

**ВАТТИСЕН
САМАХЁСЕМ,
КАЛАРАШСЕМ,
СУТМАЛЛИ
ЮМАХСЕМ**

**ЧУВАШСКИЕ
ПОСЛОВИЦЫ,
ПОГОВОРКИ
И ЗАГАДКИ**



Национальная библиотека ЧР



4-045404



1903—1909

Шупашкар
Чăваш кенеке издательстви
2012



1905—1960

Литература
Искусство
2015



ВАТТИСЕН САМАХЁСЕМ, КАЛАРАШСЕМ, СУТМАЛЛИ ЮМАХСЕМ

ЧУВАШСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ, ПОВОРОРКИ И ЗАГАДКИ



УДК 821.512.111

ББК 82.3 (2 Рос=Чув) 41-41-42

В 21

82.30 (=Чув)-41

Н.Р. Романов пухса хатёрленё

В 21 Ваттисен сĕмахĕсем, каларĕшсем, сугмалли юмахсем. Чувашские пословицы, поговорки и загадки / Сост. Н.Р. Романов. — 3-мĕш кĕларĕм. — Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2012. — 351 с.

ISBN 978-5-7670-1920-5

Чăваш халăхĕн культурина, унăн сĕмахлăхĕпе йăли-йĕркине тĕпчесе ĕмĕрне ирттернĕ Н.Р. Романовăн ваттисен сĕмахĕсен, каларĕшсен, сугмалли юмахсен пухи — халăхăн ĕс-хакъл пуйнлăхне кăтартакан пысăк ĕç. Кĕнеке школ ачисемпе вĕрентекенсемшĕн те, студентсемпе ахаль вулаканшăн та усăллă пуласса шанатпăр.

УДК 821.512.111

ББК 82.3 (2 Рос=Чув)

4-45404

ISBN 978-5-7670-1920-5

Националь-
ная библиотека

© Чăваш патшалăх гуманитар-
и аслăлăхĕсен институчĕ, 2012

© Чăваш кĕнеке издательстви, 2012

ЗАВЕТНЫХ ЦЕННОСТЕЙ БЕССМЕРТНОЕ СОБРАНИЕ

Перед вами небольшая, но весьма ценная часть чувашского фольклора. Более 4 тысяч пословиц, поговорок и загадок, собранных в течение 35 лет неутомимым педагогом, краеведом и фольклористом Никитой Романовичем Романовым (1.10.1905, д. Шербаша Ядринского уезда — 7.3.1960, г. Чебоксары), включенные в эту двуязычную книгу (первое издание вышло в 1960 году), принесли ему славу. Талантливого коллекционера сказок и сказаний теперь по праву считают чувашским учеником великого Даля. Давным-давно собирателей народной словесности Гете назвал счастливыми людьми. Н.Р. Романов — из той счастливой плеяды. Одной этой книгой он остался в памяти коллег, недаром Союз чувашских краеведов с 1991 года лучшим собирателям фольклора присуждает престижный Диплом его имени.

К такой весомой книге ученый шел с 1923 года, с тех пор, как опубликовал свои первые отзывы и рецензии о памятниках родного края. С этого времени в печати стали появляться записанные им в деревнях тексты пословиц и поговорок. Молодого краеведа интересовали самые разные проблемы языка, фольклора, литературы (он в молодости сочинял рассказы и новеллы), археологии, истории, географии, этнографии, этнорелигии... И это привело его на этнологический факультет Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Пережив голодные годы, парень из чувашского рода Опранных, известного в окрестностях сел Моргауши и Большой Сундырь Чувашии, стал прилежным студентом (1925—1929), активно включился в работу краеведческих обществ, землячеств и научных кружков.

Вернувшись после учебы в родные Чебоксары, Никита Романов долгое время совмещал работу научного сотрудника краеведческого музея (в 1935—1937 гг. исполнял обязанности его директора) с преподаванием географии на рабфаке, в техникумах, педагогическом и сельскохозяйственном институтах. В суровые годы Великой Отечественной войны (1941—1945) ученый-педагог служил в Красной Армии. Демобилизованного воина приняли в Чувашский научно-исследовательский институт (ныне Чувашский государственный институт гуманитарных наук), и он многие годы отдал любимым исследовательским занятиям. Как сказано в «Чувашской энциклопедии», изучал религиозные воззрения, отходничество, материальную культуру чувашей, собирал и систематизировал тексты фольклора, составил свод сведений по устно-народному творчеству, обрядам. Н.Р. Романов является автором свыше 50 научных работ. Он в составе археологических и этнографических экспедиций института или самостоятельно, в одиночку, немало

раз без устали шагал по дальним и близким чувашским населенным пунктам, заполняя тетрадь за тетрадью заветным богатством крылатых речений.

Судьба Н.Р. Романову отмерила лишь 55 лет жизни. Для практического гуманитария, ученого-первооткрывателя этого крайне мало. Собрать воедино свои драгоценные камни он не успел. Но будем надеяться, что придет черед, и собрания сочинений Н.Р. Романова, Н.В. Никольского, Г.И. Комиссарова, М.П. Тинехпи, К.В. Элле, А.П. Милли, И.А. Патмара и многих других этнологов появятся в серии изданий национального наследия.

Пусть книга народной мудрости, составленная солдатом, педагогом, краеведом Никитой Романовым, продолжает служить примером и настольной книгой в вашем доме.

В.П. СТАНЬЯЛ,

кандидат филологических наук



ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Собрание и издание произведений народного творчества является самым насущным делом. Они привлекают внимание людей не только как памятники старины, но и как материал для строительства и развития национальной культуры. Сказки и предания, пословицы и поговорки, басни и загадки являются неиссякаемым источником, откуда писатели и поэты заимствуют краски для выражения народного мировоззрения. Пословицы, поговорки и загадки имеют воспитательное, образовательное и эстетическое значение.

Одной из главных задач в области чувашской фольклористики нужно считать научную подготовку и издание произведений народной словесности с переводом на русский язык с тем, чтобы сделать их достоянием всех интересующихся.

Настоящий сборник охватывает с возможной полнотой общеупотребительные чувашские пословицы, поговорки и загадки как ранее опубликованные, так и содержащиеся в рукописях собирателей народного творчества. Полные названия этих печатных изданий и рукописных сборников перечислены в конце книги, а на страницах текста источники указаны в сокращенном виде. Условное сокращение источников сделано по такому принципу: при ссылке на опубликованные книги проставлены автор и название книги, при ссылке на рукопись обозначены фамилия собирателя и время записи.

В качестве источника использованы художественные произведения чувашских писателей: К. Иванова, Н. Васильева (Шубоссинни), И. Ефимова-Тхти, С. Эльгера, П. Хузангая, А. Артемьева, А. Эсхеля, С. Аслана, Н. Ильбекова и др. Названия иных произведений и год издания указаны в тексте после заимствованных примеров. Большинство почерпнутых из художественных произведений примеров являются не авторскими изречениями, а подлинными произведениями народного творчества, только некоторые из них получили своеобразную литературную обработку.

В сборнике использовано фольклорное собрание составителя, накопленное им за долгие годы в живом общении с народом. Все примеры без ссылки на источник записаны составителем в 1924—1958 гг.

В отличие от сборника чувашских пословиц проф. Н.И. Ашмарина (1925), в данный сборник включены не все диалектные варианты пословиц и загадок. Устранены местные особенности произношения, но сохранены своеобразные местные слова.

Сборник делится на две основные части: пословицы и поговорки; загадки, шарады и занимательные вопросы. Сделана попытка классифицировать пословицы, поговорки и загадки соответственно основному

смыслу их. Пословицы и поговорки с одинаковым или сходным содержанием сгруппированы в разделы, а внутри них — в тематические группы. Но ввиду того, что пословицы и поговорки характеризуются многозначностью, употребляются в народе и в прямом, и переносном значениях, единичные примеры могут повторяться в различных разделах. Сборник снабжен алфавитным указателем пословиц (по содержанию и смыслу) и отгадок на загадки.

Многие пословицы и загадки чувашского народа сопоставляются с аналогичными произведениями других народов. Это помогает во многих случаях полнее раскрыть смысл чувашских пословиц и поговорок, дает возможность делать интересные заключения. Сходство пословиц и загадок часто объясняется не заимствованием, а одинаковыми условиями жизни трудовых слоев населения разных стран, общностью жизненного опыта, миропонимания и бытовых условий, сложившихся в результате длительного исторического развития. Но в то же время нельзя отвергать и культурное взаимовлияние и заимствования соседних народов. Сходство может быть результатом общения народов и обогащений культуры и искусства одного народа путем творческого освоения художественных и культурных достижений другого. Заимствования чувашами многих русских пословиц и загадок не подлежит сомнению. В аналогичных пословицах и загадках многих тюркских народов имеется древнее общее ядро, а в отличных друг от друга вариантах отражаются специфические черты национальной жизни более поздних времен.

В переводах чувашских пословиц, поговорок и загадок на русский язык по возможности сохранено национальное своеобразие оригинала. Избегая буквального перевода, составитель стремился передать смысл, который вложен в пословицу и отражает быт народа. Желание найти эквивалент пословицы в русском языке не всегда выполнимо, так как не каждый раз можно подобрать в русском фольклоре пословицу и поговорку, полностью передающую содержание и стиль чувашской.

Переводы профессора Н.И. Ашмарина в большинстве оставлены без изменения.

Настоящий сборник содержит более 2500 пословиц и поговорок и 1700 загадок. Он не претендует на всеобщую полноту охвата всех существующих произведений народного творчества малой формы. Собирающие пословицы и загадки нужно продолжать.

Пословицы, поговорки и загадки, возникшие в незапамятные времена, живут активной жизнью и в наше время, одни — без изменений, другие — меняясь и переосмысливаясь; устаревшие забываются, создаются новые. Современные общественные отношения дают возможность создавать все новые пословицы и загадки. В данный сборник включено несколько сот новых произведений, что, конечно, не может считаться пределом. Собираателям фольклора при записывании каждый раз нужно примечать, в каком смысле употребляются старые и новые пословицы и поговорки.

Н. РОМАНОВ



ВАТТИСЕН САМАХЁСЕМ, КАЛАРАШСЕМ

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Ваттисем калани вырӑнлӑ.

Пословица всегда уместна.





I. ХАЛӀХ. НАРОД*

Тёнче хёсёр мар (Свет не бесплодная пустыня). *Ашм. Словарь. VIII, 196.*

Ср. рус. Белый свет не клином стал.

Мир хёсёр пулмасть (Общество бесплодно не бывает). *Вершков, 1956.*

Ср. рус. Мир не без добрых людей.

Ял-йышсӀр ял пулмасть (Не бывает деревни без односельчан).

Сёр сын — сур ял (Сто человек — половина села).

СынсӀр сын пурӀнаймасть (Человек не может жить без помощи других). *Вершков, 1956.*

Этем этемпе пурӀнасть (Человек живет с человеком). *Волков. Народная педагогика. 1958.*

Ялта, мирпе, халӀхна пёрле (С деревней, с миром, вместе с народом). *Никольский, с. 135.*

Кто с народом дружен, тот богат. *Монг.*

Мирпе килни туй пек иртсе каять (Что с миром приходит, то как свадьба проходит). *Ухсай М. КӀра сӀлсем. II, 1957.*

Ср. рус. В миру, как в пиру. С миром и беда не убыток.

Йышра вилём те хёрлӀ. *Ашм., 310, 393.*

Пер. рус. На миру и смерть красна.

Ялта сала кайӀк вилмен (В деревне воробей с голоду не умрет). *Ашм., 273, 275, 284.*

Ял кӀлли аслӀ (Мирское озеро велико). *Ашм. Словарь. VII, 71.*

* Некоторые пословицы и поговорки данного раздела, отражающие классовое содержание, противоречат друг другу. Они особо не оговорены. *Ред.*

Сынтан юличчен муртан юл (Лучше от мора избавиться, чем остаться без людей). *Месарош, 1912.*

Нумай пётё, сахал ситё; пёрле пурӑннини мён ситё (И многое разойдется, и малого достанет, а что может сравниться с общей жизнью). *Ашм. Синтаксис. I, 481.*

Пур сёмьенён пёр канаш пултӑр, пёр ял халӑхё тӑрё пурӑнма кирлӗ (Все семьи должны жить в согласии, односельчане должны жить дружно). *Ашм., 700.*

Халӑхран мала иртсе ан кай, халӑхран кая тӑрса ан юл (Не забегай вперед народа, не оставайся позади народа).

Сӗрте малта пыр, пинте кая ан юл (Среди сотни старайся быть впереди, а среди тысячи — не оставайся позади). *Вершков, 1954.*

Соотв. рус. Вперед не забирайся, в середину не мешайся, позади не оставайся.

Позади не оставайся, всегда выходи вперед. *Мар.*

Мала ан ирт, кая ан юл: мала иртсен пуҫа касаҫҫё, кая юлсан таптаҫҫё (Вперед не забирайся и позади не оставайся: выскочка отвечает головой, а отстающих топчут). *Байдюшев, 1956.*

Кая юлсан каю ӡӑтӑть те, ят каять, малта пулсан — ял курасть те, чыс пулать (Что позади, то травой зарастет и покроется позором, а что впереди, всеми замечается и прославится). *Илпек. Хура ҫӑкӑр. 1957.*

Паллашсан ҫичӗ ют та тӑван пекех кӑмӑллӑ (Как познакомишься, то и чужой человек такой же душевный, как родной). *Припалов, 1954.*

Вырӑс ҫынни — ыра ҫын (Русский человек — добрый человек. — *Чувацкий привет*). *Даль. Пословицы. 1861.*

Ҫӑкӑр-тӑвар ларса ҫисен хура вырӑс та хурӑнташ (Если русский простой человек отведает с нами хлеба и соли, почему не назвать его родным человеком). *Никольский, с. 322.*

Ҫӑкӑр-тӑвар пулсан хура вырӑс та пӗлӗш (Имея хлеб-соль, породнишься и с простым русским человеком). *Юркин, 1907.*

Хуранта пулсан хура вырӑс та хурӑнташ (Когда есть в котле и простой русский человек родня). *Ашм., 936, 1202.*

Ҫӑкӑр-тӑвар хире-хирӗҫ (Хлеб и соль взаимны). *Ашм., 990.*

Кирек ӑҫта кайсан та пёр хёвел, хёвел пёр те, халӑх пёр мар (Куда не поедешь, везде одно солнце, хотя солнце одно, но народ разный).

Ютпа ют ҫывӑх туслашни тӑван-хурӑнташран та хаклӑрах (Дружба чужих крепче кровного родства). *Аслан. Вӑтӑрмӗш ҫулсем. 1955.*

Ют ҫынпа ют ҫын тату пурӑнни аван (Хорошо, если дальние люди живут в дружбе). *Ашм. Словарь. XIII, 245.*

Этем пурте пёр: вырӑс та, тутар та, ҫӑваш та, мӑкши те

(Люди все равны: и русский, и татарин, и чуваш, и мордва). *Ашм. Словарь. III, 35.*

Ср. рус. И за горами люди.

Ѕут җанталăк җути пурне те җитет (Солнечного сияния всем достанется).

Ср. рус. Белый свет на волю дан.

Ку чухне самана йёп җинче (Условия нынче как на иголке).

Ср. рус. Народ как вода на почвах переливается.

Халăх шавкăнĕ час чарăнмасть (Народное волнение не может скоро успокоиться).

Кўришĕсĕр кун җук, вилсен те кўришĕ кирлĕ (Без соседа и дня не проживешь, даже после смерти нужен сосед). *Ашм. Словарь. VII, 83.*

Лайăх кўришĕ килти җемье пекех (Добрый сосед — как свой домашний человек). *Ашм., 559.*

Кўришĕ-аршă аякри тăвантан паха (Соседи дороже дальних родичей). *Никольский, с. 211.*

Соотв. рус. Хорошие соседи — свои люди.

Добрый сосед лучше брата. *Белорус.* Ближайший сосед лучше дальнего родственника. *Кит.* Лучше хорошие соседи, чем далекая родня. *Армян.* Близкий сосед лучше, чем дальний родич. *Уй.*

Пускил лайăх пулсассăн — җук пурнăс та палăрмасть; пускил усал пулсассăн — пур пурнăс та саланать (С хорошими соседями и бедность не приметна, с дурными соседями и достаток идет прахом). *Ашм., 718.*

Халăх хушинче упа та ташлама вĕренет (Среди людей и медведь научится плясать). *Аслан. Вăтăрмĕш җулсем. 1955.*

Ял йытти ял еннеллех вĕрет. (Сельская собака к селу и лает). *Юркин, 1907.*

Пĕр пек пурăннине нимĕн те җитмест (Ничто не может сравниться со спокойной жизнью). *Ашм., 763.*

Хура халăха җакма хура юпа җитмест (Не хватит черных столобов (глаголей), чтобы перевешать трудящихся людей).

Мир — мур, шăрттан җинчи хурт (Община — мор, как червь в колбасе). *Ашм. Словарь. VIII, 248.*



Ыр ут хыҗҗан пин ут шыв ёсет (За добрым конем напьется тысяча коней). *Ашм., 117.*

Аслă җынна пин пуҗ теҗҗĕ (Влиятельного человека называют тысяцким). *Ашм., 47.*

Ырай сынна ыр ятна асайнассе, усал сынна — усал ятна (Доброго человека поминают добрым словом, дурного — плохим). *Яковлев И., 1952.*

Ср. рус. Доброму — добрая память.

Ятлай сынна ял савать (Знатного человека деревня славит). *Аслан. Вятärmёш сүлсем. 1955.*

Ырай ят ытайнран сүтәй (Добрая слава дороже золота). *Иллек. Таватә кун. 1953.*

Лайәх ят мултан та паха (Добрая слава ценнее богатства). *Никольский, с. 212.*

Ыр сын вилсен ят юлать (Добрый человек умрет — слава остается). *Федоров. Арсури. 1879.*

Ср. рус. Богатырь умрет — имя его остается.

Поток бежит — песок остается, деньги уходят — кисет остается, человек умрет — слава остается. *Тат.* Добрый человек умирает, но дело его остается. *Удм.* Хороший умрет, но слово его не умирает. *Кирг.* Лошадь пала — поле осталось, человек умер — слово его осталось. *Абхаз.* Мудрый человек, уходя, оставляет свое имя. *Кит.*

Ырай йываҫ усал сымёс кўни сук (Не бывает того, чтобы хорошее дерево принесло дурные плоды). *Ашм. Словарь. XII, 204.*

Ср. рус. Хорошо худо не живет.

Лайәх, әслә, кәмәлләй сын пурне те юрәхләй (Хороший, умный и приветливый человек всем пригож). *Иванов, 1872.*

Ыр сын патне чёнмесёрех хәна пырать (К доброму человеку без приглашения гости собираются). *Аслан. Вятärmёш сүлсем. 1955.*

Сынна кура мухтавё (По человеку и слава). *Юркин, 1907.*

Лайәх сыннан сәхман аркинчен уртан, усал сыннан ура йё-рё сине те ан пус (Старайся уцепиться за полу кафтана доброго человека, не ходи по следу дурного человека). *Вершков, 1954.*

Ыр лашана пёр пушай, ырай сынна пёр сәмах (Доброму коню один удар кнутом, доброму человеку одно слово). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Худой лошади — тысячи плетей, хорошей лошади — одна плеть. *Алт.* Умный с одного слова поймет, невежде и тысяча впрок не пойдет. *Узбек.*

Ырләхран ырман теҫсё (От добрых дел не устанешь). *Ашм., 124.*

Ялан әсна сўресен — ялти ватәй ятламасть (Если будешь себя вести разумно, то сельский старец не станет тебя порицать). *Ашм., 279.*



Ырă сынпа сула тухсан сул иртнине сисместён (Если с хорошим человеком выедешь в дорогу, то и не заметишь, как доедешь). *Ашм. Синтаксис. II, 172.*

Юлташпа сул кёскелет (Со спутником пойдешь, скорее пройдешь).

Соотв. рус. Умный товарищ — половина пути. Беседа дорогу коротаёт.

Сула кайма тухсан юлташу хăвйтан лайăхрах пултăр (Пусть твой спутник будет лучше тебя). *Ашм., 961, 962, 963.*

Друг должен быть лучше, чем ты сам. *Удм.*

Юлташ пуса саль (Товарищ от гибели спасает). *Яковлев В., 1954.*

Юлташ пулсан Чулхулар та килти пекех (С товарищем и в Нижнем Новгороде как у себя дома). *Львов. Шăпчăк юрри. 1957.*

Уксапа пуйиччен туспа пуй (Не запасайся деньгами, а запасайся друзьями). *Ашм., 154.*

Пин ылтăн мар, пин тус эс туян (Не золото приобретаешь, а друзей поболее). *Митта. И мён пуан? 1955.*

Сёр сум пуличчен сёр тус пултăр (Пусть будет сто друзей, нежели сто рублей). *Ашм., 1011.*

Соотв. рус. Не имей сто рублей, имей сто друзей.

У кого друзья, тот богат. *Латыш.* Пусть будет у тебя сто друзей, нежели сто рублей. *Тат.* Имей в деревне сто друзей. *Мар.*

Пёр тус сёр пуслан хакләрах (Один друг дороже ста голов скота).

Сто друзей лучше ста овец. *Осет.*

Шанчăклă тус вăл — пурнăс сиплехе (Надежный друг — опора жизни). *Ашм. Словарь. XI, 152.*

Шанчăклă тусăн хакё сук (Надежный друг цены не имеет). *Ашм. Словарь. XVI, 26.*

Соотв. рус. Друг дороже денег. Друга на деньги не купишь.

Лучший друг — это настоящий клад. *Кит.*

Тусла тус тепёр тайванран аванрах (Близкий друг лучше иного родича).

Хура сайран алсан сакки сук, савса туман тусра шанчăк сук (Черные кожаные варежки не имеют петельки, немилая дружба не имеет опоры). *Ашм. Словарь. XVII, 120.*

Ср. рус. На что с тем дружить, кто охочь браниться.

Лучше один друг, чем сто плохих родичей. *Мар.*

Аслă сынпа сын тус пулсан аслă пулать; ухмахпа тус пулсан

ухмах пулать; вяр̄апа тус пулсан вяр̄ пулать (Подружишься с умным — будешь умным; подружишься с дураком — будешь дурак; подружишься с вором — будешь вор). *Ашм.*, 232.

Соотв. рус. С кем поведешься, от того и наберешься.

Живя с умным, наберешься ума. *Мар.* Если подойдешь к котлу, станет чернота, если же сблизишься с дурным, пристанет его порок. *Тат.* С хорошим спутником все дела завершишь, с плохим и самый путь потеряешь. *Туркм.* Подружишься с плохим — дела твои пойдут навыворот. *Уйг.* Если с добрым сведешь дружбу, сам добр будешь, если с худым — то и сам станешь дурным. *Алт.* С добрым поведешься, добро переймешь, с худым поведешься, худое переймешь. *Бур.* Злодея в советники не бери. *Кабард.* Посещать и слушать дурных людей — это есть уже начало злого дела. *Кит.* Когда водишься с почтенными людьми, и сам поумнееешь, и люди тебя больше почитают. *Инд.*

Пёр тайшман пуличчен сёр тус пултӓр (Лучше иметь сто друзей, чем одного врага). *Месарош*, 1912.

Юлташсӓр сын тымарсӓр йывӓс пек (Человек без друзей, что дерево без корней). *Артемов*. *Сунатлӓ сӓмахсем*. 1957.

Ача чух алӓй, хёр чух хёрӓх (Товарищей детства пятьдесят, в девичьи годы сорок зазнобушек).

Хёр чухне хёрӓх тус (В девичье время сорок подруг). *Трубина*. *Хӓтӓ вырӓнта*. 1940.

Ср. рус. У хорошей невесты по семи подруг.

Варлин варли пур (У любимого есть свой милый).

Секрет свой не говори другу: и у него есть друг. *Дарг.* Не выдавай тайну другу: у него и получше тебя найдутся друзья. *Туркм.* Не говори тайну тому, кого считаешь другом, есть друг и у твоего друга. *Каракалп.* Тайны свои не вверяй другу твоему, у друга тоже друг есть. *Азерб.* И у друга твоего есть друг. *Инд.*

Пёччен пурнӓс уна пурнӓсӓ пек (Одинокый как медведь в лесу живет). *Яковлев И.*, 1952.

Пёр пус та пёр кут — аста кайсан та аптрас сук (Одна голова и один хвост нигде не пропадут). *Трубина*. *Хӓтӓ вырӓнта*. 1940.

Ср. рус. Одна голова не бедна, а и бедна, так одна.

Сам один — как палец. *Укр.* У бедного забот — один живот. *Туркм.* Одна голова — один хвост. *Мар.*

Пёччен пус пёшкӓнет, ушкӓн йыш ут утланать (Одинокый голову долу клонит, а кто в артели — на коня садится). *Шемуршин. шк.* 1957.

Кётӓрен юлнӓ сурӓх кашкӓр кулли пулать (Отставшая от стада овца становится добычей волка).

Пёччен путеке тукмак тытать (Одинокый ягненок — добыча волка).

Кётӓрен юлнӓ путек кашкӓр сӓварне кӓрет (Отставший от стада ягненок попадет в пасть волка). *Трубина*. *Хӓтӓ вырӓнта*. 1940.

Упрямая коза волку корысть. *Укр.* Отделившегося волк съест. *Каракалп.*

Юлташран юлни — юлташсър юлни (Отстать от товарища — остаться без товарища). *Долгов. Ваттисем сапла калащсё. 1950.*

Юлташран уйра́лэ́н — пёр су́л йё́рё́н, кил-йы́шэ́нтэ́н уйра́лэ́н — вун су́л йё́рё́н, ял-йы́шэ́нтэ́н уйра́лэ́н — ё́мёр йё́рё́н (С другом расстанешься — один год будешь плакать, с семьей разлучишься — десять лет будешь плакать, от народа отделишься — весь век будешь плакать). *Волков. Асанне калавёсем. 1957.*

Пусла́х ху́сэ́лсан — сё́нэ́ тэ́вэ́н, тусла́х татэ́лсан мэ́н тэ́вэ́н? (Бастрыг сломается, новый сделаешь, а что станешь делать, если дружба порвется?)



Тэ́вэ́р пу́лсан та, пё́рлех ла́йэ́х. *Ашм., 1081.*

Пер. рус. В тесноте, да не в обиде.

Пё́ччен — ы́йхэ́ са́пма, э́ртелне — ва́рман касма (Одному спать привольно, артелью — лес рубить). *Лисин, 1949.*

Йы́шпа ё́сле́ме ла́йэ́х, туспа ё́сме ла́йэ́х (С людьми хорошо работать, а с друзьями — пировать). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Ы́раш са́пма пиллё́кэ́н ла́йэ́х, кука́ль сime иккё́н ла́йэ́х (Молотить рожь хорошо впятером, а пироги есть — вдвоем). *Ашм., 113.*

Иккё́н авта́н сime, вун иккё́н авэ́н са́пма аван (Вдвоем хорошо есть петуха, а в шесть пар хорошо молотить). *Ашм., 133.*

Ср. рус. Хлеб лучше молотить семьею. Одному и у каши не спору.

На миру и каша вкусна. *Укр.* Кушать вместе сладко. *Адыг.* Для еды малая семья хороша, а для работы — большая. *Якут.*

Иккё́н икeрчэ́ сime ла́йэ́х, сакка́рэ́н авэ́н са́пма ла́йэ́х (Вдвоем хорошо есть блины, ввосьмером — молотить). *Ашм., 134.*

Сакка́рэ́н авэ́н са́пма, сиччэ́н сime, иккё́н кё́решме, пё́ччен шу-хэ́шлама аван (Ввосьмером хорошо молотить, всемером — обедать, вдвоем — бороться, в одиночку думать). *Ашм., 784.*

Авэ́н са́пнэ́ чух пёр сы́нна чё́нсен, пэ́ттине сы́нэ́ чух у́рэ́ххине ан чё́н (Если звал молотить одних, то не зови на кашу других). *Никольский, с. 4.*

Мирне-тё́нчепе тунэ́ ё́с хэ́сан пу́лманни пур? (Что миром-обществом начато, разве не сбудется?) *Ашм. Словарь. VIII, 248.*

Ср. рус. Собором и черта поборешь.

Халэ́х сурса́н ку́лэ́ тэ́ватэ́ (Народ плюнет — озеро образуется). *Ашм., 1152, 1153.*

Соотв. рус. Мир по слюнке плюнет, так — море.

Деревня плюнет, озеро образуется. *Морд.* Плюнет народ — озеро наполнится. *Мар.* Если весь мир плюнет, делается озеро. *Тат.*

Пёр сын каять — йёр юлать, сёр сын сёрет — сул пулать (Один человек пройдет — след остается, сто человек пройдет — дорога проложится).

Сёр сын вёрсен капан тунет (Мир дунет, копна свалится).

Халәхпа вёрсен хапха усма пулать (Миром дунуть, ворота открываются).

Дружная работа и горы свернет. *Морд.*

Халәхпа пур ёс те пулать, пёччен ним те пулмасть (Миром всякое дело сделаешь, а в одиночку ничего не сделаешь). *Ашм., 1158.*

Сиччён пёр сынна кётмессё. *Ашм., 948.*

Пер. рус. Семеро одного не ждут.

Хәрах сын утти вәрах (Отстанешь от пары, шагать не споро). *П. Хусанкай. Суллахи таләк. 1951.*

Сыхман сапә суләк мар (Сучья без перевясла — не метла).

Ср. рус. Сноп без перевясла — солома.

Не свяжешь, так и веник рассыплется. *Мар.*

Пёри вәрмана, тепри армана (Один в лес, другой на мельницу). *Иван Мучи. Хурәнлә сул. 1925.*

Вёлле хурчё пёччен нумаях пыл тәваймё. *Ашм., 449.*

Пер. рус. Одна пчела немного меду натаскает.

Виçсён виçме юрать (Втроем можно измерять, т. е. определение допускается при трех участниках).

Иккён пёр луткана кёнё эфир (Мы с тобой в одной купели крестились, т. е. земляки).

Иккён ик кулач иличчен пёччен пёр премёк ил (Чем вдвоем покупать два калача, лучше одному купить один пряник).

Пур пёрле, сук сурмалла (Что есть — вместе, чего нет — пополам). *Ашм., 703, 953.*

Какай санән, сәнәх манән, пёрле пёр пелёш пёсерер (Мясо твоё, мука моя, испечем вместе один пирог).

Сыншан та, хушан та йёр (Забиться о других и о себе). *Юркин, 1907.*

Сусәра сусәр сёклет (Раненого раненый несет). *Ашм., 813.*

Сын шинчи — йываё шинчи (У другого — что на дереве). *Ашм., 864.*

Илнё чух хәләсланса ан ил, панә чух хёссе ан пар (Когда берешь, не захватывай слишком широко, когда даешь, не обрежь). *Ашм. Словарь. XVI, 316.*

Сынтан сахал илсе нумай пар (Бери у людей мало, но давай много). *Ашм., 863.*

Пуриниён те уйăхпа хёвел пулайман (Для всех не станешь подобным солнцу и луне). *Ашм. Словарь. III, 177.*

И солнце всех согреть не может. *Мар.*

Хаван кăмăлу юлсан та, сын кăмăлĕ тупайнтăр (Себя обидь, а другого уважь). *Ашм., 1170.*

Сын кăмăлне ытарайманан хай кăмăлне йывăр килнĕ (Кто постесняется отказать в услуге другому, тот обидит самого себя). *Ашм. Синтаксис. I, 184.*

Ср. рус. Каждому добрый — себе злой.

Исполнишь желание другого — свое останется неисполненным. *Мар.*

Пасара кайсан сын валли кулач илме хушнă, йĕп илме хушман (Для друга можно купить калач, но не иголку).

Сынишан кулачă ан ил, выльăхшан сăкăр ан кас (Не покупай белого хлеба для других, не отрезывай ржаного хлеба для скота). *Ашм. Синтаксис. I, 212.*

Ср. рус. За очи для друга калач не купи.

Иккĕн иккĕнех, лашине илсе кайсан та суни юлать (Двое все же двое: если лошадь уведут, останутся сани). *Ашм., 132.*

Двое лучше одного. *Груз.*

Утне пăхан сұлта ыртман, сынна пăхан тулта ыртман (Кто ухаживает за конем, тот не заночует в дороге; кто ухаживает за людьми, тот не заночует на воле). *Ашм. Словарь. XIV, 116.*

Суйлан йышине тупман (Разборчивый не нашел себе друга). *Ашм., 805.*

Юланпа сұран пёр тан мар (Пеший и конный не равны).

Соотв. рус. Пеший конному не товарищ.

Хумелли хўмене сыпсайнать, сатанли сатана сыпсайнать (У кого кибитка, тот льнет к кибитке, у кого плетенка, тот — к плетенке). *Ашм., 1205.*

Икĕ Иван — пёр тăван (Два Ивана — одна родня).

Ср. рус. Два сапога — пара.



Тăлăххăн пурăнни — куçсұль тăкни (Сиротой жить, слезы лить).

Тăлăхăн хырăмĕ пысăк (У сироты живот большой). *Артемьев. Юрату юррисем. 1953.*

Тăлăхăн алли вăрăм (У сироты руки долги). *Ашм., 1084.*

Тăлăх пۈтек тăлăплăх, тăлăх ача салтаклăх (Сиротинка-яг-

ненко пригодится на тулуп, сирота-паренек — в солдаты). *Вершков, 1954.*

Тăлăх ачан шурă кĕне тăхăнсан та прасник (Сироте и белую рубашку надеть — праздник. *Ашм., 1083.*

Сопов. рус. Когда у Ивашки бела рубашка, тогда у Ивашки и праздник. Тогда для сироты пасха, когда белая рубаха.

Чужая ласка сироте великий день. *Укр.* Праздник сирот тогда, когда они надевают новую рубаху. *Тат.*

Куккукран чăпар кайăк сук, тăлăхран хурлăхлă сын сук (Из птиц самая пестрая кукушка, а среди людей сирота самый горемычный человек). *Терентьев, 1910.*

Тăлăх вьлăх карта пуç пулнă, тăлăх ача ял пуç пулнă (Сирая скотина стала вожаком гурта, сирое дитя — главой селения). *Ашм., 1082.*



Ялта сакăр пуян сын, тăхăр начар сын пĕрле пурăнаймасăçĕ (В деревне восьмеро богачей и девять бедняков не уживутся вместе). *Ашм., 272.*

Вьлăхна вьлăх та, сынпа сын та пĕр тан пулмасть (Скотина со скотиной и человек с человеком не одинаковы).

Ср. рус. В лесу лес не ровен, в миру — люди.

В лесу бывают и высокие, и низкие деревья, среди людей бывают хорошие и плохие. *Монг.*

Йăванишăн сăварни, Терентейшĕн тип эрни (Для Ивана масленица, для Терентия великий пост).

Ср. рус. Кому маслена, да сплошная, а нам вербная, да страстная.

Иван Иванийшăн йĕрет, Ванюшка хайĕншĕн йĕрет (Иван об Иване заботится, а Ванюшка — о себе). *Месарош, 1912.*

Кама мĕн кăмăллă пулĕ: йытта — шăмă, тилле — пулă (Кому что понравится: собаке — кость, лисице — рыба). *Захаров, 1956.*

Ср. рус. У кого какой вкус: кто любит дыню, кто арбуз.

Кама тилĕ тăлăнĕ, кама алак хăлăнĕ (Кому лисий тулуп, кому дверной пробой). *Ухсай М. Кăра сĕлсем. II, 1957.*

Ср. рус. Кому привет, а кому от ворот поворот.

Кашни ялтах Иван пур (Нет деревни без Ивана). *Аслан. Вăтăрмĕш сĕлсем. 1955.*

Юманайра юмăс пур, Яманакра ярмак пур (В Юманаях знахарь есть, в Яманаках ярмак есть).

Мирте Мирон пур, ялта Якку пур (В мире есть Мирон, в деревне есть Яков).

Тёменре тёрли пур (На свете есть разные вещи). *Ашм., 1090.*
Тёнчере тёрлёрен кёнчеле (На свете разные снасти). *Захаров, 1956.*

Ср. рус. Мир, что огород, в нем все растет. На миру, что на пиру, всего много. В каждой избушке разные погремушки.

Ялта явл пур тет, Чикмере — чёмере (На селе сатана, а в городе чемерица).

Вайлинчен вайли пур, аслинчен асли пур (В народе найдутся сильнее сильного, умнее умного).

Лариван лариман, Курмила куриман (Лариону не удалось сесть на место, Корнилу не удалось увидеть то, что ему хотелось).



Пурте тырй акмассё, пурте сиессё (Не все сеют, а все едят). *Месараи, 1912.*

Сын аллипе куршанка пустарма лайах (Хорошо чужими руками репей собирать). *Яковлев И., 1952.*

Сын аллипе сёлен тытма (Чужими руками змею ловить). *Никитин, 1915.*

Чужими руками хорошо гада ловить. *Укр., азерб., бурят., монг.*

Пуян кусё нүхреп куз (Глаза богатея словно погреб). *Байдюшев, 1956.*

Пуп кушакё пул тытат, тиек йитти тил тытат (Поповская кошка рыб ловит, собака дьяка лисиц ловит).

В доме судьи и мыши умные. *Инд.*

Пуянн вакәрё те сьмарта тавать (У богатея и бык несется). *Байдюшев, 1956.*

Пуян сыннан кушакё те пул тытат (У богатого и кошка рыбу ловит). *Ашм., 682, 686, 690, 692.*

Кому счастье, тому и петух несется. *Укр.* Кому поживется, у того и петух несется. *Груз.* У него и кошка зайцев ловит. *Тат.* У бойкого человека и петух бойкий. *Мар.*

Вал ал сын аллипе, хёрёх сын хуттипе пуранат (Он живет трудами пятидесяти человек, заботами сорока человек). *Ашм. Словарь. I, 161.*

Ср. рус. Крестьянскими мозолями баре сыты живут.

Пуян пуяна пёлет (Богатый богатого знает). *Юркин, 1889.*

Сын мулё кёмесёр сын пуймасть (Человек не может разбогатеть, не присвоив чужого добра). *Юркин, 1891.*

Варламасан сын пуймасть (Не разбогатеет человек, если не ворует). *Никольский, с. 71.*

Чун хёнекен мул тунать (Угнетая других, собирает богатство). Месарош, 1912.

Халāх юнне ёссе пурāнакан хай ёмёрне ситсе вилеймест (Кро-
вопийца не доживет до веку). Кузнецов. Чāваш халāхён аслāхне
тёпчесе пāхни. 1957.

Ср. рус. Жил собакой, околел псом.

Суйма пёлекен пуйма та пёлет (Кто умеет врать, тот может
разбогатеть). Уяр. Шурча таврашёнче. 1952.

Пуянāн кусё высā (У богатого глаза завидушие). Ашм., 689.

Эсрел валли чун ситмест, пуян валли мул ситмест (Ненасыт-
ная смерть живых уносит, жадный богач все больше богатства
требуется). Аслан. Аслā сул. 1950.

Пуянāн алли каялла сапмасть, хай патнеллех туртать (Руки
богатого зря не разбрасывают добро, а все к себе тянут). Яков-
лев И., 1954.

Пуян сынāн хāлхи хытā (Богатый худо слышит). Байдюшев,
1956.

Пуянāн чёри хытā чул (У богатого сердце каменное). Захаров,
1956.

Хоть режь, кровь не потечет. Укр. Богатый человек, что железный горо-
шек. Мар.

Хытā ал тылла та чуптарать (В руках строгого и мялка
побежит). Ашм. Словарь. XIII, 314.

Хытā сынāн пўрнине кассан та юн тухмасть (Отруби у
скряги палец, и то кровь не потечет). Ашм. Синтаксис. I, 32.

Пуян сынāн сākāрё йўсё (У богатого и хлеб горек). Николь-
ский, с. 270.

Пуянāн пин шухайш, сук сынāн пёр шухайш (У богатого тысяча
забот, а у бедного одна забота).

Пуянтан ыйтиччен ыра сынтан ыйтма хушнā (Чем просить
у богатого, велено просить у доброго). Никольский, с. 271.

Соотв. рус. Проси не богатого, проси у тороватого.

Туртаканё ларса пыраканне юратмасть (Везущий не любит
везомого). Ашм. Словарь. XIV, 164.

Пуян сын путек усрать, апāрша ача пāхать (Богатый разво-
дит ягнят, а бедный нянчится с ребяташками).

Ср. рус. У бедного ребята, у богатого телята.

У бедного полна изба ребят, у богатого в хлеву полно скота. Мар.
У богатого телята, а у бедного ребята. Мишар.

Пуян сын ани сырма тāрāх, сук сын ани сула тāрāх (Загон
бедняка вдоль дороги, а загон богача вдоль реки).

По земле счастливица вода льется, по земле неудачника дорога вьется. Туркм.

Сук сынāн сёрё хытā (У бедного и земля жесткая). Захаров, 1956.

Сук сыннай майкун та юн кун килет (Для бедняка и пасха приходит в среду, т. е. в постный день).

Сёр лашалли кўлсе тухса кайнā, пёр лашалли тårса юлнā (Кто имел сто лошадей, тот запряг и выехал, а кто имел одну лошадь, тот остался). *Ашм., 1010.*



Тарсāн тар тилмен, пурлакāн пыр тårанман (Работник вечно потный, бурлак вечно голодный).

Таркāнран тарсā пулнā (Беглый стал наемным работником).

Утне ситмен — туртине (Не доставший до лошади по оглоблям бьет). *Ашм. Синтаксис. I, 91.*

Брā ячē хусине, хаяр ячē тарсине (Добрая слава хозяину, злословие — работнику). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Лайāх пулсан — хушишēн, усал пулсан — тарсишēн (Все хорошее для хозяина, а все плохое для работника). *Ашм., 115.*

Аван пулсан пикешēн, усал пулсан — хårхāмишāн (Что хорошо — для барышни, что плохо — для рабыни). *Ашм. Словарь. XVI, 365.*

Тарсā тåварна пусса сиет, улпут услам супа пусса сиет (Работник ест хлеб с солью, а барин — со сливочным маслом).

Ср. рус. Рабочий конь на соломе, а пустоплас на овсе.

Сисе пётерсен тин тарсине курнā (Как все съел, только тогда заметил работника).

Тåватā пуç тынашāн виçē сул кётў кётнē (За четырех телят три года ходил в пастухах). *Юркин, 1907.*

Икē сул ёслесе пёр йёкёр сāмарта тупнā (Проработав два года, нажил одно двойное яйцо).

Ср. рус. Служил семь лет, выслужил семь реп.

Ёлэк пёр спасципāшāн пёр сул ёсленē. *Ашм., 239, 770.*

Пер. рус. За одно спасибо работал целый год.

Ёлэк пёр сāпалапа вун иккēн тårаннā (В старину одной ложкой двенадцать человек кормились). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Ёлэк вун иккēн пёр така пуснā (В прежнее время двенадцать человек кололи одного барана). *Ашм., 238.*

Тарсāн тар тухнā, чуран чун тухнā (Наемный работник работает до пота, раб — до гибели).

Таракана пёр сул, шыракана сёр сул (Беглец пошел по одной дороге, а сыщику искать в сотни местах).

Тарсине шанакан тēп пулнā (Кто надеется на наемника, тот разорится). *Ашм., 1021.*

На своего раба не полагайся. *Адыг.*

Икѣ хуѣсана ыр пулаймѣн (Двум хозяевам не угодить).

Двум панам тяжело служить. *Белорус., укр.*

Хуѣсана юрасыйн тарси сын вѣлєрнѣ (Чтобы угодить хозяину, работник убил человека). *Ашм., 1203.*

Йыттѣн хури кукӑр, пуянѣн али кукӑр (У собаки хвост, кривой, у богатого руки вороватые). *Яковлев И., 1952.*

Али аван та, ѡварѣ ѡткѣн (Ручки хороши, но пасть прожорлива).

Пуян ханхи йывѣр уѡлать (Ворота богача с трудом открываются). *Запись 1904 г.*

Сынсѣр сын пуяймасть, мул пухаймасть (Без людей никто не может разбогатеть, не может нажить богатства). *Яковлев И., 1952.*

Пуян сѣра тусан юрлѣ сыннѣн ѡпати ѡтѣлет (Когда богатый сварит пиво, у бедняка изнашиваются лапти). *Ашм., 688.*

Хѣяккѣн ыртсах хѣйма ѡеѡѡѣ (Лежа на боку, сметану кушают).

Тѣпрєн пуян тѣпе ырать. (Богатство передается по наследству). *Ашм., 1091.*

Хытѣ сынтан раштавра та пѣр кѣрѣсе юр илєймѣн (У скупого и зимой лопаты снега не выпросишь).

Пуян сыннѣн кирек мѣн каласни те килѣшет (Богатый что ни скажет, все ему идет). *Ашм., 691.*

Муллѣ сынна мур тивмен (Богатого человека и мор не трогает). *Ашм., 617.*

Тѣпри синче вѣлтрен пуссан та хаяр ячѣ пѣтєс ѡук (Могила зарастает крапивой, а слава о его жестокости не заглохнет).

Соотв. рус. Земля на могиле задернеет, а худой славы не покроеет.

Сын кѣйрѣ, ырян юлчѣ (Человек ушел, место освободилось).

Ср. рус. Один с места, другой на место.

Пуян тєсє ан мухтан, пуянлѣх ларма килнѣ хѣна пєк (Не кичись богатством, богатство словно гость, прибывший на побывку). *Лаврентьева, 1956.*



Куштан кутне кушак чавнѣ (Коштана пусть кошки скребут). *Месарош, 1912.*

Куштанѣн ѡварѣ пысѣк пулать (У мироеда пасть огромная). *Ашм. Словарь. VII, 64.*

Куштан сыннѣн чѣлхи вѣрѣм (У коштана язык долгий). *Никольский, с. 210.*

Куштанпа сыхланиччен савра́нса ут (Чем связываться с коштаном, лучше отойди). *Вершков, 1954.*

Усал сынпа сыхланиччен упана сыхлан (Чем связываться с дурным человеком, лучше поборись с медведем). «*Капкән*», 1925, 8 №, 5 с.

Ср. рус. С дураком связаться — не развязаться.

Усал йытй ураран сыртать, усал сын пу́са сиет (Злая собака за ногу кусает, а дурной человек может голову погубить).

Сёленне калта пёр таванах вёсем (Змей и ящерица все одной породы). *Месарош, 1912.*

Сәхан ку́не сәхан сәхмасть. *Золотницкий. Словарь. 1875.*

Пер. рус. Ворон ворону глаз не выклюет.

Сёлене сёлен симест (Змея змею не ест). *Ашм. Словарь. XIII, 58.*

Ула куракпа чакак тус пулёс, хура курака ертмёс (Ворона и сорока будут друзьями, но никогда не примут в товарищи грача). *Ашм., 156.*

Курман кәнтә́рла сурта сүтнә́й (Слепой, недавно прозревший, днем свечку зажигает). *Ашм. Синтаксис. I, 415.*

Прозревший от слепоты и днем лучину зажигает. *Тат.* Солнца не видевший, если увидит солнце, днем светильник зажигает. *Ног.* Кто не видел дня, тот днем зажигает свечку. *Башк.*

Патта́рпа ан кё́реш, пуя́нна ан тавлаш (С сильным не борись, с богатым не спорь). *Юркин, 1907.*

Вайла́ сынпа ан кё́реш, мулла́ сынпа ан тавлаш (С сильным человеком не борись, с богатым человеком не спорь). *Ашм., 618, 660.*

Вайли́пе ан хирё́с, пуя́нна ан тавлаш (С сильным не ссорься, с богатым не судись). *Ухсай М. Кәра сәлсем. I, 1955.*

Ср. рус. С сильным не борись, с богатым не тягайся. С богатым не судись, с дюжим не борись. *Укр.* С баем не судись, с чиновником не рядись. *Тат.* Трудно с богатым судиться, а с богатырем бороться. *Монг.*

Вай ситменни́не ан тапа́н (Не нападай на того, на кого сил не хватит). *Ашм. Синтаксис. I, 170.*

Усал усала урам урла́ кура́ть (Дурной дурного через улицу видит).

Ср. рус. Рыбак рыбака видит издалека.

Усал сын аван сынна кирек мён айа́п тупса айа́плать (Злой человек как-нибудь пытается обвинить доброго). *Ашм., 189.*

Усал сы́нтан тем тусан та ыр ят илтес сук (От дурного человека ни за что хорошего не услышишь). *Ашм., 184.*

Усал сын хай́ пу́сне хай́ сүхата́ть (Лихой человек сам себя погубит). *Ашм., 183, 192, 880, 921.*

Упа кутне су юраман (Медведю масло не понравилось). *Ашм. Словарь. V, 4.*

Ср. рус. На урода все неугода.

Собаке не нравится топленое масло. *Каракалп.*

Усалън ури улттай (У негодя шесть ног). *Ашм., 197, 1148, 1280.*

Соотв. рус. У худого человека восемь ног и девять голов.

У дурного сто ног. *Осет.*

Чее халъх вярманта (Хитрый народ в лесу). *Ашм., 1109.*

Чее сын высай вилмест (Хитрый не умрет с голоду). *Ашм., 1108.*

Чее сыннай кусе саккар савать (У хитрого глаза восемь раз обмеряют). *Ашм., 1111.*

Чее пул та сынна ан майкалла (Будь хитер, а над людьми не издевайся). *Ашм., 1112.*

Чун тус чуна илет (Закадычный друг душу вынет). *Ашм., 1120.*

Ср. рус. Называется другом, а обирает кругом.

Самър йытай хурипе вылять (Жирная собака своим хвостом играет). *Захаров, 1956.*

Йапалти йытта йыт сыртмасть (Льстивую собаку собака не кусает). *Аслан. Вятърмеш сүлсем. 1955.*

Хурама чукмар кам вайлай, саван майлай (Вязовая колотушка бьет за того, кто сильнее). *Ашм. Словарь. XV, 220.*

Вайр аллине хурса хавармасть (Вор не оставляет своих рук в похищенном месте). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Соотв. рус. Вор ни руки, ни ноги не оставит.

Йыттайн хури кукай, вайррай кусе пысайк (У собаки хвост кривой, у вора глаза велики). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Вайрлаканайн пер сылайх, сухатаканайн сёр сылайх (На укравшем один грех, за потерпевшим сто грехов). *Ашм. Словарь. XII, 99.*

Соотв. рус. Кто украл, тому один грех, у кого украли, у того — семь.

У кого пропало, тому больше греха. *Белорус.* Кто украл, тому один грех, а у кого украли, тому — десять. *Укр.* Украл один человек, а подозревают многих. *Тат.* Кто украл — раз согрешил, кто потерял один грех совершил. *Мар.* На воре один грех, а на обворованном — десять. *Авар.* Украл один, а подозревают многих. *Азерб.* У вора один грех, у потерпевшего сто грехов. *Кабард.* Кто ворует, тому один грех, а у кого украли, тот делает сотни грехов. *Адыг.* Потерпевший от кражи делает сто грехов, а вор — один грех. *Абхаз.* Кто украл — один грех, у кого украли — десять. *Груз.* Потерпевший от кражи имеет сто грехов, а укравший — только один. *Якут.*

Лашана вайрласа кайсан няхтине кайларса ывайт (Если воры увели лошадь, то и узду выкинь). *Юркин, 1907.*

Соотв. рус. Пропал конь, так и оброть в огонь!

Пропала коровка, нехай пропадет и веревка. *Белорус.* Пропал конь, и

узду кинь. *Укр.* Потерял коня, бросай уздечку. *Мар.* Если у тебя украли вола, не ходи в суд, а то украдут другого. *Кит.*

Хурах пуссан хўме юлать, пушар пулсан ним те юлмасть (От вора стены останутся, а от огня — одно пепелище).

Сопов. рус. Вор ворует — стены оставляет, а огонь все истребляет. (Запись XVII в.)

От вора углы уцелеют, а от огня ничего. *Укр.* Вор всего не заберет, а огонь ничего не оставит. *Мар.* Огонь хуже вора: тот хоть стены оставит, а огонь все уничтожает. *Морд.*

Хурах яланах хура сёрле тапйанть (Бандит всегда нападает темной ночью). *Артемьев. Юратупа курайманлэх. 1957.*

Ср. рус. Темная ночь вору родная мать.

Вйррай алли кукай (У вора руки кривые). *Ашм., 434.*

Шйай кайшлама вёреннй йытай шймах кайшлать (Собака, привыкшая грызть кость, не отвыкнет от этого). *Юркин, 1907.*

Пёрре армана вёреннй йытай армана каймасайр чйтаймасть (Если собака повадится бегать на мельницу, так ее туда и тянет). *Ашм., 43, 44, 773.*

Собака, попробовавшая муки, всю жизнь будет лазить на мельницу. *Башк.*

Алла вйрай ярсан ёмёр кёскет (Если рукам дать волю, то век сократится). *Месарош, 1912.*

Руки длинные, век короток. *Мар.*

Вйррай пурйасё малала каймасть (Воровством не разживешься). *Ашм., 433.*

Ср. рус. Коли хочешь пропасти, начни красти.

Вор не разбогатеет, обжора не разжиреет. *Казах.*

Вйрай вйрра шанмасть, ясар ясара шанмасть (Вор вора подозревает, распутный — распутного). *Волков. Ваттисем вёрентсе калани. 1955.*

Турё пурйинине ним те ситмест (Ничего не может сравниться с честным поведением). *Ашм., 1067, 1068.*

Вйрай туса арай-сан тайсалмасть (От воровства полы и рукава не удлиняются). *Ашм., 427.*

Ср. рус. Вор ворует, а богато не живет. Вор ворует не для прибыли, а для своей гибели.

Вйррай суйи тухсах пырать (У вора ложь так и лезет наружу). *Ашм., 435.*

Ср. рус. Кто лжет, тот и крадет.

Вйррай пуз туйпинчен пяс тухать (У вора из макушки пар идет). *Шупуссыни. Сёнь сёпре. 1935.*

Вйрай тытиччен вйрай ту (Чем вора ловить, лучше вором стать). *Ашм., 426.*

Ср. рус. Вор ворует, мир горюет; вор попал, мир пропал.

Лаша вӕрри йӕппе тытӕнӕй (Конокрад попался с украденной иголкой).

Воровавшего вино на гуще поймали. *Абхаз.*

Пылле сиекенӕн пырне ларман тет, чӕресне сулаканӕн чӕлхине шӕрпӕк кӕнӕ тет (Кто мед крадет, не подавится, а кто кадушку облизывает, язык занозит).

Вӕрӕ пысӕ сӕнче сӕлӕк сунать. *Ашм., 429.*

Пер. рус. На воре шапка горит.

Вӕрӕна пӕрле тытӕнсан хӕтӕлӕн тесе ан шухӕйшла (Если тебя поймают вместе с вором, не думай, что отвертишься). *Ашм., 431, 432.*

Ср. рус. Не тот вор, который украл, а тот вор, кто краденое принимает.

Ик пукан хушшинче, тенкел сӕнче (Сидит на скамейке меж двух стульев, *т. е. на суде*).

Вутсӕр, шывсӕр хӕварас (Лишить огня и воды, *т. е. запретить пользоваться насущным, облиховать*).

Ср. рус. Чтоб твой двор заглох. Худая трава из поля вон!



Ир авӕтакан куккукӕн пысӕ ӕксе сурӕлӕн (У кукушки, которая рано закуковала, голова разбилась). *Ашм., 137, 139, 601, 603, 1283.*

У кукушки, закуковавшей с утра, болит голова. *Там.* Кукушка, которая первая крикнула весною, издохла. *Абхаз.* Рано запевшая кукушка останется позади. Рано, пташечка, запела — как бы кошечка не съела. *Рус.*

Ир авӕтакан куккук кукша пулат (Кукушка, которая рано закуковала, стала плешивой). *Ашм. Словарь. III, 128.*

Куннине кун сук, киревсӕре вилӕм сук (Смирному нет житья, негодяю нет смерти). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Ырӕ сынӕн кун сук, усалӕн вилӕм сук (Доброму человеку нет житья, лихому нет смерти). *Ашм., III, 118, 1290.*

Злой человек долго живет, добрый человек рано умирает. *Мар.* Для хорошего человека нет жизни, а для худого нет смерти. *Там.* Хорошему — дня нет, а плохому смерть не идет. *Туркм.*

Усал сын вилсен санталӕк пӕсӕлат (Когда умирает дурной человек, погода портится). *Артемьев. Юрату юрисем. 1953.*

Кашкӕрӕн сӕварӕ вун иккӕ тет (У волка, говорят, двенадцать ртов). *Ашм. Синтаксис. I, 52.*

Усалӕн кӕмака сӕнче те вырӕн сук (Для дурного и на печи нет места). *Ашм., 193.*

Ср. рус. Со злом везде теснота, с любовью везде простор.

Усала ёстериичен юпа шайкне яр (Чем напоить негодя, лучше вылей в яму). *Ашм.*, 194.

Кашкайр катинче качака пураймасть (В кустарнике, где водятся волки, козе не житье).

Кашкайра айш вите лартса парсан та вай вайрманах пайхатъ (Для волка хоть теплую конюшню поставь, он все в лес смотрит).

Соотв. рус. Как волка не корми, он все в лес смотрит.

Сколько за волком не ухаживай, все равно воет, глядя в сторону леса. *Мар.* Кабана хоть корми горохом до отвала, он в лес глядит. *Туркм.*

Чёмсёр йытай чеп тытнай (Молчаливая собака курицу слопала). *Яковлев И.*, 1952.

Вёрмен йытай вайрттай сыртатъ (Нелающая собака исподтишка кусает). *Ашм.*, 325, 334, 1285.

Соотв. рус. Не та собака кусает, что лает, а та, что молчит да хвостом виляет. Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой.

Потайной собаки больше остерегайся. *Укр.* Собака, которая лает, не кусает. *Латыш.* Смирная собака исподтишка кусает. *Мар.* Не бойся того, кто лает, а бойся того, кто молча укусит. *Морд.* Смирная кошка сильнее царапает. *Рум.*

Майни майнарах сыртатъ (Большой побольше откусывает). *Ашм.*, 625.

Большая собака сильно укусит. *Мар.*

Хаяр йытай та хурипе йайлтаматъ (И злая собака хвостом виляет).

Султе сайхан, сёрте сёлен (На небе ворон, на земле змея).



Улпутай кушъ высай (У барина глаза жадные). *Долгов. Ваттисем сапла каласшъ.* 1950.

Хусан хусин те хуранъ хура (И у казанского купца котел черный).

Шывайн турачъ сук, улпутай чёри сук (У воды сучьев нет, у барина сердца нет).

Ани аттен те, урпи улпутай (Нива-то наша, да ячмень барский).

Пус касакан пуссар юлнай (Головорез сам без головы остался).

Сылайх сырмара, хурайташ хурайн тайринче, намас лапрара (Грех в овраге, родня на березе, честь в грязи). *Ашм.*, 848.

Стыд к телу не пристанет. *Морд.* Бога не боится, людей не стыдится. *Азерб.*

Сёленне калтан чёлхи пёр (У змеи и ящерицы язык один). *Ашм.*, 1003—1005.

Ашша сёлен иленнэ (К теплу привадилась змея). *Ашм. Словарь. IV, 90.*

К теплому месту и змея приживается. *Мар.*

Йытй саварёнци шайма илеймён (Из пасти собаки кость не вырвешь). *Ашм. Словарь. V, 101.*

Из собачей пасти блин не вытащишь. *Тат.*

Тайшман пуэне вутпуэсси (На голову врага пылающее полено).

Кашкарпа каварла, анчах пайшална авёрла (С волком уговаривайся, а ружье заряжай). *Артемов. Юратупа курайманлах. 1957.*

Соотв. рус. С медведем дружись, а за топор держись.

Тайшман пуэне тайшман ситёр (Враг от руки врага пусть погибнет).

Тайшман кайшман пултёр-и, сысна сисе ятёр-и (Врага пусть слопают свинья, как горькую свеклу). *Авдеев, 1957.*

Тайшман йайпалтатса хур тайват, тусу тавлашса ыр тайват (Враг лебезит да поразит, друг ругает да помогает). *Артемов. Сунатла саямахсем. 1957.*

Соотв. рус. Недруг поддакивает, а друг спорит. Не люби друга поновщика, люби встречника.

Сёлен сёртен шавать те, сапах сын сисет (Хотя гад по земле ползет, все же человек чует). *Байдюшев, 1956.*

Ик сивёчёллэ пуртай ик еннелле те касать, икё питлэ сын сынна сутса ярать (Обоюдо острый топор на обе стороны рубит, двуличный человек человека предаёт).

Обоюдо острый нож на обе стороны режет. *Мар.*

Кулакана кутне сыпась (Насмешнику к заду пристанет). *Ашм., 515, 516.*

Ср. рус. Над другом посмеешься, над собой поплачешь.

Удел насмешника — несчастье. *Осет.*

Бйр сын сынтан куласть, усал сын сынтан кулат (Хороший человек не смеется над другими, а дурной издевается). *Ашм., 120.*

Бйр сыннан ырлахэ тивет, усалай — шырлахэ (От хорошего человека добро, от дурного — зло). *Ашм., 119.*

Бйрри сухатнай, усали тупса килнэ (Хороший выбросил, а плохой поднял). *Ашм., 123.*

Усал сынна хай урапи сине лартса кустарас пулат (Дурного человека нужно катать на его же телеге). *Ашм., 187.*

Ср. рус. Похвали дурака, а он и рад.

Каскай ёнене турай майрака ўстермен. *Ашм., 469.*

Пер. рус. Бодливой корове бог рог не дает. (*Запись XVII в.*)

Майкла ёнене турай майрака палан (Комолой корове бог рог не дал).

Ср. рус. Хорошо бог сделал, что не дал свинье рог.

Если бы свинья имела рога, то весь свет забодала бы. *Литов.* Бодливой корове рога не даны. *Мар.* Если бы у ишака выросли рога, как у быка, на земле не осталось бы ничего живого, наверняка. *Туркм.*

Усал сынпа сула ан тух (Не бери себе в спутники дурного человека). *Ашм., 185, 965.*

Ср. рус. Не дай бог с дураком ни найти, ни потерять.

Тайшманпа сула кайиччен ййтй ертни аванрах (Лучше выехать с собакой, чем с недругом). *Месарош, 1912.*

Усалйн йёрне ан пус (Не следуй за негодяем). *Ашм., 196, 198.*

Ясарпа сўрён, ясар пулйн (С распутным человеком пойдешь, сам распутным станешь). *Вериков, 1956.*

Усалтан тар, ырй патне пыр (Беги прочь от дурного, иди к доброму).

Соотв. рус. С добрым дружися, а лукавых берегися.



Алла ал савать (Рука руку моет). *Шупуссынни, 1908.*

Алйпа алла хире-хирёс сусан иккёшй те шурй пулатй (Рука руку моет, и обе чисты бывают).

Рука руку моет, плут плута укрывает. *Рус., укр., белорус.*

Рука руку моет, обе белы. *Латыш.* Рука руку моет, две руки — лицо. *Туркм.* Правая рука моет левую руку, левая рука моет правую руку. *Негр.*

Уй куслй, вйрман хйлхалй (Поле с глазами, лес с ушами). *Золотницкий. Словарь. 1875.*

Соотв. рус. Поле глазасто, а лес ушаст.

Поле видит, а лес слышит. *Укр.* Лес имеет уши, поле — глаза. *Латыш.* Лес с ушами, поле с глазами. *Мар.* Деревня — рот, лес — ухо, поле — глаз. *Тат.* У леса тысяча ушей. *Башк.*

Хуран хйлйпён те хйлха пур (И перевесло котла имеет ушки).

Соотв. рус. У стен уши есть.

Силсёр сил арманё авйрмасть, сусай тиек саврайнмасть (Без ветра ветрянка не мелет, без масла не расположить дьяка). *Терентьев, 1910.*

Ср. рус. Не подмажешь — не поедешь.

Усламсай уксай юрататй, тиек тилё тирё тиркемест (Барышник любит деньги, а дьяк не брезгует лисьим мехом).

Ср. рус. Всяк подъячий любит пирог горячий.

Кйвакал шывсай пурайнмасть, усламсай уксай пурайнмасть (Что утка без воды, то барышник без денег).

Чунавальник чун илли, арман мелник мошенник (Целовальник — душегуб, мельник — мошенник). *Ашм. Словарь. XV, 240.*

Хуşi хусах, хыраьмё высах (Купчина как купчина, только брюхо голодное).

Кантурпа пупайн пёр юрай (Чиновники и попы одну песню поют). *Уяр. Шурча таврашёнче. 1952.*

Ялти писарь йытти хыт сыртать (Собака сельского писаря больно кусает).

Тёлёкре сысна курсассан начальник килессе пулать (Если во сне приснится свинья, то к приезду начальства). *Ашм. Словарь. XI, 119.*

Шайкарав сасси — сехре хайпи (Звон колокольчиков наводит страх). *Долгов. Ваттисем сапла каласшё. 1950.*

Кам харсай сын — вярманта, кам аскай сын — хунахра (Старательный — в лесу, а распутный — в кабаке).

Кам ёслёхлё — вярманта, кам ёслёхсёр — кантурта (Работающий — в лесу, а бездельник — в конторе). *Золотницкий. Словарь. 1875.*

Кам куштан сын — кантурта (Все коштаны в конторе).

Кам кахал — кантурта, яла-пала — ямшайкра (Все лентяи — в конторе, шалаболытники служат ямщиком в волостном правлении). *Ашм. Словарь. IV, 178.*

Йайпах-япах — ямшайкра, пётём кахал — кантурта (Все нерадивые — в ямщиках, все лентяи — в конторе). *Ашм., 1287.*

Хантарайсем — кантурта (Лодыри — в конторе).

Кахал сынсем — кантурта, чёлёмсёсем — хуралта, пур пуян — кёрекере (Все лентяи — в конторе, трубокуры — в охранниках, все богатеи занимают почетные места). *Прохорова, 1930.*

Кантур ёсне ёслекен — халах юнне ёсекен (Все волостные конторские — кровопийцы народа). *Долгов. Ваттисем сапла каласшё. 1950.*

Кантур таврашё — йытай таврашё, пуп таврашё — сайва таврашё (Сословие чиновников — собачьей породы, сословие попов — сродни покойникам). *Аммосов и Васильев, 1885.*

Алманчай килсе капланчё (Одолели подати и поборы). *Ашм. Словарь. II, 224.*

Йытти хуруине хушай (Собака приказывает своему хвосту). *Ашм., 307, 309, 337, 339.*

Собака своему хвосту приказывает. *Мар.* Собака приказывает собаке, а та — своему хвосту. *Тат., туркм.* Лиса лисе приказала, лиса — своему хвосту. *Азерб.* Собака приказывает собаке, собака приказывает своему хвосту. *Узбек.*

Хёле хирёс куланай (К зиме припасай подати). *Патмар, 1953.*

Ырă сынна кун сук, улпута вилѐм сук (Доброму нет житья, барину нет смерти). Долгов. *Ваттисем сапла калассѣ*. 1950.

Патшаран патша суралать, улпутран — улпут (От царя рождается царевич, от барина — барчонок). *Савгай. Пурӑнатп̆р пур-нӑса*.

Ик турта хушишине икѣ лӑша кўлмӗссѣ (Между двух оглобелей невозможно запрячь двух лошадей).

Соотв. рус. Два медведя в одной берлоге не уживутся.

Не могут два медведя в одной берлоге жить. *Мар.* Два медведя в одной яме не живут. *Удм.* Две сабли не уместятся в одних ножнах. *Туркм.* На одном троне два царя не поместятся. *Азерб.* Два медведя в одной берлоге не уживутся. *Груз.*

Пусл̆ӑхсем пусран ачӑшласан сўс̆ т̆ӑк̆ӑнмӑсть (Волосы не выпадают, когда начальники глядят по голове).

Кушака кул̆ӑ, ш̆ӑйшӗ вилѐм (Кошке забава, мышке смерть). *Ашм. Синтаксис. I, 184.*

Соотв. рус. Кошке смех, мышке смерть.

Кошке игра, а мышонку смерть. *Каракалп.* Мышиное причитанье — кошке песнь. *Осет.* Кошке игрушки, а мышке слезы. *Груз.* Кошка забавлялась, а мышь умирала. *Абхаз.* Что для кошки игра, то для мыши смерть. *Армян.* Кошке игрушка, а мышке смерть. *Латыш.* Мышке горе, кошке игрушка. *Мар.* Кошка играет, мышка плачет. *Удм.* Мышке смерть, а кошке смех. *Тат.*

Пѣлмен — пѣр с̆ӑмах, пѣлсен — с̆ѣр с̆ӑмах (Не ведаю — одно слово, знаешь — сто слов потребуется для объяснения). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Курман к̆ӑмака с̆инче, куракан Мускӑвра (Не видевший на печи, а видевший в Москве). *Золотницкий, 1871.*

Курман к̆ӑмака с̆инче, курн̆ӑ суд аллинче (Кто не видел — тот на печи, а видевший — перед судом). *Никольский, с. 201, 248.*

Курнинчен курманни тӗссѣ (Лучше не видеть, чем видеть). *Ашм. Синтаксис. I, 481.*

Кўсна курсан урӑпа тар (Увидишь глазами, беги ногами). *Ашм., 547.*

Куракан с̆ула с̆ўрет, курманни к̆ӑмака с̆инче вырт̆ать (Видевший по дорожке бежит, невидевший на печи лежит).

Пѣлменни вырт̆ать, пѣлкенѣ чуп̆ать (Незнайка лежит, а знайка по дороге бежит). *Ашм., 747.*

Соотв. рус. Незнайка лежит, а знайка по дороге бежит.

Знайку в суд ведут, а незнайка дома сидит. *Белорус.*

Курман-илтмен — пѣр с̆ӑмах, курн̆ӑ-илтнѣ — пин с̆ӑмах (Не слышал, не видал — одно слово, видел и слышал — тысяча слов). *Ашм., 135, 526, 527.*

Отрицание — одно слово, а утверждение требует много слов. *Тат.*

Курманнин курас килнѣ, курнин хӳсас килнѣ (Кто не видел, тому хочется видеть, кто видел, того претит). *Ашм.*, 532, 533.

Соотв. рус. Не вижу — душа мрет, а увижу — с души прет.
Невидевший увидеть хочет, видевший плакать хочет. *Мар.*

Куракан куртӳр, курманни ан куртӳр (Кто видит, пусть смотрит, а кто не смотрит, пусть не видит). *Ашм. Синтаксис. I*, 421.

Сӳрмен урапа йывӳр кусать (Без смазки колесо плохо вертится).

Соотв. рус. Неподмазанное колесо скрипит.

Тип кашӳк сӳвара сурать (Сухая ложка рот дерет). *Ашм.*, 1037, 1038.

Соотв. рус. Сухая ложка рот дерет. (*Запись XVII в.*)

Чтобы сухая ложка не драла рот, ее следует хорошенько умаслить. *Узбек.* Сухая ложка рот дерет. *Укр., тат., алт., азерб.* Пустая ложка губы рвет. *Осет.*

Суд умне тӳриччен юпа кутне тӳр (Чем предстать перед судом, лучше становись у столба позорного). *Ашм.*, 814.

Суд умне тӳриччен тан пӳр сине тӳр (Чем предстать перед судом, лучше стать на лед).



Пупӳн пысӳк маленка (У попа большая маленка, т. е. при сборе новины у него хлебная мера велика). *Даль В. Толковый словарь. 1881. II*, с. 299.

Пуп пӳтавккин тӳнѣ сук (Поповская пудовка бездонна, т. е. ее не наполнишь). *Долгов. Ваттисем сапла калассѣ. 1950.*

Ср. рус. Попово брюхо не наполнится. У попа не карманы, а мешки. Поповские глаза завидуши, руки загребуши.

Пуп кусѣ ёмѣтсѣр (Поповские глаза ненасытны). *Месарош, 1912.*

Пуп кус — нӳхреп кус (Поповский глаз словно погреб). *Ашм.*, 698.

Ср. рус. Волчья пасть да поповские глаза — ненасытная яма.

У попа глаза шире живота. *Удм.* Поповское брюхо из семи овчин сшито. *Белорус.*

Тырӳ пулсан чӳваш пуяты; выслӳх пулсан пуп пуяты (Урожайный год — чуваш богатый, голодный год — поп богатый).

Ашига счастье, когда свадьба, а муллы — когда несчастье. *Азерб.*

Выльӳх вилсен сӳхан хӳпӳртет, сын вилсен пуп хӳпӳртет (Скотина падет — ворону радость, человек умрет — попу радость).

Ср. рус. Поп хочет большого прихода, а сам ждёт, как кто помрет.
Где много осоки, там быки жирны, где много умирающих, там — муллы.
Казах. Глупец любит глупца, а мулла — мертвеца. *Туркм.*

Султаләкра сёр сын та вилмесен пуссем мейле пурәнһе? (Как проживут попы, если за один год не умрет сто человек в приходе?)

Ср. рус. Родись, крестись, женись, помирай — за все денежки попу подавай. Попы поют над мертвыми.

Пупне кура прихучё. *Месарош, 1912.*

Пер. рус. Каков поп, таков и приход.

Пуп пёр пусһан сичё сухрәм утатъ (Ради одной копейки поп пойдет за семь верст).

Турра пуссапиччен пупа пуссап (Чем молиться богу, лучше поклонись попу).

Пуппа ан хирёс, вәл тавәратъ (С попом не враждуй, он отомстит). *Ашм. Словарь. IX, 291.*

Кәлүххой пупһан икё хут чан сапмассё (Для глухого попа два раза не звонят. *Отказ повторить сказанное.*) *Ашм., 562.*

Соотв. рус. Глухому не служат две обедни. Ради глухого попа не разбить колокола.

Для глухого второй раз в барабаны не бьют. *Абхаз.*

Мулла пусне мур саптәр (Муллу пусть поразит мор).

Юмәс вәл шуйттанпа пёр май (Знахарь заодно с чертом). *Кузнецов. Чәваш халәхән әсләхне тәпчесе пәхни. 1957.*

Юмәс юһантарһ, тухатмәш тустарһ (Ворожба доводит до запустения, колдовство — до разорения).

Вәтанман юмәс пулһ, үркенмен әста пулһ (Бесстыжий становится знахаркой, ленивый — мастером). *Ашм. Синтаксис. II, 223.*

Вәтанман вёрүс пулһ, юлхав юмәс пулһ (Бесстыжий стал знахарем, ленивый стал ворожеем).

Ср. рус. Ворожить — не молотить.

Худший из людей становится шаманом. *Монг.*

Пуппа пурмисән пёр пукан (Поп и бурмистр на одном стуле сидят).



Сул сүреме сатур кирлө, вәрсәй вәрсма паттәр кирлө (В пути нужны отважные, на поле брани нужны богатыри).

Салтакра пулман сын — саламат курман (Кто в солдатах не бывал, тот нагайки не пробовал).

Ср. рус. Солдата за все бьют.

Кайяк вёссе ситмен сёре салтак ситсе курать (Солдаты побывают и там, куда птицы не залетают). *Артемьев. Юрату юррисем. 1953.*

Солдат заходит в те края, куда никакой дороги нет. *Тат.*

Сар иртсен паттър нумай (Когда войско прошло, тогда бывает много силачей). *Ашм. Синтаксис. I, 50.*

Върсә чарансан паттър нумай (После войны героев много). *Ашм., 441, 843, 844, 845.*

Соотв. рус. После рати храбрых много. (*Запись XVII в.*) Храбер после рати, как залез на полати.

После войны отважных много. *Укр.* Враг уберется — храбрых много найдется. *Туркм.* После брани храбрых много. *Узбек.* Когда нет врага, то все храбры. *Каракалп.* Когда наступает победа, то всякая лиса становится львом. *Афг.*

Паттъран пусё выртнй, тараканй йёрё выртнй (Храбрый голову сложил, беглец след проложил). *Ашм. Синтаксис. I, 411.*

Ср. рус. Не красен бег, да здоров.

Пёри сапма тытйниччен тепри пусса үкернй (Пока один собирался ударить, другой его смял). *Ашм., 775.*

Салтак арәмё шушкә сует, мужик арәмё сункә сует (Жена солдата ест сушки, жена мужика получает пощечины)¹. *Никольский, с. 292.*

Хәравсәпа вәрсә сунчен ан канашла, сутаканпа улуш сунчен ан канашла (С трусом не советуйся о войне, с торговцем — об обмене вещами). *Ашм. Словарь. XV, 356.*

Кушака сёнесе шйши айне пулнй (Одоле́л кошку, но был побежден мышью). *Ашм. Словарь. I, 5.*

Упана сёнтерекен кашкәр айне пулнй (Одоле́вший медведя угодил под волка). *Ашм., 162, 163, 164, 166.*

Кашкәртан сәләнса упа айне пулнй (Спаси́сь от волка, попал под медведя). *Ашм. Синтаксис. I, 151.*

Соотв. рус. От волка бежал, да на медведя попал.

Убежав от волка, напоролся на медведя. *Укр.* От волка бежал, на медведя попал. *Латыш.* Убежавший из-под дождя попадает под капель. *Каракалп.* Избавился от волка, встретил лису. *Узбек.* Убежавши от снега, попасть под дождь. *Тадж.* От волка бежал, да на медведя попал. *Груз.* Из дыма попасть в огонь. *Греч.* Из пасти волка попасть в пасть тигра. *Монг.*

¹ Пословица возникла во время Первой мировой войны, когда солдаткам выдавали небольшое пособие.



Хурла̄х куракан хурчка пулн̄я, тухман сын таймана пулн̄я (Испытавший невзгоды стал ястребом, сидевший дома стал совой).

Кёлмёсён с̄айн̄хне с̄ил вёстерн̄ё (Муку нищего ветром развеяло). Ашм. Словарь. V, 373.

Сул юппинчи юпа пек (Как столб на перепутье).

Ср. рус. Таково уж счастье, что на мосту с чашкой.

Сул хёрринчи ясм̄ак ани пек: кам ўркенмест — с̄ав̄я кёрсе таптат̄ь (Как чечевица при дороге: кому не лень, каждый топчет). Уяр. Шурча таврашёнче. 1952.

Сул хёрринчи п̄арсана кам татм̄ё? (Кто не сорвет горох при дороге?)

Соотв. рус. Житье сиротам, что гороху при дороге: кто мимо идет, тот и рвет.

Как горох при дороге: кто пройдет, тот рвет. Укр.

Сырмари сырлана кам татм̄ё? (Кто не сорвет ягоду, созревшую в долине?) Патмар, 1953.

Аш пулсан хулу тайватт̄амчч̄ё те, с̄айн̄х сук (Если бы было мясо, испекла бы пирог, но муки нет).

С̄айн̄х пулсан кука̄ль тайвасч̄ё те, аш сук тесе калар̄ё тет̄ ёл̄ёк п̄ери (Если была мука, испек бы пирог, но только мяса нет, сказал некто когда-то). Ашм., 1001.

Ашна кёрпе пулсан кука̄ль п̄ёсер̄етт̄ём, с̄айн̄х сук (Если бы имела мясо и крупу, испекла бы пирог, но муки нет). Турхан. Кётне хёрринче. 1954.

Соотв. рус. Испекла бы трубицы — да ни мучицы, ни крупичицы. Затеяла кумица трубицы, а нет ни соли, ни мучицы.

Было бы мясо, можно бы пироги начинить, да муки нет. Мар. Нет ни масла, ни крупы, да еще нужно думать о дровах. Азерб. Если бы у меня было пшено да соль, то я сварила бы кашу, да жаль, еще нет сала. Укр.

Телейс̄ёре йёмс̄ёр хёр (Несчастному бесштанная невеста). Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

Араскалс̄ара йёмс̄ёр хёр лекн̄ё те̄с̄с̄ё ваттисем (Старые люди говорят, что несчастному досталась невеста без порток). Ашм. Синтаксис. I, 223.

Ср. рус. Бедному жениться, ночь коротка.

В несчастливый дом угодила горбатая жена. Тат. Если женится бедняк, ночь становится короткою. Кирг.

Кётеснер кётўс̄ё пуличчен хула хуралс̄и пулас (Чем быть пас-тухом в Кудеснерах, лучше стать сторожем в городе).

Ср. рус. Жить в деревне, не видать веселья. Городское теля мудренее деревенского пономаря.

Сук сын сула тухсан сил-тйман тухнй (Как выехал бедняга, так буря поднялась).

Тухман сын тухсан тйман тухать (Если выедет домосед, то быть пурге). Федоров. Арсури. 1879.

Если слепая курица отправится в путь, непременно буран начнется. Тат. В плохом месте бедняка буран застанет. Туркм.

Кётўсё пулакан ял пусё пулнй (Пастух стал главой деревни). Месарош, 1912.

Хура сйкйр сиекен ништа та хур пулман (Кто ест черный хлеб, тот нигде не пропадет). Месарош, 1912.

Начар пул та вйрй ан пул (Хоть беден, но не будь вором). Месарош, 1912.

Сукки симёс курайк та ситерет (Бедность заставит есть зеленую траву). Яковлев И., 1952.

Начарйн хуйхи пётмест (Бедному горя не избыть). Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

Пурйнатпйр та — витёр курйнатпйр (Живем не худо, только насквозь просвечены). Ашм. Словарь. IX, 301.

Ср. рус. Ни шубенного, ни дубленного, ни нарядного, ни обрядного.

Халйхсене телей валессе панй чухне чйваш урине сырса юлнй тет (В то время, когда народам раздавали счастье, чуваш замешкался, обуваясь в лапти, и опоздал). Ашм. Словарь. XIII, 271.

Удмурты говорят: Когда бог раздавал закон, русский надел сапоги и получил закон; удмурт, обуваясь в лапти, прокопался, опоздал и остался без закона.

Чйваш кёнекине ёне сйнё (Чувашскую книгу корова съела). Записана Страленбергом в XVIII в. Ашм. Словарь. VII, 225.

Грамоту, данную марийцам, съела корова. Мар. Удмуртскую книгу съела белая корова: Удм. Осетинскую книгу съела корова. Осет. Священную книгу съел бык. Чан. Чеченскую книгу съела коза. Чечен. Ханты говорят: Священную книгу съел лось.

Пйчйр чун тухиччен ёмётленет (Рябчик надеется до самой смерти).

Пйчйрйн пырши тухсан та, виç кун пурйнасшйн (У рябчика кишки вываливаются, а он хочет прожить еще три дня). Ашм. Словарь. X, 165.

Пйчйрйн пырши тухать, вйл малаллах ёмётленет (У рябчика кишки выпадают, а он все надеется на лучшее). Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

Аханчахйн чйххи те пёрре анчах (У горемыки всего одна курица). Никольский, с. 35.

Чухйн сын пурнйсё — хирти мулкач пурнйсё (Жизнь бедняка словно судьба полевого зайца). Ашм. Словарь. VIII, 262.

Ср. рус. Житье — хуже поповой собаки.

Юрлйн чӑххи те хур пек курӑнать (У бедного и курица показалась гусем). *Ашм.*, 316, 317.

Сук сынӑн чӑххи те кӑрккан курӑнать (У бедного и курица покажется индейкой). *Ашм.*, 957.

Сук сынӑн укси тӑрнан кӑшкӑрать (Деньги бедняка журавлем кричат). *Ашм. Синтаксис. I*, 133.

У бедняка деньги по-журавлиному кричат. *Тат.*

Сук сын уксине йӑн тавар пӗтерет (Деньги бедняка изводит дешевый товар). *Ашм.*, 955.

Сук сынӑн куҫӑ пӑсӑк (У бедняка глаза больные). *Юркин*, 1907.

Шывран илсе кӑҫине хунь пек аран-аран пурӑнатӑп (Живу еле-еле, если сказать к примеру, — из воды беру, переход мощу). *Ашм.*, 1242.

Сурӑх ылханӑ кашкӑра ҫитмест (Овечье проклятье волку не вредит). *Ашм.*, 811.

Пур пурӑн тӑхӑнӑ, сук сурхах тӑхӑнӑ (Богатый одевается в шелка, бедный — в пленку). *Ашм.*, 704, 707.

Начар сухаланӑ ана ҫине ҫум пусать, начар сынна сын пусмӑрлать (Плохо вспаханный загон губят сорняки, бедного человека гнетут люди). *Ашм.*, 636.

Ҫип аҫтан ҫинҫе, ҫавӑнтан татӑлать (Нить в тонком месте рвется). *Ашм. Синтаксис. I*, 403.

Соотв. рус. Где тонко, там и рвется. (*Запись XVII в.*) Где коротко, там рвется. *Укр., белорус.* Где тонко, там и рвется. *Мар., азерб.* Повязка в тонком месте рвется. *Афг.*

Терт пур та, термен сук (Желание есть, но средства нет). *Ашм. Словарь. XIII*, 308.

Охота есть, да мочи нет. *Латыш.* Усердие есть, силы нет. *Тат.*

Мӗскӗн саплӑк ҫине саплӑк лартать. *Юркин*, 1907.

Пер. рус. Бедный ставит заплату на заплату.

Чул кӑларакан чул айне пулӑ (Добывающий камень угодил под камень).

Выҫӑ чӑхӑ тӗлӗкӗнче те тулӑ курӑ (Голодной курице пшеница снится). *Юркин*, 1907.

Ср. рус. Голодной курице просо снится. Голодной куме хлеб на уме.

Кому что, а курице просо снится. *Укр.* Сова и во сне кур видит. *Белорус.* Слепой курице все пшеница. *Мар., тат.* Голодной курице во сне просо снится. *Туркм.* Слепой курице все просо. *Каракалп.* Курице корм снится. *Кабард.* Нагой во сне видит пять аршин бязи. *Азерб.* Во сне голодный видит хлеб, а жаждущий — воду. *Армян.* Лисице что думалось наяву, то грезилося и во сне. *Грузин.*

Тилӗ тӗлӗкӗнче те чӑхсене хисеплет. *Ашм.*, 1033.

Пер. рус. Лиса и во сне кур считает.

Лутра йываҗа юр пусать (Низкое дерево снежный сугроб гнетет).

Ср. рус. На бедняка и кадило чадит. По бедному Захару и щепы бьет.

Сём сук сынһан вилсессён, ним юлмасан та, катӓк пурттипе катӓк сёсси юлӓ (У самого бедного человека после смерти, если и ничего не остается, то все же остается шербатый топор и сломанный нож). Ашм., 829.

Ёне курмана — качака (Кто не имеет коровы, тому коза). Патмар, 1953.

Соотв. рус. Коза — корова бедняка.

Пурри пуррипе тӓмасть, сукки суккипе тӓмасть (Богатый не вечно богатый остается, и бедный не всегда в бедности пребывает). Юркин, 1907.

Пур тесе ан мухтан; сук тесе ан хурлан (Не хвались, когда есть; не огорчайся, когда нет). Ашм., 702.

В богатстве не бесись, в беде не теряйся. Кит.

Сук тесе сёре ан кёр; пур тесе пусна сӓле ан хур (В бедности не зарывайся в землю; в богатстве не задирай носа). Ашм., 958.

Хаяр пулса сын пусё синче таптаса ан сӓре, кунё пулса хурланса ан сӓре (Не будь лютым — не попирай ногами головы других, будь смиренным, но не горюй). Ашм., 1149.

Чапа тухсан ан сёклен (Не зазнавайся, когда прославишься). Ашм. Словарь. XIII, 57.

Ср. рус. Гордый покичился, да во прах скатился.

Эпё, эпё! теекен эрём айне юлать тет (Я да я! кто говорит, тот полынь ворошит). Самра́к литератор. 1954.

Кирек аста пырсан та, ытла шухӓ ан сӓре (Куда бы ни приди, не следует вести себя слишком бойко). Ашм. Словарь. XVII, 254.

Сын мӓшкӓлё ан пул, сынна мӓшкӓл ан ту (Не дай себя поносить и сам не обижай других). Волков. Ваттисем вёрентсе калани. 1955.

Пусна аялала ан чик, сӓлтен секёл сакланать (Не вешай голову, а то сверху крючок подденет).

Шыва укмесёрех сырана ан хыпала (Не упавши в воду, не щупай берега). Ашм., 1247, 1249, 1254.

В воду не вошел, за берег не хватайся. Мар.

Яланах сын йӓпаттипе пурӓнаймӓн (Людским утешением века не проживешь). Ашм., 280.

Чавса сывӓх та, савӓрса сыртмалла мар (Близок локоть, но не повернешь и не укусишь). Ашм., 1095—1097, 1103.

Соотв. рус. Близок локоть, но не укусишь.
Локоть близок, да не укусишь. Укр., мар. Локоть зубами не достанешь.
Морд.

Пирён чуречерен те хёвел кёрё (И в наше окошко заглянет солнышко).

Соотв. рус. Заглянуло солнце и в наше оконце. И на нашей улице будет праздник.

Ахлатакан ахах тупнй (Охающий агат нашел).

Ср. рус. Натерпишься горя, научишься жить.

Инкекле синкек хушиши пёр утём анчах (От беды до несчастья лишь один шаг).

Ср. рус. Добедки, набедки да перебедки — одной беды детки.

Йёпе сине сапа (В сырую погоду ненастье).

Соотв. рус. Наше счастье — дождь на ненастье.

Несчастье за несчастьем. *Латыш.* Беда на беду. *Кирг.* Счастье и горе всегда в перегонку бегут. *Бурят.* Одна беда семь бед приносит. *Мар.*

Инкек инсетре мар, сүмри енчёрех (Беда не за горами, а при себе, в кисете).

Инкек ёнсе хысёнчех (Беда за своим же затылком).

Инкек ура айёнченех тухать (Беда может стрястись на каждом шагу). *Ашм., 136.*

Ййк ура айёнчен тухать (Беда из-под ног выскакивает, т. е. несчастье приходит неожиданно). *Ашм. Словарь. V, 48.*

Ср. рус. Беда приспела, напередне сказалась. Не чаяно, не гадано, а беда на дворе.

Беда под ногами всегда. *Туркм.* Беда между бровью и глазом. *Узбек.* Беда появляется из-под ног. *Осет.* Несчастье вырастает из-под ног. *Тадж.*

Инкек-синкек сентре синчех (Беда и несчастье на полатах).

Хуйхй хавйи хул хушинчех вйл (Горе у себя под мышкой).

Шанчйксйр пурйнанкан этем сур сын кйна (Человек без доверия неполноценен). *Долгов. Ваттисем сапла калассё, 1950.*

Ыратман пуца — тимёр тукмак (На здоровую голову — железная колотушка). *Ашм. Словарь. III, 56.*

Кукуша пуца — йёс тура (Плешивому — медный гребень).

Ср. рус. Кому что, а плешивому гребень.

Инкек тикенек пек (Беда — что репейник).

Инкек килсен чул та сунать (Лихо нагрянет — и камень загорится).

Шыва путакан сын улаём пёрчинчен те тытма хавас (Утопающий готов ухватиться и за соломинку). *Артемьев. Салампи. 1956.*

Юхан шывна юкса каякан ярём сипрен ярса тытнй пек (Подобно тому, как уносимый внешней водой за тонкую нить ухватился).

Соотв. рус. Утопающий и за соломинку хватает.
Утопающий готов и за травинку ухватиться. *Узбек.*

Нушта пыла кулачъ ситерет (Нужда заставит есть калач с медом). *Вершков, 1954.*

Нуша кулач сие вёрентет. *Ашм., 651.*

Пер. рус. Нужда научит есть калачи.

Хырам высси хитре инке мар. *Лаврентьева, 1956.*

Пер. рус. Голод не тетка.

Пуса килсен пума синче те йытй сыртатъ (Если суждено, то и стоящего на лестнице собака укусит).

Пуса килсен — пушмак (Если случится необходимость, то и башмаки будут). *Ашм., 721.*

Приведется, и башмачником быть приходится. *Туркм.* Кому нет необходимости, тот не делается башмачником. *Азерб.*

Нушта килсен пуса пушмак тахйаннй (При нужде и на голову наденешь башмак).

Пуса килнй пушмака час хывса пйрахмалла мар (Печаль не пестер (букв. башмак), с плеч не свалишь).

Ср. рус. Беду скоро наживешь, да не скоро выживешь.

Пуса уксен пушмак, йёрес те сýрес пулатъ (Как придет напасть, хоть плачь, но ходи). *Ашм. Словарь. X, 68.*

Ср. рус. С бедою не перекоряйся, терпи.

Тур килсен сыснана та йысна тесе калйн (Случится, и свиной назовешь зятем). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Соотв. рус. Живучи на веку, поклонись и кореляку.

Ир такйсан — касчен (Если споткнешься утром, то до вечера). *Ашм., 138, 769.*

Кто споткнулся утром, тот спотыкается до полудня. *Абхаз.*

Пур чух пыла, сук чух шывла (Когда есть — с медом, когда нет — с водою). *Юркин, 1907.*

Ср. рус. Часом с квасом, а порою с водою.

Разом густо, разом пусто. *Укр.*

Сук вйрстаратъ, пур култаратъ (Бедность вызывает брань, богатство доставляет веселье). *Байдюшев, 1956.*

Саппа пытам — сапйнтйм, тёкке пытам — тёкёнтём (Пошел по дрова — сучья исхлестали, пошел по шерсть — руки уколол). *Байдюшев, 1956.*

Сум саккипе сýриччен сйва патне кай (Чем ходить с сумой, лучше отправиться на кладбище). *Аслан. Вайрмеш сулсем. 1955.*

Пур инкекшён макйрсан куссуль кўллине путса вилён (Если будешь плакать при каждом несчастье, то утонешь в собственных слезах).

Кам чѣрсине кавар ўкет, сав сунать (Кому в подол огонь упадет, тот и горит). *Ашм., 1288.*

Соотв. рус. Кого постигнет нужда, тот и страдает.

Кому на подол упадет огонь, тот и горит. *Тат.*

Инкек иккѣн, усал улттайн (Беда вдвоем ходит, лихо — вшестером).



Упа вайлай та, саянчарта (Силен медведь, да на цепи). *Ашм., 161.*

Силен медведь, но и его ловят. *Мар.*

Йытай майнтай пулсан хусине палламасть (Жирная собака не узнает своего хозяина). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Тайрансан, йытти йышне тапйанать (Сытая собака на своего товарища нападает). *Ашм. Словарь. IV, 307.*

Если собака ожиреет, на своего хозяина нападает. *Тат.* Собака, ожиревши, кусает своего хозяина. *Мишар.* Когда взбесится собака, то она кусает хозяина. *Каракалн.* Сытая собака воровать начинает. *Уйг.* Откормишь ишака, он лягает хозяина. *Туркм.*

Лара-тайра пѣлмен сынна паллай лекнѣ (Кто себя держать не умеет, тот метку получит). *Ашм. Синтаксис. I, 183.*

Ср. рус. Бог шельму метит.

Малтан хайне асла хуракан кайран кѣсѣн пулнй (Кто сначала считает себя старшим, тот потом станет младшим). *Ашм. Синтаксис. I, 195.*

Мѣн сямрайкан иртѣхсен пуса йывай килет (Если с детства избалуешься, то тебе же будет плохо). *Самрайк литератор. 1954.*

Ырлай тайвиччен шырлай ту (Чем делать добро, сделай лучше худо). *Ашм. Словарь. III, 63.*

Куркипе парать те аврипе тѣртет (Пивом угощает, а ручкой ковшу тычет).

Чее тилѣ те читлѣхе лекет (И хитрая лиса в силки попадает).

Сынна мѣнле висепе висѣн, хавна та савайннах висѣс (Какою мерою будете мерить других, такой же будут мерить и вас). *Ашм., 854.*

Ят пайсалнй сыннай халах синче хурав витмест (Человек с дурной славой не имеет влияния на народ). *Ашм. Словарь. XVI, 198.*

Сынна усал тайвакан хай те усал курать (Кто делает зло другому, тот и сам его испытает). *Ашм., 851.*

Сын умне таран ан алт (Не рой глубоко перед человеком). *Ашм. Синтаксис. I, 165.*

Сын вали шайтк ан чав, хайвах кёрсе укён (Не рой другому яму, сам попадешь). *Ашм.*, 867, 869, 871, 876, 877, 887 и др.

Соотв. рус. Не копай другому яму, сам попадешь. (*Запись XVII в.*)

Кто под людьми яму копает, тот сам туда попадает. *Белорус.* Кто под кем яму копает, сам в нее попадает. *Укр.* Кто другому роет яму, сам попадает в нее. *Латыш.* Не рой другому яму, сам в нее попадешь. *Морд.* Другому будешь рыть могилу, сам в нее попадешь. *Мар.* В яму, выкопанную для людей, сам попадешь. *Тат.* Не разводи огня — себя обожжешь, не копай яму — сам попадешь. *Туркм.* Человек, копающий яму другому, сам в нее упадет. *Казах.* Не копай для другого яму, сам в нее ввалишься. *Алт.* Не рой человеку яму, сам попадешь. *Ног.* Кто яму роет, тот сам в нее падает. *Кабард.* Кто товарищу будет копать яму, сам в нее упадет. *Талыш.* Кто роет яму, тот скоро в нее попадает. *Осет.* Кто для другого яму вырыл, сам в нее попал. *Абхаз.* Не рой другому яму, сам в нее попадешь. *Груз.* Он упал в яму, которую копал другому. *Тур.* Яма на дороге того, кто ее вырыл. *Перс.* Кто другому роет яму, часто сам впадает в нее. *Албан.*

Бйвътма пёлмен ал туйи пите килсе вёрйннй (Неумело брошенная палка поразит лицо кидающему). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Ѕана пёлмен пушши хайне саврайнса тивнё (Кто не умеет ударить, конец кнута, повернувшись, задевает самого). *Ашм. Синтаксис. I, 415.*

Пере пёлмен ал туйи пуса килсе вёрйнатъ (Неумело брошенная дубинка угодила в голову кидающему). *Ашм. Синтаксис. I, 170.*

Пере пёлмен ал туйи хайне саврайнса тивнё (Неумело брошенная палка возвращается и попадает в того, кто ее бросил). *Ашм., 201, 206, 665, 669, 836.*

При неудачном ударе дубина попадает по твоей собственной голове. *Киргиз.* Неумело брошенный камень на свою голову упадет. *Монг.*

Ял-йыша пэхаймасан ят хуралатъ (Живи с миром в мире, не то хулу наживешь).

Чулпа перекене айпа пер (В того, кто в тебя кидает камнем, кинь трутом). *Ашм. Синтаксис. I, 412.*

Патакпа перекене сакарпа пер (Кто в тебя бросает палкой, кинь ему хлеба). *Ашм. Словарь. IX, 128.*

Кто в тебя камнем, ты в него хлебом. *Укр.* Бросившему в тебя камень отвечай угощением. *Тат.* Когда бросят в тебя камнем, ты брось маслом. *Алт.* Он в тебя камнем, ты в него кашей. *Туркм.* Враг тебя камнем, а ты врага пловом угости. *Азерб.*

Вёре пёлмен йытй яла кашкёр кунё (Неумело лающая собака в деревню волка приводит). *Ашм., 450.*

Собака, которая не умеет лаять, гостей приводит. *Мар.*

Ал паракана ал туйи тивмест (Если один руку подает, другой не встретит его с дубиной).

Џеҗе тытакан хеҗе хиреҗе таҗриннӑ (Взявший нож напоролся на меч).

Хӑмсариччен җапма хушнӑ (Замах хуже удара). *Ашм.*, 1213.

Җынна сиен таҗӑн, ху та җавна курӑн (Как себя поведешь, такой привет и в людях найдешь). *Иванов И.*, 1872.

Кам җуни җине лартӑн — унӑн юррине юрла (В чьи сани сел, того и песню пой). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Соотв. рус. На чьем возу сажу, того и песенку пою.

Нумаййине җӑтнине сахаллине җӑт (Если терпел многое, то уж потерпи малое). *Ашм.*, 647.

Кашкӑр та майнтӑр пулинчче, сураҗ та теҗеҗе пулинчче (Чтобы и волк был сытым, и овцы были целы). *Ашм.*, 488, 790.

Соотв. рус. И волки сыты, и овцы целы.

И козы сыты, и сено цело. *Укр.*



Пуҗҗаппӑншӑн пуҗ ыратмаҗ (От поклонов голова не разболит-ся).

Соотв. рус. С поклона голова не заболит.

Тайма пуҗа хеҗе витмен (Поклонную голову и меч не рубит). *Ашм. Синтаксис. I*, 151.

Җӑсар тирне шыв витмест, тайма пуҗа хеҗе витмест (Мех куницы вода не промочит, поклонную голову меч не сечет). *Мальхов. Симбирские чуваш. 1877.*

Тутлӑ җеҗхене пыл витмест, тайма пуҗа хеҗе тивмест (Сладкоречивого медом не соблазнишь, поклонной голове меч не коснется). *Ашм. Словарь. XIV*, 25.

Соотв. рус. Покорную голову и меч не сечет. (*Запись XVII в.*)

Повинную голову и меч не сечет. *Укр.* Согнутую шею сабля не рубит. Посла не убивают. *Тат.* Покорную голову меч не сечет. *Алт.* Посланцу не бывает смерти. *Туркм.* Склоненную шею меч не сечет. *Уйг.* Покорную голову и меч не сечет. *Азерб.* Посланника не душат, посредника не убивают. *Адыг.* Склонившуюся шею сабля не рубит. *Иран.*

Җыҗайракан йытта ан таҗрат (Не буди спящую собаку). *Ашм.*, 847.

Мана тивмен җеҗен-калта хӑй җулеҗе иртсе кайтӑр (Гады, которые не трогают меня, пусть проходят своей дорогой). *Ашм.*, 613, 1174.

Хӑвна тивмен җеҗен-калтана тивме хушман (Не тронь гада, который тебя не трогает). *Юркин*, 1907.

Выртан җеҗен хуҗрине ан тапрат (Не трогай хвост лежачей змеи). *Ашм.*, 374, 376.

Спящей змее на хвост не наступай, наступишь — на себя пеняй. *Туркм.*
Сонного пса не буди. *Рус.*

Сайса йайвине аллуна ан чик (Не сунь руку в осиное гнездо).

Соотв. рус. Осиное гнезда не тронь.

Выртан чул айне шыв юхса кёмест. *Ашм., 372.*

Пер. рус. Под лежащий камень вода не течет.

Манишан пулсан ик айкки те тавайкки (Для меня в обе стороны под гору).

Ср. рус. Моя хата с краю.

Айпалта айайне тимёрсе тивне (За плохой топор кузнец в ответе).

Ула йытай палли шур йытта тивне (Отметина пестрой собаки досталась белой собаке). *Ашм., 155, 1195, 1199, 1259.*

Коваль согрешил, а портного повесили. *Укр.* Съела белая собака, а на черную косятся. *Мар.* Беда черной собаки перешла на белую. *Тат.*

Паракантан ил, сапакантан тар (Бери, когда дают, беги, когда бьют). *Ашм., 654, 837.*

Соотв. рус. Дают — бери, бранят — беги.

Когда дают — бери, а бьют — беги. *Укр.* Коли дают, ешь; коли бьют, беги. *Латыш.* Дают — бери, бьют — беги. *Груз.*

Шаланкай шыв каларать, ула курак пырса ёсет (Канюк добывает воду, а ворона прилетает и пьет). *Ашм. Сборник чуваш. песен. 1900.*

Иволга добывает воду, а ворона ею воспользовалась. *Тат.*

Шаланкай шыв каларать, хура куракё ырай ятлай пулать (Канюк добывает воду, а славу присваивает грач). *Юркин, 1907.*

Ср. рус. Мы припасали, они пришли да взяли.



II. ХУСАЛАХ. ХОЗЯЙСТВО

Ёмёр сакки сарлака (Лавка жизни широка). *Ашм. Синтаксис. I, 39.*

Ср. рус. Век — долгая неделя.

Самана сакки сарлака (Широки нары нашего времени).

Ср. рус. Мир тонок, да долог. На веку, что на долгом волоку.

Саккам сакки сарлака (В Закамье нары широки). *Савгай. Тив-лет. 1941.*

Соотв. рус. Закамье — не сакма, всем места хватает.

Вилме выртиччен виç сұл пурӑнмалӑх тырӑ ак (Готовясь умереть, засеи хлеба на три года; или не думай о смерти, а больше хлеба засевай).

Ср. рус. Мужик умирать собирайся, а земельку паши.
О смерти гадай, а хлеба ищай. Укр.

Ѓире пулмасан, пырта пулмасан ғырлана анчах кайӑттӑм (Если бы не забота об одеянии и кормлении, только бы и ходил по ягоды). *Ашм. Словарь. XII, 132.*

Ср. рус. Кабы не дыра во рту — жил бы жил, ни о чем бы не тужил.
Если бы не хлеб да одежда, так и ел бы лежа.

Хырӑмшӑн сурӑм чӑтнӑ (Из-за желудка спине достается).

Ср. рус. Рот душу продает. Глотка голову съест. *Мар.*

Пурнӑç сұлӑ — аслӑ сұл (Дорога жизни — большая дорога).
Аслан. Аслӑ сұл. 1950.

Пурнӑç хӑрӑ пӑрӑнӑç (У жизни хвост кривой). *Ашм. Синтаксис. I, 446.*

Ёмёр тикӑс килмест (Жизнь не ровно проходит). *Ашм., 243.*

Пурӑнан пурнӑç пӑрӑнӑçсар пулмасть (Жизнь не без поворотов). *Ашм., 709.*

Ср. рус. Житье на житье не приходится.

Век вековать — всякое повиждать, год году розь. *Белорус.*

Кусса тайран урапа та яланах пёр йёрне кусмасть (И колесо не всегда по одной колее катится).

Ср. рус. Век живучи, спотыкаешься илучи.



Асу-анинун ани-саранне нихсан ан ман (Родительские нивы и луга никогда не забывай).

Хура сёр — анне кайкарё вэл (Чернозем кормит как грудь родной матери). *Научн. архив, т. 232, с. 306.*

Ср. рус. Земелька — матушка наша: и кормит, и поит, и одевает.

Хура тайпра ырлэхё — хура халэх пурлэхё (Достояние простого народа — плодородие чернозема). *Артемов. Юрату юрисем. 1953.*

Ср. рус. Земля — наша кормилица.

Хура халэхан хура тайпра сине урине чикмесен хырэмё тайра-наймасть (Простой народ не может себя прокормить, не поработав на черной земле). *Месарош, 1912.*

Ака-суха ал сёмми, сакяр сямси шал сёмми (Плуг и соха привычны для наших рук, краюха хлеба как раз по нашим зубам).

Сичё уйра сичё ана пултёр, уйра сичё тёслё тырй пултёр (Пусть будет на семи полях семь загонов, а в поле семь родов хлеба).

Ялан яла тус пултёр, уйран уя ана пултёр (Пусть в каждой деревне будут друзья, пусть в каждом поле будет по одному загону). *Месарош, 1912.*

Уй варрине тырй акяр, ял варрине сурт лартёр (Хлеба засевайте на полях, дома стройте в деревне). *Месарош, 1912.*

Ана йёрансёр пулмасть (Загон не бывает без межи). *Никольский, с. 17.*

Шыв йёранё тёрексёр, ана йёранё тёреклё (Грани водных угодий не прочны, грани полевых загонов прочны). *Ашм. Словарь. V, 90.*

Авёнё аслй та, кёлти вётё (Овин обширен, да снопы мелкие).

Тырру пулсан та, сухуна ан пйрах. *Юркин, 1907.*

Пер. рус. Хоть хлеба хороши, а пашню паши.

Аслйк синче авён сапайман (На повети не станешь молотить).

Пёрер пёрчэкён пёрне тулать (По зернышку кузов наполняется).

Тырай пулсан виши нумай (Был бы хлеб, за мерой дело не станет). *Ашм., 1030.*

Ыраш пулсан виши пулать (Была бы рожь, мера найдется). *Ашм. Словарь. III, 57.*

Пёр пухра пётём пурана пётернё (Один куколь может испортить весь запас хлеба).

Ир акакан вярлэхсәр юлман (Кто посеял рано, без семян не остался). *Никольский, с. 125.*

Ака шәхәрмасәр утмасть (Без свиста плуг не сдвинется). *Ашм. Словарь. I, 66.*

Мён акна, вәл шәтәтә (Что посеешь, то и взойдет). *Ашм., 627—629.*

Что посеешь, то и пожнешь. *Рус., мар., тат., каракалп., венг.*

Тәпра акса тырай илмелле мар (Посеявши прах, не соберешь жита). *Ашм., 1085.*

Посеяв ячмень, пшеницы не жди. *Туркм.*

Тислөк тәксан тикёс шәтәтә (Когда унавозишь, взойдет ровно).

Удобрение не испортит поле. *Мар.*

Аста лапра, унта тупра (Где грязь, там добро). *Вершков, 1954.*

Сәлли калатә тет: «Пылчәка аксан та — вәхәтра актәрччә», — **тет.** **Ырашә калатә тет:** «Тусан әшине аксан та — вәхәтра актәрччә, вара кәрекене ларәпчә», — **тет** (Овес говорит: «Хоть в грязь, но вовремя посеял бы». Рожь говорит: «Хоть в пыль, но вовремя посеял бы, тогда я займу почетное место за столом»). *Вершков, 1954.*

Ср. рус. Сей меня в грязь, будешь князь. Сей хоть в золу, но в пору.

Топчи меня в болото, то буду как золото. *Укр.*

Кәрхи тырра кәл сине ак (Озимой хлеб сей по золе). *Никольский, с. 348.*

Урна утмәл кунтан кәрекене ларатә (Через 60 дней после посева ячмень появится на столе). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Ср. рус. Рожь поспевает из закрома в закром в восемь недель.

Вир пулсан сәрси те тутә (Когда уродится просо, и воробьи сыты бывают).

Тырай тәкәсан шәши әрчет (Хлеб осыпается, мыши размножаются).

Сулман курәк утә мар (Нескошенная трава не сено).

Кәркунне тир кирлә, сүркунне пир кирлә (Осенью нужна овчина, весной — холстина). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Кәрхи нуян — хәл әшши (Осеннее обилие — теплота на зиму). *Патмар, 1953.*

Кёрхи кун — тутай кун (Осенний день — сытый день). Артемьев. Салампи. 1954.

Кёркунне тута пушай пулмасть (В осеннее время никто не останется голодным). Патмар, 1953.

Ср. рус. Осенью и у воробья пиво.

Сур ырхан та, кёр майнтай (Весенние дни тощие, а осенние — жирные). Месарош, 1912.

Суркунне — сёски, кёркунне — курланки (Весной — цветы, осенью — плоды).

Ср. рус. Весна цветами красна, осень — снопами.

Ака уйахёнчи ыйхэ — авайн уйахёнчи хуйхэ (Сон во время сева — горе во время молотбы). Волков. Народная педагогика. 1958.

Ср. рус. Спать долго — жить с долгом. Кто не ленив пахать, тот будет богат.

Суркуннехи ёс хакё кёркунне куранать (Плоды весенней работы видны осенью). Артемьев. Улма йываёс аванать. 1957.

Кёр пуйтарать, сур сухатать (Осенью изобилие, весной разорение). Патмар, 1953.

Ср. рус. Осень прикажет, а весна свое скажет.

Суркунне хутаёс сактарать (Весна доводит до суммы). Патмар, 1953.

Ср. рус. Красна весна, да голодна.

Кёркунне какай, суркунне серте тутлай (Осенью мясо жирное, весной сныть вкусна).

Кёрхи калчана кёлете кёртеймён (Озимь в клеть не сложить).

Ср. рус. Не то хлеб, что в поле, а то хлеб, что в сусеке. Весенняя озимь в закрое не ходит.

Сумла симёс хатёрле: хёлён хыраём пысак (Летом запасайся провизией: у зимы брюхо большое). Ашим. Синтаксис. I, 32.

Ср. рус. Лето собирает, а зима поедает.

Хёл пустарать, су салатать (Зима прибирает, лето разбрасывает). Патмар, 1953.

Ср. рус. Лето — собери́ха, зима — подбери́ха.

Айш салатать, сивё пустарать (Тепло разбрасывает, холод собирает). Никольский, с. 57.

Ср. рус. Что летом ногою, то зимой рукою.

Хёл тарса янай тет (Зима заставит идти на заработки). Патмар, 1953.

Лайахрах тумланса сүрес пулсан кантәрпа йётён уя ак, сурӑх сӑмӑ сук пулсан сурӑх йышлӑрах усра (Если тебе хочется получше одеваться, то сей в поле коноплю и лен, если нет овечьей шерсти, то держи побольше овец). *Ашм.*, 588.

Кантӑр вӑрри — тырӑ мар, чӑхӑ — выльӑх мар (Конопляное семя — не зерно, курица — не скотина). *Месарош*, 1912.

Хӑй ёмӑрӑнче пӑр йывӑс та лартман сын — пархатарсӑр (Человек, не посадивший на своем веку ни одного деревца, — неблагодарный).

Шӑвармасӑр, сума́масӑр сарӑк сиеймӑн (Без поливки и полоться не соберешь урожай репы).

Вӑлтренсӑр пахча пулмасть (Огород не бывает без крапивы). *Никольский*, с. 83.

Йывӑса лартма часах та, усине курма часах мар (Посадить дерево легко, но плоды поспеют не скоро). *Месарош*, 1912.

Касма сӑмӑл, у́стерме йывӑр (Дерево срубить легко, а вырастить трудно).

Хӑрӑк йывӑса касма сӑмӑл (Сухостой легко срубить).

Ср. рус. Павшее дерево всякий рубит на дрова.

Катмакпа нумай катмакласан та, су тухас сук (Сколько ни копай землю мотыгой, масло не выроешь). *Ашм. Словарь. VI*, 164.

Утта сулассинчен ытла пухасси (Убирать сено труднее, чем косить). *Ашм.*, 226.



Выльӑх-чӑрлӑх пӑхмасӑр пулмасть (Домашняя скотина без призора не размножается). *Ашм. Словарь. IX*, 265.

Выльӑх-чӑрлӑх алла пӑхатӑ (Скотина бывает ко двору). *Ашм.*, 365.

Скот на хозяина будет похож. Азерб.

Ла́ша хӑй сине хаклӑх кӑна ёслемест (Лошадь работает не только на себя). *Ашм. Словарь. VIII*, 64.

Ар суначӑ — ут (Крылья мужчины — конь). *Месарош*, 1912.

Соотв. рус. Лошадь — человека крылья.

Лошадь — крылья человека. *Мар.*

Лашасӑр алсӑрна пӑрех (Без коня, как без рук). *Патмар*, 1953.

Сурку́нне ла́ша усракан су́ран юлман (Кто прокормит лошадь до весны, тот пешим не останется).

Сыпь коню мешком, так не будешь ходить пешком. Рус.

Сиекен лаша султан юлмасть (Сытая лошадь в пути не устанет). Припалов, 1954.

Сытая лошадь не устанет. *Тат.*

Шухъ лаша час ватъалать (Бойкая лошадь скоро старится). Никольский, с. 508.

Соотв. рус. Ретивая лошадакa недолго живет. Быстрая лошадь скоро устанет.

Ыръ ут утланакан ырман, ыра тумтир тахъанакан шайман (Верхом на добром коне не устанешь, в плотном одеянии не озябнешь). *Ашм. Словарь. III, 58.*

Хуплава синё чух, лашана чупнъ чух пёлесё (Вкус круглого пирога узнается во время еды, а качество коня — во время езды). *Шупушсынни, 1935.*

Ут усрама утъ кирлё (Чтобы лошадь держать, нужно сено запасти).

Ситернё айър ситмёл пйт туртнъ, ситермен лаша сирём пйт анчах туртнъ (Откормленный жеребец повезет 70 пудов, а неокормленный мерин повезет только 20 пудов). *Ашм., 947.*

Ут капантан хърамасть (Около стога сена конь не робеет). *Месарош, 1912.*

Ут туртмасан урапа кусмасть (Лошадь не повезет, телега не покатится).

Ыраш уламё сиекен лаша ыраш уламё турттарма анчах (Лошадь, питающаяся ржаной соломой, годна только для возки соломой).

Ёс выльахё — улам синче, сётелте таъраканни — утъ синче (Рабочая лошадь — на соломе, стойловая лошадь — на сене).

Соотв. рус. Рабочий конь — на соломе, а пустоплас — на овсе.

Шъаърса пыман акана сапса-хёнесе пыртарайман (Если лошадь с плугом по свисту не тронется, то побоями не заставишь тянуть). *Месарош, 1912.*

Пулас тиха пъхёнчен палмъ (Хорошего жеребенка видно по дерьму). *Ашм., 694, 695.*

Килти ута кам тытмё (Домашнюю лошадь кто не поймает).

Утна яр та суран ут (Пусти лошадь, а сам ступай пешком).

Бъвйннъ лашашан улам пёрчи те йывър (Для уставшей лошади и соломинка тяжела). *Припалов, 1954.*

Утна кура урапа ту (Глядя на лошадь, повозку мастери). *Никитин, 1915.*

Ахъаракан айър акара пусърайнасть (Резвый жеребец на пашне укрощается). *Ашм. Словарь. X, 11.*

Ср. рус. Умыкали бурку крутые горки.

Вун ук тиха турӑм, майран хӑмӑт тухмарӑ (Двенадцать ребят принесла, а хомут все на шее). *Никольский, с. 85.*

Ут тӑвать те, вакӑр ҫиет (Конь готовит, а бык поедает). *Ашм., 200.*

Лошадь зарабатывает, осел съедает. *Тат., азерб.*

Ут кӑлӑ чух ӑне саванса тӑрать тет (Корова радуется, когда лошадь запрягают).

Ӗнене майракинчен кӑкараҫҫӑ (Корову привязывают за рога).

Ӗнӑҫмен ӑне эрне кун пӑрулать (Неудавшаяся корова в пятницу отелилась).

Ӗне ҫинче йӑнер килӑшмест (Корове седло не пристанет). *Ашм., 245.*

Икӑ ӑне — пӑр лаша (Две коровы равны одной лошади).

Ӗнен сӑчӑ чӑлхе вӑҫӑнче (У коровы молоко на кончике языка).

Сопотв. рус. У коровы во рту молоко.

У коровы молоко и масло на языке. *Мар.*

Вилӑ хура ӑнен сӑчӑ тутлӑ (У околевшей черной коровы молоко было вкусное). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Сопотв. рус. Которая корова пала, та по три удоя давала. Та корова была хороша, которая пропала.

У павшей коровы молоко вкуснее. *Мар.* Павшая корова молочной была. *Удм.* Издохшей корове приписывается обилие молока. *Азерб.* Та корова была молочной, которую волк задрал. *Груз.* Сдохшая корова была молочной. *Туркм.*

Ӗни хура та, сӑчӑ шурӑ (Корова черная, да молоко белое). *Никитин, 1915.*

Ср. рус. Вот диво: корова черная, а молоко белое.

Корова черная, да молоко белое. *Мар.*

Ӑнман ӑне тӑман кун пӑрулать (Неудавшаяся корова отелилась в пургу).

Плохая корова телится летом. *Каракалп.*

Сыснана сурӑх тӑваймӑн (Свинью не сделаешь овцой). *Ашм. Синтаксис. I, 219.*

Сурӑхран качака тума ҫук, качакаран сурӑх тума ҫук (Из овцы не сделаешь козы, а из козы не сделаешь овцы). *Ашм., 812.*

Вун ук така пусакан сӑнӑ кӑрӑк курман (Зарезал двенадцать баранов, а новой шубы не справил). *Ашм., 405.*

Начар выльӑх шӑрпинчен вӑтанныӑ (Тощий животный испугался супа, сваренного из своего мяса). *Ашм., 633.*

Тӑкӑнӑ выльӑх тӑкне ҫиет (Оплошавшая скотина съедает свою шерсть). *Ашм., 1088.*

Арман йӑтти выҫӑ вилмен (Собака на мельнице с голоду не подохнет). *Научн. архив, КП 773.*

Йытй та кил тёлне пёлет (И собака знает, где ее дом). *Ашм., 297.*

Кил йытти — кил йыттиех (Домашняя собака — своя собака). *Авдеев, 1957.*

Ни сямё, ни шярчё (Ни шерсти, ни щетины). *Авдеев, 1957.*

Йытй сичё сурй сурласан та, сётне суса сиес сук (Как собака не щенись, ей не стать дойной).

Качакан сямё тесен — сямё сук, сёчё тесен — сёчё сук. *Юркин, 1907.*

Ср. рус. От козла ни молока, ни шерсти.

Висё качака сывакан патне ултй ёне сывакан кёвелёк ыйтма пынй (К тому, кто доит трех коз, пришел за закваской тот, который доит шесть коров). *Ашм., 397.*

Вылъх выртнй вырйнта тёк юлать (Где лежало животное, там шерсть остается).

Соотв. рус. Где конь ложится, тут и шерсть валится.

Где лошадь поваляется, там обязательно шерсть останется. *Тат.* В том месте, где повалялась лошадь, остается шерсть. *Каракалп., баик., кумык.*

Хурт сёмёрни нихсан та касмасть (Тому никогда не простит-ся, кто разоряет улы). *Ашм. Словарь. XVI, 230.*



Вярман пек пуянни сук, уй пек асли сук (Нет ничего богаче леса, нет ничего просторнее поля).

Вярман пуян, уй аслй (Лес богатый, поле просторное). *Никольский, с. 72.*

Ср. рус. Возле леса жить — голоду не видать.

Вярман нихсан та пушй ямасть (Из леса никогда не вернешься с пустыми руками). *Ашм., 437.*

Ср. рус. Что в лесу родится, во дворе пригодится.

Вярман енлёксёр пулмасть (Лес без дичи не бывает). *Яковлев И., 1952.*

Лесистое место без зверя не бывает. *Кирг.*

Вярмантан туясёр ан кил (Из лесу без палки не возвраща-ся). *Авдеев, 1957.*

Вярман сур тйлап тессё (Лес заменяет тулуп). *Яковлев И., 1952.*

Утар пурнйсё — Саккам пурнйсё (Житье на пчельнике — как житье в Закамье). *Чувашский букварь. 1904.*

Върманта кирек мён тусан та сылах сук тещё (В лесу все допустимо). *Ашм. Словарь. XII, 98.*

Пёри сём върманта пушй аврилёх тупайман (Некто в дремучем лесу не нашел дерево на кнутовище). *Ашм., 774.*

Върмана вутй турттармассё, сйала шыв ямассё (В лес дрова не возят, в родник воды не наливают). *Ашм., 440.*

Йываёс каснипе върман пётмест (От рубки дерева лес не переводится).

Върман каснй сёрте турпас ўкмесёр пулмасть (Там, где рубят лес, не бывает без того, чтобы щепки не падали). *Ашм. Словарь. III, 321.*



Пўрт-сурт тытма тайн-пуё кирлё (Чтобы управлять домашним хозяйством, нужен разум).

Ср. рус. Дом вести, не лапти плести.

Ёслемесёр сурт пулмасть (Без труда не построишь дом). *Ашм., 265.*

Вут хутмасёр сйакёр пиёмест; ёслесе пиёмесёр сурт-йёр пулмасть (Не истопив печку, хлеба не испечешь; без привычки к труду не наживешь дома). *Ашм., 412.*

Вуттине хутмасёр пашалу ан пёсер (Не истопив печи, лепешку не пеки). *Ашм., 446.*

Савапа савалсёр пўрт-сурт лартайман (Без скобеля и клина не построишь дома).

Пўртрен тётём тухмасёр пўрт айшаймасть (Пока из трубы не повалит дым, изба не согреется). *Ашм. Словарь. IV, 92.*

Кив пўрте пйсиччен сённине ларт (Прежде чем ломать старый дом, поставь новый).

Пйсасси сймал та, тйвасси хён (Разрушить легко, а построить труднее). *Ашм., 738.*

Дом разрушить легко, построить трудно. *Туркм.*

Сурт лартма йываёр мар, никёсне хывма йываёр (Не трудно дом срубить, трудно фундамент заложить). *Припалов, 1954.*

Сурт кучё йываёр (Основание дома тяжелое). *Ашм., 968.*

Пйр сине пўрт лартсан нумай пурайнайман, тил сёре лартсан пўрчё сёриччен пурайан (В избе, поставленной на льду, долго не проживешь, а если поставить ее на сухом берегу, то будешь жить в ней, пока не сгниет). *Ашм., 736.*

Витмен кусарна сурт пурас сук (Тупым косарем сруб не срубить). *Месарош, 1912.*

Сурта лартнипе сурт лартайман (Сколько ни ставь свечей перед иконой, этим дома себе не построишь).

Хуралтине тавиччен сине хатёрле (Прежде чем построить здание, приготовь крышу).



Пасар сулё синче курак ўсмест (Дорога на базар не зарастает травой).

Ср. рус. На битой дороге трава не растет.

Пасар пёрле, телей пусне (Базар общий, а счастье порознь). Золотницкий. Словарь. 1875.

Пасар пёрле, телей уйрам. Аслаллах архивё, 773 т.

Соотв. рус. Базар общий, а счастье разное.

Илемлине илещё, сарайлине сутащё (Что красиво, стараются закупить, что с изъяном — сбыть с рук).

Илме сямал, сутма йывар (Купить легко, продать трудно).

Ср. рус. Купит и внучек, а продавать и дед намается.

Сутма атте кирлэ мар, илме атте кирлэ (Продавать можно без отца, купить нужен отец). Ашм., 817.

Усламсайсар пасар пулмасть, шайпайсар туй иртмест (Без барышника базара не бывает, без музыканта свадьба не проходит).

Суту-илу хушишине сылах тиренет (Торговля без греха не бывает). Ашм. Словарь. XIV, 64.

Соотв. рус. Не солгать, так и не продать.

Пасарта аттепе анне анчах сук (На базаре все есть, кроме отца и матери). Аммосов и Васильев, 1885.

Килти сутай — Мускав сутти (Домашняя торговля все равно, что московская торговля). Золотницкий. Словарь. 1875.

Ср. рус. Домашняя гривна лучше отъезжего рубля.

Алари ал пус Мускаври мулран хакларах (Свой полтинник дороже московского рубля).

Соотв. рус. Домашняя копейка лучше заезжего рубля.

Астйрханта вайкар пёр укса, киле ситиччен пин уксана ситет (В Астрахани бычок стоит грош, а с привозом обойдется в тысячу денежек). Ашм. Синтаксис. I, 149.

Соотв. рус. За морем телушка полушка, да рубль перевозу.

За морем вол три гроша, да рубль перевоз. Укр. На чужбине на иголку

можно корову купить. *Удм.* В Астрахани телушка денежка, за провоз 1000 денежек. *Тат.* За морем телушка полушка, да рубль с перевозу. *Груз.*

Мён кирлѣ, савѣ хаклѣ (Что нужно, то дорого). *Юркин, 1907.*

Хаклѣ япала хакне кӓларать, йӓнѣ япала йӓнесӓрет (Дорогой товар себя оправдывает, дешевый товар тоже найдет применение). *Припалов, 1954.*

Йӓнни йӓнесӓрет, юрлӓн укӓсине пӓтерет (Дешевый товар хотя находит применение, но изводит деньги бедного). *Юркин, 1907.*

Йӓнѣ япала йӓнесӓрет, сук сын укӓсине пӓтерет (Дешевая вещь хотя находит применение, но истощает деньги бедняка).

Дешевый товар дорого обходится. *Мар.* Дешевая вещь истощает состояние. *Тат.*

Пули-пулми таваршӓн укӓса суса ан тухӓр (На покупку дрянного товара не берите считанные деньги). *Ашм. Словарь. IX, 271.*

Ср. рус. Купишь ордаш — даром деньги отдашь.

Сӓрѣк те пулин сӓр тенкѣ (Хоть гнило, а стоит сто рублей). *Ашм., 1013.*

Ятсӓр ача макра пулатъ (Безымянный ребенок станет плаксою. По Ашмарину, эта пословица намекает на необходимость выяснения цены при продаже и покупке, чтобы потом не вышло недоразумения). *Ашм. Словарь. IV, 243.*

Сӓр сын мухтасан сӓр тенке ситет (Если сто человек похвалит, то цена подымется до ста рублей).

Сыншӓн йӓп те илме хушман (Не велено за других даже иглоку покупать).

Авал пӓр нухратпа икѣ пукрас илнѣ тет (В старину за одну нохратку покупали двух годовалых жеребят).



Ӗслесе тупнӓй укӓса виличченех тӓрантарать. *Ашм., 269.*

Пер. рус. Трудовая копейка до веку кормит.

Деньги, нажитые торговлей, исчезнут, как дым; деньги, нажитые тяжелым трудом, останутся надолго. *Кит.*

Укӓса хисепе юратать. *Байдюшев, 1956.*

Пер. рус. Деньги счет любят.

Япалана — виӓсе, укӓсана — хисеп (Вещам — мера, деньгам — счет). *Юркин, 1907.*

Соотв. рус. Хлебу — мера, а деньгам — счет.

Укӓса пулӓ хуппи мар (Денежка не рыба чешуя). *Яковлев И., 1952.*

Укşa улача мар, айна килте тёртеймён (Деньги не пестрядина, дома их не соткешь).

Катйк нухрат сёрте выртмасть (Щербатая серебряная монета не будет валяться на земле). *Ашм., 480.*

Ср. рус. Деньги не щепка.

Драгоценный камень на земле не валяется. *Тат.*

Уксан куё сук, салатаканайн пуё сук (У денег глаз нет, у расточителя головы нет). *Долгов. Ваттисем сапла калассё. 1950.*

Ср. рус. У денег глаз нет.

У денег нет глаз. *Укр.*

Укşa сүмне укşa хурсан хутаş пулать (Денежку к денежке приложить, кисет наполнится).

Копеечка рубль бережет. *Рус., укр.* Без копейки рубля не бывает. *Удм.* Грош к грошу — вот и рубль. *Латыш.*

Укşa хураşкй мар, хуşине палламасть (Деньга не собака, хозяина не признает).

Укşa нихсан та кайшайрмасть (Деньги никогда не кричат). *Ашм., 1278.*

Уксан хайхине картман (У денег уши не резаны). *Ашм. Словарь. III, 201.*

Уксан хайхине касман, алаьран кайсан айна шыраса тупаймйн (У деньги ухо не резано, как выпустишь из рук, потом не отыщешь). «*Капкйн*», 1957, 4 №.

Соотв. рус. На деньгах нет тамги.

Нухратйн найхти сук (Серебряная денежка не имеет уздечки).

Соотв. рус. На деньгу оброти не накинешь.

Укşa чул кастарать (Деньга заставит камень рубить). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Укşa чул касать (Деньги рубят камень). *Ашм. Синтаксис. I, 269.*

Деньга и камень долбит. Копейка обоз гонит. *Рус.*

Золотая швайка каменную стену пробивает. Гроши и камень куют. *Укр.* Рупия маленькая, а работа ее большая. *Афг.*

Укşa мёйле пырса кёрет, саплах тухса каять (Деньги как приходят, так же и уходят). *Яковлев И., 1952.*

Укşa аван япала мар, — вай усала вёрентет (Деньги — нехорошая вещь, они портят). *Осипов. Икё каччйн... 1925.*

Соотв. рус. Деньги портят человека. Деньги прах: ну их, в тартарарах!

Деньги — яд для бедняка. *Кит.*

Укşa пуş ярать те пуşa сйлать (Деньги могут погубить человека, они же могут и спасти). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Укşa пуşa сует (Деньги губят человека). *Ашм., 153.*

Ылтӑн хай кӑвакармасть, нумай сынна кӑвакартатъ (Золото само не портится, а многих людей портит).

Укӑса нумай пулсан арман тыт; ыраш нумай пулсан сынна усра (Если много денег, держи мельницу, если много ржи, свиней держи). *Золотницкий, 1871.*

Соотв. рус. Много хлеба, держи свиней, много денег, заводи мельницу.

Арман атӑпа кӑрекене ӑпатапа кӑларатъ, ӑпатапа кӑрекене атӑпа кӑларатъ (На мельницу кто придет в сапогах, выходит в лаптях, кто придет в лаптях, выходит в сапогах). *Матвеев, 1916.*

Касман укӑса каснара, вак-тӑвек укӑса пасарта (Нерубленные деньги в казначействе, а всякая мелочь на базаре).

Сутӑ тӑвакан сыннан наклачӑ малта, паришӑ кайра (У торгового человека убыток впереди, барыш потом). *Ашм., 815.*



Япала килтен юс пулса тухса каять, каялла уна пулса пырса кӑрет (Из дому вещь уходит горностаем, а обратно возвращается медведем). *Яковлев И., 1952.*

Пӑр алипе пух, тенӑр алипе салат (Одной рукой собирай, другой — раздаривай). *Месарош, 1912.*

Ахалӑн амӑшӑ вилнӑ (У дармового мать умерла, т. е. даром не дают). *Ашм. Словарь. II, 184, 187.*

Соотв. рус. Подаришь уехал в Париж, остался один кукиш.

Алипе салатакан аркипе пухатъ (Кто расточает рукой, тот собирает полкой кафтана). *Никольский, с. 11.*

Алупа пар та, урупа ут (Дай руками, да и ходи ногами). *Ашм., 613.*

Соотв. рус. Отдай долг руками, а собирай ногами.

Позычь руками, ходи ногами. *Укр.* Отдаешь руками,ходишь ногами. *Алт., башк.*

Кивӑсен панине кашта ӑине картса хураӑӑ (Деньги, отданные взаймы, отмечают на перекладине). *Васильев Н., 1937—1958 гг.*

Парӑмӑн сынна пӑхӑнтарас хӑвачӑ пур (Долг имеет свойство подчинять человека). *Илпек. Хура ӑӑӑӑр. 1957.*

Ср. рус. Займы — та же кабала. Заниматься — самому продаться.

Кивӑсен хушшине шыв кӑмест (Промеж займа и вода не просочится). *Ашм., 496.*

Кивӑсен парсан кӑтсе тӑр. *Юркин, 1907.*

Соотв. рус. Долги помнит не тот, кто берет, а кто дает.

Парай — илеймён, шырай — тупаймайн (Отдашь — не веротишь, станешь искать — не отыщешь). *Ашм.*, 655.

Кётесле париччен — кётесе хур (Чем отдавать взаймы, лучше отложить в угол). *Ашм. Словарь. VII*, 314.

Сынна пани сая каймасть (То не пропадет, что людям дано). *Аслан. Вятәрмеш сүлсем. 1955.*

Сынна пани сухалман, ыттарса хуни сухалнай (То, что дано другим, не пропадет, а что запрятано — пропадет).

Соотв. рус. Не то пропало, что людям попало.

Саклат пйрах та салат ту (Хоть заложи что-либо, а солод приготовь).



Сйпата туса хырайм тйрантараймайн (Плетением лаптей не прокормишь себя).

Плетением лаптей не прокормишь семью. *Морд.*

Лапти плести — один раз в день есть. *Рус.*

Кёнчелепе тёнче тытаймайн (Прялкой миром править невозможно). *Матвеев, 1916.*

Пйшалсйр, вёшлесёр мулкачй тытма ан ёмётлен, ёслесе сйкйр симе ёмётлен (Не надейся промыслить зайца без ружья и гончих, не надейся быть сытым, не поработав). *Ашм.*, 741.

Платникён укси турпас пек саланать (Деньги у плотника как щепки разлетаются).

Ср. рус. С топора не разбогатеешь.

Турпас тйвакана мар, пйрт лартакана платник тессё (Не тот плотник, который щепки делает, а тот, который дом срубит).

Кулач сутакантан сёпре илеймён (У калачника не выпросишь дрожжей). *Ашм. Словарь. VI*, 274.

Сёвёсрен сип ан ыйт, тимёрсёрен тимёр ан ыйт (Не проси ниток у портного, железа — у кузнеца).

Соотв. рус. У калачника дрожжей, у кузнеца угольев не проси.

Сёвёсён укси сип пек сипсе, тимёрсён кймрйк пек сймйл (Заработок портного тонок как нить, заработок кузнеца легок как уголь).

Сёвёсё сёленё май типет (Портной шьет и сохнет). *Волков. Народная педагогика. 1958.*

Сёвёсён ёмёр вйрайм пулмасть (Портные недолго живут). *Волков. Народная педагогика. 1958.*

Ўслёксёр сёвёсё сук (Все портные кашляют). Волков. Народная педагогика. 1958.

Соотв. рус. С иглы не богатеют, а горбатеют. Заработали чирый да болячку, да третий горб.

Тимёрсёрен кямрак ыйтса илеймён (У кузнеца не выпросишь углей). Яковлев И., 1952.

Тимёрсё сынсёр таймё, арман сынсёр таймё, юмёс сынсёр таймё (Кузница не останется без заказчика, мельница — без помольщиков, а ворожей — без посетителей). Ашм. Словарь. XII, 102.

Арман, тимёрсё ласси тата пасар сынсёр пулмасть (Мельница, кузница да базар не бывают без людей).

Выртнй упана йывёс тёрринчен пэхса тайратаймён, йывёс тёллине хулен пырсан тытён (Лежачего медведя не поднимешь, глядя на него с верхушки дерева, а если подкрадешься к нему из-за деревьев, то убьешь его). Ашм., 373.

Выльёха пуёсёчен тымасёсё, армана — хёринчен (Скотину держат за голову, а ветряную мельницу — за руль).

Кёту кётсе тупнй укса кёту чайпёркки шартлатсах пётет (Заработок пастуха уходит с пастушим бичом). Месарош, 1912.

Мулкач йёлтёр йёррине чупмасть (Заяц по лыжне не скачет). Припалов, 1954.

Аста уна, унта тирё (Где медведь, там и медвежий мех). Месарош, 1912.

Тарна вёсёрёнсен сенёкне тытма сук (Упустишь журавля, вилами не поймашь). Месарош, 1912.

Алари кайёк вёсёрёнсен ал туйине персе тытаймён (Упустишь дичь, потом палкой не убьешь).

Алари сёрсие хатарсан хирте тытас сук вара (Если выпустишь воробья, в поле его не поймашь). Ашм., 14.

Силхине алёран вёсёртсен хёринчен тытса чараймён (Выпустишь из рук гриву, за хвост не удержишь). Ашм., 941, 942.

Силёмсё — кёлмёсё (Рыбак — попрошайка). Вершков, 1956.

Ср. рус. Рыбак богат не будет, хотя подол его не просыхает.

Сёрекепе сёрмессерен пулё кёмест (Не каждый раз невод полняется).

Алла тытман кайёкён тёкне татма сук (Не ошиплешь непойманную птицу). Илтек. Хура сёкёр. 1957.

Енлёкне тытиччен тирне ан сў (Не поймав дичь, шкуру не дери). Яковлев И., 1952.

Упине тытмасёр тирне ан сум (Не убивши медведя, не продавай его шкуры). Ашм., 160, 167.

Кашкёрне тытман, тирне сутнй (Не поймав волка, продал его шкуру). Ашм., 487.

Ср. рус. Не продавай шкуры, не убив зверя. Не поймав, не шиплют.

Не шипай, пока не поймал. *Укр.* Не поймав медведя, шкуру не продавай. *Мар.* Не продавай шкуру, пока медведь еще в лесу. *Латыш.* Не убивши белки, не продавай шкуры. *Литов.* Не убитого еще зверя не считай добычей. *Хакас.* Не убив зверя, не дели его шкуру. *Бурят.* Невыслеженной дичи не убивают. *Кабард.*

Арман хусин сәйнах сук (У хозяина мельницы муки нет). *Ашм., 46.*

Платникён пұрчә шәтәк, сәвәсён кәрәкә сәтәк (У плотника изба дырявая, у портного полушубок худой). *Ашм., 781.*

Тимәрсён пуртти катәк, сәвәсён сәхманә сәтәк, каскалakanәй пұрт әш-чиккине туса пәтермен (У кузнеца топор шербатый, у портного кафтан худой, у столяра не отделана изба). *Ашм., 1034, 1035, 1036.*

Портной без порток, сапожник без сапог, а плотник без дверей. У столяра скамейка изломана. У кузнеца нет ни ножа, ни топора. *Рус.* Швец в потертых чоботах ходит. *Укр.* У кузнеца ни ножа, ни топора, на портном рубаха рваная. *Мар.* Кузнец без топора, портной без одежды. *Удм.* У кожевника нет шубы, в дому мясника нет мяса. *Тат.* Курильщик без кисета, пьяница без водки. *Бурят.* Кузнец бывает без ножа, горшечник без горшка. *Якут.* Ткач без кушака, а гончар без кувшина. *Узбек.* У сапожника сапоги дырявые. *Туркм.* Гончар пьет воду черпаком. *Тадж.* Шорник без плетки, а столяр без топорика. *Кабард.* Шаповал с непокрытой головой. *Осет.* Шапошник без шапки, башмачник без башмаков, шубник без шубы. *Азерб.* Гробовщик без гроба остался. *Абхаз.* Портной без порток, сапожник без сапог. *Груз.* У сапожника сапоги худые. *Армян.* Гончар в доме не имеет хорошей посуды. *Афг.* У столяра изломанная скамейка. *Кит.*



Кайма ўркәнмен пырне тәрантарһ (Кто не поленился странствовать, тот был сыт). *Ашм., 457.*

Сўресен сул уәйлать (При постоянных разъездах проезды открываются).

Килте ларакан тәмана пулһ, тухса сўрекән хурчка пулһ (Кто сидел дома, стал совой, кто путешествовал, стал ястребом). *Никольский, с. 190.*

Килтен тухман — кәл чәххи (Человек-домосед подобен курице, копающейся в золе).

Уя тухман, уй курман (В поле не бывал, нивы не видал).

Пұртре ларһ — суккәр пулһ, уя тухһ — тәнче курһ (Домосед ослеп, кто поле перешел, увидел мир). *Аслан. Вәтәрмәш сулсем. 1955.*

Соотв. рус. Дома сидеть, ничего не видеть.

Кирек әста кайсан та пәр хәвел (Везде одно солнце светит).

Всем людям светит одно солнце. *Кит.*

Шурй йёмпе каякан хура йёмпе таврайнарь (Уехал в белых штанах, вернулся в черных шароварах).

Ср. рус. В Питер с котомкой, из Питера с чемоданом. Поехал за море теленком, воротился бычком.

Ялан сўресен чёлхе уёйлать (Когда часто выезжаешь, язык развивается). *Ашм. Словарь. III, 310.*

Дальняя сторона ума придает. *Мар.*

Сўрекен сын сўрме сиет (Хожалый найдет ливерок). *Ашм., 978, 980, 981.*

Кто любит дорогу — находит клад. *Мар., казах.*

Кто долго лежит в юрте, тот похудеет без еды, кто ходит, тот косточку хоть найдет. *Бурят.*

Сўрен каска якалнй, выртан каска майкланнй (Перекаत्याющаяся колода стала гладкой, а лежащая — обросла мхом). *Ашм., 375—380, 977—979, 982.*

Выртакан чул майкланать, сўрекен чул якалать (Лежащий камень мхом обрастает, а ходячий камень становится гладким). *Золотницкий, 1871.*

Соотв. рус. И камень лежа мхом обрастает. Вороченный камень не покрывается мхом. Катучий камень мохнат не будет.

На одном месте и камень обрастает. *Укр.* Катится камень — гладким будет, а лежащий мхом обрастает. *Мар.* Камень, по которому ходят, делается глаже, по которому не ступают, обрастает мхом. *Тат.* Камень, что катится, не обростает мхом. *Латыш.* На катящемся камне мох не вырастает. *Осет.* Лежащий камень мхом покрывается. *Абхаз.* На катящемся камне трава не растет. *Авар.* Камень, который катится, не обрастает мхом. *Тур.* Перекаत्याемый не обрастает мхом. *Греч.*

Сёпёре ситме сичё сйпата кирлё (Чтобы в Сибирь идти, нужно иметь семь пар лаптей).

Ср. рус. В дорогу идти — пятеры лапти сплести.



Запас хысран тапмасть (Запас сзади не толкает). *Тайван Атай. 1956. 3 №, 16 с.*

Соотв. рус. Запас ноги не давит. Запас беды не чинит.

Запас глаза не колет. *Мар.*

Пурри аякран тёмкмест (Достаток по боку не бьет). *Яковлев И., 1952.*

Запаслай сын пуян сынтан лайахрах (Запасливый человек лучше богатого). *Поймаков, 1908.*

Соотв. рус. Запасливый нужды не знает.

Хатёрлесе хуни пуринчен те аван (Запас всего лучше). *Ашм.*, 1160.

Пёр кун каймалӑх сул пулсан вун ик кунлӑх сӑкӑр илсе тух (Чтобы ехать до места, отстоящего на один день пути, бери хлеба на двенадцать дней). *Ашм. Синтаксис. I*, 455.

Пёр кунлӑх каяс тесессён сичӗ кунлӑх сӑкӑр ил (Поедешь на день, бери хлеба на неделю). *Ашм.*, 754—761.

Соотв. рус. Едешь на день, бери хлеба на два. Хлеб в пути не тяга.

Едешь на день, бери хлеба на семь дней. *Морд.* Поедешь на одну ночь, бери хлеба на три дня. *Мар.* Если выезжаешь на день, бери корму на неделю. *Тат.* Если уезжаешь на день, возьми харчей на три дня. *Кабард.* Собрался в путь на день, бери продуктов на три дня. *Туркм.* Едешь на день, а хлеба бери на неделю. *Груз.*

Атӑл урлӑ каҫас пулсан виҫӗ кунлӑх сӑкӑр чик (Переправляясь за Волгу, возьми хлеба на три дня). *Вершков*, 1954.

Уяра кура юпӑнчӑ илме хушӑ (Несмотря на ясную погоду, надо брать с собою епанчу¹). *Ашм.*, 148, 149. *Словарь. IV*, 89.

Соотв. рус. Епанчу возят в ведро, а в дождь и сама ездит. (*Запись XVII в.*)

В солнечный день не оставляй своей бурки. *Осет.*

Тумлам сине тумлам — кӗлӗ пулатӑ, улам сине улам — ура пулатӑ, пӗрчӗ сине пӗрчӗ — йӗтем кӑшӑлӗ пулатӑ (Капля к капле — озеро образуется, соломинка к соломинке — скирд, зерно к зерну — ворох на току). *Долгов. Ваттисем ҫапла калаҫҫӗ. 1950.*

Соотв. рус. По капельке — море, по былинке — стог, по зернышку — ворох.

Пёр тӗкпе тӗшек тӑваймӑн (Из одного пера не сделаешь пёрины).

Соотв. рус. Одна шерсть не делает шубы.

Ҫинҫе ҫипрен ҫӑмха пулатӑ (Из тонкой нити образуется клубок).

Чӗн патне чӗн, пушӑт патне пушӑт (К ремню ремень, а к лыку — лыко). *Ашм. Синтаксис. I*, 91.

Чӗн патне чӗн, сӑс ҫумне сӑс (К ремню ремень, пенька к куделю). *Ӑслӑлӑх архивӗ, 773 т.*

Соотв. рус. Ремень к ремню, лыко с лыком.

Мул пухма хурчка чӗреллӗ ҫын кирлӗ (Чтобы богатство накопить, нужно иметь сердце ястреба). *Кузнецов. Чӑваш халӑхӗн ӧслӑхне тӗпчесе пӑхни. 1957.*

Ҫукран пура тухакан тупа тан, пуртан ҫука юлакан ҫӗрпе тан (Неимущий, если стал имущим, равен с высокой горой, а если имущий стал неимущим, сравнялся с землей).

¹ Епанча, япанча — широкий безрукавный плащ, обычно надевавшийся в ненастье поверх обыкновенного платья.

Тумлакй-тумлакй тайа тулать, пёрчён-пёрчён пёрне пушанать (По капле омут наполняется, по зернышку кузов опорожняется).

Пур патне пур пырать (Добро к добру идет).

Пур патне ал пырать (К запасу руки тянутся). Яковлев И., 1952.

Ѕипсёр ѕётёк ѕитти те ѕёлеймён (Без нитки и рваной пеленки не сошьёшь).

Урапа кўл те урапа ут (Закладывай повозку, да иди пешком).

Сахал ѕитет, нумай ѕитмест (Когда мало — хватает, когда много — недостает). Ашм., 791.

Шанчаклй ѕип сйнчяр тёшине тайн (Надежная нить крепче цепочки). Долгов. Ваттисем ѕапла каласѕё. 1950.

дупёке чймласа су тухмасть (Сколько не жуй паклю, из нее не выжмешь масла). Ашм., 1123.

Яшка тайварсёр пиѕмест (Без соли суп не сварить).

Ср. рус. Воды жалеть, так и каши не сварить.

Шалчасёр карта тытаймён (Без кольев изгородь не стоит).

Юсанй хакне таймасть (Не стоит починки). Ашм. Словарь. XIV, 26.

Соотв. рус. Овчинка вычинки не стоит. Лапти подковырки не стоят.

Тытма пёлсен сахал та перекетлё пулать (Если умело пользоваться, и малое хватит надолго). Ашм. Словарь. IX, 168.

Ср. рус. Бережливость лучше богатства.

Пёкёрен турта тайваймён.

Пер. рус. Из дуги оглобли не сделаешь.

Хуман япалана ан шыра (Не ищи того, чего не положил). Ашм., 1192.

Инсе хурсан илме сывах.

Пер. рус. Подальше положишь, поближе возьмешь.

Далеко клавши, ближе возьмешь. Укр. Дальше положишь, ближе возьмешь. Алт., мар., удм.

Янтта вилё чёрё куѕ усса пайнй (На готовое и покойник позарится). Ашм., 286.

Пуѕтарма — ѕулталйк, салатма — ѕур талйк (Собирать — целый год, промотать — за одну ночь). Артемьев. Улма йываѕ аванать. 1957.

Пуѕтарма ёмёрлёх, салатма виѕ кунлйх (Собирать нужно целый век, а промотать можно в три дня). Ашм., 723, 786.

Не штука раскинуть, а штука собрать. Укр. Созданное в течение ста лет может быть разрушено за один час. Кит.

Катма ас-хакъл кирлѣ мар, тѣсма тѣн-пуѣ кирлѣ (Чтобы убавить, разума не нужно, а чтобы прибавить, нужно понимание).

Ср. рус. Окоротишь — не воротишь.

Шѣлтѣр-шалтѣр урапа нумая пымасть (Расхлябавшейся телеги ненадолго хватит). Ашм., 1268.

Тѣйлѣнѣ пѣтавка тулмасть (Наклонная пудовка не наполнится до краев). Ашм., 1061.

Ѕѣнѣ пусѣ алт та, кивѣ пусса ан варала (Вырой новый колодец, но и старый не загрязняй). Ашм., 1008.

Пусѣна ан пѣтрат, шыв ѣсес килѣ (Не мути воду в колодце, сам пить захочешь).

Ср. рус. Не плюй в колодец, случится напиться.

Не плюй в криницу, придешь за водицей. Белорус.

Кивви ѣннинѣ упратъ (Старье новое бережет). Байдюшев, 1956.

Кивѣ кѣрѣк ѣннинѣ сыхлатъ (Старая шуба бережет новую). Юркин, 1907.

Ѕѣнѣ пуртѣ аври лартсан та киввинѣ ывѣтса ан яр (Вставивши новое топориче, старое не забрасывай далеко). Юркин, 1907.

Пурѣнан ѣмѣрте кирлѣ мар катѣк пуртѣ та кирлѣ пулнѣ (В жизни и шербатый топор пригодится). Ашм., 511, 708.

Хуѣлнѣ пуртѣ аври ѣчѣ ѣултан кирлѣ пулнѣ (Обломанное топориче через семь лет пригодилось). Вериков, 1954.

И ломаное топориче пригодится. Мар.

Кирлѣ мар пуртѣ аври ѣчѣ ѣултан кирлѣ пулатъ (Никудышное топориче через семь лет пригодилось). Алексеев, 1955.

Никудышный топор навоз рубить пригодится. Мар. Не бросай ломаного шкворня: пригодится. Всякая тряпица в три года пригодится. Рус.

Аттѣна тѣхѣн та ѣпатѣна та кѣларса ан пѣрах (Сапоги обувай, да и лаптей не выбрасывай). Ашм. Синтаксис. I, 211.

Хуѣлѣхра куѣр пѣта та кирлѣ пулатъ (В хозяйстве и кривой гвоздь пригодится). Илпек. Хура ѣѣѣр. 1957.

Кашинѣ япалан хѣйѣн ѣмѣрѣ пур (Каждая вещь имеет свой век). Припалов, 1954.

Алѣ тѣкѣймѣсен алѣ ѣул ывртѣтъ (Если не тронут руки, пятьдесят лет пролежит). Ашм. Синтаксис. I, 221.

Ал тивмѣнни алѣ ѣул ывртнѣ (До чего не дотрагивалась рука, пролежало пятьдесят лет). Ашм., 4, 7, 9.

Ал тивмѣн япала алѣ ѣул ывртнѣ (Вещь, которую никто не трогает, пятьдесят лет пролежит). Ашм., 5.

Чего рука не тронет, то не пропадет. Кабард.

Хѣрхѣннинѣ хѣрлѣ йѣтѣ ѣиет (Что пожалеешь от других,

рыжая собака съест, *т. е. сгорит*). *Ашм. Синтаксис. I, 421; Ашм., 289, 1237, 1236, 1238.*

Ср. рус. У скупого больше пропадает. Скупой собирает, а черт ему калитку тачает.

У сквалыги собака съест. *Мар.*

Сынна мулшайн туман, мула сыншайн тунь (Не человек создан для богатства, а богатство для человека). *Ашм. Синтаксис. I, 211.*

Ахальрен ахах пулас сук (Из пустышки агат не получится).

Арпа авьсиние кёрпе пуласть (Провеивая мякину, крупы не получишь).

Соотв. рус. Воду толочь.

Аршайна виесеҗё, аскаҗна асаҗё (Аршином меряют, а черпаком черпают).

Кантйак алла касать, кантйака алмаз касать (Стекло режет руку, а алмаз режет стекло).

Хуран хайлпё хура пулать (Перевесло котла всегда черное).

Хуран хайрамран хайрамасть (Котел сажи не боится).

Ср. рус. Угля сажей не замазашь.

Вуткасси вайрам пулсан алла пёсҗермест (Если кочерга длинная, то руку не жжет). *Ашм., 409.*

Аста сыннайн савалпа майсёр ал-ура савайрамась (У мастера без клина и моха дело не клеится). *Ашм. Словарь. I, 117.*

Ср. рус. Клин плотнику товарищ. Кабы не клин да не мох, так бы и плотник издох.

Пуртй сын касмасёр вакламасть (Топор сам собою не рубит). *Ашм., 714.*

Пуртй пур та пушчи сук, пушчи пур чух пуртти сук (Топор есть — лутошек нет; лутошки есть — топора нет). *Ашм., 715.*

Вутй пётмесёр сунмасть (Дрова не могут гореть, не сгорая). *Ашм., 416.*

Кирлё чухне япала тупайнамась (Когда нужно, не найдешь необходимых вещей). *Ашм., 513.*

Кирлё мар чухне япала нумай (Когда не надо, тогда вещей много). *Ашм., 512.*

Суртра йёп те сухалмасть (В доме и иголка не пропадает). *Еллиев. Чён тилхепе. 1933.*

Сини-ёсиние пётмест, пайма пёлмесен пётет (Не от того кончается, что едят и пьют, а от того, что плохо следят).

Аста карта-хура сук, унта пурлайх тусат (Где без изгороди, там все разматается). *Ашм. Словарь. XVI, 115.*

Ср. рус. Замок да забор — спасение от воров.

Текё персен сёрёк юпа та ларать (При хорошей подпорке и гнилой столб стоит). *Яковлев И., 1952.*

Тай шыва катана сапмаҫҫё, пайтранчайк шыва катана сапаҫҫё (Чистую воду далеко не выплескивают, грязную воду подальше выплескивают). *Вершков, 1956.*

Хёле хирёҫ вутай сыпала (К зиме наруби дров). *Патмар, 1953.*

Тёпсёр сынна тёмен ҫитмен (Беспутному и тьмы не хватило). *Иванов И., 1872.*

Пушар сунсен шыв нумай (После пожара воды много). *Алексеев, 1955.*

Вут тенё чух шыв ҫук (Закричали: пожар! а воды нет). *Ашм., 408.*

Вут сунсен шыв нумай (Как потухнет огонь, воды много). *Ашм. Словарь. V, 277.*

Соотв. рус. После пожара воды много.

Туй хапха умне ҫитсен йёппе ҫип кирлё пулнй (Когда свадьба началась, понадобились иголка с ниткой). *Ашм., 1045.*

Ҫиме ларсан кашйк кирлё пулнй (Как сели за стол, ложка понадобилась).



Инҫе шухайшла та ҫывахра пурнй (О дальнем думай, а ближайшим живи). *Ашм. Словарь. III, 125.*

Шухайшла пуякан пайпа ватйлнй (Мечты о богатстве рассеиваются как пар). *Юркин, 1907.*

Аспа пурйанакан пайпа ватйлнй (Живя с умом, живо составился). *Ашм., 1284.*

Соотв. рус. Кто живет просто, живет лет до ста, а кто лукавит, того черт задавит. Шаром да даром — уйдет паром.

Пёкёсёр куме кўлеймён (Без дуги не запряжешь лошадь в кибитку).

Пурте хатёр: ҫуни Хусанта, хаймачё пасарта. *Ашм., 706.*

Пер. рус. Все готово: сани в Казани, хомут на базаре.

Пурте пур: пёкки пасарта, нйхти Нишерте (Все есть: дуга на базаре, а уздечка в Нижарове).

Варана кайсан вараланать (Если дело отложить, только замарается). *Ашм., 348.*

Кая юлсан каю шйтатъ (Оставить на другое время, зарастет отавой). *Ашм. Словарь. VI, 6.*

Пёр куна юлнй ёҫ пин куна юлатъ (Отложишь на один день, пролежит три года). *Ашм. Словарь. IX, 215.*

Маннй япала ҫине юр ҫйватъ (Забытую вещь заносит снегом). *Ашм., 614.*

Юлнӑ ёс сине юр савать. Юлнӑ тырра юр пусать (Неоконченное дело снегом заносит. Неубранный хлеб останется под снегом). *Научн. архив, КП 775, 778.*

На несделанную работу снег выпадает. *Мар.* Неоконченное дело снегом занесет. *Туркм., башк., кумык.* Оставшееся недоконченным останется надолго в таком виде. *Азерб.*

Паян тумалли ёсе ырана ан хӑвар (Не откладывай на завтра, что можно сделать сегодня). *Ашм., 1298.*

На завтра дела не откладывай. *Туркм., морд., мар.*

Туман тиха пилӑкне ан хуҫ (Неродившемуся жеребенку поясницу не ломай). *Ашм., 966, 1051.*

Юр сӑнче кӑмпа ан шыра (На снегу не ищи грибов). *Ашм., 313, 314.*

Сёткен кёмен сӑкана касма ан васка (Не спеши рубить липу, пока она не налилась соком).

Вӑхӑт иртсен сырла татма каймасӑ (После времени по ягоды не ходят). *Чӑваш кёнеки, 1867.*

Мӑйара кайсан сырла татмасӑ (Во время сбора орехов ягоды не рвут). *Авдеев, 1957, I.*

После времени по малину не ходят. *Морд.*

Сырлана пиҫсе ситсен тин татаҫӑ (Ягоды рвут, когда они поспевают). *Припалов, 1954.*

Хёлле вёлле усмаҫӑ, сулла суна кӑлмеҫӑ (Зимой ульи не раскрывают, летом сани не запрягают).

Вӑхӑтсӑр япалана сичӑ сул сыхланӑ (Вещь, которой еще не пришел срок, караулил семь лет). *Ашм., 447.*

Вӑхӑчӑне ёслӑпӑр, вӑхӑчӑне ёсӑпӑр (Чередой поработаем, порою и погуляем). *Иванов К.В. Нарспи. 1908.*

Ср. рус. И поедим, и спляшем, только пашенку спашем. Кончил дело — гуляй смело.

Сухалнӑ укҫа тупӑнӑ, иртнӑ вӑхӑт тавраймӑ (Утерянные деньги найдутся, прошедшее время не вернется).

Ёнсе хыҫса илме те вӑхӑт сук (Нет времени даже затылок себе почесать). *Артемов. Салампи. 1956.*

Вӑйӑ вӑйпала, ёс ёспеле (Игра игрой, а дело делом). *Месарош, 1912.*

Ср. рус. Играть игрой, да дело знай.

Каҫхи ёс — ир кулли (Вечерняя работа утром вызывает смех). *Ашм., 476, 477.*

Каҫхи ёс — кӑнтӑр кулли (Вечерняя работа днем некрасива). *Лаврентьева, 1956.*

Каҗхи ёс каялла пулать (Вечерняя работа не спорится). *Ашм.*, 472, 475, 478.

Ср. рус. Думай ввечеру, а делай поутру. Утром работа спорится. *Латыш.* Свет смеется над работой в темноте. *Эстон.*

Ирхи ёс малалла каять (Утром работа спорится). *Ашм.*, 146.

Урна та утмӓл кунтан тин кёреке не ларать (Ячмень и тот только через шестьдесят дней появится на столе).



Сын япалине ан хӓпсӓн (Не зарься на чужое добро). *Ашм.*, 891.

Позаришься на чужое, потеряешь свое. *Мар.*

Сын япалине хӓпсӓнакан хӓйёне сухатать (Кто зарится на чужое, тот потеряет свое). *Ашм.*, 860, 892, 909, 917.

Чужого ища, свое потерял. *Рус.*

Сын мулне ан хӓпсӓн, ху ёслесе туп (Не завидуй чужому богатству, сам зарабатывай). *Ашм.*, 873, 906.

Соотв. рус. На чужой каравай рот не разевай, пораньше вставай да свой затевай. За чужим погонишься, свое потеряешь.

Чужую скотину не тронь, а свою из рук не выпускай. *Азерб.* Погнавшись за лучшим, остаться без ничего. *Бурят.*

Сыннӓнне ан тив, хӓвӓнне ан пӓрах (Чужого не трогай, своего не бросай). *Ашм.*, 859.

Чужого не бери, своего не давай. *Рус.*

Хӓвӓнне ан пар, сыннӓнне ан ил (Свое не отдавай, а чужое не бери). *Юркин*, 1907.

Ху пайна пӓрахса сын пайё хысӓн ан кай (Бросивши свою долю, за чужой не гонись). *Ашм.*, 1183.

Ху туни тутлӓй пулӓ, янти йӓсӓ пулӓ (Приготовленное самим вкусно, приготовленное другим кисло). *Ашм. Словарь. V*, 34.

Ср. рус. Свой хлеб сытнее.

Чужой хлеб горек. *Латыш.*

Сын янтти, чипер пурайнмасан, ала́ран тухса ўкет (Заготовленное другим, если носить беспутно, из рук выпадает). *Ашм.*, 879.

Ср. рус. Чужим добром не разживешься.

Кто зарится на чужое, тот и свое потеряет. *Азерб.*

Янтӓ мула ан хёрён, ху хатёрле (Не зарься на готовое, припаси сам). *Ашм. Синтаксис. I*, 180.

Сын кӓшӓлне сӓвӓрсан куҗа сӓпӓ кёрет.

Пер. рус. Чужой ворох ворошить, только глаза порошить.

Алуна хавънтам вярм ан тас (Не протягивай руки дальше себя). *Никольский, с. 12.*

Сын япали сиппе пымасть (Чужое добро впрок не идет). *Ашм. Словарь. XI, 151.*

Сын япали шяршлай теҗсё (Чужие вещи вонючи). *Яковлев И., 1952.*

Сыннайне иличчен хавънне пустар (Чем чужое брать, свое подбери).

Ху сарамас пулсан та сыннайне ан ил (Хоть ты гол, а чужого не бери). *Ашм., 1169.*

Вилме кайнӑ, пуйса килнӑ; пуйма кайнӑ, вилсе килнӑ (Посланный на смерть вернулся с богатством; поехавший за богатством — погиб). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Ср. рус. Ехал наживать, а пришлось свое проживать.

Каврайс касма каякан пуртай сухатса килекен (Поехал ясенё рубить, вернулся без топора).

Ср. рус. Поехал по шерсть, вернулся стриженный. Ехал пировать, а пришлось горевать.

Отправился осел за ушами, да не принес и своих. *Осет.* Безбородый пошел добывать себе бороду, а вернулся без усов. *Азерб.*

Пысӑка ёмӑтленекен пӑчӑккине сухатать (Кто надеется на большое, потеряет малое). *Ашм. Синтаксис. I, 181.*

Соотв. рус. Многого захочешь, последнее потеряешь.

За многим не гонись, а то и небольшое потеряешь. *Хакас.* За большим погонишься и малое потеряешь. *Груз.* Захотел чужого да побольше, как бы своего да малого не потерять. *Мар.*

Тӱшекне кура уруна тӑс (По перинке протягивай ножки). *Ашм., 1074.*

Соотв. рус. По одежке протягивай ножки.

По одежке своей шагай. *Мар.* По своей лежанке протягивай ноги. *Укр.* Протяни ноги, смотря по одеялу. *Казах.* Вытягивай ноги, посмотрев на свое одеяло. *Абхаз., узбек., тадж., лезг.*

Малтан ёмӑтленсен — кайран тупсе юлас пулать (Понадешься — ни с чем останешься). *Ашм., 611.*

Кӧриччен малтан астан тухмаллине асӑрха (Прежде чем войти, заметь — где выход).

Прежде чем войти, подумай как выйти. *Башк.*

Ср. рус. Играть играй, да дело шуй.

Казах. Иг — иге кӱрӱк, кӱрӱк кӱрӱк, кӱрӱк кӱрӱк, кӱрӱк кӱрӱк.

Ашм. Словарь. XI, 151.
Абхаз. Иг — кӱрӱк кӱрӱк, кӱрӱк кӱрӱк, кӱрӱк кӱрӱк, кӱрӱк кӱрӱк.
Давренцас, 1956.



III. ЁҢ-ХЁЛ. ТРУД

Ёғ вай — пурнай илемё (Труд красит жизнь). *Аслан. Вайтәрмёш сулсем. 1955.*

Ёғ — пурнай тыткәчи (Труд — правило жизни). *Долгов. Ваттисем җапла каласҗё. 1950.*

Этем тени ёҗне паха (Человек славен своей работой). *Әсхель. Пурнай илемё. 1948.*

Человека по его делам узнают. *Мар.*

Ёғ җынна мухтава кайларать (Труд человека прославит). *Захаров, 1956.*

Труд славит человека. *Мар.* Доброе дело красит человека. *Морд.* Хорошая работа — немеркнущая слава. *Тув.*

Ёҗлемесен, пурлаһ пулмасть (Без труда не нажить состояния). *Никольский, с. 115.*

Соотв. рус. Без труда нет клада.

Тайрашсан сарт җинче те тулай пулать (При старании и на горе можно вырастить пшеницу). *Шумилов, 1954.*

Хёнсёр ёҗ пулмасть (Всякая работа требует труда). *Юркин, 1907.*

Ёҗлемесёр ёҗ үсёнмест (Труд не спорится, если не работать). *Ашм., 252.*

Не возьмешься за работу, она сама не сработается. *Укр.* Упорство ведет к цели. *Эстон.* Непрестанный труд — залог успеха. *Тадж.* Терпеливый достигает своей цели. *Осет.*

Ёҗне тумасёр ан мухтан (Не хвались прежде, чем сделаешь). *Никольский, с. 117.*

Ёҗлемесёр хырай таһанмасть (Без труда не прокормишься). *Ашм., 263, 264.*

Соотв. рус. Не потрудиться — и хлеба не добиться.

У кого работа, у того и хлеб. *Латыш.* Кто без дела, тот без хлеба. *Казах.*

Ёслемесёр сын мулёпе нумаях пурайнайман (Без труда, на чужом богатстве, долго не проживешь). *Ашм.*, 266.

Ѕайкар сие пёлсесён ёёё тытса касма та пёлес пулать (Если умеешь есть хлеб, умеи и резать ножом). *Ашм.*, 995.

Ѕиесси ёамл та, ёлесси йывёр (Есть хорошо, но работать трудно). *Ашм.*, 937.

Ала хурлаћ пулсассан пыра майнтайр пулать (Рукам трудно, горлу жирно). *Месарош*, 1912.

Йёре-йёре ёслеке кула-кула ёиет (Кто работает плачучи, тот ест улыбаючи). *Ашм.*, 345.

Ёё йывёр пулсан сие тутлай (Если работа тяжела, то вкусна еда). *Ашм.*, 251.

Соотв. рус. Горька работа, да сладок хлеб. Работай до поту, поешь в охоту.

Горько заработаешь, сладко поешь. *Укр.* После работы хлеб в горло лезет. *Латыш.* Кто работает старательно, тот ест масло и мед. *Мар.* Много поработаешь — сытно поешь. *Удм.* Кто работает, у того рот в масле. *Бурят.* Если трудишься, то и поешь. *Каракалп.*

Ёсле, ёсле, ёсле, си, ёслемесен ан та си (Работай, работай, ешь досыта, не будешь работать — и есть не проси). *Ефимов-Тэхти*, 1910.

Тарличчен ёслесен тайраниччен ёиетён (Поработаешь до пота, поешь досыта). *Месарош*, 1912.

Хытай ёслекениён ёайкар та кулач пек тутлай (Кто работает старательно, для него и черный хлеб вкуснее калача). *Юркин*, 1907.

Кам кулач ёиес тет, каймака ёинче выртмасть (Кто хочет есть калачи, тот не станет лежать на печи). *Ашм.*, 464, 517, 563.

Соотв. рус. Хочешь есть калачи, так не сиди на печи. (Запись XVII в.)

Тусекенё тус ашё ёинё, тусейменни йытай ашё ёинё (Выносливый ест мясо дичи, нетерпеливый зарезал свою собаку). *Ашм. Словарь*. XIV, 230.

Ёслесе пётерсен канма лайах (По окончании работы хорошо отдохнуть). *Авдеев*, 1957.

Соотв. рус. После дела и гулять хорошо. Кончил дело, гуляй смело.

Ёёён йёппи вайам (Всякая работа колюча). *Ашм. Словарь*. V, 129.

Ёё хытай та, ёапах чикмест (Работа жестка, но все-таки не колется). *Ашм.*, 250.

Пуян пурайнас тесен каймака ёинче ларма юрамасть (Если хочешь жить богато, то нельзя валяться на печи). *Ашм.*, 687.

Сидеть будешь — пользы нет, лежать будешь — счастья нет. *Тув.*

Ёё апат ыйтмасть, вай хай тайрантарать (Работа хлеба не просит, она сама кормит). *Месарош*, 1912.

Соотв. рус. Ремесло пить, есть не просит, оно само кормит.

Ёсрен куҫ хӳрӳть, алӳ тӳвӳть (Работа страшна глазам, а не рукам). *Ашм.*, 253.

Куҫ хӳрӳть те, ал тӳвӳть (Глаза боятся, а руки делают). *Ашм.*, 537—539.

Соотв. рус. Глаза страшатся, руки делают. Очам страшно, а руки срабатывают. *Укр.* Глаз удивляется, а рука делает. *Латыш.* Глаза трусят, а руки крутят. *Вод.* Глаза боятся, а руки делают. *Морд., мар., удм.* Глаз труслив, рука смела. *Тат.* Глаза пугливы, руки — богатыри. *Кирг.*

Пёр пуҫланса кайнӳ ёсён ури пур (Начатое дело находит себе ноги). *Ухсай М. Кӳра ҫилсем. II, 1957.*

Соотв. рус. Доброе начало полдела откачало.

Алла шӳрпӳк кӳресрен хӳрасан хӳйӳ та чӳлеймӳн (Если бояться занозить руки, нельзя и лучину щепать).

Ёс алла ҫыпӳҫмӳсть (Работа не пристаёт к рукам). *Никольский, с. 111.*

Ёсрен ан хӳра, вӳл санран хӳраса тӳтӳр (Не бойся работы, пусть она сама боится). *Ашм.*, 255, 256.

Ёсчен ал валли ёс тупӳнӳть (Для умелых рук работа найдется). *Научн. архив, КП 788.*

Алли ёслекене ёс тупӳнӳть (У кого руки работают, тому дело найдется). *Ашм. Синтаксис. I, 413.*

Ёсчен алӳ ёс тупӳть (Умелая рука найдет себе работу). *Яковлев И., 1952.*

Умеющему дело найдется. *Мар.*

Мӳйӳ пулсан мӳйкӳчи пулатӳ (Была бы шея, ошейник найдется). *Ашм. Словарь. VIII, 292.*

ҫини мӳнле, ёслени ҫавнашкал (Каков у хлеба, таков и у дела).

Соотв. рус. Скорый едок, скорый работник.

Кто ест как вол, тот и работает как вол. Как ест, так и работает. *Укр.* Проворно в работе, проворно и в еде. *Латыш.*

Йӳвӳр хуӳха ёс ҫӳклет (Работа горе рассеет). *Ашм. Словарь. XIII, 56.*

Хаваслӳ ёс — чун канӳҫӳ (Дружная работа душу веселит). *Аслан. Ахрат. 1957.*

Ёс йӳвӳр хуӳха та ҫӳклет (Работа и злую кручину рассеет). *Долгов. Ваттисем ҫапла калаҫҫӳ. 1950.*

Ср. рус. Лиха беда, да избывчива.

Труд самый лучший врачеватель всех болезней. *Тат.* Работа душу веселит. *Мар.*

Хуӳхӳ-суйхӳ хуӳрласан хуӳк тӳт (Если тебя одолевают горе и печаль, берись за лопату).

Ёслекен сынһайн пичё нар пек (У работающего лицо румяное). Федоров-Минюк, 1954.

Вай-халтан кайиччен ёслемесёр вай-халл пулайман (Не поработав до усталости, не станешь сильным и здоровым). Волков. Народная педагогика. 1958.

Калла-малла утмасан кун касмалла мар иккен (Трудно, оказывается, провести день, если не походить туда и сюда).

Соотв. рус. Скучен день до вечера, коли делать нечего.

Скучен день, коли работы нет. Удм. Скучно жить до вечера, если делать нечего. Груз.

Сухал тухиччен сухана тухакан сакёр вунна ситнё (Кто с юных лет (букв.: до появления бороды) привык трудиться, тот проживает восемьдесят лет).

Ёслекен вилмест (Работающий не умрет). Ашм., 260.

Ёр сиче этем туман ёс сук (На земле нет такого дела, которое не мог бы совершить человек). Яковлев И., 1952.

Ёсрен хйраман аста пулнй (Кто не боится работы, станет мастером). Патмар, 1953.

Трудолюбивый сапожником будет. Каракалп.

Алла-аллан ёс ўсёнет (Дело спорится, когда много работников). Ашм. Словарь. I, 136.

Ср. рус. Берись дружно, не будет грузно.

Ўркенмен аста пулнй (Работающий без лени стал мастером). Долгов. Ваттисем сапла каласёсё. 1950.

Алй-ура сыпассан сын высй аптрамасть (Если дело в руке клеится, человек не будет голодать). Никольский, с. 10.

Кирек мёлле ёс те астаран хйрать.

Пер. рус. Дело мастера боится.

Пёлекен ёсе хулпусси сиче ййтса сўрес сук (Ремесло, которое знаешь, не придется носить на плечах). Ашм., 744.

Соотв. рус. Ремесла за спиной не носить, а с ним добро.

Ремесла на себе не носить. Укр.

Асти епле, ёсё сапла (Каков мастер, таково и дело).

Каков мастер, такова и работа. Удм.

Кирек аста пырсан та ик алла пёр ёс (Куда ни придешь, везде для двух рук одно дело, т. е. везде нужно работать). Ашм. Словарь. I, 113.

Урасем утсан алёсем тйрантарасёсё (Если будут ходить ноги, то руки пропитание найдут). Ашм., 172.

Ёс вилсен те вис кунлйх юлать (Работы и после смерти останется на три дня). Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

Алй-ура пур сиче ахаль ларни килёшмест (Неприлично сидеть без дела, когда руки-ноги целы). Никольский, с. 10.

Ахаль лариччен кёрёк арки йавала (Чем сидеть без дела, тереби полу шубы). *Ашм.*, 86—89.

Соотв. рус. От скуки бери дело в руки. Маленькое дело лучше большого безделья.

Не сиди сложа руки, так не будет скуки. *Белорус.* Если нет работы, вари квас. *Мар.* От безделья человеку хоть тыкву растить. *Тадж.* Лучше сделать что-нибудь хотя бы на мизинец, нежели сидеть без дела. *Адыг.* Плохая работа лучше дурного безделья. *Груз.* Чем просто сидеть, лучше грызть кость. *Осет.*

Ахаль выртиччен урлй выртакана тйрйх савйрса пйрах (Чем лежать так, переверни вдоль, что лежит поперек). *Ашм.*, 87.

Ахаль ларсан урасйр-алсйр сын пекех (Когда сидишь без дела, все одно, что калека). *Ашм.*, 88.



Ура утсан сул юлать (Дорога будет пройдена, когда ноги шагают). *Месарош*, 1912.

Соотв. рус. Дорогу осилит идущий.

Утакан малалах каять (Шагающий все вперед уходит). *Яковлев И.*, 1952.

Ерипен каян мала тухнй, хытй каян кая юлнй (Тот, кто ехал не спеша, оказался впереди, а ехавший быстро остался позади). *Ашм. Словарь. IV*, 284.

Соотв. рус. Тише едешь, дальше будешь.

Поезжай тише, дальше проедешь. *Латыш.* Тихонько пойдешь, всех дальше будешь. *Морд., алт.*

Кахси сул — кйкйр синчи чул (Ночной путь — словно камень на груди). *Илпек. Хура сйкйр.* 1957.

Шыраканйн ситмёл сул, кашни сулйн сичишер юпа (Перед искателем семьдесят дорог, каждая из них имеет по семь разветвлений). *Илпек. Хура сйкйр.* 1957.

Сул пёлмен сын валли сул нумай (Кто не знает дороги, для того перепуты часты). *Яковлев И.*, 1952.

На незнакомой дороге распросов много. *Удм.*

Сул синче каялла саврйанса пйхсан тепёр йс кёрет (В пути, если оглянешься назад, появляется новая мысль). *Ашм.*, 960.

Тавра пулсан та сул пултйр (Пусть будет дорога, хоть окольная). *Ухли. Сёр ешерет.* 1955.

Икё кун утнине пёр кунта утас сук (В один день не пройдешь столько, сколько в два дня). *Ашм.*, 130.

Пукле сйрекен пукле тёлне пёлеймен (Идущий прямой дорогой до крыльца не дошел).

Пўкле каян пўлёнет, савра каян су сует (Идущий прямо задохнется, идущий кругом масло покушает). *Ашм. Синтаксис. I, 439.*

Ват сынсем ахаль каламан: тавра каян су хыпнй, пўкле каян пйх хыпнй (Пошедший кругом масло вкусил, идущий напрямик дерьма покушал). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Тавра каян савйннй, пўкле каян савйннй (Пошедший кругом удовольствие получил, пошедший напрямик удар получил). *Ефимов Н., там же.*

Тўрё каякан шурлйха кёрсе ўкнй (Ехали прямо да ввалились в яму). *Талвир. Пйва сулй синче. 1954.*

Кукйр каякан телей тупнй, тўрё каякан — нуша (Идущий окольным путем счастье отыскал, идущий напрямик на нужду напоролся). *Яковлев И., 1952.*

Соотв. рус. Прямо пойдешь, ногу зашибешь. Кто прямо ездит, в поле ночует.

Как пойдет в объезд, то сегодня дома будет, а как пойдет напрямик, и завтра не будет. *Укр.* Хороша дорога, хотя и окольная. *Тат.* Короткий путь дороже обходится. *Туркм.* Знакомая кривая дорога ближе, чем незнакомый прямой путь. *Абхаз.* Обойди дальнюю дорогу и живой дойди до дома. *Осет.* Кривая ближе, нежели прямая. *Азерб.*

Бйвйсан ййп те пйр пйт туртакан пулать (Как устанешь, так и иголлка целый пуд потянет). *Турхан. Кётне хёрринче. 1954.*

Пешему и денежный мешок тяжел. Тат.

Ийсе сула кайсан ййп те пйр пйт туртакан пулнй тет (В дальней поездке и иголлка потянет целый пуд). *Яковлев И., 1952.*

Сула тухсан ййп те пйт йывйрйш (В пути и иголлка за целый пуд). *Байдюшев, 1956.*

Сёрлехи сул сёр тёслё (Ночная дорога имеет сто перепутий). *Аслан. Аслй сул. 1950.*

Турра шанса туйасйр сула ан тух (Надеясь на бога, не выходи в дорогу без палки). *Припалов, 1954.*



Тумла тумла-тумла чул шйтарать (И капли, капая одна за другой, долбят камень). *Ашм. Синтаксис. I, 269.*

Соотв. рус. Капля по капле камень долбит.

Япалана шухйшламасйр ан ту (Не подумавши, не делай). *Ашм., 288.*

Соотв. рус. Сначала думай, а под конец делай.

Шухйшламасйр тунйшйн кайран ан ўкён (Не раскаивайся после времени, если сделал не подумавши). *Ашм., 1264, 1265.*

Тума йывър мар та, шухайшлама йывър (Не трудно сделать, трудно обдумать). *Ашм.*, 1050.

Асайсанах ака тумасе (Как вспомнишь, сразу на пашню не выедешь).

Пысак есе пёччен ан пуьан: ёнсуне хуьан (За большое дело не берись один: хребет сломаешь). *Артемов. Ынатла сьмахсем. 1957.*

Пёлмен есе малтан шухайшласар ан ту (Предварительно не обдумав, не делай незнакомого дела). *Ашм.*, 609.

Еь тума тытйниччен малтан шухайшлас пулать (Прежде чем приступить к делу, надо его обдумать). *Ашм.*, 612.

Соотв. рус. Не размыслив, дела не начинай.

Аллуна ёсле, нуьуна шухайшла (Руками делай, а головой думай). *Никольский, с. 13.*

Действуй умом, решай сердцем. *Хакас.*

Виьсе касни виьселле (Что скроено по мерке, то по росту).

Халат, который кроют, несколько раз примерив, короток не бывает. *Туркм.*

Џиче хут виь те пёрре кас (Семь раз отмерь, один раз отрежь). *Ашм.*, 949.

Вунь хут виь те пёрре кас (Десять раз отмерь, один раз отрежь). *Ашм.*, 400, 401, 402, 425.

Соотв. рус. Десять раз отмерь, один раз отрежь.

Десять раз мерь, раз отрежь. *Укр.* Семь раз отмерь, один раз отрежь. *Мар.* Сто раз примерь, один раз отрежь. *Азерб.* Десять раз примеряй, один раз отрежь. *Алт.* Восемь раз отмерь, один раз отрежь. *Каракалп.* Сто раз отмерь, один раз отрежь. *Груз.*

Виьсе кас та пёрре пях (Три раза тьпни топором, да раз посмотри). *Ашм.*, 398.

Кёрекас тёлне пёлмесёр шыва ан кёр (Не зная где брод, в воду не суйся). *Ашм. Словарь. VII, 276.*

Соотв. рус. Не померяв броду, не мечися в воду. (Запись XVII в.)

Не зная глубины, в воду не прыгай. *Мар.*

Ура салтмасар Атъл урла касаймьан (Не разувшись, Волгу не переплывешь).

Атъл хёрне ситмесёр атта хывса йьатас мар (Не дойдя до Волги, не снимай сапоги). *Авдеев, 1955.*

Атъла курмасар аттуна ан хыв (Не увидевши Волги, не снимай сапоги). *Ашм. Синтаксис. I, 248.*

Атъл хёррине ситмесёр аттуна ан хыв (Пока не дошел до Волги, сапог не скидывай). *Ашм.*, 59.

Тинёс хёррине ситмесёр аттуна ан хыв (Пока не дошел до моря, сапоги не снимай). *Ашм. Словарь. XIV, 51.*

Пока воды не увидишь, штаны не снимай. *Туркм.* Завидя воду, стаскивай сапоги. *Тадж.* Не видя воды, снял сапоги. *Уйг.* Не дошел до воды, не снимай сандалий. *Афг.* Не видя воды, не снимай сапог. *Алт.* Не увидев горы, не откидывай подол; не увидев воды, не снимай сапоги. *Тув.* Горы не видя, подбирать подол; реки не видя, снимать сапоги. *Бурят.* До брода не дойдя, свой подол не подымай. *Кабард.* Пока в воду не войдешь, не обнажайся. *Абхаз.* Не доходя до брода, подол не подымай. *Адыг.* Еще не дошел до реки, а снимает сапоги. *Азерб.*

Соотв. рус. Знай время и место.

Май пёлекен су синё (Кто знает уловку, тот ест масло). *Месарош, 1912.*

Икё кимё хўрине тытакан пёрине те чарайман (Кто правит двумя лодками, ни с одной не управится). *Месарош, 1912.*

Икё мулкача хавалакан пёрине те тытайман (Погонишься за двумя зайцами, ни одного не поймаешь). *Ашм., 129.*

Соотв. рус. Двух зайцев гонять, ни одного не поймать.

Кто двух зайцев гонит, ни одного не словит. *Укр.* За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. *Мар.* По двум зайцам выстрелишь, ни в одного не попадешь. *Морд.* Кто погнался за двумя зайцами, ни одного не поймал. *Абхаз.* Целящийся в двоих ни в одного не попадает. *Осет.* За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. *Груз.* За двумя зайцами гоняясь, ни одного не поймал. *Тат.*

Пушй хурана вут сине ан сак (Не вешай над огнем пустой котел).

Вайпа тимёр туртса татаймён (Силой железа не разорвешь). *Федоров-Минюк, 1954.*

Вай ситменнине шайла (Когда сил не хватает, грызи зубами). *Ашм., 418.*

Ал-ура тёрекленмесёр утма ан тытён (Не пытайся ходить, пока не окрепли ноги). *Ашм., 170, 176.*

Ваййантан ытлашиине ан сёкле (Не подымай сверх силы). *Ашм., 419.*

Сип синсе те, сапах шёвёртмесёр тиреймён (И тонкую нить нужно подтонить, иначе не вденешь в ушко).

Ср. рус. Не помуслив нитки, в иглу не вденешь.

Сава хыссын пуртайпа касмасё (После строгания топором не рубят). *Яковлев И., 1952.*

Соотв. рус. После скобеля топором не тешут.

После строгания топором не тешут. *Мар.*



Васкаса тунй ёс тёплё пулмасть (Сделанное наспех не бывает прочным). *Никольский, с. 59.*

Торопливая работа вкривь идет. *Мар.*

Васкакан вакка сикнѣ тет (Торопливый в прорубь угодил). Алексеев, 1955.

Васкасан та ан хыпалан (Торопись, но не суетись).

Соотв. рус. Поспешай, да не торопись.

Хыпаланмасан та васкарах пар (Спешить не спеши, а поторопливайся).

Васкакан сынна ирѣксѣр ан чар (Не задерживай того, кто спешит). Ашм., 350.

Васкасан та вастрапан иртсе каяймѣн (Не спеши, все равно не обогнать бойкого).

Йытѣй васкатъ те суккѣр сурататъ (Собака спешит, поэтому слепых щенят рождает).

Спеши и торопясь, собака слепых щенят рождает. Якут. Кто поспешил, у того сын ослеп. Абхаз. Торопливый не будет иметь успеха. Там. Порицаемая медлительность лучше хваленной быстроты. Груз.

Васкани ситермест, сул пѣлни ситерет (Не торопливость доводит до цели, а знание пути). Ашм., 351.

Ир тѣракан пыл синѣ (Рано вставший мед раздобыл). Вершков, 1956.

Ир тѣракан сырла синѣ, кая юлакан палан синѣ (Рано вставший ягоду поел, проспавший — калину). Припалов, 1954.

Кам ир тѣратъ — улма сиет, кам кая юлатъ — пилеш сиет (Кто рано встает, тот яблоки ест, кто опоздает, тот — рябину). Алексеев, 1955.

Ир тѣракан кайѣкѣн сѣмси шура (У ранней птицы клюв чистый). Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

Ир тѣракан тутѣ пулнѣ (Кто рано встает, тот не будет голодать).

Хочешь, чтобы были полные закрома, — вставай с криком петуха. Кит.

Ир тѣракан чѣх-чѣп тѣпренчѣкпе тѣранатъ (Ранняя птица крупинкой сыта). Ефимов-Тѣхти, 1926.

Ир тѣнѣй кайѣк высѣй вилмен (Рано пробудившаяся птица с голоду не умрет). Золотницкий, 1871.

Ир тѣракан курак тулѣ пѣрчи тупнѣ (Рано поднявшийся грач нашел пшеничное зерно). Ашм., 140.

Соотв. рус. Ранняя птица нос очищает, а поздняя глаза продирает. (Запись XVII в.)

Ранняя пташка зубки беребит, а поздняя очи продирает. Белорус. Ранняя пташка пшеничку клюет, а поздняя — очи дерет. Укр. Ранняя птичка носик очищает, поздняя лишь глаза продирает. Алт. Рано вставшая птичка клюв протирает, а поздно вставшая — в глазах копает. Якут. Ранняя птица клюв чистит, запоздавшая — глаза трет. Мар.



Кассан — турпас, пуплесен — халап (Если рубить, получается щепка, если говорить — слова). *Месарош, 1912.*

Калаҫмасӑр ҫамах тухмасть, каскаламасӑр турпас тухмасть (Не будешь говорить, не будет слов, не будешь плотничать, не будет щепок). *Ашм., 462.*

Ҫӑраҫси пӑрмасӑр уҫӑлмасть (Не повернувши ключом, не откроешь замка).

Тимӑре хӑрӑ вӑхӑтра тупта (Куй железо, пока горячо). *Яковлев И., 1952.*

Сывӑм типиччен ҫулса пӑрахма хушӑ (Нужно скосить, пока роса).

Соотв. рус. Коси, коса, пока роса.

Туптаман сава — сава мар (Не отбитая коса — не коса).

Ср. рус. Золото — не золото, не побывав под молотом.

Турра шанса сулхӑнта ыртакан пӑр татӑк ҫӑкӑрсӑр юлӑ (Кто лежал в тени, надеясь на бога, остался без единого куска хлеба). *Волков. Народная педагогика. 1958.*

Ср. рус. Богу молись, крепись, да за соху держись. Поваля, бог не кормит.

Турра шаниччен туратран кӑкарсан шанчӑклӑрах (Чем полагаться на бога, надежнее будет, если привяжешь к дереву).

Кӑлтунине кӑлет лартаймӑн (Молитвой клеть не построишь).

Намазом сыт не будешь. *Башк.* Жить за счет неба — дело ненадежное; жить за счет собственных рук — дело верное. *Кит.*

Турӑ парасса шанса пӑҫҫӑне тӑратса ан ырт (Надеясь на бога, не лежи, задрав ноги). *Поймаков, 1908.*

Ӗнсе хыҫнине ӗҫ пулмасть (Сколько не чеши затылок, дела не сделаешь). *Авдеев, 1957.*

Калаҫассине сахал калаҫ, ӗҫлессине нумайрах ӗҫле (Меньше говори, больше работай). *Ашм., 461.*

Ср. рус. Большой говорун — плохой работун.

Юрланипе юпах тиха самӑртаймӑн (Пением жеребенка не накормишь).

Халап ҫапса хапха тӑррине уӑхаймӑн, юмах ярса юман тӑрне уӑхаймӑн (С болтовней на ворота не влезешь, со сказками на дуб не залезешь). *Ашм. Синтаксис. I, 151.*

Ср. рус. От шаты да баты не будем богаты.

Подмигиванием глаз не запрудишь пруда. *Мар.*

Шухайшна шурй пўрт, канашна картиш җавйратйн (Думой белую избу поставить, а советом и двор обстроить). *Ашм., 1261.*

Җапла, җапла тенипе Җавал урлай каҗаймйн (Подтакиванием Цивиль не перейдешь).

Авмасйр маййр татаймйн (Не согнувши орешник, ореха не сорвешь).

Ср. рус. Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. Не поклонившись до земли и грибка не подымеешь.

Скорлупы не разгрызешь, ядрышка не съешь. *Мар.* Криком дуба не срубишь. *Укр.*

Шыва кёмесёр ишме вёренеймён (Не окунувшись в воду, плавать не научишься).

Йываҗ пёрре каснипех ўкмест (Одним ударом дерева не сва-
лишь). *Аслан. Аслй сул. 1950.*

Каскаламасйр калйп та пулмасть (Не поработав топором, и
болванки не сделать). *Артемьев. Юрату юрисем. 1953.*

Каскаламасйр сёҗё аври те пулмасть (Не рубивши, не сдела-
ешь и черенка для ножа). *Ашм., 467.*

Ура хуҗкаламасйр ташй пулмасть (Без вихляния ног не будет
пляски). *Ашм., 169.*

Усламасйр услам су пулмасть (Пока не взболтаешь молоко, не
получишь сливочного масла).

Тир вакламасйр тумтир сёлеймён (Без кройки овчины шубы
не сошьешь).

Ср. рус. Не испортив дела, мастером не будешь.

**Вут хутмасйр җакйр пиҗмест, ёҗлесе пиҗмесёр җурт-йёр пул-
масть** (Не истопивши печь, хлеба не испечешь, без труда дом не
поставишь). *Долгов. Ваттисем җапла калаҗсё. 1950.*

Каймака хутсан тётём тухни курйнатех (Как затопишь печь,
дыма никак не скроешь). *Яковлев И., 1952.*

Вут хутмасйр тётём тухмасть.

Пер. рус. Без огня дыму не бывает.

Урлай-пирлё каснипе урапа тйваймйн (Порубив вдоль и попе-
рек, телегу не смастеришь).

Атсан атй пулатй, пуссан пушмак пулатй (Если сделаешь, бу-
дет сапог, а если сваяешь, будет башмак). *Ашм., 57.*

Шыва усса ямасйр арман авйрмасть (Непустишь воду, и мель-
ница не будет молоть). *Ашм., 1248.*

Пулай җиес тесесён шыва кёрес пулатй (Если хочешь рыбы,
надо лезть в воду). *Ашм., 696.*



Шыв хёрне ансан ура йёпенмесёр сук (Подошедши к воде, нельзя не обмочить ног). *Ашм. Синтаксис. I, 151.*

Кто по болоту ходит, у того ноги мокнут. *Латыш.* Около воды ходивши, нельзя не замочиться. *Укр.*

Шыв хёрне пырсан ура йёпенмесёр пулмасть (Как не обмочить ноги, когда подойдешь к воде). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Ср. рус. Около воды обмочишься, а подле огня — обожжешься.

Уруна йёпетмесёр шыв урлй касаймйн (Не обмочив ног, не переправишься через реку). *Никольский, с. 238.*

Хуран тытсан ал хуралат, сёт-су тытсан алй суланат (С котлом дело иметь, к руке сажа пристанет, с молочными продуктами дело иметь, к руке жир пристанет).

Возьмешься за котел — сажа пристанет. *Туркм.* Около чего ходишь, тем и запачкаешься. *Укр.*

Ним пиркесёрех нимён те пулмасть (Без причины ничего не случается). *Ашм. Словарь. IX, 226.*

Соотв. рус. Всею своя причина. Даром и чирый не сядет.

Армана кайсан сйнах ермесёр сук (Как пойдешь на мельницу, непременно пристанет мука). *Ашм., 45.*



Атйла алтйрна айтараймйн (Волгу ковшом не вычерпать).

Соотв. рус. Черпаком моря не убавишь.

Шйртласа пётерсен тылламассё (После чесания на мялке не мнут).

Сапайман пысйк сёкленё (Кто не в силах нанести удар, тот хватается за большую дубину). *Ашм., 668, 838—840.*

Ййтайман пысйк тытнй (Будучи не в силах поднять, взялся за большое). *Ашм., 335.*

Не могущий поднять нагружается с надбавкой. *Каракал.*

Ташла пёмене ташлама вырйн аслй кирлё (Не умеющему плясать нужно много места для пляски). *Ашм. Синтаксис. I, 411.*

Тому, кто не умеет плясать, площадка мала. *Башк.* Кто не умеет танцевать, говорит: какой неровный пол! *Инд.*

Сйелтен тунй ёс сйеле витмелёх те сйтеймен (Опрометчиво

сделанное не пригодно и на покрывку). *Аслан. Вайтәрмеш сүлсем. 1955.*

Ёҗе аһа уһа та ёҗлет, пурайһа ас кирлӗ (Работать и медведь может, чтобы свою жизнь устроить, нужен разум). *Алексеев, 1955.*

Вайкӑр чавать-чавать те хай сине сирпӗтет (Бык роет, роет, да давай на себя кидать). *Ашм., 421.*

Вол землю гребет и сам на себя мечет. *Укр.*

Тыткалама пӗлмен алӑ-уран чӗрни вӗҗне шӑрпӑк кӗнӗ (Неумелому под ногти попадает заноза). *Ашм. Синтаксис. I, 32.*

Куҗ курать те, ал җитмест (Глаза видят, но руки не достают). *Ашм., 543.*

Ёҗлекен патне пыриччен йытӑ патне кай (Чем мешать работающему, иди лучше к собаке).

Ср. рус. Не стой там, где дрова рубят.

Пӗр җын пӑсниһе пин җын та тӗрлетеймест (Что испортит один, того не исправят и тысяча человек). *Ашм., 767.*

Пӗр паттӑрӑн ик алли тӑват җӗрӗн җапаймасть (Один богатырь со своими двумя руками не может драться одновременно в четырех местах). *Ашм., 762.*

Вичкӗн пуртӑ та хай аврине касаймасть (И острый топор не рубит своего топорщика). *Ашм., 399.*

Вичкӗн пуртӑ та аври җук пулсан касаймасть (Без топорщика и острый топор не может рубить).

«Не взял бы меня топор, если бы не родное топорщище», — сказало дерево. *Груз.*

Тытман пуртӑ тутӑхат (Лежащий топор ржавеет).

В ножнах сабля ржавеет. *Туркм. Железо, которым не пользуются, ржавеет. Рум.*

Кисӗпӗн икӗ вӗҗе те шӗвӗр (У песта оба конца острые). *Ашм., 514.*

Соотв. рус. Палка о двух концах.

У кия два конца. Укр., белорус. У палки два конца. Азерб.

Җӗклеме җӑмӑл, пӑрахма йывӑр (Поднять легко, сбросить тяжело).

Җаварни җупас килет пулсан лашуна пӑхма ан ўркен (Если хочешь на масленице кататься, не ленись ухаживать за лошастью).

Ездить любишь, кобылу корми. Белорус.

Җӗреме юратсан җунине туртма та юрат. *Ашм., 975, 976, 479.*

Пер. рус. Любишь кататься, люби и саночки возить.

Арҗынна кӗрӗк тарлаттармасть, пуртӑ тарлаттарат (Не потому мужик потеет, что в шубе, а потому, что топор в руке). *Месарош, 1912.*

Соотв. рус. Не шуба греет, а работа.

Туни сыншайн пулсан — вѣренни хайнайшайн пулѣ (Если твоя работа будет для других, то ученье будет для тебя самого). *Ашм., 1044.*

Делаешь ты для других, а учишься для себя. *Кирг.*

Делай для другого, а учишься для себя. *Абхаз.*



Ёсчен сынна пѣр сѣмах, кахал сынна сѣр сѣмах (Работящему достаточно одного слова, а ленивому надо сто слов). *Ашм., 270.*

Лайах лашана пѣр пушай, чуман лашана сѣр пушай (Хорошей лошади один кнут, ленивой лошади сто кнутов). *Ашм., 584.*

Ыр лашана пѣр пушай, ырай сынна пѣр сѣмах (Доброму коню один удар кнутом, доброму человеку одно слово). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Бестолковому человеку и тысячи слов мало, а толковому и одного достаточно. *Хакас.* Проворному коню довольно одного удара кнутом, а хорошему человеку — одного слова. *Кит.*

Ансата кѣтекене хайне йывайр пулнай (Кто ждет легкого, тому придется тяжело). *Ашм., 23, 24, 999.*

Шаймак сын прасникре ёсleme пуслать (Ленивый начинает работать в праздник). *Ашм. Словарь. XVII, 81.*

Ёсleme ўркенеке хай пусне сухатнай (Ленивый сам себя погубит). *Ашм., 262.*

Ёсрен хайракан ырай курман (Кто боится работы, тот не увидит добра).

Ёслес килмесен хутаф сакса кай (Если не хочешь трудиться, походи с сумой). *Ашм., 268.*

Соотв. рус. Станешь лениться, будешь с сумой волочиться.

Ёс тайрантарать, кахал пѣсать. *Никольский, с. 118.*

Пер. рус. Труд кормит, а лень портит.

Ёс сѣклет, ўркев ўкерет (Труд человека возвышает, а лень — унижает).

Ёс сынна тайрантарать, юлхав высайхтарать (Труд кормит, а лень приводит к голодовке). *Яковлев И., 1952.*

Безделье и сытость истощают человека. *Казах.*

Майн сухал — майн кахал (Борода велика — и лень велика).

Ўркев ўкерет, хастарлаих хатарать (Лень унижает, активность выручает). *Долгов. Ваттисем сапла калафсе. 1950.*

Ср. рус. Косный коснеет, усердие преуспевает.

Ўркевлѣх ўкерет, пите пѣсертет; хастарлаих хатарать, чапа

кӕларать (Лень человека роняет, позорит, а активность спасает и возвеличивает). *Каримов, 1957.*

Кахал сын сине сума̄р висё кун малтан сӕвать (На лодыря дождь выпадает за три дня вперед). *Яковлев В., 1954.*

Кахалшӕн сӕр кёске, ёсченишӕн кун кёске (Для лодыря ночь коротка, для работающего — дня мало). *Медведев, 1957.*

Нумай сывӕракан ыыхипе киленнӕ, ир тӕракан ёсӕне киленнӕ (Кто много спит, тот насладится сном, кто рано встает, тот насладится работой). *Ашм. Синтаксис. I, 307.*

Кахал йытта вил мулкач (Ленивой собаке дохлый заяц). *Аслӕлӕх архивӕ, 773.*

Сонливой собаке дохлый заяц. *Мар. Дуракам везде счастье. Рус.*

Кахал кӕмака синчен аниччен ёсчен ту сине хӕпарнӕ (Пока лежебока спустится с печи, деловитый на гору взберется). *Долгов. Ваттисем сапла каласӕсӕ. 1950.*

Юлхавӕн кусё ёскё синче (Лентяй не может глаза отвести от водки). *Долгов. Ваттисем сапла каласӕсӕ. 1950.*

Юлхавӕн турри сывӕхра (Бог от ленивца недалеко). *Ашм., 312, 632.*

Улпут чирё лекмен-и сана? (Уж не пристала ли тебе барская болезнь?)

Юлхава ялан уав (Лодырю всегда праздник).

Соотв. рус. Трутням праздники и по будням.

Лодырю каждый день праздник. *Мар.* Для дурака всегда праздник. *Тат.* Бездельнику что ни день, то праздник. *Туркм.* Ленивому каждый день святки. *Укр.* Для лодыря всегда пасха. *Абхаз.*

Ёне пӕрушӕ ёне сума уркеннӕ (Лентяйке лень корову подоить).

Тур пилӕкӕн сулӕ турӕ (У лодыря дорога прямая).

Аслӕ сыннӕн ёс нумай, ухмахӕн сӕмах нумай (Умный — делами, дурак — словами). *Авдеев, 1957.*

Кӕмака синче те айӕк ыратакан пулатӕ (И на печи бока заболит). *Авдеев, 1957.*

Чӕлхепе чӕке тӕва хӕпарнӕ, хури хӕмӕшран хӕпайман (Языком на крутую гору взобрался, только хвост в камышах застрял).

Чӕлхепе мар, ёсне мухтан (Старайся прославиться не языком, а делом). *Каримов, 1957.*



IV. ЧАН ТАТА СУЯ. ПРАВДА И КРИВДА

Саймах ылтйнна пёр (Слово равно золоту). *Ашм.*, 819.

Добрые слова дороже богатства. *Рус.* Рот открыл, драгоценность рассыпал. *Азерб.* Слово дороже денег. *Мар.* Слово — ключ, открывающий сердце. *Кит.*

Эпир ўксе вилсен мён юлать? — Сак каласнй чёлхе, сав юлать (Если внезапно мы умрем, что же останется после нас? — Наш разговорный язык останется навеки). *Ашм. Словарь. IV*, 9.

Человек родился и умер. Смотри: остались его слова («*Кутадку билиг*» — сочинение XI в.). *Уйг.* Все как тень минуша, одна речь живуча. *Укр.*

Ваттисем калани вырйнлй (Пословица уместна). *Ашм.*, 360.

Ватй сын халапё харам сёрте выртман (Речи старшего бесполезно не валяются). *Ашм. Словарь. XVI*, 57.

Соотв. рус. Старая пословица не на ветер молвится. Слово старшего не напрасно.

Ваттисем калани — пуш сйвартан тухни мар (Пословица — не пустословие). *Ашм.*, 3.

Авалхи сынсем калани чайнах (Что говорили встарину, то правда). *Месарош*, 1912.

Старинная молва священна. *Туркм.* В старинных пословицах неправды нет. *Бурят.* Слово зря не молвится. *Кит.*

Тёрёслёх хёвелтен те сута́рах (Правда светлее солнца). *Долгов. Ваттисем сапла калассё.* 1950.

Соотв. рус. Правда светлее солнца.

Правда ярче солнца. *Мар.*

Тёрёслёхне хайюлях йёкёреш (Правда и смелость близнецы). *Алка. Юлташна юнашар.* 1954.

Чайн вилёмрен хатарать (Правда спасает от смерти). *Ашм.*, 1127.

Соотв. рус. Правда со дна моря спасает. Правда и в море не тонет.

Чайни куша та шатарать. Ашм., 1129.

Пер. рус. Правда глаза колет.

Чайлаха хёс витмен (Правду мечом не поразить). Каримов, 1957.

Савра сьамартан кётессе сук, чайн сьамахан суйи сук (Круглое яичко не имеет углов, правдивое слово не имеет выдумки). Павлов Ф. П. Майра ухатникё. 1928.

Турё сьамахан кукри сук (В правдивом слове нет кривды). Золотницкий. Словарь. 1875.

Что правда, то не грех. Укр. В откровенном слове стыда нет. Осет. Правдивому слову нет опровержения. Башк.

Шыв арманён сунат сук, чайн сьамахан суйи сук (Водяная мельница без крыльев, правдивое слово без лжи). Припалов, 1954.

Чайлаха кая пйрах, вёл мала пырса ўкет (Брось истину назад, а она упадет впереди).

Кинь хлеб назад себя, а он станет наперед тебя. Укр.

Ёсне пёл, туррине ан ман (Дело знай, а правды не забывай). Ашм., 254.

Чайна пурте мухтащё, суяна кирек хай те ёненмест (Правду все хвалят, а лжи никто не верит). Ашм., 1128.



Этем каласса паллашай (С помощью языка люди знакомятся).

Йытайпа йытай вёрсе паллашай, сынпа сын пуплесе паллашай (Собаки знакомятся по лаю, а люди — в беседах).

Лошадь узнает лошадь по ржанию, а человек человека — по разговору. Тат. Люди становятся знакомыми, когда поговорят, скот — когда помычит. Каракалп.

Чёлхе Мускава ситерё (Язык до Москвы доведет). Ашм., 1140.

Чёлхелё сын Чёмпёре ситнё (Умеющий говорить до Симбирска дошел).

Соотв. рус. Язык до Киева доведет.

Язык до Мекки доведет. Азерб. У кого есть язык, тот дойдет до Пекина. Кит.

Каласса пайнашан чёлхе сётёлмест (Поговорить с человеком — язык не изорвется). Иллек. Хура сьакёр. 1957.

Соотв. рус. Попытка не пытка, а спрос не беда.

Пёр сьавартан айши те, сивви те тухать (Из одних и тех же уст исходят и приветливое, и не приветливое). Ашм., 766.

Соотв. рус. Одни уста и теплом, и холодом дышат.

Ашай сьамах — су кунё, сивё сьамах — хёл кунё (Доброе слово как летний день, суровое слово как зимний день). Месарош, 1912.

Ырă сăмах лайăх кун пек (Доброе слово, что ясный день).
Ашм., 116.

Ырă каласнă сĕре сун тумлать, усал каласнă сĕре юн тумлать (Где добрая беседа, там масло капает, где враждебные речи, там кровь капает). Байдюшев, 1956.

Ашă сăмах ашаланă ашран та тутлă (Ласковое слово вкуснее жареного мяса).

Ырă сăмах тутлă апатран та лайăх (Доброе слово лучше вкусной пищи). Ухсай М. Кăра силсем. I, 1955.

Соотв. рус. Доброе слово лучше мягкого пирога.

«Пыл, пыл» тенипе саварта пылак пулас сук (От слова «мед» во рту не станет сладко).

Сколько ни говори: «Мед, мед», — во рту не станет сладко. *Тат.* От того, что вспомнишь виноград, во рту сладко не станет. *Туркм., казах.* Хоть сто раз скажи: «Халва», — от этого во рту не станет сладко. *Азерб.* Как ни кричи: «Халва, халва!» — во рту не будет сладко. *Узбек.* Рог говорящего о меде не становится сладким. *Лезг., авар., лак.* Как ни кричи: «Мед! Мед!» — во рту сладко не будет. *Дарг., башк.*

Пуплеме пĕлмен сăмах пите-куса вăрăнать (Неуместные слова отразятся на лице). Месарош, 1912.

Калама пĕлмен сăмах пите вăрăннă (Неуместно сказанное слово поразит лицо говорящего). Ашм. Словарь. III, 317.

Сип сипсе пултăр, каласу карă пултăр (Нить должна быть тонкой, а речь — решительной и откровенной).

Кĕнсе пултăр сыпăклă, сăмах пултăр татăклă (Свербига должна быть суставчатой, речь должна быть решительной). Ефимов-Тăхти. Колчак. 1919.

Пĕр саванлă сăмах сĕр те пĕр шухăш суратать (Одна доброе слово порождает сто одну думу). Кипек. Сунарсă калавĕсем. 1954.

Этем лайăххи каласничен курăнать (Хорошего человека видно по его разговору). Никольский, с. 101.

Человека узнаем по его слову, вола — по рогам. *Эстон.*

Мĕн каланине суя ан ту (Не допускай того, чтобы твои слова стали вздором). Ашм., 630.

Нумай итле, сахал калас (Больше слушай, поменьше говори). Ашм., 641.

Соотв. рус. Поменьше говори, побольше услышь. Много знай, да мало бай. Тысячу раз услышь, один раз молви. *Азерб.*

Нумай каласнич усси сук (Нет пользы в многословии). Ашм., 642, 643.

От многих слов нет пользы. *Бурят.* Человек больше раскаивается в том, что говорил, нежели в том, чего не сказал. *Азерб.*

Сүс түме кисеп кирлэ, каласма хисеп кирлэ (Кудель толкут пестом, люди толкуют чередом). *Ашм. Словарь. XII, 134.*

Много сказанное — пустословие, кратко сказанное — мудрость. *Бурят.*

Ура такансан чэркусси ыратать, чёлхе йанайшан пуца лекет (Нога споткнется, колену больно, язык ошибется, голове достается).

Ср. рус. Нога споткнется, а голове достается.

Шухайшамасяр ан калас (Не говори необдуманно). *Ашм., 1267.*

Соотв. рус. Не болтай наугад, клади слово в лад.

Саймаха каличчен пуз тавра вицсэ саварса шухайшла (Прежде чем сказать слово, оберни его трижды вокруг головы). *Ашм., 823.*

Шухайша пуз тавра вицэ хут савар та пёрре кала (Думу трижды вокруг головы оберни, да раз скажи). *Ашм. Синтаксис. I, 253.*

Калас саймахна виц сул шухайшла (Слово, которое хочешь сказать, обдумай три года).

Сайкара чамласа си, саймаха шухайшласа калас (Хлеб ешь, прожеывая, слово молви, обдумывая). *Никольский, с. 161.*

Соотв. рус. Прежде чем сказать — свари слово во рту.

Что хочешь сказать, то сперва разжуй. *Укр.* Сначала десять раз проглоти слово, а потом уже скажи. *Морд.* Оглянись назад, потом говори. *Мар.* Сначала подумай, потом скажи. *Алт.* Говорить начинаешь — подумай. *Тув.* Много думай, мало говори. *Тадж.* Подумавши говори, оглядевшись садись. *Кабард.* Прежде чем сказать, о сути слов подумай. *Туркм.* Сначала разжуй свое слово, а потом его выпали. *Осет.* Что желаешь высказать, сначала обдумай, а потом говори. *Азерб.* Прежде нежели открыть рот, трижды подумай. *Кит.* Прежде чем сказать, поверни язык семь раз. *Вьет.*

Куцёсем йёри-тавра, шухайшэ пуз тавра (Оглядывается кругом, а мысли кружатся вокруг головы).

Чёлхе вичкён те, саймахэ майа (Язык у него острый, да слова тупые).

Чёлхуле каласма ан васка, ёсне тума васка (Не спеши языком, поспешай делом). *Юркин, 1907.*

Язык-то гладок, дело — комок. *Мар.* Лучше хорошо действовать, чем хорошо говорить. *Кит.*

Ал-ура — ёслеме, ик хайха — итлеме, пёр чёлхе — пуплеме (Руки-ноги для работы, два уха для слуха, а для разговора один язык).

Йитлашии ан калас, шайна тивё (Лишнего не говори, оскоми-ну набьешь).

Йитла саймах каличчен пёр савар сайкар си (Чем говорить зря, лучше съешь кусок хлеба). *Ашм. Синтаксис. I, 15.*

Йитла саймах каличчен ытла чёлё сайкар си (Чем говорить лишнее слово, лучше съест лишний ломоть хлеба).

Ср. рус. Лишнее слово досадит и до стыда доводит.

Калакан маннӑ, итлекен манман (Кто сказал — забыл, а кто слышал — запомнил). Волков. *Ваттисем вӗрентсе калани*. 1955.

Сынна тивӗссӗр сӑмах каличчен пӗр чӗл сӑкӑр сӗкле (Чем человека напрасно оскорбить, лучше возьми в руки ломоть хлеба). Долгов. *Ваттисем сӑпла калаççӗ*. 1950.

Пысӑк сӑмах¹ каличчен пысӑк чӗл сӑкӑр тыт (Вместо того, чтобы говорить громкие слова, лучше возьми большой ломоть хлеба). Ашм., 126, 676.

Сынна сивӗ сӑмах каличчен ытла чӗл сӑкӑр сӗкле (Чем говорить людям недобрые слова, лучше возьми лишний кусок хлеба). Ашм., 855, 915.

Ср. рус. Ши хлебай, да поменьше бай.

Чем много говорить, лучше съешь кусок хлеба побольше. Мар. Сперва кушанье, потом речь. Азерб. Чем говорить громкие слова, лучше взять в рот побольше кус. Якут.

Сынна ытла ан кала, хӑвна та лекӗ (Не говори другому лишнего, достанется и тебе). Ашм., 853.

Утнӑ утӑм виçелӗ, сӑвартан тухни виçесӗр (Шаги имеют меру, а что из уст исходит — без меры). Ашм., 209.

Сивӗ сӑмах сұлла та сивӗ (Неприветливое — букв. холодное — слово и летом студит).

Одно злое слово делает человеку стужу и в жаркое время. Кит.

Этем пӗр сӑмахпа сивӗнет (Человек от одного слова охладевает). Никольский, с. 101.

Сивӗ яшка сивӗтмест, сивӗ сӑмах сивӗтет (Не холодное блюдо, а суровое слово отвращает людей). Ашм. *Словарь*. XI, 128.

Шӑмӑсӑр чӗлхе шӑмӑ хуҫать (Язык без костей, а кости ломает).

Соотв. рус. Мягкое слово кость ломит. (Запись XVII в.)

Одно слово кость ломит. Мар. Сладкая речь саблю сломит. Груз.

Сын сӑмахӗ сынна вӗлерет (Сплетня человека может погубить). Байдюшев, 1956.

Сын сӑмахӗне сын вилнӗ (Из-за клеветы человек может погибнуть). Ашм., 889.

Пӗр хӗлхемпе ял сунать, сын сӑмахӗне сын вилет (От одной искры может деревня сгореть, из-за сплетни человек может погибнуть). Ашм. *Словарь*. XVII, 20.

Ср. рус. Малая искра города пожигает. Слово не обух, а от него люди гибнут.

¹ Пысӑк сӑмах — фразеологическое сочетание — «говорить несбыточное, роковое».

Тимёр касни тўрленет, сѣмах касни тўрленмест (Рана от железного оружия заживает, рана, нанесенная словами, неизлечима).

Соотв. рус. Не ножа бойся, а языка. Слово не стрела, а хуже стрелы. (*Записк XVII в.*) Злые языки страшнее пистолета (*Грибоедов*).

Слово не стрела, а сердце язвит. *Белорус.* Словами забьешь больше, чем дубиной. *Укр.* Кинжальная рана вылечивается, но рана, нанесенная языком, неизлечима. *Тат.* Дерево, рубленное топором, оживает и вновь растет, тело, израненное саблей, излечивается, а рана, нанесенная языком, не заживает и не поддается никаким лечением. *Казах.* Рана от сабли заживает, а рана от языка не заживает, даже через сорок лет. *Туркм.* Что ранено саблей — опять зарастет, а что языком — не заживет. *Кабард.* Рана от оружия заживает, а рана от бранного слова — никогда. *Адыг.* Боль от ушиба проходит, боль от дурного слова не проходит. *Осет.* Боль от самой большой раны пройдет, а боль от дурного слова не пройдет. *Армян.* Рана от кинжала излечима, от языка — никогда. *Груз.* Злой язык, что стрела. *Мар.* Язык острее иголки. Языком уязвить хуже, нежели копьем пронзить. *Удм.* Слово все внутренности пронзает. *Кирг.* Слово не камень, а голову пробивает. *Уйг.* Рана от дерева заживает, от злого языка — никогда. *Алт.* Слова язвительны, словно лезвия ножиц. *Бурят.* Язык острее сабли. *Уйг.* От шашки рана заживает — и от пули рана заживает, а языком нанесенная рана не заживает. *Абхаз.* Рана, нанесенная саблей, заживает, рана же, нанесенная словами, не заживает. *Башк., лезг.* Язык не кинжал, ранит, не залечишь. *Дарг., табасаран.* Палкой можно поразить только тело, а злые слова проникают в душу. *Уйг.* Отравленной стрелой поразишь одного, а словом — тысячи. *Монг.* Острый язык больше ножа режет. *Латыш.* От сабельной раны поправишься, а от раны, нанесенной клеветой, — никогда. *Афг.* Каким бы острым ни был кинжал, человеческий язык — острее. *Индонез.* Действие слова сильнее раны, нанесенной саблей. *Азерб.* Рана от ножа залечивается; перед раной, нанесенной языком — врач бессилён. *Кит.* Речь острее меча («*Кутадгу билиг*» — произведение XI в.). *Уйг.* Стрела вынимается из раны, но обида остается в сердце (*Саади. Гулистан. XII в.*).

Чѣлхе, ярсан, ял касать (Если дать языку волю, он будет шнырять по всей деревне). *Ашм., 1138.*

Элек парса сынна вѣлерттернѣ (Ябедой человека можно погубить). *Никольский, с. 97.*

Ср. рус. Лесть без зубов, а с костями съест.



Сѣмах сѣмах мар, хытса сѣтса яраймѣн (Слово не галушка, сразу не проглотить).

Ут вѣсернет — тыттарать, сѣмах вѣсернет — тыттар-мать (Лошадь вырвется — можно поймать, слово вырвется — не поймать). *Золотницкий, 1871.*

Утѣн чѣлпѣрѣ пур, сѣмахѣн чѣлпѣрѣ сук (У коня есть повод, а у слова нет). *Ашм., 203.*

Сѣмахѣн чѣлпѣрѣ сук ун — пѣрре вѣсерѣнсен тытаймѣн (Слово

не имеет уздечки, вырвется — не поймашь). *Артемов. Улма йываё авйанать. 1957.*

Сказанное слово — выпущенная стрела. *Башк., кумык.* Вылетевшее из уст слово не догонишь и на рысаке. *Кит.*

Саймахан чёлпёрё сук, пёрре вёсерёнсен тыттармасть (Слово не имеет уздечки, раз вырвется, потом не поймашь). *Артемов. Юрату юрисем. 1953.*

Если вырвется конь, — ты его поймашь, если слово сорвется, — ты его не поймашь. *Шор.*

Саймах сала кайак мар, тухса кайсан тытас сук (Слово не воробей, вылетит — не поймашь). *Ашм., 820, 822.*

Соотв. рус. Слово не воробей, вылетит — не поймашь.

Слово как птишка, выпустишь — не вернешь. *Белорус.* Слово не синица, выпустишь — не поймашь. *Мар.* Слово не птица, вылетит — не поймашь. *Эрзян.* Сказанное слово назад не вернешь. *Удм.* Сказанное слово — пушечная стрела. *Тат.* Из рта слово вылетело, назад не вернешь. *Туркм.* Слово не воробей, вылетит не поймашь. *Груз.* Рис рассыплешь — собрать можно, слово скажешь — назад не вернешь. *Кор.*

Саймах — савартан тухсан — хапхаран тухать (Слово выйдет из уст, выйдет и за ворота). *Ашм., 984.*

Савартан усал саймах тухса кайсан вищё сул хаваласа тытмала мар (Если с языка сорвется нехорошее слово, то его не догонишь и в три года). *Ашм., 986.*

Савартан тухсан хапхаран тухать (Что не удержан за зубами, у ворот не удержишь). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Соотв. рус. Когда за своими щеками не удержал, за чужими не удержишь.

Коня упустишь — поймашь, слово молвишь — не удержишь. *Монг.*

Хёрёх шайл витёр тухсассан хёрёх яла сарйаль (Если прорвется сквозь сорок зубов, разойдется по сорока деревьям). *Ашм., 1234.*

Соотв. рус. Не удержишь в себе, не удержишь в селе.

Из-за тридцати зубов вышедшее распространяется на тридцать человек. *Тат.* Что вылетело из-за тридцати зубов, долетит до тридцати ушей. *Башк.* Слово, сказанное тридцатью зубами, распространится на тридцать родов. *Каракалм.* Что прошло через одни уста, то идет через сотню. *Кабард.* Если слова из-под тридцати трех зубов не выйдут, то тридцать три человека их не услышат. *Талыш.* Выйдет из-за тридцати зубов, распространится на тридцать аулов. *Балкар.* Через двенадцать зубов вышедшее слово двенадцать миров слышат. *Табасаран.* Слова, вышедшие из-за тридцати зубов, доходят до тридцати родов. *Казах.*



Этем саварё хапха мар, сәләп ярса питейреймён (Людские уста не ворота, задвижкой не запрешь). *Таллеров. Куршанак Павәлө. 1957.*

Ср. рус. Чужой рот — не хлеб, не затворишь.

Пролом в заборе закрыть нетрудно, а рот человека закрыть невозможно.

Мар.

Сын саварне тутайр карса чарас сук.

Пер. рус. На чужой роток не накинешь платок.

Карма савара тутайр карса та чарас сук (Рот горлопана не заткнуть платком). *Артемьев. Салампи. 1956.*

Карма савара карта тытса та картлаймән (Рот горлопана не загородишь даже забором). *Артемьев. Улма йываҫ авһанть. 1957.*

Каласакан саварне карта тытман (Уста говорящего не заплетешь плетнем). *Ашм. Словарь. XII, 316.*

Халәх саварне карта тытаймән (Людские уста городьбой не загородишь). *Припалов, 1954.*

Соотв. рус. Рот не огород, не загородишь.

Язык не замкнешь. *Мар.* Нельзя стянуть отверстие бочки, нельзя народу рот зажать. *Тат., туркм.* Для языка нет ни запрета, ни затвора. *Башк.* Язык нельзя запереть на замок. *Армян.*

Усал сәмахән ури вәйрәм (Дурная слава на длинных ногах).

Усал хыпар утна сүрет (Худые вести на конях ездят).

Усал урапана, ырни суран сүрет (Зло в повозке ездит, а добро пешком ходит).

Усал малтан аякра илтәнет, аякран яла килет, ялтан киле килет (Дурные вести сначала на стороне слышно, со стороны они в деревню приходят, а из деревни в дом приходят). *Ашм. Синтаксис. I, 149.*

Усал сәмах чәрене тивет (Неприятное слово за сердце берет). *Ашм. Словарь. III, 295.*

Усал сәмах силпе вәсет, ырни суран сүрет (Дурная слава по ветру летит, а хорошая пешком идет). *Золотницкий, 1871.*

Усал сәмах силпе вәсет, ырай сәмах сула сүрет (Дурная слава ветром разносится, а добрая — по дорожке бредет).

Усал виҫә лашапа сүрет, ырай суран сүрет (Беда ездит на тройке, а добро ходит пешком). *Ашм., 178, 181.*

Соотв. рус. Счастье на коне, несчастье на палке.

Дурное едет верхом, хорошее идет пешком. *Латыш.* Добрая слава стоит, а худая слава бежит. *Морд.* Дурное слово скачет, доброе ползет. *Мар.* Плохое слово ходит на ходулях. *Бурят.* Хорошая слава лежит, а дурная бежит. *Адыг.* Дурное дело не выйдет из ворот, а дурное распространяется на тысячу ли.

Кит.



Мён асәнни вәл пулать (О чем говорят, то сбудется). *Букварь для чуваш.* 1880.

Халәх сәварне кёрсен, пулать (О чем говорит народ, то сбудется). *Ашм. Словарь. XII, 316.*

Соотв. рус. Что люди говорят, то сбудется.

Что говорят в народе, то правда. *Адыг.* Народная молва всегда сбывается. *Казах.* Людская молва всегда верна. *Кит.* Если народ скажет, то не напрасно. *Каракалп.*

Сәвара килни ума килет (Что языком молвится, то на деле сбудется).

Ср. рус. Про волка речь, а волк навстречу.

Халәх сәмахё тәварлә (Мирское слово солоно). *Ашм., 1158.*

Халәх сәварё ханха (Мирские уста как ворота широки). *Ашм., 1154, 1155.*

Халәх синчи сәмах такана синчи шыв пек (Мирская молва как вода на ночвах). *Ашм., 1157.*

Соотв. рус. Народ как вода на ночвах переливается.

Мирская молва, что морская волна. (*Запись XVII в.*)

Сын сәмахё чүк шүрни мар (Сплетня — не праздничный суп). *Матвеев, 1916.*

Халәх шав-шавё пёр вёслё, шав-шав сәмахё сёр тёслё (У молвы одни уста, толков разных больше ста). *Иванов К.В. Тимёр тылă. 1908.*



Йёп чикнё пек пулчё (Как будто иглой кольнул).

Соотв. рус. Не в бровь, а прямо в глаз.

Усал каламасан ырай сук (Не скажешь дурного, не будет хорошего). *Ашм., 180.*

Усал ёс тусан — ырай ят илтеймён (За дурное дело доброго имени не услышишь). *Ашм., 190.*

Сделал зло, не жди добра. *Кабар.*

Ырапа ырай тёл пулсан, яланах ырай пулать (Когда добро с добром сходится, всегда добро получается). *Аслан. Вәтәремеш сүлсем. 1955.*

Түрри сәпатапа, кукайри атәпа (Правда в лаптях, кривда в сапогах). *Ашм. Словарь. VII, 247.*

Ўт чёлхенён шаймми сук, чай саймахан суйи сук (Язык без костей, в правдивом слове лжи нет). *Ашм.*, 225.

Чёлхен шаймми сук (Язык не имеет костей). *Ашм.*, 1143.

Соотв. рус. Язык без костей, что хочет, то и лопочет.

Язык без костей, слово без конца. *Мар.* Язык без костей, на все боки загинается. *Укр.* Язык без костей. *Удм.* Язык без костей, скажет и обратно спрячется. *Тат.* Язык без костей. *Якут.*

Тўрё калакан тайванне юрайман (Говоривший правду не угодил родным). *Ашм.*, 66, 69, 97, 1065.

Тўрё калакан аишйё-амайшине юрайман (Говоривший правду родителям не угодил). *Ашм.*, 10, 1069.

Соотв. рус. Правду говорить, друга не нажить.

Кто говорит напрямик, не поладит с родными. *Тат.* Правду говорить, — друзей не нажить. *Туркм.* Правдивое слово родичу не нравится. *Кирг.* Кто говорит правду, того люди не любят. *Монг.*

Тўрёне кукай килйштереймессё (Правда с кривдой не уживутся). *Ашм.*, 1070.

Чеепеле чее нихайсан та пёр-пёрне улталас сук (Хитрому хитрого не обмануть). *Ашм.*, 1110.

Суяпалан пур сёре те ситён, каялла таврайнайман (Кривдой доедешь куда угодно, но назад не вернешься). *Ашм.*, 803, 804, 1106.

Соотв. рус. Кривдой весь свет объедешь, но назад не вернешься.

Брехнею свет пройдешь, назад не вернешься. *Укр.*

Лаша вырайне пакша тыттарса хаварнай (Вместо лошади всучили ему белку).

Ср. рус. Свинью за бобра продали.

Пёрре улталан, иккё улталан, виссёмёшёнче ларса макйран (Один раз обманешь, два раза обманешь, а на третий раз сам заплачешь). *Волков. Ваттисем вёрентсе калани. 1955.*

Начар саймахан тёркеё сук (Плохое слово не имеет силы). *Ашм.*, 635.

Семсе чёлхе су синче (Льстивый язык масло облизывает). *Яковлев В., 1954.*

Икё питлё сын ик майла кастарать (Двуличный человек говорит двояко). *Никольский, с. 121.*

Чакакан хури вайрам, чараксай сайваран чёлхи вайрам (У сороки хвост длинный, а у болтуна язык долгий). *Долгов. Ваттисем сап-ла каласёё. 1950.*



Чёлхе-сайвар япшар пулсан курайман сын та сул парать (При ласковых речах и враг даст дорогу). *Ашм.*, 1141.

Япшарън али шап-шур (У красная руки всегда чисты). *Артемов. Юрату юррисем. 1953, с. 194.*

Чѣлхе сынче пыл, чѣрере пѣр. *Ашм., 1144.*

Пер. рус. На языке медок, а на сердце ледок.

Язык его медовый, на деле он бедовый. *Азерб.*

Чѣлхи семсе те, али хытѣ (Языком льстит, а рукой жмет).

Ср. рус. Хвостом виляет, а зубы скалит.

Йѣпѣлти пѣру икѣ ѣнене ѣмет, ачаш марри хѣй амѣшне те ѣмеймест (Ласковый теленок двух маток сосет, а неласковый и свою матку не может). *Юркин, 1907.*

Соотв. рус. Ласковы телятки сосут две матки. (*Запись XVII в.*) Милое дитя две матки сосет, а постылое и одной не видит.

Кроткий теленок две матки сосет. *Укр.* Ласковое теля двух маток сосет, а гордое — ни одной. *Белорус.* Ласковый теленок двух коров сосет. *Латыш., морд., мар.* Теленок с мягкими губами сосет десять коров. *Уйг.* Смирный барашек двух маток сосет. *Осет.* Ягненок со сладким языком сосет двух маток. *Абхаз.* Ласковый теленок двух коров сосет. *Адыг.*

Йѣпѣлтинне йѣп витмест (Под лъстеца иголки не подсунешь). «*Капкѣн*», 1956, 2 №.

Ѣсне сын юраймасть, сѣмахпа часах юратъ (Делом трудно угождать, а словами скорее угодишь). *Никольский, с. 117.*

Ѣмкѣчѣ паракан юрайман, элек паракан юранѣ (Кто кормил жвачкой — не угодил, кто наушничал — угодил). *Никольский. с. 109.*

Элек паракан тѣрене юранѣ, тѣрѣ калакан тѣванне юрайман (Ябедник угодит начальнику, а говорящий правду брату родному не угодил). *Ашм., 97.*

Шѣмѣ паракан йѣтта юранѣ, элек паракан тѣшмана юранѣ (Подбросив косточку, потрафил собаке, клеветой врагу помог). *Аслан. Вѣтѣрмѣш сѣлсем. 1955.*

Ар-ывѣл пынѣ — ѣс панѣ, хѣрарѣм пынѣ — элек панѣ (Придет мужчина — вразумит, придет баба — наябедничает). *Ашм. Синтаксис. II, 223.*

Чараксѣр чѣлхеллѣ сын сѣварне яланах элек йѣва сѣварѣть (Во рту пустомели ябеда гнездо свила). *Артемов. Салампи. 1956.*

Элекѣн чѣлпѣрѣ сук (Ябеда без узды). *Артемов. Салампи. 1956.*

Элек-челек, чее сын, чикѣ тѣришѣ лартакан, куштан кутне сѣлакан (Клеветник, мошенник, подлиза кляузника-коштана, готов надуть братана).

Суесе ултавсѣ улталанѣ (Враля плут обманул).

Ср. рус. Напоролся плут на мошенника.

Пѣр шѣрпѣакран сѣр шѣрпѣк тѣватъ (Из одной спички делает сто спичек).

Ср. рус. Делать из мухи слона.

Кулай пите сыпайсать (Смех пристаёт к лицу). Ашм., 515, 516, 518.

Элексёне хайравсый куш хысёнче хурлассё (Ябедник да трус за глазами охаивают).

Соотв. рус. Кто кого за глаза поносит, тот трусит его.

Элек шехер хыптарать (Из-за ябеды яд проглотить). Ашм. Словарь. XVII, 170.

Сплетня хуже яда. Тув.

«Тет» сәмах пуся янә тет (Пустобайство может человека погубить). Яковлев И., 1952.

«Тетсене» ёненекен Нехвет шыва кайса вилнё (Нефед, веривший всем побаскам, в воде утонул). Уяр. Шурча таврашёнче. 1952.

«Тетён» кёсри ула тет (Байка на пестрой кобыле, говорят). Артемьев. Салампи. 1956.

«Тет» тетел пек, сисе пәхсан — кёсел пек (Байка как невод растягивается, попробуешь — как кисель овсяный).

«Тет» сәмах суя тет (Байка неправда, говорят).

«Тет» тени тетте пек (Байка, что игрушка).

«Тетён» хұри вайрам тет (Молва с длинным хвостом, говорят).

«Тет» сәмахан теҗетки те сур пус таймасть (Дюжина побасок ни полушки не стоит). Тенюшев. Усак халхасем. 1958.

«Тет» хысҗайн шыва сикнё тет (Поверив слуху, бросился в воду). Научн. архив, КП 773, 788.

Соотв. рус. Не всякому слуху верь. Не все то правда, что люди говорят.

Суйнипе пуйни пуся янә (Из-за лжи и богатства голову погубил).

Калакан маннай, илтекен манман (Говоривший забыл, а кто слушал — запомнил). Аммосов и Васильев, 1885.

Тилё тилмёрет те, кашкар каҗармасть (Лиса упрашивает, но волк не простит, т. е. лестью не разжалобишь).

Усал куракан усал пулё, ыр куракан ырай пулё (Кто видит дурное, и сам станет дурным, кто видит хорошее, и сам будет хорошим). Ашм., 107, 122.

Соотв. рус. Какову дружбу заведешь, такову и жизнь поведешь.

Йыт вёрет те, сил илсе каять. Ашм., 293.

Пер. рус. Собака лает, ветер носит.

Куҗна курнине мён пёлен, чунайма шан! (Не верь своим глазам, а надейся на мою совесть.)

Соотв. рус. Ей-ей! Поверь совести моей. Не верь своим очам, верь моим речам.

Куҫа хирёс куҫ, чёлхене хирёс чёлхе (Око за око, язык за язык). Ашм., 546.

Соотв. рус. Око за око, зуб за зуб.

Чёлхе кёреҫе мар. Ашм., 1142.

Пер. рус. Язык не лопата.

Вутпа вут, хутпа хут (Огонь за огонь, по привету ответ — о взаимных одолжениях).

Ср. рус. Каков привет, таков и ответ. Каков дядя до людей, таково ему и от людей.

Чёлхе Атайла та картлать теҫҫё (Язык может даже Волгу перегородить, говорили раньше). Яковлев И., 1952.

Чёлхене Атайла та пёвелеме пулать тенё (Языком и Волгу можно запрудить, говорят).

Языком море замостить можно. Мар.

Талпас ҫапса ҫатан аваймён (Из шутки и прибаутки плетень не заплетешь).

Юмаха пула ҫамахсёр юлан (Увлёкшись сказками, останешься без галушки). Ашм., 332.

Урине сырма пёлмен сын ҫамахпа атё ҫёленё (Кто не умел надеть лапти, на словах сшил сапоги). Никольский, с. 428.

Халап ҫапса хапха тёрне хёпараймён, юмах ярса юман тёрне улахаймён (С рассказами на ворота не влезешь, со сказками на дуб не залезешь). Ашм., 1150.

«Ҫапла, ҫапла» тенипе Ҫавал урла ҫаҫаймён (Поддакиванием через Цивиль не переправишься).

Соотв. рус. Языком и лапта не сплетешь. Языком прорыв не залатаешь.

Из слов моста не построишь — нужны бревна. Фин. На словах можно из ольхи дугу гнуть. Мар. Разговорами не насытишь. Морд. Можно сказать, да трудно сделать. Бурят. С разговоров сыт не будешь. Груз. Разговорами риса не сваришь. Кит.

Талпасён тяппи мётёк (У пустомели ноги короткие).

Ср. рус. Ложью далеко не уедешь.

У лжи ноги короткие. Абхаз.

Кула-юмах — сулла ҫамах (Шутки-прибаутки — масляные клецки). И. Мучи, 1936.

Алман ана ҫинче туман урапа ан кустар (По нови небылицы не катать, т. е. не измышлять). Яковлев И., 1952.

Нумай калаҫакан ҫас ватёлать (Болтун скоро стареет). Яковлев И., 1952.

Канаш картла, юмах юплё (Совет имеет метку, а сказка — развилку). Ашм. Словарь. VI, 109.

Чёнмен чёкеҫ пулнй, калаҫман калаҫ пулнй (Молчаливый стал

шебетать как ласточка, неразговорчивый стал краснобаем). *Ефимов-Тәхти, 1907.*

Как разговоришься, много слов находишь. *Тат.*

Чәйрәйшелте чәх сәвазсә (В деревне Чирши кур доят). *Сатай. Юманкасси. 1951.*

Бйтакана ыйтнинчен ытлашии калама хушман (Не следует говорить больше того, о чем спрашивают).

Ййпатакан патне кайиччен сапакан патне кай (Лучше идти к воителю, чем к утешителю). *Байдюшев, 1956.*

Кайяка пәрчәпе, этеме сәмахпа (Птицу приманить зерном, а человека — словами). *Месарош, 1912.*

Ёненмесен ёне ёнёрнине кайса итле (Если мне не веришь, поди послушай, как корова мычит).

Калас чәлхе ан пултәр, утас утәм ан юлтәр (Пусть больше не будет никаких разговоров и пусть не останется ни одного шага, который следовало бы шагнуть). *Ашм., 458.*

Калаҗсан — сәмах, катмакласан — тәпра (Поговоришь — слов наговоришь, покопаешь мотыгой — землю нароешь). *Ашм. Словарь. VI, 164.*

Ан шарла, аш парәп; чәп, чәкәт парәп (Не шуми, мясо дам; молчи, кусок сыра дам).

Соотв. рус. Вот тебе сахарный кусочек, заткни себе роточек. Ешь калачи, да поменьше лепечи. Помолчи, кашки дам.

Пить, не плачь, даст мать калач! *Укр.*



V. ЭТЕМ. ЧЕЛОВЕК

Ёмёр ирттересси урам урлаё қасни мар (Век прожить — не улицу перейти). *Никольский, с. 107.*

Соотв. рус. Жизнь прожить — не поле перейти.

Ёмёр таъришйё вёрен таъришйё мар (Долгота жизни несравнима с длиной веревки). *Ашм. Словарь. IV, 110.*

На долгом веку как на долгой ниве. *Укр.*

Пурайнан пурнайё пуртай аври таъришйё мар (Век не топорище, а подольше). *Захаров, 1956.*

Пурнайё аври алтай аври мар (Жизнь не имеет черена подобно пивному ковшу). *Аслан. Аслё сул. 1950.*

Ёмёр таъришйё чёлём аври таъришйё анчах вай (Век наш не дольше чубука).

Ёмёр тикёс килмест (Жизнь не ровно проходит). *Ашм., 243, 709.*

Ср. рус. Житье на житье не приходится. Век живучи спотыкаешься идучи. Житье, как жесткая нива, не пройдешь, ноги не укововши.

Кусса таъран урапа яланах пёр йёрпе кусмасть (И колесо не по одной колее катится).

Нумай пурайнатан, нумай куратан (Долго проживешь, много испытываешь). *Ашм., 1293.*

Соотв. рус. Чем больше живешь, тем больше и увидишь.

Век вековать — всякое повидавать. *Белорус.* На долгом веку всего доведется. *Укр.*

Куллен-куна кун килет, паянхи пек кун килмест (Дни проходят однообразно один за другим, но не будет такого дня, как нынешний). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

День сегодняшний — день неповторимый. *Узбек.*

Пуёё пулсан сўёё шайтатъ (Была бы голова, волосы вырастут). *Авдеев, 1957.*

Чёр пуç вилмест, амаллет (Живая голова не пропадет, находит средство). Ефимов Н. *Рукопись 80-х гг.*

Чёрё пуç эмеллет (Живой промыслит). *Элкер. Върсă кунёсем. 1937.*

Чёрё пуç ёмёшлет (Живой промыслит).

Соотв. рус. Жив человек живую и помышляет. (Запись XVII в.)

Живой живет и о живом думает. Укр.

Чёрё пуç йўнеcет (Живой человек как-нибудь устроится).

Соотв. рус. Живой не без промысла.

Чёрё шайма шайнаcать (Живая кость найдет себе место). *Ашм., 1147.*

Соотв. рус. На живом все заживет.

Живая кость мясом обрастет. На живом теле засохнет. Укр.

Чёрё чун вай пурайма хавас (Живой человек жизни рад). *Хусанкай. Антраман тавраш. 1957.*

Ср. рус. Живой живое и думает.

Самрайклăх майн сулла килет, вак сулла иртсе каять (Молодость приходит по большой дороге и уходит по проселочным дорогам). *Артемьев. Талантсен шăпи. 1955.*

Самрайк ёмёр иккё килмест, айна лайăх ирттерес пулать (Молодость дается только один раз, следует разумно ее провести). *Долгов. Ваттисем çапла калаççё. 1950.*

Молодость дважды не приходит. Морд.

Ситёнме лайăх, ватйлма япăх (Расти хорошо, стареть плохо). *Вершков, 1956.*

Ср. рус. Молодость летает вольной пташкой, старость ползает черепашкой.

Самрайкăн тёкё çаймăл, аcтала сул, вай та унтала (У молодых перья легкие, куда ветер, туда и они летают). *Аслан. Хăват. 1959.*

Шай пур чух аш сие хушнă (Пока целы зубы, велено есть мяса). *Яковлев И., 1952.*

Вай пур чух кёреш, шай пур чух какай си (Борись, пока силы есть, ешь мясо, пока зубы целы). *Припалов, 1954.*

Соотв. рус. Молод — кости гложи, стар — кашу ешь. Ешь, пока рот свеж. Укр. Пока имеются зубы, нужно камни жевать. Кирг. Пока есть у тебя зубы, ешь мяса. Уйг.



Арсын аллинчен паллай, пике — питёнчен (Мужчина замечен мастерством, красавица приметна лицом).

Этем нумай та, сын сахал (Людей много, но мало настоящих). *Ашм. Словарь. III, 358.*

Соотв. рус. Людей много, а человека нет.

Этеме сын вырайне хисепле (Каждого почитай за человека).

Хёрараймн сўсё вайрам та, асё кёске. Юркин, 1907.

Пер рус. У бабы волос долог, да ум короток.

Арки вайрам та, асё кёске (У нее подол длинный, но ум короткий).

Хёрарайм ёмёрё хёрёх сул.

Пер. рус. Сорок лет бабий век.

Сын айне таварса пяхма кёрёк санни мар (Человек не рукав шубы: его не выворотишь и не рассмотришь). Ашм., 885.

Сын айне кёрсе тухмалла мар (Внутри человека не влезешь). Ашм. Словарь. XII, 99.

Сын ай-чикки — хура вайрман (Чужая душа — дремучий лес). Аслан. Вайтәрмеш сулсем. 1955.

Соотв. рус. Чужая душа не гумно, не заглянешь. Чужая душа — потемки. Человеку внутри не влезешь. Латыш. Сердце не ларец, не откроешь, не посмотришь. Удм.

Йыттайн тёкё таса мар, айшё таса, кушакан тёкё таса, айшё таса мар (У собаки шерсть нечиста, но нутро чисто, у кошки шерсть чиста, но нутро не чисто). Ашм., 303.

Тихан тирё таса мар, сыннай саварё таса мар (У жеребенка шкура не чиста, у человека уста не чисты).

Соотв. рус. Рысь пестрая снаружи, а человек лукав изнутри.

Дятел пестр в лесу, а люди еще пестрее. Фин. У скотины злой умысел наружу, у людей — скрыт внутри. Каракалп., уйг. Скотина бывает пестрой снаружи, а человек изнутри. Кирг., азерб., абхаз. Рысь пестра сверху, а человек лукав изнутри. Груз. Пестрота змеи снаружи, пестрота человека внутри. Монг.

Сурайм хысёнче кус сук (На спине глаз нет).

Соотв. рус. На затылке глаз нет.

На затылке очей нет. Укр.

Икё алё — пёр хайлас (Две руки составляют одну сажень). Никольский, с. 119.

Хайласна хайлас пёр тан мар (Размах рук не одинаков у всех).

Сайнё мёпле, чунё сапла (Каково лицо, такова и душа). Шупус-сынни, 1908.

Ср. рус. Каково обличье, таковы и привычки.

Что в сердце хранится, то на лице отражается. Абхаз.

Сирёпён ёмёрё вайрам пулнэ (У крепкого человека век долгий). Медведев. Чи пысак хисеп. 1951.

Пўепле, ёмёр сапла килет (Каково телосложение, таков и век). Ашм., 725.

Ср. рус. В здоровом теле здоровый дух.

Ырай ут хушка, ырай сын кукша пулать (Добрый конь с белым пятном на лбу, добрый старец — с лысиной).

Ср. рус. Лыс да умен, два угодя в нем. Разумна голова богато волосы не держит.

Кивё сынтан сёнё сын тума хён (Трудно сделать из старого человека молодого). Ашм., 494.

Утмәлтан иртсен сынна виç сулхи ача әсё кёрет (После шестидесяти лет в голову приходят детские мысли). Әхсәль. Сёрне кәвак тўне. 1945.

Ср. рус. Старый, что малый.

На детский разум перешел. Укр.

Тем пек хёпёртесен те, кайак пулса вёсеймён (Как ни обрадуешься, а все же не полетишь птицей). Ашм., 1029.

Юрату хайпарту мар, сётпе сисе яраймән (Любовь не ситный хлеб, с молоком не съешь.)

Ср. рус. Любовь — кольцо, а у кольца нет конца.

Сытәм аллу тунине сулахай аллу ан пёлтёр (Левая рука пусть не знает, что делает правая). Ашм., 792.

Сытәм кусу курнине сулахай кусу ан куртәр (Левый глаз пусть не видит того, что видит правый). Ашм., 793.



Этем кәмпа мар, пёр кунта ситёнмест (Человек не гриб, за один день не вырастет). Месарош, 1912.

Иртсе каян ёмёре чатәр карса чарма сук (Век наш проходит, его не завесишь, не удержишь). Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

Паян ура синче, ыран шайәкра (Нынче на ногах, а завтра в могиле). Ашм., 653.

Вилёме ан кёт, вәл хәех килет (Не жди смерти, сама придет). Ашм. Синтаксис. I, 248.

Вилём шайлан пәхса килмест (Смерть на зубы не смотрит). Ашм., 1297.

Соотв. рус. Смерть ни на что не глядит. Смерть не спросит, придет да скосит.

Смерть ни на что не глядит. Литов. Смерть не спрашивает, сколько лет больному. Латыш. Смерть не приходит, смотря на зубы. Мар.

Вилнё сынна чёртеймён (Мертвого не воскресишь).

Ср. рус. Мертвый с погоста не ворочается. Помрешь, с того свету не припрешь.

Мён курассинчен иртме сук (Чему быть, того не миновать). Илпек. Хура сәкәр. 1957.

Соотв. рус. От судьбы не уйдешь. Никто от своего рока не уйдет.

Самкана сырнинчен¹ иртме сук (Нельзя предотвратить то, что написано на лбу, т. е. предопределено). *Ашм. Словарь. XII, 36.*

Ср. рус. Всякая судьба сбудется. От судьбы не уйдешь.

Такаймасар укес мар, ватаймасар вилес мар (Не споткнувшись не упасть бы, не состарившись, не умереть бы). *Ашм. Словарь. XIII, 158.*

Ср. рус. Прежде смерти не умирай.

Вилёмрен чёртекен чечек патша пахчинче те сук (И в царском саду нет такого цветка, который исцеляет от смерти).

Ср. рус. От смерти нет лекарства.

Вилёмрен ништа та тарса пытанайман (От смерти не убежишь, не укроешься).

Ср. рус. Бегать от смерти, — не убежать.

От смерти не откупишься деньгами. *Тат.*

Пүкле вилём нехекрен, элчел вилём пүлөхрен (Нечаянная смерть — случайность, естественная смерть — по определению свыше).

Пүкле вилёмрен пүлөх те сәлайман (От нечаянной смерти сам бог не спасет).

Когда придет смерть, то даже и тысяча окружающих будут бесполезны. *Монг.*

Элчелтен хайтлма сук (Естественной смерти не миновать). *Ашм. Словарь. III, 58.*

Вилес текен карчак вилеймен (Старуха просила смерти, но не дождалась). *Ашм., 387.*

Кёнеки сётнё (Книга его потерялась, говорят о престарелых людях). *Ашм. Словарь. VII, 255.*

Каякан хыссын ан кай, вилекен хыссын ан вил (За уходящим не ходи, не вздумай умереть вслед за умершим).

Вилём укёнмесёр пулмасть (Смерть без раскаяния не бывает). *Ашм. Словарь. IV, 11.*



Вёренни сүтй, вёренменни тёттём. *Ашм., 451.*

Пер. рус. Учение — свет, неученье — тьма.

Ёмёр пурай, ёмёр вёрен. *Ашм., 240, 241.*

Пер. рус. Век живи, век учись.

¹ Самкана сырни — согласно исламскому вероучению, будущее каждого человека предопределено и написано на его лбу.

Самра́кла вёренни — чул синче, ватáлла вёренни — юр синче (Знания, полученные в молодости, на каменном основании, а в старости — как на снегу). Волков. Асанне калавёсем. 1957.

Самра́кла ёсрен юлакан ватлáхра ёсе тухать (Кто в молодости отлынивает, тому на старости придется поработать).

Самра́кла вёренмесен ватáлсан вёренме хён вара (Если в молодости не выучишься, то в старости уже трудно учиться). Ашм., 834.

Соотв. рус. Учись с молоду, пригодится на старости.

Не будешь учиться с молоду — пожалеешь в старости. Кит.

Лайáх вёренекен ачана пурáйма та аван (Хорошему ученику и жить хорошо). Ашм., 586.

Шкулта лайáх вёренекене ял-ял урлá пёлесё (Слава о хороших учениках распространяется по многим деревням). Каримов, 1957.

Ачана сапиччен юпана сап (Чем бить детей, по столбу бей). Волков. Ваттисем вёрентсе калани. 1955.

Хур шáмми тытан хур пулман (Кто владеет пером, тот не даст себя в обиду). Ашм. Синтаксис. II, 223.

Соотв. рус. Кто грамоте горазд, тому не пропасть. Умеешь в руках кисть держать, не будешь под забором лежать. Кит. Кто грамоте горазд, тот не голодает. Башк.

Вёренни сáкáр ыйтмасть (Образование хлеба не просит).

Соотв. рус. Наука хлеба не просит.

Этем ырá — áсёне (Человек хорош умом). Ашм., 102.

Алáра пúрнесем пёр пек мар, сын áсё те пёр пек мар (Пальцы на руке неодинаковы, и люди по уму неодинаковы).

Хут пёлекентен ухмахи сахал. Ашм., 1204.

Пер. рус. Из грамотных мало дураков.

Ама сёчёне кёменни вáкáр сёчёне кёрес сук (То, чего не воспринял с молоком матери, не воспримешь с воловьим молоком). Ашм. Словарь. I, 186.

Хáлхупа ан ёнен, ку́супа курсан ёнен (Не верь ушам, а верь своим глазам). Ашм., 1211.

Ср. рус. Не всякому слуху верь.

Пилёкна хытá сых, áсна сирёп тыт (Пояс завязывай покрепче, мысли свои не распускай).

Вёренмесен сáпата ху́сма та пёлеймён (Не учась, не сумеешь и лапоть сплести).

Не учась, и лапти не сплетишь. Мар., морд., удм.

Пёр сын пёлнё чухлэ тепри пёлес сук (Сколько знает один, другому столько не знать). Ашм., 765.

Вёреннё сынна вёренмен сын вёрентес сук (Неученый не научит ученого). *Ашм.*, 452.

Ср. рус. Ученого учить, только мучить.

Пёлмен сынтан ан ыйт (Не спрашивай у того, кто не знает). *Ашм. Синтаксис. I*, 415.

Пёлмесёр сынна вёрентме ан хътлан (Не пытайся учить других, не зная сам). *Ашм.*, 748.

Ху вёренсе ситмесёр сынна вёрентме ан тытйн (Не выучившись сам, не берись учить других). *Ашм.*, 1171, 1182.

Курнинчен курманны нумай (Невиденного больше виденного). *Ашм.*, 534.

Пёлнинчен пёлменни нумай (Неизвестного больше, чем известного). *Ашм.*, 750.

Ним пёлмен сынна шыв та — эрех (Для ничего незнающего человека и вода — водка). *Ашм.*, 638.

Хурапа шурра паллакан пулър (Научитесь отличить черное от белого). *Ашм. Словарь. XVI*, 198.

Тинёс сине ситмен сын — сехре хяппи' курман сын (Кто на море не бывал, тот ужаса не видал).

Соотв. рус. Кто в море не бывал, тот и горя не видал.

Хёлле шайнман кайак сулла хёвел айшине сисмен (Зверь, не испытывавший зимней стужи, не может оценить тепло летнего солнца).

Без горечи нет радости. *Венг.*

Хура-шуръ курман сын пурнйс тытма пёлмест (Не испытывавший всякие превратности не умеет жить). *Яковлев И.*, 1952.

Соотв. рус. Не отведав горького, не узнаешь и сладкого.

Кто не испытал плохое, тот не умеет ценить доброе. *Укр.* Кто зла не испытал, тот хорошего не видал. *Латыш.* Не увидишь горя, не узнаешь радости. *Удм.* Не видавши горького, не будешь есть сладкого. *Алт., башк.* Кто не испытал невзгод, тому не видать приятной жизни. *Азерб.* Не узнав горя, не узнаешь и радости. *Груз.*

Сиввине-айшине курнй сын (Человек, испытывавший тепло и стужу, т. е. бывалый человек).

Высса-тутта курнй сын (Человек, испытывавший голод и сытость). *Ашм.*, 380, 802.

Соотв. рус. И холодовал, и голодовал, и нужду знал.

Человек, вкусивший в жизни горькое и пресное. *Тат.* Человек, видавший жар и мороз. *Бурят.*

¹ Сехре хяппи — идиоматическое словосочетание, выражающее нечто страшное, ужасное. По-видимому, отголосок мусульманского поверья о том, что в месяце сафар аллах посылает 9 тысяч бедствий.

Эс хура тул пәтти сѳимен-ха (Ты еще не пробовал гречневой каши, говорят неопытному). *Ашм. Словарь. XVI, 207.*

Соотв. рус. Мало каши ел.

Он еще соли не пробовал. *Мар.*

Кѳл сѳинчи пашаләва сѳимен-ха (Он еще не пробовал лепешки, испеченной в золе).

Шыв кутне сәкәрсәр ларман-ха (Он еще не хлебал водицы без хлеба).

Ури сѳине ѳне пусман халь (Пока на его ногу не наступила коро-ва, т. е. он не изведal еще тяготу жизни). *Ашм., 171, 789.*

Сана лаша тапман-ха (Тебя еще лошадь не лягнула). *Артемьев. Улма йывәс авәнатъ. 1957.*

Познаешь, как черный вол на ногу наступит. *Укр.* Не укусила тебя блоха. Улита, знать ты не бита. Опытный человек — это тот, кто испытал на своем горьком опыте. *Монг.*

Улатимѳр хапхи айѳенчен тухмасәр апат ан тирке (Не пройдя под Владимирскими воротами, не будь разборчив в пище)¹. *Ашм., 157.*

Улатимѳр хапхи айѳенчен тухнә сын пурнәсә лайәх чухлатъ (Кто прошел под Владимирскими воротами, тот хорошо понимает жизнь). *Савгай. Пурнәс законѳ. 1935.*

Вѳерентсен уна та ташлама вѳеренет (Станешь учить, и медведь плясать выучится).

Патак упана та ташлама вѳерентет (Палка и медведя научит плясать). *Ашм., 659.*

Соотв. рус. И медведя плясать учат.

Медведя бьют да учат. *Укр.* И медведя учат. *Белорус.* Палка научит медведя богу молиться. *Казах.*

Нумай пәлсен час ватәлатъ тет. *Ашм. Словарь. IX, 53.*

Пер. рус. Много будешь знать, скоро состаришься.

Килте хастар ѳслекен — шулта лайәх пәлекен (Кто дома прилежно работает, тот и в школе хорошо учится). *Каримов, 1957.*

Утмәл сүхрәм кайса килсен утмәл сүлхи сѳинпа калас (Когда проедешь шестьдесят верст и вернешься домой, то побеседуй с шестидесятилетним стариком). *Ашм., 1281.*

Утмәл сүхрәм каяс пулсан утмәл сүлхи сѳинпа калас (Прежде

¹ Улатимѳр хапхи — под этим названием следует подразумевать Золотые ворота в г. Владимире, построенные в 1164 г. князем Андреем Боголюбским. Чувашская пословица сложилась, очевидно, в период политического могущества и культурного расцвета Владимиро-Суздальского княжества во второй половине XII — в первой четверти XIII вв.

Золотые ворота в древнерусской поэзии символизировали самый город Владимир (См. Воронин Н. Владимир. Изд. Академии архитектуры СССР. М., 1945).

чем выехать в дальнюю дорогу, посоветуйся с шестидесятилетним стариком).

Ватта курсан сѣлёке ил (Повстречавшись со старцем, сними шапку).

Ачи аван та, ури урлӓ (Парень пригож, да немного косолап).

Ср. рус. Парень золотой, да руки глиняные.

Пичче пысӓк та, тӓрри шӓтӓк (Парень рослый, да умом не созрел).

Ср. рус. Парень игроват, да на деле плоховат.

Пусѣ пысӓк та, ӓсѣ катӓк (Голова большая, да умом недалекий).

Соотв. рус. Голова с пивной котел, а ума ни ложки. Голова с печное чело, а ума ничего.

Вырос с каланчу, а проку ничуть. *Кит.*

Сѣт шӓлѣ тӓкӓнман, чѣлѣм туртма вѣреннѣ (Не успели выпасть молочные зубы, а уже выучился курить). *Ашм., 830.*

Ср. рус. Под носом взошло, а в голове и не посеяно.

Пѣр хӓлхаран кѣрет, тепринчен тухса каять (В одно ухо входит, из другого вылетает). *Поговорка о невнимательности, но иногда содержит наставление не верить пустословию и клевете.*

Соотв. рус. В одно ухо вошло, в другое вышло.

В одно ухо впусти, в другое выпусти. *Белорус., укр.* В одно ухо вошло, в другое вышло. *Латыш.* Войдет в правое ухо, из левого выходит. *Мар.* В одно ухо вошло, в другое вышло. *Хакас.* В правое впускай, в левое выпускай. *Груз.*



Кунта кукуша сын Мускавра та кукушах пулѣ (Плешивый в наших краях и в Москве, пожалуй, плешивым будет). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Ср. рус. Ворона за море летала, а умна не стала.

Телее пӓл те Мускава кай (Узнай свое счастье и поезжай в Москву). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Телей шырама Мускава кай (За счастьем поезжай в Москву).

Телей сичѣ тинѣс уттинчен те савӓрнӓй (Счастье воротит из-за тридевяти земель). *Ашм., 1026.*

Телей сичѣ тинѣс урлӓ та савӓранать (Счастье обернется из-за семи морей). *Ржанов. Энтип. 1950.*



Чăваш тытса пăхмасăр ёненмест (Чуваш не верит, пока не пощупает). Алексеев, 1955.

Соотв. рус. Дай пощупать, то поверю.

Атăл урлă қаҫсассăн ас кĕрет (Если переедешь Волгу, ума прибавится). Ашм. Словарь. II, 142.

Атăл урлă қаҫсассăн ала тĕслĕ ас кĕрет (Как переедешь Волгу, пятьдесят новых мыслей появится).

Атăл урлă қаҫсан тин ас кĕнĕ (Только по переезде через Волгу за ум хватился). Ашм., 60.

Чăвашĕн Атăл урлă қаҫсан тин аса килет (Чуваш сообразил только тогда, когда переехал через Волгу). Артемьев. Юрату юрисем. 1953.

Чăваша кайран ас кĕрет (Чуваш образумился после времени). Ашм., 1124.

Соотв. рус. Русский мужик задним умом крепок.

Мужику разум приходит поздно. Белорус. У татарина ум после дела появляется, а у русского ум всегда под усами. Тат. Ум приходит турку, когда уже поздно. Тур.

Шухайшлă ҫынĕн ыйхи кĕске (У заботливого сон короткий). Артемьев. Улма йывăҫ авăнат. 1957.

Каялла-маялла шухайшласан вилĕ-чĕрĕ куҫа курăннă (Если будешь слишком много размышлять, то покойники будут мерещиться). Ашм., 454.

Этем тўсет, ыррине кĕтет (Человек переносит страдания, надеясь на лучшее). Эсхель. Пурнăҫ илемĕ. 1948.

Ёмĕтĕн вĕҫĕ-хĕрри ҫук (Мечта не имеет ни конца, ни края). Никольский, с. 108.

Шыв анаталла тапаты, ҫын тăвалла тапаланаты (Вода вниз течет, а человек в гору карабкается).

Ёмĕт нихсан та каялла мар, малалла (Надеемся на будущее и на лучшее). Аслан. Ахрат. 1957.

Соотв. рус. Много надежды впереди.

Нумай ёмĕтленекен сахаллине ҫухатнă (Кто надеялся на многое, тот потерял и малое). Ашм., 640, 652, 674, 675.

Пĕчĕк телее пăрахса пысăккине ан кĕт (Бросив маленькое счастье, крупного не жди). Ашм., 778, 779.

Малтан савăнсан, кайран макăрас пулаты (Если сначала будешь веселиться, то после придется плакать). Ашм., 604.

Ср. рус. Ранние смехи, поздние слезы. Если утром встанешь веселым, к полдню часто горюешь. Туркм.

Кётме пёлекен Кёлпике кётмёл шинё (Келпигэ, умеющая дожидаться до созревания, покусает брусники).

Кёвеличчен кётекен турәхсәр ларман (У кого есть терпение ждать до скисания, тот не будет сидеть без простокваши).

Кто имеет терпение — вытерпит, кто не имеет — расплатится. *Туркм.*

Аса илчё — ака кўлчё (Как вспомнил, так запряг плуг). *Ашм. Словарь. II, 77, 79.*

Ака тавра саврайиччен тәхта (Подожди, пока плуг обернется на ниве).

Ср. рус. Дай хлеба! — А вот погоди, вспашем да посеем.

Яшка пишиччен вилмен, яшка антариччен вилнё (Пока варился обед — ждал, а перед подачей на стол — умер). *Золотницкий. Словарь. 1875.*

Пишиччен кётекен сивёиччен кётеймен (Подождав пока сварится, не дождался как остынет). *Яковлев В., 1954.*

Чатсан-чатсан чул та сурәлать (От долгого терпения и камень треснет).

Чёрё сын чёри чён мар (Сердце человека не ремень). *Львов. Шәпчәк юрри. 1957.*

Соотв. рус. Сердце — не камень.

Кётсе кётёк пулнй (От долгого ожидания добра не будет). *Ашм., 578.*

Ура сиксен сыпәнать; каймал хуәлсан сыпәнмасть (Вывихнешь ногу, выправишь; чувство растроится, не выправишь).

Соотв. рус. Руку переломишь, сживется, а душу переломишь, не сживется.

Каймал пёрре сивёнсен каймака шинче әшәтаймән (Любовь, как охладее, на печи не разогреешь). *Артемов. Юрату юррисем. 1953.*

Силленчөк сәрси сәхана суләхнй (Запальчивый воробей на ворона напал).

Силё кирек камән та пур, әна тытма пёлес пулать (Каждый имеет чувство гнева, но нужно уметь управлять им).

Ср. рус. Хозяин гневу своему и всему хозяин.

Сулахай аллу сулса ярсан сылтәм аллуна тытса чар (Если твоя левая рука замахнется, удержи ее правой).

Лайәх сын силли катан пир типиччен саврайнать (Гнев доброго человека проходит, пока высохнет тонкое полотно). *Месарош, 1912.*

Час силленекен сын час ватәлать (Вспыльчивый человек скоро состарится).

Силленсе сил арманё лартаймән (Злостью не поставишь ветряной мельницы).

Ср. рус. На сердитых воду возят. Сердцем ничего не возьмешь.

Этем шавкәйне час түрленмест (Душевное расстройство не скоро проходит). Ашм. Словарь. III, 36.

Этем тени ан асәхтәр вәл (Человек не должен жить безобразно). Ашм. Словарь. II, 90.

Сынна сәпайләх нар күрет (Скромность румянит лицо). Ашм. Словарь. I, 103.

Соотв. рус. Скромность украшает человека.

Камән түрә кәмәл, әнә ялан сәмәл (Тому всегда легко, у кого честная душа). Артемьев. Сунатлә сәмахсем. 1957.

Соотв. рус. Доброму везде добро. Проведен муж весь день ликует.

Астармәш япалана алла ан тыт (Не бери в руки вещь, ведущую к соблазну). Ашм. Словарь. II, 95.

Ср. рус. Что дурно, то и повадно.

Туратсәр йывәс үсмест (Не вырастет дерево без сучка). Ашм. Словарь. XIV, 154.

Соотв. рус. Каждое дерево в сук растет.

Кәмәл вылянй хысәян ан сүре (Не старайся исполнять все свои прихоти). Кузнецов. Чәваш халәх әсләхне тәпчесе пәхни. 1957.

Ср. рус. Всякая страсть слепа и безумна. Дай душе волю, захочется и поболе.

Кто потакает страстям своим, тот для доблестей недостижим (Саади. Гулистан. XIII в.).

Суләма уләм әшәенче пытарса усраймән (Пламя в соломе не укроешь). Артемьев. Чәре хушаты. 1958.

Ср. рус. Сену с огнем не улежаться. Шила в мешке не утаишь.

Хәйләх — этем суначә (Отвага — крылья человека). Артемьев. Сунатлә сәмахсем. 1957.

Хәйсәр вай-хәват харама каять (Сила без отваги даром пройдет). Артемьев. Сунатлә сәмахсем. 1957.

Ср. рус. Смелость силе воевода.

Этеме үкнә чухне тапта (Как упал человек, так его и дави). Ашм. Словарь. III, 358.

Кәпе әшине шәйнәсмасть (В рубашке не вмещается. Часто встречающаяся идиома, выражающая крайнюю степень переживаний).

Таджики говорят: от радости он с трудом помещается в собственной коже. В Индии говорят: я так расширился от счастья, что одежда едва вмещает меня.

Чәрсәр часах такәнатъ (Бесшабашный скоро споткнется). Волков. Парне. 1941.

Сивёчэ пуртй час катйлать (Острый топор скоро обломится). Юркин, 1907.

Острый топор скоро тупится. *Латыш.* Острый нож скоро ломается. *Мар.*



Хйш сыннай турти кёске (У иного человека оглобли коротки). Ашм., 1222.

Шйрчйк сыннай турти кёске (У задиры оглобли коротки). Никольский, с. 504.

Айванай турти кёске (У глупого оглобли коротки). Научн. архив, КП 18, с. 2.

Майсйр сынна кушак пйхма та хушман (Скверному человеку нельзя и котенка поручить).

Сйленчйк сын кушак хйрине тйратса сйренине курсан та сйленет (Сердитому не нравится даже то, что кошка ходит с поднятым хвостом).

Курайманай куш шйтнй, тйсейменён тйш шйтнй (У ненавистника лопнул глаз, у нетерпеливого терпение лопнуло). Ашм., 536.

Ййваш ййвантарать (Тихий скоро валит). Юркин, 1907.

Ййваширан Ййван тухать (Кроткий стал грозным). Ашм. Словарь. V, 43.

Ср. рус. В тихом омуте черти водятся.

Ййвашпа ухмах пйр танах (Безответный и дурак равны). Месарош, 1912.

Ср. рус. Простота хуже воровства.

Ййваш сынтан кушак та кулать (Над смиренным и кошка смеется). Аслан. Ахрат. 1957.

Соотв. рус. Сделайся овцой, а волки готовы.

Мухманчйк — пуш енчйк (Хвальбишка — пустой кисет). Месарош, 1912.

Каппайчйкайн калпакё те калай тет (У самохвала и шапка из железа).

Сухалпа ан мухтан, качакан та сухал пур (Не хвались бородой, и козел имеет бороду).

Хавйнта суккипе ан мухтан (Не хвались тем, чего сам не имеешь). Юркин, 1907.

Сын мулёпе ан мухтан (Не хвались чужим добром). Ашм., 874.

Начар урапа хытйрах шалтйртатать (Плохая телега сильнее стучит). Ашм., 634.

Пушй арман сйлсйрех авйрать (Порожня мельница без ветра мелет). Ашм., 724.

Пушй пучах пуринчен сўллё (Пустой колос выше всех).

Йялтёр-ялтёр ялтёркки ялан янтал мар иккен (Сверкающие, блестящие вещички — не все янтарные бусы).

Ср. рус. Не все то золото, что блестит.

Сар майёр та шайтклй пулать (И спелый, ядреный орех бывает червивым). *Артемов. Салампи. 1956.*

В красивом яблоке черви водятся. *Мар. Красота десять недостатков скрывает. Абхаз.*

Вёсме тёнче ирёклё те, ларма тавёр пулать (Весь мир облетишь, но сесть где-то нужно). *Артемов. Салампи. 1956.*

Ср. рус. Хорошо летаешь, да где-то сядешь. Высоко летаешь, да низко садишься.

Сынна ас-хакйне пёлмесёр ан хурла (Не осуждай человека, пока не узнал его разума). *Ашм., 881, 901, 918.*

Тавайп текен тавайман (Обещал сделать, но не сумел). *Ашм., 1080.*

Туман сын ёмёртен мухтанать (Кто ничего не делает, тот вечно хвалится). *Ашм. Словарь. IV, 109.*

Этем ывалё-хёрё ытла майкямалланса ан пурайтёр (Молодежи не следует возгордиться). *Ашм., 101.*

Ху аван та, сын та аван, ху усал та, сын та усал (Сам хорош, и люди хороши; сам дрянной, и люди нехороши). *Ашм., 1173.*

Ху намйса кёрсессён сынна намйса кёртесшён ан пул (Если сам осрамишь себя, то не пытайся очернить других). *Ашм., 1179.*

Сынтан куличчен малтан хавьантан кул (Чем насмеяться над другими, смейся над собой). *Ашм., 862.*

Сапайсакан автан нихайсан та майтёр пулмасть (Петух-забияка никогда жирен не бывает). *Ашм., 842, 1216.*

Соотв. рус. Драчливый петух жирен не бывает.

Тайрах пайхать те урлй утать (Смотрит вдоль, а идет поперек).

Ик куспа курать те ик тёрлё шутлать (Глядит двумя глазами и думает двояко).

Ят куса кёмест, тётём куса кёрет (Брань глаза не ест, дым глаза ест). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Соотв. рус. Стыд не дым, глаза не выест.

Сылaix силём мар, сыпайсса лармё (Стыд не клей, к лицу не пристанет).

Ср. рус. Брань на вороту не виснет.

Сылaixсёр сын сук (Нет человека без греха).

Соотв. рус. Не может человек безгрешен быть в свой век.

Айпа пытарни — сылаха кёни (Скрывать провинность — еще больше согрешить). *Аслан. Вайтёрмёш сўлсем. 1955.*

Сылӑх сире кёперен те сывайх (Грех ближе натальной рубашки). Артемьев. Салампи. 1956.

Сысна уйӑхна хёвеле уйӑраймасть (Свинья не отличит солнце от луны). Ашм. Синтаксис. I, 248.

Сысна пёкрёсне пёлмест (Свинья не замечает своего горба). Ашм., 797.

Сысна хай курпунне курмасть. Вериков, 1954.

Пер. рус. Свинья не видит своего горба.

Сёлен хай кука́рне хай пёлмест (Змея не знает своих изгибов). Ашм., 1006, 1007.

Туту-савару чалайш пулсан куҫ кёскине ан ўпкеле. Ашм., 1055.

Пер. рус. Нечего на зеркало пенять, коли рожа крива.

Тёк тўшекрен йёп тўшек шырать (Оставив пуховую перину, ищет колючую перину). Артемьев. Юрату юррисем. 1953.



Пуртай аврине тытма хӑтланса пурттине шыва янӑ. Ашм., 713, 716.

Пер. рус. Пытаясь поймать топориче, упустил топор.

Янтура йытти пёр кашӑк нимёршён шыва сикнӗ (Собака Яндура из-за ложки киселя в воду бросилась). Научн. архив, т. 215, 259.

Сётел синчен илсе кӑмакана лартать (Убрав со стола, ставит обратно в печь).

Тёпсёре тёмён¹ ситмен (На прорву и клада не хватило). Ашм. Синтаксис. I, 184.

Ситмене тёмён ситмен (На расточителя не хватит золотых монет). Ашм., 946, 1092.

Хырӑм тутӑй та, куҫ выҫӑ (Брюхо сыто, а глаза голодны).

Соотв. рус. Сам сыт, глаза голодны. Душа не принимает, а глаза все больше просят.

Очи бы ели, а рот не берет. Укр. Брюхо сыто, а глаза привередят. Белорус. Живот сыт, а глаза ненасытны. Хакас. Брюхо набито, да глаза не сыты. Туркм. Если сам сыт, то глаза голодны. Уйг.

Сын аллинчи кукаль пысайкӑн курӑнӑй (Пирог в чужих руках кажется большим). Ашм. Синтаксис. I, 128.

Сын аллинчи курка тутӑй (Ковш в чужих руках кажется вкусным). Ашм., 890, 902, 904, 908, 910, 911.

Соотв. рус. В чужих руках ломоть шире. (Запись XVII в.) В чужих руках краюха за ковригу.

¹ Тёмён — от перс. «туман». Золотая монета, в средние века 1 туман равнялся 10000 динарам.

Кўршэ чāххи ялан хур ами пек курāнать (Курица соседа гусыней покажется). *Илпек. Хура сākār. 1957.*

Ср. рус. Сосед спать не дает: хорошо живет.

Курица соседа кажется гусыней. *Башк.* Соседний петух — гусем, жена соседа — молодой девушкой кажется. *Кумык.* На чужом поле рис кажется лучшим. *Кит.* На чужой ниве лучшая пшеница. *Укр.* У соседа и утка гусем кажется. *Мар.* У соседа курица всегда красивее. *Тат.* Просо соседа кажется крупным. *Азерб.* Чужая курятина вкуснее. *Абхаз.*

Кёвёс куз сиес сākār сине те кёвёссе пāхать (Завистливый и на кусок хлеба смотрит с завистью). *Ашм. Словарь. VII, 232.*

Ср. рус. Съесть не могу, а покинуть жаль.

Высā хырāмāн хāххи сук (У голодного брюха ушей нет). *Ашм., 383.*

Соотв. рус. Голодное брюхо глухо.

Высā сынна сākār касма ан хуш (Не давай голодному хлеба резать).

Соотв. рус. Не давай голодному хлеба резать. (*Запись XVII в.*)

Не заставляй голодного варить пищу, а озябшего топить печь. *Тат.* Не давай поварежки жадному. *Тув.* Не поручай голодному мясо варить, а замерзшему — дрова пилить. *Туркм.*

Хурама пёрни хāй еннеллех пёрнет (Вязовый кузов в свою сторону коробится). *Золотницкий, 1871.*

Пўрне хāй еннелле куkārлать (Палец гнется к себе). *Ашм., 711.*

Алā куkри пыр еннелле (Рука сгибается в сторону глотки). *Ашм. Словарь. I, 122.*

Алā каялла куkārлмась, хāйён маех куkārлать (Рука назад не сгибается, а все в свою сторону). *Месарош, 1912.*

Харкам хāй али айнех туртать (Каждый под свою руку за-гребает). *Месарош, 1912.*

Соотв. рус. Своя рука к себе тянет.

Всякая рука в свою сторону гребет. *Укр.* У каждого палец гнется к себе. *Тат.* Рука сгибается к себе. *Туркм.* Большой палец к себе тянет. *Тув.* Рука тянет в сторону своей кривизны. *Кирг.*

Кушак та сёмсе вырāн юратать (И кошка любит полежать на мягком).

Ср. рус. Рыба ищет где глубже, а человек — где лучше.

Аста айш — сав еннелле сил вёрет, аста лайāх — савāнталла чун туртать (Где тепло — туда ветер дует, где хорошо — туда душа стремится). *Аслан. Вāтāрмёш сүлсем. 1955.*

Куз хитрене юратать, тута — тутлине (Глаза любят красивое, уста — сладкое).

Тилё хāй тёкне-сўсне вараламась (Лисица не замараёт свой мех). *Ашм. Синтаксис. I, 11.*

Йытй хйй хўри сине сысмасть (Собака не нагадит себе на хвост).
Ашм., 336, 337, 1032.

Тилё хйй сине сысмасть (Лиса не нагадит себе на хвост).
Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

Соотв. рус. Лиса своего хвоста не замазает.

Каждая лисица свой хвост хвалит. Укр. Никто на свою руку не положит охулку. Белорус. Всякая лисица своим хвостом хвалится. Хакас. Всякая лисица своим хвостом гордится. Туркм. Собака на свой хвост не наступит. Уйг. Каждая лиса о своем хвосте заботится. Удм. Собака свой хвост хвалит. Мар.

Харкам хййне мухтать (Каждый сам себя хвалит).

Соотв. рус. Никто сам себя не осудит.

Хветеҫси хййён хййминех мухтать (Федосья все свою сметану хвалит).

Ср. рус. Всякий кулик свое болото хвалит.

Чайх кайтакламасан вай сьмарта тунине кам пёлтёр (Если курица не кудахчет, кто может знать, что она снесла яйцо).

Кушак тёк майла шалнине юратать (Кошке нравится, когда гладят по шерсти). Припалов, 1954.

Сын мухтанайшан ан хёпёрте (Не радуйся тому, что тебя хвалят другие). Ашм., 875, 899.

Ачалласан кушак та хўрине тйратать (И кошка хвост подымаёт, как поласкаешь).

Кус умёнце ан мухта, кус хысёнце ан хурла (В глаза не хвали, а за глаза не кори). Ашм., 544.

Соотв. рус. В глаза не лести, а за глаза не брани.

На глазах лстив, а за спиной зол. Эстон.

Кус умёнце йапал-йапал, кут хысёнце майкйр-майкйр (В глаза лебезит, за спиной ворчит).

Кус умёнце какалать, кус хысёнце какка тйвать (На глазах кудахчет, а за глазами напакостит).

Чёлхере пыл, чёрере пйр (На языке мед, а на сердце лед). Тйван Атйл, 46 №, 137 с.

Соотв. рус. На языке медок, под языком ледок.

Сладок как мед, холоден как лед. Латыш. На языке масло, под языком лед.

Мар. На устах мед, да сердце лед. Груз. На устах — мед, а в душе — меч. Кит.



Алак хушшине аллуна ан чик (Не суй руку меж дверей). Ашм., 17.

Соотв. рус. Меж дверей пальца не клади.

Не сунь пальцев в дверь. Укр.

Ўкес вырйана улам сарса хурйттйм (На то место, где упасть, солому подослать бы).

Соотв. рус. Кабы знать где упасть, так бы соломки припасть.

Если бы знал где упасть, то солону подослал бы. *Груз.* Знать бы куда упасть, соломки постлал бы. *Морд.* Если бы знал, где ты упадешь, подослал бы ковер. *Кабард.* Если бы человек знал, где он упадет, он подложил бы овечью шкурку. *Азерб.* Если бы знать, где упасть, то подложить бы кусок войлока. *Адыг.*

Сыхан ашиё-амайшё вилмен (У предусмотрительного родители живы). *Никольский, с. 313.*

Ырә ут та таканать, ырә сын та йанашать (И добрый конь спотыкается, и добрый человек ошибается). *Юркин, 1907.*

Соотв. рус. Конь о четырех ногах, да спотыкается. И на доброго коня бывает спотычка.

Конь с четырьмя ногами, и то спотыкается. *Укр.* Конь о четырех ногах, да тоже спотыкается. *Латыш., тат., алт., абхаз.* Не бывает такого копыта, которое не спотыкалось бы. *Каракалп.* Нет дерева без порока, нет коня без подтычки. *Азерб.*

Куссан-куссан урапа та таканать (Катится, катится колесо, да свихнется). *Ашм. Словарь. VII, 15.*

Сын кусси куска карта хушшине хёсёнке юлан (Если будешь бегать чужой побейкой, то между прясло увязнешь). *Ашм. Син-таксис. I, 162.*

Сын сиккипе ан сик (Не подражай прыжку других). *Ашм., 893, 895, 907, 920, 927, 1030.*

Кайри ас мала пулас пулсан пит асла пулайттайм (Если бы мог все предусмотреть, то стал бы очень умным). *Ашм. Словарь. VI, 10.*

Соотв. рус. Кабы мне тот разум наперед, что приходит опосля.

Вучё пёсерсен кёльне алсапа тытняй (Кто обжегся огнем, тот и золу берет варежкой). *Ашм., 413.*

Тутине пёсертсен турәх вёрсе сыннай (Обжегший губы и на кислое молоко дует). *Юркин, 1907.*

Сёчё пёсерсен турәхне вёрсе сыннай (Кто обжегся на молоке, тот дует и на простоквашу). *Ашм., 831.*

Соотв. рус. Обжегся на молоке и на воду дует. (*Запись XVII в.*)

Обварившись на молоке, и воду студит. *Укр.* Кто на молоке опарился, тот и на воду дует. *Белорус.* Обожжешься на горячем — и холодного будешь бояться. *Морд.* Обожжешься на молоке — и на воду дуешь. *Тат.* Кто раз обжег рот, тот дует, когда пьет квас. *Каракалп.* Обожжешься на молоке, дуешь и на воду. *Казах., афг.* Обжегся кипятком, стал дуть и на холодную воду. *Абхаз.* Кто обжегся на молоке, тот на простоквашу дует. *Адыг., кабард.* Кого суп обожжет, тот и на воду дует. *Осет., азерб.* Обжегся на молоке — дует на воду. *Груз., монг.*

Тулта шайсан нүртре тайлап таханса ларнай (Намерзши на дворе, в избе сидит в тулупе). *Ашм., 1049.*

Пёрре сёлен сәхнай сын сёрёк паявран та хәрать (Однажды укушенный змеей и гнилой веревки боится).

Кого гад укусил, тот и глисты боится. *Укр.* Ужаленный змеей веревки боится. *Туркм., афг., кабард., урду, кит.* Укушенный змеей боится пестрой ленты. *Тадж.* Кого ужалила змея, тот боится полосатой веревки. *Азерб.*

Хъравсѣйна хайѣн хѣти те хѣяматѣн курѣннѣ (Трусливому и свой сват показался черт знает кем).

Хъаракан валли йытѣсем нумай. *Ашм., 1217.*

Пер. рус. На трусливого много собак.

Хъараканѣн куѣ аслѣ. *Ашм., 1218.*

Пер. рус. У страха глаза велики.

Аптрапѣ кѣвакал кутѣн чѣмнѣ (Растерявшаяся утка задом нырнула). *Ашм., 26.*

Растерявшаяся утка обратно ныряет. *Мар.* В безвыходном положении утка задом плывет. *Удм.* Оторопевшая утка ныряет задом. *Тат.* Растерявшаяся утка ныряет и передом, и задом. *Каракалп.*

Хъури пиѣнѣ кушак пек (Как кошка с ошпаренным хвостом). *Ухл. Ыѣр ешерет. 1955.*

Соотв. рус. Мечется, как угорелая кошка.

Бегает, как кот угорелый. *Укр.* Ходит, как опаленная лисица. *Латыш.*

Хъранѣ кайѣк катаран та хъратъ.

Пер. рус. Пуганая ворона и куста боится.

Хъравсѣ хърѣк хъваран та хъратъ (Пугливый и сухой ивы пугается).

Боязливый человек и зайца боится. *Хакас.*

Тѣнѣ витѣр пѣхакан тѣлѣнсе тѣнѣ, алѣк урлѣ кѣсакан аптраман (Смотревший в окно испугался, а переступивший через порог не растерялся).

Шикли шикленнѣ, кѣрѣкне пѣркеннѣ (Робкий робеет, шубой накрывается).

Подозрительный опасается, кафтаном накрывается. *Тат.* Вор, что заяц, и тени своей боится. *Рус.*

Шиклѣ ѣыннѣн шик! шик! шѣхѣрнине илтсен те сѣхри хѣпатъ (Боязливый и от свиста приходит в ужас). *Аслан. Вѣтѣрмѣш сѣлсем. 1955.*

Кашкѣртан хѣрасан вѣрманѣ та каяймѣн. *Ашм., 489, 490.*

Пер. рус. Волков бояться — в лес не ходить.

Хъравсѣн хърах куѣ те сиччѣ куратъ (У труса каждый глаз семь видений видит). *Илпек. Хура ѣакѣр. 1957.*

Соотв. рус. У страха глаза велики.

Ѣерѣирен хѣраса кантѣр акмасѣр юлас мар (Боясь воробьев, не остаться же без посева конопли).

Кто боится воробья, не должен сеять просо. *Тат.* Кто боится воробья, тот не сеет проса. *Туркм.* Испугавшийся саранчи не сеет. *Каракалп.* Если боишься воробьев, то не сей проса. *Тадж.* Кто боится воробья, не станет сеять просо. *Азерб.* Мышей бояться — хлеба не сеять. *Мар.*

Пуслан сапсан сёлёк айне пусна чик (Если бьют по голове, нахлобучь шапку). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Алй шансан алса айне чикме хушнй (Как озябнет рука, следует надеть варежку). *Юркин, 1907.*

Алй хусайсан алса айне чик, пу сурайсан сёлёк айне чик (Будет сломана рука — в варежку спрячь, будет раскрыта голова — в шапку спрячь). *Ашм., 8.*

Пуса кассан сёлёк тахйн; алла кассан алса тахйн (Если голову рассекут — надень шапку; если руку поранят — надень варежки). *Ашм. Словарь. VI, 122.*

Пу сурайсан — сёлёкре, ал хусайсан — алсара (Раненая голова в шапке, вывихнутая рука в варежке). *Ашм. Словарь. VIII, 64.*

Голова проломлена — под шапку ее; рука переломлена — в рукав ее. *Алт.* Сломанную руку держи в рукаве. *Кит.* Головы лишимся — под шапкой, руку ломаем — в рукаве. *Казах.* Голова если расколется, то в шапке; рука если сломается, то в рукаве. *Каракалп., кирг.* Терпи горе, не сказывай. *Рус.*

Хир урли курайнать, сямса айёнчи курайнмасть (Что через поле, видно, а что под своим носом, не заметно). *Юркин, 1907.*

Сямса айёнчи курайнмасть, вярман урли курайнать (Что под носом, того не видно, а что за лесом — видно). *Ашм., 825.*

Сын кусейчи суйпе ан пях, ху кусайнти пейенене кайлар (Не обращай внимания на соринку в чужом глазу, вынь бревно из своего глаза). *Ашм., 861, 872.*

Соотв. рус. В чужом глазу порошинку видишь, а в своем пенька не видишь.

В чужом глазу пылинку видишь. *Укр.* На своей голове верблюда не разглядел, у товарища на голове иголку заметил. *Тув.* Не замечая на своей голове марала, видит на чужой голове вошь. *Бурят.* Чужая пакость сразу видна, а своя — до смерти не видна. *Казах.* В чужом глазу соринку замечашь, а в своем и столба не видишь. *Груз.*

Намайссар сыннан питне кёссе сёленё (У бессовестного лицо зашито кошмой, т. е. он надел войлочную маску). *Никольский, с. 231.*

Ултавсайпа хайравсай пейрех пурайнассё (Обманщик и трус живут вместе).

Хайюсай сын высай вилнё (Несмелый человек умрет от голода). *Никольский, с. 456.*

Ватанакан сын ырай кураймасть (Кто стесняется, не увидит добра).

«Симестёп» текен сичё кукаль синё тет (Жеманница семь пирогов съела). *Артемьев. Салампи. 1956.*

Соотв. рус. Не могу, а ем по пирогу.

Тот, кто говорит «не буду», двенадцать пирогов съедает. *Мар.* Отказывающийся от пищи шестьдесят оладий съел. *Тат.* Баба нехотя целого пороса съела. *Укр.*

**Сăпă¹ хёр сѹме лармасть тет, ларсан — шăммине те хăвар-
масть тет** (Жеманная девка за стол не садится, как сядет, то и
костей не оставит). *Ашм. Словарь. XI, 264.*

Сăпă хёр сухан сѹмен тет, сѹсен — сұлсине те хăварман тет
(Жеманная девка не ест луку, а коли примется есть и перьев не
оставит). *Ашм. Об одном камне. 1905.*

Суфи не любит луку, а увидит, так и шелухи не оставит. *Тат.* Суфи не
ест луку, а когда подвернется, и кожуры не остается. *Туркм.* Суфий не ест
луку, а если удастся, поест плотно. *Тадж.* Мюрид не ест луку, а когда попа-
дется, то и шелухи не оставит. *Азерб.*



Хăрăк тимёре тутăх сѹсе ярать, хуйхă чёрене пётерет (Ста-
рое железо ржавчина поедает, а сердце — печаль). *Уяр. Шурча тавра-
шёнче. 1952.*

Соотв. рус. Ржа ест железо, а печаль — ум человека. (*Запись XVII в.*)

Сынна ёс типётмест, хуйхă типётет (Не работа сушит чело-
века, а горе). *Ашм., 857, 913.*

Сынна ёс мар, хуйхă пётерет (Человека не работа, а горе гу-
бит).

Ср. рус. Не годы старят, — горе.

Сынна каланă хуйхă — сур хуйхă (Как поведает другим, по-
лови́на кручины снимается). *Ухли. Сёр ешерет. 1955.*

Ах-ах! тени ахах мар, алка айне сакас сук (Ахи да вздохи не
агат, не подвесить их к серьгам).

Соотв. рус. Печаль не красит, горе не цветит.

Хуйхă хысăн савăнăс килет (После горя приходит радость).
Волков. Народная педагогика. 1958.

Инкек курман сын сынна хёрхенме пёлмест (Человек, который
не испытал беды, не сочувствует человеку в беде). *Волков. Народ-
ная педагогика. 1958.*

**Тăрă шывпа сусан кёпе шуралать; ырай сынна каласан хуйхă
сўрёлет** (Выстираешь в чистой воде, рубашка станет чистой; пого-
воришь с добрым человеком, печаль развеется).

Хуйхăна хула савăрас сук (Горем город не построишь). *Байдю-
шев, 1956.*

Ср. рус. Слезами горю не поможешь.

¹ Чувашское слово «сăпă» происходит от араб. «суфи» — ученик духовного лица, монах-отшельник, живущий подаяниями, служитель при мечети.

Хуйхърса курман сын саванма пѣлмест (Кто горя не испытал, тот не умеет веселиться).

Соотв. рус. Не издевад горя, не узнаешь и радости.

Чир вырӑнне вӑй кӑрет, хуйхӑ вырӑнне вӑй кӑмест (После болезни сила восстанавливается, после перенесения горя — не восстанавливается). *Ашм. Словарь. XVI, 143.*

Сутӑ куна укса парса илме сук (Золотые денечки на деньги не купишь). *Илпек. Хура сӑкӑр. 1957.*

Хура хурлаха куссӑлӑне суса яраймӑн (Черную печаль не сможешь горькими слезами). *Артёмьев. Салампи. 1956.*

Ср. рус. Всего горя не переплачешь.



Сывлаӑ — пурлаӑ (Здоровье — богатство). *Байдюшев, 1956.*

Шӑрпӑк кӑрсен те ыратмасӑр тухмасть (И занозу без боли не вынешь).

Ыратмасӑр сӑпан тухмасть (Без боли и чирей не выскочит). *Ашм., 112.*

Ср. рус. Даром и чирей не сядет.

Анасна сунас пӑрле сӑрессӑ (Зевота и насморк бегут вместе).

Чир сыпӑшнӑ чухне купи-капанӑне килет, тухнӑ чухне йӑп сӑр-ти витӑр тухать (При заболевании болезнь валом валит, а при выздоровлении выходит через игольное ушко). *Ашм. Словарь. XIV, 193.*

Чир сакланнӑ чухне пӑчӑне сакланать, тухнӑ чухне сулатникне анчах тухать (Болезнь сразу входит пудами, а выходит только золотниками). *Юркин, 1907.*

Соотв. рус. Болезнь входит пудами, а выходит золотниками. Недоля пудами, доля золотниками.

Болезнь входит батманами, а выходит золотниками. *Казах., груз.*

Хӑйӑн ыратман, сынна шанман (Тот, у кого не болит, другим не верит). *Золотницкий. Словарь. 1875.*

Соотв. рус. От чужой боли голова не болит.

Ыратнӑ сӑре ал пырать (Где болит, туда рука тянется).

Соотв. рус. Где больно, там хватъ да хватъ.

Где мило, там очи, где болит, там руки. *Белорус.* Где болит, там и торкнешь. *Укр.* Где больно, там рука. *Башк., мар.* От больного места рука не отходит. *Тат.* Где человек чувствует боль, на то место и руку кладет. *Абхаз.*

Вар ыратсан сӑме тӑхта, кус пӑсӑлсан шӑлма ан васка (При

расстройстве желудка воздержись от пищи, при болезни глаз не трпи руками).

Соотв. рус. Где наболело, там не тронь.

Если у тебя глаза болят, попридержи руки, если у тебя живот болит, попридержи глотку. *Кирг., туркм.*

Сайтавсайр суран та сурмасть (Без причины и рана не ломит). *Уяр. Шурча таврашёнче. 1952.*

Куссайр пуличчен чунсайр пул (Чем без глаз остаться, лучше жизни лишиться).

Суккайр сын сукмакё такайр мар (Для слепого тропа не ровная). *Ефимов-Тяхти, 1926.*

Суккайра сёт те — шыв (Слепому и молоко — вода). *Ашм. Синтаксис. I, 184.*

Суккайр кайтйахла сурта сунй, сапах сётсе кайнй (Слепой и с огнем среди белого дня заблудился).

Суккайр йён тупнй (Слепой нашел иголку). *Ашм., 808.*

Юн тухсан юмйа са кай, тимёре тухсан тимёрсе кай (При кровотечении иди к знахарке, для лечения лишая иди к кузнецу).

Нушана пытаракан пётнй, чирне пытаракан вилнй (Кто скрывает от людей свою беду — разорится, кто скрывает болезнь — умрет). *Месарош, 1912.*

Скрываемая болезнь погубит. *Абхаз.*

Чирлекен пурте вилмест (Не все больные умирают). *Ашм. Синтаксис. I, 18.*

Соотв. рус. Не всякая болезнь к смерти.

Сёрёк сйака сёр сул ларать (Прелая липа сто лет стоит).

Ср. рус. Скрипучее дерево два века живет.

Скрипучее колесо дольше ходит. *Укр.*

Мёнпе пйсайнй, савайнна юсанассё (Чем испорчен, тем и лечатся). *Авдеев, 1957.*

Соотв. рус. Чем ушибся, тем и лечись.

Аспа пурайсан им-сам кирлё мар (Если жить с умом, не нужно лекарства).

Соотв. рус. Живи с разумом, так и лекарок не надо.

Сунас калать: «Вайлй сынтан суррине хйваран, вайсйррине пётёмпех илеп», — тет (Насморк говорит: «У крепкого половину здоровья отниму, а у слабого все отниму»). *Волков. Асанне кала-вёсем. 1957.*

Сын сехметсёр пулмасть (Без боли не прожить). *Ашм. Словарь. XI, 102.*

Ср. рус. Жить век — и так и эдак.



Кашни ҫыннӑн юратнӑ юрри пур (У каждого человека есть своя излюбленная песня). *Аслан. Вӑтӑрмӑш ҫулсем. 1955.*

Кӑскерен вӑрӑм пулас ҫук, ухмахран ӑслӑ пулас ҫук (Короткое не станет длинным, дурак не станет умным). *Чӑваш кӑнеки. 1867.*

Соотв. рус. Кто глуп родится, уже никогда не вылечится. Что природа дала, того мылом не вымоешь.

Ухмахӑн суд хайне пӑрле (У дурака суд при себе). *Ашм., 219.*

Соотв. рус. Дуракам закон не писан. У дурака свой суд.

Ухмаха турра кӑлтума хушсан вӑл ҫамкине ватма та хавас. *Ашм., 215.*

Пер. рус. Заставь дурака богу молиться, а он и лоб расшибет.

Ухмахӑн тӑнче тикӑс (Для дурака мир гладок). *Ашм. Синтаксис. I, 184.*

Ӑсли ӑсласа иличчен умаххи персе яратӑ (Пока умный обдумывает, дурак уже выболтает). *Ашм. Словарь. IV, 66.*

Чее чикеленет, умах упаленет (Хитрый кубарем катится, дурак ползает на четвереньках).

Ӑйван ҫыннӑн турти кӑске (У глупца оглобли коротки, т. е. его легко рассердить). *Ашм., 1.*

Ӑйван ҫыннӑн пуртӑ аври урӑ (У глупца и топориче бывает всажен поперек). *Ашм., 2.*

Умах хӑрлӑ юрататӑ.

Пер. рус. Рад дурак красному.

Ӑйван ҫыннӑн куласси пӑтмест (Глупому все смешки). *Никольский, с. 5.*

Умахӑн пӑр юрӑ (У дурака своя песня). *Ашм., 218, 220.*

Ср. рус. Про всякого дурака своя песня сложена.

Хура куракӑн куллен пӑр юрӑ (У грача каждый день одна песня).

Ср. рус. У волка одна песенка.

Умах пуҫне улпута хуратӑ (Дурак корчит из себя барина). *Ашм. Синтаксис. I, 164.*

Ср. рус. Ленивый что богатый, всегда гуляет.

Ухмаха кашни кун прасник (Дураку каждый день праздник). *Ашм., 216, 1292.*

Ср. рус. Рад дурак празднику. Дураку завсегда праздник.

Ташла пӑлмен сынна кӑвӑ килӑшмен (Тому, кто не умеет плясать, музыка не подходит). *Ашм., 1024.*



VI. КИЛ-ЙЫШ. СЕМЬЯ

Икё сын — пёр майшар, сичё сын — пёр семье (Два человека — одна пара, семь человек — семья).

Майшарли майшарёне кайё, хараххи пёччен тёрса юлё (Семья уйдет со своей семьей, а одинокий останется в одиночестве).

Вёсен кайак та майшарлай (И перелетные птицы живут парами).

Карта юпи те майшарлай (И кольца изгороди стоят парами).

Ар епле, йыш сапла (Каков мужчина, такова и его семья).
Ашм., 30, 96.

Ср. рус. Каков батька, таковы и детки.

Який отец, такой сын. Укр.

Малти урапа астан кусать, кайри те савантанах кусать (По которой колее покатится переднее колесо, по ней же пойдет и заднее). Месарош, 1912.

Урапа кайри-малти пёр йёрпеле куссассан лашана сямал (Когда передние и задние колеса катятся по одной колее, лошади легче везти). Ашм. Словарь. VII, 122.

Пурнайса темице сын тытмасть, пёр сын тытать (Жизнью управляют не многие, а один). Ашм., 710.

Соотв. рус. Без головы дом не стоит.

Усал арсынпа ырай хёрарам та усала тухать, ырай арсынпа усал хёрарам та ырах пулать (С плохим мужиком и хорошая жена станет плохой, а с хорошим и плохая будет хорошей). Ашм., 182.

Ср. рус. У умного мужа жена в красне, а у плохого по будням затаскана. Жена при муже хороша.

Арсар пурнайс — туратсар йываёс (Жизнь без мужа — дерево без ветвей). Ашм. Словарь. I, 303.

Соотв. рус. Без мужа жена — всегда сирота.

Арсын синче кантра¹ сёрмест (Веревка, находящаяся на мужчине, не гниет). *Ашм.*, 28, 29, 32, 39.

Ар синче сйпата кантри сёрмест (На мужчине оборка лаптей не сгниет).

Сынна кўрентерни сёре ўкмест, ар синчи кантра нихсан та сёрмест (Обида, нанесенная другому, никогда не проходит даром; веревка, находящаяся на мужчине, не сгниет никогда). *Ашм. Словарь. I, 303; XIII, 85.*

Шерстяная веревка не сгниет на шее молодца. *Каракалм.* Веревка на бревне не сгниет. *Мар.* Старая кровь не умирает и не гниет. *Абхаз.* На шее мужественного человека веревка из конских волос не сгниет. *Казах.* Обида без отщепеня не останется. *Кирг.*

Тавару сехечё виç сыпак виçет те сич сыпак ситет (Злоба помнится до третьего поколения, час расплаты может пробить через семь степеней). *Илпек. Хура сакър. 1957.*

Утне кура турти (По лошади и оглобли). *Месарош, 1912.*

Лаши май пушиши, сўпси май — хупълчи (По лошади и кнут, по укладке и крышка). *Ашм. Словарь. VIII, 153.*

Сўпсине кура хупълчи (По укладке и крышка). *Ашм.*, 973, 974, 168.

Соотв. рус. Невеста стоит жениха! Каково лукошко, такова ему и покрышка. По горшку и крышка.

Какова кадушка, такова и покрышка. *Латыш.* Подобрались калка с покрышкой. *Мар.* По бураку и крышка. *Удм.* По горшку и крышка. *Башк.* По калке и мешалка. *Кирг.* Каково лукошко, такова ему и покрышка. *Груз.* Каков Ананья, такова у него и Маланья. *Латыш.*

Пёри хайхлй, тепри майхлй ан пултър (Нехорошо, когда один остистый, а другой усатый).

Ср. рус. Жена с сердцем, муж с перцем.

Кйвак чаппанпа кёрёк япйхмасть, ырай арсынпа арам ватйлмасть (Под серым чапаном шуба не изнашивается, при хорошем муже жена не старится).



Сўрен лаша сул суги, савнй арам чун суги (Бойкая лошадь — украшение пути, любимая жена — украшение жизни). *Артемов. Юрату юриссем. 1953.*

Тырай пулманни пёр суллах, арам усалли ёмёрлех (Неурожай хлеба — дело годовое, недостатки жены — вековое). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

¹ Непонятное слово *кантра* (или *кантър*) в данной пословице — искаженное заимствование из какого-то среднеазиатского языка. Ср. *хундор* (перс., тадж., узбек.) — человек, обязанный совершить кровную месть.

Тачка сѣкѣр икѣ кунлѣх, усал арѣм ѣмѣрлѣх (Неудавшийся хлеб на два дня, а плохая жена на всю жизнь). *Ашм.*, 131, 1022.

Ср. рус. Хлеб с припеком, баба с привередом. Добрая жена веселье, а худая — зелье.

Илнѣ лаша айнмасан — сунталѣка хуйхѣ; илнѣ арѣм айнмасан — ѣмѣрлѣхе хуйхѣ (Неудачно коня купил — горе на один год; неудачно женился — горе на весь век). *Ашм. Словарь. III*, 99.

Йѣсѣ сѣра ѣсѣртет, халар арѣм кѣвакартатъ (От горького пива опьянеешь, а от злой жены поседеешь).

Ср. рус. Хмель силен, сильнее хмеля сон, сильнее сна злая жена. От плохой жены состаришься. Злая жена сведет мужа с ума.

Арѣм илтѣм — парѣм тупрѣм, хунѣм туянтѣм — хуйхѣ тупрѣм (Женился — задолжал, нашел тестя — нажил горе). *Никольский, с. 22.*

Ср. рус. Не было тещи, не знали печали.

Капан айѣнче шѣши вилмest (Под скирдом мышь не погибнет). *Ашм.*, 465.

Соотв. рус. Мышь зародом не задавишь. За мужа завалюсь, никого не боюсь. Под кладью мышь не умирает. *Тат.*

Кѣсрене нѣхта кирлѣ, хѣрарѣма — сурпан (Кобыле — обротъ, а женщине — сурбан).

Кѣсрене сѣсмен килѣшет, арѣма — сурпан (Кобыла красива с хомутом на шее, а женщина — с сурбаном на голове).

Ср. рус. Покроют головушку — наложат заботушку. Вот тебе кокуй (кокошник) — с ним и ликуй.

Арсѣр арѣм — йѣвенсѣр кѣсре (Жена без мужа, что кобыла без узды). *Ашм.*, 36, 37, 38.

Ср. рус. Жена без мужа вдовы хуже.

Женщина без мужа — конь без узды. *Тат.*, *туркм.* Без мужа женщина, что лошадь без узды. *Азерб.*

Йѣп аѣста, сип те унтах пултѣр (Где иголка, там же пусть будет и нитка). *Ашм.*, 341—344.

Йѣп аѣста, сип унта. *Ашм.*, 346.

Соотв. рус. Где иголка, там и нитка.

Куда иголка, туда и нитка, куда муж, туда и жена. *Укр.*, *мар.*

Сиппине кура йѣппи, каччине кура хѣрѣ (По нитке иголка, по молодцу невеста). *Ашм.*, 1303.

Ар хысѣсѣн арлан шѣтѣкне кѣнѣ тет; ача-пѣча хысѣсѣн кѣмака айне кѣнѣ тет (Если будешь следовать за мужем, то залезешь в нору хомяка, а если будешь следовать за детьми, то залезешь под печку). *Ашм.*, 27, 61, 62, 63, 65.

Арѣм сѣпата мар, хывса ывѣтаймѣн.

Соотв. рус. Жена не лапоть, с ноги не скинешь.

Арӑм вилсен — тепри алӑк хысӑнчех (Если умрет жена, то другая стоит за дверью). *Ашм.*, 41.

Соотв. рус. Одна жена умерла, две за окном. Не тужи по бабе, бог девку даст.

Марье аппа вилнӗ сӗре Тарье аппа хатӗр (К смерти тетки Марьи готова тетка Дарья). *Ашм.*, 615.

Арӑм вилсен арсынна чӑпӑркка аври хуҫӑлнӑ пек анчах (Мужчина горюет об умершей жене не больше, чем о переломленном кнутовище). *Ашм.*, 40.

Ср. рус. Не велика потеря от смерти тетери.

Жена умерла — значит, переломилась рукоять нагайки. *Казах.*

Арӑм вилсен тӱшек сӗнелет, арсын вилсен кил-сӱрт саланать (Жена умрет — перина обновится, муж умрет — дом разорится).

У богача жена умрет, постель обновится, а у бедного жена умрет, голова кружится. *Казах.* Если умрет дурная жена, обновится тюфяк, если же умрет хорошая жена, обезумеет голова. *Тат.* Умерла жена — разлился ойран. *Туркм.*

Малтанхи арӑм мул усрама, кайранхи — чун усрама (Первая жена для сбережения имущества, последняя — для сбережения души). *Лаврентьева*, 1956.

Арӑ-арӑмӑн пӗр сын пек пурӑнмалла (Супругам нужно жить как одному человеку, *т. е. в полном согласии*). *Долгов. Ваттисем ҫапла калаҫҫӗ*. 1950.

Соотв. рус. Муж да жена одна душа.

Упӑшкипе арӑмӗн пӗр сак ҫинче лармалла (Мужу и жене сидеть на одной лавке).

Ср. рус. Муж и жена одно дело. У мужа с женой животы не раздельны.

Чӑхпа автан пӗртӑван (Курица и петух одной породы).

Ср. рус. Муж да жена больше, чем брат и сестра.

Арӑ-арӑмӑ ҫыннӑн пӗр ҫавара сурас пулат (Супругам следует жить согласно). *Ашм.*, 34, 35.

Арсын — аллипе, хӗрарӑм — аркипе (Мужчина создает руками, женщина собирает подолом).

Ср. рус. Не столько муж мешком, сколько жена горшком (приносит в дом).

Арсын ӗсӗ кал-кал ӗс, хӗрарӑм ӗсӗ кӑткӑс ӗс (Мужская работа — видная, а женская — канительная).

Арсын ӗсӗ ана ҫинче, хӗрарӑм ӗсӗ сӗтел ҫинче (Труд мужа на ниве, труд жены на столе).

Ср. рус. Жена пряди рубашки, а муж тяни гуж. Муж молоти пшеницу, а жена пеки паленицы.

Карчака каймака кирлэ, арсынна — ака-суха (Старухе нужна печь, а мужчине — плуг да соха).

Хёра́рәм ё́сне ча́хә та сә́хса ситереймест (Женской работы столько, что куры не склюют). *Медведев, 1957.*

Хёра́рәм су́лө мё́лке шә́тәкёнчен ала́к патне ситиччен (Путь женщины от печи до двери). *Захаров, 1956.*

Ср. рус. Знай баба свое кривое веретено.

Мён чухлэ йыш, саван чухлэ ёс (Какова семья, такова и работа). *Яковлев И., 1952.*

Сутас-ярас — арсыньшан, илес-сакас — арайшан (Забота мужчин — продать с выгодой, купить и принарядиться — забота женщин).

Ырә арсын пустарать, усал хёра́рәм салатать (Хороший мужик копит, а плохая баба мотает). *Ашм., 114.*

Ср. рус. Муж дому строитель.

Хёра́рәм арсынтан вәрттән яла пёр пёрчөк кәларсан, пин пёрчөк каять (Если жена тайком от мужа унесет одно зерно, то уйдет тысяча зерен). *Ашм., 1226.*

Ср. рус. Муж задурит, полдвора горит, жена задурит, так и весь сгорит. Мужик того не выносит мешком, что баба расстрясет рукавом.

Вун ик тиха турәм — майәмран хәмәт тухмарё (Двенадцать жеребят принесла, хомут все на шее). *Ашм., 404.*

Соотв. рус. Сколько телят ни родила, а хомута не миновала. (*Запись XVII в.*)

У кобылы хоть семь жеребят, а хомут ей свой. *Груз.*

Аста юрату, унта сутә (Где любовь, там и свет). *Никольский, с. 55.*

Чан-чан юрату вутра та сунмасть, шывра та путмасть (Подлинная любовь в огне не горит и в воде не тонет). *Элкер. Вутна сулаьм витёр. 1949.*

Кампа пуç шуратнә, саванна ёмёр ирттермелле (С кем обручилась, с тем же и век прожить). *Уяр. Шурча таврашёнче. 1952.*

Соотв. рус. Дай бог — с кем венчаться, с тем и кончаться.

Ёмёр пёрле пурна́с, уйра́м вилес (Весь век вместе прожить, умереть порознь). *Месарош, 1912.*

Вилсен те пёччен выртмалла ан пултәр, сәва синче те йышпа-ла выртмалла пултәр (И после смерти не лежать бы одиноким, и на кладбище лежать бы вместе со своими).

Ср. рус. Жить вместе и умереть вместе.

Начар арай хушпу тәвайман, начар арсын акапуç тәвайман (Плохая жена не может хушпу себе справить, плохой муж не может устроить плуг). *Месарош, 1912.*



Пұртре тирёк-şапала шалтартмасёр пулмасть (В доме не обходится без стука посуды). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Кил-суртра кашак-тирёк шалтартмасёр пулмасть (В доме не обходится без того, чтобы не стучать посудой). *Ашм. Синтаксис. I, 7.*

Железная ложка нет-нет, да и стукнет о край котелка. *Кит.*

Ялан чап-чап уйăхё мар, топ-топ уйăхё те пулать (После свадьбы не все время продолжается месяц поцелуев, а бывает и месяц побоев).

Соотв. рус. После медового настанет бедовый.

Первый месяц супружества бывает медовым, второй станет полынным. *Перс.*

Нумай пётё, сахал ситё, тату пурăннине мён ситё? (И многое кончается, и малое хватает, что может быть лучше мирной жизни). *Ашм. Словарь. XIII, 245.*

Соотв. рус. На что и клад, когда у мужа с женою лад.

Не надобен и клад, коли у мужика с жинкою лад, а коли пойдет вкось да врозь — так и дело брось. *Белорус.* Где лад, там и клад. Не надобен и клад, коли в семье лад. *Рус.* Согласие питает, раздор разрушает. *Латыш.*

Ялан ятласнипе япала янтăлаймăн (Ссора и вражда не доведут до добра).

Соотв. рус. Не будет добра, коли меж своими вражда.

Без согласия в семье несчастье. *Кабард.* Ссора дом развалит. *Азерб.*

Вăрşа хушишине ыра кёмест (В брани добра не бывает). *Ашм., 442.*

Ссора до добра не доведет. *Груз.* Когда дружба врозь, работа на лад не идет. *Инд.*

Ютран илнё арамна пёччен ан яр хăнана (Жену, взятую из чужого рода, не отпускай одну в гости).

Соотв. рус. Не верь жене в подворье, а коню в дороге.

Ар хурласан — ял хурлать, ар ырласан — ял ырлать (Муж похвалит, так и слава хорошая, муж охает — слава дурная). *Федоров-Минюк, 1954.*

Вун икё пуртă аври пёр сёрте выртнă, вун икё кёнчелесси выртман (Двенадцать топорик могут рядом лежать, двенадцать прялок — нет). *Ашм. Словарь. VII, 259.*

Соотв. рус. Семь топоров вместе лежат, а две прялки врозь. Две косы улежат, а две прялки никогда.

В одной кибитке и сорок мужчин уживутся, а две женщины, наверное, подерутся. *Туркм.*

Арймёнчен ватаннй ача-пйча курайман (Кто стесняется жены, тот детей не увидит).

Соотв. рус. Жены стыдятся — детей не видать. (Запись XVII в.)



Ватта туя кирлѐ, пѐчѐксѐ ачана сйпка кирлѐ (Старому нужна палка, а ребенку — люлька). *Ашм.*, 355, 1294.

Соотв. рус. Колыбель — младенцу, костыль — старцу. (Запись XVII в.)

Ача чух ачаш, ватйлан качамас (В детстве ласков, в старости грозен).

Ср. рус. Молод — с игрушками, а стар — с подушками. Смолоду кривулина, под старость кокора.

Ват сын — тйват сын (Старый человек стоит четверых). *Ашм.*, 352.

Ср. рус. Старый солдат знает толк.

У старика ум-разум хорош. *Латыш.*

Ватти йс памасйр ѐс йнмасть (Без совета стариков дело не пойдет). *Митта В. Кёреке юрри. 1953.*

Ватти сук пулсан — латти сук (Нет старого, нет порядка). *Никольский, с. 65.*

Ср. рус. Семья без грозы — конь без узды. Старого человека для порядка держи.

Старшего в доме нет, нет послушания в семье. *Афг.* Без старшего и кибитка не годна. *Туркм.*

Ват сын тйват сын шутне тйй (Один старый человек стоит четверых). *Семенов, 1910.*

Ватй сынтан ан кул, ху та ватй пулйн (Не смейся над старым, и сам будешь старым). *Никольский, с. 62.*

Ватйран куличчен ййтйран кул (Чем потешаться над старым, смейся над собакой). *Месарош, 1912.*

Ялан йсна сйресен ялти ватй ятламасть (Если будешь вести себя разумно, то сельский старец не станет тебя порицать). *Ашм.*, 279.

Кам атте-аннене ыр сунать, ывйл-хёр уссине вйл курать (Кто почитает своих родителей, того и дети будут почитать). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Ута пйхакан суран юлман, ватта пйхакан высй сйремен (Ходивший коня пешком не ходил, призревший стариков голодным не ходил). *Ашм.*, 202.

Асуна анййне хисепле, хйнах ырай пулѐ (Почитай родителей, тебе же будет хорошо). *Ашм.*, 53, 54, 91.

Ватй сынна хёрхенмесен хуна йывър килё (Не пожалеешь старого человека, самому придется тяжело). *Никольский, с. 61.*

Ваттисене асйрман сынна хавал тухман тет (Кто не помнит родителей и прадедов, тому не будет удачи).

Ср. рус. Живы родители — почитай, померли — поминай.

Пысйкран хърас, кёсённинчен вйтанас (Старших бояться, перед младшими стыдиться). *Месарош, 1912.*

Старшего бойся, младшего стыдись. *Мар.*

Асатте кил хушии тытатъ, асанне — нърт йиши (От дедушки зависит порядок во дворе, от бабушки — тепло в избе).

Ср. рус. Мужик да собака во дворе, баба да кошка в избе.

Мазақ пулсан пыл та пулатъ (Если есть дедушка, будет и мед).

Ср. рус. У кого есть дед, у того и обед.

Ватй-вётё пулмасан пёр йёрке те килмест (Без старого и малого никакого порядка не будет). *Ашм., 354.*

Ватй сынна сймахна улталаймйн (Старого человека словами не проведешь). *Никольский, с. 63.*

Ватй сёрсие хывахна улталаймйн. *Ашм., 356—358.*

Соотв. рус. Старого воробья на мякине не проведешь.

Старого воробья не загонишь в мякиницу. *Мар.* Старого кота не проведешь. *Удм.* Старого воробья на отрубях не поймаешь. *Туркм.* Старого воробья на мякине не проведешь. *Осет.* Старого воробья в тенета не загонишь. *Груз.*

Ватй патёнче ватй пул, сямрэк умёнче сямрэк пул (Около старого будь старым, около молодого будь молодым). *Никольский, с. 61.*

Со взрослым будь как взрослый, с ребенком — как ребенок. *Мар.* С большим будь большим, с малым будь мал. *Узбек.*

Ялта ял пек пулмалла, сынра сын пек пулмалла (В деревне по-деревенски, в людях по-людски). *Ашм. Словарь. IX, 153.*

Ватй ятламасан сямрэк ўсмест (Без порицания старших молодежь не разовьется). *Месарош, 1912.*

Не послушаешь старшего, выть будешь. *Туркм.*

Атте-аннене пяхма йывър (Родителей содержать нелегко). *Байдушев, 1956.*

Ывйла шаннй — хуран сёклинчен тытма хушнй, хёре шаннй — алак хйльпёнчен тытма хушнй (Так уж принято: на сына надейся, держись за очажную цепь, на дочь надейся, держись за дверную скобу). *Ашм. Словарь. XVI, 183.*

Кёрў патёнче пурйннй чухне алак хйльпне тытса тйр, ывйлу патёнче пурйннй чух кймака сйнче лар (Когда живешь у зятя, дер-

жись за дверную скобу, когда живешь у сына, посиживай на печи). *Золотницкий, 1871.*

Соотв. рус. С племянником живи — за дверь держись, а с сыном живи — на печи лежи. (*Запись XVII в.*)

Зять — не сын. *Туркм.*

Ивэлупа вярссан каймака сине хайпарса вырт, кёрүпе вярссан алак хайлане тытса тёр (Побранишься с сыном — полезай на печку, побранишься с зятем — держись за дверную ручку). *Ашм., 105.*

Соотв. рус. С сыном бранись — на печь ложись, а с зятем бранись — за скобу держись. С сыном поссоришься, на печи оставайся, а с зятем поссоришься, из села выбирайся.

С сыном бранись, за стол берись, а с зятем бранись, за порог держись. *Укр., белорус.*

Ание — кепе, уппа вярсма юрамасть (Мать — святыня, с ней не спорят). *Ашм., 22.*

Мать — святыня. *Мар.* Мать сказала — бог сказал. *Морд.* Нет ничего на свете краше, чем матери наши. *Бурят.* Мать в семье — клад. *Кит.* Ани — кябам. *Татарское восклицание¹.*

Амайшне хирёс вёрекен анчайк кашкай кулли пулнй (Щенок, лающий на свою мать, угодил волку в пасть).



Ача-пйча пёрт тултарать (При детях дом полон). *Никольский, с. 37.*

Ивэллй-хёрли хумханать, ывэлсёр-хёрсёрри хурланать (Имеющий детей волнуется, а бездетный горюет). *Золотницкий, 1871.*

Ср. рус. С детьми горе, а без детей — вдвое.

Ача-пйчан пёр шухайш, ваттйн сёр шухайш (У детей одна забота, у стариков — сто). *Никольский, с. 36.*

Амайшен сёр шухайш, хёрён пёр шухайш (У матушки сто дум, а у дочери одна думка). *Артемьев. Салампи. 1956.*

Ача-пйча ури айён сил вёрет (Дети своими ногами бурю поднимают). *Яковлев И., 1952.*

Ача-пйча ўстересси вутра суннй пек (Воспитывать детей, что в огне гореть). *Никольский, с. 38.*

Пёри ака-сухара, сиччён сётел хушинче (На пашне один, за столом семеро).

Соотв. рус. Один с сошкой, а семеро с ложкой.

¹ Абсалимов А. Орлята. М., 1952. С. 369.

Ача-пйча ўстересси чйх-чйп ўстерни мар (Детей воспитывать — не цыпляют кормить). *Никольский, с. 2.*

Ача-пйча ситёнтернё чух пёр аллинче вут, тепёр аллинче шыв (Пока воспитываешь детей, в одной руке огонь, в другой — вода). *Ашм., 1276.*

Ср. рус. Родить трудно, а научить добру еще трудней.

Детей воспитывать, как камень глотать. *Укр.*

Чун пулсан чул хушинче те усрайр (Если есть живой ребенок, вырастим и среди камней).

Майи пулсан сймартисем пулассё (Будет подкладыш, яйца появятся, т. е. был бы первенец, остальные народятся). *Юркин, 1891.*

Макярман ачана чёчё намассё (Ребенку, который не плачет, не дают груди). *Ашм. Синтаксис. I, 184.*

Ача макярмасан, амйшё илтмест (Дитя не плачет, мать не слышит). *Ашм. Синтаксис. II, 111.*

Соотв. рус. Дитя не плачет, мать не понимает.

Дитя не плачет, мать не чувствует. *Укр.* Когда дитя не плачет, тогда мать не беспокоится о нем. *Литов.* Неплачущему дитяти сосать не дают. *Тат., башк.* Дитя не плачет — груди не дают. *Мар.* Неплачущему ребенку грудь не дают. *Удм.* Где грудь тому ребенку, который не плачет. *Каракалп.* Ребенок не заплачет — грудь не получит. *Туркм.* Пока ребенок не заплачет, мать его не накормит. *Тадж.* Если ребенок не плачет, не дают ему сосать. *Адыг.* Пока младенец не заплачет, ему соски не дают. *Кабард.* Пока ребенок не закричит, мать ему соски не подает. *Абхаз.* Младенец не плачет, мать не беспокоится. *Груз.* Дитя не плачет, мать не покормит. *Армян.* Пока не заплачет дитя, мать не дает ему грудь. *Перс.* Не дают груди грудному младенцу, который не плачет. *Тур.*

Ача макярать, амйшён кйкйрё ыратать (Когда дитя плачет, у матери грудь болит). *Месарош, 1912.*

Пйрушё сйнё чух ёни пйр та сйлать (Когда ест теленок, корова может довольствоваться и лизанием льда). *Ашм., 246.*

Когда жеребенок сосет, матка лед полижет и сыта. *Мар.* Когда коровы пьют воду, телята лижут лед. *Тат.* Когда корова пьет воду, теленок лижет лед. *Уйг.* Бык пьет воду, бычок лижет лед. *Осет.*

Ачан хырймё ййбра сйлси ўкйччен высса каять (Не успеет лист с дерева упасть, ребенок уже проголодается).



Хйвана сймрйк чух авассё (Согни лозу, когда молода).

Хурамана сймрйкла авассё (Вяз гнут, пока он молод). *Месарош, 1912.*

Соотв. рус. Гни тогда, когда гнется.

Нагинай лозинку, пока молода. *Укр.* Гни дерево, пока еще молодо. *Ла-тыш.* Если ты, пока он похож на хворостинку, не согнешь, то, когда он

станет колом, не согнешь. *Адыг.* Не согнешь прutom, когда станет колом, уже не заставишь гнуться. *Кабард.*

Ача-пйчана сак урлй выртнй чух сар, сак тйрйх выртнй чух ан сар (Секи детей, пока лежат поперек лавки, а не тогда, когда они будут лежать вдоль лавки). *Ашм.*, 76.

Соотв. рус. Секи ребенка поперек доски, а вдоль протянется — тебе достанется.

Тогда учи, когда поперек лавки лежит, а как вдоль ляжет, тогда уже поздно учить. *Укр., белорус.* Ребенка учи с молодости. *Тат.* Воспитывай детей с детства. *Каракалп.* Учи детей, когда они маленькие. *Кит.*

Чипер чйпйркка чипере вйрентет (Хороший кнут хорошему учит).

Ср. рус. Кнут не мучит, а учит. Родительские побои дают здоровье.

Ачине тупмасйр кипкине ан хатйрле (Пока ребенок не родился, пеленки не заготовляй). *Ашм.*, 68, 69, 71.

Прежде, чем родится ребенок, зыбку ему не шей. *Мар.* Неродившемуся ребенку приготовить железную колыбель. *Бурят.*

Ача-пйчана аишй-амйшй мул париччен йс пама кирлй (Родители должны дать детям ум, нежели богатство). *Ашм. Синтаксис. I*, 126.

Соотв. рус. Не оставляй сыну богатства, а вбивай сыну ум. Богатство родителей — порча детям.

Ачан ачи хйвйн ачунтан мала (Внук милее, чем свой ребенок). *Федоров-Минюк*, 1954.

Ача пйхакан высса вилмен, йытй пйхакан высса вилнй (Кто водится с ребенком, с голоду не умрет, а кто ходит за собаками, умрет с голоду). *Ашм.*, 80.

Ача-пйчана хушиччен хушманни (Лучше не давать ребенку никаких поручений). *Ашм.*, 75.

Ача-пйчана шанакан сйтел айне пулса вилнй (Понадеявшись на ребенка, погиб под столом). *Месарош*, 1912.

Ача-пйчана шанса ура усса ан лар (Надеясь на детей, не сиди, свесив ноги). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Соотв. рус. Пошли ребенка по делу, а сам иди по следу.

Ребенку поручи, да сам за ним беги. *Башк., туркм., тадж., адыг.*

Ача-пйча кусси кусаймйн (Не станешь бегать детской побежкой). *Ашм.*, 78.

Соотв. рус. Кто детям потакает, тот сам плачет.

Ача-пйча хысйан каякан пусне кймака айне чиксе вилнй (Кто потакает детям, тот погиб под печью). *Месарош*, 1912.

Ача-пйча хысйан каякан сйла тйрйанса вилнй (Следуя за ребятами, утонул в колодце). *Аслан. Аслй сул. 1950.*

Ыйла шаннй, хйрах куэсйр пулнй, тарса шаннй — ик куэсйр пулнй (Кто полагается на сына, ослеп на один глаз, кто полагается на работника, тот ослеп на оба глаза). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Сын одним глазом глядит, а работник и вовсе слепой. *Мар.*

Ача-пйчана шанакан хйрах куэсйр пулакан, тарси-тёрсине шанакан сём суккйр пулакан (Кто полагается на детей, станет кривым, кто полагается на работника, тот совсем ослепнет). *Ашм. Синтаксис. I, 181.*



Ёне хйй пйрушне сёксе вёлермё (Корова не забодает своего теленка).

Курак каййк, каппайчйк, чёпписем пирки калать: «Хура пулсан та хамйн, ытла чипер — ймйрт каййках пуласёё пуль кусем» (Грач хвальбишка говорит о своих птенцах: «Хоть и черненькие, но свои, слишком уж хороши, наверное, станут орлятами»). *Артемов. Юрату юррисем. 1953.*

Курак калать: «Хура та пулин хамйнах» (Грач говорит: Хоть черное, все же свое дитятко).

Соотв. рус. Кошке котя — тоже дитя. Все бобры добры до своих бобрят.

Каждому свое дитя мило. *Белорус.* Хвалится сова своими детьми, говорит, что нет краше совиных детей. *Укр.* У сороки птенчик хотя и пестрый, но матери мил. *Удм.* Всякий свое любит: и ворона своего птенца хвалит, и карасю свой детеныш хорош. Хотя у вороненка рот безобразный, для матери он хорош. *Мар.* Своего детеныша еж зовет: «мягконький мой», а медведь своего детеныша: «беленький мой». *Тат.* Ворона, лаская своего птенца, говорит: «мой беленький», а еж своему детенышу: «мой мягконький». *Башк.* Грач называет своего детеныша беленьким, еж называет своего детеныша мягконьким. *Кирг.* Всяк своего ребенка любит, и для вороны ее ребята — белые гусенята. *Туркм.* И грач своих птенцов считает красивыми. *Кабард.* Для лягушки ее детеныш — луч солнца. *Осет.* В глазах совы ее детеныш красивее павлина. *Азерб.* Дитя хоть и криво, да отцу-матери мило. *Груз.* Всякому свое и не мыто — бело. *Кит.* Ворона говорит: мои птенцы белоснежные. *Уйг.*

Кирек хйш пйрнене кассан та ыратать (Который палец ни обрежь, все больно). *Ашм., 507—509.*

Соотв. рус. Который палец ни укуси, все больно.

Матери каждое дитяти жаль, также который палец не режь, все болит. *Укр., белорус.* Кусать ли один палец, кусать ли другой — оба болят. *Латыш.* Который палец ни укушу, одинаково больно. *Удм.* Пальцев десять, но какой ни укуси — одинаково больно. *Монг.* Какой бы палец ни отрезал, боль одинакова. *Азерб.* Какой палец ни укусишь, все одно, все больно. *Груз.*

Пёчэк ача — пёчэк хуйхй, пысйк ача — пысйк хуйхй (С малыми детьми малые заботы, взрослые дети — заботы велики).

Соотв. рус. Дети малы — лихо малое, дети побольше — и лихо похуже. Малы дети — малый хлопот, больши дети — большой хлопот. *Укр.*



Сичё кин кёртекен пуйса кайнă, сичё хёр паракан сука юлнă (Кто женил семь сыновей — разбогател, кто выдал семь дочерей — разорился). *Артемьев. Салампи. 1956.*

Ывăл авлантарсан кĕлет тулатъ; хёр парсан кĕлет пушанатъ (После женитьбы сына клетъ наполняется; после выхода дочери замуж клетъ опустеет).

Сичё хёр паракан юра ернĕ, сичё ывăл авлантаракан сĕрме пуян пулнă (Выдавший семь дочерей обеднел, женивший семь сыновей разбогател). *Ашм., 950.*

Соотв. рус. Мальчик родится на подмогу, а девочка — на потеху. С сыном дом наживешь, а с дочкой остатки проживешь.

Сказано — дочки оставят без сорочки. *Укр.* Коли семь девок — не нажива, а сжива. *Белорус.* Дочери разоряют дом, сыновья обогащают. *Эстон.* Дочь, как ни холи и корми, она — людская, а сын — всегда твой кормилец. *Морд.* Родил сына — живи спокойно. *Тат.* У кого семь дочерей — у того дом валится; у кого семь сыновей — дом высится. *Чан.*

Хёр суралсан хёрт-сурт хёпёртет (Рождение девочки радует только домового).

Амайш пётмесёр хёр пётмест (Пока не будет недостатка в матерях, не будет недостатка в невестах). *Ашм., 20.*

Йёке тăршишĕ ўссенех хёр ачана хёр шухайшĕ кĕрет (Выросла с веретено, а уже девичьи замашки имеет). *Артемьев. Юрату юррисем. 1953.*

Хёрёме каланине кинĕм илттёр (Что сказано дочери, пусть услышит сноха). *Ашм., 1232, 1233.*

Соотв. рус. Свекор дочку бранит — невестке науку дает.

Я говорю тебе, моя дочь, а ты слушай, моя невестка. *Каракалп.* Мой сын, тебе я говорю, моя невестка, ты послушай. *Казах.* Дочь моя, тебе сказываю, сноха моя, ты слушай. *Уйг.* Говоря дочери, намекает невестке. *Кабард.* Лалум, тебе я говорю, — ты, Гебат, пойми это. *Осет.* Дочь моя, тебе говорю, сноха моя, слушай. *Азерб.* Наставляй дочь так, чтобы слышала невестка. *Адыг.* Что сказано дочери, пусть услышит невестка. *Узбек. Таджики* говорят: Я говорю «дверь», слушай «стена»!



Тёшĕ тымара пăхатъ (Зерно зависит от корня). *Хусанкай. Суллахи талăк. 1951.*

Аишĕ-амайшĕ епле, ачи-пăчи те сапла (Каковы родители, таковы бывают и дети). *Юркин, 1907.*

Соотв. рус. Какова семья, таково и племя.

От плохого семени плохой плод. *Удм.*

Йывăсси сĕмĕн сырли (По дереву и плод). *Ашм. Словарь. XII, 80.*

Какова яблоня, таково и яблоко. *Латыш.*

Ача-пйча пысаккин кусси кусать (Дети подражают взрослым).

Ср. рус. Каковы где дядьки, таковы и дитятки.

Вицсёри ывай ача ашшёне пулайштър, вицсёри хёр ача амайшне пулайштър (Пусть трехлетний мальчик помогает отцу, пусть трехлетняя девочка помогает матери). *Волков. Народная педагогика. 1958.*

Шёшкё ырайне шёшкё шйтатъ (На месте орешника орешник же вырастет).

Ср. рус. Каково дерево, таково и отрасль. Каков корень, таков и отпрыск. Какова сосна, такова и ветвь, каков пенёк, таков и росток. *Эстон.*

Хурама вярри хай еннелех укет (Семена вяза падают у комля). *Ашм. Словарь. XVI, 214.*

Улми йывайсси кутнех укет (Яблоко падает к корню яблони). *Ашм. Синтаксис. I, 15.*

Йывайссинчен улми аякка укмест (Яблоко от яблони недалеко падает). *Ашм., 158, 159, 291, 292, 328, 329.*

Соотв. рус. Яблоко недалеко падает от яблони. (*Запись XVII в.*)

Яблоко от яблони не откатится. *Укр.* У елки шишки к корням падают. *Удм.* Яблоко падает недалеко от яблони. *Латыш.* Яблоко от яблони недалеко падает. *Мар.* Яблоко от яблони далеко не падает. *Груз.*

Амайшне пях та хёрне ил (Глядя на мать, бери дочь). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Амайшё епле, хёрё сапла (Какова мать, такова и дочь). *Ашм. Синтаксис. I. 172.*

Соотв. рус. Какова кайма, такова и материя; какова мать, такова и дочь. Жену бери по матери.

Когда собираешься жениться, сначала посмотри на мать. *Укр.* Какая матка, такое и дитяtko. *Белорус.* Посмотри на край, потом купи бязь, посмотри на мать, потом женись на дочери. *Тат.* У хорошей матери и дочь хороша. *Морд.* Посмотрев на мать, возьми дочь, посмотрев на отца, выходи за сына. *Мар.* Какова мать, такова и дочь. *Латыш.* Не женись на той, у которой мать дурная. *Алт.* Хорошая дочь следует примеру матери. *Туркм.* Осмотри чашку и ешь пищу, узнай мать и сватай дочь. *Казах.* Узнай мать и сватай дочь. *Кирг.* Когда выбираешь ситец, смотри на длину, когда выбираешь невесту, смотри на мать. *Узбек.* Когда выбираешь ястреба, смотри на белизну, когда выбираешь девицу, смотри на мать. *Тадж.* Посмотрев на мать, бери дочь. *Уйг.* Смотри на мать и женись на дочери. *Адыг.* Мать изучи, дочь возьми. *Армян.* Узнай отца, узнай мать и так суди об их детище. *Груз.* Хорошая мать — хорошая дочь. *Кит.*

Ашшёне ывайлэ пёр урапапах чупассё (Отец и сын катаются на одной повозке). *Никольский, с. 47.*

Ашшёне пяхса ывайлне хёр пар (Посмотри на женихова отца, отдавай дочь). *Ашм. Словарь. II, 217.*

Бйраан ырах пулатъ, усалтан усалах пулатъ (От доброго бывает добро, от дурного — дурное). *Ашм., 121.*

Арсын ача ашишэ сумне сыпайсать, хёр ача амайшэ сумне сыпайсать (Сын льнет к отцу, а дочь — к матери). *Никольский, с. 27.*

Амайш сёчёне тайн кёмесен качака сёчёне тайн кёмест (Если разум не усвоен с молоком матери (*т. е. с младенческих лет*), то с молоком козы трудно воспринять). *Яковлев И., 1952.*

Ама сёчёне кёменни вайкар сёчёне кёрес сук (То, что не воспринято с молоком матери, не воспримешь с бычьим молоком). *Ашм. Словарь. I, 186.*

Лучший разум прирожденный, чем наученный. *Укр.* Уж если с молоком матери умным не стал, так от козьего молока не поумнееешь. *Мар.* Чего не получил, кормясь молоком матери, того не получить с молоком коровы. *Тат.*

Ут пуласси тихаранах паллй (По жеребенку заметно, каким будет конь). *Юркин, 1907.*

Ырй сын пуласси ачаран паллй, ыр ут пуласси тихаран паллй (Хорошего человека видно с детства, хорошую лошадь — с жеребенка). *Ашм., 108, 109, 591, 593.*

По ребенку видно, какой нрав будет у мужчины. *Латыш.* Отменный конь уже в жеребенке виден; даровитый человек с детства сказывается. *Монг.* Видно с детства, что будет человеком, видно с жеребенка, что будет боевым конем. *Бурят.* Человека видно с ребенка, скакуна — с жеребенка. *Туркм.* Будущего хорошего быка ты узнаешь еще теленком. *Адыг.* Того, кто будет хорошим волом, узнаешь еще теленком. *Кабард.* Уже по теленку можно узнать будущего быка. *Осет.* Лошадь определяют — по копытам, а человека — по его детским годам. *Кит.*

Тырай пулмасан — пёр сул хуйхй, ывайл-хёр айнмасан — ёмёрлөх хуйхй (Недород хлеба — печаль на один год, неудачливые дети — печаль на всю жизнь). *Месарош, 1912.*

Ывайне кура ашишэ ватайлнй (Отец стареет, глядя на дурного сына).

Соотв. рус. От плохого сына отец седеет.

Нехорошее дитя причиняет отцу седую голову. *Латыш.* Захваленный мальчик пачкает подол отца. *Туркм.* Дурной сын приносит брань отцу, а дочь — матери. *Адыг.* Плохой сын позорит отца. *Кабард.*

Ачаш ача ашишэ пусне сухатат (Избалованный сын погубит своего отца). *Ашм., 81, 82.*

Майраки халхинчен вайрам (Рога выше ушей).

Чайхине саймарты вёрентнё, ача ашишёне вёрентнё (Яйца учат курицу, сын учит отца). *Ашм., 66, 996 — 998, 1132 — 1135.*

Соотв. рус. Яйца курицу не учат. Зеленый седому не указ.

Цыпленок хочет курицу учить. *Латыш.* Курицу яйца не учат. *Тат.*

Халха пусран иртнё (Уши опередили голову). *Ашм., 1210.*

Ачаш хёр ача ача тайватор, ачаш ывайл вайрай тайватор (Избалованная дочь родит в девках, избалованный сын пускается на воровство). *Ашм., 84, 85.*

Соотв. рус. Сын в кармане притащит, дочь в подоле принесет.

Самра́ка чармасан — ватта вай килет (Если не унимать молодёжь, то старому придется трудненько). *Ашм.*, 833.

Кёсён пу́сне чармасан — ма́н пу́с кайна́ (Молодую голову не остановил — пропала большая голова). *Ашм.*, 575—577.

Ачи чипер те, са́мси пылча́клэй (Мальчик-то хорош, только нос в грязи). *Ашм.*, 67, 79.

Ср. рус. Парень игроват, да на деле плоховат.

Вай кукаши́ё хапхи айё́нчен тухайман-ха (Он еще из-под дедушкиных ворот не вышел). *Ашм.*, 423.

Аишё-амайш варё ыва́л-хёрте, ыва́л-хёр чёри упара (Душа родителей — в детях, а сердце ребят — в медведях). *Ашм.*, 50, 64, 73.

Соотв. рус. Родительское сердце — в детках, а детское — в камешках. (*Запись XVII в.*)

Мысли родителей — о детях, а мысли детей — в тайге. *Бурят.* У отца все мысли о детях, а у детей все мысли на улице. *Каракалп.* Мысли матери о детях, а мысли детей в пустыне. *Калм.* Отцово сердце в сыне, а сыновнее — в горах. *Армян.* Мысли матери о детях, мысли детей — о горах. *Монг.*

Аса ачаран пух, сырма пёчёркен вёрен (С детства набирайся ума, с малых лет приучайся писать). *Шумилов, 1954.*

Аишё-амайшё са́махне итлемен ача-пайча хай пу́сне хай суха-татъ (Дети, которые не слушаются родителей, сами себя погубят). *Ашм.*, 55, 92.

Кто родителей почитает, тот навеки не погибнет. *Укр.*

Аишё-амайшё пилесен — пин пулатъ, пилемесен — кёл пулатъ (Если родители благословят, потомство размножится до тысячи, а без благословения все пойдет прахом). *Ашм. Словарь. VII, 234.*

Аишё-амайш пиллэхё вутра та сунмасть, шывра та путмасть (Родительское благословение и в огне не горит, и в воде не тонет). *Ашм.*, 94.

Пиллэх илсен пин ытайн (Благословение дороже золота). *Ашм.*, 677.

Пилсёр сынна хурла́х пусса антаратъ (Без родительского благословения человека несчастье задавит). *Кузнецов. Чаваш халэхён асла́хне те́пчесе па́хни. 1957.*

Түррён аишё-амайшё вилмен (У честного родители не погибнут). *Ашм.*, 679, 1072.

Ут пур чух сула суре, асу пур чух ёсе вёрен (Пока имеешь лошадь, почаще выезжай, пока жив отец, приучайся к работе).

Тырай хыва́хсёр пулмасть (Без отрубей хлеба не бывает). *Ашм. Словарь. XIV, 84.*

Соотв. рус. В хлебе не без ухвостья, а в семье не без урода.

Вунд пурнен вайё пёр тан мар (И пальцы не одинаковую силу имеют). *Ашм. Словарь. V, 288.*

На одной руке пальцы и то не равны. *Укр.* И пальцы не равны на руке. *Мар., дарг.* Пять пальцев — братья, но не одинаковы. *Афг.* Пальцы родились в один день, но все они разные. *Кор.* Сыновья одной матери, а все разные. *Кит.*

Пиччѣшѣ пилеш пек, шӓллѣ шӓлан пек (Старший брат словно рябина, а младший брат как шиповник).

Тӓвана тӓван кѣтӓ кѣтнине хавас (Рад, что родной брат стал пастухом). *Месарош, 1912.*

Кѣсѣнни тѣнне юлатъ (Младший сын наследует отчий дом).

Соотв. рус. Меньшой сын на корню сидит. Меньшому сыну отцовский двор.



Хѣр ѣмѣрѣ — хӓналаӓх, арӓм ѣмѣрѣ — яланӓӓх (Девичья доля — на время, женская доля — навсегда). *Артемьев. Салампи. 1956.*

Хѣр тунсӓхѣ хѣвел тухсанах сирѣлет (Девичья тоска до восхода солнца). *Артемьев. Салампи. 1956.*

Ср. рус. Девичьи слезы — роса, взойдет солнце — росу высушит.

Хѣрѣн именчѣклѣхѣ аӓӓк урати урӓӓ кӓшиччен кӓна (Застенчивость девицы до порога). *Артемьев. Улма йывӓӓ авӓнаӓ. 1957.*

Ср. рус. Девичья память — до порога, как переступила, так забыла.

Ѕитѣннѣ хѣр икѣ суртра пурӓнаӓ, паян вӓӓ — ашшѣ-амӓш килѣнче, ыран — таӓта (Взрослая девушка живет в двух избах, сегодня она в родительском доме, а завтра — неизвестно где). *Ил-пек. Хура сӓкӓр. 1957.*

Ѕитѣннѣ чѣпѣсем амӓшѣне сӓӓремѣс (Выросшие птицы не станут за наседкой ходить).

Оперившиеся птицы из гнезда улетают. *Кит.*

Пѣве ѕитнѣ хѣр сала кайӓк мар, сѣлѣ сапса тытаймӓн (Невеста — не воробей, не поймашь, рассыпав овса). *Артемьев. Улма йывӓӓ авӓнаӓ. 1957.*

Ѕемье хӓналаӓх тесӓсѣ (В семье, как в гостях). *Авдеев, 1957.*

Качча кайиччен пѣр хуйхӓ, качча кайсан сѣр хуйхӓ (У девушки одна забота, у замужней женщины сто забот).

Хѣр чухнехи ырӓӓха хѣрѣх йытайпа шырасан та тупаймӓн (То благополучие, какое имела до замужества, и сорока собаками не разыскать). *Лаврентьева, 1956.*

Качча кайсан кача пӓрне кѣскелет, ача тусан вӓта пӓрне кѣске-лет (Как выйдешь замуж, укорачивается мизинец, после родов укорачивается средний палец). *Лаврентьева, 1956.*

Ватӓ хѣр килте ларать, чѣлхи ял касать (Старая дева дома сидит, а языком сплетни распускает). *Лаврентьева, 1956.*

Хёрён хури кёске (У девки хвост короток, т. е. ее долго не удержишь дома). *Ашм., 1231.*

Вёсес кайяк турат вёсне пырса ларать (Улетающая птица садится на самый конец ветки). *Ашм. Словарь. V, 371.*

Кайса чёппине кёсье тёпёнке усрайман (Синицу не удержишь на дне кармана).

Колокольчик за пазухой не утаишь. *Мар.*

Каснй сакяр чёллине тепёр хут сыпастарас сук (Отрезанный ломоть снова не приставишь к ковриге). *Ашм., 468, 470.*

Соотв. рус. Отрезанный ломоть к хлебу не приставишь.

Отрезанный от хлеба ломоть обратно не приставишь. *Укр.* Отрезанный ломоть не пристанет. *Латыш.* Отрезанный ломоть не приклеишь. *Мар.* Разрезанный хлеб не склеивается. *Тат.*

Турпаса пёрре касса пйрахсан — нихсан та сыпастни сук (Отрубленная щепка никогда не пристанет).

Качча кайиччен малтан сар каткй тёмй сине ларса пайхма хушнй (Прежде чем выходить замуж, попробуй сесть на муравьиною кучу). *Артёмьев. Салампи. 1956.*

Ёлёк качча каяс текен хёр качча кайман, вилес текен карчак вилеймен (В старину девица, намеревавшаяся выйти замуж, не смогла выйти, старуха, собиравшаяся умереть, не умерла). *Золотницкий, 1871.*

Каяс хёре карта тытса та чарайман (Девицу, решившую выйти замуж, забором не удержишь). *Артёмьев. Юрату юррисем. 1953.*

Ср. рус. Замок да запор девки не удержат. Девушку на выданье не удержишь на привязи. *Удм.*

Хёру тухса кайсан тухйине кайларса ывйт (Если твоя дочь тайком вышла замуж, то выбрось ее тухью). *Матвеев, 1957.*

Савни сакяр та, пурни пёрре сес (Милых и желанных восемь, а суженый один).

Савнине шанакан — юлташсёр юлакан (Надеялась на ухажера, осталась без мужа).

Пёр кёвёлнй турях сёт пулмё, арайман хёр пулмё (Простокваша не станет молоком, баба не станет девицей). *Ашм. Словарь. VII, 231.*

Соотв. рус. Сноха не станет девицей, сахар не будет солью.

Кёвёлнй турях сёт пулмё, инке-арам хёр пулмё (Простокваша не станет молоком, тетка не станет девушкой). *Научн. архив, т. X, с. 279.*

Качча каяс сёрте хунесе-хунеме вилнй пултйр, юпи-хури тунй пултйр (В том дому, куда мне выйти замуж, лучше, если старики похоронены и позабыты). *Лаврентьева, 1956.*

Хунямйшё епле, кинё сапла (Какова свекровка, такова и сношка). *Ашм., 1187, 1188.*

Кин пултӓм — хунемене юраймарӓм, хунеме пултӓм — кине юраймарӓм (Стала невесткой — свекрови не угодила, стала свекровью — невестке не угодила). *Лаврентьева, 1956.*

Качча каяс, качча каяс, качча кайсан — атте каяс (Замуж ийти, замуж ийти, вышла замуж — к тятке ийти). *Ашм. Синтаксис. I. 247.*

Ср. рус. Бабы каются, а девки замуж собираются.

Торопливая девка и замужем не уживается. Тат.

Пёркенчӓк пёркенсе йӓмен хӓр шӓналӓк витӓнсе йӓнӓ тет (Не плакала под покрывалом, наплачешься под пологом).

Соотв. рус. Не плакала за столом, наплачешься за столбом.



Кукамай кучченеӓӓ кулачӓран тутлӓрах (Бабушкины гостинцы вкуснее всяких калачей).

Кинӓ амӓшине шанса ларсан хӓйне йывӓр килет (Если сноха понадеется на свекровь, самой же будет трудно). *Аслан. Вӓтӓрмӓш сӓлсем. 1955.*

Хунямӓш тӓпри сине кинӓ пусать (Сноха ступает по следу свекрови). *Никольский. Этнографические заметки. 1911.*

Соотв. рус. Какова теща, такова и сноха.

Сӓн сӓн сӓн кил-йыша хӓнӓхать (Молодушка свыкается с порядками новой семьи). *Яковлев И., 1952.*

Усал хунеме сӓмарта сарринче те сӓпӓ тупӓн тет (Злая свекровь и в яичном желтке найдет соринку). *Припалов, 1954.*

Кил илемӓ — килӓнтеш (Снохи — украшение дома). *Артёмьев. Юрату юррисем. 1953.*

Хӓр пултӓр — кин сӓмӓш (Золовка поедом ест сноху). *Капкӓн, 1927, 3 №, 13 с.*

Ср. рус. Золовка — крапива жгучая. Золовка хитра на уловки. Золовка — березовая заноза.

Авланӓ чух пурте пуян (При женитьбе все женихи богаты). *Никольский, с. 4.*

Мула пӓхса качча ан тух (Не выходи замуж, глядя на богатство). *Вершков, 1956.*

Сырни сырлан курӓнать (Суженый красной ягодкой покажется). *Артёмьев. Салампи. 1956.*

Сырни-пӓрни пусма вӓснӓх килет (Суженый подходит прямо к крыльцу). *Ашм., 929.*

Соотв. рус. Суженый будет у ворот.

Пӓрни пӓрт хыснӓх килет (Суженый сам к дому подойдет). *Хусанкай. Сӓллахи талӓк. 1951.*

Рука не достанет того, что не суждено, а суженое достанет, где бы ни было оно. (Саади. Гулистан. XIII в.)

Сирём сұлччен ситёнеймесен алй сұлччен авланаймён (Кто к двадцати годам не вырос, до пятидесяти не женится).

Васкакан араймёнчен саванман (Торопливый жених не рад жене).

Ср. рус. Кто женится скоро, у того редко бывает в доме спору. Женился на скорую руку, да на долгую муку.

Пёлмен хитрене иличчен пёлнё усала ил (Чем брать незнакомую красавицу, бери лучше знакомую дурнушку). Ашм. Синтаксис. I, 417.

Соотв. рус. Не бери дальнюю хваленку, а бери ближнюю хаянку.

Пёрле улах ларнине ан ил, пёрле утй сұлнине ил (Выбирай не на вечеринке, а выбирай на сенокосе).

Куспа ан суйла, хайхупа суйла (Выбирай не глазами, а ушами). Ашм., 542.

Ан кул, хёрём, ху та инке пулён (Не смейся, девица, и сама станешь снохой).

Ута шайне пайхса илессё, хёре куспан пайхса илессё (Коня выбирают по зубам, а невесту — по глазам).

Елёк пёр хёр каланй тет: «Атте кёсре панй пулсан кўлёттём те каййттём, кўме сук» (В старину одна девушка говорила: «Если бы отец подарил мне кобылу, запрягла бы и выехала, но повозки нет»).

Хайматлйх хайма тйрайиччен (Посаженный отец до поры, пока молоко настоится).

Хайматлйх кёрў лаптак каштаран ан ирттёр (Обрученного воспитанника не надо пускать в переднюю часть избы). Ашм. Словарь. VIII, 34.

Ср. рус. Бедному зятю и тесть не рад.

Киле кёриччен пурлака кайма хушнй (Чем войти в дом к жене, лучше идти бурлачить).

Примак — тот же батрак. Белорус. Проклятая собака лучше, нежели зять, живущий у тещи. Там. Лучше быть непривязанной собакой, чем зятем, привязанным у тещи. Казах.

Лаййх хёр шыракан — инке-араймсйрах юлакан (Кто бракует много невест, тот не сумеет жениться даже на вдовушке). Юркин, 1912.

Тиркекене тирёк тейё тивнё (Слишком разборчивому достанутся подонки). Ашм. Синтаксис. I, 170.

Тиркекене тирёк хёрри (Слишком разборчивому край блюда). Иллек. Таватй кун. 1953.

Суйлакан Суйпикене илнё. Суйлакана суйланчакё (Разборчивый женился на Суйбигё. Разборчивому достался оборыш). Ашм., 806, 807, 1039—1043.

Соотв. рус. Много выбирать, женатым не бывать.

Кто долго выбирает, тому плешивая жена достается. *Башк.* Кто долго выбирает, тот прогадает. *Адыг.* Капризный остался без доли. *Узбек.* Капризному одни потроха. *Туркм.* Выбирая, чалую найдешь. *Удм.* Разборчивый на паршивую напал. *Каракалп.*

Тиркемене тирпейми (Неразборчивому досталась опрятная невеста). *Ашм.*, 1041.

Каччйсене тиркекен хёр урҗана лекнё (Разборчивая невеста досталась вдовцу). *Артемяев. Салампи. 1956.*

Урҗа урапи утмал тимёрлө (Телега вдовца на железном ходу). *Львов. Шайчак юрри. 1957.*

Суйлан йышне тупман (Разборчивый не найдет себе товарища). *Ашм.*, 805.

Ху авланмасяр сын арәмёнчен ан кул (Пока сам не женился, не смейся над чужой женой).

Чаплә хёрән чап каять, начар хёрән ят каять (Про хорошую девицу — слава, а про плохую — сплетня). *Ашм.*, 1105.

Хитрене сётел җине хумасҗё (Красоту не кладут на стол). *Ашм.*, 826, 1168.

Хитре — виҗё кунләх, лайәх — ёмёрлөх (Красота на время, доброта навеки). *Лаврентьева, 1956.*

Соотв. рус. Не ищи красавицы, ищи доброты. Малоумная красавица — пустой кувшин.

Шайтак шайрҗа җёрте выртмасть (Бусинка с дырочкой недолго проваляется). *Ашм.*, 1271.

Годная пуговица на земле не валяется. *Тат.* Бусинка с дырочкой на земле не валяется. *Кирг.* Дырявые бусы на земле не остаются. *Уйг.* Дырявый бус на земле не останется. *Азерб.*

Ялти яшй йөпхөртет, ют ялти яшй юратать (Соседский парень надоест, из дальней деревни полюбит).

Икё каччйән пёр шухайш, әҗста улах — унтала (У двух парней одна дума, где вечеринка — туда им дорога).

Ср. рус. Два брата на медведя, два ухажера в хоровод.

Каччйәна хёр вәл — кушакпа су тенё (Парень с девушкой, как кошка с маслом). *Павлов Ф. П. Ялта. 1922.*

Пасар уқсана юратать, каччй куҗё хёрсене юратать (Базар любит деньги, глаза парня — девиц). *Ашм.*, 657.

Ларма кайсан лайәх хёр, киле килсен — киревсёр (Хорошая на вечеринках, дома никчемная).

Ср. рус. В людях — Маланья, а дома — каналья.

Мухтавлә хёр туйёңче намәс курнә (Хваленая невеста на свадьбе осрамилась). *Ашм.*, 621—624.

Хваленая невеста на пиру невежничает. *Туркм.* Хваленая невеста наклала в свою шапку. *Уйг.*

Каякан хёртен шайпър пытаннй (Перед выездом невесты даже веник прячется). *Ашм. Словарь. VI, 3.*

Хайрак турата сыпайсиччен чёрё турата сыпсайн (Чем хвататься за сухой сучок, лучше хвататься за зеленый). *Ашм., 1220, 1221.*



Кам суратнй, вай пайхтайр (Кто породил, пусть он же и воспитает). *Месарош, 1912.*

Аишесёр ача — сур тайлах, амайсёр ача — хайр тайлах (Ребенок без отца — полусирота, без матери — круглый сирота). *Артемьев. Юрату юрисем. 1953.*

Соотв. рус. Без отца — полсироты, а без матери — и вся сирота.

Аишё вилни — сур тайлах, амайшё вилни — пёр тайлах (Отец, умер — полусирота, мать умерла — совсем сирота). *Трубина. Ача чухнехи. 1954.*

Аса сури салатать, ама сури пустарать (Вотчим расточает, мачеха собирает). *Ашм., 48.*

Аса сурина аса саптайр, ама сурина амак саптайр (Вотчима пусть поразит громом, а мачеху — недугом). *Ашм., 51, 52.*

Ама сурин валё валеснё чух ютран тайваншайн али кёске, хайёнчен тайваншайн али вайрам (У мачехи при дележе мяса для неродных детей руки коротки, а для родных — долги). *Ашм., 18.*

Пуэран шайлать те кутран тапать (По головке гладит, а сзади пинком провожает).

Ср. рус. Ковшом потчует, а ручкой тычет.

Аишё аллай, амайшё пёрре анчах (Отцов — пятьдесят, а мать только одна, т. е. отца легче заменить).

Соотв. рус. Отцов много, а мать одна.

Сыннай ачи-пайчи хайвонни пек пулмасть (Чужие дети не то, что свои). *Ашм., 858.*

Тайлах путек усраканайн тутти сулланнй, тайлах турат устекенён тутти-саварё юнланнй (Кто содержал сироту-ягненка, у того губы подмаслились; кто воспитал сироту-ребенка, у того губы окривянились). *Никольский, с. 389.*

Тайлах тына устекенён тутти-саварё сулланнй, тайлах ача устекенён пичё-кусё юнланнй (Если выкормишь сиротскую телку, губы будут в масле, а если воспитаешь сиротского мальчика, то лицо будет в крови). *Яковлев И., 1952.*

Кто вскормил теленка без матери, у того и рот, и нос в масле, кто вскормил сироту, у того и рот, и нос в крови. *Там.* Если выкормишь теленка, то рот у тебя будет в масле, если воспитаешь сироту-ребенка, то рот и нос в крови. *Мишар.* Если будешь кормить худой скот, то он тебя отблагодарит маслом, если

будешь кормить плохого человека, то рот и голову твою обагрят кровью. *Каракал*. Если выкормишь худой скот, то у тебя рот и нос будут в масле, а если воспитаешь худого человека, у тебя рот и нос будут в крови. *Казах*. Если тощий скот откормишь, губы у тебя будут в масле, а людей худых если поправишь, — по губам тебя же ударят. *Кабард*. Воспитывающий сироту — с кровавыми губами, вскормивший поросенка — с жирными. *Осет*. Если худую скотину выкормить, то губы намажут жиром, а дурного человека воспитаешь, то он только лягнет. *Адыг*.

Атте-анне пур чухне сутса ярас килет, сук пулсан укса парса илес килет (Когда родители живы — продать хотелось бы их, когда нет — купить на деньги хочется).

Сопов. рус. Есть старик — убил бы, нет старика — купил бы. (*Запись XVII в.*)

Атте вилчѣ — така пус юлчѣ, анне вилчѣ — хушпу юлчѣ (Отец умер — мне досталась баранья голова, мать умерла — осталось хушпу, *т. е. серебро*). *Ашм. Словарь. II, 150.*

Ср. рус. От матушки отопочки, от батюшки ошметочки.

Ача чухне анне чѣччи лайах, авлансан арѣм тутти тутлѣ (Младенец тянется к материнской груди, а женатый любит с женой целоваться).

Хайѣнчен аслине сапсан алѣ чѣтрекен пулатъ (Если ударишь старше себя, то станут руки дрожать). *Ашм. Синтаксис. I, 337.*

Хунѣм сук — хуйхѣм сук (Тестя нет — горя нет). *Хусанкай. Тури Вьлта. 1951.*

Кѣрхи тураха кѣруѣнчен хѣрхеннѣ (Пожалел для зятя осеннего кислого молока). *Ашм., 574.*

Тѣван тарпа пиѣнѣ, ют юнна пиѣнѣ (Родной с солью испечен, чужой — с кровью). *Ашм., 1075.*

Ют сын тутти — юн тутти, тѣван тутти — пыл тутти (Вкус чужого — вкус крови, вкус родного — вкус меда). *Ашм., 319.*

Тѣван пылак, ют ѣуѣ (Родной сладок, чужой горек). *Ашм., 1076.*

Чужое чужим и пахнет. *Укр.*

Ют сын тѣвантан хытѣ сыртать (Чужой поддается сильнее, чем родной). *Ашм., 320.*

Ют астарса каланѣ, тѣван ѣѣре-ѣѣре каланѣ (Чужой говорит с обманом, а родной со слезами). *Ашм., 318.*

Тѣван тѣвалла туртать (Родной человек в гору тянет). *Лаврентьева, 1956.*

Йѣшине кура хурѣнташѣ (По хозяину и родственники). *Ашм., 308.*

Кил-ѣшине кура килен-каян (По семье и приходящие).

Кѣру кѣрсе тухма юратать (Зять любит захаживать).

Ср. рус. Зять на двор, пирог на стол. Зять любит взять.

Хурѣнташна суту-илѣ тума хушман (Не велено вести торговлю с родными).

Соотв. рус. Другу займы дать — дружбу терять. Давать долг родне — неизбежная ссора. Родно считай, денег не поминай, деньги считай, родню не поминай.

Брат братом, сват сватом, а деньги не родня. *Укр.* С другом ешь-пей, но денежных дел с ним не води. *Тат.* С другом не допускай займа. *Казах.* С друзьями пируй, а не торгуй. *Армян.*

Уйран уй ана пултӑр, ялтан ял пӗлӗш пултӑр (В каждом поле пусть будет полоса, в каждой деревне пусть будет знакомый). *Никольский, с. 417.*

Имей в деревне сотню друзей. *Мар.*

Җичӗ уйра җичӗ ана пултӑр, җичӗ ялта җичӗ хурӑнташ пултӑр (В семи полях пусть будет семь полос, в семи селах пусть будет семь родственников).

Атӑл урӑл пӗр кимӗне каҫнӑскер (Мы с ним в одной лодке Волгу переехали, *т. е.* случайное знакомство).

Унӑн кукамӑшӗне ман мӑн акай пӗр ӗшнере пӗрлӗхен пуҫтар-на (Его бабушка и моя тетушка на одной поляне костянику собирали).

Соотв. рус. Моя бабушка с его дедушкой вместе капусту сажали.

Пулла пулӑ ҫиет, кайӑка кайӑк ҫиет, этеме этем ҫиет, тӑвана тӑван ҫиет (Рыба рыбу пожирает, зверя зверь пожирает, человек человека поедает, брат брата губит). *Аммосов и Васильев, 1885.*

Ҫын ҫинче ҫын пек пул (В людях будь как человек). *Илпек. Хура ҫӑкӑр. 1957.*

Ср. рус. Дома — как хочешь, а в людях — как велют.

Пускил хурӑнташран хакӑ (Соседи дороже родственника).

Лучше близкий сверстник, чем дальний родственник. *Абхаз.* Дальний родственник хуже, чем близкий сосед. *Кит.*

Кӱрӗшӗсӗр кил-ҫурт ҫавӑраймӑн (Без соседа не выстроить дома с надворными постройками). *Артемов. Улма йывӑҫ авӑнать. 1957.*

Житъе зависит от соседа. *Башк.* Без соседа жить невозможно. *Удм.*

Килти выльӑх килех килет (Домашняя скотина возвращается домой же). *Никольский, с. 191.*

Ялти халапа киле пӑрса ан кала, килти халапа яла кайса ан кала (Уличную сплетню домой не носи, домашние разговоры не рассказывай в людях). *Месарош, 1912.*

Килти сӑмаха кӱрӗшӗре калама хушман (Не велено говорить соседям того, что сказано дома). *Никольский, с. 191.*

Ср. рус. Не выносить сора из избы.

Ялта ятлаҫни ял хушинех юлтӑр (Площадная брань пусть на улице и останется).

Килти вӑр кил салатать (Домашний вор весь дом разорит).

ВІІ. ЙАЛАСЕМ. НРАВЫ И ОБЫЧАИ

Алак патёнке ырай пур чухне тёпеле кайса лармассё (Когда есть место у дверей, не садятся в передё избы). *Ашм.*, 16.

Алак патёнке ырай айсассан тёпеле ан ирт (Если место у двери будет удачным, то не нужно проходить в передний угол). *Ашм. Словарь. IV*, 46.

Аишё-амай — сарана, аш-кёрём — улаха (Родители поехали на пирушку, а молодежь собралась на вечеринку).

Аста сара, унта сарнай (Где пирушка, там музыка).

Ватта курсан сёлёк ил (Как увидишь старого человека, сними шапку). *Ашм. Синтаксис. I*, 237.

Ваййаран вайкар тухать (Игра до добра не доводит). *Ашм. Синтаксис. II*, 224.

Соотв. рус. Смех наводит на грех.

Игра до худого доводит. *Мар.* Последствия игры бывают дурны. *Тат.* Конёч игры — драка. *Туркм.* Во время игры глаз выбивают. *Кабард.* Из шутки выходит увечье. *Адыг.*

Высса килекене тайрантарса яма каланй (Голодного странника велено накормить). *Ашм.*, 381.

Вирьял халэхё — вайрман халэхё (Верховые чувашы — лесные люди). *Васильев Н.*, 1937—1958 гг.

Вилсен нимёскер те парса ямассё (Мертвому никакого добра не дают). *Ашм.*, 386.

Сравн. рус. Помрешь — ничего с собой не возьмёшь.

Вилли чёррине уринчен туртатъ (Мертвый хватает за ноги живого). *Шупуэсынни. Сёнё сёпре. 1935.*

Сравн. рус. Мертвый у ворот не стоит, а своё возьмёт.

Ёслекен ёске ёлкёреймен, кахал кёрекене кёрсе ларнай (Работящий не поспел на пирушку, а лодырь занял самое почётное место).

Иртсе сўренё чух кёрсе тух, темён пулмасан та, сакяр пур (Проходя мимо, заходи, если нечем угощать, так хлеб есть).

Иккё чёнмесёр килтен тухман (Пока два раза не позовут, из дома не выезжали).

Соотв. рус. По первому зову в гости не ездят.

Куракана — туй, тайвакана — суй (Любуящемуся — свадьба, а устраивающему — беда). *Ашм, 1289.*

Свадьба без драки — веселья нет. *Белорус.* Где хохот, там и грохот. *Инд.*

Каяссинчен чённи паха (Приглашение дороже посещения). *Ашм. Синтаксис. I, 480.*

Килмен хайнашан хуран ан сак (Не вешай котла ради неявившегося гостя). *Байдюшев, 1956.*

Кучченес хире-хирёс (Угощение и подарки взаимны). *Федоров-Минюк, 1954.*

Касхи ханана йсатсан ыйхэ вёсет (Если вечернего гостя отпустить без провожатого, тревожно на душе).

Ср. рус. Конного гостя провожай до коня, а пешего — до ворот.

Килен ханан кайни илемлё (Приезжим гостям подобает отъехать). *Артемов. Салампи. 1956.*

Ср. рус. Гость погостит, да и домой поспешит. Мил гость, что недолго гостит.

Если гость один раз ночует — счастье, а если два раза, то это уже бедствие. *Каракалп.* Долго живя в гостях, впадешь в презрение. *Кит.*

Килен-каяна кёртсе сакяр-тайвар ситерсе яр (Пришлого человека пригласи в дом и накорми хлебом-солью). *Ашм. Синтаксис. I, 7.*

Каймал-турам — пёр турам (Угощение, предложенное от души, единственное в своем роде). *Ашм., 564.*

Кукиа пус савиччен туй иртсе кайнэ (Пока плешивый мыл голову, свадьба прошла). *Никольский, с. 197.*

Пока плешивый причешется, свадьба закончится. *Каракалп.* Пока плешивая снарядится, свадьба пройдет. *Азерб.*

Кирек айста кайсан та, аршанта тайватэ шит (Куда ни пойдешь, в аршине четыре четверти). *Никольский, с. 55.*

Кивё сула пайрахса сёнё сул тума хушман (Не велено прокладывать новую дорогу, оставив старую). *Ашм., 495.*

Кётмен хана — тайкак кайна (Незванный гость — лишние расходы). *Эсхель. Хёрарам алли. 1957.*

Кёрне кура аван яшки (Смотря на состояние, и угощение). *Патмар, 1953.*

Кайакал сима кай та, хурна янтала (Покушав в гостях утку, приготовь дома гуся). *Ашм. Словарь. VII, 96.*

Соотв. рус. Чужую курочку щипли, а свою за крылышко держи.
Если ты у кого-то ел курицу, откармливай гуся. *Кирг.*

Майнкун килет, майнкун килет, пирён куэран вут тухать (Пасха близка, пасха близка, из наших глаз искры сыплются). *Никольский, с. 229.*

Парне пани хаклй мар, юратни хаклй. *Ашм., 656.*

Пер. рус. Не дорог подарок, дорога любовь.

Паракантан илме каланй, сапакантан тарма каланй (Дают — бери, бьют — беги). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Питёрте пилеш каснй, турпасё кунта ситнё (В Питере рябину рубят, к нам щепки летят). *Таван Атёл, кн. 44, с. 142.*

Пичке пуэласан ёёс пулать (Раз почали бочку, так нужно пить).

Пуху вёрса юратнй, ёёскё — мыскарана (Сходка любит ссору, пирушка любит шутки). *Никольский, с. 287.*

Пуш алапа кайиччен пашалуна кай (Не ходи в гости с пустыми руками, хоть лепешку бери).

Сйра сакки сарлака (У пивоваров нары широки). *Ашм., 827, 1214.*

Сйра шйрши яла сарйлать (Запах пива по всей деревне расходится).

Сйра курки йёри-таврах саврайнать (Пивной ковш обходит полный круг).

Сурманч пёлмесен юмйэран ыйт (Если костоправ не вылечит, обратиться к ворожее). *Ашм. Словарь. XI, 202.*

Сйава патне кайнй виле киле килни сук (Не бывает того, чтобы покойник с кладбища вернулся). *Ашм., 983.*

Сйаварни сйаварне карса килет (Масленица приходит с разинутой пастью). *Вершков, 1956.*

Сйакйр-тайвар хире-хирёс (Хлеб-соль обоюдное дело). *Ашм., 990.*

Соотв. рус. Хлеб-соль обоюдное дело. (*Запись XVII в.*)

Сйамйла сын патне кайма сймйл (Имея предлог, удобно к людям зайти).

Сйата хуэма вёренменнисене улаха кёртмесёсё (Кто не научился плести лапти, того не пускают на вечеринку). *Никольский, с. 324.*

Сёнёлёхе сичё кун, хйналёха тайхйр кун (Для новизны семь дён, для гошения девять дён). *Ашм. Синтаксис. I, 184.*

Сёнё юрпа сёнё юрй (С новым снегом новые песни).

Сын пуртёнче урай шйлма хушман (Не велено подметать пол в чужом доме).

Ср. рус. Со своим уставом в чужой монастырь не ходи.

Сын патёнче сйрме сисен килте хуплу хатёрле (Если в гостях поел потроха, то дома у себя готовь пирог с мясом).

Туй тесен тукмак сикнѣ (Услыхав о свадьбе, колотушка за-
плясала). *Ашм.*, 1305.

Туй тесен тунката та тапраннѣ (Узнав о свадьбе, и пенек
вскочил). *Научн. архив, КП 775.*

**Туй тенѣ сѣре тукмак йѣванатъ, прасник тенѣ сѣре выртан
каска хускалатъ** (На свадьбу и колотушка прикатила, на праздник
и колода шевелится). *Ашм. Словарь. XIV, 26.*

От свадьбы и полено не останется. *Мар.* Стоит только сказать свадьба,
как побегут все. *Каракалт.* На свадьбу и мертвая голова катится. *Казах.*

Туй иртсен шѣпѣр каламассѣ (После свадьбы в волюнку не
играют). *Ашм.*, 1304.

После свадьбы в барабаны не бьют. *Мар.* После свадьбы музыка не нуж-
на. *Тат.*

Турра ан асѣн, сѣмсунтан юн кайѣ (Не божись, из носа кровь
пойдет). *Ашм. Словарь. XIV, 156.*

Тутар та турра пуссанатъ (И татарин молится своему богу).

Тѣлѣк тѣлленни — кѣрѣк пѣркенни (Сны видеть — то же, что
накрываться шубой). *Месарош, 1912.*

Тухсан та, кѣрсен те алака хупса сѣре (И при выходе, и при
входе затворяй за собой дверь). *Ашм.*, 1059.

Улах ула кутлѣ (Посиделки до добра не доведут). *Ашм. Сло-
варь. III, 209.*

Ура тѣпелте салтакан ыра сын пулман (Кто разувается в пере-
дней части избы, тот не станет порядочным человеком). *Волков.
Ваттисем вѣрентсе калани. 1955.*

Хѣни килсех тѣтѣр, кѣсси сарсах тѣтѣр (Пусть гости идут
один за другим, пусть войлок стелется на нарах). *Ашм.*, 1215.

Уншѣн кушак пит суман (Ради него кошка не умывалась, т.е.
никто не приглашал в гости).

Ср. рус. Шел бы в пир, да зватого не дождусь.

Хѣнара сѣни киле сѣтмест (Что в гостях покушал, тем дома
сыт не будешь).

Соотв. рус. Гостиная сыть до порога.

Хѣна килсен аш пишет, аш пишемсен пит пишет (Для гостей мясо
варится, если мяса не будет, так лицо краснеет). *Месарош, 1912.*

Хуши кѣрекере, хѣни урлѣ сак сѣнче (Хозяин за столом, гость на
крайней лавке).

Ср. рус. Гость не вольный человек, где посадят, тут и сядет.

Чѣнмен хѣнашѣн вырѣн сук (Незваному гостю места нет). *Шу-
пуссѣнни. Сѣнѣ сѣпре. 1935.*

Чѣвашѣн ура салтса-сырсах сур ѣмѣр иртет тет (У чуваша
полжизни уходат на обувание лаптей). *Артемьев. Юрату юррисем.
1953.*

Чун саван туй тунай, чун ыратан чўк тунай (Кто радуется душой, устраивает свадьбу, кто болеет телом и душой — устраивает моление). *Никольский, с. 498.*

Чун саван чуптунай, чун ыратан чўк тунай (У кого душа любит, тот целует, у кого душа болит, тот приносит жертву). *Ашм. Синтаксис. I, 413.*

Ср. рус. Счастливый скачет, несчастливый плачет.

Шанса килекене айһатса яр, выҫса килекене тәрантарса яр (Согрей озябшего, накорми голодного). *Ашм. Синтаксис. II, 143.*

Шәпәрҗәйһән шәпәр калама хушман (Не берись за музыканта играть на его инструменте).

Юмәҗһән юмахһи нихсан та пәтес сук (Россказни знахарей бесконечны). *Аслан. Аслә сул. 1950.*

Этемән — йәли, лашанһән — хәли (Человек имеет обличье, а лошадь — масть). *Ашм. Словарь. XVI, 315.*

Ялти йәла ютра юраман (Домашние обряды в людях не годятся).

Соотв. рус. Свой обычай в чужой дом не носи.

Яланах сәварни мар, типә те килет. *Ашм., 283.*

Пер. рус. Не все коту масленица, придет и великий пост.

Ятсәр ача макра пулать (Ребенок без имени становится плаксо-й). *Ашм. Словарь. IV, 243.*

Ял йәли, ял халамә (Сельские нравы, свои наряды). *Хусанкай. Антраман тавраш. 1957.*

Ср. рус. Тем краше, что наше.



VIII. ЁСМЕ-ЅИМЕ. ПИЩА И НАПИТКИ

Арман чулё витёр тухмасёр сакёр савара кёмест (Хлеб рот попадет, пройдя мельничные жернова). *Припалов, 1954.*

Ан кул, шёвё кавас, ху та пиртен ытла мар (Не смейся, квас, и сам не лучше нас). *Никольский, с. 19.*

Асмассерен турам кёмест (Не каждый раз, как зачерпнешь, попадает в ложку кусок мяса). *Ашм., 233.*

Не всякий раз, как зачерпнешь, мясо попадает. *Мар.* С каждым взятием не бывает рубленого мяса. *Тат.*

Ашне хумасёр тулне суннй (Состряпан пирог без начинки).

Выссан сакёр та тутлй, тйрансан пыл та йўсё (Проголодаешься — и хлеб вкусным покажется, а как насытишься — и мед горьким покажется). *Долгов. Ваттисем сапла калассё. 1950.*

Выссан сакёр та кулач пулать (Как проголодаешься, и ржаной хлеб кажется калачом). *Ашм., 382.*

Соотв. рус. Почитай хлеб за калач, когда голоден.

Проголодаешься, так и ржаной хлеб калачом покажется. *Мар.* Голодному — все слаще меда. *Кит.*

Высй хыраймйан паранкй та апат (Голодному и картофель еда).

Ср. рус. Голодному не стать яства разбирать.

Ёсленё чух апат тутлй (Во время работы еда делается вкуснее). *Ашм., 267.*

Ср. рус. Работай до поту, так поешь в охоту.

Высй сынна сакёр касма хушман (Не поручай голодному резать хлеба). *Ашм., 1296.*

Ёсес килсен шыв та шерпет нек (Когда очень захочется пить, тогда и вода покажется медовой сытой).

Ир тйр та питна су, питна су та сакёр тыт (Вставай пораньше и умойся, а потом садись за стол). *Волков. Ваттисем вёрентсе калани. 1955.*

Йўсё с̣амахпа йўсё яшка (Кислые щи с кислыми клецками).
Ашм. Словарь. V, 35.

Йўсё ёс̣се тутл̣й калаҫас (Пить кислое пиво да говорить сладкие речи).

Соотв. рус. Глотай горько, да говори сладко.

Йыт̣й м̣айт̣ар та, с̣име юрамасть (Собака жирна, но в пищу не годна).

Собака жирна, но мясо ее невкусное. Мар.

Йыт̣тайн с̣у нумай та, с̣име юрамасть (Собака жирна, но в пишу не годна). Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

Кача т̣авар каҫан с̣инче (Слишком соленое на спине).

Соотв. рус. Пересол на спине.

Каҫхи хырайм каҫарать, ирхи ирттермест (Вечернее брюхо прощает, а утреннее — нет).

К̣авакарн̣й с̣айкар с̣иекен пуяты (Кто питается черствым хлебом, тот разбогатеет).

К̣амакара пиҫменни х̣ёвел пит̣ёнче пиҫес с̣ук (То, что не испеклось в печи, на солнце не испечется).

К̣айшман йўс̣си с̣арайкра (Горечь редьки в репе). Ашм., 571.

М̣ён п̣ёсерен, а̣на с̣имес̣ёрах х̣аварма̣н (Что сварешь, то и съешь).
Ашм., 631.

М̣ён пур унпала, т̣ип̣ё п̣айт̣й с̣упала (Что есть, тем угостим, кашу с маслом подадим).

Ним с̣укран — ним̣ёр (Когда ничего нет — кисель). Никольский, с. 234.

Ср. рус. На безрыбье и рак рыба.

П̣ёр с̣амартапа п̣ёр с̣айкар с̣име хушн̣й (С одним яйцом одну ковригу следует съесть). Юркин, 1907.

Пул̣й курмана — ш̣урпи (Кто не видал рыбы, тому и уха хороша). Ашм., 697.

П̣ёс̣ерекенни п̣аспа т̣айранат̣ь (Кто готовит, тот паром насыщается).

Соотв. рус. Повар и духом сыт бывает.

Пиҫн̣ё-пиҫмен икк̣ё т̣айрантарат̣ь (Недопеченное и недоваренное насытят вдвойне).

П̣ёр ч̣ёл̣ёмл̣ёх табак пуҫа с̣алн̣й (Иной раз табак на одну закурку жизнь спасает).

П̣айт̣й п̣айта мар, хырайма ш̣айтармасть (Каша не гвоздь, брюха не дерет).

Соотв. рус. Блин не клин, брюха не распорет. (Запись XVII в.) Мать наша гречневая каша, не перцу чета, не прорвет живота.

Пирог живота не портит. Укр.

Пула̄ с̄а̄к̄а̄р мар, в̄а̄л тут̄а̄ тытмасть (Рыба не хлеб, ею сыт не будешь). *Даль. Словарь. 1882, т. 4, с. 117.*

Пыл тутла̄ та, нумай с̄име юрамасть (Мед сладок, да есть много не годится). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Пыл та су! (Мед да масло! *Пожелание отправляющимся в гости.*)

Ср. рус. Чай да сахар! Хлеба-соли покушать, пирога покушать.

Пыс̄а̄к̄ с̄а̄мах с̄иекен пыс̄а̄к̄ пулат̄ь (Кто ест большие галушки, вырастит большим). *Ефимов-Тяhti, 1930.*

Ср. рус. Ешь больше, богатырем будешь.

Пёр й̄ўс̄е̄ с̄а̄мах п̄ет̄ем яшкана й̄ўс̄ет̄ет (Одна кислая галушка может испортить весь суп).

Пёр каш̄а̄к̄ тик̄ет̄ п̄ёр ч̄ерес пыла̄ п̄ас̄ат̄ь. *Капкан, 1925, 7 №, с. 7.*

Пер. рус. Ложка дегтя испортит бочку меда.

Пёч̄ёк̄ хуран̄а̄н п̄ат̄ти тутла̄, п̄ёч̄ёк̄ пичкен с̄а̄ри лай̄а̄х (В маленьком котле каша вкусна, в маленьком бочонке пиво хорошее). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Ср. рус. Мал золотник, да дорог.

П̄ур̄мен с̄а̄к̄а̄р с̄авартан тухса̄ ў̄кет̄, п̄ур̄н̄е̄ с̄а̄к̄а̄р ш̄а̄л хай̄а̄рса̄ к̄ёрет̄ (То, что не суждено, то из рта вываливается, суженый кусок сам в рот лезет). *Ашм. Синтаксис. II, 172.*

Суждено тебе хлеб-соль — она, ломая зубы, входит в рот. *Мар.*

П̄ёр х̄ерен с̄исен ик эрне как̄а̄рн̄а̄ (Съев один хрен, две недели отрыгался).

П̄ёч̄ёк̄к̄е̄н с̄исен тут̄а̄ пулан, пыс̄а̄к̄к̄а̄н хыпсан пырна лар̄е̄ (Ешь понемногу — насытишься, будешь хапать — подавишься). *Поймаков, 1908.*

Соотв. рус. Малое насытит, от многого вспучит.

П̄ёч̄ёк̄ с̄атма су в̄а̄рри, п̄ёч̄ёк̄ пичке с̄а̄ра в̄а̄рри (Маленькая скороды много масла требует, из маленькой бочки много пива уходит). *Научн. архив, КП 788.*

П̄ур̄т̄ к̄ет̄ес̄е̄ илемл̄е̄ мар, кука̄ль̄е̄ илемл̄е̄. *Ашм., 731, 732.*

Пер. рус. Не красна изба углами, красна пирогами.

Сив хыра̄ма л̄ён ш̄ур̄не̄ (В холодное брюхо тепленький суп). *Ашм. Словарь. XIV, 55.*

Ср. рус. Голодному Федоту и щи в охоту.

Сыв̄а̄ пулас̄ тес̄ес̄с̄е̄н сахал̄ си те сахал̄ ё̄с̄ (Если хочешь быть здоровым, мало ешь и поменьше пей). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

С̄ак̄на̄ си те п̄ёр суна̄ вут̄а̄ кас̄ (Съешь это и наруби воз дров). *Ашм., 832.*

Сер̄те-пулта̄ран̄ с̄а̄к̄а̄р хут̄не̄ к̄ёрет̄ (Снить и борщевик хлебу подспорье). *Уяр. Шурча тавраш̄енче. 1952.*

Соотв. рус. Всякое съetje хлебу подпорье.

Сухан сини куэран паллэ (По глазам видно, что лук ел).

Ѕакэар-тавар апат та мар-и? (Хлеб с солью разве не еда?)
Ашм., 992.

Ср. рус. Хлеб да соль — крестьянская еда.

Ѕакэарсар-таварсар — сур апат (Без соли, без хлеба обед неполный). Ашм., 993.

Соотв. рус. Худ обед, коли хлеба нет. Без хлеба и харчу не хочу. Нема обеда без хлеба. Укр.

Ѕакэар сана чёнмест (Хлеб тебя не зовет). Ашм., 989.

Ср. рус. Хлеб за брюхом не ходит. Хлеб брюха не ищет. Мар.

Ѕакэартан асли нимён те сук (Хлеб — великое дело, ничто не может сравниться с ним).

Хлеб — голова всей пищи. Азерб. Хлеб — дар земли, нельзя ронять его. Тадж.

Эсэ ѕакэарэйн пёр пёрчине таймаэтайн (Ты не стоишь одной крошки хлеба). Ашм., 99.

Ѕыннай апачё тутлайн курэнашь (Чужая пища кажется вкуснее). Ашм., 916.

Ѕын патёнче кэвакал ѕисен хэвэйнне хурна сунатёнчен тытсах тэар (Если тебя в людях угостили уткой, то дома держи своего гуся за крылья). Ашм., 894.

Соотв. рус. Чужую курочку щипли, а свою за крылышко держи. (Запись XVII в.)

Ѕынсем патёнче апат ѕисен амэшь вилет (Кто ест в людях, у того мать умрет).

Ѕёнэ ѕимёс, кив ѕавар! (Новый хлеб, старый едок! Говорили, починая хлеб нового урожая.)

Ѕакрине те, хэпартуне те пёр кункрара унанэ (И хлеб, и ярушник из одного теста).

Ср. рус. Одного поля ягодки.

Ѕамах сук пулсан салма си (Если галушек нет, ешь лапшу).

Ѕырма урлэ кэссассэйн хырам высать (Переправившись через реку, почувствуешь голод). Ашм., 933.

Ѕара тумэ хэмлуна ан хёрхен (На пиво не жалея хмеля). Ашм., 620.

Ѕисе тэарманнине суласа тэаранас сук (Если ложкой не наелся, лизанием сыт не будешь). Ашм., 934.

Соотв. рус. Если ложкой не наелся, языком не налижешься.

Ел — не наелся, и вылизав не наешься. Мар. Голодный лизанием сыт не будет. Тат. Не насытился кушая, не насытится облизывая. Туркм.

Ѕиме юраман какай йытэра та пур (Собачье мясо несъедобно). Ашм. Словарь. VI, 20.

Симёс пур та, сие юрамасть: шӕл шанать (Хотя плоды есть, но есть нельзя: оскоми́ну набьёшь).

Су пыра лармасть (Масло в горле не застрянет). Яковлев И., 1952.

Су сёрёк сӕпата та ситерет (С маслом и старый лапотъ проглотить). Яковлев И., 1952.

Суна сёрёк сӕпата та тутлӕ (С маслом и старый лапотъ вкусен). Ашм., 951, 952.

Соотв. рус. С медом и ошметок съешь. (Запись XVII в.)

Жареный, да с маслом — так и старый лапотъ съешь. Мар. В масле и отопок вкусен. Удм.

Суласан сатма та сьпӕсмасть (С маслом в сковороде не пригорит). Месарош, 1912.

Тӕварсӕр апат тутлӕ мар (Без соли не обед). Ашм., 1079.

Тӕварсӕр тварак та тутлӕ мар (Без соли и сыр не вкусен). Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

Таса хьрӕмра пуртӕ аври те пицет (В здоровом желудке и топориче переварится).

Ср. рус. В мужицком брюхе долото сгниет.

В желудке обжоры расплавляется камень, в желудке собаки — кость. Бу-
рят.

Тӕснӕ сӕкӕртан пӕрӕнмӕссӕ (Не отворачивайся от протянутого куска хлеба). Илпек. Хура сӕкӕр. 1957.

Соотв. рус. От хлеба-соли не отказываются.

Туракан туйнӕ, сиекен туяйман (Кто крошил, заметил, кто ел, тот не заметил). Ашм., 1053.

Знает не тот, кто ест, а тот, кто готовит. Мар.

Тинкӕле сук чух юрма та юрать (Если толокна нет, и молочная приправа хороша).

Тӕраниччен си те высиччен ан ман (Ешь до сыта и помни, пока не проголодаешься). Вершков, 1956.

Тӕрансан пыл та йӕсӕ (Как наешься, и мед горек).

Соотв. рус. Когда много покушаешь, и мед горчит. Медок сладок в меру. И мед горчает, если его много. Авар., чан. Сытому и мед не сладок. Кит. Если много съешь, то и мед горек.

Улма — уйранпа, тилӕ пӕтӕ — сӕпала (Картофель с пахтой, крутая каша с маслом хороша).

Урна сисен ут вылять; пыл сисен хӕр вылять (Конь играет, если поест ячменя; девица играет, если поест меду). Ашм., 175.

Ӕпкене тем чул вӕретсен те су тухмасть (Сколько ни вари легкие, жира не будет).

Хулара хутламу та хӕпарту тӕршине (В городе и ватрушка вместо ситного хлеба).

Хирте апат тутлӕ (В поле еда вкусна). Ашм., 1167.

На пашне хлеб вкусен. Удм.

Хайма виѣ кунтан тин пустаранать (Сливки на молоке собираются только через три дня).

Хырайман ытла сиеймён (Не съешь сверх вместимости желудка).

Хырайм выѣси — сакяр ямшайкё (Голод — кучер хлеба).

Чавашан чакят, тутаран турях (Чуваш угощает сыром, татарин — кислым молоком).

Шывран шывах пулать, кёрпесёр пайт пулмась (Вода вода и есть, без крупы каши не сварится). Ашм., 1257.

Юлашки яшкан туту сук (Остатки похлебки вкуса не имеют). Ашм., 311.

Юрма юракан юптарса юлать (Кто готовил приправу, остается в стороне).

Ср. рус. Заварив кашу, от беды не отнекивайся.

Ясмък яшки яшка мар, йўсё сѣмах сакяр мар (Чечевичная похlebка не обед, кислые галушки не хлеб).

Яланах сулл пайт мар, тип сакяр та сиес пулать (Не все каша с маслом, иной раз и черствый хлеб покушаешь). Ашм., 777.

Ср. рус. Всяко случится: и пироги едим, и без хлеба сидим. Масленая каша не каждый день. Тат.

Ялан тутл симёс те йлӓхтарать (И вкусная пища приедается). Юркин, 1907.

Ялан яшка йлӓхтарать, тепёр чух шўрпе те сиес килет (Не каждый раз щи, иной раз и похлебки захочется).

Соотв. рус. Щи да щи, захочешь и лапши.



Ёскё сынна ырай тумась (Пьянство до добра не доводит). Федоров-Минюк, 1954.

Соотв. рус. Пьянство до добра не доводит.

Ёссен — ўсёр кам пулмась, ура шуссан — кам ўкмест (Коли пьет — кто не пьянеет, коли поскользнется — кто не упадет). Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

Лашана кашӓкпа шӓвармӓсё (Лошадей из ложки не поят).

Пырна пула пусна сийён (Из-за глотки погубишь свою голову). Ашм., 671.

Ёскё пуса саварать (С выпивки голова кругом). Аслан. Ахрат. 1957.

Соотв. рус. Дали вина, так и стал без ума.

Кто вино любит, тот сам себя губит. Глотка в петлю загонит. Мар.

Пёр пуслӑх ёснӑ, пилӑк пуслӑх ўсёрӑнӑ (На копейку выпил, на пять копеек пьян).

Сысна хырайне ыраш пӑсмасть (Желудок свиньи от ржи не расстроится).

Желудок свиньи рожь не портит. Удм. Капуста козе не вредит. Мар.

Сысна хырайне хайма харам (Бесполезно свинью кормить сметаной).

Собачьему брюху топленое масло ни к чему. Мар. Собачьему брюху неприлично скоромное масло. Там.

Сын ёсне хуҫӑлмасть, ёскёне хуҫӑлать (Не работа крушит человека, а пьянство). Эсхель. Хёраҫм алли. 1957.

Выртан каска шыв сурать (Лежащая колода впитывает воду). Ашм. Словарь. XI, 192.

Сёрёк каскана шыв сурать (В гнилую колоду вода впитывается). В трухлявую колоду вода набирается. Мар.

Тёппе ёсекен кукуша пулать (Кто пьет до донышка, тот станет плешивым). Припалов, 1954.

Ср. рус. Пить до дна — не видать добра.

«Ситет, ситет» теекен — сичё алтӑр ёсекен («Хватит, хватит», — говорит, семь черпаков глотает).

Ср. рус. По маленькой, по маленькой, чем поят лошадей. Из полуведра через край до дна.

Хӑмла йывӑс тӑрне улаҫтарса лартать (Хмель на верхушку дерева затащит). Ашм., 1212.

Ср. рус. Хмель да вода — человеку беда.

Хупах енне ҫавраҫсан ким яракан хуҫа та саланать (И судовойладелец разорится, если повадится в кабак). Ашм., 1189.

Ср. рус. Стаканчики да рюмочки доведут до сумочки.

Хырайна пула пуҫу пӑтӑ (Из-за брюха пропадет голова). Ашм., 1163.

Ср. рус. Пропойное рыло вконец разорило.

Ёскё тӑкакӑр пулмасть (Выпивка без расходов не бывает). Васильев Н., 1937—1958 гг.

Ср. рус. Хмель денежку топит.

Ёскёре хамӑр тӑван, ёскё ыртсен — ют Иван (На пирушке свой родной, а после выпивки чужой Иван). Васильев Н., 1937—1958 гг.

Соотв. рус. При пире, при бражке — все дружки; при горе, кручине — нет никого.



IX. СИ-ПУС. ОДЕЖДА

Алй тунине пў сёклет (Что сделано руками, то плечи износят).

Алли ёсленине сийё сёклё (То же значение). Ашм. Словарь. I, 113.

Алли тунине майё сёклё (Что сделают руки, то поднимет шея). Ашм. Словарь. X, 15.

Ср. рус. Каковы руки родят, таково плечи изнасят.

Аркине тат та саниине сын (Обрежь подол и поставь рукав). Никольский, с. 23.

Капёр пулас тесе ан шухайшла, йсла пулас тесе шухайшла (Не думай о том, чтобы быть нарядным, а думай о том, чтобы быть умным). Ашм., 466.

Кёпен сухи малтан хуралать (У рубашки прежде всего ворот пачкается).

Кивё пулсан та шурай пултёр (Хоть ветхое, но должно быть чистым).

Кёпи сётёлтёр, кёлетки юлтёр (Рубашка пусть изнашивается, но туловище пусть переживет, говорят, надевая новую рубашку).

Кёпе пёттёр, пусё юлтёр! (Чтобы платьице тлело, а хозяйшюшка добрела! — говорят при дарении вышитой рубашки родным).

Кёпи сётёлтёр, хай ўстёр (Рубашке тлеть, хозяину вырасти). Ашм. Словарь. VII, 259.

Соотв. рус. Одежде пропадать, на плечах бы тлеть, а могучим плечам добреть да добреть. Дай бог самому жить, а дому гнить.

Пусть рубаха твоя рвется, а тело пусть будет крепким. Кире.

Кёпе сухаллй, янах сухаллй, тата мён кирлё? (Рубашка с воротником, подбородок с бородой, что мне еще нужно?) Васильев Н., 1937—1958 гг.

Кивё кёрёк сил вёрнипех сётёлет (Ветхая шуба от ветра рвется). Артемьев. Улма йываё аванать. 1957.

Кёрёк сук чух сәхман та ашй.

Пер. рус. И кафтан греет, когда шубы нет.

Кёрёклё сын — кёрнеклё (Человек в шубе кажется статным).
Артемьев. Юрату юррисем. 1953.

Лайах тум сынна юсать, сётёк пәсать (Хорошая одежда красит человека, а ветхая портит). Алексеев, 1955.

Мулкач тирёнчен сёлетнё тәйләп та султаләкә чәтәт (И заячий тулуп на один год хватит). Яковлев И., 1952.

Даже заячья шкурка выдерживает годичный срок. Башк. И заячья шкура годится на один день. Осет.

Пилёкна хытй сых, асна сирёп тыт (Пояс завязывай крепко и голову не распускай).

Пит ен писев, тепёр ен тўнтер (Лицевая сторона красочна, да другая сторона изнанка).

Пус пулсан сёлёк пулать (Была бы голова, шапка найдется).
Месарош, 1912.

Пёр сәпатана икё урана тәхәнаймән (Одним лаптем обе ноги не обуешь).

Санни сётёлтёр, сан-сурәм юлтёр (Пусть рукав изнашивается, а тело переживет, говорят, когда надевают обнову).

Сәхман сапләксёр пулмасть (Нет кафтана без заплат).

Сие сён кёрёк тәхәнсан урама туясёр ан тух (Коль наденешь новую шубу, без палки на улицу не выходи). Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

Сётёк кёрёк йытй сассине сётёлет (Ветхая шуба от собачьего лая рвется). Чәваш кёнеки. 1870.

Человека в худой шубе каждая собака треплет. Мар.

Сәматән сёвви сук тесе шыв сине ан пус (Не наступай на мокрое в валенках, хотя они без шва). Припалов, 1954.

Сынна тумтир хитрелетмест, сын хай тумтире хитрелетет. Ашм., 923.

Пер. рус. Не одежда красит человека, а человек красит одежду.

Тумтирне пәх та пурнәсне пәл (Посмотри на одежду и определи его жизнь). Никольский, с. 406.

Сине пәх та пүне пәх (Посмотри на одевание и на стан). Ашм., 938.

Сыннине кура кёпи (По человеку и рубашка). Волков. Ваттисем вёрентсе калани. 1955.

Тәвәйр сёлёк пуса хёсет (Тесная шапка голову сжимает). Юркин, 1907.

Тумлантарсан тунката та илемлё пулать (И пень красив, если нарядно одеть). Юркин, 1907.

Тумлантарсан тунката та туй арәм пулать (И пень будет красив как сваха, если нарядить).

Соотв. рус. Наряди пень в вешний день, и тот будет красив. Наряди пень, будет красив. Укр.

Тăлăп тăхăнсан кăçатă кирлĕ (Наденешь тулуп, так нужны еще валенки).

Тăхăнман сĕлĕкĕн тўпи якалмасть (Если не будешь носить шапку, верхушка не облезет). Припалов, 1954.

Чăптаран каптал сĕлеймĕн (Из рогожи не сошьешь свадебного халата).

Шупăр шурă та, айши сук (Шабур хотя белый, но тепла не держит). Припалов, 1954.

Ятлă япала — карчай валли ярапа (Славная вещичка — старухе кисточка).



Х. ҶУТ ҶАНТАЛАҶ. ПРИРОДА

Аслати авйтмасайр асамат кёпер хывмасть (Пока гром не прогремит, радуга не появится).

Автан та ахаль авйтмасть (И петух без причины не поет).

Аслак айёнчи автан ахаль авйтмасть (Петух под навесом даром не поет).

Ср. рус. Старый ворон даром не каркнет.

Анчай хыссайн Парпус чупать (За щенком бежит Барбоска).

Анаталла шырасан шывайн вёсне тупайман (Если искать начало реки вниз по течению, то не найти). *Золотницкий, 1871.*

Авайс хитре те, хуппи йўсё (Осина красива, но кора ее горька). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Аста чечек, унта пыл пулатъ.

Пер. рус. Где цветок, там и медок.

Аста така, унта пётём кётў.

Пер. рус. Где баран, там и все стадо.

Асан хыссайн чайх вёссе ситеймё (Курице не угнаться за тетеревом). *Никольский, с. 51.*

Асан хыссайн вёсекен чайххайн пёсехи сурайнай (У курицы, летящей за тетеревом, зоб лопнул). *Иван Мучи, 1937.*

Подражая гусю, грач вывихнул лапки. *Бурят.*

Айши — ёне уйяхё, сивви — лаша уйяхё (Теплый месяц — ради коровы, холодный — ради лошади). *Эсхель. Пурнайс илемё. 1948.*

Айах кўлё сулла айш, хёлле сивё пулатъ (Вода в мелком озере летом теплая, зимой холодная).

Ватй хурама хавал пулатъ (Старый вяз бывает с дуплом).

Вайхат ситсен йывайс сулси те тайканатъ (Придет пора, и лист с дерева упадет). *Яковлев И., 1952.*

Ваймана кайсан кайак сасси илтмесёр сук (Если пойдешь в лес, то непременно услышишь птичьи голоса). *Ашм., 438.*

Вищё кунхи тиха пуртай аврине тапса хушнй (Трехдневный жеребенок лягнул и перешиб оглоблю). *Ашм.*, 395.

Вутай пётмесёр сунмасть (Дрова не горят без того, чтобы не сгореть). *Никольский*, с. 86.

Вут сунать, тётём тухать (Дрова горят, дым идет).

Ср. рус. Без огня дыму не бывает.

Вут пек вайли сук, сил пек усали сук (Нет ничего сильнее огня, нет ничего злее ветра). *Никольский*, с. 87.

Вутайн алли те, ури те вярём (У огня и руки, и ноги долги). *Юркин*, 1907.

Вутпа шывайн алли вярём (У огня и воды руки длинные). *Яковлев И.*, 1952.

Вутта вайсёр чух сунтерме хушнй (Велено тушить огонь, пока он не усилился). *Ашм.*, 411.

Вут-каварна алхасма хушман (С огнем шалить не велено). *Ашм.*, 410.

Высй йытай хытай сыртать (Голодная собака больно кусает). *Ашм.*, 1295.

Ёне хырёмне арпа пясмасть (Мякина не вредит корове). *Никольский*, с. 110.

Ёне силлинче сёт йу́смест (В вымени коровы молоко не скиснет).

Иртнё сумайра юпах тихапа ан та хавала (За прошедшим дождем не гонись на годовалом жеребенке). *Ашм.*, 145.

Йытайна кушак типё тытмассё (Собака и кошка посты не соблюдают).

Йытта тилё тума сук (Собаку не сделаешь лисицей). *Ашм.*, 301.

Йытай варне су пясмасть (Собачьему брюху масло не вредит). *Ефимов Н.* Рукопись 80-х гг.

Йаймра ялта ўсет, сирёк — сырмара (Ветла растет в деревне, ольха — в овраге).

Кайаксем килмесёр суркунне пулмасть (Весна не наступит, пока птицы не прилетят).

Качака хыссын каякан сурях пусне сухатнй (Овца, следуя за козой, себе погибель нашла).

Качакан сухалё вярём та, әсё кёске (У козы борода длинная, а ум короток). *Ашм.*, 482.

Качака купаста касма йста, сысна паранкй каларма йста, кушак хуран тасатма йста (Коза мастерица капусту рубить, свинья — рыть картофель, кошка — чистить котел). *Ашм.*, 481.

Кашкайр пулайшан вярём туна та лашана ўкерет. *Месарош*, 1912.

Пер. рус. С помощью волка и комар одолеет лошадь.

Кашкартан йытай пулас сук (Из волка не выйдет собаки). *Ашм.*, 491.

Кашкәра тем чулччен тәрантарсан та вәрманаллах пәхәт. Ашм., 486.

Пер. рус. Волка сколько не корми, он все в лес смотрит.

Кашкәра хыра́м вы́сси вәрмантан хуса кәларәт (Волка голод из лесу гонит). Месарош, 1912.

Кашкәра ури тәрантарат. Ашм., 485, 493.

Пер. рус. Волка ноги кормят.

Кашкәра шәлә тәрантарат (Волка зубы кормят). Месарош, 1912.

Кәвакәл кәллине кура чәмәт (Утка ныряет, смотря по озеру). Юркин, 1907.

Кәткә пысәк мар та, сәпах тәвайкки чакалат. Ашм., 567.

Пер. рус. Муравей не велик, а горы роет.

Кәрхи шәна хытә сыртат.

Пер. рус. Осенняя муха больше кусает.

Кәркунне ула курак та пуян (Осенью и ворона богата). Патмар, 1953.

Кәрт йытти кәрет сыртат (Гулящая собака сразу нападает).

Ср. рус. В гурти и беззубая собака лютует.

Кунпа сәр танлашнә чухне хәлне сур тавлашат (Во время равноденствия зима с весной состязаются). Эсхель. Йәләмри гурә. 1955.

Сәхан куәне сәхан чавмаст (Ворон вороне глаз не выклюет). Месарош, 1912.

Кушак сәт курат те, анчах тутти кәске. Ашм., 555.

Пер. рус. Видит кошка молоко, но рыло коротко.

Кушака упа тума сук (Кошку не сделаешь медведем). Ашм., 553.

Кушак та сәмсәрех вырән шырат (И кошка любит мягкое местечко). Юркин, 1907.

Лашаран айәр пулас сук (Мерина не превратишь в жеребенка). Патмар, 1953.

Лачакари каска сәрнә, тип сәрти — сәр султан тин сәрнә (Колода, лежащая в топком месте, сгнила, а которая в сухом месте — сгнила только через сто лет). Ашм., 590.

Макра кушак ырхан пулат (Пискливая кошка всегда худая).

Мыаюющая кошка не ловит мышей. Осет.

Мулкачән хәлхи вәра́м та, ху́ри кәске (У зайца уши длинные, да хвост короткий).

Пурари шәши вы́сә вилмен (Мышь в закроме с голоду не подохнет). Припалов, 1954.

Пусәра пул пурәймәст (В колодезной воде рыба не водится).

Пул пусәнчен сәрме пуслат, йывәс — варринчен (Рыба тухнет с головы, дерево гниет изнутри).

Соотв. рус. Рыба с головы гниет.

От головы рыба смердит. Укр. Рыба гниет с головы. Мар. Рыба с головы

тухнет, тополь с сердцевины гниет. *Тув.* Рыба с головы воняет. *Груз.* Рыба с головы своей гниет, а камыш — с корня. *Азерб.*

Пур хур та шурй пулмасть, кайвакки те пур (Не все гуси белые, есть и серые).

Пайши хыссян — пйрушй (За лосихой — лосенок).

Пйр сўхе пулсан пурса анасси часах (Если лед тонок, то скоро можно провалиться). *Ашм.*, 735.

Пйрре алаьран вёсерённо тайманана тытма ан шухайшла (И не думай вновь поймать сову, раз выпущенную из рук). *Ашм.*, 751, 776.

Пйр выльах хыссян пур выльах та каять (За одной скотиной идет все стадо). *Ашм.*, 752, 768.

Пйр сул путене майнтайр пулать, тепйр сул — карйш майнтайр (В один год перепелка жиреет, в другой год — дергач). *Шемуршин. шк.*, 1957.

Пёчйк юхан шыв та сыранне ишет (И маленький ручеек разрушает свои берега). *Припалов*, 1954.

Пыл хурчй хайён ййви тёлне манмасть (Пчела не забудет, где ее улей). *Яковлев И.*, 1952.

Сар кайайкан савнасси саран ути суличчен (У луговой пташечки радость только до сенокоса). *Ашм.*, 1299.

Сар маййара хурт синё (Спелый орех источен червяком). *Эсхель. Атйаьл синче.* 1935.

Сивё ситмёл сулхи старике те вун сич сулхи йёкёт тайвать (При морозе и дряхлый старик превращается в молодца). *Юркин*, 1907.

Силён сунат сук, шывайн турат сук (У ветра нет крыльев, у воды — сучьев). *Ашм.*, 940.

Сил тухмасайр тайман тапраймасть (Без ветра буран не подымется). *Припалов*, 1954.

Сил вёрмесёр йывайсsem хумханмассё (Без ветра деревья не гнутся). *Ашм.*, 939.

Ветер не подует, лист не шелохнется. *Мар.*

Сил аьстан, сумайр унтан (Откуда ветер, оттуда и дождь).

Сурхи санталайк сур аьслй, кёрхи санталайк кётёк аьслй (Весенняя погода полоумная, осенняя погода с коротким умом).

Ср. рус. Весна и осень на пегой кобыле ездят. Весна непостоянна, как лицо мачехи. *Кит.*

Суркунне уна та ура сине тайрать (Весною и медведь подымается).

Суркунне турпас та айлай-сийлё выртать (Весной и щепка на щепку лезет). *Аслан. Вайтармёш сулсем.* 1955.

Сулла ўпре чёрёлет (Летом мошकारа оживает). *Патмар*, 1953.

Сумайр йёпетсен те, хёвел типётет (Если дождь намочит, то солнце высушит). *Ашм.*, 1000.

Сёр синче сил, вут тата шыв хаватлай (На земле могущественны ветер, огонь и вода). *Ашм.*, 1012.

Сёр кўлёре сёр тёрлэ шыв теҫсё (Во многих озерах и вода разная). Аслан. *Вятәрмёш сүлсем*. 1955.

Тухас ҫылкуҫё сүл таваткӑлӑнче те тухать (Если воде суждено пробиться, то и на перепутье ключ пробьет). *Артемов. Саламни*. 1956.

Теве ҫӑмне кёве ҫиет (Сукно из верблюжьей шерсти моль портит).

Тӑмана яланах йывӑҫ тӑррине ларать (Сова всегда садится на самую вершину дерева).

Тӑмана урине тӑм тивмен (Сова не отморозит свои лапки).

Тукмака тӑлӑп кирлӗ мар (Волку тулуп не нужен).

Тумлам шыв тинёсе пулӑшат (Капля воды морю прибыль). *Яковлев И.*, 1952.

Хӑрман турат сёре ўкмест (Живая ветка с дерева не сорвется).

Хур хыҫҫӑн автан Атӑл урӑ кӑсаймӗ (Петуху за гусем не перелететь через Волгу). *Ашм.*, 1190.

Хур кайӑк хыҫҫӑн кӗпшӗл тапранӑ (За дикими гусями сойка собралась). *Никольский. Этнограф. заметки*. 1911.

Хура чӑххӑн та ҫӑмарти шурӑ (И у черной курицы яичко белое).

Хупли сарӑ та, тейши хуртӑ (Скорлупа ореха хоть желтая, ядрышко червивое).

И в красивом яблоке черви водятся. *Мар*.

Хёрёнчи турата кайӑк нумай ларать (На крайнюю ветку птицы садятся).

Хӑрӑк хырӑн сухӑр сук (У сухой сосны живицы не бывает).

Хитре чечек ҫине пыл хурчӗ ларатех (На красивый цветок как не сядет пчелка). *Артемов. Юрату юрисем*. 1953.

Соотв. рус. На хороший цветок и пчелка летит.

Хёвел сук чухне уйӑх та ҫутатать. *Ашм.*, 1223.

Пер. рус. И месяц светит, когда солнца нет.

Хёвел ҫинче те пӑнчӑ пур (И на солнце есть пятна).

Соотв. рус. И на солнышке есть пятна. И на солнце есть черные пятна. *Мар*.

Уйӑх ҫути — сүл ҫути, хёвел ҫути — кун ҫути (Месяц освещает ночной путь, солнце — краса дня).

Уйӑх кашни кунах ҫаврӑнмасть (Не каждый день нарождается новый месяц). *Припалов*, 1954.

Уӑм ашёнче шӑши шӑнса вилмен (В соломе мышь не замерзнет). *Эсхель. Сёрне кӑвак тӑпне*. 1945.

Уна урине сүласах хӗл кӑсать (Медведь всю зиму проводит лизанием своей лапы).

Соотв. рус. Медведь одну лапу сосет, да всю зиму сыт живет.

Ўпрен ёмёрё ик эрне (У мошки век всего две недели). Юркин, 1907.

Чакак патша хёрё уттинё утас тесе хай уттинё манса кайнёт (Сорока, желая подражать походке царевны, разучилась ходить). Уяр. Шурча таврашёнче. 1952.

Чакакән хўри вярәм та сямси кёске (У сороки хвост длинный, да клюв короткий).

Чакакән мёнпур савви те пёрре анчах (У сороки всего одна песня). Ашм. Синтаксис. I.

Ворона все одну и ту же песню поет. Мар.

Чәхә пёрчён сәхсах тутә пулать (Курочка помаленьку клюет, и то сыта бывает). Юркин, 1907.

Ср. рус. Всякая птица своим носом сыта.

Чёкесён хўри юплё, сёленён чёлхи юплё (У ласточки раздвоен хвост, у змеи — язык). Ашм., 1136.

Шайши пысак мар та, шалё вярәм (Мышь сама небольшая, а зубы у ней длинные). Месарош, 1912.

Шайши хайён хўринчен вярәм сиеймест (Мышь не съест длиннее своего хвоста).

Шайши шайкё тинёсе пулайшё (Мышиная нора морю помогает).

Шайши шайкё тинёсе пулайш (Мышиная моча морю прибыль). Ашм., 1272.

И одна капля морю прибыль. Мар. Извержение лягушки — прибыль озеру. Тат. Моча лягушки, и та добавка морю. Бурят. Морской воде и капля полезна. Тув. И мышиная моча прибыль для моря. Азерб. Маленькие потоки образуют реки, а реки питают моря. Осет.

Шёшкё шекёле шёкё сует (Станок из орехового дерева жучок точет).

Шурә акашан та сунат вёсёнче хура тёк пулать (И у белого лебеда на конце крыла бывает черное пятнышко).

Шур сәмартан сёвви сук, лашан майраки сук, ёнен силхи сук (У белого яйца нет шва, у лошади нет рогов, у коровы нет челки). Ашм., 1260.

Шайпчак чёкесрен ирттерет (Соловей опередит ласточку). Ашм., 1258.

Шанкарчә та шайпчак пек шайхәрма пёлет (И скворец по-соловьиному свистеть умеет).

Шыв сунле тупат (Вода себе дорогу найдет). Ашм., 1255.

Шыван туратти сук тытмашкан (У воды нет сучков, чтобы удержаться). Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

У воды сучка нет. Мар.



XI. ТЁРЛЁРЕН. РАЗНОЕ

Авал тётёме те сәсар тирё парса илнё (В старину и дым выкупали на куницу). *Никольский, с. 2.*

Авал хура сёртен кимё шуня, йытй йёрёпе сул пулня, сёлен йёрёпе шыв юхня (В старину по суше баржи волокли, по следу собаки дорожку прокладывали, по следу змеи ручей протекал). *Аммосов и Васильев, 1885.*

Алй сул — паллй сул (Пятьдесят лет — заметная дата).

Алйкё амбарёнчен аслй (Дверь просторнее амбара).

Анчйк: «Ам!» — тет, хуш: «Хам!» — тет (Собака гавкает, хозяин поддакивает).

Апла каласмасан, капла сук (Если не говорить так, то не будет и эдак). *Ашм. Словарь. I, 283.*

Асун мйрйине ан тунтер (Не разваливай печь своего отца).

Ачи пултарать, куллен сынна култарать (Парень поспевает, каждый день людей потешает).

Амйрт каййак кушак каййак тытмасть (Орел не ловит мышей).

Вакйр йышине пусё сук (Хозяину быка не достается его голова). *Ашм., 422.*

Вёренти утран ирёкри ут апат ыйтня (Вольная лошадь у привязанной лошади корму просит). *Золотницкий, 1871.*

Ёлёкех, авалах, Кавал мучи ача чух (Давным-давно, когда дед Кавал был еще ребенком).

Ср. рус. Давно, когда еще бабушка внучкой слыла.

Ирхине килекен ырй хыпарна килет, сёрле сурекен сёвек хыпарна сурет (Утренний посетитель с доброй вестью, ночной посетитель с дурной вестью).

Ик айкки те тйвайкки (По обеим сторонам косогора).

Ср. рус. Куда ни кинь, везде клин.

Икё йытта пёр пашалу (Двум собакам одна лепешка, т.е. предмет спора).

Ирѣксѣр кунтан кинемей (Поневоле бабушка). *Ашм. Словарь. VI, 224.*

Иртнѣ кунйӑн сүти сук (Прошедший день не имеет света). *Ашм., 144.*

Ср. рус. Старый хлеб и соль забываются.

Ишеке каякан Киштеке ситнѣ (Поехал в Ишаки, да заехал в Кишаки).

Ср. рус. Ладил в Ладогу, а попал в Тихвин.

Йӑйшии-пӑйшии — пуртӑ тӑршии (Непереводимая поговорка). *Ашм. Словарь. IX, 312.*

Йыттинне хӑвала та вырӑнне вырт (Прогони собаку, сам ложись на ее место). *Месарош, 1912.*

Йытӑ вѣрнѣ чух шӑпчӑк шарламасть (Когда собака лает, словесей молчит). *Ашм., 299.*

Йытӑ сұлла калать тет: «Хӗлле пӑртан пӑрт лартмаллаччѣ»; **хӗлле калать тет:** «Сұлла шӑмӑран пӑрт лартмаллаччѣ», — **тесе** (Собака летом говорит: «Нужно было построить зимой ледяной дом»; а зимой говорит: «Нужно было летом поставить костяной дом»).

Собака рассуждает: до лета доживу — ковер сотку самолично. Туркм.

Кайри мала теççѣ. Кайӑк хурсем кайнӑ чухне: «Кайри мала пултӑр!» — **тесе кӑшкӑраççѣ** (При виде стаи перелетных гусей кричат: «Последний пусть будет первым!»). *Ашм. Словарь. VI, 10.*

Соотв. рус. «Задний переднего перегнал!» — кричат вслед гусям.

Гуси, гуси колесом, червонным поясом. Укр.

Кама салам, пире саламат (Кому привет и почтение, а нам нагайка).

Ср. рус. Кому привет, а нам «дома нет».

Каçан сине кӗсен! (Болячка тебе на спину.)

Ср. рус. Типун тебе на язык.

Кӑшӑлсӑр пичке кураймӑн (Не бывает бочки без обручей). *Ашм., 570.*

Кӗвӗсӗ кун-сұла кӗскетет (Зависть сокращает век). *Ашм. Словарь. VII, 232.*

Ср. рус. Зависть и ревность — отравы жизни.

Кӗлтен кӗмӗл пуличчен кӗтсе лар (Дожидайся, когда зола превратится в серебро).

Ср. рус. Век ждать — век прождать. Сиди у моря да жди погоды.

Кӗске сӗрӗн ыйхи тутлӑ (В короткую ночь спится сладко). *Научн. архив, КП 788.*

Килти кукша хире тухнӑ (Лысый дома и в поле такой же). Лаврентьева, 1956.

Куҫ курмасан хуйхӑ ҫук (Что за глазами, то мало беспокоит).

Ср. рус. С глаз долой, из сердца вон.

Кут хыҫёнчи куҫа курӑнмасть (Что за спиной — глазам не видно).

Куҫ валли пур та ал валли ҫук (Для глаз есть, а для рук нет). Ашм., 540.

Кут айёнчи лашана алӑ ҫул шыранӑ (Проискал пятьдесят лет ту самую лошадь, на которой сидел сам). Ашм., 550.

То, что под собой, полгода искал. Башк.

Купи копейка, виҫҫёшӗ виҫӗ пус (Куча стоит копейка, а тройка три копейки).

Ср. рус. За медный пятак и так и эдак.

Кайран... кайран кашӑкпа уйран (Потом... потом ложка айрана).

Курман ҫёрте илтменни пур тет (Там, где не побывал, говорят есть такое, о чем даже не слышал).

Ср. рус. Чужая сторона — дремучий бор.

Кун ирттӗр те, ҫӗр ирттӗр (Чтобы день провести и ночь скоротать).

Соотв. рус. День да ночь, сутки прочь, так и отваливаем.

Куҫ курать, чун чухлать (Глаза видят, сердце догадывается). Авдеев, 1957.

Куҫпа курнине пурне те алӑпа тытаймӑн (Невозможно объять всего, что видишь глазами). Припалов, 1954.

Кривнӗк петак мар (Гривенник не пятак). Эсхель. Атӑл ҫинче.

Кунпа кун — сакӑр кун (Одноименный день наступает на восьмой день).

Соотв. рус. Восьмой день, что первый.

Лайӑх лайӑх-и, чипер лайӑх-и? (Хорошее хорошо или красивое хорошо?) Ашм., 587.

Малтан йӑмӑх пулсан, кайран шупкалать (Яркая краска со временем выцветает). Ашм. Словарь. V, 70.

Мыскаран майраки кукаҫ (У шутики рога кривые).

Нимӗн те мар — нимӗр (Ничего, так просто кисель). Вершков, 1954.

Нимсӗр нимӗр пӗсӗрнӗ пек (Словно из ничего кисель готовишь).

Патак хытӑ, ҫан ҫемҫе (Палка жестка, а тело мягко). Ашм. Словарь. XI, 37.

Патакѣн пѣр вѣсѣ сулла, тепѣр вѣсѣ пылча́клѣ (У палки два конца: один конец в масле, а другой — в дерьме).

Паянхи палан сырли ыранхи исе́м сырлинчен тутла́рах (Сегодняшняя калина вкуснее завтрашнего изюма).

Пѣр пѣрниери пѣрлѣхен пек (Как костяники из одного кузова).

Ср. рус. Как две капли воды.

Пѣр кѣвелнѣ тура́х сѣт пулмѣ (Створожившаяся простокваша не станет молоком). Ашм. Словарь. VII, 228, 231.

Пине ситрѣ — сѣмах пѣтрѣ (До тысячи дошло — слов больше нет! Говорят при окончании беседы). Артемьев. Салампи. 1956.

Пѣхма сыва́х та, утма инсе (Смотреть — близко, идти — далеко). Ашм. Словарь. XII, 170.

Пехлѣ вѣренне туртсан та — каймаста́н (Хоть гнилой веревкой тащи, не пойду).

Ср. рус. Его сюда на вожжах не затащишь.

Па́ркѣч пѣр каймасан та, иѣп та́ршишѣ каять (Если завертка и совсем не идет, то все же повернется хоть на длину иголки). Ашм., 737.

Па́хман хѣвеле ире́ксѣр па́хтарайма́н (В пасмурный день солнце не заставишь светиться). Юркин, 1907.

Пулла́ пулсан, пулла́ пулта́р, сыла́хѣ те сурмалла пулта́р (Что было, то прошло и грех пополам).

Ср. рус. Что было, то прошло и быльем поросло.

Пыратъ пыркаа пырне (Индюшке все сойдет). Та́ван Ата́л, 46 №.

Араман ха́раман, тура́ран та ха́раман (Бесстрашный Роман бога не боится)¹. Ашм. Словарь. X, 280.

Сурна́ сурча́ка каялла су́ласа илмелле мар (Плевков обратно не проглотить). Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

Су́ннѣ вута ан амалантар (Потухший огонь снова не раздувай). Ашм. Словарь. II, 226.

Са́хѣ йытта — вѣри пашалу (Жадной собаке — горячую лепешку). Эсхель. Йа́лѣмри ю́рѣ. 1955.

Са́ра́мсѣр кушак та хай́ма сиет (Случается и кошка поест сметаны). Долгов. Ваттисем са́пла каласѣѣ. 1950.

Сисекене симѣс кура́к, сисменнине хы́т кура́к (Кто понимает, тому свежая трава, кто не понимает, тому жесткий бурьян). Юркин, 1907.

¹ Араман в данном случае не человек, а мифический персонаж; этимология слова восходит в кирг. арман (главный сатана), греч. ариман, древнеперс. анхраманью — в зороастрийской религии бог, олицетворяющий злое начало, вечный и непримиримый враг своего брата — доброго бога; раван (др.-инд.) — главный демон, победитель богов.

Сив су чѣресси тулашѣнченех паллӑ (Кадочка с салом узнается по ее наружной стороне). *Ашм., 801.*

Сарлака сакӑн та сак хӗрри пур (И широкие нары имеют край, т.е. можно свалиться). *Байдюшев, 1956.*

Сана мар, мана мар, ӑнман янавар Макара (Ни тебе, ни мне, неудавшаяся скотина Макару, т.е. киреметю).

Ср. рус. На тебе, боже, что мне не гоже. Что не мило, то попу в кадило.
На тебе, Данила, что мне не мило. *Белорус.* На тебе, убогий, что мне негоже. *Укр.*

Сурри сана, сурри мана, юлашкийӗ юлхава (Половина тебе, половина мне, а что остается, то лентяю).

Сӗӗӗпе ан хӑмсар, вӑл хӑй тӑршиӗ иккӗ тӑсӑлат теӗсӗ (Не замахивайся ножом, нож может удлиниться). *Долгов. Ваттисем ҫапла калаҫӗ. 1950.*

Сыниӑн кӑвар чавма хушман (Не велено загребать жар для других). *Ашм., 865.*

Сырман хута ан вула (Не читай той бумаги, которая не написана). *Ашм., 930.*

Тит, авӑн ҫапма! — Вар ыратать. — Тит, тинкӗле ҫиме! — Ман пысӑк кашӑк аҫта-ши?

Пер. рус. Тит, иди молотить! — Брюхо болит. — Тит, иди кисель есть! — А где моя большая ложка?

Типӗ тӑпра урана ҫыпӑҫмасть (Сухая земля к ноге не прилипнет).

Ср. рус. Сухую грязь к стене не прилепишь.

Турт пӑсӑлсан шӑна ларатех (На больную спину непременно мухи садут).

Тем чул сиксен те сикӗ ҫине ларайман (Как ни прыгай, на настил не сядешь).

Ср. рус. Как ни рвись, а на небо не вскочишь.

Тимӗрпе хӑмсарсан тимӗр чике тӑршиӗ тӑсӑлат (Если замхнешься железом, то железо вытягивается на целый локоть). *Ашм. Синтаксис. I, 221.*

Тенче куртӑр — тӗлӗнтӗр, халӑх куртӑр — халлантӑр (Мир удивить, народ потешить). *Артемов. Юрату юррисем. 1953.*

Тип нӑхрепе шыв тулӑ (Сухой погреб залило водой). *Тукташ. Чӗре калаҫать. 1954.*

Тӗлит, тӗлит Микулайӑн икӗ сум укҫа пур-ҫке: пӑрт те илес тет унпала, кӗлет те илес тет унпала (Бедный, бедный Николай, у него денег два рубля: и избу нужно поставить, и клеть ему построить). *Букварь для чуваш. 1880.*

Ср. рус. Алтын Мартыну — ни сапог подшить, ни скобу подковать.

Тирне сўсен с̣ам шйтмасть (После снятия шкуры шерсть не будет расти).

Ут̣а̣ сине вут ан п̣а̣рах (Не бросай огня на сено).

Ср. рус. Огонь маслом заливать, лишь огня прибавлять.

Ун пекки майран та пулат̣ь (Подобное случается и с барыней). Ашм. Словарь. VIII, 165.

Ср. рус. И на старуху бывает проруха.

Упаран улма тухмасть (От медведя не будет яблок). Ашм., 165.

Хапхи хуралт̣аран паха (Ворота краше строений).

Ср. рус. Ограда выше колоколни.

Хитрене курас килет, лай̣а̣ххине илес килет (На красивое приятно посмотреть, хорошее полезно приобрести).

Ср. рус. Где мило, там очи; где тепло, там руки.

Хут сине п̣ёр ўксен — каймасть (Что записано на бумаге, то не сойдет). Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

Ср. рус. Что написано пером, то не вырубишь топором.

Хисепл̣ё кун час иртет (Считанные дни быстро проходят). Байдюшев, 1956.

Хапха хуп̣ансан алак̣ ус̣а̣лат̣ь (Ворота закрылись, а двери раскрылись).

Хур̣а̣н хуп̣пинчен хут пулмасть (Береста не станет бумагой).

Х̣а̣лха ш̣а̣йт̣акне с̣ар̣ак̣ акмалла пул̣н̣а̣й (В ушах репу можно вырастить, говорят о неумытых).

Х̣а̣рах туртана м̣а̣й̣ш̣ар̣ те̣в̣ё̣ш̣ карма кирл̣ё̣ мар (К одной оглобле пара тяжей ни к чему). Илпек. Хура с̣а̣к̣а̣р. 1957.

Чике старик, хур сухал (Старик сам в локоть, а борода в два локтя).

Соотв. рус. Мужичок с ноготок, а борода с локоток. Старик с кувшин, борода с аршин.

Чул сине шыв сап̣н̣а̣й пек (Как на камень водой плеснул).

Ср. рус. Как горох об стену.

Ч̣ё̣мере пулмасан ч̣ё̣р̣ё̣п̣ те̣ Ч̣ё̣мп̣ё̣ре с̣ит̣ё̣ (Если не болезнь, то и еж доберется до Симбирска).

Шан̣н̣а̣й й̣а̣вара кай̣а̣к̣ с̣ук̣ (В надежной берлоге нет зверя). Ашм., 1239—1241.

На той горе, на которую рассчитывал, не оказалось дичи. Там.

Шултра м̣а̣й̣а̣ра катма лай̣а̣х (Крупный орех хорошо колется).

Шывран тух̣н̣а̣й ш̣а̣й̣и пек (Как мышь, вылезшая из воды).

Ср. рус. Как мокрая курица.

Энэ алл пус тесе, пёр полтинёк анчах-ске (Я думал пятьдесят копеек, оказалось всего один полтинник).

Эрнеччэ те, эрне кун мар сав паян (Конечно, хорошо бы так, но сегодня ведь не пятница). *Ашм. Словарь. III, 30.*

Ср. рус. Оно бы очень ладно, да никак нельзя.

Ялэ Ялтра ятлэ, улт урамра сичэ кил (Деревня Ялдры называется, на шести улицах семь дворов).



Каяс сул такяр пултяр, ларас вырйан тинё пултяр! (Пусть дорога для ходьбы будет ровной, а место для отдыха — сухим! — пожелание страннику.)

Ёмёрү сурпан пек вярм пултяр, хушпу кёмёлё пек сүтй пултяр! (Пусть век будет долгим как сурбан, светлым как монета на хушпу! — пожелание новобрачной.)

Сакар сакман, хёрёх кёне сётмелле пултяр! (Износить вам восемь кафтанов, сорок пар белья!)

Пурйанас ёмёр вярм пултяр, вилес кун канлэ пултяр (Чтобы жизнь была долгой, смертный день — спокойным).

Йывяр тйпри сямйал пултяр (Могильная насыпь да будет легкой).

Ситмен пулсан — ситерёр, ытла пулсан — ан ятляр (Если мало сказано — сами дополните, а если что лишнее — не осудите).

Ср. рус. На малом не взыщите, за лишнее простите.

Тиммере хамсурсан пикер...
Ашм. Синтаксис I, 221.

Тиммере хамсурсан пикер...
Тере калаһать. 1954.

Тиммере хамсурсан пикер...
Ср. рус. Ашм. Мартыну — ии саниг доһон.



Нямия, нямия сиче нярня, нярня сиче сунт кул, сунт кибрен
вет хба (Жевало, над жевалом нюхало, над нюхалом светлое озе-
ро, за светлым озером мелкий лес). Никитин, 1913.

Ням-ням, няр-няр, сунт кул, хушка ну, киб хба (Жевалка,
нюхалка, светлое озеро, лесная гора, мелкий лес). Ашм. Словарь
IX, 62.

Капалем, капалем, нямия, нямия, нямия хме
хбаалх, хбаалх (Жевало, над жевалом нюхало, над нюхалом светлое озе-
ро, за светлым озером мелкий лес). Ашм. Словарь VI, 19.

Лас-лас, лас-лас сиче няр-няр, няр-няр сиче сунт кул, сунт
кул (Лес-лес, над лесом нюхало, над нюхалом светлое озеро, за
светлым озером мелкий лес). Ашм. Словарь IX, 62.

Нямия, нямия сиче нярня, нярня сиче сунт кул, сунт
кул (Жевало, над жевалом нюхало, над нюхалом светлое озе-
ро, за светлым озером мелкий лес). Ашм. Словарь IX, 62.

Нямия, нямия сиче нярня, нярня сиче сунт кул, сунт
кул (Жевало, над жевалом нюхало, над нюхалом светлое озе-
ро, за светлым озером мелкий лес). Ашм. Словарь IX, 62.

Нямия, нямия сиче нярня, нярня сиче сунт кул, сунт
кул (Жевало, над жевалом нюхало, над нюхалом светлое озе-
ро, за светлым озером мелкий лес). Ашм. Словарь IX, 62.

Нямия, нямия сиче нярня, нярня сиче сунт кул, сунт
кул (Жевало, над жевалом нюхало, над нюхалом светлое озе-
ро, за светлым озером мелкий лес). Ашм. Словарь IX, 62.

Нямия, нямия сиче нярня, нярня сиче сунт кул, сунт
кул (Жевало, над жевалом нюхало, над нюхалом светлое озе-
ро, за светлым озером мелкий лес). Ашм. Словарь IX, 62.





1. ЭТЕМ. ЧЕЛОВЕК

Этем. Человек

Сенкё, сенкё сиче пилеш, пилеш сиче такана, такана сиче икё кёрепле, икё кёрепле сиче ням-ням, ням-ням сиче лёр-лёр, лёр-лёр сиче икё сута кўлё, икё сута кўлё сиче сут уй, сут уй сиче вётё вярман (Вилы, на вилах рябина, на рябине ночва, над ночвой две грабли, повыше граблей жевалка, над жевалкой сопилка, повыше сопилки два светлых озера, повыше озер светлое поле, повыше светлого поля кустарник). *Ашм. Словарь. IX, 62.*

Ср. рус. Стоят вилы, на вилах короб, над коробом махало, над махалом ревун, над ревуном сапун, над сапуном глядун, над глядуном роща, над рощей поле, над полем дремучий лес.

Стоят два столба, на столбах квашня, над квашней буханка хлеба, а на буханке шерсть растёт. *Белорус.* Две жерди, на жердях бочка, на бочке горшок, на горшке лес. *Латыш.* Чакса-чакса, кап-кап, миш-миш, пал-пал, тал-тал, джангал. *Уйг.*

Пушът, пушът сиче сурӑх, сурӑх сиче кантӑр, кантӑр сиче ам-ам, ам-ам сиче нӑш-нӑш, нӑш-нӑш сиче сӑллӑ сӑрт, икё енче сута кўлӑ (Лыко, повыше лыка овца, за овцой конопля, за коноплей гав-гав, повыше гав-гав нюх-нюх, повыше нюх-нюх высокая гора, по обе стороны светлое озеро). *Никитин, 1915.*

Ирне тӑват уран, кӑнтӑрла икё уран, кӑсна виҫӗ уран (Утром на четырех ногах, днем на двух ногах, вечером на трех ногах). *Долгов. Ваттисем ҫапла калаҫҫӗ. 1950.*

Ср. рус. Утром на четырех, в полдень на двух, а вечером на трех.

ҫак тӗнчере кам вӑйлӑ? (Кто на свете всех сильнее?) *Иванов К.В. Икё хёр. 1908.*

Пуҫ. Голова

Пёр ҫӑмхан ҫичӗ шӑтӑк (В одном клубке семь дыр). *Ашм. Словарь. XIII, 31.*

Пёр каскан ҫичӗ шӑтӑк (У одной колоды семь дыр). *Паасонен, 1900.*

Ср. рус. Шелков клуб, семь дыр вокруг.

Один чурбан имеет семь дыр. Удм. Маленький горбунчик имеет семь отверстий. Адыг. Вокруг холма семь нор. Бурят.

Нямни, нямни синче нярни, нярни синче сута кўл, сута кўлрен вёт хява (Жевало, над жевалом нюхало, над нюхалом светлое озеро, за светлым озером мелкий лес). Никитин, 1915.

Ням-ням, няр-няр, сута кўл, хушка ту, вёт хява (Жевалка, нюхалка, светлое озеро, лысая гора, мелкий ивняк). Ашм. Словарь. IX, 62.

Кавлем, кавлем синче нарат, нарат синче кўлли, кўлли хысё хявалх, хявалх синче вярман (Жевалка, над жевалкой сосна, за сосной озеро, за озером ивняк, за ивняком темный лес). Ашм. Словарь. VI, 19.

Ляв-ляв, ляв-ляв синче няр-няр, няр-няр синче сута кўл, сута кўл синче мян ту, мян ту синче сём вярман (Брехало, над брехалом нюхало, над нюхалом светлое озеро, за светлым озером большая гора, на большой горе дремучий лес). Ашм. Словарь. VIII, 147.

Аял ту, аял туран вайта ту, вайта туран сўллё ту, сўллё туран вак хява (Низкая гора, за низкой горой средняя гора, за средней горой высокая гора, за высокой горой мелкий тальник). Ашм. Словарь. I, 8; XVI, 307.

Мучи пўрчё — пёчёк пўрт, алякё майкланнй, тёнё шайтйкён пайкки сук, сил шайтйкён хуппи сук, сине кайлан витнё (У девушки избушка маленькая; порог мохом оброс, волоковое окно без затычки, ветродувы без ставней, кровля покрыта ковылем).

Пёр сйакйр саймси, икё икерчё, пёр хуран кукли, икё йавача, икё кёлентёр (Одна краюха хлеба, два блина, один пирожок, два коlobка, два кренделя).

Иккён пйхассё, иккён итлессё, пёри каласать (Двое смотрят, двое слушают, а один говорит). Никитин, 1915.

Ср. рус. Один говорит, двое глядят, а двое слушают.

Миме. Мозг

Усман арчара пусламан шайрттан (В закрытом сундуке непочатый шыртан).

В маленькой посуде вкусная лапша. Уйг.

Йёс сунтайхра калем пур (В латунном сундуке письмо есть). Ашм. Словарь. VI, 35.

Хайвълта хайнтър вылять (В дупле бобер играет). *Ашм. Словарь. XVI, 340.*

Ср. рус. Под мостом-мостищем, под сободем-соболищем два соболька разыгрались.

В бурке тарантай играет. *Тат.*

Икё енчёкре икё шърса, пин тенкёне сутмастай (В двух кисетах две бусинки, не продам за тысячу рублей).

Сарай сунатти айёнче икё амьрт кайак пяхса ларасё (Под застрехой сарая сидят два орла). *Ашм. Словарь. XI, 62.*

Пёр сут аяккинче икё куршак (На склоне горы два горшка). *Ашм. Словарь. XII, 279.*

Ср. рус. Под порошком два горшочка.

Пёр каска урлй икё автан върсасё (Через колоду два петуха дерутся). *Ашм. Словарь. I, 44; VI, 132; VII, 23; XVI, 215.*

Икё тайван урам урлй пурнасё, нихсан та пёр-пёрне курмасё (Два брата через улицу живут, никогда друг друга не видят). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

Икё мулкач (карсак) каска урлй вылясё (Через колоду два зайца скачут). *Ашм. Словарь. VI, 104; VIII, 257.*

Ср. рус. Рядом два брата, между ними перегорожка. Два родственника живут через дорогу, но друг друга не видят. *Тат.* Сестра за перевалом, а встретиться не могут. *Хакас.* Два братца сидят рядом, а друг друга не видят. *Якут.* Две сестрицы, одна другую видеть не может. *Латыш.* Два кролика через валежник играют. *Удм.* Через дорогу живут, друг друга не видят. *Морд.* Два быка через гору косятся. *Эвенк.*

Икё пёрчё вирёме пётём тёнчене салатрай (Два просяных зернышка рассеял по всему миру). *Ашм. Словарь. VI, 357.*

Пёр пайчх (пйт) туллй пётём хире саланать (Пшеницу из одной кадушки разбросаю по всему полю). *Ашм. Словарь. X, 167; XII, 40, 44.*

Ёнчё-пёнчё, кёленче синче пёр пёрчё (Жемчуг, бисер, на стекле один жемчуг). *Ашм. Словарь. IV, 128.*

Шалсем. Зубы

Кашта тулли шурй чх (На жердочке полно белых кур). **Икё кашта синче шурй чхсем ларёс** (На двух насестах сидят белые куры). *Ашм. Синтаксис. II, 181.*

Ср. рус. На красной жердочке сидят белые курочки.

Две жерди белых кур. *Белорус., укр.* Двор полон белых кур. *Хакас.* Два насе-

ста белых кур. *Латыш*. Внутри белого дома выстроились белые куры. *Ног*. На шесте, согнутом в кольцо, сидят желтые цыплята. *Удм*.

Хуп-хуп хуп вите, хуп витере шйм лаша (Лубяная конюшня, в лубяной конюшне костяной конь). *Ашм. Словарь. XVI, 183.*

Ѕўс. Волосы

Сём вярманта кяканлӓх йывӓс сук (В дремучем лесу нет дерева, пригодного на крюк). *Ашм. Словарь. VI, 258.*

Сём вярманта пуртӓ аврилӓх йывӓс сук (В дремучем лесу нет дерева, пригодного на топорыше). *Долгов. Ваттисем ӗапла калӓсӗ. 1950.*

Ср. рус. Густа чаща, негде вички сломать.

Ѕул ту ӗинче вӗт хӓва (На высокой горе мелкий ивняк). *Ашм. Словарь. V, 380.*

Ср. рус. Что чаще леса?

Ѕулӓ ӗўсен ӗўси сук (Высокий тальник без махры).

Высокая густая сосна без ветвей. *Каракалп.*

Сӓрт ӗинчи ӗаранне уйӓхра пӗр сулаӗсӗ, сураӓхсем ӗимесӗӗ, капана хывмаӗсӗ (Траву на горе ежемесячно косят, овцы не едят, в стог не метут).

Гора заросла травой, но эту траву скот не ест. *Хакас.*

Кукша. Лысина

Кӓмака ӗинче тул чустӓ выртӓть (На печи пшеничное тесто). *Ашм. Синтаксис. II, 181.*

На пне пшеничное тесто. *Удм.*

Сухал. Борода

Пура хӗрринче канка таишлать (На стрехе сруба канка пляшет). *Ашм. Словарь. VI, 57, 58, 59, 70.*

Ват асаттен вӓрманне лаша кӗме сул та сук (В лес старого деда на лошади не заедешь). *Егорова, 1957.*

Перед шалашом Сапсара густой кустарник. *Удм.*

Пура хӗрринче карлик ларать (На краю сусека карлик сидит). *Ашм. Словарь. IX, 190; VII, 157.*

Сик сикӗлтӗр, сикӗлтӗр, пакӓс кӗлтӗр, кӗс кӗлтӗр (Скачет, скачет, да шамкает). *Ашм. Словарь. XI, 131, 139.*

Џавар. Рот

Ват асаттен вярманёнче пите тарйн нўхреп пур (В лесу старого деда есть очень глубокий погреб). *Егорова, 1957.*

Яма, а вокруг нее грубая трава. *Каракалп.*

Џамка. Лоб.

Улаьм ури синче кёмёл чашаьк ларать (Над ометом соломы се-ребряная чашка). *Нямань, 1941.*

Џутай кўле синче сўлле ту (За светлым озером высокая гора). *Ашм. Словарь. XII, 285.*

Џамса. Нос

Вищё юпапа аслаьк таьрать (На трех подпорках навес держится). *Ашм. Словарь. XI, 253.*

Џамса юхни. Выделение из носа

Капан айёнчен юс паьхать (Из-под копны ласка выглядывает). *Ашм. Словарь. X, 170.*

Лисица выглядывает из норки. *Эвенк.*

Капан айёнчи юс пёр тухать те пёр кёрет (Ласка из-под копны то выглянет, то опять спрячется). *Ашм. Словарь. V, 10.*

Юплё вартан тан тапать (Из раздвоенного оврага наледь выпирает). *Ашм. Словарь. IV, 241.*

Ик вар пуьёнчен тан тапать (Из двух оврагов наледь выпирает). *Ашм. Словарь. XIII, 177.*

Из двух оврагов приходит вода. *Уйг.*

Иккён тухаьсё, пиллёкён сёклесе сапаьсё (Двое выходят, а пятеро сбрасывают). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Иккён тухёс, пиллёкён сапса паьрахёс (Двое выходят, а пятеро уokoшат). *Ашм. Словарь. XII, 49; XVII, 310.*

Двое гонят, оба ведут, третий следы затирает. *Латыш.* Вытекли две речки, стяхнули их пять мужчин. *Каракалп.* Из худого яра вышла вода, два человека вышли навстречу. *Уйг.*

Вуьми сунтаьх синче калемпёр выртать (На сундуке тмин лежит). *Ашм. Словарь. V, 275.*

Юмах пуртай каьна, унтан килсен кистай каьна (Непереводимая). *Ашм. Словарь. VI, 247; IX, 293.*

Шайвикём-шьенкерём, шыва ятайм, путмарё (Опустил в воду, но не утонул). *Ашм. Словарь. XVII, 269, 296.*

Кăкăр шăмми. Грудная кость

Урай варринче йĕс пукан ларать (Посреди пола стоит медный стул). Паасонен, 1900.

Чĕлхе. Язык

Хуп-хуп пахча, хуп пахча, хуп пахчара шăмă пахча, шăмă пахчара хĕрлĕ автан (Лубяная ограда, в лубяной ограде костяная ограда, в костяной ограде красный петух). Ашм. Словарь. XVI, 170.

Хуп-хуп карта, хуп карта, хуп картара шăмă карта, шăмă картара сурен ут (Лубяная ограда, в лубяной ограде костяная ограда, в костяной ограде игривый конь). Ашм. Словарь. IV, 347; XVII, 296.

Шăмă витере сарă лаша кĕсенсе тăрать (В костяной конюшне ржет саврасая лошадка). Ашм. Синтаксис. I, 283.

За серебряной изгородью рыжая лошадь ржет. Удм. Рыжая кобыла за березовым частоколом живет. Бурят. За стеной костяной цецерук кричит. Белорус.

Шурă картара хĕрлĕ пăру (В белой загородке красный теленок).

Йĕпе пăру витере выртать (Мокрый теленок в хлеву лежит). Нямань, 1941.

Ср. рус. В темном подполье мокрый теленок лежит.

Среди берез лось ходит. Эвенк.

Кăмакара тĕл-тĕл (В печи пламя колыхается). Ашм. Словарь. XIII, 271; XV, 38; XVII, 382.

Сут тĕнчере мĕн сивĕчĕ? (Что на свете острее всего?)

Хăлха. Ухо

Пĕр тăвайккинче икĕ шăтăк алтăр ларать (На склоне одной горы два худых ковша).

Пурт сумейче пĕрмен кукаль выртать (Возле избы лежит не-загнутый пирог). Ашм. Словарь. X, 206.

Аймаш-маймаш тур пачайшки (Непереводимая). Ашм. Словарь. I, 31.

Алă. Рука

Сак тĕнчере мĕн сĕмсе? (Что на свете всего мягче?) Иванов К.В. Икĕ хĕр. 1908.

Ср. рус. Что легче всего на свете?

Икё аманайн пилёкшер ача, хайсем пурте пёр ятлй (У двух маток по пятеро детей, и всем одно имя). *Ашм. Словарь. I, 186.*

Пёр амаран пилёк ача (От одной матери пять детей). *Шемуришин. шк., 1957.*

Ср. рус. У одной матери пять сыновей. У двух матерей по пяти сыновей, и всем одно имя.

Внутри маленького дома пять мальчиков сидят. *Каракалт.*

Ал тымарё. Пульс

Усман арчара касак пур (В закрытом сундуке казак лежит). *Ашм. Словарь. VI, 128, 129.*

Пёчкёсёсё сунтйхра чули пур (В маленьком сундуке есть нечто живое). *Ашм. Словарь. XI, 186.*

Чёрне. Ноготь

Пёр май пйхсан — курйнань, тепёр май пйхсан — курйнмасть (С одной стороны посмотришь — видно, а с другой — нет). *Ашм. Словарь. VIII, 151.*

Так смотреть — есть, а эдак смотреть — нет. *Удм.*

Ура. Нога

Тўрчё малта, хырймё кайра (Спина впереди, а брюхо сзади).

Сзади живот, спереди хребет. *Белорус.*

Чёре. Сердце

Сак айёиче сар такмак саканса тйрать (Под нарами висит желтая сума).

Сакайёиче сив су чёресси саканса тйрать (В подполе висит ведро с маслом). *Ашм. Словарь. XI, 15, 129.*

Каймакара хйтй такмак саканса тйрать (В печи висит сухая сума). *Ашм. Словарь. XIII, 162.*

Сула. Селезенка

Каймака айёиче симёс пукане ташлё (Под печью пляшет зеленая кукла).

Тёпсакайёиче пукане ташлать (Под полом пляшет кукла). *Ашм. Словарь. V, 183.*

Къапа. Пуп

Сесен хирте пёр пёрса (В чистом поле одна горошина). Юркин. Юмахсем. 1907.

Асламас кёперри сиче вищё пус выртё (На Асламасском мосту лежат три копейки). Никитин, 1915.

Пётре сиче пёр кайпа (Над дуплом один гриб).

Сесен хир варринче пёр пёрчё пёрлехен выртать (В чистом поле лежит ягодка костяника). Васильев П. Рукопись 80-х гг.

Ача. Ребенок

Тайхёр уйах тёрмере ларнайскер, сұлталак сурхах айшенче вырт-найскер, сұлталак сум сакки пулнайскер (Девять месяцев в тюрьме сидевший, целый год пленкой покрывавшийся, еще год за подол цеплявшийся).

Ср. рус. Сорок недель в тюрьме сидел, два года на виселице висел.

Кайтит кайтатмайш, чун йапатмайш (Пищун пискливый, утешение для матери). Ашм. Словарь. VII, 97.

Ашм. Словарь. V, 34.

Ср. рус. Без рук, без ног, без головы и без хвоста (о человеке, который сидит в тюрьме). Ашм. Словарь. VII, 19.

Хёлле пёрлехен, сұлта пачар (Золотая ягодка, а вершинка одна). Ашм. Словарь. VIII, 315; X, 9.

Май асатмаче хирте пёр пёрса (В чистом поле одна горошина). Ашм. Словарь. I, 101; II, 101.

Керу сиче сётек, хер сиче пёрлехен (Женка в шапке, а носик под покрывалом). Ашм. Словарь. VII, 19.

Херех чараш — пёр пурри (Сорок дней — один сучок). Ашм. Словарь. VII, 19.

Херу-херу херех хыр, херех хирин (Херех херех, херех херех). Ашм. Словарь. VII, 19.

Тене херех, пурри пёрлехен (Золотая ягодка, а вершинка одна). Ашм. Словарь. VIII, 315; X, 9.

Херех йапатмайш пурри пёр (У дорожки дерев одна вершинка). Ашм. Словарь. VII, 19.

Керкуине керекне, суркуине сурхахне (Осенью в лесу одна вершинка). Ашм. Словарь. 278.

Уй варринче йёке чараш (В чистом поле стоит черная с ветренями). Ашм. Словарь. I, 209; V, 113.

Уй варринче йёке чараш (В чистом поле стоит черная с ветренями). Ашм. Словарь. I, 209; V, 113.



II. ПҮРТ-СУРТ. СТРОЕНИЯ

Лаҫ. Лачуга

Хура сыснан тўрчѐ шайтак (У черного кабана спина дырявая).

Нўхреп. Погреб

Хай пўрт пек, мѐлки сук (Как изба, а тени не имеет). Юркин. Юмахсем. 1907.

Величиной с дом, а тени нет. Морд.

Хѐлле — сулла, сулла — хѐлле (Зимой — как летом, а летом — как зимою). Ашм. Словарь. XVII, 19.

Сулла сивѐ, хѐлле айш (Летом холодно, зимою тепло). Ашм. Словарь. XII, 223.

Ср. рус. Зимой тепло, а летом холодно.

В холод он теплый, а в жару холодный. Удм.

Майн асаттен хуранне сѐр ала сын йатаймасть (Дедовский котел не поднимут сто пятьдесят человек). Ашм. Словарь. II, 101.

Нўхрепри юр. Снег в погребе

Уйахран, хѐвелтен мѐн пытартайн? (Что ты спрятал от солнца и месяца?) Паасонен, 1900.

Аслак. Сарай

Ѕитти-питти, Пархун питти (Непереводимая). Ашм. Словарь. IX, 116; X, 57.

Каштасем. Слеги

Сарай тулли сарй хѐр (В сарае полно русских девушек). Ашм. Словарь. XI, 62.

Чёренче. Дранка

Сакър вун салтак, ик сөклеттер, пёр палушник (Восемьдесят солдат, два секретаря, один помощник).

Сакър вун салтак, икё шантар, пёр улпут (Восемьдесят солдат, два жандарма, один барин). *Ашм. Словарь. XII, 78.*

Пусă тараси. Оцен

Тăрик! Кăлтăрк! (Звукоподражание.) Юркин. Юмахсем. 1907.

Йёпён-ши кăлтăр кут! (Звукоподражание.) *Ашм. Словарь. V, 131.*

Улпутла ларать, шуйттанла кăшкăрать (Стоит, как барин, кричит, как черт). *Ашм. Словарь. XVII, 212.*

Вăрăм вырăс пуçсапать (Высокий русский челом бьет).

Хура така кучёне те, пуçёне те сёкет (Черный баран бодается и задом, и передом). *Ашм. Словарь. X, 5.*

Шу-шу сёлен, кăлтăртин тăр, янтă кăна сөклё.

Шăши кăна янкăлтăм, кăлтăрттин тпру! (Подражание длительному звуку.) *Ашм. Словарь. VII, 124.*

Алсăр, урасăр, турра пуçсапать (Без рук, без ног, богу молится). *Ашм. Словарь. V, 34.*

Ср. рус. Без рук, без ног, богу молится.

Лай-лай мулахай снаш (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. VIII, 100.*

Пусă валашки. Колода

Хёлле мăнтăр, сулла начар (Зимой толстый, летом худой). *Ашм. Словарь. VIII, 315; X, 9.*

Авăн йывăçси. Овин

Кёрў сиче сёлёк, хёр сиче пёркенчёк (Жених в шапке, а невеста под покрывалом). Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

Хёрёх чăрайш — пёр турат (Сорок елей — один сучок). *Ашм. Словарь. XVII, 46.*

Хёрў-хёрў хёрёх хыр, хёрёх хыраң пёр тăрă (Сорок сосен имеют одну вершину). Никитин, 1915.

Тёпё хёрёх, тăрри пёрре (Комлей сорок, а вершинка одна).

Хёрёх йывăçаң тăрри пёр (У сорока дерев одна вершинка). *Ашм. Словарь. I, 45.*

Кёркунне кёрёкле, суркунне сурхахпа (Осенью в шубе, весной нагишом). *Ашм. Словарь. 278.*

Уй варринче йёке чёресё ларать (Посреди поля стоит чиряс с веретенами). *Ашм. Словарь. I, 209; V, 113.*

Улпут та мар, пике те мар, тайăнмасăр кёрес сук (Не барин, не барышня, а без поклона не войдешь). *Ашм. Словарь. III, 222.*

Атте мар, анне мар, пуссапмасёр кёреймён (Не отец, не мать, без поклона не войдешь). *Ашм. Словарь. VIII, 281; IX, 33.*

Анкарти. Гумно

Хёлле тутай, сулла высай (Зимой сытый, летом голодный). *Ашм. Словарь. VIII, 88.*

Арпалӑх. Мякинница

Сулла выслӑх, хёлле тутлӑх (Летом голод, зимой сытость). *Ашм. Словарь. I, 58, 326.*

Хёлле тутай, сулла высай (Зимой сытый, летом голодный). *Ашм. Словарь. XVII, 19; II, 4, 70.*

Хёлле майтӑрланать, сулла начарланать (Зимой полнеет, летом худеет). *Ашм. Словарь. XVII, 19; IV, 17.*

Мунча чулӑ. Каменка

Пёр вӑкӑр хёрӑх сёртен чашлатать (Один бычок в сорока местах шипит). *Ашм. Словарь. XV, 164.*

Пёр кёпен хёрӑх саплӑк (На одной рубаше сорок заплаток). *Ашм. Словарь. XI, 55.*

Пёр мулаххайн сёр саплӑк (На одном малахасе сто заплаток). *Ашм. Словарь. VIII, 183.*

Ср. рус. Чертова шапка вся в заплатках.

Сатан. Плетень

Явман кантра (Невитая веревка). *Ашм. Словарь. VI, 67.*

Икёрчӑк-кукӑрчӑк, утмӑл ик кукӑрчӑк (Кривой, искривленный, шестьдесят две завитушки). *Ашм. Словарь. III, 94; VI, 264.*

Хӑме. Забор

Икӑ пусӑнче икӑ этем, вӑта сёрӑнче сёр этем (В двух концах два человека, посередине сто человек). *Ашм. Словарь. III, 35.*

Тӑкме. Тын

Алмантейӑн алӑ сурӑх, алӑйшин те пусӑ сурӑк (У Алмандея пятьдесят овец, и у всех их головы с трещиной). *Ашм. Словарь. I, 163.*

Карта юпи. Коля прясла

Хунямӑшӑнчен кинӑ вӑрӑм (Сноха выше свекрови). *Ашм. Словарь. III, 210.*

Икё пиччен пёр пи́сххи (У двух братьев один пояс). *Никитин, 1915.*

Ср. рус. Три брата за панибрата — одним кушаком подпоясаны. Два братца одним поясом подпоясаны.

Два брата одним кушаком связаны. *Латыш.* Два брата стоят, лицом к лицу связаны. *Коми-пермяц.*

Уй хапхи. Полевые ворота

Уй хёрринче ухтилат (На окраине деревни ухтилат). *Никитин, 1915.*

Сил арманё. Ветрянка

Уйра ухмах ташлё (В поле дурак пляшет). *Ашм. Синтаксис. II, 181.*

Майн сул синче уна йаванса выртё (На большой дороге медведь переваливается). *Ашм. Словарь. V, 42.*

На воде медведь ревет. *Удм.*

Уй варринче ухмах арём ташлё (Среди поля пляшет дурная баба). *Ашм. Словарь. II, 10.*

Уй варринче талттин ташлё (Среди поля талтин пляшет). *Ашм. Словарь. XIII, 171.*

Пурт. Изба

Тултан сакёр кётеслё, шалтан тават кётеслё (Снаружи восемь углов, внутри — четыре). *Ашм. Словарь. VII, 319; X, 90.*

Ср. рус. В избе четыре, на улице восемь.

Сурёк сэмка Васинкка (Васинка — худой лоб).

Шайтёк сэмка — сута́ ку́с, шукёль Семкка — касёр пу́с (Ясноглазый с дырявым лбом, нарядный Семка стоит, задрав голову). *Никитин, 1915.*

Хура-мара хур тумайш, хуп хупланкё хупламйш (Черномазый — губитель, а лубковый — угнетатель). *Патмар, 1947¹.*

Пурт та́рри. Крыша

Сакёр вунё салтак, икё шантар, пёр улпут (Восемьдесят солдат, два жандарма, один барин). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

Майк. Мох в пазах

Килчё хайна, килчё хайна, минтер хурса ситереймерём (Гости одни за другим наехали, не успела всем подложить подушки). *Ашм. Словарь. VIII, 246.*

¹ Последний пример относится явно к старинной курной избе, а первые два — к белой избе русского типа с остекленными окнами, высоким фронтоном с лункой посередине.

Хани килех тйрать, кёсси сарйлах тйрать (Гости все приходят, войлок все стелется). *Ашм. Словарь. XIV, 300.*

Ср. рус. Что ни гость, то постелька.

У одного хозяина семьдесят семь гостей, у каждого постель. *Удм.*

Пурт тавра пеклй вйрен (Вокруг избы смоленая веревка).

Ср. рус. Круг избышки все зеленые вожжи.

Вокруг избы обтянуто волосяными вожжами. *Удм.*

Пирён пата та, сирён пата та сысна сурй хёстерьнй (У нас да у вас поросенок увяз). *Ашм. Словарь. X, 89; XI, 153.*

Тймана шйтйкй. Слуховое окно

Уййх пур та, сурй сук (Месяц есть, света нет). *Ашм. Словарь. III, 177.*

Пусма. Лестница

Сак, сак, сакйлтак, сакйр вун сакйлтак (Уступ да уступ, восемьдесят ступеней). *Ашм. Словарь. XI, 19.*

Пурт пйрени. Бревно в стене

Тулта чймйр, пуртре лаптак (На воле кругляк, в избе плитняк).

Ср. рус. На улице кормушка, а в избе ломоток.

Внутри стесаны, а снаружи нет. *Удм.*

Пйрене сурйкй. Щель в стене

Алкран кётйм, акаша куртйм (Вошла в дверь, увидела агашу). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Алкран кйрёп, акам курйп. Алкран кйрёп, акам кулй (Войду в дверь, и засмеется подружка). *Ашм. Словарь. I, 87.*

Алкран кйрёп, пакан курйп (В дверь войду, увижу поганое). *Ашм. Словарь. IX, 75.*

Ср. рус. Полна хата воробьев нагната. Круг избышки все серебрушки.

Козлиный глаз в стене. *Латыш.* В стене избы бараны глаза. *Удм.*

Мачча кашги. Матица

Энтри шалта, пусй тулта (Андрей в избе, голова наружу). *Ашм. Словарь. XV, 18, 22; V, 410.*

Ср. рус. Мать в избе, рукава наружи.

Бык в хлеву, рога на воле. *Белорус.*

Пёр салтак сине пин салтак пуç хурать (На одного солдата ложатся головами тысяча солдат). *Никитин, 1915.*

Утмал тутар ура вёслё (Шестьдесят татар в сутки ногами лежат). *Ашм. Словарь. III, 262.*

Ретюк ретём, Сенчук пёччен (Редюков целый ряд, а Сенчук один). *Ашм. Словарь. VIII, 34; X, 287; XI, 95, 150.*

Ср. рус. Сто молодцов на одной подушке спят.

Семьсот соколят на одной подушке сидят. Укр.

Урай тата мачча. Пол и потолок

Урна ани сыпаксёр, пәри ани сыпаклă (Ячменный загон дольный, полбенный — звеньями). *Никитин, 1915.*

Урна ани урлă, селё ани тăрăх (Полосы ячменя поперек, полоса овса вдоль). *Ашм. Словарь. XIV, 317.*

Тулă анисем тăрăх выртёс, урна анисем урлă выртёс (Пшеничные загоны протянулись вдоль, ячменные — поперек). *Никитин, 1915.*

Урташ урлă, Исментер тăрăх (Ордаши поперек, Исмендеры вдоль). *Никитин, 1915.*

Тарьене Марье хире-хирёс чуптавассё (Целуются Дарья с Марьей). *Ашм. Синтаксис. II, 181.*

Ср. рус. Дарья да Марья видятся, да не сойдутся.

Дарья с Марьей смотрят друг на друга. Коми-пермяц., удм.

Мами пусё мамăклă, кинем пусё кирёклё (Голова бабушки в пуху, а у тетушки в перхоти). *Никитин, 1915.*

Мами мамăклă, кинем кирёклё (Бабушка в пуху, тетушка в перхоти). *Ашм. Словарь. VIII, 187.*

Кириле пусё кирёклё (Голова Кирилла грязная). *Ашм. Словарь. VI, 240, 241.*

Алăк. Дверь

Выртсан — ут вырăнче, ларсан — черкке вырăнче (Когда лежит плашмя, занимает место для лежания лошади, когда стоит — для рюмки). *Ашм. Словарь. VI, 204.*

Икё кинё ларать, хунямйшё ёслет (Две снохи стоят, а свекровь работает). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Ср. рус. Два лежат, два стоят, одно кивается. То же: *укр., белорус., коми-пермяц.*

Икё тайшман хире-хирёс пăхса тăрассё (Два врага стоят друг против друга). *Ашм. Словарь. XV, 12.*

Ик тухатмайш хире-хирёс (Два колдуна друг против друга). *Никитин, 1915.*

Алăк тăпси. Петля на дверях

Ни тулта, ни шалта сєрси йăви (Гнездо воробья ни внутри, ни снаружи). Васильев П. Рукопись 80-х гг.

Алăк хăлăпĕ. Скоба дверная

Пĕр вăкăрăн хўрине хĕрĕх сын туртат (Одного быка за хвост сорок человек тянет). Ашм. Синтаксис. I, 32.

Пĕр кинемине кăвапинчен туртса кăларăп (Одну старушку вытаскиваю за пупок). Ашм. Словарь. I, 139.

Вупăрлă ватта кăвапинчен туртăп (Колдунью потяну за пупок. (Ср. загадку о прядении). Ашм. Словарь. V, 271.

Пĕр сын кăвапине сĕр сын пырса тытĕ (За пупок одного хватается сотня людей). Никитин, 1915.

Ср. рус. Старую бабу за пуп тянут.

Куда иду — бабу за пуп тяну. Белорус. Вхожу, выхожу — все за пуповину хватаю. Хакас. Старую бабушку за руки таскают. Удм.

Пĕр сын тунине сĕр сын тытат (Сделанное одним человеком хватают сто человек). Юркин. Юмахсем. 1907.

Пĕчĕкиссĕ кинĕм пур, килен-каян ал тытат (Маленькая сношенька есть, всякий приходящий и уходящий ей руку подает). Ашм. Словарь. XIV, 11; XVI, 317.

Хур-кăвакал ўстертĕм те, килен-каян ал тытат (Вырастил я гусей и уток, так все приходящие рукой хватают). Ашм. Словарь. VI, 205.

Ср. рус. Старик горбатый всем руку подает.

У дверей человек стоит, и каждый ему руку подает. Удм.

Алăк кĕли. Щеколда

Пĕчик анчăк кукланчăк, анчăк арăм сакланчăк (Маленький щенок согнутый, его матка крючком). Ашм. Словарь. VI, 269, 274.

Шăнкăрч кайăк, туппи сарăк (Непереводимая). Ашм. Словарь. XIV, 147; XVII, 312.

Алăк патĕнче Энтри пўрни саканса тăрат (У двери висит палец Эндри). Яковлев И., 1952.

Чўрече. Окно

Урлă-пирлĕ хыр кашта (Вдоль и поперек сосновые жерди).

Лап-лап урапа, урлă-пирлĕ ўрече (Трясучая телега, вдоль и поперек грядили).

Урлă-пирлĕ Орина (Орина вдоль и поперек).

Урлăшар-пирлĕшер касночара тимĕрскер.

Урлă-пирлĕ, хреслĕ, куслă (Крест-перекрест, с крестовиной, глазастый).

Урлă шарт, пирлĕ шарт, каспичне тимĕр шарт (Вдоль жердь, поперек жердь, в казначействе железные жерди, т.е. решетка).

Касначейĕн каснă сакки, урлă-пирлĕ тăрăх сакки (В казначействе рубленные нары, вдоль и поперек длинные лавки).

Урлă сак, пирлĕ сак, касначейĕн тимĕр сак (Вдоль лавка, поперек лавка, в казначействе железная лавка). *Ашм. Словарь. III, 282, 284; VI, 136; XVII, 42, 76.*

Кукай-макай хыр каски (Искривленные сосновые кряжи). *Нямань, 1941.*

Урлă шерте, шерлĕ шерте, касначейĕн тимĕр шерте (Вдоль жердь, поперек жердь, в казначействе железная жердь). *Ашм. Словарь. XVII, 166.*

Хĕреслĕ-мĕреслĕ, сирĕм тăват кĕтеслĕ (Хресть-перехресть, двадцать четыре угла). *Долгов. Юмах ярап. 1957.*

Урлă-пирлĕ Урине, хреслĕ-пирлĕ Хĕрессине (Вдоль и поперек Орина, крест-накрест Христина). *Николаев, 1949—1950.*

Ср. рус. Хресь-перехресь, у всех есть. Поля стеклянны, межи деревянны.

Ирĕлчĕк, чарăлчăк, Эхмет куçĕ чарăлнă (Оттаявший, расплзшийся, глаза Эхмета разинуты). *Ашм. Словарь. III, 136, 137.*

Ирĕлти, ярăлти, Мемекке куçĕ чарăлти (Мокрые слезящиеся глаза Мемекея). *Ашм. Словарь. VIII, 223.*

Емелкке куçĕ чарлака (Емелька глаза вытаращил). *Ашм. Словарь. XV, 155.*

Арăлчăк, чарăлчăк, Нямат куçĕ чарăлчăк (Растопыренный, растарашенный, у Нямата глаз косою). *Ашм. Словарь. I, 327.*

Ик айккинче кулачă, варринче пўремечĕ (По обе стороны калачи, посредине блины). *Паасонен, 1900.*

Чўрече кантăкĕ. Стекло

Хай хут пек, йĕп кĕмест (Словно бумага, а иголкой не про ткнешь). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Хĕвел вите, су витмĕ (Солнечные лучи проходят, а масло не просочится). *Ашм. Словарь. XVII, 9.*

Лап турăм та, чалтăр турĕ (Только тронул, со звоном разлетелось). *Ашм. Словарь. XV, 139.*

Ин шарт, пин шарт, йĕтĕн кĕпи санни шарт! (Звукоподражание бою стекла). *Ашм. Словарь. III, 122.*

Чўрече хуппи. Ставни

Кайак така кучĕне те, пуçĕне те сĕкет (Серый баран бодается и задом, и передом). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Промеж двумя дубами быются коты лбами. *Укр.*

Сисём кёпчек таянчак (Земная ступица прислонилась). *Ашм. Словарь. VII, 266.*

Аршак, аршак, арча сиче тимёршак (Непереводимая). *Ашм. Словарь. XIV, 47.*

Шалт-шалт Матви (Стучит, громыкает Матвей). *Ашм. Словарь. XVII, 289.*

Икё такам пур, кута-кутён сёкёшесё (У меня есть два барашка, они пыряются задами). *Ашм. Словарь. XI, 296.*

Икё эсрелё хире-хирёс пэхёс (Два азраила смотрят друг на друга). *Ашм. Словарь. III, 34.*

Чўрече йёпенни. Потение окна

Сармас хёрён ёслемесёр тар юхатъ (Марийская девушка без работы потом обливается). *Никитин, 1915.*

Шал сямсуна, мана намас кўрен! (Вытри свой нос, не стыди меня!) *Николаев, 1949—1950.*

Ср. рус. Стоит Фекла, глаза мокры.

Чўрече шанни. Замерзание окна

Алсёр, урасёр тёрё тёрлет (Без рук, без ног узоры вышивает). *Ашм. Словарь. XV, 77.*

Ср. рус. Без рук, без ног, а рисует.

Шанкар-шанкар туй килет, чўрече умне пай килё (С бубенцами приехали поезжане и остановились у окна). *Ашм. Словарь. IX, 66.*

Кусуй кусне¹ шур илнё (У косоного бельмо в глазу). *Ашм. Словарь. II, 201, 222; III, 16, 229.*

Тёнё. Дымовое окно

Хёветўси саварё хура савар (У Федосьи черный рот). *Ашм. Словарь. XVII, 13.*

Кямака. Печка

Амайшён алля саплёк, хёрён хёрёх саплёк (На матери пятьдесят заплаток, у дочери — сорок). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Ахмат кўмине ултй лаша туртаймасть (Повозку Ахмата не может свезти шестерка лошадей). *Ашм. Словарь. II, 201.*

¹ В других вариантах: Шур мучи кусне, Мемет, Энис, Пипи, Асар, Милет, Ярантай, Акшар кусне и т.п.

Шурь майран сёр саплък (Белая барыня вся в заплатках).

Кутан йысна шурь кёпе тәхәннәй, янаххи айё маччана тивет (Упрямый зятек надел белую рубаху, грудной вырез ее до потолка). *Ашм. Словарь. VII, 43.*

Шаймак, шакмак шап-шурь шупәр тәхәннәй (Толстый, квадратный оделся в белый шабур).

Варринче пуставләх, икё хёрринче шупәрләх (В середине чернота на халат, по обе стороны белизна для шабура). *Ашм. Словарь. X, 14.*

Икё ен шупәрләх, вәта сёрти капталләх (Обе стороны на шабур, посредине — на халат). *Ашм. Словарь. VI, 82.*

Асаттен вярәм сипиркке (У дедушки сибирка (халат) длинная). *Ашм. Словарь. XII, 168.*

Пёр карчак саварне хёрёх шәрпәк кёрет (Одной старухе в рот сорок лучинок вмещается). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

Ср. рус. Живет в избе старуха, ест один раз в сутки.

На дороге толстая старуха. Азерб.

Прапал таврашё хуп-хура (Около прапала черным-черно). *Ашм. Словарь. X, 268.*

Самки хура, чёлхи хёрлө (Лоб черный, язык красный). *Паасонен, 1900.*

Мәрье. Труба

Тәләпё пүртре, санни тулта (Тулуп в избе, рукав на воле). *Ашм. Словарь. VIII, 347.*

Ср. рус. Рубаха в избе, рукава на дворе.

На кровле дома медведь пляшет. Там. Корова в хлеве, хвост на хлеве. Удм.

Мачча сичне маҗак ларать (Над потолком дедушка сидит). *Ашм. Словарь. VIII, 208, 238, 317.*

Хунямшёнчен кинё сүллө (Сноха выше свекрови). *Паасонен, 1900.*

Питлөх. Заслонка

Килёрен сур укса (В каждом доме половинка монеты). *Месарош, 1912.*

Вут хутни. Топка печи

Асләк айёнче хёрлө автан хирёлсе авятать (Под навесом красный петух заливается). *Никитин, 1915.*

Кәмакара йёп ташлө (В печке запляшет иголка). *Ашм. Словарь. V, 127.*

Каймака шинче кушак ывӑлӗ (На печи кошка играет). *Ашм. Словарь. V, 199.*

Тётём. Дым

Амайшӗ хулӑн, хӗрӗ хӗрлӗ, ывӑлӗ сӗле каять (Мать толста, дочь красна, а сын растёт высоко). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Ср. рус. Мать толста, дочь красна, сын храбрец ушел в небеса.

Ури сук, тӗк тӑрать (Без ног, становится на дыбки).

Каймака умӗнче хура качака ташлӗ (Перед печью запляшет черны́й козел). *Никитин, 1915.*

На крыше медведь пляшет. *Удм.*

Ан макӑр, Макар, майӑ сӑвар! — **Ан пӑх, хура пит, ман шине!** (Не плачь, Макар, широкая пасты! — Не гляди на меня, грязнуля!) *Ашм. Словарь. VII, 127.*

Мӗн каран, хура сӑвар? Кама куран, хура сӑвар? (Не зевай, черная пасты! Кого не видала, черная пасты?) *Никитин, 1915.*

Аста каян, майӑ сӑмса? Эпӗ те пырап, кӑвак чаппан! (Куда идешь, большой нос? И я за тобой, серый чапан!) *Никитин, 1915.*

Аста каян, хура сӑхман? — **Ан чӗн мана, майӑ сӑвар!** (Куда идешь, черный кафтан? — Молчи, широкая пасты!) *Нямань, 1941.*

Аста каян, кӑвак сӑхман? — **Ан чӗн мана, майӑ сӑвар!** (Куда идешь, серый кафтан? — Молчи ты, широкая пасты! — *Выход дыма из раскрытой двери курной избы.*) *Ашм. Словарь. XI, 242; XVI, 205.*

Ср. рус. Черныш, огарыш, куда едешь? «Молчи, продолбанная, и тебе там быть!»

Куда идешь, серый кафтан? *Удм.*

Айшӗ атӑ тӑхӑниччен ывӑлӗ Сарая ситет (Пока отец обувается в сапоги, сын доезжает до Сарая). *Христофоров, 1884.*

Айшӗ аттине тӑхӑниччен ывӑлӗ пӗлӗт патне ситнӗ (Пока отец надел свои сапоги, сын достиг до неба). *Макаров, 1884.*

Амайшӗ тухиччен ывӑлӗ Мускава ситнӗ (Пока мать собралась и вышла, сын доехал до Москвы). *Александров, 1900.*

Айшӗ урине сыриччен ывӑлӗ Мускава кайса килет (Пока отец обуется в лапти, сын съездит в Москву). *Николаев, 1900.*

Айшӗ тула тухиччен ывӑлӗ Мускава ситнӗ (Пока отец выйдет на волю, сын доезжает до Москвы). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Айшӗ ура сыриччен ывӑлӗ Хусана ситет (Пока отец обувается, сын доходит до Казани). *Ашм. Синтаксис. I, 149.*

Айшӗ атӑ тӑхӑниччен ывӑлӗ Хусана ситет (Пока отец надевает сапоги, сын доехал до Казани). *Ашм. Словарь. VIII, с. 317.*

Кёрүшё кёрёк тахәниччен хунё Хусана ситнё (Пока зять оделся в шубу, тесть дошел до Казани).

Урмай ура сыриччен мучи Мускава ситет (Пока Урмай обулся в лапти, дед дошел до Москвы).

Аишё атә тахәниччен ывәлё Самара (в др. варианте: **Саратова**) **ситет** (Пока отец обулся в сапоги, сын доехал до Самары). *Ашм. Словарь. XI, 42, 62, 64; XVI, 237.*

Амәшё урай сёрсе тухиччен аишё Хусана кайса килнё (Пока мать вымыла полы, отец съездил в Казань).

Аишё хәрах атә тахәниччен ывәлё Хусана ситет (Пока отец обуется в один сапог, сын съездит в Казань).

Аишё килтен тухиччен ачи Мускава ситнё (Пока отец выйдет за ворота, дитя доходит до Москвы).

Шәлнё Хусана ситиччен пиччёш Мускава ситнё (Пока младший брат дошел до Казани, старший брат доехал до Москвы). *Нямань, 1941.*

Ср. рус. Отец не родился, а сын уже на крыше сидит. Отец не родился, а сын уже в лес ходит.

Отец лежит в пеленках, а сын пошел по свету. *Укр.* Отец еще в колыбели, а сын уже на войне. *Латыш.* Пока отец на лошадь садится, сын базара достигает. *Туркм.* Отец еще обувается, а сын уже вокруг города ходит. *Коми.* Пока мать надела ичиги, дочь достигла Москвы. *Казах.* Пока отец запрягает коня, сын доезжает до Петербурга. *Тат.* Пока отец обувается, сын до Казани дойдет. *Удм.*

Тимёр кәмака. Железная печь

Акар йыттәм ашәхса пырё, аякки витёр әшә сәпё (Собака агар еле бредет, от боков ее веет теплом). *Никитин, 1915.*

Сёрём. Угар

Кәмака синче кәвак тенкё (На печи серая монета). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Кәмака сәмкинче кәвак тенкё пур (На челе печи есть синяя монета). *Ашм. Словарь. VII, 128.*

Кәвак сураҳ кёрте ларё (Серая овца завязнет в сугробе). *Ашм. Словарь. VII, 92.*

Вучах. Загнет

Икё кайк пуса-пусән ыртассё (Два зайца лежат головами друг к другу). *Ашм. Словарь. X, 20.*

Икё мулкачә кута-кутән ыртассё (Два зайца лежат спинами друг к другу). *Ашм. Словарь. V, 219.*

Икё така кута-кутән сёкёшессё (Два барана задами бодаются). *Ашм. Словарь. VII, 123.*

**Кăмакаран вучаха кăвар кăларни. Выгребание жара
из печи в загнетку**

Аслă Кашаран Кёсён Кашана туй килет (Из Большого Кайсарова в Малое Кайсарово едет свадебный поезд). Юркин. Юмахсем. 1907.

Аслă ялтан кёсён яла туй килет (Из большого селения в малое едет свадебный поезд). Ашм. Словарь. IV, 172.

Аслă ялтан кёсён яла туй пырать (Из большой деревни в маленькую поехали свадебные поезжане). Ашм. Словарь. V, 286; VII, 307; XIV, 96, 97.

Тукишкре туй сикет, Сёсмерте сёр қаҫать (В Токшике свадебные поезжане пируют, а в Сесьмере ночуют).

Пиччешё патёнче туй ўкнё, шăллё патёнче сёр выртё (У старшего брата свадебные поезжане пируют, а у младшего — заночуют). Ашм. Словарь. III, 4.

Шёлтёрём-шёлтёрём туй килет (С шумом и звоном едет свадебный поезд). Ашм. Словарь. XVII, 375.

Тёпёр-тёпёр туй килет, ланкашкана кёреҫ каять (Со звоном и топотом едут свадебные поезжане и проваливаются в яму). Ашм. Словарь. XV, 72.

Тăкăс картаран пёчэксё картана тăриях! (Из тесного хлева в маленький хлев арья!)

Аслă картаран кёсён картана тăр-ря-я! (Из большого хлева в малый хлев ар-ря-я!) Ашм. Словарь. XIV, 308, 329.

Из большого хлева в маленький хлев перетащить. Удм.

Тёмпёл-тёмпёл туй килет, Ачакассинче сёр выртать (С шумом едет свадьба, в Ачакасах заночует). Нямань, 1941.

Шанкăр-шанкăр туй килет, лупашкана анах каять (Со звоном едет свадебный поезд и вдруг проваливается в яму). Ашм. Словарь. VII, 101.

Шанкăр-шанкăр туй килет, аслă хапхаран тухать те кёсён хапхаран кёрет (Со звоном едет свадебный поезд, из больших ворот выезжает, в малые ворота въезжает). Ашм. Словарь. XVI, 55.

Чанкăр-чанкăр туй килет, чўрече витёр най туртать (Со звоном едет свадебный поезд, через окошко отзвук проходит). Ашм. Словарь. IX, 3.

Милке. Помело

Кăмакара уна ташлать (В печи медведь пляшет). Нямань, 1941.

Ср. рус. Медвежья нога пол царапает.

Вучахри кавар. Угли в загнетке

Тиркё тулли тилё салма (Полное блюдо сухой салмы). *Ашм. Словарь. XI, 44.*

Ср. рус. Полна коробья мелкого серебра. Полно гнездо куликовых яиц. Полна шляпа китайских яблок.

Полон сундук медных денег. *Удм., коми-пермяц.*

Кавар. Горячие угли

Хёрлэ майра шатък ашти (Красная барыня дырявить мастерица). *Ашм. Словарь. VIII, 165.*

Пёр япала ниме те тиркемест, пёр шёвё япалана тиркет (Некая вещь ничего не боится, только боится жидкости). *Ашм. Словарь. X, 208.*

Кёл. Зола

Сак пуртре апайшт пур (В этом доме есть нечто несчастное). *Ашм. Словарь. I, 282.*

Хуран җекли. Крюк для котла

Няня пиччен пёсси картлă-картлă (У дяди Няни ляжка с зарубками). *Ашм. Словарь. IX, 63.*

Пёр тёркейён җич сэмса (В одном узле семь крючков). *Ашм. Словарь. XV, 86.*

Кăсăя вёчи кёсьене кёмест (Ляжка синицы в карман не умещается). *Ашм. Словарь. V, 337.*

Кăмантер мăнаккайăн пурни куклек (У старшей тетушки палец загнут). *Ашм. Словарь. VII, 129.*

Вут җинчи хуран. Котел над огнем

Хура йытти саканса тйрать, хёрлэ йытти айна вёрет (Черная собака висит, а рыжая на нее лает). *Ашм. Синтаксис. I, 180.*

Хура йытти харсаьррăн пяхать, хёрлэ йытти саплах вёрет (Черная собака отчаянно смотрит, а красная собака все лает). *Никитин, 1915.*

Черная корова смотрит, а красная корова лижет. *Каракалп. Одна черная собака достает сверху и поднимает другую черную собаку. Адыг.*

Пичуркка. Печурка

Ашиши пур та, җути җук (Греет, но не светит). *Ашм. Словарь. IX, 174.*

Сур уйăхăн җути җук (Молодой месяц света не дает).

Уйăх пур та, сүти сук (Луна есть, света нет). *Ашм. Словарь. III, 178.*
Тăват чул суртайн сүти сук (Строение из четырех камней не имеет света). *Ашм. Словарь. X, 162.*

Сак. Нары

Ўксе пёве каймарăм, питёмрен хура каймарё (Лежа я не выросла, и с лица грязь не сходит). *Ашм. Словарь. X, 71, 186.*

Сасан пулă касмалла выртать (Рыба сазан ребром лежит). *Ашм. Словарь. III, 57; VI, 125.*

Ачи-пăчи месерле, ашшĕ-амăшĕ хăяклă (Дети лежат на спине, родители на боку). *Ашм. Словарь. XVI, 100.*

Ултени урăлса выртать, ачи-пăчи хирĕлсе выртать (Улдеби на боку, а детишки его валяются). *Ашм. Словарь. III, 125, 289.*

Саксемпе чўречесем. Нары и окна

Пўрт тулли пўремеч, унта-кунта кулач (Полна изба блинов, там и сям калач). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Сакпа урай. Нары и половицы

Уравăша урлă, Эскетене тăрăх (Поперек Орауша, вдоль по Эскеденю). *Ашм. Словарь. III, 33; X, 230.*

Сўпĕ шăтăкĕ¹. Мусорная яма

Сак пўртре мĕн пуян? (Что богаче всего в этом доме?) *Никитин, 1915.*

Тăпрас. Завалинка

Сак айĕнче кўпнĕ сурăх выртать (Под нарами вздутая овца лежит). *Ашм. Словарь. XIV, 290.*

Кăмака никĕсĕ. Фундамент печи

Кăмака айĕнче хытнă кукаль выртать (Под печью лежит задохший пирог). *Ашм. Словарь. IX, 22.*

Шăчă тăрринче пўрт ларать (На конце шеста стоит избушка). *Ашм. Словарь. XVII, 358.*

¹ Сўпĕ шăтăкĕ — этим термином обозначался в прежней чувашской избе угол около двери, куда сметался мусор. Само слово «шăтăк» (яма) свидетельствует о том, что в старину при отсутствии деревянного пола около двери устраивалась в земле яма для мусора, которая время от времени выгребалась.



III. ХАТЁРСЕМ, КИЛТИ ЯПАЛАСЕМ. ОРУДИЯ ТРУДА, ДОМАШНИЕ ВЕЩИ

Акапуҫ. Плуг

Мёкёрт сысна ҫёр хайярать (Горбатая свинья землю роет). *Ашм. Словарь. VIII, 31; XVI, 13.*

Одноногая свинья землю роет. *Удм.*

Хирте тимёр чёрнеллэ асамҫай ҫёр чавать (Волшебник с железными когтями копает в поле землю). *Ашм. Словарь. II, 95.*

Хирте расман алси ларать (В поле лежат расманские рукавицы). *Ашм. Словарь. X, 282.*

Тимёр шӓллӓ карчӓк, ури сенкӓ пек, пур тӓнчене тӓрантарать, анчах хӓй высах пурӓнать. *Ашм. Словарь. VI, 119.*

Пер. рус. Баба-яга, вилами нога, весь мир кормит, а сама голодна.

Кукӑр-макӑр майрашки, кукӑсейӓн куклешки (Орудие дедушки рогатое и кривое).

Трактор

Су́ха та́вать, у́тӓ ҫимест (Пашет, хотя сена не ест). *Долгов. Ваттисем ҫапла каласӓ. 1950.*

Тарламасть, такӓнмасть, сӓлӓ парсан сӓлӓ ҫимест, киремет-рен хӓрамасть (Не потеет, не спотыкается, овса не ест, киремета не боится).

Шӓртпа тӓрен. Резец и лемех

Пӓри йӓр та́вать, те́при хӓйпӓтать (Один чертит, другой отрывает). *Ашм. Словарь. XVI, 304.*

Ыва́лӓ йӓр туса пырать, ашӓшӓ хӓйпӓтса пырать (Сын чертит, отец отваливает). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

Атйл урлй хёрёх чёчёллё ёне касё (Через Волгу переправляется корова с сорока сосцами). *Никитин, 1915.*

Уя шайнэсё, вярмана шайнэсмё (В поле уместится, а в лесу нет). *Ашм. Словарь. XVII, 309.*

Ср. рус. Возле леса идет, а в лес идти не хочет.

По полю ходит, а в лес не ходит. *Удм.*

Акман ана синче мулкач сури выртё (На не возделанной полосе зайчонок лежит). *Ашм. Словарь. VIII, 257.*

Посреди поля скачет волк без поясицы. *Удм.*

Катмак. Мотыга

Хйй курпун, чунсёр, сёр чавать (Сам горбатый, бездушный, а все землю роет). *Ашм. Словарь. VI, 164.*

Сава. Коса

Курйк сиетён, шайлам майкалать; хайёр сиетён, шайлам каллех сивёчленет.

Пер. рус. Травы поем, зубы притуплю, песку поем, снова на-вострую. *Никитин, 1915.*

Лапатка. Смолянка

Хура аппа икё енчен супать (Черная сестрица с двух сторон хлещет). *Ашм. Словарь. VIII, 24.*

Сурла. Серп

Синсе пилёк ват майра уйран уя кускалать (Старая барыня с тонкой талией скачет по полям).

Хёлле выртать, сулла мёнпур тырра кайшлать (Зимой лежит, а летом всякий хлеб грызет). *Ашм. Словарь. VII, 220, 224.*

Ср. рус. Лето работает, зиму лежит.

Пёр пёчэк кукаёрскер пётём хире сёмёрет (Некий маленький, горбатенький все поле обскачет). *Ашм. Словарь. VI, 260.*

Пёчёкесё пикече пётём хире саварать (Маленький лучок все поле обскачет). *Ашм. Словарь. IX, 203.*

Пёчёкесё сысна пётём хире пустарать (Маленькая свинка все поле соберет). *Ашм. Словарь. X, 189, 190, 191, 192.*

Ср. рус. Маленький, горбатенький все поле обскакал, все загоны пере-чел.

-67 Кривенький, горбатенький, зубастенький все нивы обежал. *Латыш.* Русская старушка по всему полю кружится. *Удм.* Маленький, горбатый все поле сканчивает. *Мишар.* Мой дедушка все поле обошел. *Морд.*

Комбайн

Сарӓ тинӓсре карап ӗӱрет (В желтом море корабль плывет). Федоров-Минюк, 1954.

Сапуӗсси. Цеп

Пӗр енӗ юманлӑх, тепӗр енӗ ӗӗкалӑх, варринче вӗӗӗрлӑх (Одна часть дубовая, другая часть липовая, середина — бычья). *Ашм. Словарь. V, 296.*

Пӗр пуӗ ӗӗка, тепӗр пуӗ юман, варринче вӗӗӗр (Один конец липовый, другой конец дубовый, посредине бычок). *Ашм. Словарь. X, 17.*

Кучӗ ӗӗка, вӗӗта ӗӗрри вӗӗӗр, пуӗӗ юман (Комель липовый, середина бычья, голова дубовая). *Ашм. Словарь. XII, 51.*

Ср. рус. В одном конце березняк, на другом ельник, посредине поле со льном.

Хӗй вӗлт-вӗлт тӗвӗт, ыраш пӗрчине тӗкӗт (Сам быстро мелькает, зерна ржи выбивает). *Ашм. Словарь. V, 349.*

И, пӗӗӗӗӗӗӗ, пӗӗӗӗӗӗӗ (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. X, 113.*

Иӗӗӗӗӗӗӗ, пӗӗӗӗӗӗӗ (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. XII, 53.*

Молотилка

Унтри-кантри вут ӗӱрат, Ваӗли арӗм ӗӗм тапат (В загадке шум и грохот молотилки сравнивается с колкой дров, визгом и треньканьем шерстобойни). Яковлев И., 1952.

Кӗлти кӗрет, тӗрри юлат, арри вӗӗет, уӗӗм юлат (Снопы вбирает, зерна остаются, полова улетает, солома остается). *Долгов. Юмах ярӗп. 1957.*

Сулӗ. Метелка

Ӧӱппи-ӗӱппи ӗӗр ултӗӗ, вӗрени вӗр ултӗӗ (Кленовых веточек шесть, а соринок — сто шесть). *Ашм. Словарь. XII, 297.*

Кисӗп. Пест

Пӗр така кутӗн та, пуӗӗн та ӗӗкет (Один баран пыряет и задом, и передом). *Ашм. Словарь. VI, 246.*

Чипер инкин пилёкё синсе (У хорошенькой тетеньки тонкая талия). *Ашм. Словарь. VI, 246.*

Синсе пилёк яш ача (Молодой парень с тонкой талией). *Ня-мань, 1941.*

Урапа. Телега

Армак-чармак пурте кёмест (Несуразный, неуклюжий в избу не входит).

Ик пусёнчен шйтартйм, вата сёртен сыптартйм (Оба конца просверлил, середину приладил). *Николаев, 1949—1950.*

Пёчэкё тайванне пысак тайванё хаваласа пырать (Младшего брата подгоняет старший). *Ашм. Словарь. X, 268.*

Иккён чупасё, иккён хаваласё, пёрне-пёри ситеймесё (Двое бегут, двое догоняют, никогда не догонят). *Ашм. Словарь. III, 271; VII, 20, 190.*

Ср. рус. Два братца век бегут, два догоняют.

Два старших брата не могут догнать двоих младших. *Бурят.* Отец догоняет сына, но догнать не может. *Хакас.* Четверо друг за другом бегут, друг друга догнать не могут. *Морд.* Две маленьких собачки идут около хвоста лошади и не могут догнать ее. *Удм.*

Кустярма. Колесо

Вяр саврашка, варри шйтэк (Совершенно круглый, в середине дыра). *Ашм. Словарь. V, 309.*

Сулла су сует, хёлле типё тытать (Летом ест скромное, зимой постится).

Тёнёл. Ось

Сулла супа пурянать, хёлле типё (Летом масло ест, зимой постится). *Ашм. Словарь. XII, 194.*

Суна. Сани

Акар йыттйм ашса пырать, аякки витёр хёвел пэхать (Моя борзая бежит рысью, сквозь ее бока светит солнышко). *Ашм. Словарь. I, 88, 97, 181; II, 210; VI, 77.*

Ср. рус. Два волка бегут, оба в небо глядят.

Хёлле хёлёпех ёслет, сулла хаяккан выртать (Зимой все работает, а летом на боку лежит).

Пурт умёнче ак таппи (Перед избушкой западня). *Ашм. Словарь. I, 66.*

Армак-чармак Пйритон (Несуразный Спиридон). *Ашм. Словарь. VII, 181; X, 133.*

Урапапа суна. Телега и сани

Пёр пичче хёлле канать, тепёр пичче сулла канать (Один братец отдыхает зимой, а другой — летом). *Ашм. Словарь. IX, 251.*

Ср. рус. Одной зимой отдых, другой — летом.

Сын, лаша, суна, капан. Человек, лошадь, сани, копна

— *Аста каян, ик ура? — Тйват урана шырама. — Аста каян, тйват ура? — Ултй урана шырама. — Аста каян, ултй ура? — Выртнй упана тйратма* (Куда идешь, двуногий? — Ищу четырехногого. — Куда идешь, четырехногий? — Ищу шестиногого. — Куда идешь, шестиногий? — Поднять лежащего медведя). *Ашм. Словарь. III, с. 260.*

Юлан ут. Верховой

Икё пуз, ултй ура, пёр хуре (Две головы, шесть ног, один хвост). *Шемуришин. шк., 1957.*

Ср. рус. Что за штука: шесть ног, две головы, один хвост.

Пичеве кўлни. Упряжка парой

Пиччешёне шйллё тупайса чупащё (Два брата состязаются в беге). *Патмар, 1947.*

Автомобиль

Тйватй кйлтйркка, икё ййлтйркка, пёр мйрйлкка (Четыре катка, два сверкающих, один ревуно). *Тукташ. Чйваш фольклорё. 1949, 83.*

Мотоциклет

Уйра утсйр урапа кусать (В поле катится телега без лошади).

Хймйт. Хомут

Секёл, секёл секлетмёш, йёрёх туртмйш, хутлатмйш (Непереводимая). *Ашм. Словарь. XII, 78.*

Йёнерчэк. Седелка

Лашаран сўллё, курайкран лутра (Выше лошади, ниже травы). Ашм. Синтаксис. I, 337.

Лашаран сўллё, автанран лутра (Выше лошади, ниже петуха). Ашм. Словарь. IV, 287; VIII, 64.

Выше коня, ниже кошки. *Латыш*. Что выше лошади, ниже собаки? *Тат*. Больше лошади, меньше собаки. *Мишар*. Ниже собаки, выше лошади. Выше лошади, меньше курицы. *Удм*. Выше лошади, ниже собаки. *Туркм., ног., кара-калт., уйг.* Ниже собаки, выше верблюда. *Тув*.

Йёнер. Седло

Икё пуслай лашам пур (У моей лошади две головы). *Васильев П.* Рукопись 80-х гг.

Истал-постал тёпел тёрши (Непереводимая). Ашм. Словарь. III, 150; XIII, 310.

Йёкёрёлчэк, кукайралчак, ик айякки авйичак (Сдвоенный, изогнутый, обе стороны вогнуты). *Яковлев И.*, 1952.

Пёкё. Дуга

Утлансан — утран сўллё, ансан — автанран лутра (Как сяду верхом, выше лошади; как слезу, ниже петуха). *Никитин*, 1915.

Ср. рус. Встану, так выше коня; а лягу, так ниже кота.

Как ляжет — ниже воробья, а как встанет — выше коня. *Белорус*. Выше коня, ниже коровы. *Латыш*.

Пёр йываёс куп-кукайр (Одно дерево совсем кривое). Ашм. Словарь. VI, 299.

Тилхепе. Вожжи

Карт туртмайш — куклетмёш, Энтри йытти — шўретмёш (Непереводимая). Ашм. Словарь. XVII, 203.

Чўлёк. Супонь

Лешеккей, куеккей, вай патёр (Непереводимая).

Икё айкки халат айкки, кайчак туртмайш, куклетмёш (Непереводимая). Ашм. Словарь. VIII, 83; XVI, 33.

Пушай. Кнут

Кёлеткинчен хўри вайрам (Хвост длиннее туловища).

Йёлтёр. Лыжи

Пучушинчен пушайчэ вэрэм (Лыко длиннее лутошка). *Месарош*, 1912.

Павылна Савал амартса чупассэ (Павел с Савлом в догонялки играют).

Кимё. Лодка, баржа

Алсэр, урасэр хырамна шавать (Без рук, без ног на брюхе ползает). *Никитин*, 1915.

Без рук, без ног, на брюхе ползает. *Удм.*

Каять-каять — сул сук; касать-касать — турпас сук (Едет-едет — следа нет; рубит-рубит — щепок нет). *Ашм. Словарь. XIV, 162.*

Ср. рус. Еду-еду — следу нет, рублю-рублю — щепок нет.

Вот идет, а следа нет. *Тат., эвенк.*

Хура хурян — сус сунат (У черного гуся полотняные крылья).

Ишкев. Весло

Каялла майрака, латтак кут (Загнутые назад рога, плоская задница). *Ашм. Словарь. III, 160.*

Пуртэ. Топор.

Суккай (куссай) автан сиксе автатать (Слепой петух поет подпрыгивая). *Ашм. Словарь. XI, 132.*

Кун касиччен таккан-таккан та пурте кёрсен юлла сурса выртан. *Ашм. Словарь. XIII, 159.*

Ср. рус. В лесу все кланяется, придет домой — растянется.

Лутра вырэс ял касать (Низенький русский по селу гуляет). *Ашм. Словарь. V, 208.*

Сём вэрманта кавак йытай вёрет (В темном лесу лает серая собака). *Ашм. Словарь. V, 356; XII, 285.*

В лесу залаяла бесхвостая собака. *Бурят.*

Сава. Скобель

Кайтартым, кайтартым, яхуне таршук (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. VII, 167.*

Айя. Долото

Пёчикёс пикемпи, пин сапсан та вилмё (Маленькую пигемби ударами не убьешь). *Ашм. Словарь. III, 44; IV, 30; IX, 202, 203.*

Рикки эским трушок (Непереводимая). *Ашм. Словарь. X, 289.*

Пăчка. Пила

Шăлĕ пур, саварĕ сук (Зубы есть, а пасти нет). Яковлев И., 1952.

Шĕшлĕ. Кочедык

Патўк пичченĕн пўрни кука̋р (У брата Патюк палец кривой).

Патсуттин ури кука̋р (У Патсюти нога кривая). Ашм. Словарь. III, 54; IX, 123, 140, 141.

Вырăс пиччейĕн пўрни кука̋р (У русского дяди палец кривой). Ашм. Словарь. V, 211.

Курпун вырăс йĕр йĕрлет (Горбатый русский прокладывает дорожку). Ашм. Словарь. VII, 12; XIV, 63.

Ср. рус. Маленький, горбатенький все дорожки знает.

Иртмĕш, туртмăш, йăпăрт туртмăш (Непереводимая). Ашм. Словарь. III, 145.

Калăп. Колодка

Курити сĕмсе, ути хытă (Корыто мягкое, а сено жесткое). Ашм. Словарь. VI, 40.

Арпийĕ курутинчен хытă (Мякина грубее корыта). Ашм. Словарь. VII, 4.

Пĕр вĕсĕ виç кĕтес, тепĕр вĕсĕ тăват кĕтес, пĕлсен те калăп, пĕлмесен те калăп (На одном конце три угла, на другом — четыре угла. Если отгадаешь — болванка, не узнаешь — сам болван. Рифмованный каламбур, основанный на созвучии чувашских слов «калăп» — колодка для лаптей и «калăп» — скажу). Ашм. Словарь. VI, 39.

Пăта. Костыль в стене

Пĕчĕк пиччен пўрни кука̋р (У младшего брата палец кривой). Ашм. Словарь. VI, 68, 268, 269; X, 45, 52.

Чукмар. Дубина

Йăрăм пия, турăм пия (Непереводимая). Ашм. Словарь. V, 93.

Сĕсĕ йĕнни. Ножны

Усман усăннă, лавкка айне хĕсĕннĕ (Висяй свесился, под лавку подвернулся). Ашм. Словарь. III, 304.

Пĕсĕ тăрăх ямпăл-ямпăл (На бедре болгается). Ашм. Словарь. IV, 187.

Кёмсёрт тавать — сёмёрет (Грохнет и разрушит). Ашм. Словарь. VII, 253.

Валта. Удочка

Пулли тинёсре, хури сапур синче (Рыба в море, хвост на заборе). Никитин, 1915.

Сам машины. Шерстобойня

Ти-ти, пярэс-пярэс, палт-палт паланта, шёлевешпе хухлаваш, кушак ури тёп-темёш (Звукоподражание).

Чанка́р-чанка́р чанка́ ту, тимёр ту, йёс ту, чён тилхепе шарт ту (Звенит, гремит крутая гора, железная гора, медная гора, ремённые вожжи хлопают).

Мош-мошали мошартирек, алттём-пеккём тёкме чәпари (Непереводимая).

Тылә. Мялка

Ватй йыттәйн хури лак-лак (У старой собаки хвост болтается). Юркин. Юмахсем. 1907.

Йытти ленк-ленк, хури шанк-шанк (Собака лает, а хвост повторяет). Ашм. Словарь. VIII, 71, 74, 147; XVI, 25; XVII, 116.

Ср. рус. Бесчревная собака брех-брех.

Шәлсәр карчәк шәмә кәшлать (Беззубая старуха кости грызет). Ашм. Словарь. VII, 220; XI, 230; XIII, 65, 108.

Ср. рус. Из года в год беззубая баба кости грызет.

Старая баба траву жуёт. Удм.

Карта хысёнче канька ташлать (За хлебом канька пляшет). Ашм. Словарь. VI, 70.

Ай, вәрам лакәштак (Ах, долговязый хлябустун). Ашм. Словарь. VIII, 11.

Кәштирмин куляк-ляк (Звукоподражание). Яковлев. И., 1952.

Виç ураллй лашам пур (У меня есть конь на трех ногах). Васильев П. Рукопись 80-х гг.

Тәпка. Кудель

Икёрёлчөк, кука́рәлчәк, сирём пилёк кука́рәлчәк (Свитый, завитый, двадцать пять завитушек).

Шәрт. Мыкальница

Кавак така кёрте ларё (Серый баран в сугробе увяз). *Ашм., Словарь. VII, 286.*

Турахуп. Гребень

Сәка сине ларәп, вёрене витёр пәхәп (Сяду на липу, посмотрю сквозь клен). *Ашм. Словарь. XV, 112.*

Асанне тури алә шәллә (Гребень у бабушки в пятьдесят зубьев). *Ашм. Словарь. XIV, 152.*

Ман ура вәрәм, сак урати кёске (Моя нога длиннее подножки нар). *Ашм. Словарь. XI, 16.*

Ср. рус. На осине (липе) сижу, сквозь клен гляжу, березой трясую.

Тёме витёр йытә харкашат (Через частокол собака тявкает). *Ашм. Словарь. XV, 26; XVI, 61, 65.*

Тёме витёр пик туртрәм (Через частокол пик протащу). *Ашм. Словарь. IX, 200.*

Йёке. Веретено

Пёр вёсё пымак, тепёр вёсё шёвёр (Один конец острый, а другой с перетяжкой). *Ашм. Словарь. IX, 182.*

Пёчкёсё утәм пур, вёрен вёсёсён мәйтәрланат (Моя маленькая лошадка на привязи жиреет). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Вёрен вёсёсён тиха самәртәп (На привязи вскормлю жеребенка). *Ашм. Словарь. X, 253; XI, 44.*

Пёчкёсё тиха пур, вёрен вёсёсён тәранат (Маленький мой жеребенок, на веревке кормится).

Чёлпёр вёсёсён лаша мәйтәрланат (На поводу лошадка кормится).

Пёчкёсёсё тур лаша вёрен вёсёсён тәранат (Маленькая гнедая лошадка на веревке кормится). *Ашм. Словарь. V, 378.*

Вёрен тәрәх әйәр самәртәп (Водя на веревке, раскормлю я жеребца). *Ашм. Словарь. II, 3; V, 113.*

Ср. рус. Верчусь, кручусь и толстею.

Чем больше бегают свинка, тем больше толстеет. *Латыш.* На привязи лошадь жиреет. *Удм.* Белый шенок бегал и стал беременным. *Каракал.* Есть у меня маленький бычок; стоит, стоит, живот его подымается. *Уйг.* Моя маленькая сучка гуляла, гуляла и брюхатой стала. *Туркм.* Бегаёт, бегаёт да и разжиреет. *Хакас.* Невзрачный козленок, быстро-быстро крутятся, разжирел. Сивый бык лежа стал жирным. *Бурят.*

Кёңчелесси. Прялка

Кукәр сәка айёңче Ене ятлә хәр хұхлә (Под кривой липой причитаёт девушка по имени Ене). *Ашм. Словарь. IV, 273, 274.*

Ёни выртё, хұри тәрё (Корова лежит, а хвост торчит). *Ашм. Словарь. IV, 115.*

Арлани. Прядение

Вупәрләй карчакәйн кәвапинчен туртәп (Колдунью потяну за пупок). *Ашм. Словарь. V, 272; III, 114.*

Пёр капана пилёк ёне туртатъ (Один стог теребят пять коров). *Ашм. Словарь. VI, 72; XVI, 67; XVII, 205.*

Тёпсёр капан айёңчен пёри утә туртатъ (От копны без подстожья один сено теребит). *Ашм. Словарь. I, 249, 256, 271; II, 73, 145, 155; VI, 72; XV, 67.*

Алтәр капан айёңчен утә туртәп (Из-под стога буду дергать сено). *Ашм. Словарь. I, 177.*

Алтәр капан айёңчен вунә сурәх туртё (Из-под стога десять овец будут теребить).

Паттәр капанне шайши аялтан туртатъ (Копну Батыра снизу мышь теребит). *Ашм. Словарь. IX, 131.*

Ср. рус. Пять овечек стожок подщипали. Пять-пять овечек сено теребят. Пять овечек зарод подъедают, пять овечек сено теребят. Пять овечек зарод подъедают, пять овечек прочь отбегают. Пять овечек стог теребят.

Курица стог сена теребит. *Латыш.* Один стог десять ягнят теребят. *Удм.* Овечка сквозь плетень травинку выдергивает. *Морд.*

Шиххи-паххи, талуи пайтти (Непереводимая). *Ашм. Словарь. XVII, 205.*

Ярәп-ярәп, яра парәп, писменләп те түмеләп (Непереводимая). *Ашм. Словарь. IX, 230.*

Ярмуҫси. Воробы

Вәлтти-валтти Ехрем похот (Ефрем туда-сюда). *Ашм. Словарь. V, 302.*

Кәшкар. Тюрик

Тулашә тутә, әшә выҫә (Снаружи полно, а внутри пусто).

Вар-вар вархантти, турат куҫ турхантти (Непереводимая). *Ашм. Словарь. V, 178.*

Упәти пиччен пуҫ кукәр (Непереводимая). *Ашм. Словарь. III, 254.*

Вэрт-вэрт вуре ял, саврайтэ пэхрай — хамэр ял (Туда-сюда верховая деревня, обернулся, посмотрел — своя же деревня). Юркин. Юмахсем. 1907.

Пёр хёлэх туртайп, Хусан туртайп (Одну струну до Казани тяну). Ашм. Словарь. II, 237.

Ирён-вирён, ах-вах! (Подражание быстрому мотанию.) Ашм. Словарь. III, 136.

Икшик-тукишик майтэр Яхур (Толстый Егор туда-сюда). Ашм. Словарь. III, 97.

Каялла-малалла сулчака (Туда и обратно мотушка). Никитин, 1915.

Хултэрчэ. Скальница

Ичэк-кучак хури пэр-пэр (Подражание быстрому крушению). Ашм. Словарь. III, 156.

Кайтэрку кайтэ йэви, меместилет упайши (Непереводимая). Ашм. Словарь. VII, 122.

Пир юпи. Столбик ткацкого стана

Пурт вати сэрёнке юпа ларать: суркунне лартассё, кёркунне касассё (Посреди избы столб стоит: весной сажают, осенью срубаяют). Ашм. Словарь. IX, 221.

Путь пуклак (Поди коротыш). Ашм. Словарь. X, 45.

Хивсе. Пришва

Пёр шупкейён тайватэ куэ (У одного леща четыре глаза). Юркин. Юмахсем. 1907.

Аса. Челнок

Суккай сурэх тэкме витёр тэкет (Слепая овца пыряет через тын).

Ср. рус. Слепой поросенок возле тына ползет.

Пир. Холст

Кёрт-кёрт тайрах кёвёнет, юртан шурай пулап тет; сине-сине сапсассайн сеп-семсе пулай тет (По сугробам протянется, белее снега хочет быть; если часто поколачивать, станет совсем мягким). Никитин, 1915.

Пёр май туртсан — суралать, тепёр май туртсан — сурал-масть (В одном направлении разрывается, а в другом — нет). *Ашм. Словарь. VII, 152.*

Ёретнелле пир. Рядно

Утрам-утрам — улма тупрам, улталарам — кёмёл тупрам, илчэ килчэ — парне пачё, хутаş кёрү ташша ячё, енчэк кёрү сунса ячё (Ходил-ходил, яблоко нашел, обманул — серебро нашел; пришел, подарочек вручил, один зятек пустился в пляс, а другой стал в ладоши хлопать). *Никитин, 1915. Ашм. Словарь. VII, 253; III, 221.*

Пир каски. Колода для лощения холстов

Пурт умёнче сысна тйрать (Перед избушкой стоит свинья).

Михё. Мешок

Сус кёлетён мунчала сйра (Клеть полотняная, запор мочальный). *Ашм. Словарь. VII, 240; IX, 241; XIII, 40.*

Выссан — выртать, тйрантсан — тйрать (Проголодается — лежит, накормишь — встанет).

Кутамкка. Котомка

Хирелле кайнй чух ялалла пйхать, яла кёнй чух хирелле пйхать (Идя в поле, смотрит в деревню, идя в деревню, смотрит в поле). *Тукташ. Чйваш фольклорё. 1949.*

Ср. рус. В лес идет — домой глядит, домой идет — в лес глядит.

Шйналйк. Полог

Выртсан — мулкач пек, тйрсан — тйве пек (Когда лежит, как заяц, когда стоит — как верблюд). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Саркаласан — санталйк пек, пйчйртасан — пйчйр пек (Растянешь — весь мир завесит, свернешь — не больше рябчика).

Ср. рус. Ляжет — с воробушка, а встанет — с коровушку.

Когда встанет, с верблюда, а когда ляжет, с зайца. *Тат.* Если встанет — верблюд, а ляжет — заяц. *Мишар.* Вечером величиною с верблюда, а днем — с зайца. *Удм.* Когда стоит — как верблюд, когда лежит — как кошка. *Кара-калп.*

Хачă. Ножницы

Икĕ вĕслĕ, икĕ ункă, варринче пăта (Два острия, два кольца, посредине гвоздь). *Ашм. Словарь. III, 246.*

Ср. рус. Два кольца, два конца, посредине гвоздь.

Качарттин чавариш (Быстро режет товариш).

Кăчăртти курмилч (Быстро режет кормилец). *Ашм. Словарь. VI, 172, 174; VII, 210; XV, 124.*

Юмах юплĕ, хўри кука̋р (Загадка рогата, а хвост кривой). *Ашм. Словарь. V, 32.*

Юмах юплĕ, хўри кука̋р, ҫаварĕ кашка̋р (Загадка рогата, хвост кривой, пасть волчья). *Ашм. Словарь. VI, 182, 269,*

Хачăпа йĕп. Ножницы и иголлка

Пысăк пичче салатать, кĕҫĕн пиччĕш пустарать (Старший брат разбрасывает, меньшой брат собирает). *Ашм. Словарь. IX, 246.*

Пысăк тиек салатĕ, пĕчĕк тиек пустарĕ (Старший дьяк раскидывает, младший дьяк соберет). *Ашм. Словарь. X, 10.*

Вахтьăр ваклать, пурмис пустарать (Вахтер крошит, а бурмистр собирает).

Йĕппе ҫип. Иголлка с ниткой

Тимĕр йыттăн ҫўс хўре (У железной собачки пеньковый хвост). *Ашм. Словарь. IV, 302; XI, 207, 208.*

Йĕс шăши — ҫўс хўре (Медная мышь с посконным хвостом). *Ашм. Словарь. XVII, 364.*

Ср. рус. Железный конь, посконный хвост. Сам железный, хвост кудельный. Сивый жеребец, а хвост кудельный. Зверек с вершок, а хвост семь верст. Носик стальной, а хвост льняной.

Волк железный, а хвост льняной. *Белорус. и укр.* Свинья (белка) железная, хвост льняной. *Латыш.* Сам бык, а хвост конопляный, *Удм.* Серенькая собачка хвост волочит. *Адыг.* С льняным хвостом и со стальным клювом. *Хакас.* Железная лошадь с шелковым хвостом. *Якут.* Черный теленок с белым ошейником. *Бурят.*

Ҫўс хўреллĕ хурҫă йытă пĕр кĕрет те пĕр тухать (Пес стальной с хвостом пеньковым проворно входит и выходит). *Иванов К.В. Нарспи. 1908.*

Ср. рус. Утка ныряла, ныряла и хвост потеряла.

Быстро входит, быстро выходит. *Уйг.*

Хусан хылчăкĕ кунта килсе ўкнĕ (Ость из Казани к нам прилетела). *Ашм. Словарь. XVI, 237.*

Пўрнеске. Наперсток

Пёр пиччен пин шайтэк (У одного брата тысяча дыр). *Ашм. Словарь. IX, 308.*

Хяли Мётрин хёрёх куш (У Дмитрия Хлы сорок глаз). *Ашм. Словарь. XVI, 317.*

Пёр сямхан хёрёх шайтэк (В одном клубке сорок дыр). *Ашм. Словарь. XVIII, 31.*

Ср. руг. Маленькая избушка вся в дырах.

Тёпсёр лутка аш тулли (Бездонная кадка наполнена мясом). *Ашм. Словарь. VIII, 94.*

Пинён пин шайтэк, Микулайён пёр шайтэк (У тысячи тысяча дырочек, у Николая одна дыра). *Ашм. Словарь. IX, 215.*

Вайталэх ывал тимёр шёлепке вайхэйн тэхэнань (Средний сынок по временам надевает железную шляпу). *Ашм. Словарь. V, 339.*

Валашка. Корыто

Пёр пичче икё пуслэй (Один братец имеет две головы). *Никитин, 1915.*

У одного вепря два рыла. *Белорус.*

Хёлле майнтарланать, сулла начарланать (Зимой толстеет, летом худеет). *Ашм. Словарь. V, 161; VII, 261; XIII, 18.*

Летом худ, зимой жирен. *Латыш.*

Килё. Ступа

Туп-тупинке, тупинке, туртса кайрэм, туртса килтём (Дубинка, дубинка, уташил и обратно приволок). *Ашм. Словарь. XIV, 190, 143.*

Тулти вайкар касансёр (Бычок на дворе без спины). *Николаев, 1949—1950.*

Туп-тупансёр, тупансёр, тулти вайкар касансёр (Без полозьев, бык во дворе без хребта). *Ашм. Словарь. VI, 148; XIV, 140.*

Туп-туп тупансёр, тути майкраш, касансёр (Без полозьев, без хребта, губы выпячены). *Яковлев И., 1952.*

Кёвенте. Толкун

Сырмара икё майра ташласа тарассё (На речке стоят две барышни, приплясывая). *Ашм. Словарь. VII, 229.*

Уй варринче икё эсрелё ташлё (Среди поля пляшут два азраиля). *Ашм. Словарь. III, 34.*

Тарсан — сямарта вырэйне илён, выртсан — лаша вырэйне илён

(Как встану, то займу место одного яичка, как лягу — место лошади). *Ашм. Словарь. V, 204.*

Сәпка. Зыбка

Ярански, парански, сёмёрт тәрри сүрен лаши (Непереводимая).

Пёчкесёсё Татьяна сикет ларать маччана (Маленькая Татьяна вмиг сядет на потолок). *Ашм. Словарь. XI, 140.*

Алă арманё. Ручная мельница

Упи кайшкăрать, тейё тайканать (Медведь ревет, а шерсть у него сыплется). *Ашм. Словарь. I, 116; VIII, 331.*

Ср. рус. Два вепря грызутся, промеж них пена валит.

Ревет как медведь, а не медведь. *Латыш.* Медведь ревет, а шерсть его сыплется. *Тат.* Медведь кричит, а шерсть у него сыплется. *Мишар.* Медведь зарычит, шерсть рассыплется. *Ног.* За нашим домом два орла грызутся. *Адыг.* Среди мрака тигр рычит. *Туркм.* В темном доме свинья хрюкает. *Каракалп.* Два орла бьются, белая пена сыплется. *Болг.*

Сескесёр сарăк, хўресёр карăк (Репка без ботвы, глухарь без хвоста). *Ашм. Словарь. XII, 92.*

Вър-саврашка, арки вёслё кёпеллё (Совсем круглый, в рубашке с оборкой). *Ашм. Словарь. I, 325.*

Въртти-вартти выряла, арки вёсё хайуллă (У вертушки подол с оборкой). *Ашм. Словарь. V, 212, 256.*

Кър-кър хура, аркă вёсё хайю (Скребуший слуга, подол рубашки с оборкой). *Ашм. Словарь. XV, 246.*

Върт Варвари, арки вёслё шупърлă (Вертялая Варвара в шабуре с вышитым подолом).

Чипер инке върт-варт, арки вёсё хайуллă (Хорошая тетенька быстро поворачивается, подол рубахи с оборкой). *Ашм. Словарь. V, 327, 328, 329.*

Тумаль, тумальрен катмалъ, катмалё каталмё, хёрёх те пёр сархалё, майнтър купи купалё (Тумаль, на тумале катмалъ, катмалъ не расколется, сорок один раз обернется, большая куча образуется). *Паасонен, 1900.*

Ала. Сито

Сайкалăхра тайманлăх (В липняке метель).

Тёкме витёр юр савать (Через прясло снег падает). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Сайкалăх витёр юр савать (Через липняк снег идет). *Ашм. Словарь. XIII, 9.*

Хурáнсур витёр юр сáватъ (Через березняк идет снег). *Ашм. Словарь. XVI, 224.*

Лутра уйра юр сáватъ (В низком поле снег идет). *Ашм. Словарь. VIII, 94.*

Юмансар айёнчен тáмансар тухатъ (Под дубравой метелица метет). *Ашм. Словарь. IV, 324.*

Ср. рус. Из-под липова куста бьет метелица густа.

В липовом кусте метелица метет. *Белорус.* С низкого дерева снег идет. *Каракалп.* С низкой горы снег идет. *Туркм.* В белой степи веет небольшой буран. *Хакас.*

Йёри-тавра сáкалáх, варринче ахахах (Кругом липняк, а посредине и-го-го). *Ашм. Словарь. I, 106; III, 83.*

Ср. рус. Свят, свят, с осинки снят, посередке — «тпрук».

Вáрманá кайрáм, кассá килтём, пёкёртрём (Пошел в лес, срубил и согнул). *Ашм. Словарь. X, 191.*

Кáвас чёресё. Квашня

Тухтáр амáйшё тутáр сыхнá (Мать доктора повязалась платком).

Пёчёкиç пикенпи пин сынна тáрантаратъ (Маленькая барышня накормит тысячу людей). *Ашм. Словарь. IX, 203; XIV, 203.*

Кáвас калакё. Мутовка

Ырá сын хёрё Ухтепи (Ухтеби — дочь доброго человека). *Ашм. Словарь. VII, 102; XII, 94.*

Килёрен кинеми (В каждом доме бабушка). *Никитин, 1915.*

Тáвар килли. Солоница

Кáлтáр-кáлтáр кáткá тёмески, Марье акайáн упáйшки (Стук-стук муравейник, сестрицы Марьи муж). *Ашм. Словарь. I, 85; VII, 121.*

Пештёр. Пешур

Сакáр сáмса, пёр хырáм (Восемь носов (углов), один живот). *Ашм. Словарь. VII, 62.*

Витре. Ведро

Кайнá чух юрла-юрла, килнё чух хáса-хáса (Отправляются с песней, возвращаются с блевотиной). *Ашм. Словарь. VII, 81; VIII, 172; XII, 290.*

Ср. рус. На улице бряк, загрохочут звяк, а обратно пойдут — слезы потекут.

На тот свет идя, скачут, а с того свету идя, плачут. *Белорус.* Вперед — поет, назад — плачет. *Удм.*

Хёлён арәмё йёне куэ (У жены Филиппа мокрые глаза). *Яковлев И., 1952.*

Ластяр арәмё лач шыв (Низенькая тетенька вся мокрая). *Ашм. Словарь. I, 120; VII, 54.*

Пасартан килён Паймичей пилёк писиххиллё, икё хайхаллй (Паймичей, возвращающийся из базара, опоясан пятью поясами, с двумя ушами). *Ашм. Словарь. IX, 70.*

Ир те вик-вик, каэ та вик-вик — мёниён вик-вик пултём-ши? (И утром скрип-скрип, и вечером скрип-скрип, почему я стал скрипучим). *Ашм. Словарь. V, 415.*

Сўс вёрен вёсёнке айяр вылять (На конце пеньковой веревки жеребенок резвится).

Курка. Ковш

Кйавакал шыв снче, хўри ту снче (Утка на воде, а хвост на горе). *Ашм. Словарь. VII, 96.*

Пулли шывра, хўри сйтра (Рыба в воде, хвост на горе).

Ср. рус. Утка в море, хвост на горе. Рыба в море, а хвост на земле.

Утка в море, хвост на горе. *Белорус.* Сорока в море, хвост в воздухе. *Латыш.* Утка в море, а хвост на берегу. *Хакас.* Голова в воде, а хвост на суше. *Удм.*

Пёчкесёсё кинём пур, килён-каян чуптйавать (У меня есть маленькая сношенька, все приходящие целуют ее). *Ашм. Словарь. X, 259.*

Пёчкесёсё Пинекей, килён-каян чуптйавать (Махонькая Пинегей, все приходящие целуют ее). *Ашм. Словарь. IX, 216.*

Чипер сын, килён-каян чуптйавать (Миловидный человек, все приходящие целуют его). *Ашм. Словарь. XV, 205.*

Сидит на столе барышня, все подходят и целуют ее. *Латыш.* У меня есть маленькая сноха, она целует всех, кто приходит и уходит. *Морд.*

Пёр сын тунине пин сын чуптйавать (Сделанное одним человеком целует тысяча человек). *Ашм. Синтаксис. I, 421.*

Пёёкиэ утёкки шыв снче ярёнса сўрет (Маленький утенок плавает на воде). *Ашм. Словарь. III, 331, 336.*

Натьяка, шыва (Надя, по воду). *Ашм. Словарь. IX, 16.*

Шахчй шыва каять (Шахчи в воде тонет). *Ашм. Словарь. XVII, 152.*

Алтяр. Ковш

Алтяр-мйлтяр вят такой (йёкёр ывйса тытса кйатартаёсё), шай-вай-вай — во! (чавса таран ал тунине тытса кйатартаёсё).

Загадка сопровождается жестикуляцией: «Ковш-черпалка вот такой» (показывают ладонями пригоршню), «а стебло — во!» (показывают руку по локоть). Яковлев И., 1952.

Ср. рус. Кой мой вот такой, винтик-линтик вот такой.

Хуран. Котел

Шалта йёпе, тулта хура (Снаружи черный, внутри мокрый).

Хура-такан пёр пёкече (У черного барана одна дужка). Ашм. Словарь. X, 190.

Хялăп. Перевеслю

Хура вăкăр аяк пёрчи хурана шăнăсмасть (Ребро черного бычка в котле не помещается). Юркин. Юмахсем. 1907.

Унка урлă сус кёпер (Через реку Унгу пеньковый мост).

Через море кошачий хвост. Белорус., укр. Поперек моря серебряная дуга. Удм.

Ывăс. Поднос

Тăп-тăваткал тутина (Квадратная тутина). Ашм. Словарь. XIV, 185.

Пичке. Бочка

Писиххийё сёмёрт, хыраймё юман, кăвапи сăка (Брюхо дубовое, пояс из черемухи, пупок липовый).

Ср. рус. Сам дубовый, пояс вязовый, нос липовый.

Пирён пиччен вун икё писиххи (Наш дядя подпоясан двенадцатью поясами).

Маленький-маленький мужичок опоясан девятью кушаками. Латыш. У одного старика сорок поясов. Удм. Один парень пятью поясами опоясан. Хакас.

Картлă-картлă пашалу тĕп-тĕп сакайне (С зарубками лепешка кувырком в подпол). Ашм. Словарь. XV, 57.

Тупас, тупас туп шăтăк, чăмăр кёрсе пёр шăтăк (Искать, найти круглое отверстие, одно отверстие, что можно кулак просунуть). Юркин. Юмахсем. 1907.

Тĕпсакайĕнче кÿпĕннĕ сысна выртать (В подполье лежит свинья с вздутым брюхом). Ашм. Словарь. VII, 77.

Тăрупайин тăрри шăтăк, Сименкин хыраймё шăтăк (У Дарубая темя дырявое, у Сименки брюхо дырявое). Ашм. Словарь. XI, 145.

Хура ёнен хыраймё шăтăк (У черной коровы живот худой).

Пичке пайки. Затычка бочки

Сурри ўсёр, сурри ур (Одна половина пьяная, а другая — трезвая). Никитин, 1915.

Такана. Ночва

Сурймё пур, хырымё сук (Спина есть, а брюха нет). Ашм. Словарь. XII, 269.

Ср. рус. Лежит свинка, вырезана спинка.

Шайка

Пёчэк пиччин пилёк писиххи (Маленький братец подпоясан пятью поясами).

Какшам. Кувшин

Кавак така майне пёрса шыв ёсет (Серый баран пьет, изогнув шею). Ашм. Словарь. VII, 109, 169.

Хура така шыва анать (Черный баран спускается на водопой). Ашм. Словарь. VII, 109.

Хура така шыва анать (Черный баран пошел по воду). Васильев П. Рукопись 80-х гг.

Самавар. Самовар

Тинёс варринче аван сунать (Посреди моря овин затопили). Васильев П. Рукопись 80-х гг.

Атл варринче аван сунать (Посреди Волги овин топится). Юркин. Юмахсем. 1907.

Йёс-йёс карта, йёс карта, йёс картара тимёр карта, тимёр картара хёрлё пәру (Латунный хлев, в латунном хлеву железный хлев, в железном хлеву рыжий теленок). Никитин, 1915.

Пәхәр вите, пәхәр витере тимёр вите, тимёр витере хёрлё вәкәр, мёкёрет, тулхәрать, ху́рине тәратать (Медный хлев, в медном хлеву железный хлев, в железном хлеву красный бык, он ревет, фыркает и хвост подымает).

Варри вутләх, йёри-тавра кўллөх (Посредине огонь, а кругом озеро). Ашм. Словарь. VII, 72.

Сўлте шайтак, тәпәнче шайтак, варринче вут (Вверху дыра, на дне дыра, посредине огонь). Ашм. Словарь. XVII, 352.

Ср. рус. Снизу дыра, сверху дыра, а посредине огонь да вода.
В воде огонь горит. Удм.

Амәшә сарә, чәпписем шурә. — **Сәмаварна чей чашкисем** (Клушка рябая, а цыплята белые. — **Самовар и чайные блюда**).

Кёленче. Бутылка

Мамаккин тути тавәйрәннә (У бабушки губы выворочены). *Ашм. Словарь. VII, 239; XIII, 14.*

Симёс чиркүн тәрри шәтәк (У зеленой церкви крыша худая). *Никитин, 1915.*

Чүлмек. Горшок

Ут утланса вута кәрет (Верхом на коне лезет в огонь).

*Ср. рус. Иван Токмачев поехал в огонь.
На коня сядет, в печку помчится. Удм.*

Ухватна чүлмек. Ухват и горшок

Хура каччә сарә хәре ыталать (Смуглый парень обнимает русую девушку).

Ухват

Майраки шалта, хүри тулта (Рога внутри, хвост снаружи).

Сатма. Сковорода

Кәмака айёиче хытә пашалу ыртать (Под печкой лежит жесткая лепешка). *Ашм. Словарь. XII, 56.*

Ср. рус. Сально, воложно, под лавкой лежит.

Кәмакара маме тенки ыртё (В печи бабушкина монета). *Ашм. Словарь. VIII, 187.*

Ахмат сәмки сүланнә (Лоб Ахмата замаслился). *Ашм. Словарь. II, 201.*

Милке вәлашки. Корыто для помела

Килёрен пыл чашки (В каждом доме чашка с медом). *Ашм. Словарь. VI, 215; VIII, 241.*

Сүпё. Сор

Сәк пүртре мён ытла? (Что в этой избе лишнее?) *Ашм. Словарь. III, 72.*

Җак пұртре пёр усал (В этом доме одна дрянь). *Ашм. Словарь. III, 297.*

Җак пұртре пёр синкер (В этой избе одна беда). *Ашм. Словарь. XI, 150.*

Пұртре пукане ташлатъ (В избе кукла пляшет). *Ашм. Словарь. IX, 258.*

Урай варринче пётёрсе җыхнәскер ташлатъ (Посреди пола пляшет скрученный и подпоясанный). *Ашм. Словарь. X, 253.*

Ср. рус. Скручен, связан, а по полу скачет.

Алак умёнче Алтук ташлатъ. (В сенях пляшет Алдук). *Ашм. Словарь. I, 174.*

Пёчәккәҗ кинәм пур, алакән-тёпелән кускалатъ (У меня есть маленькая сношенька, она скачет по всей избе). *Ашм. Словарь. X, 259.*

Пёчәккәҗ кинәм пур, алакән-тёпелән кускалатъ (Маленькая сношенька суетится в избе). *Ашм. Словарь. VII, 16.*

Ср. рус. Старая баба по полу шныряет, чистоту соблюдает.

Скрученный, заверченный по хате скачет. *Белорус., укр.* В каждой избе сухой Матвей скачет. *Коми-перм.* Проплясал по всей избе, вспрыгнул в угол. *Латыш.* Горбатая старушка по полу пошаркает и за печку спрячется. *Удм.*

Усмантейён усәйнә, лавкка хушшине хёсёйне (У Усмандея по-висло, под лавку подвернулось). *Ашм. Словарь. III, 304.*

Иклетмёш, куллетмёш, Сахар ватти тухатмәш (Согнутый вдвое, подтянутый старый Захар колдун). *Ашм. Словарь. III, 96.*

Хёлән арәмё хёл қасаймё (Жена Филиппа зиму не перезимует). *Яковлев И., 1952.*

Хёл қасайми хёр парән (Сосватаю тебе невесту, которая не перезимует). *Ашм. Словарь. XVII, 30.*

Вёт халәх кётұ хәвалатъ (Мелкий люд стадо гонит). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Ун йәкәш, кун йәкәш, Энтри пасарне кёрех кайәп (Отсюда обернись, оттуда вывернись и заеду на Андреевский базар). *Ашм. Словарь. V, 85.*

Хурән хулли хумханатъ, хура хурт пустарәнатъ (Березовые ветки колышатся, черные жучки собираются).

Хурән тәрри хумханё, хура халәх пустарё (Вершинка березы качается, весь черный люд собирается). *Ашм. Словарь. XVI, 159, 224.*

Сала кайәк салататъ, хурән тәрри пустаратъ (Воробей раскидает, березовые ветви соберут). *Ашм. Словарь. XVI, 224.*

Тух, тухатмәш, тулалла, кёр, пётөрмёш, шалалла (Выходите,

все колдуны, на двор, оставайся в избе, негодник). *Ашм. Словарь. IX, 248; X, 88, 192, 248.*

Тёпелте тёпёрчэк, алак патёиче алтёрчак (В передней части избы топотня, а около двери стукотня). *Ашм. Словарь. I, 177.*

Милёк. Веник

Пёр лутра йёкёт пилёкне туртса сыхнй, сёлёкне хусса лартнй, хыптарать те сунтарать (Один низенький джигит туго подпоясан, шапка набекрень, обжигает и торопит). *Ашм. Словарь. XVI, 90, 242.*

Сётёк-сатйк тумтирне, крымски сёлёкне, московски пищине (В рваной одежонке, крымской шапочке, подпоясан московским поясом). *Ашм. Словарь. VIII, 276.*

Пушйт Пухтан, симёс сяхман. Или: Пушйт Пуштан, симёс кафтан (Лыковый Богдан, зеленый кафтан).

Пушйт Пухтан, сини кахтан, туртнй сыхнй пилёкне, урлй лартнй сёлёкне (Лыковый Богдан, синий кафтан, туго подпоясан, шапка набекрень). *Ашм. Словарь. X, 59, 69.*

Ср. рус. Маленький Афанасий лычком подпоясан. Зеленый кафтан, лычный пояс. Маленький Макарчик лычком подпоясан, по лавочке бегает.

Зеленая женщина мочалом подпоясана. Удм.

Милке. Помело

Пёр лёмсёр йытай пёр карта сураха хаваласа каларчё (Одна косматая собака выгнала всех овец из хлева).

Каймакара лёмсёркке уна ташлатъ (В печке лохматый медведь скачет). *Ашм. Словарь. VIII, 79, 90, 136, 141, 142.*

Ср. рус. Дедушкина гончая бабкину клеть очищает.

Секёл. Крюк

Чипер пиччен пурни куклек (У хорошего брата палец кривой). *Ашм. Словарь. VI, 268.*

Куптёрлэ майнакайан пурни кукяр (У веснушчатой тетушки палец загнутый). *Ашм. Словарь. VI, 306.*

Пёчэк пиччен чавси хутланчак (У маленького брата локоть со сгибом). *Паасонен, 1900.*

Саванмалли чам. Рукомойник

Пёр кайакалан ик сямса (У одной утки два клюва). *Никитин, 1915.*

Ср. рус. Уточка с хохлом каждому поклон.

Самалин ик сэмса, Амалин хэрах алэ (У Самолина два носа, у Амолина одна рука. — *Рукомойник и ковш*).

Лаххан. Лохань

Ик хэлхаллэ, мэн хыра́млэ, ви́с ураллэ (Три ноги, большой живот, два уха). *Никитин, 1915.*

Ср. рус. Три ноги, два уха, шестое брюхо.

Ал шалли. Полотенце

Килёрен ластак (В каждом доме лоскут).

Лэпсэр-лэпсэр кинём пур, килен-каян чуптэвэть (Мою растрепанную сношеньку всякий приходящий целует). *Ашм. Словарь. VIII, 121, 126, 144.*

Ви́сэ пуслэх япалана сёр сын пырса кёлешё (К копеечной вещи торгуется сто человек).

Сийёмре-пу́сэмра татэк сук, ыр сын умне тэратэп (Сама вся рваная, а все же должна представиться добрым людям). *Ашм. Словарь. VII, 243; XII, 144.*

Ср. рус. Висит, болтается, всяк за него хватается.

Эпиксёр, тупиксёр, а́на тупмасан — шанчэксёр (Непереводимая). *Ашм. Словарь. III, 21, 127.*

Упиккэм, тупиккэм, а́на тупмасан а́рэмсёр юлан (Непереводимая). *Ашм. Словарь. V, 400.*

Алашит, палашит, вутамина килешит (Непереводимая). *Яковлев И., 1952.*

Сётел. Стол

Пёр пёркенчэк айёиче тэватэ хёр ху́хлэ (Под одним покрывалом четыре невесты причитают). *Ашм. Словарь. X, 232; XVI, 286, 287.*

Тэватэ пичче пёр шёлеппе, пёр пи́сиххине (Четыре брата под одной шляпой, одним поясом опоясаны). *Ашм. Словарь. X, 232; XVII, 373.*

Пёр сончэк айёиче тэват пичче ларатэ (Под одним зонтиком четыре брата сидят). *Ашм. Словарь. XI, 187.*

Ср. рус. Четыре сестрицы под одной фатицей.

Четыре брата под одной шапкой стоят. *Белорус., укр.* Четыре брата под одной шляпою. *Латыш.* Четыре брата под одной кошмой. *Морд.* Под одним покрывалом четыре молодухи. *Удм.* Четыре брата под одной шапкой, одним кушаком опоясаны. *Хакас.* Четыре солдата под одной крышей. *Бурят.*

Чап-чап, турй парсан — пуѣана (Непереводимая). Ашм. Словарь. XV, 144.

Пукан. Стул

Ая юратъ, ая кѣмест (Под низ годится, под низ не входит). Ашм. Словарь. I, 5.

Вун икѣ хуѣак — пѣр сѣху (Двенадцать складок — одна пешка). Ашм. Словарь. IX, 256.

Поттѣм паклак (Вот так коротыш). Ашм. Словарь. X, 52.

Таваттѣн пѣртѣван, таваттѣш те пѣр тан (Все четверо родные, все четверо равные).

Хыѣсалти Энтри мѣн пѣлѣш (Какое знакомство у нас с Эндреем из заднего околотка). Ашм. Словарь. X, 197.

Тенкел. Скамья

Маѣи лаѣшин мѣйѣ сук (Лошадь у дедушки без шеи). Никитин, 1915.

Пѣр лапка карчѣака таваттѣн хурал тѣрасѣѣ (Одну низенькую старуху четверо поддерживают).

Вун ик хуѣак — пѣр пашалу (Одна лепешка имеет двенадцать складок). Ашм. Словарь. VII, 29; XVI, 243.

Мунчала. Мочало

Сак пѣртре пѣр пѣчѣр (В этом доме один рябчик). Юркин. Юмахсем. 1907.

Килѣрен пѣчѣр (В каждом доме по рябчику). Ашм. Словарь. X, 165.

Хутлѣ-хутлѣ хучавлѣ, урлѣ-пирлѣ кѣперлѣ (Слоистый, перепутанный, вдоль и поперек мост).

Хуч-хучала, хучала хуѣши мамалла (Непереводимая). Ашм. Словарь. XVI, 266.

Унѣмѣш, кунѣмѣш култарни касак (Непереводимая). Ашм. Словарь. III, 245.

Кѣѣсе. Войлок

Кѣнтѣрла труба пулатъ, каѣхине лекке (Днем трубой, вечером лехой). Ашм. Словарь. VIII, 73.

Ср. рус. Днем трубой, а ночью полосой.

Кровать. Кровать

Улт ураллѣ, ункайлѣ, мамѣк тѣшек манерлѣ (Шестиногий, удобный, на манер мягкой перины).

Кравать, пукан тата лампа. Кровать, стул и лампа

Алӑк патӑнче улт уралли, тӑпелте тӑват уралли, сӑтел синче пӑр уралли (У двери шестиногий, впереди четырехногий, на столе одноногий).

Тӑшек. Перина

Пӑр карчӑк алӑсӑр, урасӑр кӑпе тӑхӑнать (Одна старуха без рук, без ног рубаху надевает). *Запись 80-х гг. XIX в.*

Ср. рус. Без рук, без ног рубашки просит.

Безрукий, безногий рубашку надевает. *Удм., морд.*

Тӑр, тӑр авӑр, тӑр авӑр, ӑна тӑрме мӑн пур? Хус, хус авӑр, хус авӑр, ӑна хусма мӑн пур? (Сверни, сверни, сверни, что стоит его свернуть? Перегни, перегни, перегни, что стоит его перегнуть?) *Ашм. Словарь. I, 53; XV, 75.*

Ыйхӑ амӑш тӑват хусӑк (Нечто, сложенное в четыре складки, является матерью всех снов).

Тумтир амӑшӑ висӑ хусӑк (Мать одежды, сложенная втрое). *Ашм. Словарь. I, 201.*

Хус чух хус тери, куна хусма мӑн тери (Непереводимая). *Яковлев И., 1952.*

Кӑнтӑрла тӑрна пек, кӑсна хӑма пек (Днем как журавль, вечером как доска). *Ашм. Словарь. XIV, 325.*

Ср. рус. Ночью ломтем, а днем кольцом.

Днем яловая, ночью стельная. *Туркм.*

Пӑштенне Кӑштен пӑр сак синче (Пюштень и Кюштень на одной лавке).

Кусар. Косарь

Кӑвак така ту ярӑнать (Серый баран с горы катается). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Сулу, чул, ӗвӑ. Огниво, кремь, трут

Суха пусӑ тимӑр, ани чул, вӑрлӑхӑ йывӑс (Соха железная, нива каменная, семя деревянное). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Ывӑлӑ сӑпӑть те — ашӑш кусӑнчен вут тухӑть (Сын бьет, а из глаз отца искры сыпятся).

Шӑрпӑк. Спички

Пӑр пӑртре алӑн пурӑнасӑсӑ, тула тухсан пурте сӑлӑкӑсене хывасӑсӑ (В одной избушке живут пятьдесят человек, выйдя на волю, снимают шапки). *Тукташ. Чӑваш фольклорӑ. 1949.*

Алй кушак пёр пуртре выртаҫҫё (Пятьдесят кошек в одной избушке). *Егорова, 1957.*

Ср. рус. Цветной теремок шириной с вершок, сестры в тереме живут, угадай, как их зовут.

Полна изба парней с черными головками. *Латыш.* В маленькой избушке полно ребят в шляпах. *Удм.*

Хаййа чёлни. Щепание лучины

Пёр аршайнтан ҫёр аршайн (Из одного аршина сто аршинов). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Пёр ҫын пәснине пин ҫын тўрлетеймәҫҫё (Испорченное одним человеком тысяча человек не могут исправить). *Ашм. Синтаксис. I, 252.*

Пёчәккәҫҫё пуртём пур, салатра́м па́рахра́м, умне-ҫумне тума сук (Маленькую избушку разобрал и порядка не нашел). *Ашм. Словарь. III, 235.*

Пёчәкҫәҫҫё чайанан имне-симне тупма сук (В маленьком чулане не найти порядка). *Ашм. Словарь. III, 117.*

Пёр кәлете пәсәп та ниҫтан та юсаймап (Одну клеть разберу и никак обратно не сложу). *Ашм. Словарь. VII, 240.*

Ср. рус. Разломаю клетку, царю не склать.

Одно зерно разберешь, а после как сложить не знаешь. *Удм.*

Кавак така ту яра́нать (Серый баран с горы катается). *Ашм. Словарь. XIV, 84.*

Сикёп, сикёп, ша́рпакла́п, айма́клап та ташакла́п (Скок, скок и расшеплю). *Ашм. Словарь. I, 31.*

Ёретём ёретпе, ҫенчук пёччен (Ряды рядами, а Сенчук один). *Ашм. Словарь. XII, 85.*

Хаййа чикки. Светец

Уи сикет, кун сикет, пёр укҫалах вырән тупаймасть (Туда-сюда скачет, не найдет себе копеечного места). *Ашм. Словарь. III, 202, 238; XVI, 118.*

Апрама́н ҫәпати пысак (У Абрама большие лапти). *Ашм. Словарь. I, 297.*

Ҫутә пуҫ Сурәм, ҫинҫе пилёк Янасал, ма́н ҫәпата Апаш (Плешивый Сорм, подтянутый Яназал, в больших лаптях Абаш). *Ашм. Словарь. IV, 190.*

Лап-лап ура, чай-чай куҫ (Косолапый, с мигающими глазами). *Паасонен, 1900.*

Лап-лап ҫәпаталла́, ҫинҫе пилёклё, та́ватәй са́мсалла́, хёрлё кик-кириклё (В больших лаптях, подтянутый, четырьмя клювами, с красным гребнем). *Ашм. Словарь. VIII, 22, 37.*

Урай варринче уна ури (Посреди пола медвежья нога). *Никитин, 1915.*

Среди избы медвежья лапа. *Морд.*

Пёр сыннйан таватй ыва́л, таваттайше́ те кáп-ка́тра (У одного человека четыре сына и все они совершенно кудрявые). *Ашм. Словарь. VII, 159, 203; XVI, 118.*

Пёр тутарйн тават ыва́л, таваттайш те Питтимёр ятлá (У одного татарина четыре сына, и все по имени Битимир). *Ашм. Словарь. IX, 245.*

Пёр кáвакалáн таватá сáмса (У одной утки четыре клюва). *Ашм. Словарь. XVI, 299.*

Хáйá сунни. Горение лучины

Карта тáрáх канька чупать (По изгороди канька бежит). *Запись 80-х гг. XIX в.*

В других вариантах: каньки, канькки, кáнька, канть, кнат, карáк и т. п. *Ашм. Словарь. VI, 47, 57, 59, 70, 90; VII, 159; X, 156, 170.*

Пушáт йывáсси тáрáх хёрлэ автан чупса сáурет (По липовой палочке красный петух бежит). *Ашм. Словарь. X, 66.*

Ср. рус. Мышка ходит по брусочку, роняет по кусочку. Красненький петушок по жердочке бежит.

На беленькой жердочке красный петух едет. *Белорус., укр.* Домашний котик по жердочке ходит. *Латыш.* По стене красная кошка бегаёт. *Удм.*

Шурá сáует, хура сысать (Белое ест, а испражняется черным). *Ашм. Синтаксис. I, 213.*

Ср. рус. Белое ест, черное роняет.

Сурта. Свеча

У́че пур та, чунё сук (Тело есть, но без души). *Ашм. Словарь. XV, 229.*

Кéпи хёвёнче, хáй сара пакарта (Рубаха в пазухе, а сам голопущий). *Ашм. Словарь. XVI, 109.*

У́че тулта, кéпи шалта (Тело на виду, а рубаха внутри). *Ашм. Словарь. IV, 26.*

Ср. рус. Сам нагишом, а рубашка в пазухе.

Сам голый, а сорочка за пазухой. *Белорус.*

Лампа

Пёчэк пиччен пин шáйтáк, пысáк пиччен пёр шáйтáк (У меньшого брата тысяча дырочек, у большого — одна).

Пин-пин шайтэк, пин шайтэк, пирён Микулайан пёр шайтэк (Тысяча тысяч дырочек, у нашего Николая одна дыра). *Ашм. Словарь. VII. 173.*

Сийё чайшкэ пек, айшэ чаймэр пек (Сверху как чашка, сам шарообразный). *Ашм. Словарь. VII, 174.*

Ик сумэр пёлёчэ хушинчен хёвел пэхать (Меж двух облаков солнце выглянуло). *Никитин, 1915.*

Ёмёрсёр сэлтэр пёр пурте анчах сутатать (Недолговечная звезда освещает только одну избу). *Ашм. Словарь. IV, 109.*

Якур араме яла тухме (Егорова жена в люди не ходит). *Никитин, 1915.*

Патша хёрён пурсан сус (У царевны золотые волосы). *Ашм. Словарь. IX, 139, 309.*

Муклеке-муклеке, муклеке тайринче савра сап-сутэ (Комольи, на комолом светлый шар). *Ашм. Словарь. VIII, 286.*

Йётем, йётем варринче вут (Ток, посреди тока огонь). *Ашм. Словарь. V, 151.*

Тунката синче сутэ пуэ (На пне лысая голова). *Ашм. Словарь. XII, 286.*

Майн сэмарта, сутэ куэ (Большое яйцо, блестящий глаз). *Ашм. Словарь. XIII, 22.*

Пёрёлчэк, чарэлчэк, Илтирей куэ чарэлчэк (Собранный, растянутый, глаза Илдирея выпуклы). *Ашм. Словарь. X, 231.*

Сурэм — сутэ куэ, Янасал — синсе пилэк, Апаш — майн сэпата (Сорм — ясноглазый, Яназал — с тонкой талией, Абаш — в огромных лаптях). *Ашм. Словарь. I, 271; XI, 196.*

Сап сэпата, сэлтэр куэ (Широкий лапоть, светлый глаз).

Лап сэпата, синсе пилэк, хёрлэ сэмса (Большие лапти, глаза как звезды, тонкая талия, красный нос). *Ашм. Словарь. VIII, 22.*

Лап сэпата, сутэ пуэ, синсе пилэк, хура куэ (Плоские лапти, светлая голова, тонкая талия, карие глаза).

Майн хыраймэй асаннен шалёсем тимёр (У брюхатой бабушки железные зубы). *Егоров, 1958.*

Лампа ывси. Абажур

Пёр енё — кантэр вэрри икерчи, тепёр енё — тайпэрч икерчи (Одна сторона — как конопляный блин, а другая сторона — как блин с творогом). *Никитин, 1915.*

Электричество лампипе плитки. Электролампа и плитка

Кашта урлэ кантра картэм, кантра вёсне енчэк сакрэм, енчэк айшне ытэйн ятэм (Под матицей протянул я веревку, к концу ее привесил шелковый кисет, в кисет положил кусок золота).

Сунать, сунать — сунса пётеймест (Горит, а не сгорает). Долгов. Ваттисем сапла каласщё. 1950.

Пуртре сунъ сьлтър пур (В доме блестящая звезда есть). Федоров-Минюк, 1953.

Вёрен вёссьен вир пьтти пёсерён (В конце веревки сварю пшеничную кашу).

Сехет. Часы

Килёрен шайки-шакки (В каждом доме тик-так). Яковлев И., 1952.

Тайлах автан тайкра тайхър вунъ хут авйтать (Вдовый петух в сутки девяносто раз кукарекает)¹.

Урасър утать, айсър шаккать (Без ног ходит, без рук стучит).

Ср. рус. Без ног, а ходит, без рук, а указывает.

Ёслет-ёслет — ывайнмасть (Работает, но не устает).

Ср. рус. Ходят-ходят, а не умяются.

Чёлхесёр япала вайхъ пёлет (Нечто бессловесное время считает).

Ср. рус. Без языка, а говорит: когда нам спать, когда вставать. Нем и глух, а счет ведет.

Кус кёски. Зеркало

Пёр енё — тёттёмлех, тепёр енё — хёвеллех (Одна сторона темная, а другая — солнечная). Долгов. Ваттисем сапла каласщё. 1950.

Съра. Замок

Шайлтър турё, шайтакне кёчё (Щелкнул и в дырочку вошел). Ашм. Словарь. XVII, 108, 291, 292.

Вёрмен йытй сурт сыхлатъ (Нелающая собака дом стережет). Ашм. Синтаксис. I, 44.

Вёрмест тумастъ, киле сын кёртмест (Не лает, не брешет, в дом никого не пускает). Ашм. Словарь. III, 308.

Ман пёр шавккам пур, хай сыртмасть, вёрмест, айка устар-масть (У меня одна шавка есть, она не кусается, не лает, а дверь открыть не дает). Ашм. Словарь. XVII, 85.

Ср. рус. Маленькая собачка свернувшись лежит, не лает, не кусает, а в дом не пускает. Молчан собака весь дом стережет.

¹ Не совсем точно, часы с боем звонят 90 раз в 1/2 сутки.

Юрлă-пăрлă сума́р ҫавать, хура чёкеҫ тулта ларать (Снег с градом падает, а черная ласточка все на воле). *Ашм. Словарь. IV, 351; XII, 284.*

Ак-ҫик чăмăртăк (Непереводимая загадка).

Ак-ланк, чак-ланк, шăл-танк, таш-ланк (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. I, 66, 102; XV, 127.*

Арҫати, парҫати, тимёр ҫарта кўрҫети (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. II, 71.*

Тимёр йытă кил сыхлат (Железный пес дом стережет). *Долгов. Ваттисем ҫапла калаҫҫё. 1950.*

Ср. рус. Маленький кобелечек сбережет весь домочек.

Писмен. Безмен

Кёлеткинчен пуҫё пысăк (Голова больше туловища). *Никитин, 1915.*

Пуҫё пёр пăт, пёҫҫи-каҫҫи кёрепенкё (Голова с пуд, а ляжки один фунт).

Ср. рус. Сам худ, а голова с пуд.

Шуҫ пуҫ Микулай (Николай с медной головой). *Ашм. Словарь. IX, 170; XVII, 245.*

Ҫутă пуҫ Пăринька, мăн ҫăпата Анас (Лысая голова — Пронька, большие лапти — Абаш). *Ашм. Словарь. I, 271; X, 133.*

Уҫки Ваҫки, тёрлё Ваҫки — московски усламăҫ (Уськин Васька, разные Васьки — все московские купцы). *Ашм. Словарь. VIII, 276.*

Тараса. Весы

Шăши кăна янкăлтăм, кăлтăрттин тпру! (Подражание неустойчивости.) *Ашм. Словарь. IV, 196.*

Пăтавка. Пудовик

Алăҫăр, урасăр тўрё тăвать (Без рук, без ног, а правильно делает). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Алăҫăр, урасăр, хисеп илет (Без рук, без ног, а берет равно). *Ашм. Словарь. XVI, 134.*

Шкап

Йăях пур та, ҫути ҫук (Луна есть, но без света). *Ашм. Словарь. XVIII, 383.*

Пуҫ тури. Гребенка

Хусан хами пуҫ җеми (Казанская дощечка пригодна для моей головы).

Хай шәлләй, анчах сыртмасть (Сам с зубами, но не кусается).
Ашм. Словарь. XVII, 283.

Ср. рус. Зубов много, а ничего не ест.

Пурт тәрринчен Караска ярәнатъ (С крыши Гараська катается).
Ашм. Словарь. VI, 91.

По верху избы маленький мальчик катается. Удм.

Пёчкәкәс ачан чикә сухал (Маленький ребенок с длинной бородой).
Паасонен, 1900.

Кусләх. Очки

Улпут урапин турти каялла (Барская телега назад оглоблями).

Каять пуш утпа, ларнәй каялла, пәхатъ малалла (Едет верхом, сел назад лицом, а смотрит вперед).
Никитин, 1915.

Ср. рус. Две оглобли за ушами, на глазах по колесу и седелка на носу.

Сам верхом, а ноги за ушами. Белорус.

Шут шәрси. Счеты

Купец аллинче шәлт-шалт (В руках купца побрякушка).
Ашм. Словарь. VI, 305; XVII, 289.

Алмаз

Иңчәк-минчәк, кәленче җинче пәр пәрчәк (Крупинки, на стеклышке одна крупинка).
Ашм. Словарь. III, 20.

Иңчә-пинчә, хывәх җинче пәр пәрчә (Крупинки, среди шелухи одна крупинка).
Ашм. Словарь. III, 126.

Төрлөрен япаласем. Разные вещи

Кәмака айёңче хаптите, сак җинче сактите. Сак җинче Сак-тилет, урайёңче Ухтилет, кәмака җинче Кәптителет. Сак айёңче сакярчак, кәмака айёңче кәмарчак (Непереводимые).
Ашм. Словарь. III, 351; XI, 23; XVI, 53.

Сак айёңче мәш-мәш, сак җинче сактилек, кәмака җинче каптилек (Тоже).
Ашм. Словарь. V, 83.

Сак айёңче мәш-мәш, сак җинче сактилек (сактирак), кәмака җинче каптилек (каптирак).
Ашм. Словарь. XI, 24.

(Загадки последней группы отгадывались в разных местах по-разному, обыкновенно подразумевались такие объекты: дрова, лапти, галоши, кошка, ягненок, теленок и т. п.)

IV. ЁҢ-ХЁЛ. ТРУД

Ака-суха. Пашня

Пёр ҫакара кассан ҫыпӑстараймӑп (Один каравай разрежу, потом не смогу приставить). Ашм. Словарь. XIII, 14.

Тыра вырни. Жнитво

Кӑчӑрттин-марлин, пӑлтӑрхи вырӑс мӑн ятлӑ? (Непереводимая.)

Кӑчӑртӑм пӑртманик (Звукоподражание).

Кӑчӑрттин лаюк (Тоже). Ашм. Словарь. VII, 210.

Авӑн ҫапни. Молотьба цепом

Ҫӑлта вӑш-вӑш, аялта тӑп-тӑп (Вверху вжиг-вжиг, внизу топ-топ). Ашм. Словарь. V, 341; XV, 57.

Тӑрнасем аялалла та, ҫӑлелле те вӑҫеҫҫӑ (Журавли летают и вниз, и вверх). Ашм. Словарь. XV, 90.

Гуси с ременной шеей со свистом на землю садятся. Хакас.

Ултӑ кайӑк юман сӑмсаллӑ, хӑйсем пӑрре ҫӑле, тепре аяла анаҫҫӑ: вӑт эфир, вӑт эфир! теҫҫӑ. Нямань, 1941.

Пер. рус. Летят гуськи — дубовые носики; то вверх поднимаются, то вниз спускаются, говорят: то-то мы и то-то мы.

Шӑкӑлти-макӑлти, травит ташиши. Шӑкӑлтик-макӑлтик, ташишак ташиши. Шӑкӑлти-макӑлти, ташиши-витти, пухрам пӑхӑ. Шӑнкӑлтит-шанкӑлтит, тепӑртит-тамчит (Звукоподражание). Ашм. Словарь. XVII, 272, 273, 274, 311.

Тӑп тӑпиҫӑм-тӑпиҫӑм, ишмесӑм-курӑкҫӑм, курӑк ҫине пусмӑп (Звукоподражание). Никитин, 1915.

Ҫара ҫатма ҫат-ҫат-ҫат, шӑшкӑ тӑми тӑп-тӑп-тӑп (На сквороде стукотня, на орешнике топотня). Нямань, 1941.

Чу! кайăп, ылтăн та кĕмĕл пулса анăп (Полечу высоко и спущусь в виде золота и серебра). *Ашм. Словарь. VII, 215.*

Чу кайăп, лап анăп, мăнтăр купи купалап (Высоко полечу, плотно сяду, в толстую кучу уложусь). *Ашм. Словарь. VIII, 20, 315.*

Улам хăпартни. Скирдование соломы

Икĕм-чикĕм уль-уль-ух! (Ворох поддену, да ух!) *Ашм. Словарь. III, 213.*

Утă сұлни. Сенокошение

Хĕсĕ касса пырать, сарĕ хирĕлсе пырать (Меч сечет, а войско падает). *Ашм. Словарь. XVI, 121.*

Сăрттан чăмать, сарă ирĕлет (Шука нырнет, войско падает). *Ашм. Словарь. XII, 57, 63.*

Ср. рус. Шука кокура по лесу ходила, все леса погубила.

Чем шибче шыгает шука, тем больше валится лес. *Латыш.*

Ваш килчĕ, вайш килчĕ, хурăн ай вайш килчĕ (Вжиг-вжиг, береза клонится). *Никитин, 1915.*

Утă лавĕ. Воз сена

Атăл урла лăпсăр-лапсăр уна каçать (Через Волгу тащится косматый медведь). *Ашм. Словарь. II, 142; III, 325.*

Тăвай-тăвай Тăваней, тăвайĕнче Йăваней, мăнтăр уна сұраласть (Непереводимое словосочетание). *Ашм. Словарь. XIV, 239.*

Кайăк хăвалани. Охота на зверя

Эремет-теремет сикки теремет (Улюлюканье при травле). *Ашм. Словарь. III, 23; XV, 80.*

Чи-чи пĕрчи, чи-чи ялсен тутти сук, йаши хуни кăн-кан, пĕкечĕн тĕл-тĕл (Выкрикивание при травле зверя). *Ашм. Словарь. VII, 160.*

Йывăс касни. Рубка леса

Шаттăр-паттăр Хусана (С треском в Казань). *Ашм. Словарь. XVII, 358.*

Куллен шанк-шанк (Ежедневно стукотня). *Ашм. Словарь. XVII, 116.*

Сём вярманта сара пуç (сара пуçлай пичче) кайшкарё (В дремучем лесу плешивый кричит). Ашм. Словарь. XII, 59.

Вутă сурни. Колка дров

Ир те вак-вак, каç та вак-вак, вали вак-вак (И утром стук-стук, и вечером стук-стук, валяй стучи).

Хурт пăхни. Подрезка сот

Ни тўре мар, ни чăваш мар, пуçсапмасăр кёреймён (Не начальник, не чуваш, без поклона не войдешь). Ашм. Словарь. XVI, 131.

Лаша кўлни. Запрягание лошади

Лешейкки-плашайкки, вайта сёрри, тав сана. Эприче-савиче, кёрёк туртнă, кулетнё (Непереводимое словосочетание). Ашм. Словарь. V, 394; X, 264.

Чўлёк туртни. Подсупонивание

Ку айкки, леш айкки, вай патър (С этой стороны и с той стороны силой надавить). Ашм. Словарь. V, 288.

Леш айкки, ку айкки, кăчăк туртмăш куклемёш (Тоже). Ашм. Словарь. VI, 269; XIII, 142; XIV, 170.

Леш айкки те леш айкки, ку айккинче вай патър (Тоже).

Алашита пилешита, выйпиттине клешита (Непереводимая). Ашм. Словарь. I, 109.

В других вариантах отгадкой этих загадок называется череседельник. Ашм. Словарь, IX, 176.

Тилхепе хуни. Взвешивание

Туртрăм, кулетрём, Энтри йытти — си витти.

Туттурăски, турăски, пёверёски, ярăски (Непереводимые словосочетания).

Ик енге вайна чар (Тоже). Ашм. Словарь. III, 18; XIV, 37, 160, 185.

Лаша тăварни. Распрягание

Ир те чак-чак, каç та чак-чак, валик вак-вак (И утром чак-чак, и вечером чак-чак, все вак-вак). Ашм. Словарь. V, 161.

Ут тăллани. Стреноживание лошади

Иххи-паххи, талтти-талтти (Иго-го лошадка, прыг-прыг). Ашм. Словарь. V, 398.

Ихи-пахи, тәлти-талти (Тоже).

Иххәм-паххәм, тәнкәл-танкәл (Тоже). Никитин, 1915.

Тислэк хырни. Уборка навоза

Кәптәр-каптәр, вар-вар вашел (Подражание торопливой работе). Ашм. Словарь. V, 190.

Пушәт хупәлани. Снятие лыка

Хай-хай каччәм, хай каччәм, хай капитална хывса пәрах (Хай жених, мой жених, сбрось с себя халат). Ашм. Словарь. VI, 82, 176; XVI, 6.

Вәрманта сарә вырәс кәшкәрчә (В лесу кричит русский русский). Ашм. Словарь. V, 247.

Кантра туртни. Отделка веревки

Кәр-кәр-кәр чура, Ялтра ачи тум ачи (Непереводимое словосочетание). Ашм. Словарь. XV, 246.

Хәр-хәр хәрлати, Ялтра йыттайм хәрлати (Тоже).

Җәпата хуҗни. Плетение лаптей

Җиччән каятай та вун тәваттайн килетән (Семеро пойдут, четырнадцать возвращаются). Ашм. Словарь. XIII, 37.

Ямпәлтатпа Пайпәлтат вун ик урампа чупаҗҗә (Ямбулат с Байбулатом побежали по двенадцати улицам). Ашм. Словарь. XIV, 187.

Их-фух, вирьял, вун тәватә җул кускалать (Их-фух, село верховое, бегают по четырнадцати дорогам). Ашм. Словарь. V, 239.

Сархурәнтан сарса килет, Хучахматран хуҗса килет (Из Сархорна сплошь идет, из Хочехмата обратно вертается).

Унтан-кунтан хәр килет, тытрайм турайм тутине (Откуда-либо девушка идет, обнял ее и поцеловал). Никитин, 1915.

Атә җәлени. Шитье сапог

Вакәрпа така витәр сысна йетән сәтәрсә тухать (Через быка и барана свинья лен тащит). Ашм. Словарь. V, 259.

Тимәрсә. Кузнец

Шәратать, шәварать, шәкәр-макәртан шәрт тәвать (Плавит, закаляет, из барахла лемех делает).

Чайта сани. Кулеткачество

Шак-шак муклашки, таймачи Петрушка (Стук-стук кругляшка, толмач Петрушка). *Ашм. Словарь. XIV, 260.*

Шаккай-шарик куш-карик, хвана тайм кай (Непереводимое словосочетание). *Ашм. Словарь. XVII, 98.*

Сус тыллани. Трепание пеньки

Кайшайррин килет, кайшайррин килет, куля-кля, куля-кля (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. VII, 227.*

Шалттин-шалттин, саттин-саттин (Звукоподражание). *Никитин, 1915.*

Актай арайне хенет (Актай бьет свою жену). *Ашм. Словарь. I, 102.*

Антруш арайне хенё (Андрюш будет бить свою жену). *Ашм. Словарь. I, 301.*

Аняк-няк-няк, аняк-няк-няк, шил кош-кош, шил кош-кош (Звукоподражание). *Никитин, 1915.*

Сус туйн. Мятё кудели

Теп-тепелчэк, тепелчэк, тепелчэк айёнке мамайлак (Звукоподражание). *Яковлев И., 1952.*

Султе шайкалит-макалит, аялта топ-топ (Вверху стукотня, внизу топотня). *Ашм. Словарь. XIV, 140; XII, 272.*

Тайри тёрнез, тейё мамак (Сверху тернистый, внизу пуховый). *Ашм. Словарь. XV, 90.*

Аялалла тей-тей, сулелле вай-вай (Внизу топ-топ, вверху вжиг-жиг). *Ашм. Словарь. XV, 57.*

Туйн-туйн, аста туйлетни кураймасть (Топ да топ, а где топают — не видать). *Ашм. Словарь. XIV, 212.*

Туйн-туйнелти, туйнелти, чайрай тайри янкалти (Топотня, топотня, а верхушка еле колышется). *Ашм. Словарь. XIV, 274.*

Туйн-туйеле, туйеле, туйеле айёнке мамалла, мамалла айёнке пыйти (Нечто топочет, под ним — мягкое, а под мягким — тля завелась). *Ашм. Словарь. VIII, 186.*

Инкелтей-янкалтай, юман килтей-янкалтай (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. III, 125.*

Теп-тепелтэк, тепелтэк, тепелтэк айёнке мамалтэк (Нечто топочет, а под ним что-то мягкое). *Никольский, 1949—1950.*

Пёр шайтака тан-тан-тан (В одну яму тук да тук). *Яковлев И., 1952.*

Сус шайтлани. Чесание кудели

Кайвак така ту ярайнасть (Серый баран с горы катается). *Ашм. Синтаксис. 245.*

Кайвак сурӑх кӑрте ларӑ (Серая овца в сугробе завязла). *Ашм. Словарь. XVII, 340.*

Хутӑр хутӑрни. Разматывание ниток

Вӑльт-вӑльт, вирьял (Подражание быстрому движению).

Вӑрт-вӑрт вире ял, саврайса пӑхрӑм — хамӑр ял (Быстро вертится верховое село, обернулся, посмотрел — свое же село).

Вих-вах-хви, вире яла кай та кил (Круть-верть, сходи-ка в верховое село). *Ашм. Словарь. V, 239, 370.*

Арлани. Прядение

Пӑр утӑ капанне вуннӑн сиеҫсӑ (Одну копну сена вдесятером теребят). *Никитин, 1915.*

Пир тӑртни. Тканье холста

Сӑрттанӑ чӑмсах пырӑ, пӑрӑ шӑнса пырӑ (Щука все ныряет, а вода все замерзает). *Ашм. Словарь. XIII, 42.*

Сӑрттан пулли сикех пырӑ, йӑпӑлтан пулли вылях пырӑ (Щука все скачет, а голец плывет играючи). *Ашм. Словарь. V, 82.*

Вӑрӑм юмах ярӑп та вӑркеленсе, сӑпкаланса сӑрӑп (Расскажу длинную сказку и буду ходить колыхаясь). *Ашм. Словарь. V, 368.*

Сӑрттан пулли чӑмса пырӑ, хыҫсӑн пӑрӑ шӑнса пырӑ (Рыба щука все ныряет, а позади вода замерзает).

Между двумя бреднями рыба плавает. *Удм.*

Тӑла пусни. Валяние сукна

Кӑрӑс-кӑрӑс Кӑрментей, йӑри-тавра Ерментей (Непереводимая). *Ашм. Словарь. VII, 293.*

Сӑм тапни. Трепание шерсти

Антрамӑш, шалатмӑш, кӑлт туртмӑш, тӑлетмӑш (Непереводимое выражение). *Паасонен, 1900.*

Тӑрӑ туни. Вышивание

Уприҫ сӑпри йӑп хӑртмӑш, куҫ сӑтине пӑтермӑш (Сюпри приедается, портит светлые глаза).

Пысак пичче салатё, пёчэк пичче пустарё (Старший брат разбрасает, меньшой брат соберет). *Тукташ. Чăваш фольклорё. 1949.*

Кёпе чўхени. Полоскание белья

Ют юмах йăмпăлт, пёсси-касси шăмпăлт (Чужая сказка — кувырк, руки-ноги — бултых). *Ашм. Словарь. IV, 330.*

Кёпе сани. Лощение белья

Сине-сине сат-сат, тата тепре пат-пат! (Раз за разом ударим, еще раз ударим.) *Ашм. Словарь. XII, 57, 68.*

Сăнăх аллани. Просеивание муки

Лутра санталякра юр савать (Под низким небосводом снег идет). *Никитин, 1915.*

Сатан витёр кёрт хывать (Сквозь плетень снег метет). *Месарош, 1912.*

Ср. рус. Из-под липова куста бьет метелица густа. Под липу снег валит. Удм. С низкой горы снег идет. *Туркм.*

Ваш-ваш, ваша килли якăлти, тўп-тўп, тўпе килли якăлти (Подражание равномерному движению). *Нямань, 1941.*

Икё хёрринчен сунтартăм, вăта сёртен сыстартăм (По двум бокам пошлепал и посредине посыпалось).

Шти-шти, топ-топ, путенерен йёр-йёр (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. XVII, 387.*

Кёрпе авăсни. Веяние на ночвах

Шаркăм-шаркăм, шарне кускайăм (Звукоподражание). *Паасонен, 1900.*

Кăвас хуни. Заквашивание теста

Тёпелте тёпёрчэк, алак патёнче алтăрчăк (В передней части избы топотня, а около двери стукотня). *Ашм. Словарь. I, 177; XV, 73.*

Тёпелте тёпёрчэк, алак патёнче алтăрчăк, вăта сёрёнче вăтăрчăк (Такое же словосочетание). *Ашм. Словарь. V, 337.*

Тырă тўни. Шастание зерна

Сўлте вайш-вайш, аялта тўп-тўп, тўпен кёлти мăн кёлти, чаш-чаш! чашан кёлти мăн кёлти (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. XIV, 214; XV, 163.*

Тăвайш-тăвайш теверле, хăна-вѣрле Кавѣрле (Звукоподражание).
Ашм. Словарь. XIV, 243.

Тўп-тўпѣлтѣк, тўпѣлтѣк, вайш-танкăлтăк, янкăлтăк (Тоже).
Ашм. Словарь. XIV, 218.

Тўп-тўп тўпен кѣлти, мăн кѣлти, чаш-чаш чашан кѣлти, мăн кѣлти (Звукоподражание). Ашм. Словарь. XIV, 218.

Яш-яш якăлти, якăлти, тѣп-тѣп тѣпѣлти, тѣпѣлти.

Ир те чак-чак, каç та чак-чак; вăрри (вали) вак-вак (И утром чак-чак, и вечером чак-чак, зернышки мелкие-мелкие). Ашм. Словарь. V, 158, 161.

Кăвар туртни. Выгребание жара

Шăнкăр-шăнкăр туй килет, чўрече витѣр най туртатъ (Со звоном-бряцанием свадьба едет, через окошко звон идет). Никитин, 1915.

Мăрье тасатни. Чистка дымохода

Пѣр çăла ирѣн-каçăн тасататăн (Один колодец чищу и утром и вечером). Никитин, 1915.

Çĕр улми кăларни. Копка картофеля

Чавăн, чавăн, кѣмѣшке тухѣ (Копну, копну, нечто серебряное найду). Никитин, 1915.

Чăхсене сѣлѣ сапса пани. Кормление кур овсом

Сапри сапатъ, тупри тупатъ (Сеятель сеет, добытчик подбирает). Ашм. Словарь. XI, 56, 57; XIV, 147, 148.

Так-так таки мине вѣрен сўрен (Непереводимое выражение). Ашм. Словарь. XIII, 150.

Мăйăр татни. Собираение орехов

Шикѣм-шикѣм шикленѣп, шѣшкѣ кутне кукленѣп (Тайком, с опаской к орешнику подберусь). Ашм. Словарь. XVII, 193.

Ėç кунѣ. Трудодень

Укça мар, мѣн мар, пур Ėсе те тутаратъ (Не деньги, и как будто ничто, а заставляет всякую работу делать). Федоров-Минюк, 1953.



V. ТЫР-ПУЛ, ПАХЧА СІМЁС, АНА-САРАН. СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫЕ КУЛЬТУРЫ, ПОЛЯ И ЛУГА

Ыраш. Рожь

Ик эрнерен суралать, сакяр эрне сәпкара ыртать, сирём пилёк эрне кипке айшёнче сывәрать, таватй эрне ўсет, икё эрне саванать, икё эрне самярлать, икё эрне саралать, султаләкра саврәнать (Через две недели рождается, восемь недель в зыбке лежит, двадцать пять недель спит в пеленках, четыре недели растёт, две недели веселится, две недели жиреет, две недели желтеет, через год оборачивается). *Никитин, 1915.*

Юмах ярәп, юптарәп, ана сине саптарәп, вун уйәхран ыряп (Сказку расскажу всем на удивленье: разбросайте по ниве, соберете через десять месяцев).

Ср. рус. Что две недели зеленится, две недели колосится, две недели отцветает, две недели наливается, две недели посыхает? Загадаю загадку, закину через грядку, год обожду, на другой возьму.

Загадаю я загадку, перекину через грядку; пойдет моя загадка годовать, зиму зимовать, на лето вставать. Загадаю загадку, закину за грядку, нехай моя загадка до лета лежит. *Белорус., укр.*

Ыраш калчи. Озимь

Хирте тёрленё сәхман ыртать (В поле лежит вышитый кафтан).

Исенет те писенет, султаләксәр тапранмасть (Хорошеет, зеленеет, раньше года не подымется). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Инкерлә, синкерлә, султаләксәр тапранмё (Удивительный, зеленый, через год тронется). *Ашм. Словарь. III, 125, 146, 159; V, 13, 397; IX, 230; XII, 310.*

Симёс кайяк пуçана (Зеленая дичь наш свояк). *Никитин, 1915.*

Так-так такана, симёс кайяк пуçана (Так-так ночва, зеленая птица мой свояк). *Ашм. Словарь. X, 33; XIII, 150.*

Йёри-тавра шерепе, чан варринче тунката (Кругом кисточки, посредине стебелек). Никитин, 1915.

Йётёр-йётёр йётёрпи, йётёр тёрри шерепи (Скалка, скалка, на скалке кисточка).

Вётёр-вётёр вётёрти, йёри-тавра шерепи (Мелкое мельтешит-ся, а кисточки колышатся). Ашм. Словарь. IV, 311; V, 153, 259, 384.

Хурт-капшанка тапранать, ытён алак усалаць (Отворяется золотая дверь, тронутся все букашки). Ашм. Словарь. I, 139; XVI, 232.

Эреветлё-теветлё, шерепелё-тёвёллё (Узловатый, нарядный, кисточками убранный). Ашм. Словарь. V, 394.

Пяри. Полба

Пёр хутасра икё майяр (В одной сумочке два ореха). Юркин. Юмахсем. 1907.

Пёр хутасра ик кайкай (В одной сумке две почки). Записано в 1884 г.

Пёр саяпара икё ача (В одной зыбке два ребенка).

Пёр пүлёмре икё карчак (В одной комнате две старушки). Ашм. Словарь. X, 132.

Пёр шайшин икё пакарта (У одной мыши два желудочка).

Пёр шайшин ик хуре (У одной мыши два хвоста). Ашм. Словарь. IX, 76; XV, 105.

Пёр йёнёре икё сёсё (В одних ножнах два ножа). Ашм. Словарь. V, 125.

Урпа. Ячмень

Акарин те макарин, паян-ыран килмесен үкетён те вилетён (Агарин да магарин, если сегодня или завтра не придешь, то упаду и умру). Ашм. Словарь. I, 88; IV, 25; V, 391; VI, 21, 197; VIII, 170.

Вир. Просо

Алтём-пик, алтём-пик — сёр сирём сямарта (Алдым-пик, алдым-пик — сто двадцать яиц). Ашм. Словарь. I, 176.

Ср. рус. В золотых скорлупках спрятаны крупы.

Тулă. Пшеница

Чипер кайакан хыраймё сурак (У прекрасной дичи живот распорот). Юркин. Юмахсем. 1907.

Чипер аккамӑн хырӑмӗ сурӑк (У красивой подружки распорото брюхо). *Ашм. Словарь. I, 87.*

Хура тулӑ. Гречиха

Виç кӗтеслӗ чайланӑм пур, ниçтан кӗме шӑтӑк сук (Треугольный чулан не имеет скважины для входа). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Виç кӗтеслӗ пӗртӗм пур, тухса кӗме шӑтӑк сук (Треугольная избушка не имеет отверстия для входа и выхода). *Ашм. Словарь. XVI, 207.*

В три грани клеть, полна ситной муки. *Латыш.*

Пӑрса. Горох

Луп-луп Петӗр, луп Петӗр, кӑштӑр-каштӑр Михали (Хлоп-хлоп Петр, хлоп Петр, шуршит Михаил). *Никитин, 1915.*

Утрӑм-утрӑм — улма тупрӑм, улталарӑм — кӗмӗш тупрӑм, элчӗ килчӗ — парне пачӗ, ылмаш кӗрӗ ташша ячӗ (Шел, шел, яблоко нашел, извернулся — серебро нашел, косой пришел с подарками, непутевый зятек в пляс пустился). *Ашм. Словарь. VII, 253.*

Пӗр сӑпкара улӑ ача (В одной зыбке шестеро ребят).

Ср. рус. Чулан не велик, но народцем набит.

Мал, мал сундучок, внутри людно спят. *Латыш.*

Нарат-нарат, турат-турат, турат сӑнче йӑви пур, йӑви сӑнче сӑмарти (Сосна, ветви, на ветвях гнезда, в гнездах — яички).

Арат, арат сӑнче турат, турат сӑнче йӑви, йӑви сӑнче сӑмарти (Арат, на арате ветви, на ветвях гнездо, в гнезде яйца). *Ашм. Словарь. I, 325; IX, 9.*

Кукӑр-макӑр турат пур, турат сӑнче кукӑль пур, кукӑль ӑшӗнче сӑмарта пур (Изломанный сучок, на сучке пирожок, в пирожке яичко). *Николаев, 1949—1950.*

У низенькой сосны сучья, на каждом суку гнездо, в каждом гнезде яички. *Удм.*

Явман кантра, сӑрман чуста, сӑпман кукӑль (На невитой веревке несвернутый пирог из немешаного теста).

Тути такмаклӑ, урти уртмахлӑ, пат-тимӗр патаклӑ (С сумочкой-сумой, словно на палках). *Ашм. Словарь. V, 401.*

Ирчемеклӗ — чечеклӗ, урхмахлӑ — кӗрӗклӗ (Непереводимая). *Ашм. Словарь. III, 146; V, 398.*

Ясмӑк. Чечевица

Пӗр такмакра икӗ сӑхӑ (В одной сумке две палишки). *Ашм. Словарь. XII, 311.*

Ипчак-лапчак, эпес лапчак (Непереводимое выражение). Ашм. Словарь. III, 20.

Џёр улми. Картофель

Авѣтѣп-авѣтѣп, амаль тупѣп, тѣпне ситѣп, кѣмѣшке тупѣп (Копну, снадобье найду, до дна дойду, серебро найду). Ашм. Словарь. VII, 253.

Сакайне сѣрсисем кѣр-р! вѣссе кѣчѣс (В подполье с шумом залезли воробы). Ашм. Словарь. VII, 275.

Сакайѣнче ук куслѣ кашкѣр выртать (В подполье лежит двуглазый волк). Нямань, 1941.

Мѣнтѣр та — сѣвѣ сук (Хоть толстый, но сала не имеет).

Пат-патѣлит, патѣлит, шик-шителти, шителти (Непереводимая). Ашм. Словарь. X, 46.

Йѣтѣн. Лен

Уйра ылтѣн пуслѣ ача ларѣ (В поле сидит мальчик с золотой головой). Ашм. Словарь. V, 152.

Ср. рус. Мал-малышок в сыру землю ушел, синю шапку нашел.

Кантѣр. Конопля

Сикѣп-сикѣп пѣрса пек, симѣс курѣк сухан пек (Скок-скок как блоха, зеленый как лук). Ашм. Словарь. XVII, 211.

Пусне сийѣпѣр, тирне тѣхѣйпѣр (Вершину съедем, а в шкуру оденемся). Записано в 1900 г.

Ср. рус. Тело жгут, голову едят, а кожу продают.

Катаран кар вѣрман, патне ситсен сѣм вѣрман (Издали редкий лес, а вблизи дремучий лес). Ашм. Словарь. VI, 87, 155.

Аякран пѣхсан — тамѣр хѣва, патѣнчен пѣхсан — ѣнчѣ хѣва (Издали посмотришь — простая ива, а вблизи — жемчужная ива). Ашм. Словарь. IV, 128; XIII, 174.

Турчка тѣрринче тутли нур (На конце кочерги нечто вкусное). Ашм. Словарь. VI, 65, 66; XIV, 173.

Хѣрне арѣм хутѣш (Девушки и женщины вместе).

Хѣмѣшна хѣях хутѣш (Камыш и осока вперемешку).

Хурѣнна йѣмра хутѣш (Береза с ивой вперемешку). Яковлев И., 1952.

Шѣтѣрт-шѣтѣрт, кути паишул? (Трескучий, куда пошел?) Ашм. Словарь. VII, 50.

Потсут пуклашка (Непереводимое выражение). Ашм. Словарь. X, 52.

Семек сёлёкпе, Туши такмакпа (Семек в шапке, Тужи с сумочкой).

Сухан. Лук

Кусран пәкса макъртатъ (Одним взглядом заставит плакать). Никитин, 1915.

Пёчэк кәна аппа пур, кусран пәхсан макъртатъ (Есть у меня маленькая сестрица, если посмотреть ей в глаза, то она заставит плакать). Ашм. Синтаксис. I, 311.

Сётэк майра сынна йёртет (Рваная барышня заставит плакать). Ашм. Словарь. XIII, 111.

Пёр майрана пәхәп та йёрәп ярәп (Как посмотрю на одну барышню, так заплачу). Ашм. Словарь. IV, 216.

Чипер акая пәхәп та йөрәп, пәхәп та йөрәп (Посмотрю я на хорошенькую золовку и заплачу, посмотрю и заплачу). Ашм. Словарь. I, 85.

Ср. рус. Сидит барыня на грядке, вся в заплатках; кто ни взглянет, всяк заплачет.

Сидит паня в красном сарафане, кто сарафан снимает, тот слезы роняет. Белорус. Кто увидит старуху в рваной желтой шубе — сейчас же от жалости заплачет. Бурят. Посмотришь на сердитую бабу — заплачешь. Удм.

Сёр сёрлерәм, сёрэк пәяв туртрәм; пур пурларәм, пур халәха юрарәм (Ночью не спал, веревку тянул, добро сохранил, всем понравился). Ашм. Словарь. IX, 306.

Арәк мар, сарәк мар, сұлси (тәрри) ешәл, миләк мар (Не арак, не репа, листья зеленые, а не веник). Ашм. Словарь. I, 327.

Пёр майран сёр хут сараппан (Одна барыня надела сто сарафанов). Ашм. Словарь. VIII, 202.

Сарә Сарпикен сакәр вун сараппан (Красавица Сарпиге надела восемьдесят сарафанов).

Ср. рус. Есть на свете «чупка» в семи юбках, кто ее поцелует, тот сморщится. Семьдесят семь одежек и все без застежек.

Сам маленький-маленький, шелковый кафтан на нем. Латыш. Маленький рост имеет, девять слоев шуб имеет. Ног. Ростом с блошку, а несколько рядов шуб имеет. Каракал. Сидит старушка в ста шубах, кто ее заденет, тот заплачет. Хакас. Имеет на себе шелковый халат в девять слоев. Тув.

Кәтәр-кәтәр кәткә тёмески, симёс кайәк — упәшки (Сама — муравейник, муж — зеленая птица). Ашм. Словарь. III, 255.

Кашта, кашта, кашта, кипек иске чәпкас киев кёпёк (Непереводимое словосочетание).

Симёс купчек таянчәк (Зеленый кругленький таянчик). Ашм. Словарь. VI, 226, 307; IX, 133.

Пёчкёсёсё кинём пур, пин хут кёне тәхәнатъ (Маленькая сношенька одевается в тысячи рубаш). Юркин. Юмахсем. 1907.

Пин-Пинесёе, Пинесёе (Пинеслу) пин хут кёне тәхәнатъ (Пинеся надевает на себя тысячу рубаш). Ашм. Словарь. IX, 216, 217.

Пёчиккёс пукане пур, пин хут кёне тәхәнатъ (Малюсенькая кукла надела тысячу рубаш). Ашм. Словарь. IX, 248, 257; XVI, 261; X, 101, 207, 258.

Майтәр майра сакәр вун сараппан тәхәнатъ (Толстая барыня оделась в восемьдесят сарафанов). Ашм. Словарь. XI, 64.

Ср. рус. У нашей невестки сорок одежек, а все без застежек, не шит, кроен, а весь в рубцах. Антипко низок, на нем сто ризок.

Стара-стара старушечка, сто покрывал на ней. Латыш. Седая старушка в сорок шуб одета. Хакас. Сама одета в тысячу одежд, не подпоясана и одежда не сшита. Удм.

Пинпұ майрин пин сапләк, сёрпұ майрин сёр сапләк (У жены тысяцкого тысяча заплаток, у жены сотского сто заплаток). Ашм. Словарь. IX, 215, 216.

Урлә-пирлө кёеллө, хура сәран атәла (В пестрядиной рубаше, в черных сапогах). Ашм. Словарь. VI, 304.

Пёр карта сурәх, пурте хәрах ура сунче тәраçсё (Полный хлев овец, все стоят на одной ножке). Ашм. Словарь. III, 260.

Шурә чәхә пёр ура сунче тәратъ (Белая курица на одной ножке стоит). Никитин, 1915.

Ләпә-ләпә сунатлә, утмәл икё туратлә, хутлә-хутлә хутаçлә, урлә-пирлө кёеллө (С плоскими листьями, шестьдесят две веточки, мешок на мешке, в пестрядиной рубашке). Ашм. Словарь. VIII, 103, 113.

Хутлә-хутлә хутаçлә, хура сәран атәллә (С мешком со многими складками, в черных кожаных сапогах). Юркин. Юмахсем. 1907.

Хуч-хучала, хучала, хучала варёнче мамала, мамала урлә, вар урлә, урлә-пирлө йёс кёпер (Непереводимая). Ашм. Словарь. VIII, 185, 186, 281; XVI, 266.

Касман пир тёрки айёнче сёр утмәл мулкачә (В свернутом куске холста сто шестьдесят зайчат). Ашм. Словарь. VI, 121; XIII, 105.

Качәр-качәртмәш, чун илёртмеш, тухатмәш (Хрупкий и сочный соблазнитель, кудесник). Ашм. Словарь. VI, 173.

Сит-сителти, сителти, сич ял сунчен сителти (Непереводимая). Ашм. Словарь. XI, 157.

Хәяр. Огурец

Пёр чиркүре сын ләках (В одной церкви полно людей). Ашм. Словарь. VIII, 107.

Хуртлă хуралтăн хапхи сук (Червивое здание ворот не имеет).
Никитин, 1915.

Ср. рус. Без окон, без дверей, полна горница людей.

Ни окон, ни дверей, полна хата людей. *Белорус., укр.* Мала, мала избушка, ни одного окошечка. Маленький домик полон белых людей, стоит без окон, без дверей. *Латыш.* Зеленый дом не имеет окон. *Хакас.* Полна изба народу, а окно прорубить не могут. *Удм.*

Карти тѐм, карти айѐнче муклашки (Грядки да кочки, под грядкой кругляк). *Ашм. Словарь. XV, 45.*

Ср. рус. Между грядок лежит гладок.

Ѕѐр ѳамарти — мухмăр усси (Земляное яйцо — целебно от похмелья).

Какалек-макалек, карта айѐнче муклашка (Кагалеки-магалеки, в ограде один комок). *Ашм. Словарь. II, 201; VI, 21.*

Арбуз

Симѐс арчара хѐрлѐ тавар (В зеленом сундуке красный товар).
Тукташ. Чăваш фольклорѐ. 1949.

Ср. рус. Сверху зеленый, бархатный, а внутри красный, сахарный.

Ѕарăк. Репа

Симѐс вăрман, ѳаврака хѐвел, шăши хўри (Зеленый лес, круглое солнышко, мышинный хвост). *Никитин, 1915.*

Хăй ѳаврака — уйăх мар, хўреллѐ — шăши мар, ешѐл — вăрман мар.

Пер. рус. Кругла, а не месяц; с хвостом, а не мышшь; зелена, а не дубрава. *Ашм. Словарь. IV, 293; VIII, 338; XV, 209.*

Арăк мар, ѳарăк мар, сулси лăпăс, хурăн мар (И не арак, и не репа, густолиственна, но не береза). *Яковлев И., 1952.*

Чипер акин хўри вăрăм (У хорошей сестрицы хвост долгий).
Никитин, 1915.

Кăтăрти ѳаврашка, шит те сурă хўри пур (Совсем круглый, хвост вполторы четверти). *Ашм. Словарь. VII, 200.*

Ср. рус. Красная девица сидит в темнице, а коса на улице. Барышня в избе, рукав на дворе.

Хăпартнă хăпарту пек, ларма кайнă хѐр пек (Как пышная булка, как девушка на посиделках). *Ашм. Словарь. XVI, 348.*

Тутли шалта, йўсси тулта (Вкусное внутри, горькое снаружи).
Тукташ. Чăваш фольклорѐ. 1949.

Кăшман. Свекла

Мучей шалта, сухалѐ тулта (Дед внутри, борода снаружи).
Ашм. Словарь. VIII, 282; XII, 92; XVII, 92.

Ср. рус. Шут в земле, борода наружу.
Старик в земле, а борода наружу. *Морд.*

Тёпсакайёнке мушельник выртать (В глубоком подполье лежит мошенник). *Ашм. Словарь. VIII, 286.*

Ик-чак чаймартак, иккён тытса симелле (Маленький, кругленький, вдвоем нам кушать). *Ашм. Словарь. III, 89.*

Кишёр. Морковь

Сарй та — аки мар, хура та — мучи мар, хўри пур та — шайши мар (Русая — не сестра, черный — не дядя, с хвостом — не мышь). *Никитин, 1915.*

Ййрански йёс тукмак (На грядке медная колотушка). *Ашм. Словарь. V, 91.*

Хамла. Хмель

Ашшё тўрё, амайшё кука́р, ыва́лэ — Макса́м, хе́рё — Наси́ти (Отец прямой, мать кривая, сын — Максим, дочь — Настя). *Никитин, 1915.*

Ашшё тўрё, амайшё кука́р, хе́рё лапса́рка, ыва́лэ пит хая́р (Отец прямой, мать кривая, дочь косматая, сын очень сердитый). *Ашм. Словарь. VIII, 33, 53, 126; XII, 94.*

Ашшё тўрё, амайшё кука́р, ачи-пачи кай́пашка (Отец прямой, мать кривая, а детишки пухленькие).

Чи! турё, ни! турё, сўле кайрё, йа́ва саварчэ, сямарта турё (Взвизгнул, свистнул, высоко поднялся, гнездо свил и яиц отложил). *Ашм. Словарь. III, 82; VIII, 208, 214, 236; XVI, 188, 218.*

Вертуночек в воздухе летает яйца класть. *Латыш.* На вершине одного дерева сидит одна благородная птица и говорит: «Если и сегодня не придет, улечу!» *Тат.*

Нарат, нарат синче турат (Сосна, на сосне ветка).

Пыл, пай́са, хамла. Мед, горох, хмель

Сярман чуста, сунман кука́ль, явман кантра (Немешаное тесто, несвернутый пирог, невитая веревка).

Хамла сырли. Малина

Тулашэ хёрлё, шалашэ шурй (Наружность красная, внутренность белая). *Ашм. Словарь. XVI, 330; XVII, 103.*

Ср. рус. Красная рубашка, белый тюлелей. Чашечка красенькая, беленький шпенек.

Хёвел саврăнăш. Подсолнух

Мёкёт хёрё вайрам, пилёкё синсе, симёс хысё хай синче (Дочь Микиты высока, талия тонка, зеленый халат на ней). *Никитин, 1915.*

Улпут майрин ылтăн сус (У барыни золотые волосы).

Ср. рус. Посредине двора золотая голова.

Пăрăс. Перец

Крачи, прачи йăмăх чечек (Крачи, пращи ярко-красный цветок). *Ашм. Словарь. VII, 330.*

Улмуçси. Яблоня

Хёлле выçай, сулла тутай (Зимой тощий, летом сытый). *Тукташ. Чăваш фольклорё. 1949.*

Аркам-чаркам сатăрка турат синче темли пур (Несуразно ветвистый, на нем нечто вкусное). *Патмар, 1947.*

Пан улми. Яблоко

Чăп-чăмăрка, чăмăрка, турат синче йăлтăрка (Круглый, круглый колобок, на ветвях переливается). *Никитин, 1915.*

Семел. Суслон

Мăнтăр майра уй савать (Толстая барыня смотрит по сторонам, считает загоны). *Ашм. Словарь. VII, 203.*

Уй варринче хёрлĕ сарăллă кĕлет ларать (В поле клетъ, выкрашенная красной краской). *Ашм. Словарь. XI, 275.*

Сурат. Скирд

Уйра пĕр урлă кĕлет ларать (В поле стоит одна клетъ поперек). *Ашм. Словарь. III, 281; V, 334.*

Капан. Копна

Пĕр пичкен хĕрĕх кăшăл (На одну бочку набито сорок обручей). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Мĕн савăрлин савăрлĕ, мăнтăр уна савăрламĕ (Некто родящий родит, а толстая медведица не родит). *Ашм. Словарь. XIII, 6.*

Улам. Солома

Сарă хырăн варри хăвăл (У ядреной ели внутри дупло). *Паасонен, 1900.*

Саръм, йётем. Посад и ток

Аишё — тǎрǎх, ачи-пǎчи — пуштах, амǎшё — лаптак (Отец вдоль лежит, дети шалуны, мать плоска). *Ашм. Словарь. X, 39.*

Йётем. Ток

Хирте сара сатма ларать (В поле пустая сковорода стоит). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Анкартинче савра сатма ларать (На гумне стоит круглая сковорода).

Асаттен сатми мǎн сатма, тытса савǎрма амаль сук (У дедушки большая сковорода, которую нет способа повернуть). *Ашм. Словарь. I, 198.*

Асаттен сатмине савǎрса сапаймǎн (Дедушкину сковороду не перевернешь и не бросишь). *Ашм. Словарь. II, 103.*

Асанне сатми мǎн сатма, ништан тытса ўпёйтерме сук (Бабушкина сковорода — большая сковорода, не за что ее схватить и опрокинуть). *Ашм. Словарь. VIII, 306.*

Уй варринче кёсел тирки ларать (В поле стоит большое блюдо). *Ашм. Словарь. VII, 299; IX, 26.*

Мǎн уйра мǎн сатма (В просторном поле большая сковорода).
Посреди поля сковорода опрокинута. *Удм.*

Йётем юпи. Столб на току

Хуньǎм хёрё хура кёссе синче ларать (Дочь моего тестя сидит на черном войлоке). *Ашм. Словарь. V, 151; VII, 306; XVI, 160, 163, 166.*

Пǎр та сǎвать, юр та сǎвать, пǎртас хёрё тулта тǎрать (И дождь поливает, и снегом заметает, а буртасовская девушка все на воле стоит).

Сухаланǎ ана. Вспаханный загон

Сёсен хирте пёрмеллё сǎхман (В чистом поле кафтан с оборками). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Сёсен хирте хура сǎхман выртать (В чистом поле лежит черный кафтан). *Ашм. Словарь, I, 238; X, 275.*

Ана йǎранё. Межа

Вǎрǎм вырǎс сул кǎтартать (Высокий русский показывает дорогу). *Ашм. Словарь. V, 314; XI, 214.*

Уй варринче тимёр кёвенте ыртать (Среди поля лежит железное коромысло). Ашм. Словарь. I, 235; VII, 181.

Уй варринче кёвенте ыртать (Среди поля лежит коромысло). Ашм. Синтаксис. II, 181.

Уйра тимёр кисёп ыртать (В поле лежит железный пест). Ашм. Словарь. VI, 246.

Уй тәрах пята тәсәлса ыртать (В поле лежит длинный гвоздь). Ашм. Словарь. XIV, 316.

Среди поля зеленый брус. Удм.

Чикё юпи. Межевой столб

Хирте хәрах уралмә хур ларать (В поле гусь стоит на одной ноге). Ашм. Словарь. XI, 200.

Хамәл. Стерня

Шур хыраң айшә хәвәл (Белая сосна с дуплом). Юркин. Юмах-сем. 1907.

Летом сосенка, а зимой коробка. Белорус.

Уйра уйран сүпси ларать (В поле стоит пахталка). Ашм. Словарь. III, 167.

Саран. Луг

Исенет-писенет, сүлталәксәр тапрапмасть (Зеленый, раньше года не подымется). Ашм. Словарь. III, 146.

Капан айё. Подстожье

Пёр шёлепке айёиче тәваттәй пёртәван хутшаймасәр тәрацсё (Под одною шляпою стоят четыре брата и не могут сойтись вместе). Ашм. Словарь. II, 114.

VI. ВYЛЪАХ-ЧЁРЛЁХ. ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ

Лаша. Лошадь

Арӱслан кайӱк¹ шыв ёсет, ик текерлӱк вӱйӱ вылять (Лев воду пьет, а две пигаицы играют). Ашм. Словарь. I, 220, 230; III, 302, 303; IV, 70; V, 198, 275.

Ср. рус. На крайчике, на сарайчике две куколки сидят.

Перед сараем две куколки пляшут. Удм., коми-перм.

Тӱваттӱн тӱвесеӱ, пӱри авӱсать (Четверо толкут, а пятый веет). Юркин. Юмахсем. 1907.

Тӱваттӱн тӱп-тӱп, пӱри харамса (Четверо толкут, а один дармод). Ашм. Словарь. XVI, 59.

Тӱваттӱн хӱйӱрласеӱ, пӱри авӱсать (Четверо усики отбивают, а один веет). Ашм. Словарь. XVI, 300.

Тӱваттӱн тараеӱ, хӱрӱхӱн хӱвалаеӱ (Четверо убегают, сорок догоняют). Никитин, 1915.

Тӱваттӱн пырать туп-туп-туп, икӱ хӱлхи кач-кач (Четверо бегут с топотом, уши свои наострив). Паасонен, 1900.

Тӱваттӱн тӱпӱл-тӱпӱл, иккӱн хӱть-хоть, пӱччен вӱш-вӱш (Четверо топоча, двое прядут, один помахивает). Ашм. Словарь. XIV, 289.

Ср. рус. Двое прядут, четверо бегут, тысяча погоняют.

Семьсот свищут, четверо плещут, две свечки горят. Белорус.

Суха тӱвакан мар, сеӱтел тӱвакан мар, платник мар, ялта хӱй тарӱ. Никитин, 1915.

Пер. рус. Не пахарь, не столяр, не плотник, а первый в селе работник.

Вырӱсла, чӱвашла, тутарла пӱр сӱмах (По-русски, по-чувашски, по-татарски одно слово). Васильев П. Рукопись 80-х гг.

¹ В других вариантах: аслан, услан, вуслан, услам, ӱсан, суслан, шуслан, ӱмарт кайӱк и т.п.

Лаша хури. Конский хвост

Сём вярманта сенёклёх тупимайн (В дремучем лесу не найдешь дерева, пригодного на вилы). *Ашм. Словарь. V, 321; XI, 93, 270, 302.*

Ср. рус. В густой чаще негде закорюку сломать.

Ут урисем. Лошадиные ноги

Таватй старик, таваттайшин те сухалёсем каялла (Четыре старика, у всех бороды позади). *Никитин, 1915.*

Ср. рус. Четыре брата назад бородами.

Четыре брата, бороды назад. *Белорус.* Четыре брата идут по дороге, у всех четырех бороды позади. *Латыш.* Четыре старика, а бороды у всех позади. *Морд.* У четырех братьев бороды растут в разные стороны. *Хакас.* У четырех сартов бороды позади. *Туркм.*

Лаша ури айёнце юр кячартатни. Скрип снега под копытами лошади

Чашйк айёнце чакак чакаклать (Под чашкой сорока стрекочет). *Ашм. Словарь. VIII, 173; XIII, 158.*

Алтйр айёнце автан авйтё (Под ковшом поет петух). *Ашм. Синтаксис. II, 181.*

Аслйк айёнце автан авятать (Под сараем петух поет). *Никитин, 1915.*

Тиркё тёпёнце автан авйтё (На дне миски петух поет). *Ашм. Словарь. VII, 208.*

Хупялчаллай тирёк айёнце автан авятать (Под блюдом с крышкой поет петух). *Ашм. Синтаксис. II, 181.*

Два аиста в одном гнезде курлыкают. *Латыш.*

Ёне. Корова

Малта сенёк, кайра сулкай, варринче пичке (Спереди вилы, позади метла, посредине бочка).

Пусё сенёк, хыраме пичке, хури милке (Голова с вилами, живот как бочка, хвост метелкой). *Ашм. Словарь. VIII, 240.*

Ѓуңси малтан, хурси хысёан (Кадушка вперед, мутовка сзади). *Ашм. Словарь. XII, 239.*

Сенки малта, ырси варёнце, шйпйрё кайра (Спереди вилы, посредине кузов, сзади метла). *Ашм. Словарь. III, 68; XII, 229.*

Сенёкне тйратнй, ырсине ёакнй, сулякне сётёрсе пырать (Вилы наострил, кузов навесил, а метелкой подметаает).

Сенки сиктерсе пырё, сулки шйлса пырё, ырси тулса пырё (Ви-

лами подкидывает, метелкой подметает, а кузов все наполняется).

Ср. рус. Стоит копна посреди двора; спереди вилы, сзади метла.

Среди двора воз: спереди вилы, сзади метла. *Удм.*

Ырси шыв ёсё, кавак кавакарчян вай вилё (Кузов наполняется водой, а два голубя играют). *Ашм. Словарь. III, 68.*

Ёне майраки. Коровьи рога

Сайра акипе Майра аки хире-хирёс ларащё (Сестры Сайра и Майра сидят насупротив). *Яковлев И., 1952.*

Ср. рус. На крайчике, на сарайчике две куколки сидят, обе врозь глядят.

Пур-пур йываёс пасарать, пушът йываёсё пасармасть (Все деревья покрываются инеем, одна липа не покроеется инеем). *Ашм. Словарь. IX, 117, 118, 120; X, 70.*

Мён пасарин пасарё, пушът йываёсци пасармё (Кое-что покроеется инеем, липа не покроеется инеем). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

Палан йываёсне пас тытмё (К калиновому дереву иней не пристаёт). *Ашм. Словарь. IX, 81.*

На вершине кола снег не удержится. *Тат.* К черной кибитке снег не пристаёт. *Каракалп.* На кленовом суку снег не лежит. *Удм.* К сосне снег не пристаёт. *Алт., хакас.* У одного дерева половина замерзает, а другая нет. *Якут.* На сухой сук воробей не садится. *Уйг.*

Ёне җилли. Вымя

Сак айёнче сарй такмак җаканса тәрәт (Под лавкой желтая сумка висит). *Никитин, 1915.*

Пёр сәпка айёнче тәваттән пөртәван җумәртан хунәрланса ларащё (Под одной зыбкой четыре родных братьев сидят, укрывшись от дождя). *Ашм. Словарь. XVI, 176.*

Пүрт хыҗёнче тәпка җаканса тәрәт (Позади избы висит кудель). *Ашм. Словарь. III, 318.*

Кәмака айёнче мами тәпки җаканса тәрәт (Под печкой висит бабушкина кудель). *Ашм. Словарь. VIII, 187.*

Енчөкре сөт йүҗмест (В кисете молоко не киснет).

Ёне суни. Доеение коровы

Пёр күлле тәватй җәл юкса кәрәт (В одно озеро течет четыре ручья). *Ашм. Синтаксис. II, 181.*

Ср. рус. Четыре сестрицы в одну лунку цедают. Четыре татарина, и все в одну дырку стреляют. *Тат.* Четыре брата стреляют в одно место. *Удм.*

Ула ёне. Пестрая корова

Саплакё пур та, сёвви сук (Заплатак есть, а шва нет). *Ашм. Словарь. XI, 55.*

Ср. рус. Не сшита, не скроена, а клинья вставлены.

Нашивки есть, а шва нет. *Тат.* У платки с заплатками края нет. *Удм.*

Сурӑх. Овца

Тулта кёрёкпе сӑхман макӑрӗ (Во дворе блеет шуба с кафтаном). *Никитин, 1915.*

Ср. рус. По горам, по долам ходит шуба да кафтан.

Хёлён-сӑвён кёрёкпе (Зимой и летом в шубе).

Ср. рус. Ни в жару, ни в стужу не снимает шубу.

Тӑкӑр-тӑкӑр тӑват ура, мӑтӑр-мӑтӑр пӑр тута (Четырьмя ножками постукивает, одним ртом похрустывает).

Мулкачпа сурӑх. Заяц и овца

Кашми качакипе Кёркури качаки кёрт тӑрӑх сӑреҫсӗ (Коза Кашми с козой Григория вместе по сугробам ходят). *Ашм. Словарь. VI, 184.*

Сӑм касни. Стрижка овец

Вӑрман касаҫсӗ, турпасӗ сирпӗнмест (Лес секут, а щепок нет).

Качака. Коза

Кам сухалӑ суралать? (Кто рождается бородатым?) *Никитин, 1915.*

Ср. рус. Кто родится с бородой?

Сухалӑ та — ват сын мар; туратӑ та — йывӑс мар; хутасӑ та — келӗмсӗ мар (С бородой, но не старик; ветвистое, но не дерево; с сумой, но не нищий).

С бородою, а не мужик; с рогами, а не бык; доят, а не корова; с пухом, а не птица; лыко дерет, а лаптей не плетет. *Белорус.*

Каҫӑр пичче кёрёк аркине тавӑрнӑ (Задира-брат ходит задрав полу шубы). *Ашм. Словарь. VI, 151.*

Каринке кантӑр кӑларма каять, кёрёк аркине тавӑрнӑ, сенёкне хулнусси сине хунӑ (Горинка пошла коноплю дергать, пола шубы завернута, вилы положила себе на плечо). *Ашм. Словарь. VI, 92.*

Майраки хуринчен вярәм (Рога длиннее хвоста).
Хаййәм-хаййәм хай айёнче, карта вите́р пәханчи (Непереводимая). Ашм. Словарь. X, 178.

Сысна. Сви́нья

Џулле пәхмәсть, сусәр мар, хай җаплах йынашть. Никитин, 1915.

Пер. рус. Неба не видит, ничего не болит, а все стонет.

Хай капан пек, хёвелле уйәха курмасть (Сам как копна, а солнца и луну не видит). Ашм. Словарь. XI, 118.

Нәш-нәш, нәш тавар! нәш тавар! нәш тавар та кинчевер (Звук подражание). Ашм. Словарь. VI, 225.

Чёёсем. Соски

Икенпин иккё (У Игенби две. — Козье вымя). Ашм. Словарь. III, 90.

Пилепин иккё (У Пиленби две. — Козье вымя). Ашм. Словарь. IX, 209.

Сарампин саккяр, Тәвампин тәваттәй, Илемпин иккё. (У Сарамби — восемь, у Тувамби — четыре, у Илемби — две. Соски: у сви́ньи — 8, у коровы — 4, у кобылы — 2). Ашм. Словарь. III, 103; XI, 29, 63, 64; XIV, 235, 239.

Ср. рус. В стули пули двенадцать пуль, в рогове — четыре, в моржове — две.

Ликуля — четыре куля, а ворона — два. У дудары — четыре, у жоржа — две. У рыкули четыре шара, а у шули — два. Белорус.

Хәмпу. Пузырь

Пусран пысак, хур шәмми йывәрәшә җук (Больше головы, а весом легче гусяного пера). Ашм. Словарь. V, 46.

Кётү кёртни. Возвращение стада

Паняҗ хысҗән пуччи чупать, пуччи хысҗән чух-чух чупать (За буренушкой ярушка бежит, за ярушкой чушка бежит).

Чәхә. Курица

Пёчәк майра пичке әсти (Маленькая барыня мастерица бочки делать). Ашм. Словарь. IV, 72.

Лутра майра пичке әсти (Низенькая барыня мастерица бочки делать). Никитин, 1915.

Пёчикиҗ ырыҗ пичке йсти (Маленький русский мастерит бочки). *Ашм. Словарь. V, 208; X, 259.*

Кәтик кәтәртмәш, чун йәпатмәш (Квохтунья, шептунья, душу развлекает). *Паасонен, 1900.*

Лутра инке сак җинче, пўллә инке ту җинче (Низенькая сношенька на нарах, а стройная сношенька на горе). *Месарош, 1912.*

Какалашкә кәсрашкә ала хут кёне тәхәнатә (Форсистая квохтунья надела пятьдесят рубах). *Никитин, 1915.*

Ср. рус. На барышне сорок рубашек, ветер подует, спина гола будет. Надела семьдесят рубашек, вышла на улицу — спина гола.

Семьсот сорочек, семьсот наметок, дунет ветер — открывается голое тело, хоть и одежда вся цела. *Белорус., укр.* В сорока рубахах, а спина видна. *Морд.*

Автан. Петух

Пуҗә тура пек, хўри җурла пек, кәшкәратә мулла пек (На голове гребень, хвост как серп, кричит как мулла). *Ашм. Словарь. VIII, 263; X, 10, 39; XIV, 152.*

Килёрен казак (Во всех дворах казак). *Никитин, 1915.*

Голова — гребнем, зад — серпом, кто его не узнает, тот глуп. *Тат.*

Голова его гребень, зад — серп. *Ног.*

Сар сарана, сарана, сарана җинче сар кайяк; виҗсә тәрса кәшкәрсан вилә-чёрә тапранатә (Желтая сарана, на желтой саране иволга; как трижды она прокричит, просыпаются все). *Ашм. Словарь. XI, 63.*

Җамарта. Яйцо

Пёчәккәсә сунтәхра чунәм пур (В маленьком сундуке нечто живое). *Ашм. Словарь. XI, 186.*

Кәвакал. Утка

Кёреҗи малтан, ырҗи кайран (Лопата впереди, кузов позади). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Утюка шыва сикё (Утюка нырнет в воду). *Ашм. Словарь. III, 336.*

Лакәшти инке шыва анатә (Хромая тетенька пошла по воду). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Вәрәм инке шыва анатә (Стройная сноха идет по воду). *Паасонен, 1900.*

Сырмара Ахтар кәшкәрё (На речке кричит Ахтар). *Ашм. Словарь. II, 204.*

Анатран Макар майри макәрсә хәпаратә (С речки поднимается с ревом жена Макара). *Ашм. Словарь. VIII, 170.*

Сырмаран на́кәл-на́кәл Утати утса хәпарать (С речки поднимается пешком крикливая Авдотья). Яковлев И., 1952.

Ишеми, кинеми, акмак-такмак шыв тәпәнчен вут илән (Непереводимая). Никитин, 1915.

Сутир матки (Жена Сутира). Ашм. Словарь. XI, 211.

Ипчәк-купчәк симёс купчәк тайкаланчәк (Зеленая старушка идет переваливаясь). Ашм. Словарь. III, 128.

Пёр пи́сихиллэ, симёс пуслә (С одним поясом, зеленой головкой). Ашм. Словарь. IX, 236.

Пәрсапа кәвакал. Горох и утка

Пәт-пат Унеши, на́кәл-на́кәл Утати (Изредка Анисья, там и сям Авдотья). Яковлев И., 1952.

Кәркка. Индюк

Холтәр-холтәр холтәрчә Хорасана колтарать (Кулдыр, кулдыр, словно скальница, рассмешил деревню Хоразан).

Автей каять йётеме, кёрёк аркине тавәрнә; кәпи кёске, салтак пек; туни вәрәм, Петрав пек (Авдей идет на ток, завернув полу шубы; рубаха коротка, как у солдата; ноги длинные, как Петров пост). Ашм. Словарь. I, 63.

Кәлтәр-кәлтәр кәткә тәми, симёс кайәк упәшки (Подражание звуку и цвету). Ашм. Словарь. VII, 121, 203.

Хун хөрән кәпи чәпар (У ханской дочери рубаха пестрая). Ашм. Словарь. XVI, 157.

Урам тәрәх храниус майри макәрса сүрет (По улице идет французская барыня и ревет). Ашм. Словарь. VII, 179.

Тик-тик калтам, тик калтам, ытән пуслә тик калтам (Звук подражание). Ашм. Словарь. VI, 45.

Кәкәлтин — кукиша пуз (Кугултин — плешивая голова). Ашм. Словарь. VII, 107.

Хур. Гусь

Вәрәм инке шыва каять (Высокая тетенька идет на речку). Ашм. Словарь. XVI, 221.

Хәрах ура синче шехерек тәрать (Шегерек на одной ножке стоит). Ашм. Словарь. XVII, 170.

Хунә хөрә хәрах ура синче ларать (Дочь тестя на одной ножке стоит). Ашм. Словарь. XVI, 166.

Лүп-лүп, лүпи́ссе, ё́слеппи́ссе, куппи́ссе (Непереводимая). Ашм. Словарь. VIII, 99.

Асаттен ала арча (У дедушки пятьдесят сундуков). Юркин. Юмахсем. 1907.

Каймака айёнче сыхла пукан ларать (Под печью стоит обрубок). Ашм. Словарь. XI, 122.

Сурахё йышла, карти тайвар, алакён тайси сук (Овец множество, хлев тесный, дверь без петель).

Вити кётессёр, сурахёсем хуресёр (Хлев без углов, а овцы без хвоста). Паасонен, 1900.

Вёлле хурчё. Пчела

Хун хёрё хунт илет, тёттём сёрте тёрё тайвать (Ханская дочь берет хунт, в темноте она вышивает). Ашм. Словарь. XVI, 164.

Хуньай хёрё хура хёр, тёттём сёрте тёрё тайвё (Дочь моего тестя — смуглая девица, в темноте вышивает). Ашм. Словарь. IX, 177.

Синсе пилёк сарай хёр тёттём сёрте тёрё тайвать (Русая девица с тонкой талией вышивает в темноте).

Ср. рус. Во темной темнице красные девицы, без нитки, без спицы вяжут вязанницы. Сидит девица в темной теплице, узор вышивает без шелков, без наколок, без тонких иголок.

В темной темнущечке сидят чернущечки, вяжут вязаночки ни узла, ни петельки. Белорус., укр. В темной избушке вяжет кружево. Удм.

Тай-тай тайпичам, тайпи ура хуяксам, пицен-тасан кураксам, кураксине пусимай (Непереводимая). Ашм. Словарь. VII, 5; XIV, 280, 283.

Ашё йайтанны йёрсе ларать, кушак писиххи сыхни кулса ларать (Тот, у кого вывалилось нутро, плачет, а тот, который повязался кушаком, смеется). Ашм. Словарь. V, 101.

Сайр-сайр сайрма калак, тиксёр катман тик-калак (Непереводимая). Ашм. Словарь. XI, 278.

Вёр-вёр вёрене, вёрене варри вёр ылтён, суйпи-саппи пин ылтён (Непереводимая). Ашм. Словарь. V, 357.

Найр-нар! терё те йывайс тайрне улахса ларчё (Прожужжали и сели на вершину дерева). Ашм. Словарь. IX, 53.

Вёлле хурчёне сайса. Пчела и оса

Анатра атирак, тура тутирак (В низине адирак, на горе тудирак). Ашм. Словарь. XIV, 185.

Карас. Соты

Тырринчен уламё хакла (Солома дороже зерна). Ашм. Словарь. VI, 90.

Ср. рус. У нас на обмеже солома дороже ржи.

Йыгъ. Собака

Пусма вёсёнче писмен хулу (У крыльца пирог с сырым мясом). Никитин, 1915.

Кука́р хура́н куте́нче Эрехметейе́н пусси пур (Под кривой бере-зой колодец Эрехмедея). Ашм. Словарь. III, 25.

Кука́р пилеш айе́нче Ями ятла́ хёр ху́хлэ́ (Под кривой рябиной причитаёт девушка Ями). Ашм. Словарь. IV, 186, 189.

Ва́р-ва́р, тят, лоп! (Ворчит, урчит и вдруг ложится.) Ашм. Словарь. VIII, 87; XV, 117.

Ша́ршла́ ку́лэ́ хёрринче кука́р юман ларать (Около вонючего озера стоит кривой дуб). Ашм. Словарь. XVII, 334.

Тулта хура́лсэ́, ну́ртре улнут (Во дворе он сторож, а в избе — барин). Васильев П. Рукопись 80-х гг.

Кушак. Кошка

Ка́мака сине́ пу́сламан ша́рттан вы́ртать (На печи непочатый ширтан лежит). Ашм. Синтаксис. I, 283.

Ка́мака сине́ са́рла́ туя вы́ртать (На печи крашенная палка лежит). Юркин. Юмахсем. 1907.

Ка́мака айе́нче са́рла́-са́рла́ патак вы́ртать (Под печкой лежит раскрашенная полосатая палка). Ашм. Словарь. XI, 269.

Ка́мака сине́ капти́рек ларэ́ (На печи сидит кафтырек). Ашм. Словарь. VI, 83.

Ка́мака сине́ ка́п тиек ларать (На печи сидит тихий дьяк). Ашм. Словарь. VII, 159.

Ка́мака сине́ ке́рёк пе́ркенсе вы́ртать (На печи лежит, накрывшись шубой).

Перед печкой сидит жирный ленивец. Удм. Около огня лежит, свернувшись, старушка. Около огня что за длинный бурдюк? Каракал.

Ма́р-ма́р ма́рлатать, патакки́не та́ратать (Мыр-мыр мурлыкает, палку подымает). Ашм. Словарь. VIII, 316.

Энтру́х пичче анка́рти та́рэх шерти́не та́ратса суре́т (Дядя Энтрух ходит на гумне, подняв свою жердочку). Ашм. Словарь. XVII, 168.

Пе́чёксесэ́ кинём пур, кука́р тураху́нне йа́тать те суре́т (Маленькая сношенька ходит с поднятой чесалкой). Ашм. Словарь. XIV, 152.

Пирё́н кине́ми турчки́не йа́тсах суре́т (Наша тетушка ходит с поднятой кочергой). Ашм. Словарь. VII, 69.

Ку́ти вы́рэс ке́венте йа́тать (Русский поднял коромысло). Ашм. Словарь. VII, 50.

Ва́та́ кайа́ксэ́ па́шалне ну́ртре те та́ратса суре́т (Старый охотник и в избе ходит с поднятым ружьем). Ашм. Словарь. VI, 13.

Ср. рус. Бежит Арина из-под овина, тащит палку поторочину. Идет детина, несет выше себя дубину.

В подполе шафер, на спине его сабля. *Морд.*

Чял-чял куслай, пайк-пайк саварлай, пайшалне тйратнай, пуртелле кёрет (С сияющими глазами, чмокающими губами входит в избу, подняв ружье).

Таватй кайчёркка, икё йалтйркка, пёр шёвёркке (Четыре царапки, две блестки, одно острое). *Ашм. Словарь. VII, 209; XV, 112, 132.*

Ик йалтйркки, пёр шёвёркки, сирём кайчаркки (Две блестки, одно острое, двадцать царапок).

Ср. рус. Четыре четыреки, две растопырки, один вертун да два яхонта. Четыре четыреки, две растопырки, седьмой вертун.

Дваста бодаста, четыреста ходаста, один махтырь, два достыря.

Два бодаста, два глазаста, четыре топтаста, один знаменщик. *Латыш.* Четыре ходастых, два бодастых, один хлобыстун. *Белорус.* Два хлопающих с изогнутой рукояткой, четыре топающих, одна мешалка. *Ног.* Четыре болтающиеся, один протягивающийся, два давяльных и один протягивающийся. *Уйг.* Четыре топающих, два колеблющихся, одно кривое. *Лобнор.* Четыре шагалки, одна болталка. *Каракалп.*

XVI, 168, 279.

1900.

XX, 78, 92.

XX, 78, 92.

XX, 78, 92.

XX, 78, 92.

XX, 78, 92.



VII. СИ-ПУС. ОДЕЖДА

Кёрёк. Шуба

Пёр ен вәрманлăх, тепёр ен уйлăх (С одной стороны лес, с другой — поле). *Ашм. Словарь. III, 108.*

Пёр енё хăмăшлăх, тепёр енё сесен хир (Одна сторона поросла камышом, а другая — чистое поле). *Нямань, 1941.*

Ср. рус. С одного бока лес, а с другого — поле. С одной стороны пустыня, а с другой — лес. *Удм.*

Сăхман. Кафтан

Асаннен шурă, аннен хура, аттен кăвак (У бабушки белый, у матери черный, у отца серый). *Никитин, 1915.*

Ярăп, ярăп, яра парăп, исмелён те тўмелён (Распахну, запахну и застегну). *Ашм. Словарь. III, 149.*

Пальто

Атте тăхăнман пёрмесёр сăхман (Кафтан без сборок, который отец не надевал).

Сивёт. Коса

Пўрт айккинче хура сёлен саканса тйрать (С боку избы висит черный змей). *Ашм. Словарь. X, 88.*

Пўрт хысёнче икё вёслё саламат саканса тйрать (Позади избы висит нагайка с двумя концами). *Ашм. Словарь. I, 22; IX, 50; 28; XII, 188, 310.*

Пўрт хысёнче хйрăк шанкй саканса тйрать (Позади избы висит сухая хворостина). *Ашм. Словарь. XVII, 117.*

К стене прислонил палку. *Каракалп.*

Икёрчёк-кукйрчак, утмйл икё кукйрчак (Искривленное, изви-

листое в шестьдесят две завитушки). *Ашм. Словарь. III, 91, 93, 94; VI, 264.*

Явман кантра, сѣмен утй (Невитая веревка, несъедобное сено). *Ашм. Словарь. XII, 310.*

Тяр кйтйрла миколки, каҥ пулттипе сйварни, сур сёрпе Шорох хёр, тул сутаҥсан сатма аври (Непереводимая). *Никитин, 1915.*

Хушпу¹

Лап сйпата, сута куҥ (Плоский лапоть со светлым глазом). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Вйрйм алтйрйн тейё шйтйк (Ковш с длинной ручкой без донышка).

Кёмёл тиркён тейё шйтйк (У серебряного блюдечка, дно худое).

Чип-чиперкки, чиперкки, икё пичё сёвёркки (Непереводимая). *Ашм. Словарь. XI, 89.*

Умё улпутлй, хысё сйнчйрлй (Спереди портрет барина, сзади — цепь). *Ашм. Словарь. XI, 263.*

Пурт кётессине хуп тйратрйм (К углу дома приставил лубок).
Алйк сйнче хуп татйкё (Над дверью кусок луба). *Ашм. Словарь. XVI, 168, 279.*

Атланк, чатланк, шйнкйртанк, ташланк. Атлаййм, чатлаййм, шйнкйртаййм, ташлаййм (Звукоподражание звону металлических украшений головного убора хушпу). *Ашм. Словарь. II, 146.*

Атласт, катласт, чёнтёр каййк ташласт (То же). *Паасонен, 1900.*

Тухья²

Кёмёл куме тйрринче тйхлан тйрна (На крыше серебряной кибитки свинцовый журавль).

Шёлтёр-шёлтёр шёлтёрми килёшет хёрсен пуёёнче (Блестящее, звенящее украшает девичьи головы). *Ашм. Словарь. XVII, 375.*

Тумлать-тумлать, сёре тумлаймасть (Капля капает, земли не достигает). *Ашм. Синтаксис. I, 149; Словарь. XIV, 130, 202.*

Сумйр сйвать, сёре тивмест (Дождь сыпит, на землю не падает. *Привески тухьи*). *Ашм. Словарь. III, 70.*

Падает капля, не достигая земли. *Мишар.*

Хурйн тйрри чйп-чйпар (Береза с пестрой вершиной). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

¹ Хушпу — женский головной убор.

² Тухья — девичий головной убор.

Пёркенчёк. Покрывало

Чипер акин аркай вёсё вёлт-вёлт (У хорошей сестрицы подол быстро колышется). *Ашм. Словарь. V, 349.*

Сёлёк. Шапка

Сўлте ларап, кам сунчине каламастайп. *Ашм. Словарь. XII, 292.*
Пер. рус. Сижу верхом, не знаю на ком.

Хушпу, сёлёк тахайни. Одевание шапки и хушпу

Май аккай пашлакне вуннай сёклесёсё, май пиччи пашлакне пиллёкён сёклесёсё (Головной убор тетушки поднимают десятером, головной убор дяденьки поднимают пятером).

Тилё сёлёкё. Лисья шапка¹

Им-им чечек, им чечек, вёлле тёрринче пёр чечек (Крохотный цветочек, над ульем один цветок). *Ашм. Словарь. III, 118.*

Вёл-вёл чечек, вёл чечек, вёлле сунёнче пёр чечек (Тихо, тихо колышется цветок, один цветок возле улья). *Ашм. Словарь. XIV, 36.*

Вёл-вёл-вёл чечек, вёлле сунче пёр чечек (Тихо, тихо колышется один цветок над ульем).

Вёл-вёл-вёл чечек, вёлле тёрринче вёл чечек (Тихо, тихо колышется над ульем трепетный цветочек). *Соколов, 1899.*

Валь-валь чакак, валь чакак, валья тёрринче валь чакак. *Научн. архив. Собрание проф. Ашмарина. Т. XXXIII, 195, 226.*

Улача кёпе. Рубашка пестрядиная

Алтакким-калтакким, сёр сакёр вун сямарта (Евдоким-калдаким, сто восемьдесят яиц). *Ашм. Словарь. I, 173.*

Йём. Штаны

Пёр силёмён ик тетел (У одного невода два вентера).

¹ Лисью шапку с вышитым платком на тулье в старину жених надевал на свадьбе.

Тўме. Пуговица

Кукша пуш, таватй куш (Плешивая голова, четыре глаза).

У одного колесика четыре отверстия. Удм.

Тёрленё шупёр. Халат

Чёнтёрлэ-мёнтёрлэ, саря тёрлэ, сурям урля (С кружевом, нашивками, желтая вышивка поперек спины).

Чантёрля-мантёрля, саря тёрэ сурям урля (С кружевом, вышивкой, желтая вышивка поперек спины).

Масмак¹

Лаптак кашта синче симёс куряк шатё (На плоской перекладине зеленый мох вырастет). Ашм. Словарь. VIII, 34.

Сурпан сакки²

Чўкасси чўхенчэк, Артакасси арканчак, конихлин тесетник (Непереводимая). Ашм. Словарь. XV, 263.

Вяр-вяр карта, вяр карта, тимёр пуш Тимови (Вышивка сурбана сравнивается с причудливой оградой). Ашм. Словарь. X, 251.

Шўлкеме²

Пёр ен хуплях, тепёр ен пасарлях (Одна сторона из луба, а другая сторона для базара). Ашм. Словарь. XI, 204; XVI, 169.

Пёр ен хуплях, тепёр ен сутлях (Одна сторона лубяная, а другая — блестящая). Ашм. Словарь. XII, 281.

Пёр ен тыналях, тепёр ен патшалях (Одна сторона телячья, а другая — государственная). Ашм. Словарь. XIII, 317.

Тухри синче Круня, ал лаппи синче Татьяна (На склоне горы Груня, на ладони Татьяна). Ашм. Словарь. XIV, 202.

Сярка³

Пўрт хысне сўре сакра́м (Позади избы навесила борону). Юркин. Юмахсем. 1907.

Чип-чиперкке, чиперкке, чипер сёртен кука́рри (Красивая, пре-

¹ Масмак — головная перевязь у верховых чувашей.

² Сурпан сакки, шўлкеме — нагрудное женское украшение с монетами.

³ Сярка — наплечное женское украшение из бусинок.

красная вещь, на красивом месте изогнулась). *Ашм. Словарь. XV, 208.*

Вёрене, вёрене вёр улти, җәппи-җәппи җёр улми (Непереводимая). *Ашм. Словарь. V, 357.*

Шәрса. Бусы

Эрчен-мерчен, варринче вёрен (Бисеринки и кораллы, посредине бечевка). *Ашм. Словарь. V, 394.*

Кёпе умё. Вышивка на груди

Апаш кёперри пушхёрлө (Абашевский мост очень крутой). *Ашм. Словарь. I, 278; IV, 185, 199, 230; X, 31; XVI, 133.*

Асламас кёперри аванчәк (Асламасский мост изогнутый). *Ашм. Словарь. VIII, 206.*

Шурча чиркёвё кутән тәрё (Акрамовская церковь опрокинута). *Ашм. Словарь. XVII, 243.*

Хултәрмач. Вышивка на плечах

Кушак тәппи тәп-тәп (Кошачья лапка тәп-ляп). *Ашм. Словарь. XV, 117.*

Пыр җыххи. Завязка у ворота рубахи

Шехретинне Мартин тус пулнә (Шехредин подружился с Мартином). *Ашм. Словарь. XVII, 170.*

Эсё унтан кай, элө кунтан каям, Энтри пасарёнче тёл пулпәр (Ты иди оттуда, я пойду отсюда, встретимся на андреевском базаре). *Ашм. Словарь. III, 18.*

Алка. Серьги

Тумлать, тумлать, җёре тивмест (Капает, капает, а земли не достигает). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Чәнкәр-чәнкәр чәх ури, лаппин-лаппин хур ури (Звенящие куриные лапки, шумящие гусиные лапки). *Ашм. Словарь. XV, 143.*

Шәрчәк сучка йёс палтан (Непереводимая). *Ашм. Словарь. IX, 88.*

Тимёл-тимёл җёр тимё (То же). *Ашм. Словарь. XIV, 42.*

Антәрләй, чәнтёрлө, арки вёҗө кёмёллө (Украшено «антыром» и кружевом; подол — серебром). *Ашм. Словарь. I, 257; IV, 52.*

Чепчушка. Цепочка

Икёрёлчэк-кукёрлчэк, утмал икё кукёрлчэк (Изогнутый, загнутый в шестьдесят две завитки). *Никитин, 1915.*

Суша. Ожерелье

Эсё унтан кай, эпё кунтан каям, Энтри арманё хысёнче тёл пулпёр (Ты иди оттуда, я пойду отсюда, встретимся за андреевской мельницей). *Ашм. Словарь. III, 18.*

Писиххи. Пояс

И! кайп, пи! кайп, Энтри пасарне кёрех кайп (Так пойду, саяк пойду, прямо попаду на андреевский базар). *Ашм. Словарь. XVII, 333.*

Пёри пёкече карё, тепри тавра карё, хавал хысёнче тёл пулчёс (Один пошел кругом, другой — обходным путем, встретились за дуплом). *Никитин, 1915.*

Ты, брат, иди туда, а я пойду туды, да на пуповой горе встретимся. *Белорус.* Иди, братец, по этой дороге, я пойду по той, оба встретимся на пуповой горе. *Латыш.* Ты иди той стороной, я пойду по этой, оба встретимся на самой середине. *Эвенк., бурят.*

Юман йёри-тавра юн тайканн (Вокруг дуба кровавое пятно). **Юпа сүмне юн тайканат** (Близ столба кровавое пятно). *Ашм. Словарь. IV, 331; V, 89.*

Енчэк. Кисет

Хёрлэ хёрхин тайват хуре (У одной красной птицы четыре хвоста).

Чипер аккамн тути пёрёнчэк (У красивой подружки сморщены губы). *Ашм. Словарь. I, 87; IV, 277.*

Сёрё. Кольцо

Пёчкис тиек йёс писиххи сыхн (Маленький дяк подпоясался медным поясом). *Ашм. Словарь. IX, 235.*

Пёчкессёсё пичче йёс писиххи сыхн (Младший братец подпоясался медным поясом). *Ашм. Словарь. IX, 195; X, 259.*

Сайа чёресе кайал сапп (На липовую кадушку набит обруч). *Ашм. Словарь. VII, 215.*

Квашня старая, обруч новый. *Белорус.*

Тёпсёр катка аш тулли (Бездонная кадка полна мясом). *Ашм. Словарь. XV, 67.*

Маленький заком полон мяса. *Адыг., морд.*

Чипере курсан тӕхӕнас килет (Прекрасную вещь хочется надеть). *Ашм. Словарь. XV, 207.*

Мӕнътӕрли-мӕнътӕрли, ман пурне хӕп-хӕрлӕ (Непереводимая). *Ашм. Словарь. VIII, 316.*

Сулӕ. Браслет

Хумма хӕрӕн сарӕ сыппи ситмен (У Фоминой дочери завязки не сошлись). *Ашм. Словарь. XI, 112.*

Хун хӕрӕн пицыххийӕ кӕске (У ханской дочери поясок короткий). *Ашм. Словарь. X, 157, VI, 312.*

Алса. Варежки

Тӕваттӕн пӕрте кӕрессӕ, пӕри чӕлана кӕрсе юлатъ (Четверо входят в избу, а один заходит в чулан). *Ашм. Синтаксис. I, 130.*

Пиллӕкӕн пӕртӕван аслӕ сула пырассӕ, пырсан-пырсан аслӕ тӕванӕ пӕчӕк сула уйрӕлса каятъ (Пять братьев идут по большой дороге, немного пройдя, старший брат, отделившись, пойдет по проселочной дороге). *Ашм. Словарь. XII, 216.*

Ср. рус. Четыре в избе, пятыйazole. Пять собак в одной конуре живут. *Хакас.*

Сӕпата. Лапти

Хӕй тӕре пек, йӕрӕ укса пек (Сам как большой начальник, а след чеканится как монета). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Виц кӕтеслӕ пӕртре пиллӕкӕн пурӕнассӕ (В треугольной избе живут впятером). *Ашм. Словарь. V, 249.*

Пусӕ пур, мими сук, сурӕм пур, хырӕм сук (Голова есть, но без мозга, спина есть, брюха нет). *Нямань, 1941.*

Ср. рус. Спина есть, брюха нет, голова есть, да без мозгов, уши есть, да не слышит.

Урам урлӕ Урина (Поперек улицы Орина). *Ашм. Словарь. XIII, 35, 180.*

Урам урлӕ вӕрен карӕп (Через улицу протяну веревку). *Ашм. Словарь. XIII, 35, 180.*

Пӕр кушакӕн пиллӕк сӕмса (У одной кошки пять носов).

Пӕр пакшан икӕ хӕре (У одной белки два хвоста). *Ашм. Словарь. V, 159.*

Пӕр шӕшийӕн ик хӕре (У одной мыши два хвоста). *Ашм. Словарь. XVI, 283.*

Ср. рус. У одной мыши два хвоста. Два боровка, четыре хвоста. Два коня,

четыре хвоста. *Белорус., укр.* У одной мыши два хвостика. Заяц с двумя хвостами. *Латыш.* У одной мыши два хвоста. *Тат.* Одна мышка с двумя хвостами. *Ног., вод.* У одной крысы два хвоста. *Удм.*

Ура сырни. Обувание лаптей

Ир те кайштър-кайштър, каз та кайштър-кайштър (И утром копотня, и вечером копотня). *Ашм. Словарь. VII, 216, 224, 225.*

Ир те, каз та кяр-кяр (И утром, и вечером шуршание). *Ашм. Словарь. VII, 170.*

Урам урлй таната карнй (Через улицу протянута тенета). *Ашм. Словарь. VI, 85.*

Чълха. Чулки

Хавълта хайтър выртать (В дупле бобер лежит). *Юркин. Юмах-сем. 1907.*

Калуш. Галоши

Улпут сунин турти сук (Барские сани без оглобель). *Пылчак сунитуртасър* (Грязные сани без оглобель). *Долгов. Ваттисем сапла калассь. 1950.*

Навус сунитуртасър (Сани для навоза без оглобель). *Ашм. Словарь. VI, 36.*

Ѕаматй. Валенки

Ѕўпсе пек хавъл, турчка пек кукаър (С дуплом как кадушка, загнут как кочерга).

Тепелти теплек пуз, Якку арйм пуклак пуз (В передней части избы подшитый носок, жена Якова тупоголовая). *Яковлев И., 1952.*

Майкълу-макълу шысмак кут (Кубарем толстозадый). *Ашм. Словарь. VIII, 296.*

Туй арямён тумё. Наряд свахи

Санчъллй, канчъллй, сарй курак сескипе, пицен търри муклашки (Непереводимое словосочетание). *Никитин, 1915.*

Мас-мйсарик, мйсарик, мйса-тирек кан сйпат, кемёт татса килнё пек, кёпсе чипер ярапарчак, мймйрчак (Непереводимая). *Ашм. Словарь. VIII, 321.*

Пёсехи — кемёл, хўри — шърса (Грудь серебряная, а хвост бисерный). *Патмар, 1947.*

Чанкра-чанкра шёкёртёк, йас тум, выс тум, вёл-вёл-вёл! (Звукоподражание.) *Ашм. Словарь. XVII, 372.*

Пёвенё пур та, йёвенё сук (Хомутина есть, да уздечки нет).

Хёр хўхлени. Причитание невесты

Юр катемпи юрә юрлө, пәр катемпи макәрә (Снежное чучело запоеет, ледяное чучело заплачет). *Егорова, 1957.*

Хуртпуҫси. Ужовка

Пёчәк акин хырәмә сурәк (У младшей сестрицы живот распорот). *Ашм. Словарь. XVI, 221, 233.*

Шакәр пёр май (Рядами в одну сторону). *Ашм. Словарь. XVII, 274.*

Шур акайән шәләсем хура (У белолицой сестры зубы черные). *Ашм. Словарь. XVII, 227.*

Нухрат. Старинная мелкая монета

Чип-чиперккә, чиперккә, икә пичә сёвәрккә. И чиперук, чиперук, икә пичә сёверук. Чип-чиперук, чиперук, икә куҫлаҫ северук. Чип-чиперккә, икә пичә шёвәрккә (Маленькая, прекрасная, обе стороны имеют чеканку «сёвер»). *Ашм. Словарь. XI, 89, 294; XV, 204, 208; XVII, 369.*

Пушәт пушмак. Башмаки из лыка

Сентре айёңче шатра шапа ыртать (Под полатью лежит шад-ривая жаба). *Паасонен, 1900.*



VIII. ЁСМЕ-СИМЕ. ПИЩА И НАПИТКИ

Сини. Еда

Шурă кёпеллисем ҫапăҫсё, хёрлё кёпелли тавърса пырать (Те, которые в белых рубахах, молотят, а одетый в красную рубаху переворачивает).

Вун ик арсын ҫапăҫсё, Митрохван тавърать (Двенадцать мужчин молотят, а Митрофан переворачивает снопы). *Ашм. Словарь. XIII, 139.*

Йывăҫ турттарать, шаймă ватса ярать, йёпе Мартин тирпейлесе ярать. *Ашм. Словарь. XVII, 296.*

Пер. рус. Деревяшка везет, костяшка сечет, а мокрый Мартын подкладывает.

Карта урлă ялт! сикет, ланкашкана ланк! анать (Через прясло скачет, вмиг в яму опустится).

Ср. рус. Тащит карандашка чрез тын да в яму.

Тридцать человек рожь молотят, а Сулейман снопы переворачивает. *Тат.*

Ир те вак-вак, каҫ та вак-вак, валей вак-вак (И утром шамкать, и вечером шамкать, валяй шамкай). *Ашм. Словарь. V, 158; X, 159.*

Чуста. Тесто

Алăҫар, урасар йывăҫ тårне хåпарать (Без рук, без ног на дерево взлезает). *Ашм. Словарь. X, 101; XV, 249.*

Ср. рус. Без рук, без ног выше дерева растёт.

Безрукий, безногий поднимается на дерево. *Удм.*

Ҫåкår унани. Валяние хлебов

Авårлик-авårлик, мårнтår уна ҫåвårлик. Карчåк аппа путел тел-тел (Непереводимая). *Ашм. Словарь. I, 55; X, 44.*

Пир лап-лап, ар лап-лап, сенкер лап-лап (Звукоподражание). Яковлев И., 1952.

Кулач. Калач

Пйшти-пашти тумаша (Пышный, пористый). Ашм. Словарь. X, 185.

Хуплу. Курник

Салатсан такмак пек, пустарсан пучах пек (Распустишь, точно мешок, соберешь, точно колос). Ашм. Словарь. IX, 198.

Кукаль. Пирог

Кёленкене майне пайса лартня (Шею Кюленки свернули). Ашм. Словарь. VII, 238.

Каймакара Альуш пёсси выртать (В печке лежит бедро Алексея). Ашм. Словарь. I, 183.

Пёр карта суряхам пур, пурте майпайран (Полон хлев овец, все кривошеие).

Пёр карташ сурях май хусса выртё (Полон хлев овец, все они лежат загнув шею). Ашм. Словарь. VIII, 287; XVI, 242.

Тёр-тёр-тёр карта, вун икё сурях пёр карта, пурте татйак хуреллё (Тыр-тыр-тыр хлев, двенадцать овец в одном хлеву, все они кучные). Ашм. Словарь. XV, 94.

Ср. рус. Полон хлев бесхвостых овец.

Полон закут овец, все без хвостов (без голов). Латыш.

Икёрчё пёсерни. Печенье блинов

Тайм ту, тайм ту, тайм ту синче тимёр ту, тимёр ту синче урна, урна синче ёне ашса сурет (Глиняная гора, на глиняной горе железная гора, на железной горе ячмень, по ячменю бродит корова). Ашм. Словарь. IV, 118.

Тайм ту, тайм ту синче тимёр ту, тимёр ту синче тырай уй, тырай уйёнке хура ёне (Глиняная гора, на глиняной горе железная гора, на железной горе хлебное поле, на хлебном поле черная корова). Ашм. Словарь. XIV, 263, 278.

Тайм ту, тайм ту хёрринче чугун ту, чугун ту хёрринче урна калчи, урна калчи синче шур уна выртса ййаванать (Глиняная гора, на склоне глиняной горы чугунная гора, на склоне чугунной горы зеленый ячмень, на зеленом ячмене валяется белый медведь). Никитин, 1915.

Тайн тухри, тайн тухри, тайн тухри синче тимёр тухри, тимёр

тухри синче навус, навус ани синче чăхă выртса йăванĕ (Глиняная гора, глиняная гора, на глиняной горе железная гора, на железной горе удобренный загон, на удобренном загоне курица повалялась). *Никитин, 1915.*

Мăн ту, мăн ту, мăн ту синче шурна Иван ларĕ (Большая гора, большая гора, на большой горе жирный Иван сидит). *Ашм. Словарь. XVII, 242.*

Йывăс ту, йывăс ту синче чул ту, чул ту синче чугун ту, чугун ту синче йўс ту, йўс ту синче ёне, ёне синче чăхă (Деревянная гора, на деревянной горе каменная гора, на каменной горе чугунная гора, на чугунной горе кислая гора, на кислой горе корова, на корове курица). *Яковлев И. 1952.*

Железный ток, свиной пирожок, овсяной посад. *Белорус.*

Прежде всего земляная гора, потом железная гора, далее полбенная гора и, наконец, коровий хвост. *Мишар.*

Халап ятăм — халантартăм, Йĕмпикене чĕкĕрттертĕм, Туйпикене тасаттартăм (Сказку рассказал — удивил, Ёмбиге замарала, Туйбиге вычистила). *Ашм. Словарь. IV, 241; V, 23, 124.*

Юмах ятăм, юптартăм, юплĕ сăмах хыптартăм (Сказку рассказал, обманул, дал проглотить галушку с шипами). *Записана в 1884 г.*

Йĕрĕп-йĕрĕп, йĕпретĕп, Ерми питне чăшкăртăп.

Ярăп-ярăп, епретĕп, Ерми питне епретĕп (Заплачу, прослезюсь, лицо Еремея ошпарю). *Ашм. Словарь. IV, 280; V, 132.*

Ярăп, ярăп, яр-ярăп, тимĕр сине сарса хурăп, хĕрлĕ йытта вĕртерĕп (Тесто размешаю, по железу раскатаю, рыжая собака обляет). *Никитин, 1915.*

Кĕлтĕртрĕм, пĕлтĕртрĕм, кăмакана ĕлкĕртрĕм (Попрыгал, перевернулся, в печку угодил). *Ашм. Словарь. VII, 250.*

Кузма кĕрĕ хускалать, Лапата кĕрĕ лап ларать (Зятек Кузьма хлопочет, а зятек Лобада на месте сидит). *Ашм. Словарь. VIII, 19.*

Лупан калать лупкалать, кусан калать кускалать (Один пошлепывает, другой все бегаёт). *Яковлев И., 1952.*

Пашалу. Лепешка

Кăмакара мамі тенки выртĕ (В печи лежит бабушкина монета). *Ашм. Словарь. VIII, 187.*

Кăмакара сĕстенки выртать (В печке лежит женское украшение — латунные монеты). *Ашм. Словарь. XII, 91.*

Кăмака айĕнче хĕреслĕ тенкĕ выртĕ (Под печью лежит монета с крестом). *Ашм. Словарь. VI, 109.*

Истĕр-пистĕр кулачă (Нечто, похожее на калач).

Салма яшки. Суп с клецками

Пёр вакка хёрёх сёрси тайканать (В одну прорубь слетаются сорок воробьев). Юркин. Юмахсем. 1907.

Пёр вакка хёрёх сёрси тирённэ (В одну прорубь налетело сорок воробьев). Ашм. Словарь. XIV, 64, 71.

Пёр вакра шутсёр сёрси сикет (В одной проруби бесчисленное множество воробьев скачет). Ашм. Словарь. XVII, 251.

Ёнтен пичке сиксе ташлать (Бочка скачет и пляшет). Ашм. Словарь. IV, 124.

Асатте кямака синче, урине сёрелле уснэ (Дедушка на печи сидит, свесив ноги). Ашм. Словарь. VI, 170.

Салмасемпе кашак. Клецки и ложка

Пин сурэх шыва сикрёс, кёту ачи вёсен хыссын чамрё (Тысяча овец в воду кинулись, пастушонок за ними нырнул).

Така пуфё. Голова барана

Катман катяка катяп, усман арчана усяп (Цельную глыбу расколо, запертый сундук раскрою). Маль, 1926.

Тавар. Соль

Тёпсёр кülle чул ятэм (В бездонное озеро опустил камень). Юркин. Юмахсем. 1907.

Атэл тёпне якёр ятэм (На дно Волги опустил якорь).

Савра кülle ахах ятэм (В Волгу опустил агат). Ашм. Словарь. IV, 170, 196, 212.

Аллэм тулли тай-тулли, йытта парсан вэл сimest, кушака парсан кушак сimest (Полная горсть вкусная-вкусная вещь, собаке бросишь, она не станет есть, кошке дашь, кошка не будет есть). Ашм. Словарь. XIV, 188.

Шур хайёра симен сын сук (Нет таких людей, кто не кушал бы белый песок).

Шывра суралать, шывран хэрать. Никитин, 1915.

Пер. рус. В воде родится, а воды боится.

Шыв синче суралать, вут синче тёне кёрет, шыва курсанах виет. Ашм. Словарь. XII, 139.

Пер. рус. На воде родился, на огне крестился, мать увидал — сам умер.

Су. Масло

Шевенкем-шинкерем, шыва ятэм — путмарё, сёре хутэм — сёрмерё (Опустил в воду, не потонул, в землю зарыл, не гниет).

Шеввикём-шемкемер, шыва ятәм — путмарё, сёре хутәм — кураймарё (В воду опустил — не потонул, в землю положил — не видно). *Ашм. Словарь. XVII, 154, 160, 173, 269, 367, 378, 382, 383.*

Шёвеккём, шёввиккём-шенкерём, шыва ятәм, путмарё (В воде не тонет). *Ашм. Словарь. IV, 293.*

Пайчарт! шыва ятәм, путмарё (Бултых! в воду опустил, и не потонул). *Ашм. Словарь. X, 118.*

Шампәлт! сикёп, куём-пуём салансах кайё (Бултых! в воду, и глаза разбежались). *Никитин, 1915.*

Сёт. Молоко

Шёвё, шыв мар; шурй, юр мар. Долгов. *Ваттисем сапла каласё.* 1950.

Пер. рус. Жидко, а не вода, бело, а не снег.

Какяр сечё. Материнское молоко

Пицмен, хусман, сётел сине хуман, айна смен сын та сук (Не пекут, не разламывают, на стол не кладут, а все его кушают).

Сарман, супман, сатмапа пёсермен, су сёрмен, тавар яман, айна смен сын сук (Тесто не замешено, каравай не вален, на сковороде не поджарен, маслом не смазан, солью не посыпан, а все его кушают).

Пицмесёр, хусмасёр хырәм тәрантарать (Непеченый, неразломленный, а насыщает). *Ашм. Словарь. XVI, 98.*

Пицмен, касман, сётел сине хуман, айна смен сын сук (Не пекут, ножом не режут, на стол не ставят, все его кушают).

Касман-туман, сётел сине хуман, айна смен сын сук (Не режут, не крошат, на стол не кладут, все его кушают).

Сётел сине хумасё, сёсёпе касмасё, айна смен сын та сук (На стол не кладут, ножом не режут, все его кушают).

Айпа тытман, камакана хывман, сётел сине хуман, сёсёпе касман, айна смен сын сук (Руками не стряпают, в печь не кладут, на стол не ставят, ножом не режут, все его кушают). *Айзман. Вицё комеди. 1953.*

Йүсмен, пицмен, тавар яман, сине тутлә (Не укисло, не пропечено, не просолено, а кушать приятно).

Пицмесёр, хусмасёр, сётел сине хумасёр мён сийёп? (Что можно кушать без варки, без разламывания, на стол не ставя?)

Ср. рус. Ни рыба, ни баран; сахар не бывал, на блюде не лежал, всяк меня едал. Ни гусь, ни баран, ножом не резан, на блюде не лежал, всяк его едал. Ни печено, ни варено, на блюде не бывало, ножом не резано, а всяким кушано. Белый лебедь никем не резан, всяк его кушал. Крупчатый калач на столе не бывал, а всяк его едал. Пьют и едят, а на стол не носят. На блюдечке не лежало, ножичком не резано, а все дети кушают.

Маленькое, кругленькое, на столе не бывало, а весь мир вскормило. *Укр.* Нельзя ни варить, ни жарить, ни на тарелку класть, ни отрезать, а только пить. *Латыш.* Некоторые люди своей пищи на стол не кладут. *Якут.*

Ик-так чаймартак, иккён тытса симелле (Два пышных калачика, нужно кушать, взявши двумя руками). *Никитин, 1915.*

Ѕыл пур тайайккинче икё кайвакал ларать (На склоне горы с родником две утки сидят). *Ашм. Словарь. XIII, 17.*

Ѕамарта. Яйцо

Шур пичкере икё тёслё сйра (В белой бочке два разных пива). *Ашм. Словарь. IX, 249.*

Ср. рус. В одной бочке два пива.

В одной квашне два теста. *Белорус., болг.* Мала-мала бочка, двоякого рода пиво в ней. *Латыш.* В одной бочке двоякое вино. *Удм.* В одной бочке двойные дрожжи. *Морд.* В одной бочке два разных пива. *Хакас., вод.* Внутри одного кувшина два кушанья. *Туркм.* В одной чашке два цвета. *Уйг.* В одном горшке наполовину топленого, наполовину белого масла. *Якут.* В одной чашке бывает два разных молока. *Казах.* В одной чашке две разные воды бывает. *Каракалп., тадж.*

Сарй арчанйан сёвви сук (Желтый сундучок не имеет шва). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Ѕёне сёлёкён сёвви сук (Новая шапка без швов).

Царская шапка без швов. *Удм.*

Шурча чиркёвён аляк сук (Акрамовская церковь не имеет дверей). *Ашм. Словарь. XVII, 243.*

Шурча чиркү, шур чиркү, ништан кёме аляк сук (Акрамовская церковь, белая церковь, не имеет дверей для входа). *Никитин, 1915.*

Пёчёксеş шурй пұрт, усса кёме аляк сук (Маленькая белая избушка не имеет дверей для входа). *Долгов. Ваттисем җапла калашсе. 1950.*

В маленькой часовне дверей нет. *Уйг.* Один дом есть, у него нет ни окон, ни дверей. *Ног.* Белая кибитка без окон и дверей. *Казах.*

Шурй хуланйан хапхи сук (Белый город без ворот). *Ашм. Словарь. XVI, 147.*

Пирён кайшайсйр пичкесем нумай, вёсен пайкки те сук, ани те сук (У нас много бочек без обручей, у которых нет ни затычки, ни верхних отверстий). *Ашм. Словарь. I, 244.*

Полна бочка вина, нигде дырки нет. *Белорус.*

Шурй пуслй шур ача лартсан лармасть, тайратсан таймасть (Белоголовый пухлый ребенок ни сидеть не хочет, ни стоять не хочет).

Уйран услани. Пахтание

Вайкарё мак! макарать, хури тёк тйрать (Бычок громко мычит, а хвост его торчит). *Ашм. Словарь. VIII, 169.*

Сйра. Пиво

Тйсакайёнче сарй лаша кёсенет (В подполе саврасая лошадь ржет). *Ашм. Словарь. VII, 247; XI, 61, 84; XV, 66.*

Ср. рус. Ворон воронище заперт во хлевище.

Сак айёнче сар лаша кёсенет (Под нарами саврасая лошадь ржет). *Никитин, 1915.*

Аслй ямра сим вёрет (В большой яме шербет кипит). *Паасонен, 1900.*

Салат. Солод

Каймака сйнче хуртлй кёссе выртать (На печи лежит червивый войлок). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Сак сйнче хуртлй кёссе выртать (На нарах лежит червивый войлок). *Ашм. Словарь. VII, 306, 312.*

Сак айёнче хуртлй кёссе выртать (Под нарами червивый войлок лежит). *Ашм. Словарь. V, 299; XI, 17, 32, 84; XVI, 233.*

Сак айёнче пйшйлти пйтти пёсерецё (Под нарами секретничают). *Ашм. Словарь. X, 182.*

Сйра туни. Пивоварение

— **Аста каян, хура кут?** — **Эп те пырап, шйтйк кут!** (— Куда идешь, чернозадый? — И я с тобой, продолбленный!)

— **Аста каян, шйтйк кут?** — **Эп те пырап, хура кут!** (— Куда идешь, продолбленный? — И я с тобой, чернозадый!) *Ашм. Словарь. IV, 74; XVII, 115.*

— **Пйнч-панч! Хапйссем, аста каян, хура кут?** — **Эп те пырап, шйтйк кут** (— Кап-кап! Абызовские, куда идешь, черный зад? — И я с тобой, продолбленный). *Канюков, 1958.*

Ср. рус. Черныш огарыш, куда едешь? — Молчи, продолбленная, и тебе там быть!

Алйк патёнче алтйртйк, тйпелте тйпёртёк, вйта тйлёнче чйшт-пйшт (Около двери стукотня, в передней части избы топотня, посредине шепотня). *Ашм. Словарь. I, 177.*

Шак-шак, шакйлти мине шак-шак, туп-туп тупйрти, мине туп-туп (Звукоподражание капанию сусли). *Ашм. Словарь. XVII, 86.*

Эрех. Вино

Кулине култарчѣ, симѣс сиктерчѣ (Акулина рассмешила, а зеленое заставило скакать).

Кулава култарать, симѣсси сиктерет (Кулава рассмешит, а зеленое заставит скакать). *Ашм. Словарь. VI, 273, 274.*

Серти макси квакси (Нечто сине-зеленое). *Ашм. Словарь. VII, 100; VIII, 175; XI, 99.*

Пѣчѣк пичче пите хѣретет (Младший братец лицо румянит).

Чей. Чай

Хут арчара хура тѣпра (В бумажном сундуке черная земля). *Ашм. Словарь. X, 144.*

Сахър. Сахар

Юртан шурѣ, пылтан пылак (Белее снега, слаще меда).

Йѣл! чѣсѣлаканне илетни, шарт! катѣлаканне илетни? (Что тебя больше привлекает: тянущее или трескучее? *Мед и сахар.*) *Ашм. Словарь. V, 54.*

Консерв

Йѣс пуракра тутлѣ шѣрттан (В латунном бураке вкусный шыртан).

Табак

Туна шѣмми тѣп-тутлѣ, йытта патѣм — симерѣ (Мосол очень вкусный, бросил собаке — не стала есть). *Ашм. Словарь. XIV, 281.*

Тутлѣ-тутлѣ туна шѣмми, тула пѣрахсан — йытѣ симерѣ (Вкусный, вкусный мосол, бросишь собаке — не станет есть). *Никитин, 1915.*

Чѣлѣм. Трубка

Кукѣр хурѣн айѣнче катѣршнѣйѣн пусси пур (Под кривой березой колодец каторжника). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Кукѣр хурѣн кутѣнче усал пѣхѣ выртать (У комля кривой березы лежит чертово дерьмо). *Ашм. Словарь. III, 297.*

Кукѣр сѣка кутѣнче катѣршни муклашки выртать (У комля кривой липы лежит чурбан каторжника). *Ашм. Словарь. VI, 162, 166.*

Ах, шѣршлѣ юлташѣм, сансѣр пусне ѣш вѣркаать, сана курсан

пуҥ кашлатъ (Эх, вонючий товарищ, без тебя скучно, как увижу тебя, в голове зашумит). *Никитин, 1915.*

Кйт-кйтук кйтатмйш, чун ййпатмйш тухатмйш (Как наседка квохчет колдун-утешитель). *Ашм. Словарь. V, 80, 193.*

Ман юлташәм пәнтак (пәнтѣс) (Мой товарищ пантас). *Ашм. Словарь. X, 116, 117.*

Воклан айѣнче катйршни муклашки выртѣ (Под Вокланом лежит чурбан каторжника). *Ашм. Словарь. V, 262.*

Вутланта вут шйтйк, Яртире тип шйтйк (В Вутлане огневая яма, в Ярди сухая яма). *Ашм. Словарь. IV, 233; V, 286.*

Кил енче тип шйтйк, Вутлан енче вут шйтйкѣ (У нашего дома сухая яма, у Вутлана огневая яма). *Ашм. Словарь. XIII, 237; XIV, 30, 56.*

Леш екки, ку екки, Ямук Теренти касан кукрашки (С той стороны и с этой стороны горбатый Терентий Ямушков). *Никитин, 1915.*

Паккин-пакки паклашка, тйм чйлмек яклашка; пѣлекене пѣр пѣлѣм, пѣлменнине сѣр чѣлѣм (Фурчит, урчит тупорылый кувшинчик франтовый; кто угадает, тому целый блин, незнающему — сто трубок). *Никитин, 1915.*

Тѣтѣм ашишѣ, кукйр пуҥ (Родитель дыма с кривой шеей). *Шупуҥсынни. Чѣлѣм. 1911.*

Килѣрен пакки ан пакки (В каждом доме посапывает да попыхивает). *Ашм. Словарь. IX, 79.*

Пичке пйкки петрушка (Затычка бочки петрушка). *Ашм. Словарь. IX, 173.*

Упа кутне мйл-мйл (Непереводимая). *Ашм. Словарь. VIII, 304.*

Поть сүти маклашки (Иди сюда, маклашка). *Ашм. Словарь. VIII, 175.*

Нйр-нйр ривитник (Непереводимая). *Ашм. Словарь. IX, 53.*

Шйршламалли. Нюхательный

Йѣкѣр сйла кѣрпе ярйп (В двойной колодец запускаю крупу). *Ашм. Словарь. V, 116; XIII, 192.*

Хурйн шывѣ. Березовый сок

Шурй ёнен сѣчѣ пылак (Молоко белой коровы сладкое). *Никитин, 1915.*



IX. СҮТ САНТАЛҖК. ВСЕЛЕННАЯ. ПРИРОДА

Хёвел. Солнце

Чипер хёр пысак уйра сўрет (В просторном поле ходит красавица).

Пёлёт синче илемлэ хёр сўрет (По небу ходит красивая девушка). Ашм. Словарь. XVII, 6, 8, 9.

Ср. рус. Красная девушка по небу ходит.

Върман урлэ сар каччй куряйне (Через лес русский жених покажется). Ашм. Словарь. VI, 176.

Чи-и пяхан, йал кулан (Высоко поднимусь, широко улыбнусь). Ашм. Словарь. XV, 188.

Вутсарах сунать, сунатсарах вёсет, урасарах чунать. Ашм. Словарь. XVII, 9.

Пер. рус. Без огня горит, без крыльев летит, без ног бежит.

Хитререн хитре, сўллёрен сўллэ (Краше красивого, выше высокого).

Ср. рус. Что выше леса, краше света?

Выше всех, ближе всех. Удм.

Хёвел сүти. Луч солнца

Чўрече витёр ылтайн кёвенте кёрё (В окно входит золотое коромысло).

Кантайк витёр йёс кёвенте янй (В окно просунута медная полоса).

Чўречерен йёс кисёп кёрет (В окно входит медный пест).

Карайтайк витёр ылтайн туя кёрет (В окно просунута золотая палка). Ашм. Словарь. III, 53; IV, 212; VI, 246; XVII, 7.

Ср. рус. Из окошка в окошко золотое веретено.

Пўрте вярәм вырәс кёрет (В избу входит высокий русский человек). Золотницкий. Словарь. 1875. Ив. Мучи. Чышкә тытәмё. 1929.

Алак витёр вайрам вырас пяхать (В дверь смотрит высокий русский человек). *Ашм. Словарь. V, 208.*

Ср. рус. Красная девушка в окошко глядит.

Хусантан ылтайн турпас килсе ўкрё (К нам залетела золотая щепка из Казани). *Долгов. Ваттисем сапла калассё. 1950.*

Кайтёрлаччен вайкар кулсе каять, кайтёрларан вара мулкахча каять (До полдня едет на волах, а к вечеру скачет на зайце). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

Уйах. Месяц

Пушай хирте хёрлө хёр сўрет (В пустыне гуляет красная девушка). *Ашм. Словарь. XVII, 30.*

Йывайс тёрринче кёмёл сёрё (На вершине дерева серебряное кольцо).

Лас тёрринче пёр чакят (Над лачугой один сыр).

Ср. рус. За нашим домом висит кусочек сыра.

Сўл тўпере сур саккар выртать (В вышине лежит полкаравая хлеба). *Никитин, 1915.*

Пўрт пусёнче сур саккар саканса тёрать (На фронте избы висит полкаравая хлеба).

Пўрт маччинче сур саккар выртать (На чердаке лежит полкаравая хлеба).

Пайтёрта сур саккар выртать (В дуплянке лежит полкаравая хлеба).

Аслак синче сур саккар выртать (Над повестью лежит полкаравая хлеба). *Ашм. Словарь. II, 115; VIII, 215; X, 17, 18, 87, 110; XVI, 348.*

Асанне пўрчө умёнче сур саккар саканса тёрать; ййтасем вёрессё, хыпса илеймессё. *Тукташ. Чаваш фольклорё. 1949.*

Пер. рус. Над бабушкиной избушкой висит краюшка, собаки лают, а достать не могут.

Над поповой клетью коврига висит. *Рус.*

Наверхушке дома висит краюшка хлеба. *Ног.* На нашей крыше лежит половина старой миски. *Адыг.* Над берегом лежит краюха хлеба. *Хакас.*

Сунатсарах вёсет, тымарсарах ўсет (Без крыл летает, без корня растёт). *Ашм. Словарь. III, 177.*

Ср. рус. Что растёт без корней?

Уйах сүти. Лунный свет

Чўречерен йёс кёвентепе чышассё (В окно тычут медным коромыслом). *Ашм. Словарь. I, 212; VII, 258.*

Чўрече витёр икё йёс кёвенте утай (В окно кину два медных коромысла). *Ашм. Словарь. V, 149.*

Хавалатӑп-хавалатӑп, хӑваласа ҫитмелли ҫук; тӑкетӑп, тӑксе юласть; вӑхӑт ҫитсен — хӑех пӑтет (Догоняю, догнать не могу, гоню, отогнать не могу, время придет, само уйдет). *Никитин, 1915.*

Шӑлсан — шӑлса пӑрахмалла мар; ҫӑклесен — ҫӑклесе пӑрахмалла мар; вӑхӑт ҫитсен хӑех каять (Ни метлой не смести, ни рукой не отбросить, придет время, само уйдет). *Ашм. Словарь. X, 131; XVII, 277.*

Ҫуса та яраймӑп, шӑлса та яраймӑп (Не смыть, не смести). *Ашм. Словарь. XII, 198.*

Ср. рус. Мету, мету — не вымету, несу, несу — не вынесу, пора придет, сама уйдет.

Еду, еду — николи не догоню, мету, мету — не вымету, несу, несу — не вынесу. Белорус.

Ҫӑлтӑрсем. Звезды

Тӑрлӑ ҫитти ҫӑлте выртӑ (Вышитая простыня по верху протянута). *Никитин, 1915.*

Пӑрт тӑрринче ҫаптаркка кӑпе выртать (На крыше дома лежит узорчатая рубаха). *Ашм. Словарь. XII, 56.*

Пӑрт тӑрринче кӑрчӑллӑ кӑскӑ выртать (На крыше дома лежит рубаха с нагрудной вышивкой). *Ашм. Словарь. VII, 298.*

Пӑрт тӑпчинче пӑхӑр улача кӑпе выртать (На крыше дома лежит рубаха из пестряди, украшенная латунью). *Ашм. Словарь. X, 178.*

Пӑштӑрлӑ шупӑр пӑрте вите (Вышитый шабур накроет всю избу). *Никитин, 1915.*

Пӑрт тӑрринче пӑштӑрлӑ шупӑр ҫакӑнса тӑрӑ (Над крышей дома висит вышитый пестрый шабур). *Ашм. Словарь. X, 30, 39, 90, 95; XIV, 323.*

Ср. рус. На улице пестренькая подушечка валяется.

Покрывало старухи полно золотых колосьев. *Латыш.*

Тӑпсӑр тинӑсре ахахсем выртаҫҫӑ (В бездонном море лежат агаты). *Ашм. Словарь. II, 192.*

Пус тӑпне кӑмӑл ҫӑрӑ ятӑм (На дно колодца опустила серебряное кольцо). *Ашм. Словарь. XV, 59.*

Пус тӑпӑнче кӑмӑл ҫӑрӑ выртать (На дне колодца лежит серебряное кольцо). *Ашм. Словарь. II, 182; X, 10, 5, 30.*

И эпирчӑ, эпирчӑ, эпир вун иккӑн пӑр хӑрчӑ; пӑр хӑма ҫине пухӑнтӑмӑр, ҫутӑличчен салантӑмӑр (Нас было двенадцать, все из одного созвездия, собрались мы на одной доске, разошлись пока не рассвело). *Ашм. Словарь. X, 210; XIII, 19.*

Интӑк-кантӑк мемелӑк куҫ ҫап-ҫутӑ. Пӑс пӑсиер, пӑсиер, пӑс ун иккӑ кӑсиер. Пӑтак така селтӑк, танткунче юпӑлтӑк.

(Эти три загадки составлены непереводаемыми выражениями; вторая загадка позаимствована из татарского языка с искажениями.) *Ашм. Словарь. II, 126; X, 239.*

Аслăк сине вѣт чулсем ырташсѣ (Над повестью лежат мелкие камешки). *Ашм. Словарь. II, 114.*

На верху избы мелкий камень. *Мишар.*

Йѣтем сине пѣрса сапрѣм, Ахмат тухрѣ, пуштарчѣ (Я разбросал на току горох, вышел Ахмат и собрал). *Ашм. Словарь. II, 201.*

Кѣвак шѣналăк сине пин нухрат (На синем пологе тысяча монет).

Пѣр сине пѣрса сапрѣм (Рассыпал горох на льду). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Шанк пѣр сине пѣрса акрѣм (На чистый лед рассыпал горох). *Ашм. Словарь. XVII, 116.*

Шѣналăкпа пѣрса сарнѣ; шѣналăкне чѣркеймѣн, пѣрсине сиеймѣн (По пологу рассыпан горох, полог не свернуть и горох не съесть).

Ср. рус. Вся дорожка усыпана горошком. Рассыпался горох по чистому полю, никому его не собрать.

Я просыпал на льду свою пшеничную муку. *Хакас.* На верху крыши я посеял просо. *Каракалп.* Расстелю дерюжку, посыплю горошку. *Белорус.*

Пѣлѣт синчи сутаѣсем. Небесные светила

Пѣр сын хысѣнчен пин сын пырать. Уйăхна сѣлтѣрсем (За одним человеком тысяча человек идет. *Луна и звезды*). *Золотницкий. Словарь. 1875.*

Туттай тухсан суттайсем сухалашсѣ. Хѣвелне сѣлтѣрсем (Когда выходит тутай, сютаны прячутся. *Солнце и звезды*).

Ср. рус. Золотой ушел, серебряный пришел.

Ампарышки-ярѣшки, кулса ыртать упѣшки. Уйăхна хѣвел (Амбарышки-ярыжки, муж ее лежит и смеется. *Солнце и месяц*). *Ашм. Словарь. I, 205, 271.*

Ик сѣр утмѣл вѣт кайăк, тѣменпеле пѣр кайăк. Сѣлтѣрсемне уйăх (Двести шестьдесят мелких пташек, во всем мире одна птица. *Звезды и месяц*). *Ашм. Словарь. XV, 48.*

Йѣри-тавра пашалу, варринче сѣкѣр. Уйăхна сѣлтѣрсем (Кругом лепешки, посредине коврига хлеба. *Месяц и звезды*). *Ашм. Словарь. IX, 150.*

Пѣр хуран салма, варринче сѣмах. Уйăхна сѣлтѣрсем (Полный котел лапши, посредине одна галушка. *Луна и звезды*).

Ср. рус. Полна печь перепечь, среди них калач. По всей сковороде оладьи, посредине каравай.

Полна печь ватрушек, в середине один калач. *Тат.* Полна печь лепешками, в середине одна кулебяка. *Удм.*

Пёр тёнче пётет, тепёр тёнче тухать (Один свет пропадает, другой мир начинается). *Ашм. Словарь. XV, 55.*

Аппашё шап-шурь, йьмакё йьм хура (Старшая сестра беленькая, младшая совсем черная).

Шурь тайван шурь шупьрна, хура тайван хура халатпа (Белый родственник в белом шабуре, черный родственник в черном халате).

Шаркалчй шап-шурь, хурами хуп-хура (Чирок совершенно белый, гусыня совсем черная).

Ср. рус. Две сестры: одна светлая, другая темная.

Пёр хур сунатне хупларё те, пётём тёнче хупланчё (Один гусь своим крылом накрыл весь мир). *Ашм. Словарь. XII, 177; XIII, 101.*

Ср. рус. Махнула птица крылом и покрыла весь свет своим пером.

Тул сутаьли. Рассвет

Тимёр хапха усьалчё (Железные ворота раскрылись). *Ашм. Словарь. XVI, 53.*

Ылтйьн алак усьалё, хурт-капшанка тапранё (Золотая дверь раскроеется, всякая тварь зашевелится). *Ашм. Словарь. XIV, 118.*

Ылтйьн хьама суралё (уьсалё), хурт-капшанка тапранё (Золотая доска расколется, насекомые зашевелятся). *Ашм. Словарь. III, 226; XIII, 199; XVI, 325.*

Ылтйьн каска йьванё, сёр хурчё тапранё (Золотой кряж перевалится, все земные насекомые зашевелятся). *Ашм. Словарь. III, 77.*

Хусантан саккун килмесёр хьама суралмасть (Доска расколется не раньше, как придет указ из Казани). *Ашм. Синтаксис. II, 181.*

Хусантан указ килмесёр тимёр хапха усьалмасть (Пока из Казани указ не придет, железные ворота не раскроются). *Ашм. Словарь. XII, 270; XVI, 237, 238, 325.*

Хусантан указ килмесёр сутаь пукан (кире пуканё) суралмё (Без указа из Казани гиря не расколется). *Ашм. Словарь. VI, 246; IX, 256.*

Айьмпийён Питтимёр, пайтах тайрсан Поймулла (У Аимби Пидимер, а спустя довольно долгое время Паймулла). *Ашм. Словарь. I, 23; IX, 240.* **Алтйр урлай кайвак лаша пьхать** (Поверх ковши смотрит сивая лошадь). *Ашм. Словарь. I, 176.*

Сил. Ветер

Алйсай, урасайр, алак уьсать (Без рук, без ног, дверь отворяет).

Ср. рус. Без рук, без ног, ворота отворяет.

Тёнчере пёр лаша пур, айна никам та тытса чараймё (На свете есть одна лошадь, ее никто не удержит). *Никитин, 1915.*

Сивый жеребец улицей несется. *Рус.*

Савра сил. Вихрь

Сеҗен хирте туман урапа кусать (В чистом поле катится небитое колесо). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Юхан шыв. Река

Икё турти тёк тйрать, хура сйрхи сйрхалать (Две оглобли спокойно лежат, а иноходец рысью бежит). *Ашм. Словарь. XIII. 43.*

Лаши туртатъ, сунн шумастъ (Лошадь тянет, а сани не скользят). *Ашм. Словарь. XVII, 208.*

Ср. рус. Бежит воронуха, а оглобли стоят.

Между двумя оглоблями черная кобыла. *Удм.*

Юхин хёр юхтарё, сёклетер хёр саклатё (Юхин с девушкой будет говорить красноречиво, а секретарь подцепит девушку). *Ашм. Словарь. XVII, 29.*

Пёвё те пур, сйнё те пур, тытма тйрсан нимён те сук (И стан имеет, и образ имеет, а не за что ухватить).

Юхатъ, юхатъ — юхса пётеймест, чупатъ, чупатъ — чупса ситеймест. Долгов. *Ваттисем сапла калассё. 1950.*

Пер. рус. Течет, течет — не вытечет, бежит, бежит — не выбежит.

Термит, термит сикки термит (Волнение воды). *Ашм. Словарь. XIII, 308; XV, 89.*

Амйшё пйрушне ёмет (Матка сосет своего теленка). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

Пйр шйнни. Лед на реке

Тункатасйр аслйк хывйп (Без подпорок навес устрою). *Никитин, 1915.*

Юпасйр кёпер хывтартйм (Заказал я выстроить мост без столбов). *Ашм. Словарь. XVI, 83.*

Пуртйсйр, савйлсйр, аййсйр кёпер хывать (Без топора, без клина, без долота строит мост). *Ашм. Словарь. III, 44; XI, 235.*

Ср. рус. Мост мостит без ножа, без топора, без клиньев, без подклинков.

Мамин тенки, ват тенки сукхйрманах курйнатъ (Мамины монашеские, старинные монашеские издали блестящие).

Пӑр кайни. Ледоход

Атӑл урӑӑ сӑс вӑрен ывӑтрӑм. Пӑр сурӑлни (Через Волгу перекинул пеньковую веревку. Трещина на льду). *Записана в 1903 г.*

Атӑл урӑӑ вӑрӑм пушӑ ыртать (Через Волгу лежит пастушеский кнут). *Ашм. Словарь. X, 64.*

Атӑл урӑӑ йӑс тилхене ывӑтрӑм (Через Волгу перекинул медные вожжи). *Ашм. Словарь. XIV, 37, 39.*

Я перебросила через речку шелковинку. *Хакас.* На нашу сторону перекинут ковер. *Адыг.*

Хӑлле хуӑн тумтирне ыртать, сулла сӑтӑлсе пӑтет (Зимой лежит, накрывшись толстой одеждой, а летом одежда изнашивается). *Ашм. Словарь. XIII, 112.*

Патшаран указ килмесен тимӑр пукан тапранмасть (Без царского указа железный стул не сдвинется). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Хусантан указ килмесӑр тимӑр сак (пукан, хӑма) тапранмасть (Пока не придет указ из Казани, железные нары не тронутся). *Ашм. Словарь. II, 146; III, 332; XVI, 237.*

Тимӑр-тимӑр тимӑртак, тимӑртак; тимӑртакӑн тӑнкӑртак, ай тинӑс, туп-тинӑс (Непереводимая). *Ашм. Словарь. XIV, 47.*

Суна каять, турти юлать.

Пер. рус. Дровни помчались, а оглобли остались.

Сани уходят, а оглобли остаются. *Удм.*

Сумӑр пӑлӑчӑ. Туча

Мана кӑтесӑсӑ, эпӑ тухатӑп та, тарса пытанаӑсӑсӑ. *Ашм. Словарь. XII, 225.*

Пер. рус. Меня часто просят, ждут, а только покажусь — все прячутся.

Меня часто просят, ждут, а как приду — прячутся. *Белорус.*

Сунатсӑр вӑсет, урасӑр чупать (Без крыльев летит, без ног бежит). *Ашм. Словарь. XV, 243.*

Юлан хуса сӑтеймест, патша та чараймасть (Ни верхом не догнать, ни царю не остановить).

Кӑвак хирте кӑмӑл ыртать (В синем поле лежит серебро). *Ашм. Словарь. VII, 91.*

Сӑтӑк-сӑтӑк шӑнаӑк вӑсет-каять, каналӑй (Рванный, драный полог вдруг улетает).

Аслатипе сӑсӑм. Гром и молния

Янасал ялт! турӑ, Ураскилт халт! турӑ, Кӑртекасси тӑр-р! терӑ (Над Янасалом блеснуло, у Раскильдино хлопнуло, около Гор-

деевки громыхнуло). *Ашм. О морфологических категориях. 1928.*

Янасал ялт-ялт! Ураскилт хат-хат (Около Янасала блеснуло, около Раскильдино громыхнуло). *Ашм. Словарь. III, 273; IV, 182; XIII, 274; XVI, 78, 151.*

Вутланта вут сапатъ, Хёлесе хайъ сунать (В Вотлане высекает, в Хлеси лучину зажигает).

Хёлес сичче хёс вылять, Сёрпуре сёр чётрет (Над Хлесью меч сверкает, в Цивильске земля дрожит).

Аслък сичче тур лаша кёсенет (Над крышей навеса ржет гнедая лошадь).

Ср. рус. Сивый жеребец на все царство ржет.

Йялт пяхра́м та юман хы́сне пытант́ам (На миг выглянул и спрятался за дуб). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Йялт пяха́ть те йялт пытана́ть (На миг выглянет, мигом спрячется). *Ашм. Словарь. V, 62.*

Вёлт турё, вёлле хы́сне пытанчё (Мгновенно блеснула и спряталась за улей). *Ашм. Словарь. V, 349.*

Йялт-ялт тута́р шайта́ть (С сверканием платок прорывает-ся). *Яковлев И., 1952.*

Се́сен хир варринче ылта́н юпа (Посреди поля золотой столб). *Ашм. Словарь. XII, 172.*

Али сук, шакка́ть, вучё сук, сунать (Без рук, стучит, без огня, горит). *Никитин, 1915.*

Чак-чак чанка́ртак, айа́н тимёр пит тимёр, акалама тинёс пек (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. XV, 126.*

Ава́р, ава́р чечек, ава́р кука́р чечек (Непереводимая загадка, молния сравнивается с цветком). *Ашм. Словарь. I, 53.*

Голубой, голубой, голубой цветок; синий, синий, синий цветок; на взгляд — красивый цветок, поднять — тяжелый цветок. *Тат.*

Сёвек кёперри. Радуга

Пу́рт урла́й чён йёвен ыва́тра́м (Через избу перекинул ремennую уздечку). *Юркин. Юмахсем. 1907; Ашм. Словарь. V, 112.*

Ата́л урла́й пурса́н тилхепе карта́м (Через Волгу протянул шелковые вожжи). *Ашм. Словарь. XI, 293, 319.*

Ата́л урла́й вёрен ыва́тса ка́сарт́ам (Я перекинул через Волгу веревку). *Ашм. Словарь. II, 97.*

Ср. рус. Красное коромысло через речку нависло.

Через юрту прошла дорога. *Хакас.*

Ху́хём хайо сехетлёх (Прелестная лента на один час). *Ашм. Словарь. XI, 67.*

Авра-савра пурса́н тута́р (Дугой протянут шелковый платок). *Ашм. Словарь. V, 391.*

Арпа суни, пурса́н тилхепи (Простые сани, шелковые вожжи). *Ашм. Словарь. XI, 213.*

Эреветлё-теветлё, кёпи арки хаййа́клэ (Украшенный, с перевязью, с вышитым подолом). *Ашм. Словарь. I, 323.*

Тётре. Туман

Тинёс урла́ лёпсёр-лёпсёр уна ка́сё (Через море переходит лохматый медведь). *Ашм. Словарь. XV, 102.*

Уйра ураса́р кёлет пур (В поле стоит клеть без столбов). *Ашм. Словарь. III, 265.*

Уйра те́кёсёр кёлет ларё (В поле стоит клеть без подпорки). *Ашм. Словарь. XV, 22.*

Алак хысё́нче тянка ташла́ть (За дверью тянга пляшет). *Долгов. Ваттисем сапла каласё́. 1950.*

Катаран па́хра́м — ката ва́рман, патне пы́там — пай ва́рман (Издали посмотрел — кустарник, вблизи посмотрел — отчетливый лес). *Ашм. Словарь. IX, 66.*

Катаран кура́п — пайа́р хура, патё́нчен кура́п — пе́р хура, хула́ тесе ху́сайма́п, кура́к тесе тата́йма́п (Издали взгляну — отчетливая чернота, вблизи взгляну — другая чернота, не сломить, как хворостину, не сорвать, как траву). *Ашм. Словарь. IX, 68.*

Сывла́м. Роса

Чупса-чупса пы́на́ чух ке́мёл сё́ррём тухре́-у́крё, а́на уйа́х курче́, хё́вел илче́ (Идучи бегом, я обронила серебряное кольцо, месяц его заметил, а солнце подняло).

Пе́тиц-пе́тиц са́расси, уйа́х парать, хё́вел илет (Пропаший ключ, месяц кладет, солнце берет). *Ашм. Словарь. X, 251.*

Пе́чёк-пе́чёк са́расси у́крё-у́крё сухалче́; уйа́х курче́, хё́вел илче́ (Маленький, маленький ключик, упал и пропал; месяц заметил, солнце подняло). *Ашм. Словарь. X, 258.*

Ср. рус. Девушка гуляла, ключи потеряла, месяц видел, солнце подняло. Илет баба и плачет, роняет золотой ключик; месяц видит, а солнце берет. *Латыш.*

Катаран — Марфа, патне пы́рсан — хы́т хура (Издали как нарядная Марфа, а вблизи — жесткая трава). *Ашм. Словарь. XVI, 109.*

Ша́рпак та́рринче ту́рпи ларать (На тычинке — тюрпи). *Ашм. Словарь. XVII, 337.*

Тумлам. Капля

Са́мса́сёр кавака́л па́р ша́тарать (Утка без клюва лед долбит). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Алсăр, урасăр алтăр алтать (Без рук, без ног, а ковш долбит). *Ашм. Словарь. I, 44, 56, 176; XIV, 268; XV, 123.*

Уксах салтак пусă чавать (Хромой солдат колодец роет). *Ашм. Словарь. XIV, 268.*

Алăк умёнче алтын ташлать (Перед дверью пляшет алтын). *Ашм. Словарь. I, 174.*

Пурт умёнче те чап-чап! келет умёнче те чап-чап! (И перед избой шлеп-шлеп, и перед клетью шлеп-шлеп).

Унта та тс! тс! кунта та тс! тс! тёнки-тёнки, кўс-кўс (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. XV, 73, 115, 144.*

Ан тёкёнех, ўкетён (Уж не тронь, упаду). *Ашм. Словарь. XV, 15, 17.*

Алтрăм-алтрăм, амаль тупрăм, алтса ситсен кёмёл тупрăм, арăш-пирёш парне патăм (Рыл я, рыл я и нашел средство, а когда дорылся, нашел серебро; в разные стороны роздал подарки). *Ашм. Словарь. I, 331.*

Сивё. Мороз

Алсăр, урасăр келеткесем ўкерет (Без рук, без ног, а фигуры рисует). *Ашм. Словарь. VII, 242.*

Ср. рус. Без рук, без ног, а рисует.
Рук не имеет, а пишет. *Белорус.*

Алсăр, урасăр шывсем урлă кёперсем хывать (Без рук, без ног, а через реки мосты строит). *Ашм. Словарь. VII, 262.*

Алăкран кётём, хускалантăм, урай сыппине ситрём, хускалантăм (В дверь вошел, изогнулся, до переводины дошел, изогнулся). *Ашм. Словарь. XVI, 245.*

Юр. Снег

Вăхăтăн-вăхăтăн тёнчене шур пир саратăн (По временам растилаю белый холст на весь мир). *Ашм. Словарь. V, 339.*

Пёр пёркенчэк пётём сёре хупласа илнё (Вся земля покрыта одним покрывалом). *Ашм. Словарь. X, 232.*

Ср. рус. Скатерть бела всю землю одела.

Спиран сёлёк тăхăнё (Спиридон наденет шапку). *Ашм. Словарь. XIII, 117.*

Карта тăрăх канти чупать (Вдоль ограды канти бежит). *Яковлев И., 1952.*

Тăман. Буран

Алăк хысёнче тьянка ташлать (За дверью тьянга пляшет). *Ашм. Словарь. XV, 117.*

Анаталла та Энтри, тавалла та Энтри (И вниз, и под гору Андрей). *Ашм. Словарь. III, 18.*

Кёрт. Сугроб

Карта сүмёнче шур ёне выртать (Возле прясла белая корова лежит).

Карта витёр куш ярп (Через прясло спускаю основу). *Ашм. Словарь. VI, 110.*

Анкартинче эскер выртать (На гумне скирд лежит). *Яковлев И., 1952.*

Пұрт хысёнче кұпённә сурӑх выртать (Позади избы лежит овца с раздувшимся животом). *Ашм. Словарь. VII, 77, 296; VIII, 88.*

Юр йӓлтӓрkki. Блески снега

Мами тенки — ик тенкӓ, пұстарса та ситереймӓн (У бабушки всего два рубля, а никак не соберешь). *Ашм. Словарь. VIII, 187.*

Мамӓк тӓшек синче ёнчӓ пӓрчи выртӓ (На пуховой перине одна жемчужина). *Ашм. Словарь. IV, 128.*

Хывӓх ӓшӓнче ёнчӓ пӓрчӓ (На отрубях жемчужина). *Ашм. Словарь. XVI, 145.*

Вошми тенки вош выртать, илме тӓрсан сук пулать (Вон лежит денежка, захочешь взять, пропадет). *Ашм. Словарь. V, 276.*

Йӓли-йӓли йӓлми чечек, ире-каша пӓлми чечек. *Ашм. Словарь. V, 57.*

Пичк-пичк! ялтӓра пичӓк (Подражание блеску). *Ашм. Словарь. IX, 249.*

Пӓчӓк-пӓчӓк сӓрасси ўкрӓ, ўкрӓ — сухалчӓ; уйӓх курчӓ, хӓвел илчӓ (Маленький-маленький ключик упал и пропал; месяц видел, а солнце подняло). *Ашм. Словарь. IV, 3; XI, 129.*

Пас тытни, тӓм ўкни. Иней, изморозь

Уйӓх курать, хӓвел илет (Месяц видит, а солнце берет). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Матӓрне акка сӓреме кайнӓ та, сӓрасси ўкнӓ юлнӓ (Тетушка Матрена вышла на прогулку и обронила ключ). *Ашм. Словарь. VIII, 209.*

Чупса-чупса пынӓ чух кӓмӓл сӓррӓм тухрӓ ўкрӓ, ӓна уйӓх курчӓ, хӓвел илчӓ (Идучи бегом, я обронила серебряное колечко, месяц заметил, а солнце подняло). *Ашм. Словарь. XIV, 264, 272.*

Юна тӓрринче пасарлӓх (На столбе нечто покупное).

Ӑй-уй! ан тивех, ўкетӓн. (Ах, не пугай меня, я упаду!) *Ашм. Словарь. I, 13; IX, 119.*

Чул. Камень

Шыв сёклеймё, сёр сёклё (Воде не поднять, а земля подымет). Никитин, 1915.

Муклашка, таклашка, ништан тытса туртаймәй (Глыба или обрубок, не за что взять и потащить). Ашм. Словарь. XIII, 161.

Пёри — наян, тепри — ўсёр, тепри — чупкәй. Чул, курәк, шыве (Один — лежебока, другой — пьяный, третий — бродяга. Камень, трава и вода). Ашм. Словарь. IV, 26.

Кәмрәк. Уголь

Шивёкём, шёнкёрём, шыва ятәм — путмарё, сёре чикрём — сёрмерё (В воду бросил — не тонет, в землю зарыл — не гниет). Ашм. Словарь. XVII, 196; VII, 145.

Шывра путмасть, сёрте сёрмест.

Пер. рус. В воде не тонет, в земле не гниет.

Кәвар. Жар

Пәхма сәмәл пек, йәтма тәрсан сёклеме сук (На взгляд как будто легкий, а поднять трудно). Ашм. Словарь. XIII, 26.

Ср. рус. Маленький, легонький, а поднять тяжело.

Сёр. Земля

Сут тёнчере мён майтәр? (Что на свете всего жирней?) К.В. Иванов. Икё хёр. 1908.

Пёри такатъ, тепри ёсет, виссёмёшё ўсет. Тукташ. Чәваш фольклорё. 1949.

Пер. рус. Один льет, другой пьет, третий растет. Дождь, земля, трава.

Сәлкус. Родник

Мён кусён шәрса сук? (Чей глаз без зрачка?) Патмар, 1947.

Кәвайт вырәнё. Место жарника

Хёрлё тилё йәваланнә вырәнтя сичё сүлсәр курәк шәтмё (На том месте, где красная лисица повалялась, семь лет трава не растет). Никитин, 1915.

На земле, где паслась красная корова, трава не растет. Туркм.

Х. ЧЁР ЧУНСЕМ. ЖИВОТНЫЕ

Арлан. Хомяк

Тенис, Тенис, крепле Тенис, ула пикка копилкка (Пестрый Денис с граблями). Никитин, 1915.

Пёрса хуси парлаккра, майёр хуси вёрманта (Хозяин гороха на перелогe, хозяин орехов в лесу).

Ик-чик чамёртак, ула майла купик (Комочек с пестрой шеей). Ашм. Словарь. VI, 302.

Мулкач. Заяц

Шик-шик шикленет, ката кутне кукленет (Робкий, робкий оробелый притаился у куста).

Шаккәм-шаккәм шикленёп, шёшкё кутне ләпчәйнәп (То же). Ашм. Словарь. V, 399; VIII, 121; XVII, 178, 196, 198. Мәш-мәшарик, мәшарик шёшкё айән кәп-кәп (То же). Никитин, 1915.

Хёлле шурә, сулла сәрә (Зимой белый, летом серый).

Юс. Ласка

Пёчәксё пикли, хури вёсё туйәкли (Маленький пискун, хвостик — палочка). Ашм. Словарь. IX, 204.

Чёрёп. Еж

Тун-тун, тун карчак, тун карчакән пин шәрпак (У одной старушки тысяча колючек). Николаев, 1949—1950.

Пёр сәмхана пин йён чикнё (В один клубок воткнуто тысяча иголок). Ашм. Словарь. XII, 58.

Кашкәр. Волк

Хури тукмак, шалё шак-шак (Хвост колотушкой, а зубами стучит). Никитин, 1915.

Тўп-тўп, тўпечук, тўпе тårри илечук (Непереводимая). Ашм. Словарь. XIV, 214.

Шåши. Мышь

Пирён сакайёнче хåлхисене шåмарса сўрекен пур (В нашем подполье есть некто, бегающий, откинув уши). Ашм. Словарь. XVII, 295.

Нўхрепре касман така сўрет (В погребѣ бегаѣт не холощенный баран). Ашм. Словарь. VI, 122.

Йåпår-япår Енешпи, ырса синче пёр канаш (Проворная Енешпи все думѣт про короб). Ашм. Словарь. IV, 274; V, 83.

Упа. Медведь

Урlå ура утаман (Косолапый атаман). Никитин, 1915.

Тилё. Лиса

Сесен хирте йёс тукмак выртать (В степи медная колотушка лежит). Юркин. Юмахсем. 1907.

Хёрлё хёрлемес хир чåххине хёрхенмест (Рыжая сиводушка куропаток не жалѣет). Патмар, 1947.

Åсан. Тетерев

Ахан-сахан хултårч. Ашм. Словарь. II, 191.

Карåш. Дергач

Уй варринче Станюк пичче сåм тапё (Среди поля дядя Станюк шерсть бьет). Ашм. Словарь. XI, 336.

Куккук. Кукушка

Хир-хир кайåк, хир кайåк, ылтån-кёмёл сåмарти йåвине вырт-са юлать (Степная птица, степная птица, золотисто-серебристое яичко остается в гнезде). Ашм. Словарь. XVI, 124.

Кåвакарчån. Голубь

Хёрлё туна апårша (Бедненький на красных ножках). Никитин, 1915.

Кåсåя. Синица

Сик-сик кутlå, кåс сёлёклё, пурсån йёмлё (Скакливый хвост, в красивой шапке, шелковых штанах). Ашм. Словарь. XI, 131.

Пярчакан. Трясогузка

Хай пяр-пяр! хури лйп-лап! (Сама вся трепещет, хвостом так и машет).

Серси. Воробей

Чи! шайхарт, чу! каять (Звонко чирикает, стремительно летит). *Ашм. Словарь. XV, 190.*

Аслак кашти сине тухать те, ший! шайхарт те кёрет тарать (Выйдет на жердь повети, чиликнет и скроется). *Ашм. Словарь. XVII, 204.*

Сукмак синче Кёнттин ташлатъ (На тропинке Кентин скачет). *Ашм. Словарь. VII, 319.*

Иштёк-кёштёк, хури пяр-пяр (Подражание порханию). *Ашм. Словарь. III, 156, 163, 164; V, 398.*

Сяхан. Ворон

Тумил-тумил тумтирне, хура сайран аттипе, йёс тёрёллэ пиххипе (Одет в тумил, в черных сапогах, с узорчатым медным поясом). *Ашм. Словарь. XIV, 129.*

Ларать мулла пек, кайшкарать шуйттан пек (Сидит как мулла, кричит как черт). *Ашм. Словарь. VIII, 263.*

Тярна. Журавль

Сайханё кёске, хай вайрам (Кафтан короткий, сам долгий). *Долгов. Ваттисем сапла калассё. 1950.*

Тамана. Сова

Анкартинче апайша ача пек ахартъ (На гумне бедняжка орет как ребенок).

Ула курак. Ворона

Пётёл-пётёл тумтирне, хура сайран аттипе, иленушка пиххипе (В одежде из лоскутьев, черных сапогах, с серым поясом).

Импёл-тимпёл тумтирне, пилёк урлай хырмоли, хура сайран атпа (В красивой одежде, черных сапогах, подпоясан цветным поясом).

Ср. рус. Шитовило-битовило спереди шильце, сзади вильце, а по бокам белое полотенце.

Сик-сик кутлă, сик кутлă, чалтра куслă, чал куслă, кёс кёрёклё, пурсăн йёмлё, ука тухъяллă (Хвостом трясет, ясноглазый, в шубейке, шелковых штанах, на голове тухья из позумента). *Ашм. Словарь. III, 205.*

Пёчикёс куслă, эреветлё-теветлё, пурсăн йёмлё, пуш кутлă (Глаза маленькие, изворотлива, в шелковых штанах, с пустым гузовом).

Чакак. Сорока

Кёлетёнчен тёкки вёрăм (Подпорка длиннее самой клетки). *Ашм. Словарь. IX, 241.*

Кёлеткинчен хўри вёрăм (Хвост длиннее туловища). *Ашм. Словарь. VII, 241.*

Пўрчё мйтăк, тёкки вёрăм (Дом маленький, подпорка длинная). *Ашм. Словарь. VIII, 322.*

Елли елсе выртё, уксах салтак сиксе саврăнё (Помелом заматает, хромой солдат с прискоком вертится). *Ашм. Словарь. IV, 267.*

Сик-сик кутлă, пурсăн йёмлё, кайшт сёлёклё (Хвостом трясет, в шелковых штанах, маленькой шапочке). *Ашм. Словарь. XI, 23.*

Хура сйран аттипе, пуянски пишххипе, кёримски сёлёкпе (В черных кожаных сапогах, с богатым поясом, в крымской шапочке).

Тйпйр-тйпйр хура сйран атйпа (В узеньких черных сапожках). *Ашм. Словарь. IX, 255; XIV, 286.*

Аслăк синче кантти ташлать (Над навесом канти пляшет). *Ашм. Словарь. VI, 59.*

Ларать хуран пек, хура ешёл сухан пек, кайшкйрать шуйттан пек (Стоит как котел, хвост как зеленый лук, кричит как шайтан). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Хура хуран пек, ешёл сухан пек, ларать мулла пек, кайшкйрать шуйттан пек (Словно черный котел, как зеленый лук, сидит как мулла, кричит как шайтан). *Ашм. Словарь. VIII, 262.*

Ср. рус. Черно как жук, зелено как лук, вертится как бес и повертка в лес.

Чёкес. Ласточка

Хир-хир урлă, хир урлă, ял-ял урлă, ял урлă, эреветлё-теветлё хёр килет (Через широкие степи, через многие селения прибывает девица, одетая нарядно). *Ашм. Словарь. IV, 129, 283.*

Пёчкесёсё, эреветлё-теветлё (Малюсенькая, вся разукрашенная). *Ашм. Словарь. III, 23.*

Пёчэксес питлэ-кусла, эреветлэ (эреметлэ)-теветлэ, пётёр сят (То же). Ашм. Словарь. X, 258, 277.

Чёкес йави. Гнездо ласточки

Алапа туня сурт сумёнче сямсапа туня сурт пур (Возле строения, возведенного человеком, есть строение, сделанное клювом). Васильев П. Рукопись 80-х гг.

Шанкярч. Скворец

Хура йаймакян юрри хитре (Смуглая сестричка поет прекрасно). Никитин, 1915.

Шанкярч йави. Скворечница

Шайч тярринче пурт ларать (На вершине шеста дом стоит). Васильев П. Рукопись 80-х гг.

Йава. Гнездо

Алсәр, пуртасәр пурт пурән (Без рук, без топоренка срублю избенку). Ашм. Словарь. V, 40; IX, 311.

Ср. рус. Без рук, без топоренка построена фатеренка.

Ик-чак пёр чамяртак (Непереводимая). Ашм. Словарь. III, 89; XV, 127.

Йавари сямартасем. Яйца в гнезде

Илемпин иккё, Тавампин таваттай, Салампин саккяр (У Илемби два, у Тувамби четыре, у Саламби восемь, т. е. голубь кладет 2 яйца, ласточка — 4, утка — 8).

Пуля. Рыба

Тепсакайёнче сар иртет (По подполью проходит войско). Ашм. Синтаксис, I, 318. Словарь. XI, 15, 17; XII, 57.

Аслак айёнче сар вылять (Под навесом войско проходит).

Под подполом бегает быки. Удм.

Сунатлай — вёсеймест, ури сук — хуса ситмелле мар (Крылатый, но не летает, безногий, но не догонишь). Юркин. Юмахсем. 1907.

Ср. рус. Есть крылья, а не летает; без ног, а человек не догонит.

Пусё пур та, сусё сук; саварё пур та, сасси сук (С головой, но без волос; с губами, но без голоса).

Ср. рус. Рот есть — не говорю.

Шапа. Лягушка

Сырмара Пакар майри макърать (На речке жена Багара ревет). Нямань, 1941.

Икерчѣкѣн якрушки саврин капърчак (Звукоподражание). Ашм. Словарь. IV, 172.

Атя, matka, сырма търъх яра пар (Айда, matka, валяя по речке). Яковлев И., 1952.

Пирѣн сакайѣнче сѹтти пур (В нашем подполе есть нечто светлое). Ашм. Словарь. XII, 283.

Симѣс Сисменти кавак тесе мухтанать. (Зеленый Сисменди кричит: я голубой!)

Карта сѣнче калахман, шыв хѣрринче шалахман. Куракпа шапа (На заборе галахман, у воды шалахман. Грач и лягушка).

Еххѣм салтак сарълса выртать, уксах салтак талт! сикет (Солдат Ефим расprostертым лежит, хромоу солдат тяжело прыгает). Ашм. Словарь. XIII, 171.

Алтын аркаш, алтын аркаш, талт сиктермѣш кѣнт-кѣнт-кѣнт (Подражание прыжкам). Ашм. Словарь. I, 334.

Рак

Усси вѣрѣм, вун сакар ура (Усы длинные, восемнадцать ног). Ашм. Словарь. III, 305.

Сак айѣнче мушельник выртать (Под нарами лежит мошенник). Ашм. Словарь. VIII, 286.

Астаѣ мар, сѣвѣсѣ мар, сѣварѣнче шѣрт, аллинче хачѣ (Сапожник не сапожник, портной не портной, во рту щетинка, в руках ножицы). Долгов. Ваттисем сапла калаѣсѣ. 1950.

Ѓтар. Выдра

Ултѣ уйѣх пулѣ сѣет, сѣчѣ уйѣх сулѣ сѣет (Шесть месяцев кормится рыбой, семь месяцев — листьями). Никитин, 1915.

Кѣткѣ. Муравей

Кѣвен-кѣвен, кѣвен ут, кѣвен ут та сѣрен ут, тайки мине таймик, ту хѣпарсан аймик.

Пилѣк-пилѣк пилѣн ут, сула пулса вилми ут, ту хѣпарса ывѣнми ут (Непереводимые загадки; муравей сравнивается с рыжим конем, который не боится подъема в гору). Ашм. Словарь. I, 30; IX, 209, 265.

Сѣнсе пилѣк хура ут, пилѣк урлѣ хѣлха ут, сула пулсан, вилми ут, ту хѣпарсан, шуѣми ут (Вороной конь с тонкой талией, с

перехватом в пояснице, от болезни не умрет, при подъеме в гору не проскользнется). *Никитин, 1915.*

С тонкою поясницею обжорливый конь; при подъеме на гору непосклизывающийся конь, а при кувыркании непропадающий конь. *Тат.* Рысистая-рысистая, рысистая лошадь, с вогнутой спиной темнорыжая лошадь, эх, и походка у негодной, имеющей сзади жир. *Каракалп.* У бурой лошади тоненькая спинка, она в гору идет, не устает, дождь пройдет, ее не вымочит. *Алт.* Большая-большая, большая лошадь, спина сломана у гнедой лошади. Если взойдет на гору, то не спотыкается; если войдет на лед, то не провалится. *Уйг.*

Кайтавай кайтакла, май шайми шайтакла (Контамай щекотлив, шейный позвонок дырявый).

Кайти кайтакла, майё сыпакла. Кайтак-кайтак кайтакла, сайа-ти пуё сыпакла (Конти щекотлив, шея узловата, лапти его составные). *Ашм. Словарь. VI, 81; VII, 146, 147, 153, 165.*

Анчайк-пинчайк хывах шинче (Собачка-щенок на отрубях). *Ашм. Словарь. IX, 217.*

Супар вайрманенче субботник туня (В Субаровском лесу устроили субботник).

Кирлэ-курла, купи урла, купи сулла, хёрёх сукхрама кайё, сула пулса вилмё (Непереводимая). *Ашм. Словарь. VI, 244.*

Катка йави. Муравейник

Сецен хир варринче туй хуранё вёрет (Посреди чистого поля кипит латунный котел). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Сецен хир варринче сай вёрет (Среди поля ключ кипит). *Ашм. Словарь. VII, 202; XVI, 164.*

Сём вайманта сёт вёрет (В дремучем лесу кипит молоко). *Ашм. Словарь. XI, 303.*

Ср. рус. В лесу да в рамене кипит, да взваривает.

В лесу кипит котелок. Хакас. На дороге кипит котел. *Азерб.*

Сёлен. Змея

Вайрам-вайрам вайрнчайк, ылтайн пуслай кёмёлчёк (Длинный-предлинный, бросовый, серебрецо с золотой короной). *Ашм. Словарь. VII, 252.*

Каймака айёненче тимёр туя выртё (Под печкой будет лежать железная палка). *Ашм. Словарь. XIV, 102.*

Тейсакайёненче йёс кёвените выртать (Под полом лежит медное коромысло). *Ашм. Словарь. IV, 311.*

Ср. рус. Под кустом лежит пояс гарусный.

Трость, а в руки взять нельзя. *Латыш.* На дороге жирный ремень. *Ног.* Вдоль дороги жирный ремень лежит. *Каракалп.* Под землей жирный прут. *Туркм.*

Нăрă. Жук

Вёсет — мёкёрет, ларать — сёре чакалать (Летит с ревом, сядет и землю роет). Ашм. Словарь. IX, 55.

Тёкёлтура. Шмель

Ула ёне пётём хире мёкёрсе саврайнаць (Пестрая корова с ревом обходит все поле). Юркин. Юмахсем. 1907.

Сырма тăрăх вакăр мёкёрсе анать (По долу спускается с ревом бычок). Ашм. Словарь. XV, 23, 345.

Тёпсакайёнче сар чăхă кăтăклать (Под полом рыжая курочка кудахчет). Ашм. Словарь. VII, 194.

Мăш-мăш мăшăлтăк, мăшла-тёмёш тёмёш пек, акăн-тёкён йёке пек, ёнёс тапăр сăн тапăр (Любит возиться, мохнатая, сама как тупое веретено). Никитин, 1915.

Сăпса. Оса

Пуян ывăлĕ Путирак, тутил ывăлĕ Тутирак, пынт ывăлĕ Пытирак. Сăпса, тёкёлтура, пыл хурчĕ (Непереводимая). Никитин, 1915.

Анатри Антрак, тури Тутирак. Пыл хурчёне сăпса (Живущий внизу — Айдеряк, живущий наверху — Тойдерек. Пчела и оса). Ашм. Словарь. II, 138.

Вăрăм туна. Комар

Вёсет каять, сасси синсе, сăмси вăрăм, кам айна вёлерет, юн тăкать (Летит, голос тонкий, нос долгий, кто его убьет, кровь прольет). Никитин, 1915.

Ср. рус. Летит — пищит, сядет — молчит, кто его убьет, тот свою кровь прольет.

Пăрса. Блоха

Тутар таки хўресёр (Татарский баран без хвоста).

Йăлт-ялт йăрсаккай, мăрт-мăрт мăрсаккай (Подражание прыжкам). Ашм. Словарь. VIII, 319.

Эрешмен карти. Паутина

Пирён пўртре кётесре алăпа туман ала саканса тăрать (В нашем доме в углу висит сито, не руками свито). Ашм. Словарь. III, 26.

Ср. рус. На потолке, в уголке, висит сито, не руками свито.

Тёпсакайёиче пурсайн тутайр саканса тйрать (Под полом висит шелковый платок). *Ашм. Словарь. IX, 309.*

Катаран пяхсан — катан пир, патёичен пяхсан — шйла пир (Смотреть издалека — тонкий холст, смотреть вблизи — редкий холст). *Волков. Народная педагогика. 1958.*

Ханка́ла. Клоп

Пурт йёри-тавра хёрлэ сймха (По стенам красный клубочек катится). *Юркин. Юмахсем. 1907; Ашм. Словарь. XIII, 31.*

Лаптак кашта (Плоский чурбан).

Лапчак та шйрилй (Плоский и вонючий). *Ашм. Словарь. VI, 136; VIII, 36, 57; XI, 12; XVII, 345.*

Айё те тйшек, сййё те тйшек (И снизу перина, и сверху перина). *Ашм. Словарь. I, 5.*

Таракан

Чунё пур та, юнё сук (Душу имеет, а крови нет). *Ашм. Словарь. XVII, 229.*

Айакран кётём, аккам куртайм (Я вошла в дверь и увидела подружку). *Ашм. Словарь. I, 87.*

Карта тйрйх канька чупё (По изгороди канька бежит). *Ашм. Словарь. VI, 70.*

Пирён пуc тёлёиче мён пуcхёрлэ сйрет? (Кто над нашими головами ходит вниз головой?) *Ашм. Словарь. X, 31.*

Ср. рус. Кто над нами вверх ногами?

Пыйтй. Вошь

Атикём, патикём, ури чалайш (Неуклюжая, косолапая). *Ашм. Словарь. II, 137, 154.*

Шйна. Муха

Начар мишер кётй хйвалать (Дряной мишер стадо гонит). *Ашм. Словарь. VIII, 255.*

Лёпёш. Бабочка

Хёлле вилет, сйлла чёрёлет (Зимой умирает, летом оживает). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

Сйвйс. Клещ

Ййтй вёрмест, сйн сисмест, хйй сынна сынсайнать (Собака на него не лает, человек не замечает, он к человеку пристает). *Юркин. Юмахсем. 1907.*



XI. ЙЫВӐС-КУРӐК. РАСТЕНИЯ

Вӑрман. Лес

Сулла тумланать, хӗлле пӑрахать (Летом одевается, зимой обнажается). Ашм. Словарь. XIV, 120.

Сулсӑ. Лист

Уй варринче суккӑр кайӑк вӗсет (Посреди поля летает слепая птица). Ашм. Словарь. XVII, 218, 220.

Кам капӑрри вӑрман урӑй кӑнтӑр-кӑнтӑр лакӑма (Все нарядные полетели кувыркoм через леса и улеглись в ухабах). Ашм. Словарь. VI, 75.

Чечек. Цветок

Пӗр майра пуӑне пилӗк пурсӑн тутӑр сыхнӑ (Одна барыня надела пять шелковых платков).

Йывӑс варри. Сердцевина дерева

Йывӑсна танпа тан, уйӑхна хӗвеле курӑнмасть (С деревом ровно, но не показывается ни солнцу, ни луне). Юркин. Юмахсем. 1907.

Ср. рус. С лесом ровно, а не видно его.

Ни луне, ни солнцу не показывается, а рост имеет с дерево. Хакас. В лесу растёт, с лесом ровно, а подойдешь, не видно его. Белорус.

Тунката. Пень

Сӗм вӑрманта кӗсел тирки ларать (В глухом лесу стоит блюдо с киселем). Ашм. Словарь. VII, 239.

А́вас. Осина

Ухмах хулти — сатйalti (Глупая халда — болтуня). *Никитин, 1915.*

Вёрене. Клен

Сулла симёс хыс тйхйанать, кёркунне сарй кёрёк тйхйанать (Летом в зеленом кафтане, осенью в желтой шубе).

Вёлтрен. Крапива

Карта витёр кйшкйрать (Через прясло причиняет боль). *Ашм. Словарь. XI, 288.*

Шйтан куштан, прати куштан (Вырос сердитый, и вправду злой). *Никитин, 1915.*

Хйй вут мар, сапах та пулин вётелет (Не огонь, а все же жжется). *Ашм. Словарь. V, 381.*

Вут та мар, кйвар та мар, тытсан — йшалать алла (Не жар и не огонь, а возьмешь в руки — опалит). *Каримов, 1957.*

Ср. рус. Не огонь, а жжется.

Ййбра. Ветла

Ворот-ворот, вортан килен, нимчё хули Микколи (Непереводимая). *Ашм. Словарь. IX, 28.*

Катйркас. Боярышник

Шалта тимёр, тулта нимёр (Внутри железное, снаружи кисельное). *Ашм. Словарь. VI, 161.*

Куранкй. Репейник

Сёнё Мертлёре ситмёл кукуша (В деревне Новые Мертли семьдесят плешивых). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Пёр юпа синче пин шйрт, патне пыма сук — сйхассё (На одном столбе тысяча шеток, близко нельзя подойти — колется). *Ашм. Словарь. XVII, 242.*

Ср. рус. Стоит дерево; кто подойдет, того и загребет.

Пёр юпа тйрринче хёрёх кёлте ларать (На столбе сорок снопов). *Ашм. Синтаксис. II, 181.*

Хитре Хёрккен хёрёх муркка (У красавицы Хирки сорок кисточек).

Шак-шак юман, шак юман, шак юман та шак турат, шак туратра шак йёкел (Ветвистый дуб, на дубе сплошь желуди). *Ашм. Словарь. XVII, 86.*

Ан тив, Тимоххи! Тивмен сынпа мён тайван? (Не тронь, Тимофей! Что за дело тебе до проходящих мимо?) *Ашм. Словарь. XIV, 23, 27; XV, 17, 45.*

Чипи-чипи чипиcём, чипи хури cариcём; иcеккёcём кёруcём, пёр тытп та ямп (Непереводимая). *Ашм. Словарь. XV, 208.*

Макань. Мак

Пёр калпак айёнке сич cёр казак. *Ашм. Словарь. VI, 43; VIII, 172.*

Пер. рус. Под одним колпачком семьсот казачков.

Пёцёкcёскер, чиперскер, cёр шайтарса тухнайскер, пурcан тутайр cыхнайскер (Малюсенький, прелестненький, сквозь землю проросший, повязался шелковым платочком). *Ашм. Словарь. VIII, 298.*

Маленький мальчик сквозь землю прошел, красну шапочку нашел. *Рус., белорус.* Сквозь землю прорастает, красный платочек находит (*Съедобное растение кандык*). *Хакас.*

Пицен. Осот

Чирку тайралл, шуйттан чёрнемлэ (Вершина как у церкви, когти как у черта). *Ашм. Словарь. XVII, 211.*

Иштин-куштан, пярати куштан (Злой-презлой).

Ипикам-тупикам, тупан ури хуcайкам, иcеккём-варакам, курайк cине нусимп (Непереводимая). *Ашм. Словарь. III, 127; IX, 235.*

Ан тив, ан тив, Тимохха, тивмен cёртен тивертен (Не тронь, не тронь, Тимофей, я и так тебя не трону). *Ашм. Синтаксис. I, 395.*

Палан. Калина

Атай хёрринче акак шайрса ларэ (На берегу Волги сердоликовые бусы). *Ашм. Словарь. I, 86.*

Атай урлай ахах куртайм (Через Волгу я увидел агат). *Ашм. Словарь. II, 192.*

Юнэ пур та, чунэ cук (Кровь есть, но души нет). *Ашм. Словарь. IV, 331.*

Пилеш. Рябина

Юплэ-юплэ чёрэ йываc cинче чёрэ аш cаканса тайрать (На ветвистом дереве висит сырое мясо). *Ашм. Словарь. XV, 81.*

Пёрлехен. Костяника

Юмми юман, туппи селен (Непереводимая). *Ашм. Словарь. IV, 322.*

Пухра. Куколь

Уйра ыхра килли ларать (В поле стоит ступа для толчения чеснока). *Ашм. Словарь. VI, 216.*

Уйра тавар килли ларать (В поле стоит солоница). *Ашм. Словарь. X, 58.*

Пушът йываъсси. Липа

Върманта — турă, сула тухсан — хушка, киле кърсен — тимър кайак (В лесу гнедой, в пути лысый, в доме сивый). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Тулта турă, шалта шурă (На воле гнедой, дома белый). *Ашм. Словарь. X, 70; XIV, 155.*

Ср. рус. В избу — вороном, из избы — лебедем.

Входит в избу черным, а выходит белым. Удм.

Сарана. Луковичное съедобное растение

И хъл кайăк, хъл кайăк, хъл хълеме килсессён ытăн сьмарти йăвине юлать (Зимняя птица, зимняя птица, когда она прилетит зимовать, оставляет в гнезде золотое яичко). *Ашм. Словарь. XVII, 17.*

Чипер-чипер кайăксем хъл хълеме кайёс, ытăн сьмартисем тăра юлёс (Красивые птицы улетают на зимовку, а золотые яички остаются).

Хъл-хъл кайăк, хъл кайăк, хъл хълесе кайсар-и, ытăн-кёмёл сьмарти йăвине тăрса юлсар-и? (Тот же смысл.) *Ашм. Словарь. VI, I.*

Алтрăм-алтрăм, алма тупрăм, алтса ситсен кёмёл тупрăм (Рыл я, рыл и нашел плод, а когда дорылся, то нашел серебро). *Ашм. Словарь. I, 162; XI, 63.*

Сёмёрт. Черемуха

Върман урлă хура каччă пăхса ларать (Через лес смотрит смуглый жених).

Върман хърринче хура каччăм кайшкарать (На окраине леса смуглый жених кричит). *Ашм. Словарь. VI, 173, 176.*

Яп-яп ярапалă, писмен кутлă, пайталă (С кисточками, с бесменами и с гвоздями). *Ашм. Словарь. IV, 202.*

Ярăп-ярăп, яра парăп, исмелёп те тўмелёп (Непереводимая загадка о цветении и образовании завязи на черемухе). *Ашм. Словарь. III, 149; IV, 26; V, 150.*

Ю-у! кайăп, сўле кайăп, писмелёп те тўмелёп (То же). *Ашм. Словарь. V, 410.*

Тулашэ нимёр, шалашэ тимёр (Снаружи кисельное, внутри железное). *Ашм. Словарь. IX, 27; XVII, 103.*

Хурён. Береза

Шур вайкайрэн тирё урлэ (У белого бычка кожа полосатая). *Ашм. Словарь. III, 280.*

Урпаш — урлэ, Исментер — тэрэх (Орбаш — поперек, Исментеры — вдоль). *Ашм. Словарь. III, 149.*

Ср. рус. На каком дереве две кожи?

Хыр. Сосна

Хёлён-сэвён юсанё, сийёнчи тумтирне пэрахмё (И зимой, и летом охорашивается, наряд свой не меняет). *Ашм. Словарь. V, 13.*

Сулла та, хёлле те пёр сёр (И летом, и зимою один цвет). *Ашм. Словарь. X, 210, 269.*

Ср. рус. Зимой и летом одним цветом.

И летом, и зимой в одной одежде. *Хакас.*

Хурлэхан. Смородина

Пёчэксёсё куркам пур, куркам тулли кёрнем пур (Маленький мой ковшик полон крупой). *Ашм. Словарь. X, 260.*

Полна бочка круп. *Белорус.*

Хяях. Осока

Симёс хяю алла касать (Зеленая тесьма руку ранит). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

Ут кашкарё. Конский щавель

Сёсен хирте сэрлэх ларать (В степи растет красящее). *Ашм. Словарь. XI, 269.*

Упа кёпси. Вяха

Вар хёрринче уйран сўпси ларать (У оврага стоит пахтаница). *Ашм. Словарь. X, 250.*

Сўпсе шинче сўпсе, чан тёрринче шарт (Сапец на сапец, на самом верху щетка). *Ашм. Словарь. XVII, 295.*

Катка-катка, катка шинче сўпсе, чан тёрринче шарт (Кадушка, кадушка, на кадушке дуплянка, на самой верхушке щетка).

Ср. рус. Бочка на бочке, а щеть наверху.

Кадка на кадке, кадка на кадке, а на верхушке щетка. *Удм.*

Шур сырли. Клюква

Юнѣ пур та, чунѣ сук (Кровь имеет, а души нет). *Юркин. Юмах-сем. 1907.*

Сырла. Ягода

Ни тиек мар, ни пурмис мар, пуҫсапмасӑр иртеймӗп (Не дьяк и не бурмистр, без поклона не пройдешь). *Ашм. Словарь. IX, 307.*

Ср. рус. Стоит Егорка, красная головка, кто пройдет, всяк поклон отдаст. Сидит панич на мурку, в красном кантурку, кто идет, тому кланяется; *Белорус.*

Пёчѣкиҫ Пикенки¹, кунѣн-сѣрѣн пуҫсапса ларать (Маленькая Пигенки дни и ночи стоит кланяясь).

Пёчѣк кинѣм пуҫсапса ларѣ (Младшая сношенька сидит кланяясь). *Никитин, 1915. Ашм. Словарь. IX, 202, 203.*

Пёчѣкиҫ Пиняка пуҫсапа-пуҫсапа сӑра ёҫтерет (Маленькая Пиняга кланяясь угощает пивом). *Ашм. Словарь. IX, 216, 217.*

Ўт пуҫенче пукане тайкаланса тӑрѣ (У пригорка стоит кукла покачиваясь). *Ашм. Словарь. XII, 279.*

Майӑр. Орех

Ашѣ мимѣр, тулѣ тимѣр (Снаружи железный, внутри кисельный). *Ашм. Словарь. VIII, 243.*

Пёчѣк хуранӑн пӑтти тутлӑ (В маленьком котле каша вкусна). *Ашм. Словарь. X, 259; XVI, 216.*

Ср. рус. Кашничек маленок, уха сладка. Горшочек маленький, опарочка сладенька, горшочек не разбить и опарочки не добыть.

В маленьком горшочке каша масляная, на солнце варилась. *Белорус.* Горшочек маленький, а хлебово сладенькое. *Морд.* В маленьком котле пища вкусная! *Узбек.* Горшок его мал, да каша его вкусна. *Бурят.* Малюсенький котел, еда в нем сладкая. *Туркм.*

Хусан турпас² — сар турпас, ўпне выртса астарать. Майӑр хуппи (Казанская щепка — желтая щепка, соблазняет, лежа ничком. *Скорлупа ореха*). *Ашм. Словарь. XI, 24.*

Сак-сакӑлта, сакӑлта, сакӑр вунӑ сакӑлта (Морщинистый, восемьдесят морщин). *Ашм. Словарь. XI, 14.*

Майӑр курланки. Гранка орехов

Пѣр сар ачан сичѣ хӑлха (У одного русого парня семь ушей). *Никитин, 1915.*

¹ В других вариантах: Пилепи, Пинесли, Пунеслѣ, Тѣмпи, Пўнеслў и др.

² Варианты: Шупашкар хуҫи (Чебоксарский купец), сала вырӑсѣ (русский из села) и др.

Йёкел. Желудь

Пёр юмана икё суркам тавайн, икё такана тавайн (Срубив один дуб, устройю две плахи и две ночвы). *Ашм. Словарь. XII, 271.*

Пёр юман касайн та икё такана каларайн, икё пулене тавайн (Срублю один дуб, устройю два корыта и два полена). *Ашм. Словарь. VII, 113.*

Пойду в лес, вырублю обрубок, с того обрубка сделаю две плахи, две ночвы, корец и шила конец. *Белорус.* Сходи в лес, принеси два корыта, два половика — без ножа, без топора, без ничего. *Латыш.*

Салтак — сакайне, калпак — хыссян (Солдат в подпол, шапка за ним). *Ашм. Словарь. VI, 40.*

Салтакё — сакайне, шёлепки сўле тårса юлчё (Солдат прыгнул в подпол, а шляпа его осталась наверху). *Ашм. Словарь. IV, 155.*

Энтри пёрни пусхёрлё (Кузов Андрея опрокинут). *Ашм. Словарь. III, 18.*

Майн хуранайн пайтти йўсё (В большом котле каша горька). *Ашм. Словарь. XVI, 216.*

Ортишка уртмахпа, Спирка сёлёкпе. *Маййарна йёкел* (Ортишка с сумочкой, а Спирка в шляпе. *Орех и желудь*).

Спирка сёлёкпе, Туши такмакпа (Спиридон в шапке, а Туши с сумочкой). *Ашм. Словарь. II, 289; XIII, 117; XIV, 204.*

Кантår пусне сёрси сårхни. Воробей клюет коноплю

Тенти пусне Менди с�хатъ (Голову Тенди клюет Менди). *Ашм. Словарь. VIII, 225; IX, 209, 214; XI, 148; XIII, 296.*

Темпине Шампи сийё (Шамби клюет Темби (*То же*)). *Ашм. Словарь. XVII, 111.*

Кåмпа. Гриб

Пёчёкскер, хитрескер, сёр майкåртса тухнайскер, пурсайн тутайр сыхнайскер (Маленький, прекрасенький, пророс сквозь землю и повязался шелковым платком). *Долгов. Ваттисем с�пла калассё. 1950.*

Ср. рус. Маленький, удаленький, сквозь землю прошел, красну шапку нашел.

ХП. ТЁРЛЁРЕН. РАЗНОЕ

Халӕх. Народ

Сут тейчере мей хаватлӕ? (Что на белом свете сильнее всего?)

Султалӕк. Год

Сецен хир варринче ватӕ юман, ватӕ юманӕн вун икӕ турат, вун икӕ туратра тӕватшар йӕва, тӕватшар йӕвара сичшер сӕмартта (Среди чистого поля старый дуб, у старого дуба двенадцать сучьев, на двенадцати сучьях по четыре гнезда, в четырех гнездах по семи яиц). *Ашм. Синтаксис. I, 123.*

Ср. рус. Стоит дуб — стародуб, на том стародубе двенадцать сучков, в каждом сучке четыре гнездышка, в каждом гнездышке шесть яичек, а семь — красненькие.

Стоит дуб, на дубе двенадцать гнезд, на каждом гнезде по четыре синицы, у каждой синицы по четырнадцати яиц; четыре черных, семь белых. *Белорус., укр.* Велик, велик дуб, у того дуба двенадцать сучьев; на каждом сучке по четыре гнезда; в каждом гнезде по семи яиц, у каждого яйца свое прозвище. *Латыш.*

Вун икӕ ӕмӕрт кайӕк, алӕ икӕ чана тата виӕ сӕр утмӕл пилӕк шӕнкӕрч пӕр сӕмартта туса йӕтса кайнӕ (Двенадцать орлов, пятьдесят две галки, триста шестьдесят пять скворцов снесли одно яйцо и унесли). *Ашм. Словарь. XIII, 122.*

Ср. рус. Двенадцать орлов, пятьдесят две галки, триста шестьдесят пять скворцов снесли одно яйцо.

Сад тӕратӕ: садра вун икӕ лекке, леккинче тӕватӕ йӕран, йӕранӕнче сичӕ купӕста (Стоит сад: в саду двенадцать лех, в лехе четыре гряды, на грядке семь капуст).

Йӕтем сунче пӕр кӕшӕл: вун икӕ хут сӕвӕрассӕ, тӕватӕ хут авӕсассӕ, сичӕ хут алассӕ, пӕр пӕрса тухатӕ (На току был один ворох: двенадцать раз провеяли лопатой, четыре раза провеяли ночвой, семь раз пропустили через сито, вышел один горошек).

Суркунне. Весна

Йәлтәр-ялтәр, шәнкәр-шәнкәр, симёс ешәл, вёл-вёл-вёл (Непереводимая загадка, рисующая весеннюю природу: яркое сияние, журчание воды и легкий шелест зеленых листьев).

Эрне. Неделя

Сичё таванән пёр йәмәк (У семи братьев одна сестра). *Никитин, 1915.*

Ср. рус. Есть семь братьев, годами равные, а именами разные.

Хыпар. Весть

Юлан ут хуса ситеймест, патша та чараймасть (Ни верхом не догнать, ни царю не остановить).

Ырә ят. Добрая слава

Йывәсё үкет, ёмёлки юлать (Дерево свалится, а тень от него останется).

Суя. Ложь

Сёртме туман ана синче, шәтман хурән кутёнче суралман мулках выртё (На невспаханном паровом поле, подле невыросшей березы лежит неродившийся заяц). *Ашм. Словарь. XIII, 83.*

Алман ана синче, шәтман хурән кутёнче суралман мулках выртать (На непаханном загоне, под невыросшей березой лежит нерожденный заяц). *Ашм. Словарь. I, 104; VI, 254.*

Акаламан, сухаламан ана синче суралман кайяк чупса сүрет (По дикому полю скачет неродившийся заяц). *Нямань, 1941.*

Сеҗен хирте туман урапа кусать (По дикому полю катится несделанное колесо). *Ашм. Синтаксис. II, 171.*

Пушй хирте туман урапа кусать (В пустыне катится несделанная телега). *Ашм. Словарь. X, 63.*

Сын сәмахё. Сплетня

Тёнчере мён йүсё? (Что на свете горчее всего?) *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

Ыйхә. Сон

Сётёк карчак сынна вёлерет (Рваная старуха человека убивает). *Ашм. Словарь. VI, 119.*

Пус вёсёнче пыл калакё (У изголовья лопатка с медом). *Ашм. Словарь. VI, 34.*

Под головою ложка с медом. *Тат.*

Ѕак тёнчере мён тутлă? (Что на свете всего вкусней?) *Иванов К.В. Икё хёр. 1908.*

Ср. рус. Что милее всего на свете? Что слаще меда и сильнее льва?

Что слаще всего? *Хакас.* Тяжелее топора, слаще меда. *Ног.* Что милее невесты, слаще меда? *Латыш.*

Тёлёк. Сновидение

Шăтман хурăн кутёнче суралман мулкачă выртать (Подле невыросшей березы лежит нерожденный заяц). *Нямань, 1941.*

Тёртмен, касман чалмине тёр тёрленё чавсине (Нетканая, нешитая чалма с вышитым локтем. Необычное сочетание слов «чалма» и «чавса» в данном случае не только ради аллитерации, а для подчеркивания неестественности, неправдоподобности картины сновидения). *Никитин, 1915.*

Ѕилленни. Гнев

Йăкăлт! мунча хысьне (Мигом за баню).

Йăпăр-япăр мунча хысьне (Мигом за баню). *Ашм. Словарь. V, 50, 83; XII, 152.*

Улча юпи мăш (Стоит как столб и дуется). *Ашм. Словарь. VIII, 324, 350.*

Намăс. Совесть

Шăлсăр шăши шăмă кăшлать (Беззубый зверек кость гложет).

Хуйхă. Горе

Ѕут тёнчере мён йывăр? (Что на свете тяжелее всего?)

Ср. рус. Груз не тяжелый, а перенести трудно.

Хырăм высьни. Чувство голода

Вăта касра йытă вёрет (В среднем околотке собака лает). *Пасонен, 1900.*

Хут. Бумага

Йăтма сăмăл, пұрт урлă қасарма сук (Поднять легко, а через избу перекинуть нельзя). *Ашм. Синтаксис. II, 67.*

Пәхма сәмәл, пұрт урл ывәтса қасарас сук (На взгляд легкий, а через крышу дома не перебросить). *Ашм. Словарь. III, 69, 324.*

Ср. рус. Поднять — поднимешь, а через дом не перекинешь.

Пұрт синачен ұксен — вилмест, кәпер синачен ұксен — вилет (С крыши упадет — не погибнет, с моста упадет — погибнет). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Чул сине үкет — сәмәрәлмест, шыв сине үкет — сәмәрәлет (На камень упадет — не разобьется, на воду — разобьется). *Ашм. Словарь. XIII, 67.*

Кину об стену — не разобьется, кину на воду — расплывается. *Белорус.*

Чернила

Шур чұлмекре хура уйран (В белой крынке черный айран).

Сыру. Письмо

Пай-пай Паюсман, Паюсман ывәлә Пайсутан. Иьен сәмахә аманмани, шүрешменни, юмани (Непереводимая). *Ашм. Словарь. IX, 68.*

Кассине каласәп, автанәпе ака тәвәп (На петушке вспашу, на борозде поговорю). *Ашм. Словарь. VI, 131; X, 275.*

Аванта ака турәм, йәран хәррине ларса кантәм (На петухе пашню пахал, на меже сидя отдыхал). *Тукташ. Чәваш фольклорә. 1949.*

Таса уя хура вәрләх акнә (По чистому полю посеяны черные семена). *Нямань, 1941.*

Ани шурә, тырри хура (Нива белая, семя черное). *Ашм. Словарь. XIV, 310.*

Ср. рус. Земля беленькая, семя черненькое.

Белая пашня, черные семена, кто умеет — посеет, кто знает — отгадает. *Белорус., укр.*

Сурпан шурә, тәрри хура (Сурбан белый, а вышивка черная).

Белый платок, узоры черные. *Удм.*

Атәл урлә юман касәп, турпасси кунта килсе үкә (За Волгой дуб рубят, а щепки сюда летят). *Ашм. Словарь. III, 280.*

Ср. рус. В городе рубят, а за город щепки летят. За морем дрова рубят, а к нам щепки летят.

У моря дуб рубят, на весь свет щепки летят. *Белорус., укр.*

Хәмапа пурә. Доска и мел

Хура хирте шур шашкә чупать (По черному полю белый зверек пробежал).

Хура хирте шур мулкач сикет (По черному полю скачет белый заяц).

Ср. рус. По черной земле белый заяц пробежал.

Меридиан, параллель

Хут синче шайна карри (На листе паутина).

Сёрём тивни

Тёп-тёп тёмесрен, вёри шурпе сылмасран (Непереводимая). Никитин, 1915.

Сул. Дорога

Шырай-шырай, тупаймай, вёсне кураймай, хысне кураймай (Ищешь-ищешь, не найдешь, конца не увидишь, хвоста не увидишь). Никитин, 1915.

Каян-каян — вёсё сук (Идешь-идешь, а конца все нет). Шемуршин. шк., 1957.

Ай-а пулсассай таркайсене тытайттай, чёлхе-савар пулсассай каласа парайттай (Если бы имел руки да ноги, всех бы беглых изловил, если бы имел уста и язык, все бы рассказал).

Ср. рус. Как бы стала, так до неба достала; как бы руки да ноги, я бы вора связала; как бы рот да глаза, я бы все рассказала.

Вайрам вёренён вёсё сук (Длинная веревка конца не имеет).

Без конца, без начала вожжи. Удм. Тонкий, тонкий, длинный, длинный — никогда конца не найдешь. Латыш.

Чипер акин хырай писиххине чёркесе ситереймён (Пояс красной невесты не свернешь). Ашм. Словарь. X, 35.

Длинный войлок не свернешь. Удм. Тянется нитка, а в клубок не смотать. Белорус.

Уйра шур сурпан выртё (В поле ляжет белый сурбан). Никитин, 1915.

Таса уйра вайрам сурпан выртать (В чистом поле длинный сурбан лежит). Нямань, 1941.

Уй варринче сурпан чайсайса выртё (Через поле растянут сурбан). Ашм. Словарь. III, 167; XI, 202.

Вайрмантан вайрам, курайкрам лутра (Выше леса, ниже травы). Ашм. Словарь. V, 322.

Курайкрам лутра, санталайка витёр кайё (Ниже травы, а протянулся на весь свет). Ашм. Словарь. XII, 41.

Ср. рус. Кабы я встала, я бы до неба достала. Выше леса, ниже травы. Латыш., удм.

Сул юппи. Перепутье

Уй варринче хёреслэ тенкё выртё (Посреди поля лежит монета с крестом). Ашм. Словарь. XVII, 43.

Юплё-юплё йывайсан сулси ўсмест, мён тайвйн (На развесистом дереве листья не распускаются, что будешь делать). Никитин, 1915.

Сухра́м тункати. Верстовой столб

Хай курмасть, ыттисене катартасть. Ашм. Словарь. XII, 291.

Пер. рус. Сам не видит, а другим указывает.

Суланчакля сул. Раскатистая дорога

Шаш-шак муклашка, терев опух тепер пошоллй, майкальт торог (По-видимому, искаженная русская загадка). Ашм. Словарь. XVII, 86.

Шанка́рав. Бубенчик

Йысна лаши йёс витере кёсенет (Лошадь зятя ржет в медной конюшне). Юркин. Юмахсем. 1907.

Йёс витере айяр ахярать (В медной конюшне жеребец ржет). Ашм. Словарь. XI, 165.

Лутра вырйс ял сурё (Маленькая русская вещичка звенит на всю деревню).

Поезд

Уй-хир урлй хура силхеллэ ут кёсенсе чупать (Через поля бежит черногривый конь и ржет). Федоров-Минюк, 1954.

Чух-чух тарать, ух-ух хавалать (Пыхтящий убегает, ухающий догоняет). Долгов. Ваттисем сапла каласщё. 1950.

Тимёр сул тайрах хурсай ут чупать (По железной дороге бежит стальной конь). Долгов. Ваттисем сапла каласщё. 1950.

Питё вайрам тимёр сул тайрах утса вёсне тухас сук (Длинную железную дорогу пешком не пройдешь до конца). Егорова, 1957.

Па́рахут. Пароход

Ула́х тайрах ула вайкар мёкёрсе хйпаратъ (По лугу поднимается пестрый бык с ревом). Долгов. Ваттисем сапла каласщё. 1950.

Самолет

Чунё сук, юнё сук, кайакран хытай вёсет (Души не имеет, крови нет, а летит быстрее птицы). Долгов. Ваттисем сапла каласщё. 1950.

Гидроплан

Хай сывлайшра вёсет, канма тинёсе анать (Сам летает в воздухе, а отдыхать садится в море). Долгов. *Ваттисем сапла калассё*. 1950.

Велосипед

Ўречесёр урапа, ларкйч пур та турти сук (Телега без грядилей, хотя имеет облучок, не имеет оглобель). Патмар, 1947.

Укса. Деньги

Анат енчен хйпарнайскер, Тутаринтан килнёскер (Поднявшийся с низовья, прибывший из Тутарина). Ашм. Словарь. XIV, 184.

Пёчёкссёсё, сап-саврака, пётём тёнчене сав ситё (Малюсенький, кругленький, весь мир обойдет). Юркин. Юмахсем. 1907.

Кусё сук, ури сук, ялтан яла чупса сўрет (Без глаз, без ног, а по деревьям бежит). Шемурушин. шк., 1957.

Ср. рус. Кругленько, беленько, всему свету миленько. Маленькая, кругленькая, из кармана в карман скачет.

Блестящая, выгравированная, все страны объезжает. *Каракалп.* Маленький пиннас весь свет обходит, не отдыхает. *Уйг.* Маленький египтянин, весь мир у него в плену. *Азерб.* Маленький, беленький, из кармана в карман ходит. *Удм.*

Лутра вырйс ял касать (Низенький русский по деревне шныряет). Ашм. Синтаксис. II, 181.

Сётёк кёрёк ял касать (Рваная шуба деревню разорывает). Паасонен, 1900.

Усрап, усрап, усрапи усламсайсен усравки (Заветный, заповедный, сбереженный барышником). Никитин, 1915.

Укса хутаёси. Кошелек

Кйр шупйр пёрмечи (Подобрано как боры шабура). Яковлев И., 1952.

Хуш хутаёси хунт хушать (Богатый кисет всем защита). Никитин, 1915.

Эсех пуян, сйварна каран та ларан (Только ты богатый, сидишь, разинув рот). Ашм. Словарь. III, 40, 203.

Пукане. Кукла

Пёчикссёсё питлё-куслай, эреветлё-теветлё (Узколицый, мелкоглазый, украшенный перевязью). Ашм. Словарь. IV, 129; XIII, 266.

Икёрчэк-кукърчак, Эхветнер ватти кукърчак (Завитая, перевитая Эхветнерева бабушка). Никитин, 1915.

Чиркү. Церковь

Тёкёлти кукър пёр кукър, йёптёк-йёптёк эрментей, йёри-тавра тимёр карта (Несуразное, кривое, кругом железная ограда). Ашм. Словарь. XV, 24.

Тёптёрлү-тёптёрлү, тёрлө куккук кёлтайвать, сакър чана чан сапать, утмал кывакал пуссапать (Траляля-траляля, пестрая кукушка молитву читает, восемь галок в колокола звонят, шестьдесят уток поклоны кладут).

Түп-түп түпе тимёр, айна пёлмен нуша тимёр (Непереводимая). Ашм. Словарь. IX, 46; XIV, 140.

Сәва. Кладбище

Аслә ялта автан авәтмасть (В большой деревне петух не поет). Ашм. Словарь. VIII, 203.

Ср. рус. Село заселено, петухи не поют, люди не встают.

Кёсле калани. Игра на гусях

Вунә пүрне сиккелет, чәрәш йывәс чётренё, әшири үте макәртё (Десять пальцев заиграют, еловая доска задрожит, всем нутром зарыдает). Никитин, 1915.

Кәтәйр-кәтәйр кәткә тёмески, Ураскилте Мемет упәшки. Ашм. Словарь. VII, 205.

Палан палт-палт, вун икё пүрне шалт-шалт (Калина скачет, а двенадцать пальцев постукивают). Ашм. Словарь. IX, 87.

Хоп холтәйрчи, холтәйрчи, халәм яла колтари (Что за скальница лубяная, целую деревню позабавит). Ашм. Словарь. XVI, 170.

Лапти-лапти хур ури, кәлттин-кәлттин чепё ури (Звукоподражание). Ашм. Словарь. VII, 120; VIII, 112.

Чәнкәр-чәнкәр чән йёвен, ләппи-лаппи хур ури (Звукоподражание). Нямань, 1941.

Купәс. Скрипка

Ай! тет, вай! тет; чунё пур та, юнё сук (Она говорит: ай! она говорит: вай! душа у нее есть, а крови нет). Ашм. Словарь. I, 10.

Вәрманта суралать, килте макәртә (В лесу родился, а дома плачет).

Йынашать, макәртә, аша-вара ыталать (Стонет и плачет, за нутро хватает). Паасонен, 1900.

Чике старик, хур сухал (Дедушка с ноготок, борода с локоток). Ашм. Словарь. VI, 303; XVI, 191.

Палан, палан пат та пат, пилёк пўрне шалт та шалт (Звуко-подражание). Николаев, 1949—1950.

Шәпәр. Вольтка

Пёчкәсәс путене пур халәха пустарать (Маленькая перепелка собирает весь народ).

Пёр пёчкәсәс пимпәлет пётём кил-йыша хускатать (Одна маленькая чепуха встревожила всю семью). Ашм. Словарь. IX, 214.

Пысак пуслә путене пур халәха пустарать (Большоголовая перепелка собирает весь народ).

Сәрнайпа купәс. Журна и скрипка

Пин-пин пинече пин халәха пустарать, хурама хуппи хултәрчә хура халәха култарать (Пиликающая шпучка собирает толпу, а скальница из коры вяза смешит черный люд). Ашм. Словарь. IX, 215, 217.

Параппан. Барабан

Хут пек сүхе, хуп пек хытә (Тонкий как бумага, крепкий как луб).

Радио

Шәтәклә шкапра шәнкәрчә юрлать (В разукрашенном шкафу скворец поет).

Килёрен халаңсә хәта (В каждом доме речистый сват).

Шупашкарта шәпәр калассә, Хирлепре хёрсем ташлассә (В Чебоксарах музыка играет, в деревне Хирлеп девушки танцуют).

Чунсәр, юнсәр — юрә юрлать, сәмах калать (Бездушный, бескровный — песни поет и речь говорит). Долгов. Ваттисем сәпла калассә. 1950.

Ялав. Знамя

Шалча сине хёрлә кайәк явәнать (На тычине красная птица вьется). Егорова, 1957.

Патефон

Пёчкәсәс кәвак арча; арча әшәнче шәрчәк пур, арча сине шәпчәк пур; астарать те култарать, пур кәмәла тултарать (Маленький сундучок; в этом сундуке сверчок сидит, на сундуке соловей поет; и смешит, и привлекает, и полное удовольствие доставляет). Патмар, 1948.

Шакла выляни. Игра в камешки

Сӹле ывӓтрӓм, тӓп тытрӓм; тепре ывӓтрӓм, май ўкрӓ (Вверх бросил и как раз поймал; еще раз бросил, удачно уложил). *Ашм. Словарь. XIV, 280.*

Шахмат

Хывӓх синче пӓр пӓрчӓ (Среди шелухи одно зерно). Загадка-каламбур, основанная на игре слов «пӓрчӓ» — зерно и «пӓрчӓ» — древнее название главной шахматной фигуры — ферзь. Ср. «берзе» (алт.) — «берсӓ» (монг.) и т. д.¹

Атӓ пӓти. Сапожный гвоздь

Атӓпа пулин те саруран сӹрет, урапа пулин те сурӓн сӹрет. *Ашм. Словарь. XII, 66.*

Не совсем удачный пер. рус. загадки: Хожу на голове, хотя и на ногах, хожу и босиком, хотя и в сапогах.

«А» сас палли. Буква «А»

Санӓн та пур, манӓн та пур; пӓчӓк пиччен сук, асаттен иккӓ (У тебя есть, у меня есть, у младшего брата нет, а у дедушки две. Имеется в виду буква «а» в чувашских словах).

Парашют

Малтан минтер пек, кайран пӓлӓт пек (Сперва как подушка, потом как облако).

Хыскаланни. Почесывание

Калӓ-малӓ купӓс калӓт (Так и водит смычком).

Сунни. Пожар

Пӹрт синчен пӹрт сине хӓрлӓ автан сиксе сӹрет (С избы на избу скачет красный петух). *Ашм. Словарь. I, 60.*

Асап, мул, ача. Мука, богатство, ребенок

Терт те пур, термек те пур, вун ик сӹлхи мӓйӓр та пур (И мучение есть, и имущество есть, и двенадцатилетний орех есть). *Ашм. Словарь. XIII, 308.*

¹Владимирцов В. Я. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Л., 1929. С. 307.

Пёррехинче Сайра аки патне Майра аки ханана пынă тет. Вăл хайĕн лашине таварсан: «Астан кăкарас?» — тесе ыйтнă. Сайра аки апа сапла каланă: «Сулла сулларан, хĕлле хĕллерен». Пўрте кёрсен Майра аки ыйтнă Сайра аккайшĕнчен: «Аннĕ аста кайрĕ?» «Хак кĕлешме», — тенĕ лешĕ (Однажды сестрица Сайра приехала в гости к сестрице Майра. Когда она распрягла свою лошадку, спросила: «К чему мне привязать свою лошадку?» Сестрица Сайра ответила ей так: «Летом к лету, зимой к зиме». Войдя в избу, Майра спросила у Сайры: «Матушка твоя куда уехала?» Та ответила: «Прицениваться к товару»). Яковлев И., 1952.

В рус. сказке: Приехавшие сваты спрашивают девушку: «Куда лошадь привязать?» Она отвечает: «Привяжите до зимы аль до лета», т. е. к саням или к телеге.

Кашкăр, сурăх, йытăсем, сын. Волк, овца, собаки, человек

Шуру-муру килнĕ те чикки-приккине вăрласа кайнă. Савна чам ачисем илтнĕ те хусисене каланă. Хусисем шуру-муруна хăваласа ăитсе вĕлернĕ, чикки-приккине илсе таврăннă (Пришел шуру-муру и уташил чики-брики. Это видели дети чама и сказали хозяину. Хозяин догнал и убил шуру-муру, вернул чики-брики). Ашм. Словарь. XV, 201; Васильев П. Рукопись 80-х гг.

Ср. рус. Шла шалда-балда, ее поймали чики-брики, увидели микинники, сказали хлебалкам: «Хлебалки, хлебалки, садитесь на овсяников, берите шалдаки, догоняйте шалду-балду, бейте чики-брики».

Пришла сурда-бурда и украла щики-брики, почуяли микитники, дали знать житникам; житники садятся на ослики да гоняют сурду-бурду и отбивают щики-брики. Пришел халда-балда, взял стрики-брики; почуяли пойники: «Вставайте житники, берите овсяники, догоняйте халду-балду, отнимите стрики-брики». Укр.

Пурис пуртă вăрланă, апа Сименĕ сиснĕ, Курмили курнă, ăитăрĕ сыртнă, Хăватей хăвалать (Борис украл топор, то заметил Семен, Корнил видел, Сидор укусил, Фадей догоняет). Ашм. Словарь. IX, 300.

Кăсăк ыйтусем. Занимательные вопросы

Эсĕ хăв аннĕн йăмăкин йыснăшне кам тен? — Атте. (Как называешь ты того, кого младшая сестра твоей матери называет зятем? — Мой отец). Ашм. Словарь. I, 267.

Арсынпа хĕр пасартан таврăннă. Пĕр ял витĕр тухнă чух хап-ха айĕнче ларакан сынсем: «Ай-яй, ку хĕрпе яша пите май килет», — терĕс тет. Хĕрĕ: «Сук, апла мар, ку яшăн амăшĕ ман аннен хунямăшĕ пулат», — терĕ тет. Кампа кам таврăннă пасар-

тан? — *Ашиёне хёрё* (Мужчина и девушка возвращались с базара. Когда они проходили через одну деревню, люди, сидящие у ворот, сказали: «Ай-вай, как это они подобрались красавица и молодец». Девушка сказала им: «Нет, не так, мать этого молодца является свекровью моей матери». Кто с кем шел с базара? — *Отец с дочерью*). *Ефимов-Тэхти, 1907.*

Ехал однажды джигит, вез девушку, которая сидела за его спиной. Встретился им парень и спросил: «Похитил что-ли эту девушку?» Тогда девушка сказала: «Эй, парень-паренек, выражайся-ка поосторожней. Свекровь жены этого джигита приходится свекровью моей матери. Кто же я ему?» *Каракалп.*

Тутă (мăйтăр) чăхă мĕн калать? — *Какалать* (Сытая курица о чем причитает? — *Ростится. Загадка-каламбур, основанная на созвучии чувашских слов «калать» и «какалать»*).

Хёвел ансан кам тухать? — *Хёветёр* (Кто выезжает после захода солнца? — *Федор. Загадка составлена учениками при изучении баллады чувашского поэта М. Федорова «Леший», первая строка которой и имеется в виду*).

Йытă ма вĕрет? — *Калама пĕлмест* (Почему лает собака? — *Потому что говорить не может*).

Икĕ саккăр — вун улттă, хăрах тăххăр, пĕр пиллĕк миçе пулат? (Две восьмерки — шестнадцать, раз девятка да один пятик сколько будет?) *Ашм. Синтаксис. I, 21.*

Унталла та айă, кунталла та айă. — *Кёрёк* (Читай вперед, читай назад, все равно тепло. — *Шуба*).

Çапата хăсан çĕтĕлмест? — *Çĕтĕлсе пĕтсен* (Когда лапти не рвутся? — *Когда совсем изорвутся*).

Пăхăр укçаран тăхăр укça мĕнле тăвас? — *Пĕр сас паллине улăштарса: пăхăр — тăхăр* (Как превратить медный грош в девять копеек? — *Изменив одну букву в чув. названии*).

Мĕнле кайăк рак пулма пултарать? — *Курак* (Какая птица может стать раком? — *Грач, если отделить первый слог: ку рак (это рак)*).

Çавал варринче мёскер пур? — *В сас палли* (Что находится посредине Цивилия? — *Буква в*).

Мĕнле икĕ нота йăран çинче ўсесçе? — *Фа+соль* (Какие две ноты растут на грядке? — *Фа+соль*).

Çурри сымарă, сурри уйра, иккĕш пĕрле юман тăрринче. — *Тăм+ана* (Одна половина (слова) в овраге, другая — в поле, а целое (слово) на вершине дуба. — *Сова*).

Чăваш хĕрĕн тумĕнче вырăсла икĕ местоимени пур. — *Ты+нас* (В наряде чувашской девушки два русских местоимения. — *Шнур*). *Çамрăк литератор, 1954.*

Пулă сурă пус сурă, виçĕ пулă миçе пус? — *Виçĕ пус* (Полторы рыбы полторы копейки, три рыбы — сколько копеек? — *Три копейки*). *Волков. Народная педагогика. 1958.*



УСӐ КУРНӐ КӖНЕКЕСЕМПЕ АЛ СЫРӐВӖСЕМ

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Печатные издания по чувашскому фольклору

Артемьев. Сунатлӑ сӑмахсем. 1957. Артемьева А. Совет Сарӗнче сӑурекен сунатлӑ сӑмахсем [Крылатые слова, бытующие в Советской Армии] // Ялав. 1957. № 2.

Ашм. Синтаксис (том и с.). Ашмарин Н.И. Опыт исследования чувашского синтаксиса. Ч. I. Казань, 1903; Ч. II. Симбирск, 1923.

Ашм. Об одном камне. 1905. Ашмарин Н.И. Об одном мусульманском могильном камне в загородной даче в Казани. Казань, 1905.

Ашм. (и порядковый №). Ашмарин Н.И. Ваттисем каланӑ сӑмахсем = Сборник чувашских пословиц. Чебоксары, 1925.

Ашм. Словарь (том и с.). Ашмарин Н.И. Чӑваш сӑмахӗсен кӖнеки = Словарь чувашского языка. Вып. 1—17. Хусан—Шупашкар, 1928—1950.

Васильев, 1909. Васильев П. Чӑваш юррисем, халапсем [Чувашские песни, сказки] Казань, 1909.

Васянка. Хрестоматия. 1957. Чӑваш литератури: хрестомати [Хрестоматия чувашской литературы] / Н.Т. Васянка пухса хатӗрленӗ. Чебоксары, 1957.

Волков. Педагогическ. воззрения. 1954. Волков Г.Н. Педагогические воззрения чувашского народа в поговорках и пословицах // Ученые записки ЧНИИ. Вып. X. Чебоксары, 1954.

Волков, Ваттисем вӗрентсе калани, 1955. Волков Г.Н. Ваттисем вӗрентсе калани [Наставления старших] // Таван Атӑл. 1955. № 4.

Волков Г.Н. Асанне калавӗсем [Рассказы моей бабушки]. Шупашкар, 1957.

Волков. Народная педагогика. 1958. Волков Г.Н. Чувашская народная педагогика. Чебоксары, 1958.

Долгов. Ваттисем сӑпла каласӑсӗ. 1950. Долгов В.А. Ваттисем сӑпла каласӑсӗ [Чувашские пословицы и загадки]. Шупашкар, 1950.

Долгов. Юмах ярӑп. 1957. Долгов В.А. Юмах ярӑп, юптарӑп [Чувашские загадки]. Шупашкар, 1957.

Золотницкий, 1871. Золотницкий Н.И. Заметки для ознакомления с чувашским наречием. Казань, 1871.

Золотницкий. Словарь. 1875. Золотницкий Н.И. Корневой чувашско-русский словарь... Казань, 1875.

Кузнецов. Чӑваш халӑхӗн ӑслӑхне тӗпчесе пӑхни. 1957. Кузнецов И.Д.

Чăваш халăх аслăхне тĕпчесе пăхни [Опыт исследования народной философии чуваш] // Тăван Атăл. 1957. № 2—5.

Маль, 1926. Маль. Сутмалли юмахсем [Загадки] // Сунтал. 1926. № 5—6.
Месарош, 1912. Месарош Д. Чăваш халăх сăмахлăхĕн пуххи. 2-мĕш пайĕ. Ваттисен сăмахĕсем, тупмалли юмахсем, юрăсем, юмахсем. Будапешт, 1912 (венгра-чăвашла). Csúvas népköltési gyűjtemény. II. Közmondások, talalos mondások, dalok, mesék // Gyűjtötte és feldolgozta d-r Meszaros Gyla. Budapest. 1912.

Михайлов С. Чувашские разговоры и сказки. Казань, 1853.

Михайлов С. Краткое этнографическое описание чуваш. Пословицы и приметы // Казанские губернские ведомости. 1853. № 27, 29.

Никольский. Этнограф. заметки. 1911. Никольский Н.В. Этнографические заметки о чувашах Козьмодемьянского уезда Казанской губернии // Известия ОАИЭ. Т. 27. Вып. 4. Казань, 1911.

Нямань, 1941. Нямань М. Тупмалли юмахсем [Загадки] // Илемлĕ литература. 1941. № 7.

Паасонен Н. Gebräuche und Volksdichtung der Tschuwassen. Helsinki, 1849.

Тукташ. Чăваш фольклорĕ. 1949. Чăваш фольклорĕ [Чувашский фольклор] / Сост. И. Тукташ. Чебоксары, 1949.

Чăваш кĕнеки, 1867. Золотницкий Н.И. Чуваш кнеге. Казань, 1867.

Юркин, 1907. Ваттисен сăмахĕсем [Пословицы и поговорки] / Н.И. Юркин пухса хатĕрленĕ. Хусан, 1907.

Юркин. Юмахсем. 1907. Юркин И.Н. Юмахсем [Загадки]. Хусан, 1907.

II. Рукописные источники по чувашскому фольклору

Авдеев, 1957. Авдеев М.П. Пословицы и поговорки Моргаушского района. 1957 // Научный архив ЧНИИ.

Алексеев, 1955. Алексеев А. Фольклорные материалы, записанные в Сундырском районе Чувашской АССР в 1955 г.

Байдюшев, 1956. Байдюшев М.М. Пословицы и поговорки, записанные в с. Илим-Гора Неверкинского района Пензенской области в 1956 г. // НА ЧНИИ. № 1252.

Вершков (и год записи). Вершков Д.П. Пословицы и поговорки, бытующие в дер. Вурманкасы Шашкар Сундырского района Чувашской АССР. 1954—1957 гг. // НА ЧНИИ. № 946, 1075.

Васильев П. Рукопись 80-х гг. Васильев П.В. Пословицы, загадки и приметы. Рукопись 1886—1887 гг. // НА ЧНИИ. № 1353.

Васильев Н. 1937—1958 гг. Васильев Н.В. Сборник чувашских пословиц и поговорок, собранных в 1937—1958 гг.

Егорова, 1957. Егорова Г. Сутмалли юмахсем [Загадки] // с. Яндашево, Мариинско-Посадский район, 1957.

Ефимов-Тăхти. Ефимов И. (Тăхти). Рукописи и письма разных лет // НА ЧНИИ. № 62.

Ефимов Н. Рукопись 80-х гг. Ефимов Н. Материалы к изучению чувашского языка. Грамматика, синтаксис с приложением примеров // НА ЧНИИ. КП 42.

Захаров, 1956. Захаров К.Е. Пословицы и поговорки, записанные в с. Малячкино Шигонского района Куйбышевской обл. в 1956 г. // НА ЧНИИ. № 1257.

Каримов, 1957. Каримов М.В. Сборник по чувашскому фольклору (Шемуршинский район ЧАССР). 1957 // НА ЧНИИ.

Лаврентьева, 1956. Лаврентьева С. Фольклорные материалы, записанные в Чебоксарском районе Чувашской АССР в 1956 г. // НА ЧНИИ. № 1255.

Лисин Г., 1950. Лисин Г. Ваттисен сáмахсем [Пословицы и поговорки]. Первомайский и Батыревский районы, 1949—1950 // НА ЧНИИ. Т. 788.

Магницкий В.К. Загадки чуваш деревни М.-Карачевой Чебоксарского уезда и села Шуматово Ядринского уезда / Рукопись 1870 г. // ЦГА ЧАССР. Ф. 334. Д. XII. Л. 136—139.

Матвеев, 1916. Матвеев Т.М. Пословицы, поговорки, остроты, шутки, ругательства, загадки и пр. / Рукопись 1916 г. // НА ЧНИИ.

Медведев, 1957. Медведев А.Ф. Халáх хушшинче сýркен сáмахсем [Поговорки, бытующие в народе] / Записаны в д. Орабакасы Ядринского района в 1957 г. // НА ЧНИИ.

Никитин, 1915. Никитин И.Д. Чувашские пословицы, поговорки и загадки / Рукопись 1915 г. // НА ЧНИИ. № 722.

Никольский (с.). Никольский Н.В. Чувашские пословицы на чувашском, русском и французском языках // НА ЧНИИ. КП 404.

Николаев, 1949—1950. Николаев П.Н. Тупмалли юмахсем [Загадки] // Записаны в д. Сирикли Красноармейского района в 1949—1950 гг. // НА ЧНИИ. Отд. III. Ед. хр. 68. Инв. № 660.

Патмар (и год записи). Патмар И.А. Фольклорные материалы, записанные в Красноармейском и Моргаушском районах Чувашской АССР в 1946—1953 гг. // НА ЧНИИ. № 953.

Припалов, 1954. Припалов А.И. Чувашские пословицы и поговорки / Рукопись 1954 г.

Поймаков, 1908. Поймаков Г.С. Ватá сынсен юптарулá халапéсем [Аллегорические высказывания старых людей]. 1908 г. // НА ЧНИИ.

Прохорова, 1930. Прохорова М. Чáваш юррисем [Чувашские песни] / Юманай Вурнарского района ЧАССР, 1930 // НА ЧНИИ. Т. 43.

Шемуршин. шк., 1957. Рукописи учеников Шемуршинской средней школы: Р. Аркина, Л. Гуленко, В. Ельцова, К. Романова, В. Малова, А. Павлова, А. Кисамеева и др., 1957 // НА ЧНИИ.

Семенов, 1910. Семенов А. Авалхи сын каланá сáмахсем [Пословицы и поговорки старых людей]. Записаны в д. Хоракасы Покровской волости Чебоксарского уезда в 1910 г. // НА ЧНИИ. КП 42. Л. 65.

Сергеев, 1903. Сергеев В. Сутмалли юмахсем [Загадки]. 1903 // НА ЧНИИ. Т. 149.

Соколов, 1899. Соколов В.Ф. Сутмалли юмахсем [Загадки]. 1899 // НА ЧНИИ. Т. 33.

Соснова, 1946. Соснова А.К. Сказки, песни, частушки, загадки, поговорки... / Рукопись 1946 г. // НА ЧНИИ. Т. 138.

Самрáк литератор, 1954. Самрáк литератор [Молодой литератор] / Рукописный журнал М.-Буяновской семилетней школы Шемуршинского района. 1954. № 1 и 2 // НА ЧНИИ.

Терентьев, 1910. Терентьев Т. Салтак юррисем [Рекрутские песни] / Полевое Байбахино Комсомольского района ЧАССР, 1910 // НА ЧНИИ. Т. 209.

Федоров-Минюк, 1954. Федоров-Минюк П.А. Фольклорные ма-

териалы, записанные в д. Елбулак-Матвеевка Бижбулякского района Башкирской АССР в 1953—1954 гг. // НА ЧНИИ. № 930, 975.

Яковлев В., 1954. Яковлев В. Пословицы и поговорки, записанные в Аликовском районе Чувашской АССР в 1954 г.

Яковлев И., 1952. Яковлев И.В. Фольклорные материалы, собранные в Бижбулякском районе Башкирской АССР в 1952 г. // НА ЧНИИ. № 942.

Все примеры, приведенные без указания источника, извлечены из рукописного собрания составителя данного сборника за 1924—1958 гг.

III. Литература по фольклору народов СССР

Адрианова-Перетц В.П. К истории русской пословицы // Сборник статей «К 40-летию ученой деятельности акад. А. С. Орлова». Л., 1934.

Амоголонов Д.Д., Румянцев Г. и Харбасаров. Загадки бурят-монголов // Сборник трудов по филологии. Вып. II. Улан-Удэ, 1950.

Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М., 1957.

Баскаков Н.А. Ногайский язык. М., 1940.

Баскаков Н.А. Каракалпакский язык. М., 1951.

Белорусские пословицы // Записки Русского географического общества по отд. этнографии. Т. I и II. СПб., 1869.

Буслаев Ф.И. Русские пословицы и поговорки. 1854.

Васильев А.В. Образцы киргизской народной словесности. Оренбург, 1900.

Вербицкий В.И. Алтайские инородцы. М., 1893.

Гаврилов Б. Произведения народной словесности, обряды и поверья вотяков Казанской и Вятской губерний. Казань, 1880.

Галочкин Н.М. и Червяковский С.А. Сборник советских пословиц и поговорок. Горький, 1955.

Гордлевский В.А. Из истории османской пословицы и поговорки // Живая старина. 1909. Вып. 2—3.

Даль В.И. Пословицы русского народа. 1904. Т. 1—8. М., 1957.

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1—4. 4-е изд. СПб., 1912—1914.

Ермолова А.С. Народная сельскохозяйственная мудрость в пословицах, поговорках, приметах. 1901—1905. Т. I—III.

Ефименко П.С. Материалы по этнографии русского населения Архангельской губ. Ч. II // Народная словесность. М., 1878.

Залая Л., Бурганова Н., Махмутова Л. Татарская фразеология, пословицы и поговорки (на тат. яз.). Казань, 1957.

Золотые зерна: загадки и пословицы народов СССР / Сост. Н. Колпакова. Л., 1947.

Ибатов С. Пословицы и поговорки марийского народа. Йошкар-Ола, 1953.

Иллюстров И.И. Жизнь русского народа в пословицах и поговорках. М., 1915.

Ионова М.Н., Пуговкина М.И. Якутские загадки // Советский фольклор. 1936. № 4—5.

Кавтаськин Л. Заметка о мордовских загадках // Записки Мор-

довского научно-исследовательского института. Вып. 7. Саранск, 1951.

Калашев П.Д. Пословицы ширванских татар // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. 24. Тифлис, 1898.

Катанов Н. Материалы к изучению казанско-татарского наречия // Ученые записки Казанского университета. 1899. Май. Приложение.

Катанов Н.Ф. Материалы к изучению казанско-татарского наречия. Ч. II. Казань, 1898.

Катанов Н.Ф. Наречия урянхайцев, абаканских татар, карагасов // Радлов В.В. Образцы народной литературы тюркских племен. СПб., 1907.

Катанов Н.Ф. Опыт исследования урянхайского языка. Казань, 1903.

Клабуков А. Пословицы и поговорки удмуртского народа // Записки Удмуртского научно-исследовательского института. Вып. XIII. Ижевск, 1950.

Климович Л.И. Хрестоматия по литературе народов СССР. М., 1947.

Колпакова Н., Мельц М., Шаповалова Г. Избранные пословицы и поговорки русского народа. М., 1957.

Князев В.В. Книга пословиц. Л., 1930.

Коничев К. Частушки, пословицы, загадки. Архангельск, 1954.

Кралина Н. Загадки удмуртского народа // Записки Удмуртского научно-исследовательского института. Вып. 16. Ижевск, 1954.

Крупянская В.Ю. Фронтальной фольклор. М., 1944.

Кулаковский А.Е. Якутские пословицы и поговорки. Якутск, 1945.

Лаутенбах Я.И. Очерки истории литовско-латышского народного творчества // Ученые записки Юрьевского университета. 1916. № 5 и 6.

Лыткин В.И. Диалектологическая хрестоматия по пермским языкам. М., 1955.

Магницкий В.К. Нравы и обычаи в Чебоксарском уезде. Казань, 1888.

Малов С.Е. Уйгурский язык. М.—Л., 1954.

Малов С.Е. Лобнорский язык. Фрунзе, 1956.

Миллер В.Ф. Осетинско-русско-немецкий словарь. Т. I—III. Л., 1927—1934.

Михель Н. Загадки казанских вотяков // Живописная Россия. 1901. № 13.

Мудрое слово. Русские пословицы и поговорки / Сост. А. А. Разумов. М., 1957.

Муратова А., Привалова Е. Героизм русского народа в пословицах и поговорках. Л., 1943.

Назаревич А. Пословицы и поговорки народов Дагестана. Махачкала, 1958.

Насыров Г.Г. Образцы народной литературы казанских татар. Казань, 1896.

Никифоровский Н.Я. Простонародные загадки. Витебск, 1898.

Номис М. Українські приказки прислів'я таке інше. СПб., 1864.

Норман Э. Об эстонских пословицах. Таллин, 1956.

Носович И. Белорусские загадки // Записки Русского географического общества по отд. этнографии. Т. II. СПб., 1869.

Нурушев С.Н. К истории развития казахских народных пословиц. Алма-Ата, 1957.

Образцы мордовской народной словесности. Казань, 1883.

- Остроумов Н. Татарско-русский словарь. Казань, 1892.
- Пантусов Н. Киргизские пословицы // Ученые записки Казанского университета. Казань, 1900. Кн. 4.
- Пантусов Н.Н. Образцы таранчинской народной литературы // Известия ОАИЭ. Т. 25. Вып. 2—4. Казань, 1909.
- Плоткина П. Тувинские народные пословицы и поговорки. Кызыл, 1953.
- Пословицы и поговорки Галицкой и Угорской Руси // Записки Русского географического общества по отд. этнографии. Т. II. СПб., 1869.
- Пословицы и поговорки киргизского народа. Фрунзе, 1955.
- Пословицы. Вып. I—III / Издание Центрального кабинета редакторов при Управлении пропаганды и агитации ЦК ВКП(б). М., 1942.
- Романов Е.Р. Древние русские пословицы // Записки Северо-Западного отд. Русского географического общества. III. 1912.
- Русское народное поэтическое творчество. Т. I. М.—Л., 1953. Т. II. 1955.
- Русские пословицы и поговорки // Из собрания В.М. Подобина и И. П. Зиминой. Л., 1956.
- Рыбников П. Быт русского народа в его пословицах. М., 1859.
- Рыбникова М.А. Загадки. М.—Л., 1932.
- С... Загадки Слободского уезда // Календарь Вятской губернии на 1892 г. Вятка, 1891.
- Садовников Д. Загадки русского народа. 1875.
- Сакали М., Карриев Б. Тысяча туркменских пословиц и поговорок. Ашхабад, 1945.
- Симони П.К. Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и пр. XVII—XIX столетий. Вып. 1—2. СПб., 1899.
- Сказки, пословицы, загадки // Сборник устного народного творчества Омской области. Омск, 1955.
- Соболев А.И. Народные пословицы и поговорки. М., 1956.
- Собрание 4291 древних российских пословиц. М., 1770.
- Тамбиев П. Адыгейские пословицы // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. 26. Тифлис, 1899.
- Украинские народные пословицы и поговорки. (На укр. яз.) Киев, 1955.
- Устное поэтическое творчество русского народа. Хрестоматия / Сост. С.И. Василенок и В.М. Сидельников. М., 1954.
- Хамаганов М.П. Художественные особенности бурят-монгольских пословиц // Записки Бурят-монгольского научно-исследовательского института культуры. Вып. 20. 1955.
- Хамаганов М.П. Бурят-монгольские загадки-триады // Ученые записки Бурят-монгольского педагогического института. Вып. II. Улан-Удэ, 1957.
- Хамаганов М.П. Бурят-монгольские загадки / Опыт исследования // Сборник трудов по филологии. Вып. III. Улан-Удэ, 1958.
- Худяков И.А. Великорусские загадки. М., 1861.
- Церетели П. Грузинско-русские пословицы. Тбилиси, 1956.
- Чудесный мастер. Чита. Вып. I. 1954. Вып. II. 1957.
- Шахнович М. Пословицы и поговорки о полах и религии. М.—Л., 1933.
- Янковский Ф.М. Белорусские народные пословицы и поговорки. Минск, 1957.



БИБЛИОГРАФИЯ ОСНОВНЫХ ТРУДОВ Н. Р. РОМАНОВА

I. Опубликованные статьи и исследования

Чăваш грамматики синчен [О чувашской грамматике] // Канаш. 1923. Октябрь, 5.

Шупашкарти педтехникумра [В Чебоксарском педтехникуме] // Канаш. 1923. Октябрь, 5.

Атăл [Волга]: стихотворение // Канаш. 1923. Октябрь, 7.

Авалхи памятниксене пухас пирки [Об охране памятников старины] // Канаш. 1923. Октябрь, 19.

Эпĕ те виç сĕмах сырам [Несколько слов о чувашском языке] // Канаш. 1923. Октябрь, 21.

Ваттисен сĕмахĕсем [Пословицы и поговорки]: Публикация текста // Сунтал. 1924. № 1. С. 55; № 6. С. 43—44.

Чăваш хĕрĕ [Чувашская девушка]: новелла // Сунтал. 1925. № 5. С. 5—13.

Речитативсем [Речитативы]: тексты // Ёслекенсен сасси. 1925. № 8. С. 23—24. № 11. С. 17—18; 1926. № 2. С. 25.

Мускаври чăваш студентĕсем [Московские студенты-чуваши] // Канаш. 1926. Июнь, 15.

Чăвашсем — хунă халăхĕ [Чуваши — гунны] // Ёслекенсен сасси. 1926. № 3. С. 12.

Мамăнт шăммисем ишĕлсе ыртасĕ [Останки мамонтов не берегаются] // Канаш. 1926. Август, 5.

Чăваш чĕлхинчи сĕнĕ сĕмахсем [Новые слова в чувашском языке] // Сунтал. 1926. № 8. С. 1—5.

Ёмĕр сакки сарлака: о пьесе П.Н. Осипова // Чăваш хресченĕ. 1926. Ноябрь, 24.

Пролетари сасси [Клич пролетариата]: стихотворение // Чăваш хресченĕ. 1927. Июнь, 17.

Хĕр сутнипе юнлă туй [Продажа невест и кровавые свадьбы] // Чăваш хресченĕ. 1927. Июль, 29.

Хунькассипе хайматлăх [Родственные отношения чуваш] // Сунтал. 1927. № 9. С. 28—29; 1928, № 2. С. 23—25.

Чăваш сĕршывĕ [О кинофильме «Чувашский край»] // Чăваш хресченĕ. 1927. Ноябрь, 11.

Халăх юррисен техникипе формисем [Техника и формы народных песен] // Сунтал. 1928. № 7. С. 16—19; № 8. С. 17—19; № 9. С. 21—24.

Чавашсен пурнаҫне ҫанаҫҫё [Изучают быт чуваш] // Канаш. 1929. Август, 17.

Саврайшен ҫёне юрри [Новая песня саврушинцев] // Сунтал. 1929. № 10—11. С. 36.

М.К. Корбут. Василий Константинович Магницкий и его труды: рецензия // Сунтал. 1929. № 12. С. 22—23.

Краеведсен ҫуллахи ёҫёсем [Летние работы краеведов] // Халаха вёрентес ёс. 1930. № 4. С. 31—33.

Чаваш ҫёршывне тёпчекен ушкән [Общество изучения местного края] // Халаха вёрентес ёс. 1930. № 6. С. 49—51.

Краеведени ёсне вайлатмаллах [Улучшить краеведческое дело] // Халаха вёрентес ёс. 1930. № 9—10. С. 49—50.

Ф. К. Кузьмин кёнеки пирки [О книге Ф. К. Кузьмина]: рецензия на пособие по географии // Халаха вёрентес ёс. 1932. № 1—2. С. 31—32.

Кометәсем, метеорсем, леонидсем ҫинчен [О кометах, метеорах, леонидах] // Тёне хирёс. 1932. Октябрь, 31, ноябрь, 17.

Ҫёр чётренни мён пирки пулать [Как возникают землетрясения] // Тёне хирёс. 1933. Январь, 20.

Хамър ҫёршыва вёренмелли кёнеке [Учебник для изучения местного края] / Для 3—4 классов начальной школы. Чебоксары, 1933. — (Соавтор.)

Географи вёрентесси ҫинчен [О преподавании географии] // Ленин ҫулёпе. 1934. С. 26—32.

Охраняйте памятники старины // Красная Чувашия. 1937. 18 февраля. — (Соавтор.)

Колониальное прошлое Чувашии. Документы начала XVIII века // Красная Чувашия. 1937. № 29.

А. И. Герцен // Сунтал. 1938. № 4.

Мария Кюри // Сунтал. 1938. № 4.

Очерки по истории бурлачества в XVIII веке и первой половине XIX века / По архивным материалам Чувашии // Записки ЧНИИ ЯЛИ. Вып. II. Чебоксары. 1949. С. 55—110.

Этнография и археология в Чувашской АССР // Записки ЧНИИ ЯЛИ. Вып. V. Чебоксары. 1950. С. 200—222.

Чаваш халахё пулса кайни ҫинчен наука мён калать [Что известно науке о происхождении чувашского народа] // Таван Атӑл. 1951. № 2. С. 115—124.

Чавашсем 300 ҫул ёлӑкрех мӑнле пурӑннине кӑтартакан документ [Документ по истории чуваш середины XVII в.] // Таван Атӑл. 1951. № 4. С. 155—158.

Чавашсем XVII ёмӑрте ҫӑрӑшӑн монастырьпе кӑрешни [Борьба чуваш против захвата земель монастырем в XVII в.] // Таван Атӑл. 1952. № 1. С. 115—119.

Новый документ XVII века о вооруженном выступлении чувашских крестьян против захвата земли монастырем // Записки ЧНИИ ЯЛИ. Вып. VI. Чебоксары. 1952. С. 109—119.

Чуваши. Этнографическое исследование. Ч. 1. / ЧНИИ ЯЛИЭ. — Чебоксары, 1956. — 415 с. — (Соавтор.)

Выпись из переписной книги Чебоксарского уезда 1649—1650 го-

дов // Ученые записки ЧНИИ ЯЛИЭ. Вып. XIV. Чебоксары, 1956. С. 219—235.

Култ киремета у чуваш // Ученые записки ЧНИИ ЯЛИЭ. Вып. XV. Чебоксары, 1957. С. 190—209.

Чувашия в XVII веке. Участие чувашского народа в крестьянской войне под предводительством С. Т. Разина // Материалы по истории Чувашской АССР. Вып. I. ЧНИИ ЯЛИЭ. Чебоксары, 1958. С. 150—207.

Киреметсем синчен [О культе киремета]. Чебоксары, 1958. 20 с.

Книга о домашнем воспитании у чуваш / О книге Г. Волкова «Чувашская народная педагогика» // Советская Чувашия. 1958. 8 июля.

Памяти В. К. Магницкого. (К 120-летию со дня рождения) // Советская Чувашия. 1959. 14 марта.

II. Рукописные исследования (статьи и монографии)¹

Прогрессивное влияние русской культуры на развитие культуры чувашского народа. (По историко-этнографическим материалам XVII — первой половины XIX вв.). 158 л., приложение — 162 л.

О чувашских загадках. 24 л.

А. В. Смоленский. Биографический очерк. 3 л.

Д. И. Архангельский. Биографический очерк. 12 л.

Устно-поэтическое творчество чуваш. Песни. 115 л.

Критика некоторых вопросов, затронутых в книгах Н. Я. Марра. 18 л., приложение — 13 л.

Чувашский народный календарь. 12 л.

Чувашия во второй половине XVII в. Крестьянская война под предводительством Степана Разина. 105 л.

О трахоме. 49 л.

Две чувашские деревни. Этнографические очерки о быте. 145 л. — Соавтор.

Семейно-родственные отношения чуваш.

Памяти В. К. Магницкого. 36 л.

Пирён асаттесен юррисем [Песни наших дедов]. 14 л.

Чиркү прасникёсемпе тешмеш йăласем пире кирлĕ мар [Нам не нужны церковные праздники и суеверные обычаи]. 11 л.

Уй-хир уявёсемпе йăлисем [Полевые праздники и обычаи чуваш]. 60 л.

Килтеш. Этнографический очерк о деревне Кильдишево. 109 л.

О некоторых обрядах и обычаях чуваш. (К вопросу об этногенезе чуваш.) 15 л.

Археологические памятники на территории Чувашии. 12 с.

Кавказ и Волго-Камский край. Этнографические параллели. 84 с.

Култ киремета в Волжско-Камском крае. 47 с.

Обряд опаживания. 19 л., приложение — 32 л.

¹ Перечисленное в разделах II и III принято на хранение в Научный архив ЧНИИ ЯЛИЭ.

III. Рукописные материалы для исследования

Документы и записи для изучения темы «Прогрессивное влияние русской культуры на развитие культуры чувашского народа» по разделам: отходничество — 38 л.; сельское хозяйство, мельница — 116 л.; русские переселенцы — 7 л.; быт, фольклор — 32 л.; торговля — 34 л.; кустари — 45 л.; г. Чебоксары — 15 л.; разные разделы — 36+41 л.

Песни и стихосложение. 256 л.

Археологические памятники Чувашии. 33 л.

Дневник этнографической экспедиции по Чувашии 1927 г. 56 л.

Документы по истории Чувашии XVII в. 19 л.

Пословицы и поговорки. 325+175 л.

Записи этнографической экспедиции 1949 г. 18 л.

Ревизская сказка. 1850. Машинописная копия. 81 л.

Никита Ефимов. Материалы для изучения биографии. 49 л.

Родственная номенклатура. 23 л.

О женщинах. 41 л.

История Тораевской школы. 42 л.

Чувашские праздники и обряды. 78 л.

Материалы для составления карты «Расселение чувашей в XVII в.»

38 л.

Религиозные воззрения чувашей. 72 л.

Этнографические, фольклорные и диалектологические записи. Селения Черепаново, Хоршеваши, Юманай, Орауши, Хормалы, Новое Муратово, Муратово, Ориино. 151 л.

Одежда и украшения. 27 л.

Тёрё (вышивка). 63 л.

Археология. 100 л.

Отражение хозяйственного быта в чувашском фольклоре. 14 л.

Дополнения к библиографии для монографии «Чуваши». Всего текста библиографии на 54 л.

Обряды и обычаи. 37 л.

Этимология. 11 л.

Дополнения к «Словарю» Н. И. Ашмарина. 19+7+6+6 л.

Песни. 164 л.

Дикорастущие растения, употребляемые в пищу. 67 л.

Масмак. 4 л.

К истории Чувашии XVII в. 44 л.

Такмак. 23 л.

Свадьба. Семья. 36+15+40 л.

Personalia. Материалы для изучения биографий деятелей чувашской культуры. 33 л.

Д. Ознобишин. Материалы к биографии. 28 л.

Материалы по изучению биографий и этнографии. 101+2 л.

Софокл. Выписки из трагедии «Антигона». 8 л.

Этимологический словарь. 84+34+64 л.

Льняной платок. Женская головная повязка. 18 л.

Л. Толстой. О пребывании писателя в Чувашии. 16 л.

Тао ши. 6 л.

В. К. Магницкий. 10 л.
 Жаргон. 15+6+11 л.
 Такмак. Юпа. Артист. 1 папка.
 История бурлачества в XVIII в. — первой половине XIX в. 1 папка.
 Кулё. К истории образования и развития озер в Чувашии. 1 связка.
 Разные статьи и заметки. 59+29+5 л.
 Отчеты, рецензии, библиографические заметки, письма. 114+14 л.+2 папки.

IV. Записи на карточках

Песни (тексты) — 275; этнография — 446; пословицы и поговорки — 460+722; история школ в Чувашии (справочные сведения)—680; песни солдатские, свадебные и пр. — 1650.

V. Фотографические материалы

В основном по темам культуры и быта чувашского народа.

А. В. Смоленский. Биографический очерк. 3 л.
 Д. И. Архангельский. Биографический очерк. 3 л.
 Чувашии во второй половине XVII в. Крестьянство. 100 л.
 Уй-хир ушесемпе Ялгисем (Полевые праздники и игры). 60 л.
 Килтеш. Этнографический очерк о деревне Килтеш. 18 л.
 Перечисленное в разделах II и III принято на хранение в архив.



КАЛАРӐШСЕНЧИ ТӢП СӐМАХСЕМПЕ СУТМАЛЛИ ЮМАХСЕН ТУППИСЕНЕ КӐТАРТНИ

УКАЗАТЕЛЬ ГЛАВНЫХ СЛОВ В ПОСЛОВИЦАХ И ОТГАДОК К ЗАГАДКАМ

- Авал — 56, 86, 172
Авӑн — 47, 151
Авӑн йывӑҫи — 189
Авӑн ҫапни — 16, 47, 235
Авӑсни — 241
Авлану — 145
Автан — 16, 114, 165, 182, 259
Автомобиль — 207
Айӑп — 114
Айван — 112, 123
Ака-суха — 47, 48, 51, 77, 110,
129, 133, 235
Акапуҫ — 203
Акӑш — 170
Ала — 218
Алӑ-ура — 74, 78, 83, 89
Алӑ (х. я.) — 20, 55, 65
Алӑ (я. я.) — 21, 25, 30, 57, 58,
65, 77, 116, 162, 185
Аллӑ — 20, 55, 65
Алӑ арманӑ — 218
Ал тымарӑ — 186
Алӑк — 117, 129, 150, 153, 193
Алӑк кӑли — 194
Алӑк тӑпси — 194
Алӑк хӑлӑпӑ — 19, 132, 194
Алӑри — 60
Алӑ ҫул — 144
Алка — 268
Алмаз — 66, 234
Алманчӑ (куланай) — 31
Алса — 14, 119, 270
Алтӑр — 82, 220
Ал шӑлли — 226
Ама ҫури — 146
Анас — 121
Ана-ҫаран — 21, 47, 98, 148
Анкарти — 190
Анчӑк — 133, 165
Анне (см. атте-анне)
Апат — 155, 158, 159
Апӑрша — 21
Апла-капла — 172
Аптрани — 118
Аран пурнӑҫ — 38
Арбуз — 249
Арӑм — 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131
Арлан — 127, 294
Арка — 128, 162
Арлани — 213, 240
Арман — 26, 30, 52, 58, 60, 81, 82, 113, 156
Арман хуҫи — 61
Арпа — 66, 166, 190
Арлӑ-арӑмлӑ — 128
Арлӑ-арсӑр — 125, 127
Арпалӑх — 190
Арҫын — 96, 101, 125, 126, 127, 128, 129
Аршӑн — 66, 151

Асамат кёперё — 165

Асап — 319

Асатте-асанне — 132

Асанни — 94

Аслати — 165

Аслатипе җиҗәм — 288

Асла хуракан — 42

Аслак — 165, 188

Асли — 147

Аслә сын — 12

Астармаш — 111

Аса җури — 146

Астәрхан — 55

Атә пәти — 319

Атә җәлени — 238

Атәл — 77, 82, 98, 109, 148

Атте-анне — 28, 47, 55, 131, 132,
137

Ахаль — 58, 66, 75

Ахаль ларни — 75

Аханчах (чухән) — 37

Ахах — 40, 66, 121

Ахлатакан — 40

Ача-пача — 105, 108, 131, 133—140,
147, 187

Ача пәхакан — 135

Аш — 36, 101, 153

Әвә — 228

Әвәс — 304

Әйә — 209

Әйәр — 51

Әмәрт кайак — 136, 172

Әраман — 175

Әраскал (телей) — 36

Әс — 13, 67, 75, 83, 103, 105, 140

Әса — 214

Әсан — 169, 295

Әскәчә — 66

Әслә сын — 13, 20, 85, 124, 162

Әста — 34, 66, 74

Әс-хакәл — 64

Әтәр — 299

Әш — 102, 155

Әшә — 29, 49, 87, 88, 165, 198

Әшәх — 165

Васкани — 78, 79, 144

Ватә — 86, 108, 131, 132, 165

Ваттисем калани — 86

Вай-хал — 74, 78, 101, 121, 140

Вайә — 68, 150

Вайли — 20, 24, 25, 42, 123

Вай җитменни — 24, 78

Вакәр — 52, 55, 83, 150, 155

Вәлашка — 217

Вәлта — 211

Вәрә — 15, 25, 26, 27, 37, 148

Вәрәм ал — 18

Вәрәм туна — 166, 301

Вәрман — 17, 28, 30, 53, 54, 102, 165

Вәрҗә — 34, 35, 130, 152

Вәтанакан — 120, 131

Вәхәт — 68, 165

Вәхәтлә җәс — 68

Вәхәтсәр япала — 68

Велосипед — 316

Велле — 68, 261

Велле пыл хурчә — 17, 53, 168, 261

Велтрән — 23, 50, 304

Вөрәнни — 84, 104, 105, 106

Вөрене — 304

Вөрүс — 34

Вөшле — 59

Виле — 150, 152

Виләм — 10, 27, 32, 86, 103, 104, 129,

147, 150

Вир — 48, 244

Вирьял — 150

Виҗе — 48, 77, 90

Виҗҗән — 17

Витре — 219

Вун иккән — 16, 22

Вутә — 54, 57, 157, 166

Вут-кәвар — 67, 98, 118, 133, 166,

168, 171

Вут җинчи хуран — 201

Вут җурни — 237

Вут хутни — 54, 197
Вучах — 199
Вучахри кавар — 201
Вылэх-чёрлэх — 18, 19, 33, 50—53, 60
Вырэн — 23, 116, 150, 153
Вырэх — 11
Выртан чул — 45, 62
Высә-тутә — 79, 106, 114, 155, 166
Выслэх — 33
Высса килекен — 150, 154
Гидроплан — 316
Енлөк — 53, 60
Енчөк — 40, 113, 269
Ерипен каякан — 75
Ёлөк — 22, 142, 144
Ёмөр — 21, 26, 46, 59, 65, 100—102, 104
Ёмёт — 109
Ёне — 37, 39, 52, 85, 96, 99, 107, 134, 165, 166, 170
Ёне майраки — 256
Ёне суни — 85, 256
Ёне җилли — 166, 256
Ёс — 68, 69, 71—74, 77, 82—85, 120, 128, 129, 161
Ёс кунё — 242
Ёс майё — 81, 82, 83
Ёслекен — 74, 83, 150
Ёслөхлө — 31
Ёслөхсөр — 31
Ёретнелле пир — 215
Ёсчен — 73, 84, 85
Ёсме-җиме — 273
Ёскө — 85, 150, 152, 160, 161
Запас — 62
Икерчө — 16
Иккөн — 16, 17, 18, 42
Икө алә — 83
Икө кимө — 78
Икө мулкач — 78

Икерчө пёсәрни — 274
Ик айкки те тавайкки — 45
Ик пукан хушши — 27
Икө питлө җын — 29, 95
Инке — 144
Инкек-синкек — 40, 41, 42, 121
Инҗе — 64, 67, 76, 175
Итлекен-итлемен — 90, 140
Ир таракан — 79
Ирхи — 69, 156, 172
Ирөксөр — 173, 175
Иртөхни — 42
Ишкев — 209
Йава — 298
Йавари җамартасем — 298
Йаваш — 112
Йак (инкек) — 40
Йала — 154
Йамра — 166, 304
Йапату — 39, 99
Йапалтату — 96
Йатайман — 82
Йаран — 47
Йөке — 137, 212
Йөкел — 309
Йөлтөр — 60, 209
Йөм — 62, 266
Йөмсөр — 36
Йөнер — 52, 208
Йөнерчөк — 208
Йөп — 12, 18, 27, 56, 66, 67, 72, 76, 94, 127, 216
Йөпе-сапа — 40
Йөппе җип — 216
Йөтем — 252
Йөтем кашәлә — 63
Йөтем юпи — 252
Йөтөн — 50, 246
Йуҗе — 21, 147, 155, 156, 157
Йываҗ — 17, 39, 50, 81, 111, 137, 167, 168
Йываҗ варри — 303
Йываҗ касни — 236

Йыгә — 19, 23—29, 31, 42, 43, 53, 65,
79, 83, 116, 166, 167, 172, 173, 262
Йыш — 10, 16, 18, 42, 125, 129, 145, 147
Кайәк — 35, 60, 79, 99, 103, 106, 118,
142, 148, 177
Кайәк хәвалани — 236
Кайри-малти — 117, 125, 172
Каласни-пулени — 87, 88, 89, 90, 98,
99
Каләп — 81, 210
Калуш — 271
Калта — 24, 28
Кама — мән — 19, 173
Кантәк — 66
Кантәр — 50, 119, 246, 309
Кантәр вәрри — 50
Кантра — 126
Кантра туртни — 238
Кантур — 31
Капан — 17, 51, 121, 127, 207, 251
Капан айё — 253
Капәр — 149, 162
Каппайчәк — 113, 136
Карас — 261
Карәш — 295
Карта — 64, 66, 142
Карта юпи — 190
Карчәк — 104, 124, 129, 164
Каска — 62, 153, 167
Каскән ёне — 29
Каҫхи — 68, 69, 75, 156
Катәркас — 304
Катмак — 50, 204
Кахал — 31, 84, 85, 150
Качака — 28, 39, 52, 53, 139, 166, 257
Каччә — 127, 145
Качча кайни — 141, 142
Кашәк — 33, 67, 130, 276
Кашкәр — 15, 27—29, 35, 43, 44, 60,
97, 167, 294, 320
Кашта — 58, 144, 188
Каю — 11, 67
Кәвайт вырәнә — 293

Кәвакал — 30, 118, 151, 158, 167, 259
Кәвакарчән — 295
Кәвапа — 187
Кәвар — 42, 201, 293
Кәвар туртни — 242
Кәвас — 155
Кәвас калакё — 219
Кәвас хуни — 241
Кәвас чёресё — 219
Кәкәр сечё — 277
Кәкәр шәмми — 185
Кәкшәм — 222
Кәмака — 27, 32, 72, 81, 85, 127, 129,
132, 156, 196
Кәмака никёсё — 202
Кәмәл — 13, 18, 110, 111, 151
Кәмпа — 68, 103, 309
Кәмрәк — 59, 60, 293
Кәркка — 260
Кәрман — 207
Кәсәя — 142, 295
Кәсәк ыйтусем — 320
Кәсатә — 164
Кәткә — 167, 299
Кәткә йәви (тёми) — 300
Кәшкар — 213
Кәшман — 29, 156, 249
Кёве — 169
Кёвенте — 217
Кёвёсү — 115, 173
Кёл — 48, 107, 201
Кёленче — 223
Кёлмёс — 36, 60
Кёлтуни — 80
Кёнчеле — 20, 59, 223
Кёнчелёсси — 130, 213
Кёпе — 19, 111, 121, 162
Кёпе ҫапни — 241
Кёпе умё — 268
Кёпе чүхени — 241
Кёпшёл — 169
Кёреке — 31, 48, 69, 150
Кёрёк — 52, 61, 65, 75, 83, 119, 124,
153, 162, 163, 264

Кёркунне — 9, 48, 167
Кёрпе — 36, 66
Кёрпе авәсни — 241
Кёрт — 167, 292
Кёрӯ — 132, 133, 144, 147
Кёсле калани — 316
Кёсҗе — 120, 153, 227
Кёсҗенни — 132, 141
Кётме пёлни — 110
Кётӯ — 15, 22, 60, 165, 258
Кётӯсҗе — 36, 37
Кивви — 65
Кивҗен — 58
Кил-йыш — 143, 147
Кил-сұрт — 130, 148
Киле кёни — 144
Килте ларакан — 61
Килё — 217
Кимё — 209
Кин — 137, 142, 143
Киревсёр — 27
Кирлё чухне — 66
Кисёп — 83, 89, 205
Кишёр — 250
Консерв — 280
Комбайн — 205
Кравать — 227, 228
Кукамай — 143
Кукаль — 16, 36, 115, 157, 274
Кука́р — 23, 25, 26, 65, 76, 94, 95,
115
Куккук — 19, 27, 295
Кукша — 27, 103, 108, 151, 183
Кукша пуҗ — 40
Кулакан — 29
Куланай — 31
Кулач — 18, 41, 59, 72, 143, 155, 274
Кулач сутакан — 39
Кула — 97, 98, 133
Кун — 27, 32, 67, 85, 100, 121, 173
Кунпа сёр — 286
Кунё (йәваш) — 39
Купас — 317, 318
Купаста — 248

Курак — 24, 79, 136
Куракан — 32, 33, 151
Курак — 48
Курка — 15, 42, 115, 152, 220
Курман — 24, 32, 106, 174
Курман-илтмен — 33, 106
Курни-илтни — 33, 106, 174
Куршанка — 20, 304
Кусар — 54, 228
Кустарма — 206
Куҗ — 20, 25, 28, 30, 33, 38, 57, 73,
83, 97, 98, 102, 103, 105, 115—118,
136, 144, 174, 182
Куҗ кёски — 232
Кусләх — 234
Куҗ умёнге — 116, 117
Куҗ хысёнге — 114, 116
Кутамка — 215
Кучченеҗ — 20, 25, 143, 151
Кушак — 23, 32, 35, 116, 118, 153,
166, 167, 262
Куштан — 23, 24, 31
Кўлё — 16, 63, 165
Кўме — 67, 144
Кўршё — 12, 115, 148
Кўршё-аршә — 12

Лайәх — 13, 16, 22, 84, 145, 177
Лайәх ят — 13
Лампа — 230, 231
Лампа ывси — 231
Лапатка — 204
Лапра — 28, 48
Лаптак — 144
Лара-тәра пёлмен сын — 42
Ларса пыракан — 21
Лас — 188
Лачака — 167
Лаша — 25, 50—52, 83, 84, 95, 107,
126, 160, 165, 167, 170, 207, 254
Лаша вәрри — 27
Лаша кўлни — 237
Лаша тәварни — 237
Лаша хўри — 255

Лаххан — 226
Лёпёш — 302
Май пёлекен — 88
Маннә япала — 67
Масмак — 267
Мачча — 193
Мачча кашти — 192
Мачча каштипе хамисем — 193
Майяр — 68, 81, 113, 168, 177, 308
Майяр курланки — 308
Майяр татни — 242
Майкәч — 73
Майрака — 29, 139
Мәк — 66, 191
Мәкән — 305
Мәкшә — 11
Мәнкун — 22, 152
Мәнни — 28
Мәнтәр — 42, 72
Мәрә — 197
Мәрә тасатни — 242
Мәшәр — 125, 177
Мәшкәл — 39
Мелник — 31
Меридиан — 314
Мёлке — 284
Мёскён — 38
Милёк — 225
Милке — 200, 225
Милке вәлашки — 223
Миме — 181
Мир — 10, 12, 16, 19
Михё — 215
Молотилка — 205
Мотоциклет — 207
Мул — 20, 21, 63, 66, 72, 113, 128,
143
Мулкачә — 37, 59, 60, 78, 85, 167,
257, 294
Мулла — 34
Мулла сын — 23, 24
Мунчала — 227
Мунча чулө — 190

Мур — 34
Мускав — 32, 55, 87, 108
Мухтав — 13, 71, 145
Мухтанчәк — 112
Намәс — 28, 113, 312
Начальник — 31
Начар — 38, 52, 95, 112, 129
Начар (чухән) — 19, 37, 38
Нәрә — 301
Нәхта — 25, 57, 67
Никёс — 54
Нимёр — 114, 156, 174
Нумай — 11, 44, 64, 98, 100, 101,
107, 130
Нухрат — 56, 57, 127, 272
Нуша — 41, 122
Нүхреп — 20, 33, 188
Палан — 79, 305
Пальто — 264
Пани-илни — 45, 58, 59, 152
Пан улми — 251
Параллель — 314
Параппан — 318
Парапшот — 319
Парне — 152
Пас — 292
Пасар — 18, 55, 58, 145, 320
Патак — 43, 107
Патефон — 318
Паттәр — 24, 34, 35, 83
Патша — 82
Пашалу — 54, 107, 152, 275
Пәр — 33, 54, 96, 134, 287
Пәрахут — 315
Пәр кайни — 288
Пәрәс — 251
Пәри — 244
Пәрса (үсен-тәран) — 36, 245, 247,
250
Пәрса (чёр чун) — 301
Пәрчәкан — 296
Пәсни — 54

Пăта — 156, 210
Пăтавкка — 33, 65, 223
Пăтранчăк — 67
Пăтă — 16, 156
Пăхма пѐлни — 66
Пăчка — 210
Пăчър — 37
Пăшал — 29, 211
Пăши — 168
Пере пѐлмен — 43
Перекен — 43
Пештѐр — 219
Перекет — 64
Пѐкѐ — 64, 67, 208
Пѐлни — 106, 107
Пѐлекен — 32, 74, 144
Пѐлѐш — 148
Пѐлменни — 32, 106, 144
Пѐрене сурăкѐ — 192
Пѐркенчѐк — 143, 266
Пѐр лашалли — 22
Пѐрле — 17, 55, 144
Пѐрлѐхен — 148, 305
Пѐр таван — 18
Пѐрне — 47, 64, 115
Пѐр пуç — 15
Пѐрчѐ — 47, 63, 99, 129
Пѐччен — 15, 16, 17, 77, 129
Пике — 22, 101
Пилеш — 79, 141, 152, 305
Пилѐк — 68, 105, 163
Пиллѐх — 140
Пир — 48, 214
Пирѐн — 40
Пир каски — 215
Пир тѐртни — 240
Пир юпи — 214
Писарь — 31
Писмен — 233
Пиçен — 305
Пиçиххи — 269
Пиçнѐ-пиçмен — 156
Питѐр — 152
Питлѐх — 197

Пичеве кўлни — 207
Пичке пăкки — 222
Пичке — 152, 157, 221
Пичуркка — 201
Платник — 59, 61
Плитка — 231
Поезд — 315
Прасник — 19, 84, 153
Прихут — 34
Пуйни — 97
Пукан — 27, 34, 227
Пукане — 316
Пукрас — 56
Пула — 19, 20, 60, 81, 148, 156,
167, 171, 298
Пуп — 20, 31, 33, 34
Пурă — 313
Пуриншѐн — 18
Пурлак — 22, 144
Пурмис — 34
Пурнăç — 15, 46, 71, 100, 125
Пурри — 38, 39, 62
Пуртă — 29, 39, 61, 65, 66, 70, 78, 83,
112, 114, 123, 209
Пурте — 20
Пусă — 65
Пусă валашки — 189
Пусă тараси — 189
Пускил (кўршѐ) — 12, 148
Пусма — 41, 192
Пуç — 11, 14, 24, 27, 28, 29, 39, 44, 97,
100, 108, 119, 139, 146, 151, 161,
163, 167, 171, 180
Пуç кайни — 140
Пуça килсен — 40
Пуç касакан — 28
Пуслăх — 32
Пустарма — 64, 149
Пуç тури — 234
Путек — 15, 18, 21
Путене — 168
Пухра — 48, 306
Пушă — 43, 48, 113, 208
Пушă аври — 54

Пушът йываҗси — 306
Пушът пушмак — 272
Пушът хупәлани — 238
Пушә хуран — 78
Пушмак — 41, 81, 272
Пушар — 26, 79
Пуян — 20, 21, 23, 24, 48, 53, 62, 72
Пуян сын — 19, 21, 23, 31
Пуянләх — 23
Пү — 102, 162
Пүкле — 75, 76, 104
Пүрне — 21, 105, 115, 136, 141, 186
Пүрнеске — 217
Пүрни — 143, 157
Пүрт — 191
Пүрт пөрни — 192
Пүрт-сүрт — 54, 61, 143, 152, 157
Пүрт тәрри — 191
Пыйтә — 302
Пыл — 27, 41, 79, 88, 96, 117, 132,
147, 155, 157, 159, 165, 250
Пыр — 22, 27, 61, 72, 115
Пыр җыххи — 268
Пысака ёмётленекен — 70
Радио — 318
Рак — 299
Сава — 54, 78, 80
Савәл — 54, 66
Савәнаҗ — 121
Савни — 142
Сак — 46, 135, 152, 153, 202
Сакпа урай — 202
Саксемпе чүречесем — 202
Саккам — 46, 53
Саклат — 59
Саламат — 34
Салатни — 49, 64, 146, 149, 157
Салат — 59, 279
Салма яшки — 158, 276
Салтак — 18, 34, 35
Салтак арәмә — 35
Самана — 12, 46

Самолет — 315
Сарана — 306
Сарәм — 252
Сас палли — 319
Сатур — 34
Сахал — 11, 44, 64, 130
Сахәр — 28, 280
Савәрни — 69, 236
Савас — 302
Самавар — 222
Самак — 86—99, 132
Самса — 184
Самса айёнчи — 119
Самса юхни — 184
Сән-пит — 102, 124
Сәпайләх — 110
Сәпә — 118, 119, 120
Сәпка — 218
Сәпса — 45, 261, 301
Сәра — 127, 150, 152, 157, 158, 279
Сәра туни — 279
Сәрка — 267
Сәрнай — 150, 318
Сәсар — 44
Сәхә — 175
Сәхман — 13, 61, 163, 264
Серте-пултран — 49, 151
Сехет — 123, 232
Сехмет — 123
Сехре хәпни — 31, 106
Сөвек кәперри — 289
Сөлә — 48, 244
Сөрәм — 199, 314
Сөрмен урапа — 33
Сөт-су — 52, 82, 103, 139, 217
Сөтел — 114, 135, 145, 226
Сивә — 49, 87, 90, 165, 168, 291
Сиен тавакан — 44
Суд — 32, 33, 123
Суйлакан — 18, 144, 145
Суккәр — 61, 79, 122, 136
Сула — 186
Сула — 270
Сулаңчак — 315

Сунар — 59, 60
 Сунас — 121, 122, 123
 Суран — 122
 Сурат — 251
 Сура̄х — 15, 38, 44, 50, 52, 257, 320
 Сурманч — 152
 Сурпан — 127
 Сурпан ҫакки — 267
 Сусар — 17
 Суту-илӯ — 55, 147
 Суха — 74
 Сухал — 74, 84, 113, 183
 Сухаланă ана — 252
 Сухан — 120, 158, 247
 Суя — 26, 87, 88, 95, 97, 311
 Суете̄ — 96
 Суре — 204
 Сус тўни — 89, 239
 Сус тыллани — 239
 Сус шартлани — 239
 Сывла̄м — 80, 290
 Сывла̄х — 121
 Сысна — 29, 31, 41, 52, 58, 114, 258
 Сыха̄ — 117
 Сава — 80, 204
 Савал — 81, 98
 Савра ҫил — 287
 Самка — 104, 184
 Самра̄к — 101, 105, 132, 134, 140
 Санă — 162
 Санталăк — 27
 Сапакан — 45, 99, 152
 Сапă — 17, 41
 Сапма пелмен — 43, 81, 82
 Сапуҫси — 205
 Сар — 35
 Саран — 253
 Сарăк — 50, 156, 249
 Сатан — 98, 190
 Сатма — 157, 223
 Сава — 129, 152, 317
 Савар — 23, 33, 86, 92—94, 102, 146,
 152, 184

Саварни — 83, 152, 154
 Са̄ка — 68, 112, 122
 Са̄кар — 11, 18, 21, 37, 43, 47, 54, 59,
 63, 72, 81, 89, 90, 105, 115, 155, 157,
 158
 Са̄кар-тавар — 11, 151, 152, 158
 Са̄кар унани — 273
 Са̄кар челли — 142
 Салкуҫ — 169, 293
 Салтар — 284
 Сал шыве̄ — 54
 Самах — 91, 98, 156, 157, 158, 160
 Самарта — 20, 22, 87, 116, 134, 139,
 143, 156, 170, 259, 278, 298
 Сам — 50, 53
 Самата̄ — 163, 271
 Самал (еҫ) — 152
 Сам касни — 257
 Сам машини — 211
 Сам тапни — 240
 Самха — 63
 Санăх — 17, 36, 61, 82
 Санăх аллани — 241
 Сапата — 23, 58, 59, 62, 65, 94, 105,
 126, 127, 152, 159, 163, 270
 Сапата хуҫни — 152, 238
 Са̄ра — 80, 232
 Саткан — 23
 Сахан — 24, 28, 33, 167, 296, 309
 Секел — 225
 Серси — 48, 60, 119, 132, 296, 309
 Севе̄ ҫелени — 241
 Севе̄ҫе̄ — 59, 60, 61
 Се̄лен — 24, 28, 29, 118, 300
 Селек — 27, 108, 119, 150, 163, 164,
 266
 Селек таханни — 266
 Семел — 251
 Семерт — 306
 Сенни — 65
 Сентерни — 35
 Сепер — 62
 Сер (тапра) — 21, 74, 293
 Сер̄е̄ — 269

Ўерек — 56, 66, 118, 122, 159
Ўер лашалли — 22
Ўерни — 167
Ўер сум — 14
Ўер (Ўерле) — 85, 286
Ўер сын — 10, 17, 124
Ўер тус — 14
Ўер улми — 242, 246
Ўер улми каларни — 242
Ўесё йённи — 210
Ўесё тытакан — 44
Ўетёк — 64, 124, 163
Ўивёт — 264
Ўиесси — 72, 73
Ўиекен — 51, 159
Ўи-пус — 162
Ўил — 30, 36, 93, 97, 166, 168, 191,
286
Ўил арманё — 30
Ўилё — 110, 112, 312
Ўилёмсё — 60
Ўимёс — 159, 160
Ўини-ёсни — 66, 156—158, 273
Ўинсе җип — 63, 78
Ўип — 40, 59, 64, 67, 78, 127
Ўирёк — 166
Ўирёп — 102
Ўитмен — 114
Ўичё ют — 11
Ўу — 22, 25, 49, 64, 78, 81, 88, 95,
145, 156, 159, 276
Ўукки — 37, 38, 39, 41, 112
Ўук сын (чухан) — 21, 22, 23, 37,
38, 39, 56, 63
Ўул — 14, 17, 21, 22, 30, 34, 46, 55,
75, 76, 79, 92, 95, 126, 151, 314
Ўулак — 17, 205
Ўулталак — 22, 34, 64, 92, 310
Ўул хёрри — 36
Ўул юппи — 36, 315
Ўул җурени — 34, 61
Ўула тухни — 37, 63
Ўулла — 49, 68, 106
Ўулҗа — 303

Ўулу — 228
Ўумлани — 50
Ўуна — 18, 44, 68, 83, 157, 206, 207,
320
Ўунни — 319
Ўуран — 18, 51, 131
Ўурам — 46, 102
Ўуркунне — 48—50, 166, 168, 311
Ўумар — 168
Ўумар пёлёчё — 288
Ўурла — 204
Ўурмалла — 17
Ўурт — 54, 55
Ўурта — 24, 55, 230
Ўутё — 121, 126, 129
Ўут җанталак — 12, 165
Ўухатакан — 25
Ўуха — 162, 269
Ўухрам тункати — 315
Ўупё — 69, 119, 223
Ўупё шатакё — 202
Ўупсе — 126
Ўурекен — 61, 62
Ўус — 32, 100, 102, 183
Ўывах — 39, 175
Ўылаx — 25, 28, 54, 114
Ўын — 10, 11, 13, 17, 18, 21—23, 29, 69,
83, 90, 101, 102, 125, 152, 207, 320
Ўын алли — 20
Ўын аллинчи — 115
Ўыннанни — 69, 158
Ўын сикки — 117
Ўын самахё — 311
Ўырла — 36, 46, 68, 79, 124, 137, 308
Ўырма — 36, 158
Ўырмари җырла — 36
Ўыру — 313
Табак — 156, 280
Тавару — 126
Тавра — 75, 76
Тайма пуҗ — 44
Така — 22, 52, 165
Така пуҗё — 276

Такана — 222
Талпас — 98
Таракан — 22, 35, 302
Тараса — 233
Таркан — 22, 35
Тарсай — 22, 23, 49, 136
Таса — 159
Тату пурнаҥ — 130
Ташла пѣлмен — 82, 124
Таван — 11, 141, 146—148, 161
Тавар — 22, 64, 158, 159, 276
Тавасси — 54
Тавар килли — 219
Тала — 215
Тала пусни — 240
Талап — 18, 53, 118, 163, 164
Талах — 18, 19, 146
Таман — 37, 52, 168, 291
Тамана — 36, 61, 168, 169, 296
Тамана шӓтӓкӓ — 192
Там укни — 292
Тапка — 211
Тапра — 23, 47, 48, 99, 143, 176
Тапрас — 202
Таранни — 22, 42, 72, 84, 159
Тарна — 38, 60, 296
Ташман — 15, 29, 30
Телей — 37, 55, 76, 108, 109, 111
Телейсѣр — 36
Тенкел — 27, 227
Термен — 38
Терт — 38
«Тет» сӓмах — 97
Тѣкӓ — 41, 66
Тѣкме — 190
Тѣкѣлтура — 301
Тѣлѣк — 31, 38, 124, 153, 312
Тѣмен — 20, 67, 115
Тѣнӓ — 118, 196
Тѣнѣл — 206
Тѣнче — 10, 16, 20, 59, 61
Тѣпел — 150, 153
Тѣпсѣр — 115
Тѣпсѣр сын — 67, 115

Тѣрен — 203
Тѣрѣ туни — 240
Тѣрленѣ шупӓр — 267
Тѣрлѣ япаласем — 234
Тѣрѣслѣх — 86
Тѣрлѣрен — 20
Тѣтѣм — 54, 81, 114, 166, 198
Тѣтре — 290
Тѣшѣ — 137
Тиек — 20, 30, 38, 42, 97, 116, 295
Тилѣ — 19, 20
Тилѣ сѣлѣкӓ — 266
Тикѣт — 157
Тилхепе — 208
Тилхепе хуни — 237
Тимѣр — 78, 80, 91, 120
Тимѣр кӓмака — 199
Тимѣрсѣ — 59—61, 122, 238
Тимѣре — 122
Тинкѣле — 159
Тинѣс — 77, 106
Тир — 48, 60, 81, 102, 177
Тиркекен — 144, 145
Тирпейлесе хуни — 67, 68
Тислѣк — 48
Тислѣк хырни — 238
Тиха — 51, 68, 80, 102, 129, 139, 166
Трактор — 203
Туй — 55, 67, 151, 153, 154
Туй арӓмѣн тумѣ — 271
Тула — 244
Тул сӓутӓлни — 286
Тум — 14, 81, 163
Туман тиха — 68
Тумлам — 63, 169, 290
Тумла — 76
Тунката — 153, 163, 303
Тура — 234
Турахуп — 212
Турам — 151, 155
Турат — 28, 80, 111, 142, 169
Турра ан шан — 76, 80
Турӓ — 29, 34, 80, 85, 153
Турӓх — 118, 142, 147, 160

Турпас — 54, 59, 80, 142, 152
 Турга — 22, 64, 112, 123, 126, 177
 Туртакан — 21
 Тус — 14, 15, 16, 25, 47
 Тусләх — 16
 Тутар — 11, 153, 160
 Тутәх — 120
 Тутлә — 115, 157
 Тутлә чөлхе — 44
 Тухатмаш — 34
 Тухман сын — 36, 37
 Тухья — 142, 265
 Түме — 267
 Түре — 96
 Түрә — 11, 26, 76, 87, 95, 96, 111, 140
 Түр пилёк (юлхав) — 85
 Түрә пурәнни — 11, 26
 Түсни — 72
 Түсейменни — 72, 112
 Түшек — 63, 70, 114, 128, 228
 Тылә — 21, 214
 Тыллани — 82
 Тымар — 137
 Тыткалама пёлмен — 83
 Тырә — 33, 47, 48, 126, 139, 140
 Тыр-пул — 235
 Тырә вырни — 235
 Тырә тўни — 241
 Уй — 30, 47, 53, 61, 148
 Уйәх — 18, 49, 169, 283
 Уйәх сүти — 169, 283
 Уйран — 159
 Уйран услани — 279
 Уй хапхи — 191
 Укса — 14, 30, 38, 56—58, 68, 147, 316
 Укса хугасси — 316
 Улатимёр хапхи — 107
 Ула курак — 24, 45, 167, 296
 Ула такка — 297
 Улах — 125, 144, 145, 150, 152
 Улача кёпе — 266

Уләм — 51, 63, 117, 169, 251
 Уләм хәпартни — 236
 Улма — 79, 159, 177
 Улмүсси — 251
 Улпут — 22, 28, 32, 85, 124
 Ултав — 95
 Ултавсә — 96, 120
 Улшу — 35
 Упа — 11, 15, 24, 25, 35, 42, 58, 60, 83, 107, 167, 169, 295
 Упа кёпси — 307
 Упәшка — 128
 Ура — 25, 32, 58, 63, 71, 73—75, 77, 81, 82, 89, 107, 153, 186
 Ура сырни — 98, 271
 Урай — 152, 193
 Урса — 145
 Урапа — 29, 47, 51, 64, 67, 81, 98, 100, 113, 117, 124, 125, 206, 207, 320
 Урпа — 28, 48, 69, 117, 159, 244
 Усал — 22, 24, 25, 27—30, 42, 92—94, 97, 125, 138
 Усал сын — 13, 24, 27—29, 30, 138
 Усламсә — 30, 55
 Ут (лаша) — 12, 18, 22, 51, 91, 117, 126, 139, 144, 160, 172
 Ут кашкарё — 307
 Ут урисем — 255
 Ут тәллани — 237
 Утас утәм — 299
 Утакан — 75
 Утар — 53
 Утә — 50, 51, 177
 Утә лавё — 236
 Утә сүлни — 236
 Утәм — 90
 Ухват — 223
 Ухмах — 14, 85, 105, 112, 122—124
 Ўпре — 170
 Ўркев — 84
 Ўркенмен — 34, 61, 74
 Хакли-йўнни — 56
 Халап — 80, 86, 98

Халӑх — 11, 12, 16, 17, 21, 25, 47,
94, 310
Халӑх юнӗ — 21, 31
Харсӑр ҫын — 31
Халӑх шавкӑнӗ — 12
Хантарай — 31
Хапха — 17, 23, 67, 80, 92—94, 98,
177
Харпӑр хайӗн — 115
Хатӑр — 203
Хатӑрлесе хуни — 63
Хачӑ — 216
Хачӑпа йӗп — 216
Хаяр — 22, 23, 28, 39
Хаяр ят — 22, 23
Хавӑнни — 69
Хайӑ ҫунни — 230
Хайӑ — 73
Хайӑ чӗлни — 229
Хайӑ чикки — 229
Хайма — 23, 116, 144, 160
Хайматлӑх — 144
Хӑлаҫ — 102
Хӑлта — 21, 30, 57, 89, 105, 108,
115, 139, 144, 167, 185
Хӑлӑп — 30, 66, 221
Хӑма — 124, 312
Хӑмӑл — 124, 253
Хӑмӑт — 52, 67, 129, 207
Хӑмла — 158, 161, 250
Хӑмла ҫырли — 250
Хӑмпу — 258
Хӑнана чӗнни — 151
Хӑна — 23, 130, 141, 151, 153
Хӑнкӑла — 302
Хӑпарту — 103, 158, 159
Хӑравҫӑ — 35, 97, 118-120
Хӑракан — 118
Хӑрани — 73
Хӑрах ҫын — 17, 125
Хӑрӑк — 50, 120, 146, 169
Хӑрхӑм — 22
Хӑюлӑх — 86, 111
Хӑюсӑр — 120

Хӑяккӑн — 23
Хӑяр — 248
Хӑях — 307
Хӗвел — 11, 18, 40, 61, 86, 106, 168,
169, 282
Хӗвел ҫаврӑнӑш — 251
Хӗвел ҫути — 169, 282
Хӗлле — 49, 68, 106, 156, 167
Хӗлхем — 90
Хӗр — 15, 120, 133, 138, 139, 141,
142, 144, 145
Хӗр ача — 138, 139, 157
Хӗрарӑм — 96, 102, 125, 127, 129
Хӗр пултӑр — 143
Хӗрт-сурт — 137
Хӗрӱ вӑхӑт — 80
Хӗр хӑхлени — 272
Хӗрен — 157
Хӗрӗнчи — 169
Хӗрхенни — 65
Хӗҫ — 44, 87
Хивсе — 214
Хитре — 116, 144, 145, 169, 177
Хуйхӑ — 37, 40, 73, 120, 121, 127, 136,
139, 141, 147, 312
Хултӑрчӑ — 214
Хултӑрмач — 268
Хуньӑм — 127, 147
Хунеме — 142, 143
Хунесе — 142
Хупах — 161
Хупӑлта — 126
Хуплу — 36, 51, 152, 274
Хур — 29, 38, 105, 151, 158, 168, 169,
260
Хура-шурӑ — 106
Хура — 11, 12, 28, 37, 47, 52, 62, 106,
121, 136, 169
Хуралҫӑ — 36
Хуралтӑ — 55
Хурама — 25, 115, 134, 138, 165
Хуран — 28, 30, 66, 78, 82, 151, 156,
221
Хуран ҫекли — 66, 132, 201

Хура тула — 107, 245
Хурах — 26
Хурән — 28, 307
Хурәнташ — 11, 28, 147, 148
Хурән шывё — 281
Хурләх — 36, 72, 121
Хурләхан — 307
Хурләх куракан — 36
Хурт — 12, 53
Хурт пәхни — 237
Хуртпусси — 272
Хусан — 28, 67
Хуҫа — 22, 23, 28, 31, 153
Хуҫаләх — 65
Хут — 98, 177, 312
Хут пёлни — 105
Хутәр — 214
Хутәр хутәрни — 240
Хушпу — 129, 147, 178, 265
Хўме — 18, 26, 190
Хывни — 77
Хыпар — 93, 311
Хыр — 169, 307
Хырәм — 18, 46, 47, 115, 155,
157—160
Хырәм выҫни — 41, 134, 155,
312
Хыҫкаланни — 319
Хытә сын — 21, 23
Хытә ал — 21
Хытә каякан — 75
Чап-чап уйәхё — 130
Чавса — 39
Чакак — 24, 95, 170, 297
Чан — 34
Чараксәр — 95, 96
Чаваш — 11, 33, 37, 109, 153, 160
Чәлха — 271
Чән — 86, 87, 95
Чәм — 225
Чәпта — 164
Чәпта ҫапни — 239
Чәрсәр — 111

Чәхә — 37, 38, 50, 99, 115, 116, 129,
139, 165, 169, 170, 258
Чееләх — 25, 42, 95, 123
Чей — 280
Чепчушка — 269
Чернила — 313
Чечек — 104, 165, 303
Чёкеҫ — 98, 170, 297
Чёкеҫ йәви — 298
Чёләм — 108, 156, 280
Чёлхе — 23, 28, 62, 85, 87, 89, 95, 96,
98, 117, 185
Чёмере — 20, 177
Чёмпёр — 87, 177
Чёмсёр — 28
Чёнмен — 98, 153
Чёпё — 28, 136, 142
Чёре — 28, 117, 120, 186
Чёренче — 189
Чёрес — 27, 157
Чёрё пуҫ — 100, 101
Чёрё чун — 100, 101
Чёрёп — 177, 294
Чёрне — 83, 186
Чёчё — 134, 147, 149, 258
Чикё юпи — 253
Чир — 85, 121, 122
Чиркү — 317
Чукмар — 25, 210
Чул — 21, 38, 43, 45, 57, 62, 75, 76,
105, 134, 293
Чул кәларакан — 38
Чуман — 84
Чун — 21, 22, 25, 37, 102, 116, 134,
154, 174
Чун савни — 154
Чун ыратни — 154
Чунавальник — 31
Чура — 22
Чуста — 273
Чухән — 37
Чўк — 94, 154
Чўлөк — 208
Чўлөк туртни — 237

Чўлмек — 223
Чўпёк — 64
Чўрече — 40, 194
Чўрече кантэкё — 195
Чўрече йёпенни — 196
Чўрече хуппи — 195
Чўрече шанни — 196
Чыс — 11

Шавкән — 12, 111
Шайкка — 222
Шакла выляни — 319
Шалча — 64
Шанчак — 14, 64
Шанни — 135, 136, 142, 177
Шанчаклә тус — 14
Шапа — 299
Шахмат — 319
Шаварни — 50
Шәл — 89, 92, 101, 108, 182
Шав-шав — 94
Шәмә — 26, 29, 95, 96, 120
Шәна — 167, 302
Шанса килекен — 154
Шәналәк — 143, 215
Шанкәрав — 315
Шанкәрав сасси — 31
Шанкәрч — 170, 298
Шанкәрчә йәви — 298
Шәпәр (миләк) — 146, 224
Шәпәр (музыка) — 153, 154, 318
Шәпәрсә — 55, 154
Шәпчак — 170, 173
Шәрпак — 27, 73, 83, 96, 121, 228
Шәрса — 145, 268
Шәрт — 53, 203, 212
Шәртлани — 82
Шәршламалли — 281
Шәтәк — 28, 43, 103, 113, 123, 145
Шәши — 32, 35, 48, 167, 169, 170,
295
Шёкё — 170
Шёшлө — 210
Шиклө сын — 119

Шкап — 233
Шупәр — 164, 267
Шурә — 19, 52, 62, 79, 81, 164, 170
Шур ғырли — 308
Шут шәрси — 234
Шухә — 39, 51
Шухәш — 21, 67, 81, 89, 109
Шухәшламасәр туни — 76
Шухәшпа пуякан — 63, 67
Шүлкеме — 267
Шүрпе — 52, 94, 156, 160
Шыв — 28, 30, 39, 41, 45, 65—67, 81,
82, 106, 107, 109, 121, 134, 155,
168—171
Шыва путакан — 40
Шыракан — 22, 75
Шырләх — 29, 42

Ывәл — 96, 132, 133, 136—139
Ывәл-хёр — 113, 131, 139
Ывәну — 75
Ывәс — 221
Ывәтма пёлмен — 43
Ыйту — 320
Ыйтакан — 99
Ыйхә — 16, 311
Ылтән — 14, 58
Ылхан — 38
Ыранхи — 175
Ырату — 121
Ыратман пус — 40
Ыраш — 16, 48, 58, 243
Ыраш калчи — 243
Ыраш уләмё — 51
Ырә — 23, 88, 93, 94, 97, 125,
129—131, 138
Ырләх — 13, 29, 42, 141
Ыр сын — 11, 13, 14, 21, 27, 29, 32,
84, 103, 117, 121, 126, 139, 153
Ыр ут — 12, 13, 51, 84, 103, 117
Ыр ят — 13, 22, 24, 45, 94, 311

Элек — 91, 96, 97
Элексё — 97

Электричество — 231
Элчел — 104
Эрех — 106, 280
Эрешмен карти — 301
Эрём — 39
Эрне — 19, 311
Эртел — 16
Этем — 10, 11, 40, 71, 74, 87, 88, 99,
101—103, 105, 109, 111, 113, 124,
148, 153, 154, 180
Эсрел — 21
Юлан — 18
Юлан ут — 207
Юлнә ёс — 68
Юлташ — 14, 15, 16
Юлхав — 34, 84, 85, 176
Юман — 98, 171
Юмах — 98, 154
Юмәс — 19, 34, 122, 152, 154
Юн — 21, 88, 122, 147, 153
Юпәнчә — 63
Юрату — 103, 129
Юратни — 123, 145, 152
Юр — 67, 68, 105, 152, 171, 188, 291
Юр йәлтәркки — 292
Юр кәчәртатни — 255
Юрә — 123, 152
Юрәхсәр — 158, 159
Юрлә — 23, 38, 137
Юрма — 160

Юс — 58, 294
Юсани — 64
Ют — 11, 130, 145, 147, 154, 161
Юхан шыв — 40, 168, 287
Явәл — 20
Ял — 10, 13, 19, 20, 43, 47, 90, 130,
132, 141, 148, 149, 154
Ялти ватә — 13
Ял-йыш — 10, 16, 43
Яла-пәла — 31
Ямшәк — 31, 160
Ялав — 318
Ялан — 13, 100, 113, 130, 131, 141,
154, 160
Янтти — 64, 69
Япала — 56, 58, 64—66, 68—70,
130, 171
Япәх — 31, 101
Япшар — 96, 149
Ярмуҗи — 213
Ярмак — 19
Ясар — 26, 30
Ясмәк — 36, 160, 245
Ят — 11, 13, 43, 114
Ятласу — 130, 148
Ятлә сын — 13
Ят пәсәлни — 42, 145
Яшә — 145, 150
Яшка — 64, 90, 110, 149, 151, 156, 160
Яш-көрём — 150



КЁСКЕТЎСЕМ СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

абхаз. — абхазский
авар. — аварский
адыг. — адыгейский
азерб. — азербайджанский
албан. — албанский
алт. — алтайский
араб. — арабский
армян. — армянский
афг. — афганский
балкар. — балкарский
башк. — башкирский
белорус. — белорусский
болг. — болгарский
бурят. — бурятский
венг. — венгерский
вод. — водский
вьет. — вьетнамский
греч. — греческий
груз. — грузинский
дарг. — даргинский
джан. — джанский
инд. — индийский
индонез. — индонезийский
иран. — иранский
кабард. — кабардинский
казах. — казахский
калм. — калмыцкий
каракалп. — каракалпакский
кирг. — киргизский
кит. — китайский
коми-пермяц. — коми-пермяц-
кий
кор. — корейский
кумык. — кумыкский
лак. — лакский
латыш. — латышский

лезг. — лезгинский
литов. — литовский
мар. — марийский
мишар. — мишарский
монг. — монгольский
морд. — мордовский
негр. — негритянский
ног. — ногайский
осет. — осетинский
пер. — перевод
перс. — персидский
рум. — румынский
рус. — русский
соотв. — соответствует
ср. — сравните
с. — страница
табасаран. — табасаранский
тадж. — таджикский
талыш. — талышский
тат. — татарский
тув. — тувинский
тур. — турецкий
туркм. — туркменский
удм. — удмуртский
узбек. — узбекский
уйг. — уйгурский
укр. — украинский
фин. — финский
хакас. — хакассский
чан. — чанский
чечен. — чеченский
шор. — шорский
эрзян. — эрзянский
эстон. — эстонский
эвенк. — эвенкийский
якут. — якутский



КЁНЕКЕРЕ ПУРРИ

СОДЕРЖАНИЕ

Заветных ценностей бессмертное собрание	5
От составителя	7

Ваттисен самахёсем, каларайсем

Пословицы и поговорки

I. Халӑх. Народ	10
II. Хуҫалӑх. Хозяйство	46
III. Ёҫ-хӗл. Труд	71
IV. Чӑн тата суя. Правда и кривда	86
V. Этем. Человек	100
VI. Кил-йыш. Семья	125
VII. Йӑласем. Нравы и обычаи	150
VIII. Ёсме-симе. Пища и напитки	155
IX. Ҫи-пуҫ. Одежда	162
X. Ҫут ҫанталӑк. Природа	165
XI. Тӗрлӗрен. Разное	172

Сутмалли юмахсем

Загадки

I. Этем. Человек	180
II. Пӗрт-ҫурт. Строения	188
III. Хатӗрсем, килти япаласем. Орудия труда, домашние вещи	203
IV. Ёҫ-хӗл. Труд	235
V. Тыр-пул, пахча симӗс, ана-ҫаран. Сельскохозяйственные культуры, поля и луга	243
VI. Выхӑх-чӗрлӗх. Домашние животные	254
VII. Ҫи-пуҫ. Одежда	264

VIII. Ёсме-симве. Пища и напитки	273
IX. Сут санталак. Вселенная. Природа	282
X. Чёр чунсем. Животные	294
XI. Йывас-курак. Растения	303
XII. Тёрлёрён. Разное	310
Уса курна кёнекесемпе ал сыравёсем. И использованные источники	322
Библиография основных трудов Н.Р. Романова	328
Каларашсенчи тёп самахсемпе сутмалли юмахсен туп- писене катартни. Указатель главных слов в пословицах и отгадок к загадкам	333
Кёскетусем. Список сокращений	349

Настоящая книга представляет собой третье издание двуязычного собрания чувашских пословиц, поговорок и загадок, составленного известным фольклористом и этнографом Н.Р. Романовым.

Предназначена для учащихся, учителей, студентов, краеведов и широкого круга читателей.

КЕНЕКЕРЕ ПУРН

СОДЕРЖАНИЕ

*Чувашский государственный институт
гуманитарных наук*

Научно-популярное издание

**ВАТТИСЕН СĂМАХЁСЕМ, КАЛАРĂШСЕМ,
СУТМАЛЛИ ЮМАХСЕМ**

**ЧУВАШСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ
И ЗАГАДКИ**

На чувашском языке

Составитель **Н.Р. Романов**

Редактор **Р.К. Игнатьева**

Художник **Г.С. Самсонова**

Художественный редактор **Г.С. Самсонова**

Технический редактор **Е.Е. Фомина**

Корректоры **З.И. Гаврилова, Н.П. Печникова, А.Г. Владимирова,
Г.И. Алимасова, Т.И. Кириллова**

Компьютерная верстка **М.В. Филипповой**

Общероссийский классификатор продукции ОК 005-93—95 3003. Подписано к печати 11.03.12. Формат 60х84 1/16. Бумага офсетная. Гарнитура Тип Таймс. Печать офсетная. Усл. печ. л. 20,46. Учетно-изд. л. 20,41. Тираж 3000 экз. Заказ № 364. Изд. № 24.

ГУП Чувашской Республики «Чувашское книжное издательство»

Минкультуры Чувашии,

428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 13.

www.chuvbook.ru, e-mail: chuvbook@mail.ru, chuvbook@cap.ru

Тел./факс (8352) 28-85-51.

Отпечатано в ООО «Чебоксарская типография №1»,

428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 15.



Чăваш
кĕнеке
издательстви

